ВОЕННОЙ УСТАВЪ

съ

АРТИКУЛОМЪ ВОЕННЫМЪ,

при которомъ приложены толкованія,

также

съ краткимъ содержаніемъ

ПРОЦЕССОВЪ,

ЭКЗЕРЦИЦІЕЮ

ЦЕРЕМОНІЯМИ,

и

должностьми полковыхъ чиновъ,

вторымъ тисненіемъ

напечатанъ въ Санктпетербургѣ.

Das

Kriegs=Reglement

samt denen

Kriegs=Artickeln

mit beygefügten Anmerckungen,

wie auch

einem kurtzen Entwurff derer

Processen oder Rechts=Händel.

Imgleichen

von den

Exercitien

der

Präparation zum Marsch

und von den

Pflichten und Devoir der Regiments=Chargen.

Zweyte Auflage.

При Императорской Академіи Наукъ 1748 года.

УСТАВЪ ВОИНСКИЙ.

Kriegs=Reglement.

БОЖІЕЮ
МИЛОСТІЮ,
МЫ ПЕТРЪ ПЕРЬВЫЙ,
ЦАРЬ
И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ,
и прочая, и прочая, и прочая.

Понеже всѣмъ есть извѣстно, коимъ образомъ Отецъ Нашъ, блаженныя и вѣчнодостойныя памяти въ 1647 году, началъ регулярное войско употреблять, и Уставъ Воинской изданъ былъ. И тако войско въ такомъ добромъ порядкѣ учреждено было, что славныя дѣла въ Польшѣ показаны, и едва невсе Польское королевство завоевано было. Также купно, и съ Шведами война ведена была. Но потомъ оное нетокмо умножено при растущемъ въ наукахъ свѣтѣ, но едва и не весьма оставлено; и тако что послѣдовало потомъ? не точію съ регулярными народы, но и съ варварами, что ни противъ кого стоять могли, яко отомъ свѣжая еще память есть [что чинилось при Чигиринѣ, и Крымскихъ походахъ, умалчивая старѣе] и нетолько тогда, но и гораздо недавно, какъ съ Турками при Азовѣ, такъ и съ начала сея войны при Нарвѣ. Но потомъ, когда войско распорядили, то какіе великіе прогрессы съ помощію Вышняго учинили, надъ какимъ славнымъ и регулярнымъ народомъ. И тако всякъ можетъ разсудить, что ни отъ чего инаго то послѣдовало, токмо отъ добраго порядку: ибо все безпорядочной варварской обычай смѣху есть достойный, и никакова добра изъ онаго ожидать возможно. Того ради, будучи въ семъ дѣлѣ самовидцы обоимъ, заблаго изобрѣли сію книгу *Воинской Уставъ* учинить, дабы всякой чинъ зналъ свою должность, и обязанъ былъ своимъ званіемъ, и невѣденіемъ не отговаривался; еже чрезъ собственной Нашъ трудъ собрано и умножено. Совершено же въ Данцигѣ 1716 году, Марта въ 30 день.

Понеже о всемъ, что принадлежитъ быть къ ротѣ, къ баталіону и къ цѣлому полку отъ Салдата даже до Полковника, какъ о звычайномъ ученіи такъ и всѣхъ порядкахъ со изъясненіемъ каждаго званія въ прочихъ книгахъ уже по-

Von
Gottes Gnaden
Wir
PETRUS I.
Czaar und aller Reußen Selbsterhalter,
&c. &c. &c.

Nachdem, wie jedermänniglich bekandt, Unser Herr Vater höchstseeligen und glorwürdigen Andenckens im 1647. Jahre regulirter Trouppen sich zu bedienen angefangen, und verschiedene Krieges-Reglementen ausgehen lassen: ist die Armee dadurch in so gute Verfassung gesetzet, daß viele glorieuse Thaten in Pohlen verrichtet, und fast das gantze Königreich erobert, auch zugleich mit Schweden Krieg geführet worden; Es ist aber selbige hernach nicht alleine bey zunehmendem Lichte in denen Wissenschafften nicht vermehret, sondern fast gar unterlassen und hindan gesetzet worden. Woraus dieses hernach erfolget, daß man nicht allein denen regulirten Nationen, sondern auch denen Barbaren nicht Wiederstand thun können; Wie davon noch in frischen Angedencken ist, (was bey Tschigirin und auf denen Crimmischen Märschen sich zugetragen, älteren Begebenheiten mit Stillschweigen zu übergehen.) Ja nicht allein damahls, sondern auch da ohnlängst der Krieg mit den Türcken bey Asow und unter Narva der noch währende angegangen. Als aber die Armee nachgehends in bessere Verfassung wiederum gesetzet, was für grosse Progressen hat sie nicht mit Beystand des Allerhöchsten, gegen eine so berühmte und regulirte Nation gemacht? daraus also ein jeder abnehmen und urtheilen kan, daß solches von nichts anders, als der guten Ordnung und Kriegs-Verfassung hergerühret. Denn es ist ja die unordentliche Barbarische Manier zu kriegen, nur Auslachens-werth, und kan nichts gutes von ihr gehofft und erwartet werden. Weilen Wir dann beydes die gute und schlimme Verfassung selbst gesehen, so haben Wir für gut befunden, dieses Buch von den **Militarischen Reglementen** zu verfertigen; damit ein jeder bey seiner Charge wisse, was seine Schuldigkeit sey, und wozu er in seinem Beruf und Amt verbunden: auch sich hinführo niemand mit der Unwissenheit zu entschuldigen habe. Es ist solches durch Unsern eignen Fleiß und Mühe zusammen gefast und vermehret: Vollends aber zu Ende gebracht in Dantzig 1716 den 30. Martii.

Nachdemmahlen von allem demjenigen, was bey den Compagnien, Bataillons und gantzen Regimentern denen Soldaten bis auf den Obristen zu verrichten oblieget, wie auch von den gewöhnlichen Exercitiis, und andern Verordnungen nebst der Erklärung einer jeden Charge, in

дробну

дробну описано. Того для требуетъ порядокъ здѣ упоминать о Волунтерахъ, отчасти же о артилерїйскихъ служителяхъ, и кому принадлежащихъ припасахъ и порядкахъ, о коръ-де-резервѣ, о бригадѣ, о корваланте, о армеи, о чинахъ Генеральскихъ, и онаго принадлежащаго штабу, о комисарїатствѣ, о Комендантахъ, и како по долгу каждому служителю наилучшею мѣрою хранить всюды Монарха своего їнтересъ, и о всѣхъ прочихъ разныхъ зѣло потребныхъ поведенїяхъ, такожде о всемъ внимательно и съ кратчайшимъ растолкованїемъ описано, како послѣдуетъ:

ГЛАВА ПЕРВАЯ
О ВОЛУНТЕРАХЪ.

Молодые и имущїе люди, знатныя особы и иные подлые, которые намѣрены въ военномъ чину пребыть, обрѣтаются при полкахъ и нѣкоторыхъ Офицерахъ, и въ походахъ и компанїяхъ бываютъ, дабы они о всѣхъ военныхъ экзерцицїяхъ, командѣ и порядкахъ, извѣститься и по случаю на упалое мѣсто, въ чинъ употреблены могли быть. Таковымъ людямъ надлежитъ прилѣжно всего подробно спрашивать, учиться, и примѣчать, что примѣчанїю достойнаго во время кампании случилось; такожде ненадобно имъ страшливымъ быть однимъ самимъ собою, или съ Офицерами, при которыхъ они обрѣтаются [какимъ партїямъ съ непрїятелемъ и прочимъ главнымъ акцїамъ] не присутствовать, дабы они знакъ храбрости своея оказали, и тѣмъ у вышнихъ Офицеровъ, а особливо у генералитета рекомендоваться могли. И хотя они вольные люди суть, и никакова жалованья не получаютъ, и тако оными командировать неможно, однакожъ потребно есть, чтобъ оные себя честно, трезво, умѣренно, учтиво и храбро вели и поступали, понеже изъ ихъ добровольныхъ и непонужденныхъ дѣлъ и поступка, легко разсудить, какую пользу и плодъ, при будущемъ повышенїи отъ его службы уповать можно. Ежели таковые люди не токмо въ военныхъ экзерцицїяхъ при кавалерїи или инфантерїи, но и въ прочихъ военныхъ наукахъ, а особливо въ артилерїи и фортификацїи обучены, то толь лутче еще могутъ при нѣкоторыхъ акцїяхъ втомъ себя оказать, и отъ другихъ, которые въ такихъ наукахъ неискусны, отмѣниться, и скоряе чинъ получить.

andern Büchern ordentlich eines nach dem andern schon vorhin beschrieben worden; so ist nöthig erachtet, anjetzo zu handeln von den Volontairs, Artillerie-Bedienten und dazu gehörigen Ammunition und Veranstaltungen, von den Corps de Reserve von den Brigaden, von den Corps Volants von der Armee, von dem Range der Generals, und dem dazu gehörigen Stabe, vom Commissariat, von Commendanten rc. rc. und wie ein jeder Bedienter seiner Schuldigkeit nach überall und auf die beste Art und Weise seines Monarchen Interesse observiren soll, als welches, wie ingleichen alle andere verschiedene und nothwendige Veranstaltungen, und Comportements, accurat und deutlich mit einer kurtzen Erklärung alhier beschrieben, wie folget:

Das I. Cap.
Von Volontairs.

Junge wohlhabende Leute, fürnehme Personen und andere dergleichen, welche Willens seyn eine Kriegs-Charge zu bedienen, halten sich gemeiniglich bey denen Regimentern, und bey einem oder dem andern Officier auf, denen Feld-Zügen und Campagnes beyzuwohnen, damit sie sich alle Krieges-Exercitia, das Commando und die Verordnungen bekandt machen, und bey Gelegenheit nach verledigten Stellen zu einer Charge können emploiret werden. Sothane Leute sollen billig mit Fleiße eigentlich nach alles forschen, lernen, und wohl in acht nehmen, was etwa merckwürdiges zeitwährender Campagne, vorgefallen. Gleichergestalt müssen sie nicht furchtsam seyn, weder vor sich selbst, noch mit denen Officieren, bey welchen sie sich befinden, allerley Partheyen und andern Haupt-Actionen mit dem Feinde beyzuwohnen, damit sie ein Zeichen ihrer Tapfferkeit weisen, und dadurch bey den hohen Officiers, und sonderlich bey der Generalität sich recommendiren mögen. Ob sie nun gleich freye Leute sind, keinen Sold bekommen, und man sie dahero nicht commandiren kan: ist es doch nöthig, daß sie sich ehrlich, nüchtern, mäßig, ehrerbietig und tapffer aufführen und bezeigen: Weil aus ihren freyen und nicht gezwungenen Diensten und Verhaltung gar leicht zu urtheilen, was man für Nutzen und Frucht bey ihrer bevorstehenden Beförderung von ihren Diensten hoffen kan. Wann denn nun solche Leute nicht allein in denen Krieges-Exercitiis bey der Cavallerie und Infanterie, sondern auch in andern Militarischen Künsten und Wissenschafften, absonderlich in der Artillerie und Fortification wohl geübt sind, so können sie desto besser bey vorfallenden Occasionen sich weisen, und von andern, so in diesen Wissenschafften nicht erfahren, sich distinguiren, hervor thun, und desto eher eine Employ bekommen.

Сей Уставъ о Волуптерахъ служитъ иностраннымъ пріѣзжимъ. А которые иноземцы родились въ Россіи, и шляхетству Россійскому иной способъ не остается въ Офицеры происходить. кромѣ что служить въ Гвардіи. Развѣ какой особливой указъ, для какой причины за подписанїемъ рукѝ Его Величества данъ будетъ.

Diese Verordnung von den Volontairs dienet nur denen neuangekommenen Fremden; nicht aber für die, so in Rußland von auswärtigen Eltern gebohren, noch für die Rußische Noblesse, als für denen kein ander Mittel übrig Officier zu werden, als unter der Leib=Garde zu dienen; Es wäre denn aus irgend einer Ursache durch sonderbahren von Ihro Majest. eigenen Hand unterzeichneten Befehl ein anders verordnet.

ГЛАВА ВТОРАЯ
ЧТО КЪ АРТИЛЕРІИ
ПРИНАДЛЕЖИТЪ ОФИЦЕРОВЪ, И ПРОЧИХЪ ВЕЩЕЙ И ПОРЯДКОВЪ.

Здѣсь требуетъ порядокъ, отчасти о артилеріи упоминать [которая состоитъ якобы особливый корпусъ] изъ всего оружїя и къ войнѣ потребныхъ инструментовъ, а имянно: въ пушкахъ, гоубицахъ, въ мортирахъ съ принадлежащими станками, съ большими и малыми желѣзными ядрами, и свинцовыми пульками, съ большими и малыми гранатами, петардами и мадриль-досками [которые подъ нихъ ставятся] картечами, и со всѣми огнестрѣльными вещьми, порохомъ и фитилемъ, котораго почитается на сажень 6 футовъ, а изъ 21 сажени состоитъ бундъ, а изъ 32 бундовъ одинъ центнеръ; на каждой день обыкновенно на одного человѣка, счисляютъ по 6 футовъ, или 1 сажени фитилю, которому надлежитъ горѣть 10 цоловъ. сирѣчь близъ пяди въ одномъ часу, ктомужъ принадлежитъ селитра, сѣра, смола, пенька, веревки, льняное масло и прочїя къ фейерверку принадлежащїя вещи. Такожде возятъ при артилеріи различные инструменты, а имянно топоры, пилы, лопатки, кирки, мотыки, деревянныя и веревошныя лѣсницы, понтоны, такожде рогатки, брѐвна, дòски и прочее, что надлежитъ, дабы онымъ въ потребномъ случаѣ чрезъ рвы, вòды и болоты съ понтонами мосты сдѣлать, и перейти возможно было: еже все по размѣру войска и намѣренія, что будущей кампаніи предпріять вознамѣрено, учреждено имѣетъ быть. Артилерія обыкновенно въ полѣ стоитъ за полкàми, или въ срединѣ фронта, и получаетъ оная ежедневно обыкновенной отъ инфантеріи караулъ, которой отъ оной 50 или 60 шаговъ впереди стоитъ. А караулы, которые при оной опредѣлены, имѣютъ токмо половину пики или партазанъ въ рукахъ, а отнюдь никакова мушкета или запаленнаго фитиля, якоже онымъ имянно приказывается, чтобъ никого, ктобъ ни былъ, съ зажженымъ фитилемъ

Das II. Cap.
Was bey der Artillerie
denen Officieren oblieget, und von andern dazu gehörigen Sachen u. Veranstaltungen.

Alhier soll beliebter Ordnung wegen vorher einige Meldung von der Artillerie als einem besondern Corps geschehen. Selbige bestehet aus allerley Waffen und im Kriege nothwendigen Werckzeugen (Instrumenten) als da sind Canonen, Haubitzen, Mortier, mit denen dazu gehörigen Laveten, grossen und kleinen eisernen und bleyernen Kugeln, grossen und kleinen Granaten Petarden, Madrill=Bretten: so man hinter dieselben setzet: Kartetschen, allerley Feuer=werffende Sachen, Pulver und Lunten, wovon man eine Klaffter zu 6 Schuh rechnet, 21 Faden auf ein Bundt, nnd 32 Bundt auf den Centner: Jeden Tag wird gemeiniglich auf den Mann 6 Fuß oder eine Klafter Lunten gerechnet, welche 10 Zoll, d. i. eine Spanne, bey nahe in einer Stunde brennen muß. Hierzu gehöret auch noch Salpeter, Schwefel, Pech, hanffene Stricke, Leinöhl und andere zu denen Feuerwercken benöthigte Materialien: So werden auch bey der Artillerie allerhand Werckzeuge geführet, als sind: Axte, Beilen, Spaten, Sägen, Schüppen, Bohrer, Leiter von Holtz und Stricken, Pontons, wie auch Spanische Reuter, Zimmer=Höltzer, und andere dazu gehörige Sachen, mit denen man auf benöthigten Fall über Graben, Wässer und Moräste, mit den Pontons Brücken schlagen, und übergehen könne; Welches alles nach der Gröſze der Armee und dem Vorhaben, so man bey angehender Campagne vorzunehmen resolvirt, muß eingerichtet werden. Die Artillerie pfleget gemeiniglich im Felde hinter denen Regimentern zu stehen, oder in der Mitte der Fronte, und bekömt täglich ihre ordentliche Wache von der Infanterie, welche 40 bis 60 Schritte voraussteht; die Schildwachten aber, so dabey bestellet, haben nur eine halbe Pique oder Partisan in Handen, aber niemahls eine Mousquete oder brennende Lunte; wie dann auch denenselbigen insonderheit nachdrücklich anbefohlen wird, niemand wer es auch seyn möge, mit brennender Lunte, oder mit angezün=

тилемъ или съ запаленою трубкою табаку къартилерїи близко не пускали, дабы отъ того какое нещастїе не произошло.

Оная имѣетъ своихъ особливыхъ Генераловъ, Офицеровъ и различныхъ ремесленныхъ людей, како слѣдуетъ:

Генералъ-Фельдцейгмейстеръ, о которомъ на своемъ мѣстѣ пространно упомянуто будетъ.

Полковникъ.

Подполковникъ.

Оберъ, то есть вышнїй } Оберъ-комисаръ.

Гауптманъ глава } Оберъ-гауптманъ или Маїоръ.

Штикъ-гауптманъ [Капитанъ.]

Шанцъ-гауптманъ.

Квартиръ-мейстеръ.

Штикъ-юнкеръ.

Аудиторъ.

Полевой священникъ.

Фелдцейгъ-вартеръ.

Оберъ фейерверкмейстеръ.

Оберъ-вагенмейстеръ } Вышней-обозной.

Унтеръ вагенмейстеръ } Нижней-обозной.

Оберъ-шорной мейстеръ.

Лѣкарь.

Лѣкарской подмастерье.

Писарь отъ артилерїи.

Провїантмейстеръ.

Цейгдинеръ [корпоралъ.]

Цейгдинеръ конный.

Фейерверкеръ.

Брукенмейстеръ [или мостовой мастеръ.]

Вегберейтеръ.

Фурїръ.

Цейгшрейберъ.

Провїантъ-писарь.

Фурїръ-шицъ.

Ложенной мастеръ [корпоралъ]

Ложенной мастеръ.

Цейгдинеръ пѣхотной.

Оберъ кузнечнаго дѣла мастеръ.

Ундеръ кузнечной мастеръ.

Кузнечной подмастерье.

Сѣделной мастеръ.

Ременный мастеръ.

Ременный подмастерье.

Корѣтной мастеръ.

Корѣтной подмастерье.

Плотникъ.

Плотничной подмастерье.

Замошной мастеръ.

Замошной подмастерье.

Веревошной мастеръ.

Веревошной подмастерье.

Пороховой сторожъ.

Вагенбауеръ [тѣлежной строитель.]

deter Tobacks-Pfeiffe nahe zu der Artillerie kommen zu lassen, damit nicht etwa ein Unglück entstehe.

Sie hat ihre absonderliche Generals, Officiere und Handwercks-Leute, wie sie alhier folgen:

General-Feldzeugmeister, von welchem an seinem Ort weitläufftiger soll erwehnet werden.

Obrister.

Obrist-Lieutenant.

Ober-Commissarius.

Oberhauptmann oder Major.

Stück-Hauptmann.

Schantz-Hauptmann.

Quartiermeister.

Stück-Juncker.

Auditeur.

Feld-Priester.

Ober-Zeugwärter.

Ober-Feuer-Werckmeister.

Ober-Wagenmeister.

Unter-Wagenmeister.

Ober-Schirrmeister.

Feldscherer.

Feldscher-Gesell.

Artillerie-Schreiber.

Proviant-Meister.

Zeugdiener.

Zeugdiener zu Pferde.

Feuerwercker.

Brückenmeister.

Wegbereiter.

Fourier.

Zeugschreiber.

Proviantschreiber.

Fourier-Schütz.

Büchsenmeister-Corporal.

Büchsenmeister.

Zeugdiener zu Fuß.

Ober-Schmiedemeister.

Unter-Schmiedemeister.

Schmiede-Gesell.

Satler.

Riemer.

Riemer-Gesell.

Wagner.

Wagners-Gesell.

Zimmermann.

Zimmer-Gesell.

Schlößer.

Schlößers-Gesell.

Seiler.

Handtlanger.

Pulver-Hüter.

Wagenbauer (Schirrmacher.)

Мясникъ

Мясникъ.
Хлѣбникъ.
Мѣлникъ.
барабанщикъ
Шорный писарь
Унтеръ шорный писарь.
Коновалъ.
Служитель у шоръ.
Слуга артилерійской.
Профосъ съ своимъ штабомъ.

Хотя Инженеры, подкопщики и петардіеры къ штабу артилерійскому принадлежатъ, понеже они въ полѣ съ помянутою артилеріею маршируютъ, и у оной станъ свой имѣютъ.

Однакожъ въ слѣдующихъ особливыхъ главахъ отомъ упоминаться будетъ, да бы каждой части, сколько возможно, довольное описаніе было.

Понеже артилерія яко движимый арсеналъ и магазинъ войска есть, того ради принадлежатъ ко оной многія телѣги, палубы и ящики.

Въ походѣ маршируетъ опредѣленный ктому караулъ напередъ, потомъ піониры [или работники] и плотники съ топорами, лопатами и кирками, дабы они всѣ неровныя дороги, рвы и болоты, для проходу артилеріи, изготовить могли. Потомъ маршируютъ вышние Офицеры, а за оными литаврщикъ съ двумя литаврами въ коляскѣ. А потомъ большие пушки, а за оными прочіе съ Штыкъюнкерами, дабы оные на свой опредѣленныя пушки надзираніе имѣть могли, чтобъ никакова вреду онымъ не причинилось. За пушками слѣдуютъ возы съ аммунициею и шанцовыми припасами и понтонами, по порядку, какъ Вагенмейстеру артилеріи приказано будетъ, такожде и багажъ Офицерской. Когда артилерія маршируетъ, никто да не дерзаетъ безъ позволенія сквозь строй оной итти. Въ противномъ случаѣ таковый, которой строй и походъ артилеріи, и что ко оной принадлежитъ, помѣшаетъ, великую вину на себя наведетъ.

Вышней и глава артилеріи называется Генералъ-Фельдцейгмейстеръ, которой отъ главнаго или отъ шефа войска зависитъ, и долженъ онъ полную и подлинную росьпись имѣть всѣмъ вещамъ и особамъ, которыя при артилеріи обрѣтаются. Такожде надлежитъ ему по намѣренію Государя своего и состоянію войска, какіе и сколько пушекъ, такожде аммуниціи и припасовъ на весь походъ потребно. Такожде надлежитъ ему знать, когда осада городу предпріята имѣетъ быть, какъ и гдѣ батареи заложить и дѣлать, пушки на оныхъ поставить, стѣны и валы розбить и раз

Schlachter (Fleischer.)
Becker.
Müller.
Trommelschläger.
Geschirrschreiber.
Unter-Geschirrschreiber.
Roßartzt.
Geschirr-Knecht.
Artillerie-Knecht.
Provoß samt seinem Stabe.

Ob zwar die Ingenieurs, Mineurs und Petardiers zum Artillerie-Stabe gehören, weil sie im Felde mit gedachter Artillerie marschiren und bey derselben stehen;

So wird dennoch in folgenden Capitteln von ihnen absonderlich Meldung geschehen, damit man von jeden Theilen, so viel möglich, eine zulängliche Beschreibung habe.

Weil nun die Artillerie, als ein bewegliches Arsenal und Kriegs-Magazin der Armee ist, so gehören viele Wagens, Paluben und Cartus-Kasten dazu.

Auf den Marschen gehen voraus, die dazu bestellte Wache, Pionniers, (Arbeits-) und Zimmerleute mit Axen, Schuppen und Radehauen, damit sie alle ungebähnte Wege, Wasser, Graben und Moräste zur Forschaffung der Artillerie passable machen können. Darauf marschiren die Ober-Officiere; nach ihnen der Paucker mit zween Kessel-Paucken auf einem Wagen: so dann die grössteste Stücke, und folgends die andern mit den Stück-Junckern, damit sie auf die ihnen anvertrauten Stücke acht haben können, und kein Schade dabey geschehen möge. Nach den Stücken folgen die Wagen mit Ammunition, Schantzzeuge und Pontons in der Ordnung, wie es dem Artillerie-Wagenmeister anbefohlen worden: Nechst dem die Bagage derer Officiere. Wann die Artillerie also auf dem Marsch begriffen, darf niemand sich unterstehen ohne Erlaubnis durch ihren Train durchzugehen: Widrigenfals diejenigen, welche sich unter dem Zuge und Marsche der Artillerie, und was dem anhängig, einmischen, eine grosse Verantwortung auf sich laden.

Der Vornehmste und das Haupt der Artillerie wird General-Feldzeugmeister genandt, welcher von dem Chef oder Haupt der Armee dependiret. Er ist schuldig ein vollkommenes und eigentliches Verzeichnis aller Sachen und Personen, so sich bey der Artillerie befinden, zu halten. Und gebühret ihm auch zu wissen, nach dem das Dessein seines Herren und hohen Principalen, und der Zustand der Armee ist, welche und wieviel Canons, was für Ammunition und Vorrath auf den ganzen Feldzug von nöthen. Desgleichen soll er verstehen, wie eine Belagerung einer Stadt vorzunehmen ist, wie und wo die Batterien anzulegen und aufzuwerfen sind, wie die Stücke darauf zu pflanzen, die Mauren

зорить, да бы каждой Государь великія иждивенія, которыя онъ втомъ полагаетъ, не всуе употребилъ.

Генералъ-Порутчикъ и Генералъ-Маіоръ при артилеріи, имѣютъ оные годны быть чинъ свой отправлять и наилучшимъ образомъ, и во всемъ прилѣжаніе имѣть, а обыкновенно Генералъ-Фельдцейгмейстеръ артилеріею одинъ командуетъ, и имѣетъ подъ своею командою прочихъ такъ какъ Генералы при инфантеріи по рангамъ.

und Wälle niederzulegen und zu beschiessen, damit der hohe Principal die grosse Unkosten, welche er darauf wendet, nicht vergeblich ausgebe.

Ein General-Lieutenant und General-Major bey der Artillerie müssen capable seyn, ihrer Charge vorzustehen, und sich auffs beste alles angelegen seyn lassen; Doch commandiret gemeiniglich der Gen. Feldzeugmeister die Artillerie allein, und hat unter seinem Commando, die andere Officiers, wie bey der Infanterie ein General, nach ihrem Range.

ГЛАВА ТРЕТІЯ

О ИНЖЕНЕРАХЪ.

Инженеры обрѣтающіеся при войскѣ, обыкновенно станъ свой при артилеріи имѣютъ, и съ оною маршируютъ. Каково оныхъ искусство есть, тако оные и опредѣляются, и по своимъ заслугамъ жалованье получаютъ. Порядокъ Инженерамъ въ войскѣ есть слѣдующимъ образомъ:

Полковникъ.
Подполковникъ.
Маіоръ.
Капитанъ.
Порутчикъ.
Прапорщикъ,
Квартирмейстеръ.
Фелдъ-вебель.
Лѣкарь.
Корпоралъ.
Эфрейторъ.
Рядовые.

Когда Инженеръ пѣшъ маршируетъ, тогда имѣетъ онъ ружье свое, мушкетъ, пистоль и лядунку, и идетъ въ строю како ему отъ главнаго артилеріи приказано будетъ, и подъ его командою оные обрѣтаются. Иногда инженеры имѣютъ нѣкоторые чины при полкахъ, которые долженствуютъ въ потребномъ случаѣ и по даннымъ указамъ отъ Генералитетства такой чинъ отправлять. Также, при войскѣ бываетъ Генералъ-Инженеръ, который надъ прочими команду имѣетъ, и оныхъ по случаю наказываетъ. Или Инженеры и подкопщики принадлежатъ къ командѣ Генерала-Квартирмейстера, како у каждаго войска въ томъ опредѣленіе есть.

Das III. Cap.

Von denen Ingenieurs.

Die Ingenieurs, so sich bey der Armee befinden, halten sich gemeiniglich bey der Artillerie auf, und pflegen mit derselbigen zu marschiren. Nachdem nun ihre Erfahrenheit in dieser Wissenschafft ist, nach dem werden sie eingetheilet, und nach ihren Verdiensten belohnet. Die Ordnung der Ingenieurs bey der Armee ist folgender Gestalt:

Obrister.
Obrist-Lieutenant.
Major.
Capitain.
Lieutenant.
Fähnrich.
Quartiermeister.
Feldwebel.
Feldscherer.
Corporal.
Gefreiter.
Gemeine.

Wann ein Ingenieur zu Fuß marschiret, hat er zu seinem Gewehr, eine Flinte, Pistohlen, Pulverflasche, und gehet in der Ordnung, wie es ihm von dem Haubt der Artillerie, und unter dessen Commando er sich befindet, anbefohlen. Zuweilen haben auch die Ingenieurs einige Chargen bey denen Regimentern, welche sie auf bedürffeden Fall und auf gegebene Ordre von der Generalität, verrichten müssen. Wann bey den Armeen ein General Ingenieur sich befindet, hat er über die andern das Commando, und solche nach Gelegenheit zu straffen. Oder es stehen auch die Ingenieurs und Mineurs unter dem Commando des General-Quartiermeisters, wie es bey einer jeden Armee desfals verordnet worden.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ
О КОРПУСѢ РЕЗЕРВЫ.

Корпусъ резервы можетъ при болшомъ войскѣ изъ многихъ полковъ состоять, для прикрытія у артилеріи и крыльевъ, или для сикурсу употребленъ быть, гдѣ непріятельскому нападенію наивящше быти чаютъ. Такожде, ежели салдаты [къ работѣ линѣй, апрошевъ, редутъ или батарей нѣкоторыхъ] для прикрытія даны будутъ, то можно для всякаго случая резервъ изъ нѣсколькихъ командированныхъ въ нѣкоторомъ мѣстѣ поставить, да бы при сильной непріятельской вылазкѣ, оными другихъ секундовать.

Das IV. Cap.
Vom Corps de Reserve.

Ein Corps de Reserve kan bey einer Armee aus vielen Regimentern bestehen, und wird zur Bedeckung der Artillerie, und Flügel oder zum Succurs gebrauchet, wo des Feindes Einbrechen am meisten vermuthet wird. Jmgleichen wenn Soldaten zur Bedeckung der Arbeit in Linien, Aprochen, Redouten oder einige Batterien gegeben werden, kan man auf allen Fall eine Reserve aus einigen Commandirten an einen Ort setzen, bey starcke feindliche Ausfälle dieselbigen damit zu secundiren.

ГЛАВА ПЯТАЯ
О БРИГАДѢ.

Бригада при войскѣ называется когда 2 или 3 или болѣе полковъ подъ команду единаго отданы бываютъ. И тогда оный, который тѣ полки командуетъ, называется брегадиръ. таковыя бригады могутъ конные и пѣшіе быть.

Das V. Cap.
Von der Brigade.

Eine Brigade bey der Armee wird also genant, wenn zwey, drey oder mehr Regimenter unter jemandes Commando gegeben werden; die nun darüber commandiren heissen Brigadiers, und können dergleichen Brigaden so wohl aus Cavallerie, als Jnfanterie bestehen.

ГЛАВА ШЕСТАЯ
О КОРВОЛАНТѢ.

Корволантъ [сирѣчь легкій корпусъ] которое либо тако уже было или отъ великой армеи въ нѣсколько тысячахъ нарочно отдеташовано [или отдѣлено] бываетъ, и отдается къ нѣкоторому дѣлу въ команду Генералу, либо у непріятеля для пресѣканія или отниманія пасу, или оному въ тылъ итти, или въ его землю впасть и чинить диверсію. Такіе корпусы называютца Корволантъ, которой состоитъ отъ 6, до 7 тысячь рядовыхъ. И такимъ способомъ можетъ оной всюду поворачиваться безъ тягости, и на непріятельскія дѣла примѣчать добрымъ поведеніемъ, которой сочиняется не токмо отъ кавалеріи одной но притомъ употребляема бываетъ и инфантерія съ легкими пушками, смотря случая имѣста положенія.

А егда бываютъ малые деташементы, командрованные изъ полковъ, либо чинити какой поискъ, или наряжены бываютъ для конвоя, и къ такимъ штандартовъ, знаменъ и пушекъ не дается.

Das VI. Cap.
Vom Corps Volant.

Ein Corps Volant (leichtes, fliegendes Corpo) ist, wann von einer grossen Armee einige 1000 expres detachiret, und unter Commando eines Generals gegeben werden, entweder dem Feinde den Paß zuverhauen, und abzuschneiden, ihm in den Rücken zu gehen, oder auch ihm ins Land zu fallen, und eine Diversion zu machen. Dergleichen Corps werden Corps Volants genannt; bestehen aus 6 bis 7000 Gemeinen, und können sich also ohne grosse Mühe und Embarras allenthalben hinwenden, und des Feindes Vorhaben und Mouvements desto besser observiren. Sie können nicht alleine aus Cavallerie formiret werden, sondern man kan sich auch der Jnfanterie nebst kleinen Feldstücken dabey bedienen, nach Gelegenheit des Ortes und Passages, worauf man Desseins formiret.

Wann aber ein kleines Detachement von denen Regimentern auscommandiret wird, entweder was aufzusuchen, und eine Surprise zu machen, oder aber nur zur Convoy; werden keine Standarten, Fahnen und Stücke mitgegeben.

ГЛАВА СЕДМАЯ
О ДИВИЗIИ.

Дивизiя есть часть войска, въ которой нѣсколько брегадъ надлежитъ быть подъ управленiемъ одного Генерала. Сiи бываютъ изъ кавалерiи и инфантерiи, или изъ одной инфантерiи или кавалерiи по соизволенiю вышняго командира. И бываетъ то непостоянно, ибо прибавливается и умаляется по случаю.

Das VII. Cap.
Von der Division.

Die Division ist ein Theil der Armee, wobey einige Brigaden seyn müssen unter Commando eines Generals. Sie bestehet entweder aus Cavallerie und Infanterie zusammen, oder Fuß=Volck allein, nach Gutbefinden des obristen Commandeurs: bleibet entweder immer gleich starck, oder wird bey Gelegenheit verstärcket oder verringert.

ГЛАВА ОСМАЯ
О АРМIИ
И О ЧИНАХЪ ГЕНЕРАЛЬНАГО ШТАБУ И ЧТО КТОМУ ПРИНАДЛЕЖИТЪ.

Армiя сочиняется либо велика или малая отъ 10000, до 100000 человѣкъ, како имянно въ старинѣ у Римлянъ зѣло великiя войски бывали. Но Юлiусъ Цесарь въ одномъ корпусѣ никогда свыше 50000 человѣкъ не употреблялъ. Притомъ въ такомъ порядкѣ и прилѣжномъ обученiи были, что ими могъ надежно великiя дѣла творити, о чемъ изъ исторiи въ разныхъ книгахъ довольно видѣть можно. Великую армiю въ одномъ мѣстѣ долго держать никогда позволено быть можетъ, ради многихъ причинъ. А особливо, тяжко прониматися провiантомъ и фуражемъ, чрезъ что иногда происходятъ несносныя дороговизны во всѣхъ вещахъ, однако нужно есть сочинять армiю свою смотря непрiятельской силы, или оного намѣренiя, дабы его во всѣхъ дѣлахъ упреждать и всячески искать непрiятеля опровергнуть. И аще лучитца какой городъ осаждать, тогда надобно людей излишнее число. Ибо есть при такихъ оказiяхъ, лучше больше, нежели меньше людей, но точiю надежнѣе градъ запереть и силнѣе дѣйствовать работою, но случается часто что надобно отдѣлити корпусъ волантъ, ради приходу и осматриванiя непрiятельской выручки. При такой осадной армiи надлежитъ быть послѣдующимъ вышнимъ персонамъ:

- Генералиссимусъ.
- Генералъ Фельдмаршалъ
- Генералъ Фельдмаршалъ-Лейтенантъ
- Генералъ Фельдцейгмейстеръ.
- Генералъ отъ Кавалерiи.
- Генералъ отъ Инфантерiи.
- Генералъ Кригсъ-Комисаръ.

Das VIII. Cap.
Von der Armee
und von denen Chargen des General-Stabs und was dazu gehöret.

Eine Armee bestehet, nach dem sie groß oder klein, aus 10 bis 100000 Mann, wie bey den alten Römern gleichfals sehr zahlreiche Armeen gewesen. Julius Cäsar aber hat niemahls in einem Corps mehr als 50000 gebrauchet: es ist aber dabey eine so gute Ordnung, fleißiges exerciren und Kriegs=Disciplin im Schwange gewesen, daß man grosse Sachen damit auszurichten, hoffen können, wie solches aus denen Historien und verschiedenen Büchern zur Gnüge zu ersehen; Es ist aber nicht rathsam, und kein Vortheil, wann grosse Armeen lange an einem Orte stehen bleiben, und zwar aus vielen Ursachen: Absonderlich, weil es schwer ist Proviant und Fourage aufzubringen, durch deren Mangel nicht allein Confusion, sondern auch grosse Theurung aller Sachen im Lande verursachet wird. Doch ist es nöthig seine Armee nach der Stärcke und Absehen des Feindes einzurichten, und beysammen zu haben, damit man ihm in allen Sachen zuvorkomme, und auf allerhand Art und Weise Abbruch thue, ja denselben gar übernhauffen werffen möge. Wenn eine Belagerung soll vorgenommen werden, ist eine grössere Anzahl Trouppen nöthig, ja es ist bey dergleichen Occasionen besser zu viel, als zu wenig Leute haben, nicht allein die Stadt desto genauer einzuschliessen, und mit bessern Effect die Arbeit fortzusetzen, sondern es ist auch zum öfftern von nöthen, ein Corps=Volant zu detachiren, den Feind zu observiren, und ihm den Paß zu verlegen, wenn er etwa anmarschiren, und den Entsatz tentiren wolte. Bey dergleichen Belagerung werden in der Armee nachfolgende vornehme Personen und Bediente erfordert:

- Generalißimus.
- General=Feldmarschall.
- General=Feldmarschall=Lieutenant.
- General=Feldzeugmeister.
- General von der Cavallerie.
- General von der Infanterie.
- General=Kriegs=Commissarius.

Генералъ-Лейтенантъ.
Генералъ-Маіоръ.
брегадиръ.
Оберштеръ-Кригсъ-Комисаръ.
Генералъ-Квартирмейстеръ.
Генералъ-Квартирмейстеръ-Лейтенантъ.
Оберъ-Квартирмейстеръ.
Генералъ-Штабъ-Квартирмейстеръ.
Генералъ-Аудиторъ.
Генералъ-Аудиторъ-Лейтенантъ.
Генералъ-Адъютантъ.
Оберкомисаръ.
Кригсъ-Цалмейстеръ.
Оберъ полевой Священникъ.
Оберъ-Инженеръ.
Капитанъ надъ вожами.
Генералъ-Вагенмейстеръ.
Аптека и полевые Докторы.
Аптекари и лекари, и ихъ должность.
Полевой лазаретъ.
Чинъ полевой почты.
Полевой почтмейстеръ.
Штабсъ-фурьеръ.
Писарь судебныхъ дѣлъ.
Полевой Курьеръ.
Гофъ-Штабъ.
Генералъ-Гевалдигеръ [или руморъ-мейстеръ.]
Чинъ Фискальской и ихъ должность.
Штабъ-Генералъ-Профосъ.

По симъ чинамъ имѣютъ вышеписанныя особы слѣдующее управлять.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

О ГЕНЕРАЛИССИМУСѢ.

Сей чинъ коронованнымъ главамъ и великимъ владѣющимъ Принцамъ только надлежитъ, а наипаче тому чье есть войско. Въ небытіи же своемъ оной, команду даетъ надъ всѣмъ войскомъ своему Генералу Фельдмаршалу. Либо самовластно по случаю поступать, како онъ заблаго изобрящетъ и Государю своему втомъ отвѣтъ дать можетъ. Или съ воинскимъ совѣтомъ [что всегда надлежитъ чинить] или по данной ему инструкціи чинилъ, и кромѣ оной онъ ничего важнаго съ помянутымъ войскомъ предпріять могъ. Но чинилъ бы прежде о томъ доношеніе своему Государю, и военному совѣту, и не получа ихъ втомъ благоизобрѣтенія и позволенія, главныхъ дѣлъ собою не чинилъ. Однакожъ, ежели чего въ инструкціи и не изображено, а увидитъ, что надежно возможно авантажъ получить, то съ воинскаго совѣта конечно чинить, и такого случая не пропускать.

General-Lieutenant.
General-Major.
Brigadier.
Oberster-Kriegs-Comissarius.
General-Quartiermeister.
General-Quartiermeister-Lieutenant.
Ober-Quartiermeister.
General-Stabs-Quartiermeister.
General-Auditeur.
General-Auditeur-Lieutenant.
General-Adjutant.
Ober-Commissarius.
Kriegs-Zahlmeister.
Ober-Feld-Priester.
Ober-Ingenieur.
Capitain des Guides (Capitain bey den Wagen.)
General-Wagenmeister.
Die Apotheca und Feld-Medici.
Apotheker und Chirurgi.
Feld-Lazareth.
Feld-Post-Amt.
Feld-Postmeister.
Stabs-Fourier.
Gerichts-Schreiber.
Feld-Courier.
Hof-Stab.
General-Gewaldiger oder Rumormeister.
Das Fiscal-Amt.
General-Provoß-Stab.

Nach diesen Chargen haben obige Persohnen nachfolgendes zuverrichten.

Das IX. Cap.

Vom Generalißimo.

Dieser Character komt denen gekröhnten Häuptern und grossen regierenden Fürsten und Herren alleine zu, vornehmlich demjenigen, dessen die Armee ist; In seiner Abwesenheit führt der General-Feld-Marschall das Commando, entweder absolute und unumschränckt, nach Gelegenheit zu verfahren, wie er es am besten befindet, und seinem Herren Rechenschaft darüber geben kan; Oder aber mit Zuziehung des Kriegs-Raths, (welchen er allezeit halten muß) oder nach der ihm gegebenen Instruction, ausser denen er nichts wichtiges bey der Armee unternehmen kan, sondern ist schuldig zuvor seinem Souverainen Herren und dem Kriegs-Rath Part davon zugeben, dessen Gutbefinden und Einwilligung darüber einzuholen, und nicht für sich selbsten etwas hauptsächliches zu unterfangen. Jedennoch, wann er siehet, daß Avantage zu hoffen, mag er nach dem Final-Schluß des Kriegs-Raths die Gelegenheit nicht aus den Händen gehen lassen, obschon nichts davon in der Instruction ausdrücklich möchte enthalten seyn.

Впрочемъ первое главное дѣло есть, егда Генералиссимусъ войну предпрiять хощетъ, то надлежитъ имѣть попеченiе военному совѣту, дабы въ пропитанiи и содержанiи войска, чрезъ устроенные порядочные магазейны въ способныхъ мѣстахъ, и во всемъ такое учрежденiе учинить, дабы войско нетокмо благовремянно во всѣхъ потребностяхъ удовольствовать, но дабы оное, елико возможно, достаточно было [и чтобъ всѣ войска охотны къ службѣ были] и причины въ плохой службѣ не имѣли.

Wenn nun ein Generalißimus einen Krieg unternehmen will, ist sein erstes Hauptwerck, daß er nebst dem Kriegs-Rath die Vorsorge wegen Verpflegung und Unterhaltung der Armee, durch Aufrichtung ordentlicher Magazinen an den gelegensten Orten, trage, und in allen solche Veranstaltung mache, daß die Armee nicht allein zu rechter Zeit mit aller bedürffenden Nothwendigkeit, und, so viel möglich, überflüßig oder doch hinlänglich versehen werde, damit sie vergnüget und willig in ihren Diensten seyn, und nicht Ursach finden möge, fahrläßig und verdrossen zu werden.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ
О ГЕНЕРАЛѢ ФЕЛЬДМАРШАЛѢ И О ВСЯКОМЪ АНШЕФТѢ.

Генералъ Фельдмаршалъ, или Аншефтъ, есть командующiй главный Генералъ въ войскѣ. Его ордеръ и повелѣнiе въ войскѣ должны всѣ почитать, понеже вся армiя и настоящее намѣренiе отъ Государя своего ему вручено. Его чинъ такой, чтобъ былъ нетокмо мужъ великаго искусства и храбрости, но и добраго кондувита, [сирѣчь всякой годности] котораго бы квалитеты [или качества] съ добродѣянiемъ и благочестивою справедливостiю связаны были. Ибо храбрость его непрiятелю страхъ творитъ, исскуство его подвизаетъ людей на него твердо уповать, и о викторiи и благосостоянiи весьма обнадеживаннымъ быть. Добрые его кондувиты, возбуждаютъ послушанiе и умножаютъ сильно ауторитетъ [или власть его съ учтивостiю, которую отдавать ему всѣ должны. Прозорливой его кондувитъ и заботливое попеченiе, содерживаетъ всю армiю, и творитъ ее щастливу въ бою. Добродѣянiе его и справедливость привлекаетъ къ себѣ всѣ сердца всея армiи, какъ Офицеровъ такъ и рядовыхъ. Зане ему надлежитъ жалобы ихъ и доношенiя доброволно слушать; добрыя ихъ дѣла похвалять, и за оныя воздавать за худыя же накрѣпко и со усердiемъ наказывать, чтобъ онъ всякому возлюбленъ и страшенъ былъ. Походъ армiи повелѣваетъ чинить смотря страну и землямъ положенiе, и потому учреждаетъ мѣсто, гдѣ лагеру быть. По размѣру же разводитъ караулы. Лазутчиковъ, гдѣ нужно, высылаетъ для вѣдомости прилѣжно, со всякимъ опасенiемъ сколь силенъ непрiятель, что намѣряется дѣлать, стоитъ ли въ траншементѣ, или нѣтъ. О всякихъ онаго поступкахъ ему вѣдать нужно есть. По вся вечеры

Das X. Cap.
Von den General-Feldmarschallen und denen so en Chef commandiren.

Der General-Feldmarschall oder der en Chef commandiret, ist das Haupt bey der Armee, dessen Ordres und Befehle alle bey der Milice schudig sind zu respectiren. Weil die Troupen und das vorhabende Dessein von seinem Souverain ihm übergeben und anvertrauet worden, so ist diese Charge von solcher Art, daß dazu ein Mann, nicht allein von grosser Erfahrung und Tapferkeit, sondern auch von guter Conduite (Aufführung) und capacität erfordert wird, welche Qualitäten (oder Eigenschaften) mit einem gutthätigen, freygebigen, aufrichtigen und Gerechtigkeit-liebenden Gemüthe sollen verknüpffet seyn. Seine Tapfferkeit muß bey dem Feinde einen Schrecken, seine Erfahrung hingegen bey den Seinigen ein so starckes Vertrauen erwecken, daß diese sich des Sieges und ihres Wohlergehens gäntzlich versichern können. Seine kluge Conduite erhält die Soldaten in Gehorsam, und vermehret gar sehr seine Autorität, Gewalt und Ansehen) nebst dem Respect, welchen alle ihm zugeben schuldig; Seine fürsichtige Conduite und untermüdete Sorgfalt conserviret das gantze Kriegsherr, und macht sie im Streite glücklich; durch seine Freygebigkeit und Redligkeit ziehet er die Hertzen, so wohl der Officier, als Gemeinen bey der gantzen Armee an sich; wie ihm dann oblieget, ihre Klagen und Vorbringen willig und gerne zu hören, ihre tapfere Thaten und gutes Verhalten zu loben, und sie nach solchem zu belohnen; Die Bösen aber mit starckem Nachdruck und Ernst zu bestraffen, damit er von jedermann geliebet und zugleich gefürchtet werde: Bey dem Aufbruche der Armee, macht er Anstalt, daß solcher wohl regulirt werde, läßt die Gegend und Situation des Landes recognosciren, und hernach den Ort, wo das Lager am besten aufzuschlagen sey, anweisen. Er theilt Wachten nach Proportion aus, schickt Kundschafter und Spionen, wohin es nöthig, um Nachricht zu haben, wie starck der Feind, was er vorhabe, und zu

отдаетъ онъ Генералу Фельдмаршалу-Лейтенанту пароль, и притомъ повелѣваетъ, что при арміи исполнять надлежитъ. Ежели же что важное, то на писмѣ а не на словахъ давать надлежитъ, равно же и рапорты о таковыхъ дѣлахъ на писмѣ принимать, какъ о кавалеріи тако и инфантеріи и артилеріи. Ибо знатнаго безъ его изволенія никому что дѣлать возможно, аще кто не особливой ордеръ на то отъ него командира своего имѣть будетъ. Ибо командующій высокій Генералъ душѣ человѣческой въ тѣлѣ уподобляется, зане въ немъ безъ души ничто двигнется; тако и при арміи не вольно что главнаго учинить безъ повелѣнія и ордера командующаго вышняго Генерала.

Егда осада въ намѣреніи есть, тогда повелѣваетъ онъ то мѣсто объѣхать и остерегать. Также и самъ онъ осматриваетъ то мѣсто, примѣчая гдѣ быть линіи циркумваллаціи и контраваллаціи, и коимъ образомъ пристойнѣе учинить. Такожъ на которой сторонѣ не само крѣпкое мѣсто, гдѣ атаку лучше учинить. Присутствуетъ же часто при осадѣ, и смотритъ рвовъ и работу. бодрое око имѣетъ на непріятельскую помощь. Высылаетъ потребныхъ проводниковъ, что бы можно было всякія надобныя вещи къ арміи безопасно привозить, особливо же полкамъ довольнобъ было пищею, и не допустить бы дороговизны. Егда нужно есть съ непріятелемъ биться, надлежитъ ему угодныя мѣста горныя, и проходы перьво взять, учинить ордеръ де баталіи всей арміи, кавалеріи, инфантеріи и артилеріи, съ прилѣжнымъ совѣтомъ. Велитъ тогда обозъ отвесть на безопасное мѣсто. Научаетъ всѣ полкі при настоящемъ бою храбро и мужественно держатися, осматриваетъ кругомъ мѣсто и положеніе землй, и велитъ, ежели надобно, редутами и траншементами и выставленными караулами и резервами оградить, и управляетъ все предзрительнымъ промышленіемъ, какъ мудрому командующему Генералу надлежитъ и бываетъ.

Егда армія на коемъ мѣстѣ нѣсколко времени безъ дѣла стоитъ, тогда онъ часто осматриваетъ всѣхъ воинскихъ людей. Велитъ полкі при себѣ обучать, и обѣщаетъ имъ по заслугамъ ихъ доброе воздаяніе и почести. По его повелѣнію надобно весь лагерь [или станъ] благо учредить, чисто держать и по инструкціямъ [порядкамъ] какъ она единожды учинена, каждому во всемъ дѣлать. Чинъ командующаго Генерала есть важной и великаго пространства, по-

thun entschlossen, ob er in Transchementen stehe oder nicht, damit er von allen feindlichen Bewegungen genau informiret sey. Alle Abend giebt er dem General-Feldmarschall-Lieutenant die Parole, und befielet dabey, was bey der Armee soll veranstaltet, und vorgenommen werden. Ist es was wichtiges, giebt er die Ordre nicht mündlich, sondern schrifftlich, wie er dann auch die Raports über dergleichen wichtige Angelegenheiten schrifftlich, so wohl bey der Cavallerie, als Infanterie und Artillerie annimt. Ohne seinen Willen kan niemand was hauptsächliches und wichtiges vornehmen, es sey denn, daß er seine expresse Ordre von seinem commandirenden Officier habe. Dieser commandirende hohe General ist der Seele des Menschen in dem Leibe zu vergleichen, denn wie darinnen ohne der Seele sich nichts reget, also ist bey der Armee nicht erlaubet etwas Importantes ohne Befehl und Ordre des commandirenden höchsten Generals vorzunehmen.

Wann eine Belagerung resolviret ist, befielet er den Ort einzuschliessen, und zu berennen; er recognosciret auch selbst den Ort, bemercket wie und wo die Circonvallation und Contravallations-Linien zu machen, und das Lager zu formiren, wie auch an welcher Seite die Stadt am schwächsten, und wo die Attaque am besten zu machen sey. Er ist öfters auf den Pösten, und besichtiget die Graben und Arbeiter. Er hat ein wachendes Auge auf den feindlichen Succurs; Er schicket die nöthige Convois aus, damit alle Bedürfnißen der Armee können sicher zugeführet werden, sonderlich, daß denen Regimentern nichts abgehe, und keine Theurung an Lebens-Mitteln entstehe. Wann es nöthig ist mit dem Feinde zu schlagen, liegt ihm ob, die vortheilhaften Posten, Höhen, und Päße zuerst zu besetzen, die Ordre de Bataille bey der gantzen Armee, Cavallerie, Infanterie und Artillerie mit gutem Vorbedacht und fleißigen Rath zu reguliren: Die Bagage an einen sichern Ort zu führen alle Regimenter zu ermahnen, in dem bevorstehenden Treffen sich tapfer und Mannhaft zu halten: Die umliegende Gegend und Lage des Landes genau zu besichtigen, auch wann es nöthig, mit Redouten, Retrenchementen, Reserven und ausgestelten Wachen umgeben zu lassen. Er ordnet mit sorgfältiger Vorsichtigkeit, wie es einem klugen General anstehet und gebühret.

Wann die Armee an einem Orte eine Zeitlang ohne etwas fürzunehmen stille stehet, besiehet er öffters die Trouppen, läßet die Regimenter vor sich in seiner Gegenwart exerciren und verspricht denenselben ihren Verdiensten nach gute Belohnung Avancement und höhere Chargen. Auf seinem Befehl muß das gantze Lager gut und ordentlich eingerichtet, rein gehalten, und der Instruction Ordonance wie sie einmahl abgefasset, in allen nachgelebet werden. Da nun die Charge eines commandirenden Generals, so wichtig und von so grosser Weitläufftigkeit und Etendue

чтенъ бы былъ умнымъ, искуснымъ, храбрымъ, вѣрнымъ и попечительнымъ мужемъ, понеже на немъ зависитъ все отвѣтствованіе, что при арміи ни прилучитца. О чемъ долженъ онъ репортовать своего Государя, и воинской совѣтъ [буде возможно] по вся недѣли, а по нуждѣ дважды въ мѣсяцъ.

Въ походѣ и баталіи онъ всегда на лошади.

Главныя и великія дѣла и всякія начинанія, безъ консиліи Генераловъ, собственнымъ своимъ изволеніемъ никогда чинити надлежитъ, но всегда съ совѣту, которой должни, какъ всѣ въ совѣтѣ будущіе, такъ и главный, своими руками закрѣплять, развѣ когда отъ непріятеля такое незапное нападеніе будетъ, что кому времяни не будетъ, или иной незапной случай до того не допуститъ. И въ такомъ случаѣ и словесной консиліумъ, хотя и на лошадяхъ сидящимъ отправлять должно.

Такожъ долженствуетъ, хотя и нѣтъ важныхъ причинъ, частыя консиліи имѣть, о управленіи въ войскѣ, по послѣдней мѣрѣ на квартирахъ въ мѣсяцъ, въ полѣ въ недѣлю по однажды [ежели чаще не возможно] подъ штрафомъ на полмѣсяца вычету жалованья въ шпиталь отъ Аншефта.

Такожъ надлежитъ ему смотрѣть, дабы воинскіе суды право отправлялися, не маня кому, ниже посягая на кого. И когда какой неправой судъ учинится, тогда оныхъ судей судить надлежитъ. Ежели же оной сіе пренебрежетъ, то самъ достоинъ будетъ такого наказанія, какъ тѣ винные.

И понеже корень всему злу есть *сребролюбіе*; Того для всякъ командующій Аншефтъ, долженъ блюсти себя отъ лихоимства, и нетокмо блюсти, но и другихъ отъ онаго жестоко унимать, и довольствоватся опредѣленнымъ, ибо многіе интересы государственные чрезъ сіе зло потеряны бываютъ. Ибо такой командиръ, которой лакомство великое имѣетъ, немного лучше измѣнника почтенъ быти можетъ, понеже онаго непріятель [хотя оный и вѣренъ] посторонним образомъ подарить и съ прямаго пути свесть легко можетъ. Того ради всякому командиру надлежитъ сіе непрестанно въ памяти имѣть, и отъ онаго блюстися, ибо можетъ таковымъ богатствомъ легко смерть, или безчестное житіе купить.

ist, so erfordert auch solche einen Mann von ungemeinem Verstande, Erfahrung, Tapferkeit und unermüdeter Sorgfalt, weilen auf ihm alle Verantwortung desjenigen, was bey der Armee vorfällt, beruhet: als wovon er seinem Herren und dem Kriegs-Rath, (wann es möglich) alle Woche, aber unumgänglich zwey mahl im Monath raportiren muß.

Auf den Märschen und Bataillen ist er allezeit zu Pferde.

Grosse und wichtige Hauptsachen, oder andere Kriegs-Operationes, hat er ohne ein General Kriegs-Consilium nach seinem eigenen Belieben und Gutdüncken niemahls nicht zu unternehmen: sondern mit Zuziehung der Krieges-Räthe, welche alle, so wohl die gegenwärtige Räthe, als die en Chef commandiren, den Schluß eigenhändig unterschreiben: es wäre denn, wenn vom Feind ein unvermutheter Einbruch geschähe, daß dazu keine Zeit übrig wäre, oder ein ander unvorsehener Zufall solches nicht zuläst; In welchen Fall er dennoch ein Concilium, solten sie auch gleich alle zu Pferde sitzen, halten, und sich mündlich berathschlagen muß.

So ist er auch schuldig, wenn gleich keine sehr wichtige und dringende Ursach ist, offtmahls ein Concilium, über die Einrichtung der Armee zuhalten, zum wenigsten in denen Quartieren alle Monath, und zu Felde, wöchentlich einmahl, (wenn es etwa nicht öffterer geschehen kan) bey Strafe eines halben Monaths Gage, die dem en Chef commandirenden General für das Spital abgezogen wird.

So hat er auch wohl zu zusehen, daß die Kriegs-Gerichte ohne Ansehen der Person, und ohne durch die Finger zu sehen, oder gar jemand zu unterdrücken, gehalten werden, und wann dergleichen ungerechtes Gericht solte gehalten worden seyn, solche Richter zu Recht stellen. Ubersiehet er dergleichen, wird er eben die Staffe mit den Schuldigen zu erwarten haben.

Und weil der Geitz eine Wurtzel alles Ubels ist, muß ein commandirender en Chef sich nicht allein für den Geldgeitz und allen Wucher hüten, sondern auch andere von demselben Laster scharf und ernstlich abmahnen, und sich mit dem Zugeordneten vergnügen lassen, sonsten dadurch öffters des Reichs Wohlfahrt und Interesse versäumet wird, oder gar verlohren gehet. Dergleichen commandirende Officiere, welche dabey der übermäßigen Uppigkeit, Schwelgerey, und Prodigalität ergeben, sich nicht viel besser, als Verräther zu achten, weil ihnen der Feind (wann sie gleich treu sind) unter der Hand heimlich mit Geschencken beykommen, und sie vom rechten Wege leichtlich ableiten kan. Es haben also alle und jede commandirende Officiers dieses unaufhörlich im Gedächtniß zu halten, und sich dafür zu hüten, weil sie mit dem Reichtum, den sie also erwerben, gar leicht den Todt, oder ein unehrliches Leben kauffen können.

Еще же другое зло случается равное вышеписанному, то есть *похлѣбство*, ибо оное многїе, нетолько за худое дѣло, но и за добродѣтель вмѣняютъ, ставя въ милосердїе, еже винныхъ легко судить, или послучаю иныхъ и весьма свободныхъ отъ суда имѣть, дабы тѣмъ отъ людей любовь получить. Но таковый храмину свою на пескѣ созидаетъ безъ твердаго основанїя и всегда готова къ паденїю. Понеже ничто такъ людей ко злу не приводитъ, какъ слабая команда, которой примѣръ суть дѣти въ волѣ безъ наказанїя и страха возращенные, которые обыкновенно въ бѣды впадаютъ, но случается послѣ что и родителемъ пагубу приносятъ. Тако и въ войскѣ командующїи суть отцомъ оныхъ, которыхъ надлежитъ любить, снабдѣвать, а за прегрѣшенїе наказывать. А когда послабитъ, то тѣмъ по времяни внѣ послушанїя оныхъ приведетъ, и изъ добрыхъ злыхъ сочинитъ, и нерадѣтелныхъ, и въ своемъ званїи оплошныхъ. И тако самъ себѣ гробъ ископаетъ, и государству бѣдство приключитъ, чего такожде всякому командующему весьма отгребатися, и яко смертнаго страха опасатися надлежитъ.

Когда время прїидетъ войско на квартиры расположить, тогда призываетъ Фельдмаршалъ [или Аншефтъ] Генерала-Квартирмейстера, и главнаго отъ комисарїату. И велитъ принести карту тѣхъ мѣстъ, по которымъ располагать квартиры, а комисарїату приказываетъ росписывать порцїоны и рацїоны по поставленнымъ указамъ. [И даетъ Генералу-Квартирмейстеру за подписанїемъ своимъ.] И ежели не опасно то рѣже, ежели же опасно, то чаще, однакожъ нерѣже чтобъ полкъ въ три дни а рота въ сутки собратца могли, хотя и въ безопасномъ мѣстѣ Дабы какъ салдаты такъ и Офицеры не забывали своихъ должностей. Также чтобъ болѣе половины роты не разлагать по дворамъ порознь, а другую чтобъ всегда неболѣе, какъ на шесть, или на семь дворовъ ставить, для всякаго случая, дабы скоряе могли собраться. И въ каждыя двѣ недѣли собирать роты къ ученью, и учà перемѣнять, которая половина вмѣстѣ стояла, тое порознь, а которая порознь, тое вмѣстѣ поставить, на свѣжїя квартиры, въ тѣхже опредѣленныхъ ротъ квартирахъ, а Офицерамъ не переходить.

Noch pfleget sich ein anders Ubel, so dem vorigen gleich, hervor zu thun, nemlich, die gar zu grosse Gelindigkeit (Connivenß oder Complaisance.) Viele meinen zwar, daß solches eben nicht böse oder übel sey, sondern halten es gar für eine Tugend, die sie Barmhertzigkeit und Mitleiden nennen, wenn sie die Schuldigen, so was verbrochen, gelinge richten, oder eigenem Gutdüncken nach, gantz und gar dem Gerichte entziehen, um dadurch der Leute Liebe und Gunst zu erwerben. Aber solche bauen ihr Hauß ohne festen Grund nur auf den Sand, und sind dem Falle allezeit nahe, indem nichts die Leute so sehr zum Bösen verführet, als eben ein gelindes Commando, und Connivenß; wie zum Exempel die Kinder, die in ihren eigenen Willen ohne Furcht und Strafe aufwachsen, gemeiniglich nicht allein selbst ins Elend verfallen, sondern auch, wie es öffters geschiehet, die Eltern mit ins Verderben bringen. Wenn nun diejenigen, die im Kriege commandiren, denen Vätern gleich sind, müssen sie zwar die ihrigen lieben, und mit allem nöthigen versehen, aber auch dabey, wenn sie sündigen, nach Verdiensten strafen; Denn wenn sie zu gelinde verfahren, vergessen jene mit der Zeit den schuldigen Gehorsam, und werden dadurch aus guten Leuten, böse, wiederspenstige, in ihrem Beruf träge, unwillige und negligente Leute. So graben sich demnach solche Befehlhaber selbst eine Grube, und verursachen dem Reich nicht wenig Schaden; Derhalben selbige sich dafür zuhüten, und so sehr als für die Todesstrafe selbst sich in acht zunehmen haben.

Wann die Zeit herbey komt, die Trouppen in die Quartiere zu verlegen, rufet der Feldmarschall (oder wer Chef ist) den General-Quartiermeister, und den vornemsten vom Kriegs-Commissariat zu sich, läst die Carte von denen Oertern wo die Quartiere sollen gemacht werden, bringen, und befiehlt dem Commissariat die Portiones und Rationes, laut dem gemachten Reglement, zu specificiren, (und giebt solche, von seiner Hand unterschrieben, an den General-Quartiermeister.) Wo es sicher, werden die Trouppen weiter, wo es aber gefährlich, werden sie näher bey einander einquartiret, doch niemahls so weit aus einander, daß nicht ein Regiment in 3. Tagen, und eine Compagnie innerhalb 24. Stunden sich versamlen könne, auch wenn es gleich am sicheren Orte wäre, damit so wohl die Soldaten als Officiere ihre obligende Pflicht und Exercitien nicht vergessen: Imgleichen, daß nicht mehr als eine halbe Compagnie in einem Hofe verleget, zu der andere Helffte aber nicht mehr als 6 oder 7 Häuser genommen werden, damit sie in allen Fällen geschwinde bey einander seyn können. Wann die Compagnien alle 14 Tage einmahl zum exerciren zusammen kommen, wechseln sie nach geschehenen exerciren um, so daß die eine Helfte, welche beysammen gestanden, eintzeln und von einander, die andere Helfte, welche vertheilet gewesen, in frischen Quartiren zusammen geleget werden: Die Officiere aber changiren nicht ihre einmahl angewiesene und bezogene Quartiere.

Также

Также смотрѣть того, чтобъ тѣ, которые вмѣстѣ стоятъ, равное довольство въ пищѣ и питіи имѣли, какъ и тѣ, которые порознь стоятъ. И для того велѣть мужикамъ свозить ихъ порціоны и раціоны къ нимъ, гдѣ стоятъ.

Рендеву плацъ [или зборное мѣсто] въ ротѣ надлежитъ быть у Капитана, а въ баталіонѣ у Полковника и Подполковника, а полковому между ими, дабы въ нужное время всякъ зналъ, гдѣ кому собратся.

Дивизіи рендеву-плацъ въ нужное время въ срединѣ ихъ квартиръ, а въ свободное, гдѣ удобнѣе къ маршу.

Какъ въ проходящихъ маршахъ, такъже и на квартирахъ, нетокмо въ своей союзничей или нейтральной землях, но и въ непріятельской, подъ смертнымъ страхомъ запрещается: дабы обидъ обывателямъ, контрибуцій и прочаго, какоебъ званіе ни имѣло, кромѣ указнаго, что повелѣно будетъ, не брали. Такожъ строенія никакова не ломали и не портили. И ничего ни въ чемъ безъ писменнаго указу въ вышеписанномъ не чинили, вчемъ отвѣтъ дать принужденъ будетъ Фельдмаршалъ, [или Аншефтъ] что войско не въ добромъ ордерѣ и порядкѣ содержалъ. И нетокмо ответъ дать, но и равной винѣ подлежитъ съ преступителемъ, яко попуститель на зло, ежели виноватымъ наказаніе по достоинству не велитъ учинить. Ибо можетъ отъ грабительства войско безъ покоренія быть, а отъ ломанія строенія квартиръ лишиться, и отъ холоду изчезать, отчего можетъ войско разсорено быть: и всему государству вредъ причичиться.

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ
О ГЕНЕРАЛѢ ФЕЛЬДМАРШАЛѢ-ЛЕЙТЕНАНТѢ.

Генералъ Фельдмаршалъ-Лейтенантъ, есть при арміи по Генералѣ Фельдмаршалѣ, вторый главный командиръ. И тако о долгу и званіи Генерала Фельдмаршала пространно писано, тако и Генералу Фельдмаршалу-Лейтенанту о всемъ равное попеченіе имѣть надлежитъ. При большихъ арміяхъ, гдѣ Генералъ Фельдмаршалъ обрѣтается, всегда и Генералу Фельдмаршалу-Лейтенанту быть подобаетъ. Онъ принимаетъ по вся вечеры пароль и приказъ отъ Генерала Фельдмаршала, и отдаетъ Генераламъ отъ артилеріи, кавалеріи и инфантеріи.

So ist auch darauf zu sehen, daß diejenigen so bey einander stehen, gleiches Tractament, und Vergnügen mit denen so apart stehen, in Essen und Trincken haben mögen; Zu dem Ende lässet man die Bauren ihre Rationes und Portiones an den Ort, wo sie stehen führen.

Das Rendevous, oder der Sammelplatz der Compagnie muß beym Hauptmann seyn: bey einer Bataillon bey dem Obristen und Obrist-Lieutenant: die Regimenter aber zwischen dieselben in der Mitten, damit erfordernden Falls ein jeder wisse: wo man zusammen kommen müße.

Der Rendevous-Platz bey einer Division ist in Zeit der Noth mitten in den Quartiren, bey gelegener Zeit aber da, wo es am bequemsten zu marschiren ist.

So wohl bey Fortsetzung des Marsches, als in denen Quartiren wird bey Lebens-Strafe verbothen, daß nicht allein in eines Alliirten oder neutralen, sondern auch in des Feindes Lande denen Einwohnern mit Contributionen, und wie es sonst Nahmen haben möchte, kein Schaden und Unrecht geschehe: nicht mehr, als was vorgeschrieben und verstattet worden, genommen noch die Gebäude abgebrochen oder verdorben; Auch sonsten ohne schriftliche Ordre nichts vorgenommen werde: sintemahl darüber der Feldmarschall, oder wer en Chef commandiret, Red und Antwort zu geben schuldig ist, und zwar dergestalt, daß wenn die Armee keine gute Ordre und Disciplin hält, er nicht allein dafür stehen muß, sondern auch eben so schuldig ist, als die Verbrecher selbst, weil er Anlaß zum Bösen giebt, wann er die Excesse nicht nach Verdienste strafen läst, sintemahl durch das Rauben und Plündern das Volck an Vivres Mangel leidet, durch das Abbrechen der Häuser, Quartier und Obdach verlieren, und dadurch von der Kälte leicht kan aufgerieben werden: Woraus der Ruin der Leute und folglich dem gantzen Reich Schaden zu entstehen pfleget.

Das XI. Cap.
Vom General-Feldmarschall-Lieutenant.

Der General-Feldmarschall-Lieutenannt ist bey der Milice nach dem General-Feldmarschall der andere im Haupt-Commando, und wie von der Pflicht, Amt und Schuldigkeit des General-Feldmarschalls zuvor weitläufftig gehandelt worden: also muß auch der General-Feldmarschall-Lieutenant über alles gleiche Sorge tragen. Bey grossen Armeen, wo der General-Feldmarschall sich befindet, muß auch allezeit ein General-Feldmarschall-Lieutenannt seyn. Er nimt alle Abend die Parole und Ordres vom General-Feldmarschall, und giebt solche denen Generalen von der Cavallerie und Infanterie. Er ist dem Generall-Feldmarschall in allen Verrichtun-

Онъ Генералу Фельдмаршалу въ званіи его вовсемъ помощникъ, и того для часто вмѣстѣ бываютъ, и имѣютъ о добромъ воинскомъ состояніи и о всякомъ благопристойномъ порядкѣ, и Монарха своего интересѣ всемѣрное попеченіе. Чего же ради при войскѣ въ главныхъ квартирахъ надлежитъ Генералу Фельдмаршалу-Лейтенанту ставиться по лѣвой сторонѣ Генерала Фельдмаршала, не подалеку. Ибо имъ вмѣстѣ быть зѣло часто надобно, тожъ и на винтеръ-квартирахъ одному отъ другова удалену быть не надлежитъ. Въ бою онъ всегда на лошади. И командуютъ: Генералъ Фельдмаршалъ правымъ, а Генералъ Фельдмаршалъ-Лейтенантъ лѣвымъ крылами, или какъ случай требовать будетъ.

Въ отлученіи Генерала Фельдмаршала, командуетъ Генералъ Фельдмаршалъ-Лейтенантъ всю армію, и рапортуетъ Монарху своему и въ Воинской колегіи, и прочее все то чинитъ, что Фельдмаршалу надлежитъ.

gen behülfflich, und müssen sie deswegen oft zusammen kommen, und sich die Wohlfahrt der Trouppen, alle löbliche Ordnungen und das Interesse ihres Herren äuserst angelegen seyn lassen. Derohalben muß der General-Feldmarschall-Lieutenant in dem Haupt-Quartier bey der Armee nicht weit von dem General-Feldmarschall zur lincken Hand stehen: Wie sie denn auch in denen Winter-Quartieren nicht weit von einander öfterer Unterredung wegen, logiren sollen. Im Treffen ist er allezeit zu Pferde, und commandiret der General-Feldmarschall den rechten, der General-Feldmarschall-Lieutenant den lincken Flügel, oder wie es die Gelegenheit erfodert.

In Abwesenheit des General-Feldmarschalls commandiret der General-Feldmarschall-Lieutenant die gantze Armee, und raportiret von demjenigen, so er verrichtet, und dem Feldmarschall sonsten zukömt, an seinen Monarchen, und an das Kriegs-Collegium.

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ
О ГЕНЕРАЛѢ ФЕЛЬДЦЕЙГМЕЙСТЕРѢ.

Генералъ Фельдцейгмейстеръ, купно съ Генералами отъ кавалеріи и инфантеріи первые суть по Генералѣ Фельдмаршалѣ и Генералѣ Фельдмаршалѣ-Лейтенантѣ, а не въ присудствіи Генерала Фельдмаршала Лейтенанта, старшей изъ оныхъ трехъ команду да имѣетъ, которой прежде въ чинъ пожалованъ. Ежели же всѣ трое равно и въ одно время пожалованы суть, то изъ оныхъ кому перво сказанъ чинъ, тотъ и старшій.

Генералу Фельдцейгмейстеру надлежитъ, какъ о фортификаціи такъ и о артилеріи и инфантеріи, надъ которыми онъ иногда опредѣленъ бываетъ, совершенное извѣстіе имѣть, [ибо егда Генерала гдѣ при случаѣ не будетъ, то оной Генералъ Фельдцейгмейстеръ командуетъ инфантеріею или и кавалеріею,] да бы по своему попечительному высокому чину все исправлять, и указы подчиненнымъ своимъ Офицерамъ таковымъ образомъ давать могъ, како обстоятельствы и околичности дѣлъ требуютъ. Такожде надлежитъ ему инвентаріумъ, сирѣчь справную роспись, обо всей артилеріи, аммуниціи, припасовъ и всякихъ чиновъ людей, и гдѣ что оныхъ обрѣтается въ Военную коллегіумъ обстоятельно по вся недѣли рапортовать. И егда служба объявлена бываетъ, и состоится ре-

Das XII. Cap.
Vom General-Feldzeugmeister.

Der General-Feldzeugmeister nebst denen Generalen von der Cavallerie und Infanterie ist der erste nach dem General-Feldmarschall und General-Feldmarschall-Lieutenant. In Abwesenheit aber des General-Feldmarschalls und General-Feldmarschall-Lieutenants hat der älteste aus diesen dreyen das Commando; Wenn aber alle drey gleich, und zu einer Zeit angenommen, und begnadiget sind, so ist aus ihnen derjenige der erste und älteste, welcher bey der Promotion zuerst genant oder angeschrieben worden.

Der General-Feldzeugmeister muß sowohl von der Fortification, als von der Artillerie und Infanterie, worüber er fürnemlich bestellet, vollkommene Wissenschafft haben, (denn wenn etwa kein General solte zugegen seyn, so commandiret der General-Feldzeugmeister die Infanterie, ja auch wohl die Cavallerie) damit er seinem sorgfältigen hohen Amte zufolge alles gebührend anordnen, und die Ordres an die ihm untergebene Officiers auf solche Weise geben könne, wie es die Umstände der Sachen und die Conjuncturen erfordern. So muß er auch ein Inventarium, d. i. ein richtiges Verzeichniß von der gantzen Artillerie, Ammunition, Vorrath, wie auch der Leute von allerley Bedienungen haben, und wo sie sich befinden, dem Kriegs-Collegio umständlich alle Wochen rapportiren. Wann bey Eröfnung der Campagne resolviret worden, eine Stadt zu belagern, oder im Felde zu agiren, und mit dem Feinde sich in eine Bataille einzulassen, ist er schuldig, nachdem

волюція осаждать градъ, или дѣйствовать въ полѣ, съ неприятелемъ баталію дать, тогда ему по такому объявленію должно съ знатнѣйшими Офицерами отъ артилеріи напередъ о томъ совѣтовать. А потомъ Генералитету и всему военному совѣту предложить свою пропозицію.

Когда же онъ обрѣтается при осадѣ нѣкотораго града, тогда долженствуетъ всѣ батареи, гдѣ которой быть, назначить, какъ и гдѣ оныя наиспособнѣйше дѣлать, и какія пушки на оныя поставить, и какимъ образомъ, стѣны, башни и валы разорить, дабы амуниція и иждивеніи всуе и безъ всякаго дѣйства употреблены не были. Когда при артилеріи какой недостатокъ въ какихъ нибудь припасахъ случится, тогда долженъ онъ, по повелѣнію командующаго Генерала, изъ принадлежащихъ мѣстъ благовремянно привести или изготовить велѣть, дабы втомъ никакова недостатку не было.

Онъ получаетъ пароль и лозунгъ и прочіе указы отъ своего Генерала Фельдмаршала [или Генерала Фельдмаршала Лейтенанта,] у котораго онъ прилѣжно быть, и съ онымъ о воинскихъ поступкахъ почасту разговаривать имѣетъ; которой пароль и приказъ раздѣлитъ въ команду свою, како повелѣно. Притомъ приказываетъ, что ему при артилеріи сверьхъ того отъ себя дѣлать надобно. И потомъ такожде поступаютъ его подвластные, всякой по надлежащему своему званію. При большихъ же войскахъ Генералъ Фельдцейгмейстеръ никакова управленія надъ инфантеріею имѣетъ. Ибо особливые Генералы отъ инфантеріи учреждаются, и того для имѣетъ команду токмо надъ артилеріею, аммуниціею, и что къ тому принадлежитъ. И тако состоятъ всѣ тогда подъ командою Генерала Фельдмаршалка. Генералу Фельдцейгмейстеру зѣло надобно трудолюбивому и попечливому мужу быти. И прилѣжно смотрѣть, чтобъ всѣ искусствы, что къ артилеріи приналежитъ, нетокмо самъ разумѣлъ, но особливо старательство имѣть, чтобъ въ тѣхъ художествахъ ничто умалялося, но расти могло со тщаніемъ. И такъ чтобъ въ цейггаузахъ, и въ полевыхъ артилеріяхъ во всѣхъ случаяхъ видѣти возможно было съ довольствомъ. Онъ тщится, чтобъ пушки, мортиры, и все что къ артилеріи принадлежитъ, учиненыбъ были справны, и добрымъ мастерствомъ. Старается же вельми, чтобъ имѣть во всѣхъ вещахъ искусныхъ художниковъ, которымъ всегда дѣла даетъ, и повелѣваетъ отъ вре-

ihm solches kund gemacht worden, mit den vornehmsten Officiers von der Artillerie sich zuvor darüber zu berathschlagen, und hernach der Generalität und dem gantzen Kriegs-Collegio seine Proposition vorzutragen.

Wann er sich bey Belagerung einer Stadt befindet, muß er alle Batterien, wo sie seyn sollen, angeben, wie und wo sie am bequemsten zu machen, und was für Stücke darauf zu pflantzen, auf was Weise die Mauren, Thürne und Wälle zu ruiniren, damit die Ammunition und Unkosten nicht vergebens und ohne allen Effect angewandt werden. Wann bey der Artillerie an irgends einer Nothwendigkeit und Vorrath einiger Abgang sich hervorthut, muß er auf Befehl des commandirenden Generals aus behörigen Orten zu rechter Zeit solches herzuführen oder anschaffen, und fertig machen lassen, damit daran gar kein Mangel seyn möge.

Er empfängt Parole, Losung und andere Ordres von dem General-Feldmarschall, (oder General-Feldmarschall-Lieutenant,) die er fleißig zu besuchen, und mit ihnen von den Kriegs-Operationen zum öfftern zu unterreden hat. Die Parole und Ordres theilet er befohlner massen bey seinem Commando aus: überdem ordnet er, was bey der Artillerie zu thun nöthig ist, und verfahren seine Subalterne gleichfals in allem wie es ihr Amt und Charge mit sich bringet. In grossen Armeen hat der General-Feldzeugmeister keine Verrichtung und Commando bey der Infanterie, weil absonderliche Generals zu Fuß dazu bestellet werden; daß er also nur über die Artillerie, Ammunition, und was davon dependiret, zu commandiren hat, sonsten aber alles unter dem Commando des General-Feldmarschalls stehet. Der General-Feldzeugmeister muß ein sehr arbeitsamer und sorgfältiger Mann seyn, und sich befleißigen, daß er alle Wissenschaften und Proben, so zur Artillerie gehören, nicht allein selbst verstehe, sondern auch absonderliche Sorge trage, daß die dazu gehörende Künste und Handgriffe nicht absondern zunehmen mögen, und man solches bey denen Zeughäusern und Feld-Artillerien in allen Fällen mit Vergnügen sehen und mercken könne. Er sorget, daß die Stücken, Mörseln, und alles was zur Artillerie gehöret, wohl gemacht (conditionirt) und von guter Arbeit seyn. Er bemühet sich zu jeder Verrichtung wohlerfahrne Künstler zu heben, welchen er immer zu schaffen giebt, und von Zeit zu Zeiten in dergleichen Sachen durch sie andere unterweisen läßet, damit sie nicht müs-

мяни до времяни въ тѣхъ вещахъ иныхъ научать, дабы непраздны были, и Государя своего плату, а особливо въ мирномъ времяни, не бралибъ бездѣльно.

sig gehen, und ihres Herren Gage, zumahl bey Friedens-Zeiten nicht umsonst, ohne etwas dafür zu thun, nehmen.

ГЛАВА ТРЕТІЯНАДЕСЯТЬ

О ГЕНЕРАЛѢ
ОТЪ КАВАЛЕРІИ.

Генералъ отъ кавалеріи, по Фельдмаршалѣ, и по Фельдмаршалѣ-Лейтенантѣ есть первый при кавалеріи. Имѣетъ команду надъ всѣми или нѣкоторою частію полковъ кавалеріи, како при большихъ войскахъ находятся. И имѣетъ отъ оныхъ по указу у кавалеріи во всемъ исправлять, что при кавалеріи повелѣно будетъ чинить. Оной въ походѣ ведетъ кавалерію напередъ, и строитъ кавалерію въ баталіи, какъ ему отъ его Генерала Фельдмаршала повелѣно. И понеже таковый высокій чинъ великой важности есть, того ради потребно есть, чтобъ таковый Генералъ въ военныхъ дѣлахъ, а особливо что касается до кавалеріи, зѣло искусенъ, храбръ и великихъ заслугъ былъ, дабы онъ не токмо чинъ свой надлежащимъ образомъ управлять, но и во отсутствіи вышняго Генералитетства, все войско командировать могъ. Въ гарнизонѣ опредѣляетъ онъ отъ кавалеріи караулы, гдѣ онымъ внутри и внѣ града стоять. И ежели его выше чиномъ въ гарнизонѣ не будетъ, то онъ командуетъ весь гарнизонъ, какъ отъ инфантеріи, такъ и отъ кавалеріи.

Das XIII. Cap.

Von den Generalen
bey der Cavallerie.

Der General von der Cavallerie ist nach dem Feld-Marschall, und nach dem Feldmarschall-Lieutenant der erste bey der Reuterey, hat das Commando über alle, oder einige Regimenter zu Pferd, wie bey grossen Armeen gewöhnlich. Er hat bey der Cavallerie alles, laut seiner Ordre anzuordnen, was dabey soll verrichtet und anbefohlen werden. Auf den Marsch führet er die Cavallerie voran, und stellt sie in Ordre de Bataille, wie es ihm von dem General-Feldmarschall vorgeschrieben worden. Und weil an einer solchen hohen Charge ein grosses und gar viel gelegen, als ist von nöthen, daß ein solcher General in Kriegs-Sachen, und absonderlich, was die Reuterey betrifft, sehr wohl erfahren, tapffer und von grossen Meriten sey, damit er nicht allein seiner Dignität gebührender massen verstehen, sondern auch, in Abwesenheit der höhern Generalität, die ganze Armee commandiren könne. In den Garnisonen reguliret er die Reuter-Wachten, wo sie, innerhalb oder ausser der Stadt, stehen sollen, und wenn keiner von höhern Caracter in der Garnison ist, so commandirt er die gantze Besatzung, so wohl zu Fuß als zu Pferde.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯНАДЕСЯТЬ.

О ГЕНЕРАЛѢ
ОТЪ ИНФАНТЕРІИ.

Генералъ отъ Инфантеріи равнымъ образомъ команду надъ инфантеріею имѣетъ, какъ Генералъ отъ кавалеріи надъ кавалеріею, какъ выше упомянуто. Во всемъ и всѣ сіи суть подъ командою упомянутаго Генерала Фельдмаршала и Генерала Фельдмаршала-Лейтенанта. А ежели оные не присутствуютъ, тогда обязанъ команду имѣть старшій Генералъ, хотя отъ кавалеріи, инфантеріи или артиллеріи, како уже отчасти выше сего упомянуто [и есть Аншефтъ, то есть главный] Аншефта можно уподобить съ человѣческою душею, ибо безъ нее никому что дѣйствовать можно: тако имѣютъ и Генералы наизнатнѣйшія части человѣческимъ душамъ быть.

Das XIV. Cap.

Von den Generalen
bey der Infanterie.

Ein General von der Infanterie hat über das Fuß-Volck ebener massen das Commando als der von der Cavallerie, über die Reuterey wie vorhin gemeldet. Diese stehen insgesamt in allen Stücken unter dem Commando des General-Feldmarschalls und General-Feldmarschall-Lieutenants. Sind aber solche nicht zugegen, so ist der älteste General, er sey von der Cavallerie, Infanterie oder Artillerie verbunden das Commando en Chef über sich zunehmen, wie schon zum Theil droben Erwehnung davon geschehen. Ein solches Haupt bey der Armee läßt sich mit der Seele des Menschen gar gut vergleichen, denn wie ohne derselben nichts kan gethan und effectuiret werden; also haben auch die Generals die vornehmsten Verrichtungen bey der Armee, wie die Seele im Menschlichen Leibe, zu dirigiren.

Для

Для того что чинъ Генеральской великой важности есть, того ради требуетъ оной сїе званїе, которойбы свою храбрость, искусство, и вѣрность въ различныхъ главныхъ акцїахъ чрезъ знатныя службы оказалъ. И надлежитъ Генералу, нетокмо годну быть чинъ свой надлежащимъ образомъ отправлять, но и вмѣсто Генерала Фельдмаршала сославою командовать, ежели оной не присутствуетъ. И помянутой Генералъ вмѣсто его командировать принужденъ, Или съ легкимъ корпусомъ отъ главной армїи, для какого нибудь намѣренїя командрованъ будетъ. Должность Генерала есть, по полученнымъ указамъ отъ Фельдмаршала во всемъ исправно поступать, и въ томъ чрезъ подчиненныхъ, принадлежащее учрежденїе чинить, дабы указы исправно во всѣхъ пунктахъ безъ всякаго погрѣшенїя исполнены были. И когда Генералъ Фельдмаршалъ Генераламъ пароль отдаетъ, и притомъ обьявляетъ, что паки исполнять надлежитъ; такимъ же образомъ и Генералъ, егда Аншефтомъ застанетъ, во всемъ равно исполняетъ и отдаетъ пароль, яко перьвымъ по немъ Генераламъ Лейтенантамъ. Когда войско полка́ми маршируетъ, тогда каждый Генералъ свой полкѝ ведетъ, надъ которыми онъ команду имѣетъ. А въ баталїи обрѣтается обыкновенно командующїй Генералъ въ срединѣ корпуса де баталїи, прочїе Генералы по обѣимъ крыламъ, или какъ отъ командующаго Генерала соизволено будетъ. Генералъ своею собственною волею ничего важнаго не начинаетъ, безъ имѣвшаго напередъ военнаго совѣту всего Генералитетства, въ которомъ прочїе Генералы паче другихъ совѣты подавать имѣютъ. Генералу зѣло нужно, чтобъ не точїю по всѣмъ указамъ, которые ему отъ командира своего даются подробно исполнены были, но равенственнымъ образомъ и по его пристойному и надлежащему повелѣнїю, ничтобъ въ командѣ его остановлялося. И были бы такїе ордеры, которые къ Генералу приходятъ и отходятъ у его генеральнаго канцелярнаго Секретаря, благо соблюдены, которому надлежитъ доброму и о воинскихъ писменныхъ указахъ и порядкахъ звычайному, и искусному человѣку быть. Чего ради имѣетъ рангомъ почтенъ быть съ молодшимъ Капитаномъ.

Weil nun die Charge der Generalen von grosser Importance und Wichtigkeit ist, so ist dazu ein solcher nöthig, welcher seine Tapfferkeit, Erfahrung und Treue in vielen Haupt=Actionen durch ansehnliche Dienste gewiesen; und muß ein General nicht allein capable seyn, seinem Amt würdig vorzustehen, sondern auch anstatt des Feldmarschalls, rühmlich zu commandiren, wenn derselbe nicht zugegen, oder wann der General mit einem leichten Corpo von der Haupt=Armee zu Ausführung eines gewissen Desseins commandiret wird. Die Pflicht eines Generals, ist nach der empfangenen Ordre vom Feldmarschall in allen genau und stricte zu verfahren, und hierinnen durch die Subalternen gebührende Anstalt zu machen, daß die Ordres in allen Puncten ohne einige Fehler aufs genaueste erfüllet werden. Wann der General=Felmarschall denen Generalen die Parole giebt, und dabey zu wissen thut, was ferner zu verrichten sey; Auch wann der General das Commando en Chef übernimmt, giebt er die Parole, denen General=Lieutenants, als denen ersten nach ihm: Wann die Armee Regiments=Weise marschiret, führet jeder General seine Regimenter, worüber er das Commando hat. In denen Battaillen aber befindet sich gemeiniglich der commandirende General mitten bey dem Corps de Battaille, die andern Generals aber auf beyden Flügeln, oder wo es von dem commandirenden General für gut befunden worden. Er darf nach seinem eigenen Willen nichts wichtiges vornehmen, ohne zuvor gehaltenen Kriegs=Rath mit der gantzen Generalität; worinnen die andern folgende Generals ihren Rath und Meinung zuerst eröffnen. Es hat ein General genau acht zugeben, nicht allein, daß allen denen Ordres, welche ihm vom commandirenden Chef gegeben worden, gar genau nachgelebet, sondern auch seine Ordres geziemender massen ins Werck gerichtet, und nichts bey dem Commando verabsäumet werde. Es müssen aber alle an den General gekommene, und wiederum von ihm gestellte Ordres, bey dem Secretair in der Canzeley wohl verwahret werden. Ein solcher Secretair muß ein aufrichtiger und in Verfaßung der schriftlichen Kriegs=Ordres wohlgeübter und geschickter Mann seyn: deswegen ihm auch der Rang mit dem jüngsten Capitain gegeben wird.

ГЛАВА ПЯТАЯНАДЕСЯТЬ
О ГЕНЕРАЛѢ КРИГСКОМИСАРѢ.

Генералъ Кригскомисаръ имѣетъ не токмо всѣ учрежденія, которыя при войскѣ опредѣлены, основательно знать и разумѣть, дабы онъ положенныя на немъ дѣла во всемъ надлежащимъ образомъ исправлять могъ, но надлежитъ ему совершенному экономy [домоуправителю] и доброму Ариѳметику быть, понеже оной имѣетъ росходъ деньгамъ, что принадлежитъ всей арміи, какъ на платежъ вышнимъ и нижнимъ служителямъ, тако и на запасы и припасы всякихъ воинскихъ вещей, онъ получаетъ деньги или изъ казны [или военной кассы] или даются ему контрибуціи, которыя съ непріятельской земли на войско собираются, въ чемъ надлежащей щетъ имѣть долженъ, какъ у себя такъ при Генералитетѣ и полкахъ. И отдаетъ деньги прочимъ Кригскомисарамъ, а чрезъ оныхъ уже Генералитету и полкамъ, по учрежденію платятся. Онъ смотръ чинитъ всему войску, когда похочетъ, и случай и время тому допущать можетъ. Такожде смотръ велитъ чинить полкамъ и ротамъ чрезъ своихъ подчиненныхъ Комисаровъ. И не надлежитъ ему отнюдъ никакому Офицеру потакать: но имѣетъ своего Государя пользу и интересъ смотрѣть, чтобъ никакой кражи, такожде негодныхъ людей, лошадей, мундиру и ружья не было; и долженствуетъ онъ все къ службѣ негодное осмотрѣть, и кто ихъ привелъ и отдавалъ, тѣхъ истязывать и штрафовать по силѣ вины. И надобно ему всегда всего войска совершенную и справную роспись имѣть, и потому всѣ щеты учредить.

Подъ командою Генерала Кригскомисара, надлежитъ како при кавалеріи тако и при инфантеріи быть по одному Оберштеръ-Кригскомисару: и у всякой дивизіи Оберъ-Кригскомисару, и во всякомъ полку по Комисару съ полковыми деньгами.

Комисаріату зѣло нужно смотрѣть, чтобъ Монаршеская армія во всѣхъ странахъ могла всѣми принадлежащими воинскими вещми по положенію и установленнымъ образцамъ справна быть. И того для при смотрахъ дозирали бы подробно, оружіе, мундиры и всѣ прочія вещи. И спрашивалибъ при удобномъ времяни всякаго драгуна и салдата, все ли достаютъ исправно, что имъ опредѣле-

Das XV. Cap.
Vom General-Kriegs-Commissario.

Der General-Kriegs-Commissarius soll nicht allein alle Ordinantien, welche bey dem Kriegs-Heere eingeführet, aus dem Grunde wissen und verstehen, damit er bey Verrichtung dieses Amts denenselben in allen gebührender massen nachkommen möge, sondern er muß auch ein vollkommener Oeconomus (Wirth) und guter Rechenmeister seyn, weil er die Einnahme und Ausgabe derer Gelder für die gantze Armee hat, so wohl was die Zahlung der hohen und niedriegen Kriegs-Bediente, als die Anschaffung des Proviants und anderer Kriegs-Nothwendigkeiten betrift. Er empfängt die Gelder entweder aus dem Schatz (Kriegs-Cassa) oder es werden ihm die Contributiones, welche aus dem feindlichen Lande für die Armee eingetrieben werden, abgegeben, worüber er richtige Rechnung zu führen hat, so wohl daheim bey sich, als bey der Generalität und bey den Regimentern. Er liefert die Gelder denen andern Kriegs-Commissariis, und durch dieselbe weiter an die Generalität und Regimenter, alles nach Inhalt des der Zahlung wegen gemachten Reglements. Er thut die Musterung aller Trouppen, wenn er will, und es die Gelegenheit und Zeit zulassen. Die Regimenter und Compagnien läst er durch seine Unter-Commissarien mustern. Er muß aber dabey keinen Officier durchaus nicht durch die Finger sehen, und alles gut heißen, sondern seines Herren Nutzen und Interesse wohl beobachten, damit kein Unterschleif geschehe, auch keine untüchtige Leute, Pferde, Mondirung und Gewehr sich finden; hergegen, alles was zum Dienste untauglich, ausmustern; diejenigen, so dergleichen zugeführet und abgegeben, inquiriren, und selbige nach der Grösse der Verbrechens straffen. Auch muß er allezeit von der gantzen Armee eine vollkommene und accurate Tabelle haben, und alle Rechnungen darnach einrichten.

Unter dem Commando dieses General-Kriegs-Commissarii stehen so wohl bey der Cavallerie, als Infanterie ein Oberster-Kriegs-Commissarius, bey einer jeden Division ein Ober-Kriegs-Commissarius; und bey einem jeden Regiment ein Commissarius mit den Regiments-Geldern.

Das Commissariat muß genaue Achtung geben, daß die Armee des hohen Monarchen an allen gehörigen Kriegs-Nothwendigkeiten auf vorgeschriebene und verordnete Weise versehen werde. Deswegen muß bey der Musterung das Gewehr, Mondirung und übrige Sachen eigentlich und genau besehen, auch ein jeder Dragoner und Soldat bey bequemer Zeit gefraget werden, was ihnen verordnet, gereichet, und ob ihnen nicht etwas an Geld und Mondirung zurück ge-

но, и въ свое ли время: и нѣтъ ли какой удержки въ деньгахъ и мундирѣ. И буде что худова найдутъ, какъ въ людяхъ тако въ ружьѣ, мундирѣ, въ сбруѣ, припасахъ и запасахъ, чинилибъ справедливой розыскъ, такожъ что найдется попорченаго, всебъ записывать, и велѣть доискивать, не учинилосяли что небреженіемъ, чтобъ такихъ штрафовать. Но дабы въ полкáхъ въ вышепомянутомъ во всемъ могло справно быть все, что въ полки дано быти надлежитъ, должно прежде отъ комисаріату осмотрѣну быть, или нѣсколькимъ знатнымъ мужамъ изъ Воинской колегіи надзирать. И когда что найдется по обрасцамъ неисправно, или плохо, то такихъ ливрантовъ [сирѣчь подрядчиковъ] по разсмотрѣнію штрафовать, и негодное назадъ отдавать, дабы впредь лучше и справедливѣе поступали, и Государю своему такими мѣрами праздные убытки не чинили. О воинскихъ росходахъ сколько и зачто денегъ, како и на платежъ Генералитету и полкáмъ выдается, повиненъ Генералъ Кригскомисаріусъ, за подписаніемъ всѣхъ тѣхъ рукъ, чрезъ кого куды что роздано, по вся годы [не дожидаяся въ томъ себѣ побужденія] росходныя книги подавать въ Военной колегіумъ, и тако отчетъ подробно чинить.

Подъ командою Главнаго комисаріата принадлежатъ и всѣ Провіантмейстеры со своими принадлежащими служительми.

И понеже Генеральной штабъ времянемъ, а полки никогда весьма въ комплетѣ бываютъ, того для надлежитъ при комисаріатѣ имѣть справныя записки всѣхъ дивизій, сколько времяни въ году Генераламъ, и въ каждомъ полку Штабъ, Оберъ и Ундеръ-Офицерамъ и салдатамъ ваканцъ [или порожнія мѣста] были, дабы отъ всей арміи, нетокмо возможно было вѣдать, сколько такихъ денегъ въ каждомъ году въ казнѣ останется, но и сколько въ году какихъ чиновъ Офицеры повышены, и сколько по всяжъ годы во всѣхъ арміяхъ рекрутъ изошло. А особливо имѣть бы возможно справныя вѣдомости, сколько на всякой годъ на платежъ людемъ и на покупку вещей денежнаго приходу и росходу чинилось. И того для надлежитъ, чтобъ по вся годы щетъ отнюдь пресѣченъ не былъ. О чемъ Комисаріатъ долженствуетъ въ Военной колегіи по вся годы подробно, неотложно репортовать, и въ чемъ какое ослабленіе или неисправности явятся, возможнобъ было сыскать и всему безъ пресѣченія порядочной протоколъ держать.

halten worden. Findet man nun dabey etwas untaugliches, so wohl an Leuten, Gewehr-, Mondirung, Kriegs-Rüstung, Proviant, Munition, und dergleichen, wird darüber ein richtiges Verzeichniß gemacht; Findet man aber, daß was daran fehlt, wird solches annotiret, und nachgefraget, ob etwas veruntreuet oder verwahrloset sey, damit diejenigen, so daran Ursach, gestrafft, und die Regimenter das ihrige richtig bekommen. Was sonsten an die Regimenter zu liefern und abzugeben ist, muß zuvor vom Commissariat wohl besichtiget, oder einem von dem Fürnehmsten aus dem Kriegs-Collegio gezeiget werden. Findet man, daß die Lieferung mit der Probe und Muster nicht übereinkommt, oder nicht taugt, werden solche Livranciers (daß ist: Proveditors, Anschaffer) nach befinden gestrafft, und was nicht taugt, zurück gegeben, damit sie hinführo aufrichtiger verfahren, und ihrem Herren auf solche Weise nicht vergebliche Kosten machen. Der General-Kriegs-Commissarius muß von der Ausgabe der Gelder für die Armee und von der Gage, so an die Generalität und Regimenter ausgegeben wird, gehörigen Orts unterschriebene Quitancen durch wem, wozu, und wie viel jährlich ausgegeben (ohne Erwartung, daß man ihn deswegen erinnere, und dazu anmahne) nehmen, das Buch von solcher Ausgabe dem Kriegs-Collegio übergeben, und also eine richtige Abrechnung Persel-Weise halten.

Unter dem Commando des Ober-Commissariat-Amts stehen auch alle Proviant-Meister, mit denen untergebenen Bedienten.

Und weilen der General-Stab zuweilen, die Regimenter aber niemahls complet sind, muß bey dem Commissariat eine richtige Liste aller Divisionen, wie viele, und zu welcher Zeit des Jahrs bey der Generalität, und bey einem jeden Regiment, an Stabs-Ober- und Unter-Officiers, auch Soldaten Vacanzien (oder verledigte Stellen) geworden, damit man bey der gantzen Armee nicht allein wissen möge, wie viel Gelder alle Jahr in der Cassa übrig bleiben, sondern auch wie viel Officier das Jahr in ihren Chargen avanciret, und wie viel Recrouten das Jahr bey den Armeen eingetheilet und abgegeben worden: sonderlich wie viel jährlich an Gelde zu Erkauffung der Nothwendigkeiten und Bezahlung der Trouppen eingenommen und ausgegeben worden. In welchem Absehen die jährliche Abrechnung gar nicht muß aufgeschoben, sondern vom Commissariat ans Kriegs-Collegium darüber jährlich von allen und jeden rapportiret, und wann sich darinnen Verzögerung und Unrichtigkeit hervor thut, darüber inquiriret, und ohne etwas zu übergeben, richtig zum Protocoll gebracht werden. Wird jemand über Entwendung einiger Gelder oder Sa-

Ежели кто приличится въ какомъ похищенїи денежномъ или прочихъ вещей, и при такихъ судахъ быть изъ Комисарїату по одному человѣку: [яко адвокату] по чину судимаго.

chen betreten, soll zum Inquisitions-Proceß einer aus dem Commissariat (als Ankläger und Advocat) nach dem Rang des angeklagten ernennet werden.

ГЛАВА ШЕСТАЯНАДЕСЯТЬ

О ГЕНЕРАЛѢ ЛЕЙТЕНАНТѢ.

Генералы-Лейтенанты, како при кавалерїи тако и при инфантерїи, суть первые по Генералахъ, и отъ нихъ всѣ указы получаютъ, каждый въ своемъ дѣлѣ, которые имѣютъ внятно писаны быть, по которымъ они во всемъ исполнять и своимъ подчиненнымъ объявлять должни суть, дабы отнюдъ никакова погрѣшенїя произошло. Того для надлежитъ онымъ въ военныхъ поведенїяхъ, благообученнымъ, и во многихъ случаяхъ съ непрїятелемъ практикованнымъ быть, чрезъ многїе годы въ томъ служащимъ, такъ чтобы оные въ таковой чинъ чрезъ знатныя свой службы произошли. По вся вечеры принимаетъ онъ пароль и приказъ отъ Генерала своего, и равенственнымъ образомъ раздаетъ Генераламъ Маїорамъ, а Генералы Маїоры брегадирамъ, которые принявъ пароль и приказъ отъ Генерала Маїора, приходятъ и репортуютъ своему Генералу. И потомъ такимже поведенїемъ, каждый отдаетъ Маїорамъ команды своея. Генералъ Лейтенантъ есть сущїй помощникъ и совѣтникъ своему Генералу во всѣхъ надлежащихъ воинскихъ дѣлахъ. Въ бою онъ всегда на лошади на правомъ или на лѣвомъ крылѣ, како ему отъ своего командира приказано будетъ.

Das XVI. Cap.

Von den General-Lieutenants.

Die General-Lieutenants, wie bey der Cavallerie also auch bey der Infanterie, seynd die ersten nach den Generalen, von welchen sie, ihrer obliegenden Verrichtung wegen, die Ordres empfangen. Sie deutlich aufschreiben welche in allen Stücken völlig ausrichten, auch ihren Subalternen selbige andeuten müssen, daß dabey kein Fehler vorgehe. Derowegen sie in denen Kriegs-Manieren, Gebräuchen und guten Observancen wohl beschlagen seyn müssen, und in viele Kriegës-Affairen gegen dem Feinde sich wohl geübet, viele Jahre gedienet, und also sich zu dieser Charge durch ansehnliche Dienste legitimiret haben. Alle Abend nimt der General-Lieutenant die Parole und Ordre von seinem General, und giebt solche gleicher Gestalt an die General-Majors, diese wieder an die Brigadiers, welche die von denen General-Majoren empfangene Parole und Ordres weiter herum geben, und den General davon rapportiren; Wornach ein jeder solche denen Majors unter seinem Commando übergiebt. Der General-Lieutenant assistiret mit Rath und That seinem General in allen vorfallenden Krieges-Angelegenheiten. In dem Treffen ist er allezeit zu Pferde auf dem rechten oder lincken Flügel, nachdem es ihm von seinem commandirenden General anbefohlen worden.

ГЛАВА СЕДМАЯНАДЕСЯТЬ

О ГЕНЕРАЛѢ МАЇОРѢ.

Чинъ Генерала Маїора зѣло многотрудный и попечителный есть, и могутъ изъ оныхъ при большомъ войскѣ, отъ 4 до 6, какъ отъ инфантерїи такъ и кавалерїи быть. А имянно: на каждомъ крылѣ по 2, дабы другъ друга секундовать, и при многодѣльствѣ своемъ между собою перемѣнятся могли.

Знатнѣйшая служба Генерала Маїора есть сїя, что оные, по вся вечеры указы и пароли отъ Генералитетства въ главномъ станy принимаютъ. Генералы Маїоры отъ инфантерїи, принимаютъ пароль отъ Генерала Лейтенанта отъ инфантерїи. А Генералы Маїоры отъ кавалерїи, принимаютъ оные отъ Генерала

Das XVII. Cap.

Von den General-Majors.

Die Charge eines General-Majors ist sehr mühsam und beschwerlich; Es können derselben bey grossen Armeen, vier oder sechs, bey Infanterie so wohl als Cavallerie, nemlich, auf jedem Flügel wenigstens zwey seyn, damit einer den andern secundiren, und bey ihren vielen Verrichtungen sich untereinander ablösen können.

Die vornehmste Verrichtung der General-Majors ist diese, daß sie alle Abend die Ordre und Parole von der Generalität im Haupt-Quartier holen. Die General-Majors aber zu Pferde, nehmen solche von ihrem General-Lieutenant bey der Cavallerie: sie schreiben solche Parole und Ordre in ihrer Schreib-Tafel fleißig auf, theilen solche nach der Ordnung aus, und geben sie an

Лей-

Лейтенанта отъ кавалерїи. Которые пароли и указы прилѣжно въ свой книшки записываютъ, и оные по порядку опредѣляютъ, и отдаютъ брегадирамъ, брегадиры же своимъ Маїорамъ и съ оными учреждаютъ и опредѣляютъ что о караулахъ, конвояхъ, партїяхъ и впрочемъ о командѣ и деташаментахъ, како приказъ будетъ. Того ради потребно есть, чтобъ Генералы Маїоры исправную роспись, и записки о всѣхъ полкахъ, и что дѣлается, сохранно имѣли, дабы они толь паче раздѣленїе и расположенїе надлежащимъ образомъ учинить, и впредь для всякаго случая вѣдать могли. Въ баталїяхъ такожде они много труда имѣютъ: А имянно войско по повелѣнїю командующаго Генерала въ ордеръ баталїи поставляютъ. Такожде напереди, назади и у фланговъ быть имѣютъ, и долженствуютъ по случаю и времяни, порядки и расположенїе чинить. Въ походѣ оные обыкновенно въ своихъ мѣстахъ верьхомъ ѣдутъ. Иные во авангардїи, а иные въ арїергардїи, каковъ отомъ отъ Генералитетства приказъ будетъ.

Когда Генералъ Маїоръ отъ артилерїи притомже обрѣтается, то надлежитъ и оному по вся вечеры пароль и указы принимать, и учрежденїе о томъ при артилерїи чинить.

die Brigadiers, die Brigadiers aber an die Majors. Sie beschliessen mit ihnen und verordnen, was wegen der Wachten, Convoys, Parteyen und andern Commando und Detachementen anbefohlen worden; deswegen ist von nöthen, daß die General-Majors einen richtigen Auffsatz und Tabelle von allen Regimentern, und was bey selbigen paßirt, bey sich in Verwahrung haben, damit sie um so vielmehr die Eintheilung und Repartition gebührender massen machen, und sich auf bedürffenden Fall darnach richten können. In denen Treffen haben sie gleichfals gar viele Mühe auf sich, indem sie die Trouppen auf Befehl des commandirenden Generals in Ordre de Bataille stellen, auch bald forn, bald hinten und auf den Flanquen seyn; und der Zeit und Gelegenheit nach, alle Anstalten und Verordnungen machen müßen. Auf dem Marsch reiten sie gemeiniglich an ihren gehörigen Platz, einige bey der Ariere-Garde, wie es deshalben von der Generalität anbefohlen worden.

Wenn ein General-Major bey der Artillerie vorhanden, muß er gleichfals alle Abends die Parole und Ordre holen, und richtet darnach bey der Artillerie alle Veranstaltung ein.

ГЛАВА ОСМАЯНАДЕСЯТЬ
О БРИГАДИРѢ.

Бригадиръ имѣетъ подъ своею командою толикоежъ число полковъ, или меньши, како и Генералъ Маїоръ, которыхъ такожъ управляетъ, яко и онъ во всемъ и доброе попеченїе по регламентамъ имѣетъ онихъ. А до Генерала Маїорской части ему дѣла нѣтъ, но о всей части его рапортовать долженъ. А егда Генерала Лейтенанта нѣтъ, а Генералъ Маїоръ одинъ обрѣтается, то оной особой части не имѣетъ, но полкамъ бригадирамъ по частямъ роздѣленнымъ быть надлежитъ, а оной вмѣсто Генерала Лейтенанта управляетъ. бригадиру пароль принимать отъ Генерала Маїора, и отдавать своей части, развѣ когда Генерала Маїора не обрѣталося, то долженствуетъ бригадиръ вмѣсто онаго во всемъ исполнять.

Das XVIII. Cap.
Von den Brigadiers.

Die Brigadiers haben unter ihrem Commando, eben so viel Regimenter, als der General-Major, mehr oder weniger. Sie commandiren beyde solche auf gleiche Weise denen Reglementern zufolge, und halten in allem gute Ordre über dieselbe, mit gebührender Sorgfalt; bey denen Trouppen, so unter dem General-Major stehen hat er nichts zu thun, sondern rapportiret nur von seinem Antheil: ist aber kein General-Lieutenant, sondern der General-Major allein zugegen, hat er kein sonderliches Corpo, sondern die Regimenter müssen unter die Brigadiers ausgetheilet werden, und commandiret er anstatt des General-Lieutenants. Der Brigadier nimt die Parole vom General-Major, und giebt solche seinen Leuten, es wäre denn, daß kein General-Major zugegen wäre: in welchem Fall der Brigadier an seiner statt alles verrichten muß.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯНАДЕСЯТЬ
О ОБЕРШТЕРЪ-КРИГС-КОМИСАРѢ.

Оберштеръ - Кригскомисаръ, первымъ есть въ Комисарствѣ по Генералѣ Кригскомисарѣ. Ибо онъ отъ вышепомянутаго всѣ указы получаетъ, какъ въ

Das XIX. Cap.
Vom Obristen-Kriegs-Commissario.

Der Obriste-Kriegs-Commissarius ist beym Commissariat-Amt der erste nach dem General-Kriegs-Commissario, von dem er alle Ordres empfängt, so wohl bey denen Musterun-

смотрахъ

смотрахъ, особливо одного или другаго полку, или генерально всего войска такъ контрибуціи, жалованья, мундиръ, и всякіе припасы учреждаетъ. И понеже Генералу Кригскомисару невозможно есть все войско самому осмотрѣть, того ради онъ вмѣсто его осматриваетъ, гдѣ ему повелѣно будетъ, въ полѣ или въ гарнизонѣ. При малыхъ войскахъ, не всегда Генералъ Кригскомисаръ, но токмо Оберштеръ-Кригскомисаръ бываетъ. И ежели при которомъ войскѣ обыкновенно есть, то и Кригсцалмейстеръ подъ онаго командою обрѣтается, и роздаетъ жалованье полкамъ, како росписъ по имѣвшему смотру значитъ. Такожде и шпиталь подъ его надзираніемъ и командою обрѣтается, и опредѣляется ксему обыкновенно ундеръ-Комисаръ, или токмо писарь провианту, которой особливо того смотритъ, что припасти, или изготовить надобно, очемъ онъ прилѣжно Оберштеръ-Кригскомисару донести, и по его приказу исполнять имѣетъ.

Такожде времянемъ и салвогвардіи подъ его командою бываютъ, которые онъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ может поставить, ежели для какихъ нуждъ потребно будетъ. Однакожъ имѣетъ сіе напередъ съ вѣдома и указу командующаго Генерала учиниться.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ
О ГЕНЕРАЛѢ КВАРТИРМЕЙСТЕРѢ.

Каждое главное войско должно имѣть особливо Генерала Квартирмейстера. Но сей чинъ требуетъ мудраго, разумнаго и искуснаго человѣка въ Географіи и Фортификаціи, понеже ему надлежитъ учреждать походы, лагеры и по случаю фортификаціи и ретраншаменты, и надъ оными надзираніе имѣть, а особливо при небольшихъ войскахъ, въ которыхъ инженеры обыкновенно подъ его надзираніемъ и командою обрѣтаются. А ежели таковый Генералъ Квартирмейстеръ, и артилерію притомже разумѣетъ, то онъ можетъ по случаю и оною командовать. А особливо надлежитъ ему генерально оную землю знать, въ которой свое и непріятельское войско обрѣтается, такожде какія рѣки, проходы, дефилеи, горы, лѣса и болота находятся. Онъ по вся дни имѣетъ быть у командующаго главнаго Генерала, дабы могъ знать, когда что о походѣ, или лагерѣ войска опредѣлено будетъ. Ибо онъ ни отъ кого иного указа не полу-

gen, sie geschehen absonderlich bey einem oder überhaupt bey der gantzen Armee, als auch wegen der Contributionen, Auszahlung der Gagen, Mondirung und aller Kriegs-Nothwendigkeiten, und richtet selbige Ordres ins Werck. Und weilen dem General-Kriegs-Commissario nicht möglich, das gantze Kriegs-Heer selbst zu mustern, so mustert er anstatt dessen, wo es ihm befohlen, es sey im Felde oder in Besatzung. Bey kleinen Armeen ist nicht allemahl ein General-Kriegs-Commissarius, sondern nur ein Obrister-Kriegs-Commissarius, und wo es bey der Milice herkommens, stehet auch der Kriegs-Zahlmeister unter seinen Commando, zahlt die Gage denen Regimentern aus, wie es die Rolle nach gehaltener Musterung ausweiset. So ist auch das Hospital seiner Aufsicht und Verwaltung anvertrauet; Er bestellet darüber gemeiniglich einen Unter-Commissarium oder nur einen Proviant-Schreiber, welcher absonderlich darauf stehet, was etwa beyzuschaffen, oder anzuordnen nöthig, worüber er dem Obristen-Kriegs-Commissario fleißige Nachricht zu hinterbringen, und seinem Befehl nachzuleben hat.

So dependiren auch zu Zeiten von ihm die Salve-Garden welche er an einige Oerter verlegen kan, wo es gewißer Ursachen wegen für nöthig befunden wird; Jedennoch muß solches zuforderst mit Vorbewust und auf Ordre des commandirenden Generals geschehen.

Das XX. Cap.
Vom General-Quartiermeister.

Eine jede Haupt-Armee muß einen absonderlichen General-Quartiermeister haben. Es erfordert aber solche Bedienung einen klugen, verständigen, und in der Geographie und Fortification wohl erfahrnen Mann, weil ihm oblieget die Marchen, Läger und nach Gelegenheit den Festungs-Bau und Retrechementen zu reguliren, und darüber die Aufsicht zu haben, insonderheit bey den kleinen Armeen, bey welchen die Ingenieurs gemeiniglich unter seiner Aufsicht und Commando stehen. Wann nun ein solcher General-Quartiermeister auch die Artillerie dabey verstehet so kann er auch bey derselbigen nach Gelegenheit commandiren, absonderlich muß er das Land kennen, worinnen seine und die feindliche Trouppen sich befinden, imgleichen, was für Flüsse, Passagen, Defilees, Berge, Wälder und Moräste darinnen sind, wohl wissen. Er muß alle Tage bey dem en Chef commandirenden General seine Aufwartung machen, zu vernehmen, ob etwas wegen der Marsches oder Lagers der Trouppen anzuordnen, allermassen er von keinem andern, als von dem

чаетъ,

чаетъ, токмо отъ командующаго Генерала самого. Когда опредѣлится, чтобъ войску маршировать, и въ иномъ какомъ мѣстѣ стать, которое мѣсто ему не весьма знакомо, или отъ непріятеля опасное, тогда осматриваетъ онъ за день съ добрымъ эскортомъ кавалеріи таковое мѣсто, какое положеніе имѣетъ, и какими надежными путями войско туды маршировать можетъ; еже все оной чрезъ своихъ подчиненныхъ Офицеровъ ландкартою нарисовать, и изобразить долженъ; а при возвращеніи своемъ доносить, что притомъ внимать надлежитъ, дабы Генералитетство напередъ нетокмо положеніе мѣста знать, но и мѣры свои потому воспріять могло. Когда день при паролѣ назначенъ будетъ, чтобъ войску въ походъ итти, тогда Генералъ Квартирмейстеръ, или съ авангардіею подъ командою Генерала Маіора. [Ежели непріятель въ близости обрѣтается] или токмо съ обыкновенными полными караулами, такожде съ подчиненными Офицерами, со всѣми полковыми Квартирмейстерами и фурїерами, за нѣсколько часовъ до походу войска напередъ отправляется, и учреждаетъ обозъ поордеру де баталіи въ линѣи, и квартиры наилучшимъ образомъ. Когда полковому Квартирмейстеру мѣсто на ево полкъ назначится, тогда на концахъ фрунтовъ квартирные значки ставятся, и опредѣляетъ онъ квартиры, како оныя по ротамъ учредить и назначить, еже чрезъ фурїеровъ тычинками чинится. Такожде надлежитъ ему Генералу-Квартирмейстеру, назначить мѣсто Квартирмейстеру отъ Артиллеріи, гдѣ бъ оная на наиспособнѣйшемъ и сухомъ мѣстѣ съ пушками, возами и лошадьми стоять могла. Которое мѣсто Квартирмейстеръ отъ Артиллеріи, потомъ чрезъ своихъ подчиненныхъ, паки порядочно раздѣляетъ, како онъ заблаго находитъ.

Генералъ Штабу и надворному Штабу, [ежели оной при войскѣ случится] имѣетъ онъ Генералъ-Квартирмейстеръ, Генералу-Штабсъ-Квартирмейстеру, и надворнымъ фурїерамъ мѣсто, деревню или городъ опредѣлить, которому мѣсту за линѣею войска надлежитъ быть, дабы Фельдмаршалъ и Генералитетство отъ всѣхъ непріятельскихъ нападеній въ безопасности быть могли. А напередъ, пока войско въ походъ еще не пошло, надлежитъ Генералу-Квартирмейстеру нѣкоторые росписи къ походу изготовить, которымъ путемъ и въ какомъ строю кавалерїа, инфантерїа, артилерїа и обозы итти имѣютъ, дабы другъ другу въ походѣ не препятствовали, и сколь скоро возможно и вмѣстѣ, въ новомъ

commandirenden General selbst, die Ordres empfängt. Wenn nun beschlossen worden, daß die Trouppen marschiren, und an einem Orte campiren sollen, welcher ihm nicht recht bekandt, oder von dem Feinde unsicher, so recognosciret er den Tag zuvor mit einer guten Escorte Cavallerie solchen Ort, was er für eine Situation habe und wie durch gesicherte Wege die Trouppen dorthin gelangen können; welches alles er durch seine unterhabende Officier auf einer Land-Charte abreissen und entwerffen zu lassen schuldig; bey seiner Rückkunft rapportiret er, was dabey zu bedencken und vorzunehmen ist, damit die Generalität also vorhero die Lage des Orts wißen, und ihre Mesures darnach nehmen könne. Wann der Tag bey der Parole angesagt worden, daß die Armee marschiren soll, gehet der General-Quartiermeister entweder mit der Avant-Garde unter Commando des General-Majors (im Fall der Feind sich in der Nähe befindet) oder nur mit den ordinairen Felgwachten und seinen Officieren, mit allen Regiments-Quartiermeistern Fouriers etliche Stunden vor Aufbruch der Trouppen voran, und reguliret das Lager nach der Ordre de Bataille in Linien und Quartiere aufs beste er immer kan. Wann einem Regiments-Quartiermeister ein Platz für sein Regiment angewiesen ist, werden alsdann an den Enden der Fronten Quartier-Fähnleins gesteckt, und ordinirt er die Quartiere, wie sie für die Compagnien einzurichten, und anzuweisen sind, welches vollends durch die Fouriers mit gesteckten kleinen Reiserchen geschieht: Gleicherweise muß der General-Quartiermeister einen Ort dem Quartiermeister von der Artillerie hernach durch seine untergebene wieder ordentlich eintheilen, wie er es für gut befindet.

Für dem General-Stab, wieauch den Hof-Stab (wann solcher bey der Armee sich befindet) hat der General-Quartiermeister dem General-Stabs-Quartiermeister und den Hof-Fouriers einen solchen Ort, Dorf oder Stadt, hinter denen Linien der Armee anzuweisen, da der Feldmarschall und die Generalität für allen feindlichen Anfällen sicher seyn können. Vorhero aber, ehe die Trouppen auf den Marsch sich begeben, muß der General-Quartiermeister einige Marsch-Routen verfertigen, auf welchen Wegen und in welcher Ordnung die Cavallerie, Infanterie, Artillerie und Bagage ihren Zug zu nehmen haben, damit keiner dem andern auf den Marsch verhindern, und so geschwinde, als möglich zugleich in das neue Lager und Quartier einrücken können; welche Marsch-Routen in der Kriegs-Canzeley abgeschrieben, und dem General-Quartiermeister

обозѣ и квартирѣ случиться могли, которую роспись походу надлежитъ въ военной походной канцеляріи списать, и ему Генералу-Квартирмейстеру паки вручить, и Фельдмаршалу и знатнымъ Генераламъ подать.

А потомъ отъ полку до полку приобщить, дабы каждой свой порядокъ и путь знать могъ, какъ и куды маршировать имѣетъ, и того для получаютъ они отъ Капитана провожатаго нѣкоторыхъ вожей, знающихъ дороги и пути. И ежели въ пути многія ямы, болоты или непроходимыя воды найдутся, то надлежитъ ему Генералу-Квартирмейстеру мастера мостоваго, подкопщиковъ и плотниковъ съ собою взять, и онымъ показать, гдѣ они злую дорогу вычинить или по обстоятельству дѣлъ нѣкоторые мосты построить имѣютъ. Такожде надлежитъ Генералу-Квартирмейстеру, всегда маркетентерамъ [или харчевникамъ,] при новомъ обозѣ, особливое мѣсто за войскомъ опредѣлить, гдѣбъ они способнѣе стоять, и торгъ свой безопаснѣе отправлять могли. Ежели больнымъ деревня или мѣстечко какое на шпиталь опредѣлено не будетъ, но оные принуждены будутъ за войскомъ слѣдовать, а особливо въ непріятельской землѣ; то долженъ Генералъ Квартирмейстеръ, такожде способное мѣсто на оной шпиталь опредѣлить, гдѣбъ оные люди въ палатахъ своихъ наилучшую выгоду имѣть могли. Такожде надлежитъ ему Генералу Квартирмейстеру, при многотрудномъ своемъ чину, накрѣпко того смотрѣть, чтобъ весь обозъ всегда фрунтомъ къ непріятелю поставить, такожде всегда, сколько возможно, таковое мѣсто избирать, гдѣбъ вода и лѣсъ въ близости были, дабы войско для потребности своей тѣмъ пользоваться могло, и ежели крылья, и тылъ войска при водѣ, лѣсу, болотѣ и высокой горѣ аванпажно поставлены быть могутъ такъ, что непріятель ни съ которой стороны, никакова скораго нападенія учинить не возможетъ, то безопаснѣе войско въ обозѣ своемъ стоять можетъ. Такожде потребно есть ему Генералу-Квартирмейстеру, чтобъ записную книгу или протоколъ имѣть, и войскамъ всѣ походы и бывшіе лагери записывать, и чертежи онымъ рисовать, еже ему для вѣдѣнія служитъ, и его отъ многаго труда освободить можетъ. Впрочемъ надлежитъ ему, командующему Генералу въ добромъ послушаніи быть, и о походахъ и обозахъ съ нимъ соглашаться, и по его приказу и благоизобрѣтенію все

wieder zu gestellet, auch dem Feld-Marschall und vornehmsten Generals übergeben werden.

Darauf werden solche von Regiment zu Regiment publique gemacht, damit ein jedes seine Ordnung, Weg und Tract wissen möge, wie und wohin der Marsch gehet, wozu sie denn von dem Capitaine des Guides gewisse Führer und Wegweiser überkommen, denen Weg und Steg bekandt ist. Wann auf dem Wege viele Graben, Moräste und Gewässer, die nicht zu paßiren, sich finden, muß der General-Quartiermeister den Brückenmeister, die Mineurs und Zimmerleute mit sich nehmen, und ihnen anweisen, wo sie die schlimmen Wege repariren, oder der Sachen Umstände nach, einige Brücken schlagen sollen. Gleichergestalt komt dem General-Quartiermeister zu, allezeit denen Marquetentern (oder Garköchen) bey dem neuen Lager einen besondern Platz hinter der Armee anzuweisen, wo sie füglich stehen, und ihre Gewerb ohne Gefahr sicher treiben können. Wenn für die Krancken kein gewisses Dorf oder Städtchen zum Spitahl angewiesen worden, sondern sie der Armee zufolgen gezwungen sind, sonderlich in des Feindes Land, ist der General-Quartiermeister schuldig, einen bequemen Platz zum Spitahl anzuweisen, wo die krancken Leute in ihren Gezelten am füglichsten verbleiben können. So hat auch der General-Quartiermeister bey seiner sehr mühsamen Charge scharf darauf zu sehen, daß er die gantze Bagage allezeit mit der Fronte gegen den Feind zustelle, imgleichen jederzeit, so viel möglich, einen solchen Ort ausersehe, wo Waser und Gehöltze in der Nähe sey, damit die Trouppen zu ihrer Nothdurft sich dessen nützlich gebrauchen können; und wann die Flügel und der Rücken der Armee beym Gewässer, Holtz, Morast und hohen Bergen, kan vortheilhaftig placiret werden, so daß der Feind an keiner Seiten einen geschwinden Einbruch zu thun vermag; desto sicherer wird die Armee in ihrem Campement stehen können. Es ist also dem General-Quartiermeister höchst nöthig, daß er ein Schreib-Buch habe und Protocoll halte, alle Marsch-Routen der Armee und die gewesene Lager aufschreibe, und kleine Charten und Riße darüber mache, welches ihm zur Nachricht dienen, und viele Mühe überheben kan; Ubrigens muß er mit dem commandirenden General in gutem Vertrauen leben, wegen der Märsche und Läger sich mit demselben wohl vereinigen, und auf seinen Befehl und Gutbefinden alles fleißig einrichten, und nicht achten, wann etwa einer oder der andere mit seinem Quartier nicht

прилѣжно учреждать, а того не смотрѣть, что ежели одинъ, или другой своею квартирою не весьма доволенъ будетъ [понеже таковому надлежитъ развѣ рожденну быть впредь, которой бы всѣмъ угодить могъ.] Подъ командою Генерала-Квартирмейстера обрѣтаются: Генералъ-Квартирмейстеръ-Лейтенантъ, Оберъ Квартирмейстеры, Генералъ-Штабсъ-Фуріеры И егда при арміи не будетъ обрѣтатся Генерала Инженера, то всѣ Инженеры, Минеры и Кондукторы подъ егоже командою быть должны.

allerdings zu frieden (denn derjenige, so allen es zu dancke machen will, muß noch erst gebohren werden.) Unter dem Commando des General-Quartiermeisters befindet sich der General-Quartiermeister-Lieutenant, der Ober-Quartiermeister, und die General-Stabs-Fouriers, und wann bey der Armee kein General-Ingenieur vorhanden, müssen alle Ingenieurs, Mineurs und Conducteurs unter seinem Commando stehen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ

О ГЕНЕРАЛѢ КВАРТИРМЕЙСТЕРѢ-ЛЕЙТЕНАНТѢ.

Понеже Генералу-Квартирмейстеру, при многотрудномъ чину его, всѣ надлежащія дѣла одному управлять зѣло трудно есть: того ради оному одинъ или два Генералы-Квартирмейстеры-Лейтенанты для вспоможенія придаются, которые отъ помянутаго Генерала-Квартирмейстера зависятъ, и должны чинъ свой по достоинству отправлять.

Das XXI. Cap.

Vom General-Quartiermeister-Lieutenant.

Weil dem General-Quartiermeister bey seiner sehr mühsahmen Charge alle ihm obliegende Sachen allein zu bestellen viel zu schwer fällt, werden ihm deswegen ein oder zweene General-Quartiermeister-Lieutenant zur Beyhülffe zugegeben, welche von ihm dependiren, und ihrem Amte gebührend vorstehen müssen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ

О ОБЕРЪ-КВАРТИРМЕЙСТЕРѢ.

Когда при маломъ войскѣ Генерала-Квартирмейстера и Генерала-Квартирмейстера-Лейтенанта не прилучится, тогда сей чинъ отправляетъ Оберъ-Квартирмейстеръ. Онымъ же Оберъ-Квартирмейстерамъ у каждой дивизіи по одному надлежитъ быть, чего для таковымъ людемъ надлежитъ искуснымъ и достойнымъ быть, для управленія надлежащимъ образомъ многихъ дѣлъ, о чемъ уже выше сего означено. А когда Генералъ-Квартирмейстеръ прилучится, тогда всѣ подъ его командою Квартирмейстеры обрѣтаются.

Das XXII. Cap.

Vom Ober-Quartiermeister.

Wann bey einer kleinen Armee kein General-Quartiermeister oder General-Quartiermeister-Lieutenant vorhanden, verrichtet dieses Werck der Ober-Quartiermeister: deren bey jeder Division einer seyn muß. Solche Leute sollen erfahren und zu gebührender Ausrichtung der mannigfältigen Sachen, wovon bereits oben gehandelt worden, geschicht seyn. Wenn aber ein General-Quartiermeister da ist, stehen alle Quartiermeister unter seinem Commando.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ

О ГЕНЕРАЛѢ ШТАБСЪ-КВАРТИРМЕЙСТЕРѢ.

Генералъ Штабсъ-Квартирмейстеръ, не имѣетъ управленія чина своего у полковъ, токмо при Генеральномъ Штабѣ, которой Штабъ онъ, ежели ему городъ, мѣстечко, деревня или какое мѣсто отъ Генерала-Квартирмейстера назначено будетъ, по росписи его порядочно по рангамъ на квартиры ставитъ, ибо онъ на

Das XXIII. Cap.

Von denen General-Stabs-Quartiermeistern.

Der General-Stabs-Quartiermeister hat bey denen Regimentern keine Verrichtung, sondern allein bey dem General-Stab, welchen er nachdem ihm eine Stadt, Flecken, Dorf oder sonsten irgends ein Platz vom General-Quartiermeister angewiesen ist, seiner Liste zufolge, ordentlich nach dem Range einquartieret; Indem er an jeden Hof den Nahmen desjenigen anschreibet,

каждыхъ дворахъ имя того пишетъ, кто во ономъ домѣ поставленъ быть имѣетъ. И притомъ особливо того смотрѣть долженъ, дабы присутствующимъ высокимъ особамъ, которые временемъ яко волунтеры при войскѣ обрѣтаются, такожде сущымъ, или еще чаемымъ быть, квартиры изготовить, и, ежели можетъ учиниться, чтобъ одну или двѣ всегда порожніе имѣть въ запасъ. Равнымъ же образомъ и въ полѣ онымъ мѣста отводить, и втомъ порядочно поступать ни для какой корысти или маны, или для иной какой поноровки домовъ не обходить подъ наказаніемъ по воинскимъ правамъ. Також маркетентеровъ, которые въ квартирахъ у Штабу обыкновенно становятся, которымъ онъ квартиры или нѣкоторыя мѣста опредѣляетъ поуказу, и оныхъ также тѣснить, или снымъ чрезъ указъ попускать не долженствуетъ подъ такимъ же наказаніемъ.

wer in dem Hause logiren soll. Wobey er insonderheit in acht zunehmen hat, daß er für die anwesende hohe Persohnen, welche zu Zeit als Volontairs bey der Armee sich befinden, auch für die anwesende, oder noch vermuthlich kommende Herrschaften Quartier mache, und wanns thunlich, eins oder zwey allezeit ledig halte. Ausser dem ist bey der in den Kriegs-Rechten gesetzten Strafe verbothen einen Ort im Felde um einigen Gewinsts willen, aus Complaisance oder andern dergleichen Absicht, jemand zu gefallen, freyzulassen. Denen Marquetentern, welche in dem Stabs-Quartiere zu stehen pflegen, kann er auch auf Ordre Quartiere oder gewisse Plätze aßigniren; Er muß aber selbige nicht über Ordre drücken und beschweren bey Vermeidung schwerer Strafe.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

О ГЕНЕРАЛѢ-АУДИТОРѢ.

Генералу-Аудитору, понеже онъ при войскѣ почитай правителемъ Военной канцелярїи, [и судитъ всѣ преступленія, каковабъ званія нибыли] надлежитъ быть нетокмо ученому, и въ военныхъ и прочихъ правахъ благоискусному, но притомъ осторожному и благой совѣсти человѣку, дабы при написанїи и исполненїи приговору преступитель онымъ отягченъ не былъ. Но надлежитъ ему напередъ по прилѣжному разсужденїю всѣхъ обстоятельствъ учиненнаго преступленія, такожде выслушавъ свидѣтелей, правомѣрной приговоръ учинить, и совѣсти своей втомъ или съ невѣденія и неисскуства или съ злости не отяготить; ибо конечное и послѣднее заключенїе отъ него зависитъ; и оной долженъ Генералитетству и прочимъ Офицерамъ, въ сумнительныхъ случаяхъ изъяснить, что всѣ народные правы и военные артикулы отомъ гласятъ, начто онъ особливо когда судитъ, никому похлѣбствовать ни для знатности какой особы его, дружбы или для пороковъ или для злобы не имѣетъ. Оный въ сохраненїи содержитъ всѣ дѣла, и потомъ Генералитетству надлежащимъ образомъ предлагаетъ, послѣдней и конечной приговоръ посылаетъ. Ежели между воюющими о размѣнѣ плѣнныхъ картель учиненъ быть имѣетъ, то оной сего для купно съ Генераломъ во опредѣленное мѣсто посылается, и надле-

Das XXIV. Cap.

Vom General-Auditeur.

Der General-Auditeur, weil er bey der Armee als Director der Kriegs-Cantzeley gehalten wird (und über alle Verbrecher, sie mögen Nahmen haben, wie sie wollen, richtet) muß nicht allein ein Rechts-Gelehrter, und in militarischen und andern Rechten wohlerfahrner, sondern auch dabey ein gar fürsichtiger und gewißenhafter Mann seyn, daß bey Abfaßung und Vollstreckung derer Urtheile kein Delinquent über die Gebühr durch ihn graviret werde, und ihm zuviel geschehe. Es gebühret ihm vielmehr, nach vorgegangener fleißiger Erwegung aller Umstände des geschehenen Verbrechens: wie auch der Zeugen Außage, ein denen Rechten gemäßes Urtheil abzufaßen, und sein Gewißen weder aus Unwißenheit und Unerfahrenheit, noch aus bösem Vorsatz zu beschweren. Allermaßen der letzte und Final-Schluß mehrentheils von ihm dependiret, und er die Generalität und übrigen Officiers in zweyfelhaften Casibus unterrichten soll, was aller Völcker-Rechte und die Kriegs-Artickels im Munde führen: worauf er insonderheit, wann er richtet zu reflectiren, und kein Ansehen der Persohn, die er etwa kennen möchte, keine Freundschaft noch Geschencke, noch einigerley verbothene Absicht in Betrachtung ziehen darf. Er hat alle Acta (Gerichts-Händel) in Verwahrung, und muß daraus der Generalität vortragen und referiren, auch das End-und Defenitif-Urtheil übersenden. Wenn unter denen kriegenden Potentaten von Auswechselung oder Ranzionirung der Gefangenen ein Cartel soll gemacht werden, so wird er dazu nebst einen General an ei-

жить

жить ему съ непріятелемъ договариваться, и отъ непріятеля подписанной картель съ собою привесть.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЯТАЯ

О ГЕНЕРАЛЪ-АУДИТОРЪ-ЛЕЙТЕНАНТѢ.

Понеже Генералу-Аудитору при управленіи дѣлъ своихъ одному зѣло трудно будетъ, а особливо, что онъ когда боленъ будетъ, и по чину своему отправить не возможетъ: того ради Генералъ-Аудиторъ-Лейтенантъ, и нѣсколько Оберъ-Аудиторовъ быть долженствуетъ, которые своему Генералу-Аудитору слѣдовать, и свою должность отправлять имѣютъ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ШЕСТАЯ

О ГЕНЕРАЛЪ-АДЪЮТАНТѢ.

Всѣ Генералы всего войска имѣютъ при высокихъ и многихъ своихъ трудахъ особливыхъ Адъютантовъ, которые такожъ какъ и ихъ главные одинъ другому подчинены суть [У Государей, Фельдмаршаловъ, Аншефтовъ, называются Генералы-Адъютанты, а у прочихъ Генераловъ, Генеральсъ, а не Генералъ-Адъютантами называть должно] оные имѣютъ ордеры и указы въ принадлежащія мѣста прилѣжно развозить. Понеже Генералъ Фельдмаршалъ, яко главный, вышшую команду надъ войскомъ имѣетъ, того ради даются ему Генералы Адъютанты; прочіе же по немъ первые Генералы, имѣютъ токмо по одному Генеральсъ-Адъютанту. Дѣло ихъ состоитъ втомъ: чтобъ пароли и указы раздавать внятно, что при всемъ войскѣ учинено имѣетъ быть. Того ради надлежитъ вѣдать, что слѣдующимъ образомъ порядокъ содержится, а имянно: Когда Генералы отъ кавалеріи и инфантеріи отъ Генерла Фельдмаршала указы и пароли принимаютъ, тогда оные порядочно отъ Генерала Генералу-Адъютанту Генерала Фельдмаршалкову отдаются, оной ужѣ Генеральсъ-Адъютантамъ Генераловъ отъ кавалеріи и инфантеріи раздаетъ. А Генеральсъ-Адъютанты какъ отъ кавалеріи такъ и отъ инфантеріи отдаютъ пароль и приказъ каждый по порядку Флигель-Адъютантамъ прочихъ Генераловъ, которые пароль паки отдаютъ всѣмъ полковымъ Адъютантамъ, отъ кавалеріи и

nem bestimten Ort abgeschickt, und kömt ihm zu mit dem Feinde einen Vergleich hierinnen zu treffen, auch vom Feinde ein unterschriebenes Cartel mit sich zu bringen.

Das XXV. Cap.

Vom General-Auditeur-Lieutenant.

Weil dem General-Auditeur bey seinen Amts-Verrichtungen es alleine sehr mühsam seyn möchte, absonderlich wenn er etwa kranck würde, und seinem Amte nicht vorstehen könte; So ist von nöthen, einen General-Auditeur-Lieutenant und etliche Ober-Auditeurs zu halten, welche ihrem General-Auditeur Folge zu leisten, und ihre Pflicht und Schuldigkeit zu beobachten haben.

Das XXVI. Cap.

Von den

General-Adjutanten.

Alle Generals bey jeder Armee haben bey ihrem hohen und vielfältigen Mühwaltungen ihre absonderliche Adjutanten, welche gleich ihre Principalen, einer dem andern subordiniret sind, (bey dem Herrn selbsten, bey den Feldmarschallen und en Chef commandirenden, werden sie General-Adjutanten genennet, aber bey andern Generalen, Generals-Adjutanten oder Adjutanten von diesem oder jenen N. N. General, und nicht General-Adjutanten.) Sie müssen die Orders und Befehle an gehörige Orte fleißig überbringen. Weil der General-Feldmarschall als Haupt, das höchste Commando über die Armee führet, werden ihm einige General-Adjutanten gegeben und zugeordnet, die andere aber auf ihn folgende Generals vom ersten Rang, haben nur einen General-Adjutanten. Ihre Verrichtung bestehet darinnen, daß sie die Parole und Ordres ausgeben, was bey der gantzen Armee zu thun ist. Es ist aber zu wissen, daß solches auf nachfolgende Art ordentlich gehalten werde: Nemlich wenn die Generals von der Cavallerie und Infanterie vom General-Feldmarschall Ordre und Parole genommen, so wird solche ordentlich von dem General, dem General-Adjutanten des Feldmarschalls gegeben; Diese geben solche wieder denen Generals-Adjutanten bey der Cavallerie und Infanterie. Die Generals-Adjutanten, so wohl von der Cavalerie als Infanterie geben die Parole und Ordres nach der Ordnung einem jeden Flügel-Adjutanten der übrigen Generalen, welche letztere die Ordres weiter an die Regiments-Adjutanten von der Cavallerie und Infanterie geben, als nemlich: Der Flügel-Adjutant vom rechten Flügel giebt selbi-

ифантерiи, а имянно: Флигель-Адъютантъ отъ праваго крыла отдаетъ оной пароль всѣмъ полковымъ Адъютантамъ на правомъ крылѣ. Таковымже образомъ отдаетъ Флигель-Адъютантъ лѣваго крыла, и объявляетъ онымъ ордеры, которые при паролѣ отъ вышняго Генерала приказаны. Еже все прилѣжно въ записныя книжицы записано, и потомъ полковымъ Маiорамъ обьявлено имѣетъ быть; и надлежитъ втомъ крѣпкой порядокъ въ рангахъ полковъ, и командрованныхъ отъ инфантерiи и кавалерiи содержанъ быть, дабы каждому полку никакой обиды въ томъ не было.

Адъютантъ отъ артилерiи принимаетъ обыкновенно пароль отъ Генерала-Адъютанта Генерала Фельдмаршала. А ежели иногда кой Генералъ по Фельдмаршалѣ занеможетъ, и паролю самъ отъ Генерала Фельдмаршала принять не возможетъ, то ему оной чрезъ Генерала-Адъютанта Генерала Фельдмаршала изустно или писменно пришлется.

Въ таковой чинъ Генераловъ Адъютантовъ, и Флигель, и полковыхъ Адъютантовъ, имѣютъ умные, трудолюбивые и храбрые молодые люди выбраны быть, которые должни указы вышнихъ своихъ принадлежащимъ образомъ обьявлять, и отнюдъ ничего не запомнить, понеже втомъ много зависитъ, и времянемъ все войско потому поступать имѣетъ. Генералы-Адъютанты отправляютъ салвогвардiи, когда на сiе отъ вышняго Генерала соизволено будетъ, еже въ Военной канцелярiи обстоятельно записывается; или помянутые Генералы-Адъютанты сами записываютъ день и мѣсто, когда и куды оная поставлена, такожде имена полкамъ и ротамъ, и кому дана. Въ походѣ они предъ командующимъ вышнимъ Генераломъ верьхомъ ѣдутъ, и весьма не отлучаются отъ онаго при баталiяхъ, или иныхъ какихъ акцiяхъ: дабы оные во всякомъ случаѣ указъ вышнихъ своихъ безъ замедлѣния и скоро исправить, и обовсемъ репортовать могли. Молодому человѣку нигдѣ такъ военному обыкновенiю обучиться можно, какъ въ семъ чину, якоже и многiя молодыя знатныя особы ктому у Генерала Фельдмаршала употреблены бываютъ.

Ранги ихъ.

Генералъ-Адъютантъ Государевъ, имѣетъ рангъ и трактаментъ Полковничей.

Генерала Фельдмаршала, Подполковничей.

Генерала Фельдмаршала-Лейтенанта, молодшаго Подполковика.

ge Parole allen Regiments-Adjutanten vom rechten Flügel; Gleichergestalt der Flügel-Adjutant vom lincken Flügel giebt solche denen Regiments-Adjutanten vom lincken Flügel und deutet ihnen dabey an die Ordres, welche von dem höchsten General bey der Parole gegeben worden. Wenn solches alles fleißig in die Schreib-Taffel aufgezeichnet worden, muß es denen Majoren bey denen Regimentern angedeutet, und hernach bey den Regimentern wie sie folgen, und commandirten von der Cavallerie und Infanterie genau observiret werden, damit bey keinem Regimente Unrichtigkeit und Unordnung hiebey entstehe.

Der Adjutant von der Artillerie nimt gemeiniglich die Parole vom General-Adjutanten des Feldmarschalls; Ist aber etwa ein General, der unter dem Feldmarschalle stehet, kranck, und kan die Parole bey dem Feldmarschall selbst nicht holen, schickt ihm solche der Feldmarschall durch den General-Adjutanten mündlich oder schrifftlich zu.

Man hat also zu der Charge der General-Flügel und Regiments-Adjutanten verständige, muntere, active und behertzte junge Leute auszulesen, welche die Ordres ihrer Obern gebührender massen hinterbringen, und gar nichts dabey vergessen müssen, weil gar viel daran gelegen, und die gantze Armee sich darnach zu richten hat. Die General-Adjutanten bestellen auch mit Genehmhaltung der hohen Generals die Salve-Garden, und lassen solche in der Kriegs-Cantzeley umständlich anzeichnen; schreiben auch den Tag und den Ort selbst an, wann und wohin sie gestellt, wie auch den Nahmen der Regimenter und Compagnien, und an wen sie gegeben worden. Auf den Marsch gehen sie vor den commandirenden hohen Generals zu Pferde voraus, und in Bataillen oder andern dergleichen Actionen sind sie immer um und neben sie, damit sie bey allen Zufällen die Ordres ihrer Obern ohne Verzug und geschwind ausrichten, und davon rapportiren können. Junge Leute können nirgends das Kriegs-Wesen so gut lernen, als bey dieser Charge, wie denn auch viele junge vornehme Persohnen sich dazu bey dem General-Feldmarschall brauchen lassen.

Der Adjutanten-Rang.

Ein General-Adjutant vom souverainen Herrn, hat Obristen Rang und Tractament.

Des General-Feldmarschalls, Obrist-Lieutenants Rang.

Des General-Feldmarschalls-Lieutenants: des jüngsten Obrist-Lieutenants.

Гене-

Генеральскіе Генераль - Адъютанты, Маїорской рангъ.

Флигель-Адъютантъ, Капитанской.

Адъютантъ Генерала Маїора, Прапорщичей.

Число же ихъ опредѣляется: у Генерала Фельдмаршала: 3 Генерала-Адъютанта, 4 Флигель-Адъютанта; у Генерала Фельдмаршала-Лейтенанта 2 Генерала Адъютанта, 3 Флигель-Адъютанта; у Генераловъ по 1. Генеральсъ и по 2. Флигель-Адъютанта; у Генерала-Лейтенанта по одному Флигель-Адъютанту. У Генерала Маїора по одному Адъютанту.

Die Generals-Adjutanten bey denen Generals haben Majors Rang.

Ein Flügel-Adjutant, Capitains.

Ein Adjutant bey dem General-Major, Lieutenants Rang.

Die Anzahl wird also eingetheilet, daß bey dem Feldmarschall, drey General-und vier Flügel-Adjutanten; bey dem Feldmarschall-Lieutenant, zwey General-und drey Flügel-Adjutanten; bey einem General-Lieutenant, ein Flügel-Adjutant; bey einem General-Major, ein Adjutant sey.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ СЕДЬМАЯ.

О ОБЕРЪ-КОМИСАРѢ.

Оберъ-Комисаръ обрѣтается подъ управленіемъ Генерала и Оберштеръ-Кригскомисара, котораго указы во всемъ исполнять долженъ. Оной же опредѣленъ надъ другими Комисарами, надъ дѣлами ихъ накрѣпко надзираніе имѣть, дабы они какой кражи или иныхъ безотвѣтныхъ и войску зѣло вредительныхъ дѣлъ не чинили. А ежели отъ оныхъ что изъ легкомыслія просмотрѣно, или что изъ злости учинено будетъ, то онъ долженъ отомъ въ надлежащемъ мѣстѣ объявить, и указу ожидать, какое наказаніе таковымъ людемъ учинить. Таковому человѣку надлежитъ наипаче быть доброму эконому, [домоуправителю] и ариѳметику, такожде и исправную росписи всему войску, и всѣмъ полкамъ имѣть, дабы онъ при изготовленіи и роздачѣ мундиру и денегъ по оной поступать, и исправной щетъ имѣть могъ. При малыхъ войскахъ не всегда Генералъ или Оберштеръ-Кригскомисаръ [какъ уже о томъ вышеупомянуто] бываетъ, нотокмо Оберъ-Комисаръ, которой отъ одного командующаго Генерала зависитъ.

Das XXVII. Cap.

Vom Ober-Comissario.

Der Ober-Commissarius stehet unter Direction des General-und Obristen-Kriegs-Commissarii, deren Befehl er in allen zu erfüllen schuldig. Er ist wieder über die andern Commissarien bestellet, auf deren Thun er scharffe Aufsicht haben muß, damit sie keinen Unterschleiff machen, oder andere unverantwortliche und der Armee sehr schädliche Sachen fürnehmen. Wann aber etwas von ihnen aus Nachläßigkeit versehen, oder aus Boßheit was begangen, muß er solches an gehörigen Orten angeben, und die Verfügung darüber erwarten, was für Straffe solchen Leuten anzuthun sey. Ein solcher Mann muß vorerst ein guter Oeconomus (Haußwirth) und Arithmeticus seyn, auch einen richtigen Auffsatz von der gantzen Armada, und von allen Regimentern haben, damit er bey Verfertigung und Lieferung der Mondur, auch bey Auszahlung der Gelder sich darnach richten, und accurate Rechnung führen könne. Bey kleinen Armeen ist nicht allezeit ein General- oder Obrister-Kriegs-Commissarius (wie schon droben Meldung geschehen) sondern nur ein Ober-Commissarius welcher allein von dem commandirenden General dependiret.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ОСЬМАЯ.

О КРИГСЦАЛМЕЙСТЕРАХЪ.

Генералъ Кригсцалмейстеръ, Кригсцалмейстеръ, Кригскасиреръ и прочіе писари, которые суть подъ правленіемъ Воинскаго совѣта и Генерала Кригскомисара, и по ихъ указамъ войскамъ роздаютъ деньги, или по времяни нѣкоторыя ассигнаціи въ платежѣ остальнымъ даютъ. А когда деньги прилучатся, и Кригсцалмейстеръ отъ вышнихъ своихъ указъ получилъ, чтобъ войску по учрежденному опредѣленію жалованье

Das XXVIII. Cap.

Von denen

Kriegs-Zahlmeistern.

Der General-Kriegs-Zahlmeister, der Kriegs-Zahlmeister, Kriegs-Caßirer und andere Schreiber stehen unter Direction des Kriegs-Raths und des General-Kriegs-Commissarii, auf deren Ordre er denen Armeen die Gelder auszahlet, oder nach Gelegenheit einige Aßignationes von Restanten an Bezahlung giebt. Wann die Gelder vorhanden, und der Kriegs-Zahlmeister von seinen Obern Befehl erhalten, der Armee nach gemachter Ordonance den Sold zu reichen, soll er sich nicht unterstehen aus Boßheit

лованье раздать, тогда онъ да не держаетъ никого помянутымъ платежемъ жалованья изъ злости, или для своей корысти задержать, подъ жестокимъ наказаніемъ воинскаго артикула, яко тать, понеже многія злыя слѣдованія отъ того произойти могутъ. Долженствуетъ онъ щеты помѣсячно, справно и справедливо отправлять, дабы онъ по требованію оные всегда для щету въ готовности имѣлъ; и того для долженъ онъ росписки всѣхъ полковъ, и всего войска, такожде роспись своего пріему порядочно вмѣстѣ имѣть, и оное все до отчету въ доброй сохранности содержать. А особливо долженствуетъ онъ себя предостерегать, чтобъ добрую монету, которую онъ на жалованье войска получитъ, на худую и неходящую не обмѣнять, не лихоимствовать и въ ростъ не отдавать, и никакимъ случаемъ чрезъ различные вымыслы въ раздачѣ онаго жалованья некорыстоваться.

oder seines eigenen Nutzen wegen die Zahlung aufzuhalten, bey scharfer=Strafe, welche nach den Krieges=Articuln auf die Diebe gesetzet, weil viel schlimme Folgerungen und böse Sequelen daraus entstehen können. Er muß alle Monath accurate und richtige Rechnungen führen, damit wenn es gefordert wird, er solche allezeit ablegen könne; Zu dem Ende muß er die Quittungen aller Regimenter und der gantzen Armee, wie auch das Verzeichnis seiner Einahm ordentlich beysammen haben, und solches alles bis zur Abrechnung in guter Verwahrung halten. Sonderlich muß er sich fürsehen, daß er weder die guten Müntz=Sorten, welche er zur Auszahlung der Armee empfangen, gegen schlechtes und nicht gangbahres Geld verwechsele, noch damit Wucher treibe, und auf Interesse gebe, noch auf einige Weise durch allerhand lose Griffe und Practiquen bey Auszahlung der Löhnung unzuläßigen Profit mache.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ДЕВЯТАЯ.
О ОБЕРЪ-ПОЛЕВОМЪ СВЯЩЕННИКѢ.

Оберъ-полевой Священникъ, при Фельдмаршалѣ или командующемъ Генералѣ быти долженъ, которой казанье чинитъ, литургію, установленныя молитвы и прочія священническія должности отправляетъ. Оный имѣетъ управленіе надъ всѣми полевыми Священниками, дабы со всякою ревностію и благочиніемъ свое званіе исполняли, которые долженствуютъ почасту у онаго быть, дабы вѣдать могли, что онымъ повелѣно будетъ чинить. Такожде въ сумнительныхъ дѣлахъ имѣютъ отъ него изъясненіе получать. буде чрезвычайное какое моленіе, или торжественной благодарной молебенъ при войскѣ имѣетъ отправленъ быть, то долженствуетъ онъ прочимъ полковымъ священникамъ по указу командующаго Генерала приказать: како при каждомъ полку оные отправлять. Когда ссоры и несогласія между полковыми священниками произойдутъ, тогда долженъ онъ оныхъ помирить и наставлять ихъ къ доброму житью; пачеже самъ онъ въ достоинствѣ чина своего ученъ, осмотрителенъ, прилѣженъ, трезвъ и добраго житія долженъ быть, дабы онъ ни вчемъ собою къ соблазну другимъ случая не подалъ, чтобъ о его чину съ поруганіемъ и соблазномъ не рассуждали.

Das XXIX. Cap.
Vom Ober=Feld=Priester.

Der Ober=Feld=Priester ist schuldig bey dem Feldmarschall oder commandirenden General sich aufzuhalten, bey ihnen zu predigen, die Liturgien und vorgeschriebene Gebeter zu halten, und die übrigen priesterliche Functiones zu verrichten. Er hat über alle Feld=Prediger die Direction, damit sie mit allem Eifer und Ehrerbietung ihren Beruf erfüllen; Zu dem Ende denen letzteren obliegt, öfters bey ihm zu seyn, um zu vernehmen, was er ihnen zu befehlen habe möchte, und in zweifelhaften Fällen von demselben Unterricht zu nehmen. Wenn ein ausserordentlicher Bet=Tag oder solennes Danck=Fest bey der Armee zu halten anverordnet worden, muß der Ober=Feld=Priester an die andern Regiments=Priester auf der Generalität Ordre die die Verfügung thun, wie es bey einem jeden Regimente hierinnen soll gehalten werden. Gehet etwa Streitigkeiten und Uneinigkeit unter denen Regiments=Priestern vor, muß er sie vergleichen, und zu einem guten Leben anmahnen. Sonderlich muß er gelehrt seyn, und in seinem würdigen Amt vorsichtig, fleißig und nüchtern sich halten, und eines guten Leben und Wandels sich befleißigen, damit er andern kein Aergerniß, und Anlaß gebe daß man von ihm und seinem Amte schimpflich und ärgerlich zu reden Ursach habe.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТАЯ
О ОБЕРЪ-ИНЖЕНЕРѢ.

Инженеры зѣло потребны суть при атакѣ или оборонѣ какова мѣста, и надлежитъ такихъ имѣть, которыебъ не точію фортификацію основательно разумѣли, и втомъ ужѐ служили, но чтобъ и мужественны были, понеже сей чинъ паче другихъ страху подверженъ есть. Когда мѣсто какое имѣетъ осажено быть, тогда надлежитъ онымъ съ вышними Генералами оное прилѣжно осмотрѣть, и сколько возможно рисовать, и притомъ свое мнѣніе подать, гдѣ крѣпость наилутче и способнѣйше атаковать. Когда атака опредѣлится, тогда должни они траншеи и апроши опредѣленнымъ къ тому работникамъ, положа фашины, назначить, и притомъ обьявить, какимъ образомъ командующій офицеръ надъ оными работными, оные апроши и траншеи вышиною, шириною и глубиною, такожде и копаніемъ земли изготовить имѣетъ. Еже все вышеозначенный Инженеръ ночью начать, и по утру рано оную работу паки осмотрѣть, и о томъ своему вышнему командиру рапортовать долженствуетъ, которой ужѐ потомъ Генералитетству вѣдомость подаетъ. А особливо надлежитъ Инженеру апрошевъ прилѣжно смотрѣть, чтобъ въ тѣ линіи, неможно было непріятелю стрѣлять изъ крѣпости. Такожде имѣетъ онъ линіи апрошевъ такъ вести, чтобъ оные не весьма далеки были, но моглибъ довольно между собою обороняться. Такожде долженствуетъ онъ циркумваллаціонъ и контраваллаціонъ линіи, когда оные имѣютъ изготовлены быть, изобразить, и надлежащимъ образомъ флангами, редутами и прочимъ укрѣпленіемъ, како случай и положеніе мѣста требовать будетъ, оные изготовить, дабы при всѣхъ непріятельскихъ атакахъ и нападеніяхъ удобнѣе обороняться войско могло, и непріятельской суккурсъ удержать. Чего ради Инженеръ долженъ прежде начатія всякой работы рисунокъ учинить, и оной командующему Генералу для осмотру и его нато соизволеніе вручить, дабы онъ въ томъ отвѣту дать долженъ не былъ. Такожде долженствуетъ онъ обьявить: сколько работныхъ людей и шанцовыхъ припасовъ къ таковому дѣлу, и какіе фашины, вурсты, туры шерстяные, съ землею мѣшки, доски и брусья ему потребны, которые потому въ удобное время припасены и въ безопасномъ мѣстѣ положены быть могутъ.

Das XXX. Cap.
Von den Ober=Ingenieurs.

Die Ingenieurs sind bey Attaquen und Defendirung der Plätze gar nöthig, und müssen dieselbe nicht allein die Fortification aus dem Grunde verstehen, und darinnen schon gedienet haben, sondern auch kühn und behertzt seyn, weil ihre Bedienung vor andern vieler Gefahr unterworffen ist. Wenn man einen Ort zu belagern willens, so müssen sie selbigen mit denen hohen Generalen fleißig recognosciren, und so bald als möglich, bey dem Abriß ihre Meinung (schrifftlich) eingeben, wo nemlich die Vestung am besten und füglichsten anzugreiffen sey. Wann die Attaque resolviret, müssen sie Trancheen und Approchen denen dazu bestimten Arbeitern mit Legung der Fachinen anweisen, und dabey eröffnen, auf was Weise die commandirende Officiers über diese Arbeiter die Approchen und Trancheen an Höhe, Breite und Tieffe, wie auch mit Auffwerffung der Erde sollen verfertigen lassen. Welches alles obgenante Ingenieurs des Nachts anfangen, und des Morgens frühe solche Arbeit wieder besichtigen, und darüber ihrem Ober=Commandeur rapportiren müssen, welcher dann davon der Generalität Nachricht giebet. Insonderheit soll ein Ingenieur bey Führung der Approchen fleißig zu sehen, daß deren Linien von dem Feinde aus der Festung nicht können beschossen (enfiliret) werden. Auch hat er die Linien der Approchen also zu führen, daß sie nicht allzulang seyn, sondern sich unter einander genugsam defendiren können. Imgleichen muß er die Circumvallations= und Contravallations=Linien, wenn einige zu verfertigen seyn, in Abriß bringen, und gehöriger massen die Flanquen, Redouten und andere Befestigungs=Arten, wie es nach der Gelegenheit und Lage des Orts nöthig seyn mögte, verfertigen, damit bey allen feindlichen Attaquen und Ausfällen die Trouppen sie bequem und wohl defendiren, und den feindlichen Succurs abhalten können. Deswegen ein Ingenieur schuldig ist, vor Anfang einiger Arbeit einen Abriß zu machen, und dem commandirenden General zu Revision und Genehmhaltung einzuhändigen, damit er nicht darüber fernere Verantwortung haben möge. So hat ein Ober=Ingenieur auch anzugeben, wie viel Arbeits=Leute und Schantz=Vorrath zu solchem Wercke; was für Fachinen, Würste, Schantzkörbe, Woll= und Erdsäcke, Bretter und Balcken ihm vonnöthen, welche hernach zu bequemer Zeit angeschaffet, und an einem sichern Ort müssen geleget werden.

Инженеровъ при войскѣ иногда много а иногда мало бываетъ, какъ оные для какихъ намѣреній потребны супть; и имѣютъ надъ собою одного вышняго или Оберъ или Генерала-Инженера, или Генерала-Квартирмейстера, какъ опредѣлено будетъ, котораго указъ они во всемъ исполняютъ, и подъ его управленіемъ бытъ имѣютъ.

Въ великихъ арміяхъ надлежитъ цѣлой ротѣ минеровъ бытъ, которымъ держаться при Артилеріи. Дѣло минеровъ естъ при строеніи городовъ и осадахъ чинитъ подкопы, вести сапы, и во время нужды съ прочими подкопщиками путь и мостъ армейскому ходу починивать, и употребляются на то въ рядовые изъ рудокопцовъ. Оружіе ихъ естъ пистоли и лядунка съ зарядами. Петардирское дѣло бомбардиромъ исправлять надлежитъ.

Bey der Armee können bisweilen viel, bisweilen weniger Ingenieurs seyn, nach dem solche zu dem vorhabenden Dessein nöthig sind, und haben über sich einen Ober-Commandeur, entweder einen Ober- oder General-Ingenieur, oder einen General-Quartiermeister, wie es dann eingerichtet seyn möchte, deren Ordre sie in allen pariren, und unter seiner Direction stehen müssen.

Bey grossen Armeen solte man eine gantze Compagnie Mineurs haben, welche sich bey der Artillerie aufhalten. Ihre Verrichtung ist bey Erbauung der Städte, Aufwerffung der Schantzen und in Belagerungen die Gräben zu zu verfertigen, die Sappen zu führen, und in Zeit der Noth mit den andern Unter-Mineurs die Wege und Brücken zum Marsch der Armee brauchbar zu machen. Wozu die Gemeinen von den Bergleuten wohl zugebrauchen sind. Ihr Gewehr ist eine Pistohl, und Patron-Tasche mit den Ladungen. Das Werck und die Arbeit der Petardiers müssen die Bombardiers verrichten.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ПЕРЬВАЯ
О КАПИТАНѢ
НАДЪ ВОЖАМИ.

Понеже проводники и вожи при войскѣ зѣло потребны супть, того ради надлежитъ имѣть при войску нѣкотораго человѣка, которой бы нѣсколькимъ языкамъ искусенъ былъ, или по крайней мѣрѣ оной бы разумѣлъ тѣмъ языкомъ, въ которой землѣ войско обрѣтается. И называть его Капитаномъ или Поручикомъ провожатымъ, которой бы всегда прежде походу войска, нѣкоторое число вождей и жителей оныя земли при себѣ имѣлъ, и оныхъ за карауломъ въ своей квартирѣ держалъ, дабы помянутыхъ людей при походѣ, конвояхъ, партіяхъ, авангардіяхъ, при полкахъ, артилеріи, багажѣ и прочихъ отсылкахъ, употребить можно было. А ежели никакихъ людей и жителей въ деревнѣ какой или городѣ, гдѣ не подалеку войско стоять будетъ, не сыщется, но всѣ розбѣгутся, и никто дороги не будетъ знать, тогда имѣетъ Капитанъ надъ вожами, по приказу командующаго Генерала, съ нѣкоторыми командированными таковыхъ людей изъ другихъ мѣстъ взять, которой, ежели они доброволно не пойдутъ, силою взять въ главной станъ и имѣть за карауломъ. А пока новыхъ проводниковъ не получитъ, до того времяни да не дерзаетъ оныхъ отъ себя отпускать безъ вѣдома командующаго Генерала. Вышепомянутые проводники получаютъ провіантъ какъ и рядовые салдаты.

Das XXXI. Cap.
Vom Hauptmann
über die Wegweiser, oder Capitaine des Guides.

Weil man derer Wegweiser und Führer bey einer Armee nicht wohl entbehren kan, nimmt man dazu einen gewissen Mann, der mehr als eine Sprache oder doch auffs wenigste diejenige verstehet, welche in dem Lande, wo die Armee sich befindet, gebräuchlich und gangbahr ist. Ein solcher wird Capitaine oder Lieutenant des Guides genannt, welcher jederzeit vor den Aufbruch der Armee etliche Inwohner des Landes zu Wegweisern bey sich hält, und in seinem Quartier durch Soldaten bewachen läßet, damit er sie auf dem Marsch, Convoy, Partie, Avantgarde, bey den Regimentern, Artillerie, Bagage und andern Vorfallen, (Verschickungen) gebrauchen könne. Wann aber dergleichen Bauren oder Bürger in der Gegend herum, wo die Armee stehet, nicht solten anzutreffen seyn, oder die Leute entwichen, ist der Capitain des Guides befugt, auf Ordre des commandirenden Generals mit einiger dazu commandirter Mannschaft, im Fall niemand den Weg weiß, von andern Oertern dergleichen Leute zu nehmen, und wenn sie mit gutem nicht fort wollen, dieselbige mit Gewalt ins Haupt-Quartier zu führen, und unter die Wache zu setzen. Aber diejenige, so er hat, muß er ohne Vorbewust des Generals nicht eher von sich weg lassen, bis er neue Wegweiser und Guides wiederum angeschaft. Dergleichen Wegweiser bekommen so viel Proviant, als die gemeinen Soldaten.

ГЛАВА

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ВТОРАЯ

О ГЕНЕРАЛѢ-ВАГЕНМЕЙСТЕРѢ ИЛИ ОБОЗНОМЪ.

Понеже при походѣ войскъ для многихъ возовъ и багажу легко конфузiя произойти можетъ, того ради потребно есть, чтобъ при ономъ Генерала-Вагенмейстера [или Генерала-Вагенмейстера-Лейтенанта] учредить, которой бы вс̂ѣ возы и лошадей, и что къ багажу войска принадлежитъ, порядочно по рангу полковъ и Офицеровъ учредилъ, и онымъ тако маршировать велѣлъ. И того для онъ по вся вечеры напередъ, пока войско не подвимется, и не маршируетъ, у Генерала-Квартирмейстера быть долженъ, и онаго спросить: которой трактъ и путь войско на другой день предпрiять имѣетъ. Такожде долженствуетъ Генералъ-Вагенмейстеръ, дороги и мосты въ походѣ; ежели оныя непроходимы, починить, дабы обозъ безъ препятствiя путь свой продолжать могъ. А когда обозъ въ компанiи или возы при баталiи въ какомъ мѣстѣ порядочно поставить, тогда надлежитъ ему оное по приказу Генерала-Квартирмейстера или Генерала-Адъютанта отъ командующаго Генерала исправить, и указъ во всемъ исполнить.

Das XXXII. Cap.

Vom General-Wagenmeister.

Damit auf dem Marsch wegen der Wagen und vieler Bagage keine Unordnung bey der Armee, welches leichtlich geschieht, entstehe, muß der bestelte General-Wagenmeister-Lieutenant allen Persohnen, Wagen, Pferde, oder waß sonst zur Bagage gerechnet wird, ordentlich, so wie die Regimenter und Officiere in ihrem Rang folgen, eintheilen, und eines nach dem andern marschiren lassen. Derohalben muß er jederzeit den Abend vor den Aufbruch der Armee bey dem General-Quartiermeister erscheinen und nachfragen, was für ein Weg und Tract die Armee den andern Tag voraus nehmen soll. Es ist auch des General-Wagenmeisters Amt, die unbrauchbahre Brücken und Strassen repariren zu lassen, damit die Bagage ohne Verhinderung ihren Weg könne fortsetzen. Soll eine Wagenburg in der Campagne geschlagen werden, oder sind die Wagen bey einer Bataille in der Ordnung an einem Platze zu rangiren, muß der General-Wagenmeister solches auf Ordre, entweder des General-Quartiermeisters, oder eines General-Adjutanten vom commandirenden General, verrichten, und dem Befehl in allem nachleben.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ТРЕТIЯ

О АПТЕКѢ, О ПОЛЕВЫХЪ ДОКТОРАХЪ, АПТЕКАРЯХЪ И ЛЕКАРЯХЪ И ИХЪ ДОЛЖНОСТИ.

Надлежитъ быть при всякой дивизiи одному Доктору и одному Штабъ-Лѣкарю. А во всякомъ полку полевому лекарю, такожъ въ каждой ротѣ по цирюльнику: такожъ надлежитъ быть двумъ аптекамъ, одной при кавалерiи, другой при инфантерiи, и при нихъ по одному аптекарю съ двумя гезелями, и четырьмя учениками.

1.) О Докторѣ.

Надлежитъ при войскѣ, а особливо при вышнихъ Генералахъ, полеваго Доктора имѣть, которой бы не токмо въ медицинѣ, [докторствѣ] доброе основанiе и практику имѣлъ, но дабы трезвымъ, умѣреннымъ и доброхотнымъ себя содержалъ, и въ нужномъ случаѣ чинъ свой какъ ноцiю такъ и днемъ надлежащимъ образомъ, написанiемъ рецептовъ, и учрежденiемъ лѣкарствъ отправлять могъ. Подъ его командою обрѣтаются всѣ лѣкари въ войскѣ, которые имѣютъ въ опасныхъ и сумнительныхъ случаяхъ, въ лѣченiи и въ

Das XXXIII. Cap.

Von denen Apothecken, denen Feld-Medicis, denen Apotheckern, Chirurgis und deren schuldiger Pflicht.

Bey einer jeden Division muß ein Medicus und ein Stabs-Feldscherer: bey einem jeden Regiment ein Chirurgus, auch bey einer jeden Compagnie ein Feldscherer: so denn auch bey jeder Division zwey Apothecken, eine bey der Cavallerie, die andere bey der Infanterie, und bey jeder Apothecke zwey Gesellen und vier Lehrjungen seyn.

1.) Vom Doctor oder Feld-Medico.

Bey der Armee und sonderlich bey denen hohen Generalen ist ein Feld-Medicus unentbehrlich, welcher nicht allein in der Medicin (Arzeney-Kunst) guten Grund und Praxin haben, sondern sich auch nüchtern, bescheiden und gutwillig aufführen und auf benöthigten Fall sein Amt, so wohl bey Tag als bey Nacht, gebührender massen, in Verschreibung der Recepte und Ordonirung der Arzeney-Mittel verrichten muß. Unter seiner Direction stehen alle Chirurgi bey der Armee, welche in gefährlichen und zweifelhaften Zufällen, bey Curier- und Verbindung der Krancken und Bleßirten mit ihm Rath pfle-

обязываніи больныхъ и раненыхъ, съ ними совѣтывать, и по его наученію прилѣжно поступать. Также де имѣетъ оный надзираніе надъ полевою аптекою, дабы оная довольными и добрыми лѣкарствами и искусными особами снабдѣна была.

2.) О полевомъ аптекарѣ.

Полевому аптекарю надлежитъ не токмо знать по рецептамъ лѣкарствы готовить и составливать, но и прилѣжать, свѣжія и добрыя лѣкарства а нележалыя и бездѣйствительныя при себѣ имѣть, и при росходѣ оныхъ благовремянно иныя припасти, дабы въ томъ отнюдъ никакова недостатку не было. Также де надлежитъ ему годныхъ и искусныхъ товарыщей имѣть, которыебъ художество свое основательно разумѣли, и оной на нихъ въ томъ надѣятися могъ. О чемъ особливо докторамъ зѣло прилѣжное надзираніе и попеченіе имѣть надобно.

3.) О штабъ-лѣкарѣ.

Зѣло потребно быть при войскѣ искусному Штабъ-лѣкарю, ибо когда жестокія акціи, баталіи и осады случатся, много раненыхъ салдатъ бываетъ, И надлежитъ ему вышнимъ Офицерамъ, ежели у кого рука или нога отстрѣлится, всегда первый разъ завязать, понеже отъ того наивящшее зависитъ; и прочие лѣкари въ завязаніи ранъ по тому поступаютъ. Онъ такожде имѣетъ своихъ товарыщей, которые ему втомъ вспомогаютъ.

4.) О полковомъ лѣкарѣ.

Полковые лѣкари, повинны ротныхъ фельдшеровъ не только для одного бритья салдатскаго употреблять, но и учить ихъ лѣкарскому дѣлу, и чтобъ со тщаніемъ ходили за болными и ранеными. Такожъ не надлежитъ полковому лѣкарю, ежели прилучится тяжкая болѣзнь или отсѣченіе руки или ноги, или какой тяжелой операціи, безъ Доктора или Штабъ-лѣкаря самому собою лѣчить или отсѣкать: но долженъ онъ съ ихъ совѣту какъ болящаго лучше лѣчить; ежели случится то не въ присутствіи Доктора и Штабъ-лѣкаря, то надлежитъ ему совѣтовать о томъ съ своею братьею полковыми лѣкари. Но развѣ гдѣ и полковыхъ лѣкарей не случится, то по нуждѣ лѣчить и отсѣкать одному. Такожъ которые изъ фельдшеровъ будутъ лучше, и выучатся хорошо лѣчить, о такихъ усматривая отъ времяни до времяни, объявлять Докто-

gen, und nach seiner Instruction aufs genaueste verfahren müssen. So hat er auch die Inspection über die Feld-Apothecke, damit solche mit gnugsahmen und guten Medicamenten so wohl, als mit erfahrnen Persohnen möge versehen seyn.

2.) Vom dem Feld-Apothecker.

Dem Feld-Apothecker gebühret nicht allein zu wissen, nach den Recepten die Arzeneyen wohl zu bereiten, und zusammen zu setzen, sondern er soll sich auch befleißigen, frische und taugliche Arzeneyen, nicht aber verlegene und unkräfftige bey sich zu haben, und bey deren Abgang zu rechter Zeit andere herbey zu schaffen, damit daran gar kein Mangel seyn möge. So muß er auch daran seyn, daß er tüchtige und erfahrne Gesellen halte, welche ihre Kunst aus dem Grunde verstehen, und er sich auf sie verlassen könne: Worüber absonderlich der Doctor sehr fleißige Auffsicht und Sorgfalt haben muß.

3.) Vom Stabs-Feldscherer.

Bey der Armee ist ein erfahrener Stabs-Feldscherer überaus nöthig, denn wann scharfe Actiones, Bataillen und Belagerungen vorgehen, werden durchgehends viele Soldaten verwundet. Er muß bey Officieren, wann eine Hand oder Fuß jemand abgeschossen, allemahl den ersten Band selbst verrichten, weil daran am meisten gelegen, und die andern Feldscherer bey fernerer Verbindung der Wunden sich darnach richten können. Er hat gleichfals seine Gesellen, welche ihm darinnen mit helffen und an die Hand gehen.

4.) Von denen Regiments-Feldscherern.

Die Regiments-Feldscherer müssen die Compagnie-Feldscherer, nicht allein die Soldaten zu barbiren, sondern auch in der Chirurgie unterweisen: und daß sie fleißig bey den Patienten und Bleßirten herum gehen. So gebühret auch einem Regiments-Feldscherer nicht, bey einer schweren Kranckheit oder anderer gefährlichen Operation zum Exempel bey Abnehmung einer Hand oder Fuß ohne dem Doctor und Stabs-Feldscherer vor sich selbst zu curiren, oder ein Glied abzunehmen; sondern sind schuldig sich mit ihnen zu berathschlagen, wie der Patient am besten getheilet werden könne; Trägt es sich aber zu, daß weder Doctor noch Stabs-Feldscherer zugegen, muß er sich mit seine Confrater, einem andern Regiments-Feldscherer, darüber bereden. Solte der auch von ohngefehr nicht bey der Hand seyn, mag er, weil es die Noth erfordert, allein die Cur und Operation vornehmen. Wer nun von denen Feldscherern am meisten versteht, und am besten seine Profeßion ausgelernet hat, muß die Patienten fleißig besuchen, und dem Doctor und Stabs-Feldscherer davon

ру и Штабъ-лѣкарю, дабы они ихъ могли производить въ лѣкари.

5. Докторы и лѣкари, повинны лѣчить всѣхъ въ войскѣ пребывающихъ отъ вышнихъ даже и до нижнихъ безъ платежа, ибо они за то получаютъ себѣ жалованье. Однакожъ съ такихъ Офицѣровъ, которые наживаютъ себѣ болѣзни францускіе, такожде и раны, которые они достаютъ въ дракѣ отъ своего произволенія, кромѣ службы Государя своего, и за то съ нихъ брать плату, смотря по случаю и рангу Офицера. А съ урядниковъ и рядовыхъ отнюдъ ничего небрать, отъ чегобъ имъ болѣзнь ни приключилась, но лѣчить ихъ всѣхъ безъ платежа.

gebührend Rapport thun: damit er weiter bey einem Regiment könne befördert werden.

5.) Die Doctores und Chirurgi sind schuldig, alle, so sich bey der Armee kranck befinden, von dem höchsten bis zum niedrigsten ohne Bezahlung zu heilen, denn dafür bekommen sie ihre Gage. Doch von solchen Officieren, welche die so genante Franzosen haben, und die etwa in Schlägerey durch liederliche Händel mit ihren eignen Willen oder Versehen, ausser ihres Herren Diensten verwundet worden, können sie Zahlung nach dem Rang und Diensten des Patienten nehmen. Aber von Unter-Officieren und Gemeinen soll durchaus nichts genommen, ihre Kranckheit mag herrühren woher sie wolle, so müssen alle ohne Entgeld curiret werden.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О ПОЛЕВОМЪ ЛАЗАРЕТѢ.

[или Шпиталѣ]

Понеже рядовые салдаты въ полѣ и кампаніяхъ отъ великихъ трудовъ и работы часто въ болѣзни впадаютъ, и при жестокихъ акціахъ ранены бываютъ, того ради весьма потребно есть, чтобъ для пропитанія и пользованія онымъ, построить полевой лазаретъ, а надъ онымъ имѣетъ учрежденъ быть особливый шпиталный Инспекторъ, Докторъ, Священникъ, лѣкаръ, съ доброю полевою аптекою, и съ нѣкоторыми подмастерьями. Такожде потребно всегда при десяти больныхъ быть для услуженія одному здоровому салдату и нѣсколькимъ женщинамъ, которые онымъ больнымъ служить имѣютъ, и платье на нихъ мыть, такожде поваръ, хлѣбникъ и маркитентеръ, которые всѣ должни о больныхъ и раненыхъ во всемъ надлежащее попеченіе имѣть, дабы оные, сколько возможно, прежнее здравіе получить могли, къ которому лазарету времянемъ и караулъ бываетъ приставленъ. И оной шпиталь, въ нѣкоторомъ мѣстѣ, деревнѣ или городѣ, или въ нѣкоторыхъ палатахъ, какъ случай требовать будетъ, учрежденъ быть можетъ. Такожъ зѣло потребно, чтобъ при всякой дивизіи, [когда стоитъ на полѣ, или въ квартирахъ] учрежденъ былъ шпиталь, въ которомъ больныхъ лежащихъ лѣчити, и дабы оные хлѣбомъ, мясомъ, пивомъ и уксусомъ удовольствованы быть могли. А чтобъ сіе порядочно было; долженъ всякой полковой Комисаръ, онымъ больнымъ въ шпиталѣ лежащимъ салдатамъ, покамѣстъ въ шпиталѣ будутъ лѣжать, жалованья удерживать половину, и выдать оное когда выздоровѣетъ, дабы затѣйныхъ бо-

---

Das XXXIV. Cap.

Vom Feld-Lazareth.

(oder Spithal.)

Weil die gemeine Soldaten im Felde und in der Campagne wegen grosser Fatiguen und Arbeiten öffters in Kranckheiten verfallen, und bey scharffen Actionen ihrer viele bleßiret werden: so ist vonnöthen, daß zu deren Verpflegung und Bedienung ein Feld-Lazareth aufgerichtet, und dazu absonderlich ein Spithal-Inspector, Doctor, Priester, Chirurgus, nebst einer guten Feld-Apothecke und einigen Gesellen bestellet werde. So muß auch allezeit bey 10. Krancken zur Bedienung ein gesunder Soldate und einiges Weiber-Volck seyn, welche die Krancken warten, und ihr Leinen-Zeug waschen: Wie auch ein Koch, Becker und Marcketenter, welche sämtlich schuldig sind bey den Krancken und Bleßirten alle gebührende Sorgfalt zu haben, damit sie, so bald möglich, ihre vorige Gesundheit erhalten. Zu dergleichen Lazareth wird auch zuweilen eine Wache gesetzt, und kan an gewisse Oerter, in einem Dorf, oder einer Stadt oder in einigen Zelten, wie es sich füglich schicket, angeleget werden. So ist auch sehr nothwendig, daß bey einer jeden Division (es stehe solche im Felde oder in denen Quartieren) ein Spithal bestellet werde, wo die darinnen liegende Krancken curirt, und mit Brod, Fleisch, Bier und Eßig, zur Gnüge versehen werden können. Und damit solches ordentlich zugehe, muß ein jeder Regiments-Commissarius denen krancken Soldaten währender Zeit sie in denen Spithälern liegen, ihre halbe Gage einbehalten, und solche erst, wann sie wieder gesund worden, ihnen ausgeben, damit sie keine Kranckheit fingiren. Es wird also durch besagte Zurückbehaltung der Lehnung verhindert, daß die Soldaten, wann sie geschwinde wieder gesund worden, sich ungesäumt, zu ihre Regimenter wiederum begeben; Weil sie sonsten beym Empfang der Monath-Gelder und freyen Subsistentz in den Spithälern dop-

лѣзней небыло. Чрезъ вышереченное удерживание жалованья, многіе салдаты, которые выздоровѣли, скоряе похотятъ къ своимъ полкамъ итти, чтобъ имъ паки жалованье получать, нежелибъ когда въ шпиталѣ лежащіе при субсистенціи получилибъ и жалованье. Ибо ужѐ нѣкоторые явились, которые выздоровѣли, чтобъ имъ спать, и праздные дни имѣть а къ своимъ полкамъ не итить.

Долженъ шпитальный Инспекторъ осматривать, чтобъ была шпиталь чиста, такожде больные по предложенїю Доктора или лѣкаря получалибъ свою пищу; ибо одному больше, а другому меньше, смотря по болѣзни ѣсть позволяется, и чтобъ больные отъ всякаго полку особливо порядочно были удовольствованы, того для потребно, чтобъ изъ полковъ приставитъ Унтеръ-Офицеровъ, смотря на число больныхъ.

Когда шпиталь вышереченными способы учреждена будетъ, то долженъ Докторъ и Штабъ лѣкарь, по всякую недѣлю четырежды въ шпиталѣ больныхъ смотрить, и больнымъ лѣкарство назначить; А полковой лѣкарь, которой съ однимъ ученикомъ отъ всякаго полку тойже дивизїи, особливо отъ Штабъ лѣкаря командуется, долженъ по всякой день дважды, а по послѣдней мѣрѣ одиножды въ шпиталь ходить, и назначенныя лѣкарства отъ Доктора и Штабъ лѣкаря больнымъ въ свою бытность приказать давать. Емужъ полковому лѣкарю довлѣетъ о вновь приходящихъ, или выздоровѣвшихъ, и въ дивизїю отправленныхъ болныхъ салдатъ по всякую недѣлю Штабъ-лѣкарю рапортовать, которые рапорты Штабъ-лѣкарь долженъ командующему генералу вручить.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ПЯТАЯ

О ЧИНѢ ПОЛЕВОИ ПОЧТЫ.

Понеже при войскѣ многїя корреспонденцїи ради различныхъ случаевъ и дѣлъ отправлены имѣютъ быть, дабы не токмо главному отъ войска обовсемъ доношенїе чинить своему Государю, въ какомъ состоянїи оное находится, и что при ономъ войскѣ чинится. Такожде отъ онаго о его резолюцїи и указѣ вѣдать, и что командующїй Генералъ, ежели въ какомъ важномъ дѣлѣ намѣренїе имѣетъ, а иногда войско въ пустой землѣ и далеко отъ городовъ стоять принуждено, того ради требуетъ нужда, чтобъ при войскѣ полевая почта учреждена была, которая должна нѣсколько

pelte Zahlung bekommen würden. Denn es hat sich bey vielen geäussert, daß ob sie schon wieder gesund worden, sie lieber schlaffen und faule Tage haben, als zu ihren Regimentern sich begeben wollen.

Der Spital-Inspector hat wohl darauf acht zugeben, daß das Lazareth rein gehalten werde, auch daß die Krancken, nach der Vorschrifft des Doctoris oder Chirurgi, der eine mehr der andere weniger Speise, in Ansehung und nach Beschaffenheit der Kranckheit zu sich nehme, und daß die Patienten von einem jeden Regimente a part und ordentlich unterhalten werden. Zu dem Ende ist nöthig, daß aus denen Regimentern einige Unter-Officier, nach der Anzahl der Krancken dem Spithal zugeordnet werden.

Wenn nun ein Spitahl mit obbesagten Personen und Hülffs-Mitteln versehen, muß der Doctor und Stabs-Chirurgus alle Wochen 4 mahl im Spithal die Krancken besuchen, und ihnen Arzeney verordnen. Aber der Regiments-Feldscherer, welcher mit einem Gesellen zu einer Division von dem Stabs Chirurgo commandiret wird, muß alle Tage zwey mahl oder wenigstens einmahl ins Spithal gehen, und die vom Doctor und Stabs-Chirurgo vorgeschriebene Arzeneyen die Krancken in seiner Gegenwart einnehmen lassen. So wohl von denen neu angekommenen Krancken, als von den gesund gewordenen, und zur Division wieder abgeschickten Soldaten, muß der Feldscherer bey dem Regiment alle Wochen dem Stabs-Chirurgo rapportiren, welchen Rapport dieser dem commandirenden General zu übergeben schuldig ist.

Das XXXV. Cap.

Vom Feld-Post-Amte.

Nachdemmahlen bey den Armeen viele Correspondenzen, unterschiedlicher Zufälle und Affairen wegen, zu führen sind, damit nicht allein das Haupt bey der Armee von allem, seinem hohen Principal unterthänigst berichten könne, in welchem Zustande die Armee sich befindet, und was bey ihr vorgenommen wird; sondern auch dessen Resolution erfahre, wornach der commandirende General in einer oder andern wichtigen Sache sich zu richten habe; Da aber bisweilen die Armee in grossen wüsten Ländern und weit von den Städten stehen muß, erfordert die Noth, daß bey derselben eine Feld-Post angeordnet werde (welche einige Post-

почтовыхъ лошадей для отправленія курїеровъ содержать, и на которую почту можнобъ было пи́сьма отдавать, и съ оной получать. Къ сему чи́ну принадленадлежатъ: полевой Почтмейстеръ съ двумя писарями, и нѣсколько постиліонами, которые всѣ во управленіи дѣлъ своихъ осторожно и поспѣшно поступать должни, дабы никто на нихъ для учрежденныхъ почтовыхъ лошадей, жаловаться никакой причины не имѣлъ.

Pferde zu Abfertigung der Couriers halten muß) wo man Briefe abgeben, auch wieder erhalten könne. Zu diesem Amte gehöret der Feld-Postmeister mit 2. Schreibern und etlichen Postilions, welche alle in Verrichtung ihres Thuns fürsichtig und hurtig sich bezeigen sollen, damit niemand über sie, der bestellten Post-Pferde wegen, Klag zu führen Ursache haben möge.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ШЕСТАЯ.
О ПОЛЕВОМЪ ПОЧТМЕЙСТЕРѢ.

Полевому Почтмейстеру всѣ пи́сьма отдаются, какъ тѣ, которые къ войску присылаются, такъ и оные, которые отъ него отправляются, и долженъ оный въ томъ отвѣтъ дать, ежели какая утрата и небреженіе въ томъ произойдетъ. Такожде надлежитъ ему довольное число добрыхъ почтовыхъ лошадей имѣть, дабы курьеровъ къблизлежащимъ почтамъ препроводить. Чего для оный долженъ нѣсколько постиліоновъ и своихъ слугъ держать.

Das XXXVI. Cap.
Vom Feld-Postmeister.

Dem Feld-Postmeister werden alle Briefe abgegeben, so wohl diejenigen, welche zur Armee geschickt, als auch die, so von derselben spedirt werden, als wo für er Rede und Antwort zugeben schuldig, wann etwa eine Verwahrlosung oder Versehen hierinnen vorgehen möchte. So muß er auch eine genugsahme Anzahl Postpferde halten, um die Couriers auf die nechst anliegende Posten zu bringen, wozu er einige Postilions und seine Knechte halten muß.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ СЕДЬМАЯ.
О ШТАБСЪ-ФУРІЕРѢ.

Сколь скоро отъ Генерала Штабсъ-Квартирмейстера, Штабсъ-Фурїеру мѣсто назначено, въ которомъ дому командующей Генералъ квартиру свою имѣть будетъ, то онъ до прибытія вышняго своего командира, таковыя учрежденія чинитъ, чтобъ людямъ и скоту въ томъ сколько возможно выгоду имѣть. Оный обыкновенно при себѣ имѣетъ нѣсколько ординанцовъ, изъ которыхъ онъ одного вышнему своему командиру, и его багажу въ стрѣчу посылаетъ.

Das XXXVII. Cap.
Vom Stabs-Fourier.

So bald von dem General-Stabs-Quartiermeister dem Stabs-Fourier ein Platz angewiesen worden, in welchem Hause der commandirende General sein Quartier haben soll, machet er daselbst vor Ankunfft desselben solche Veranstaltung, daß Leute und Vieh darinnen, so viel möglich, ihre Bequemlichkeit finden. Er hat gemeiniglich bey sich einige Ordonantz-Reuter, aus welchem er einen dem commandirenden General und der Equipage entgegen schicket.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ОСЬМАЯ
О ПИСАРѢ СУДЕБНЫХЪ ДѢЛЪ.

Писарь судебныхъ дѣлъ, бываетъ обыкновенной копистъ Генерала-Аудитора, и приданной писарь, которой оныя дѣла въ бережени имѣетъ, и набѣло переписываетъ, что ему Генералъ-Аудиторъ прикажетъ.

Das XXXVIII. Cap.
Vom Gerichts-Schreiber.

Der Schreiber ist gemeiniglich der Copist vom General-Auditeur und demselben zugeordneter Schreiber, welcher die Acta (gerichtliche Schrifften und Händel) in Verwahrung hält, und dasjenige, was ihm der General-Auditeur dictiret oder anbefielet, ins reine schreibet.

ГЛАВА ТРИДЕСЯТЬ ДЕВЯТАЯ

О ПОЛЕВОМЪ КУРІЕРѢ.

Полевыхъ куріеровъ надлежитъ нѣсколько при войскѣ быть, понеже оныхъ служба при войскѣ зѣло потребна есть, а особливо, ежели что знатнаго при ономъ случится, понеже командующій Генералъ обязанъ о всемъ своему Государю и Воинской колегіи скорую и подлинную вѣдомость подать, и въ нѣкоторыхъ дѣлахъ о Его указахъ просить. Сей чинъ зѣло трудный есть, чего для имѣютъ молодые и твердые люди употреблены быть, дабы они денно и нощно путь свой почтою имѣли съ поспѣшеніемъ, и нигдѣ не медлили.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТАЯ

О ГОФЪ-ШТАБѢ.

Нѣкоторые великіе Потентаты или ради недовольныхъ правителей, или ради своего любопытства и славы, бываютъ сами въ компаніи, и во всѣхъ случаяхъ присутствуютъ, и того для принуждены весь дворъ для своей услуги съ собою взять. Квартиры на помянутой Гофштабъ такожде опредѣляются отъ Генерала-Квартирмейстера, и имѣютъ потомъ Гофъ-Фуріеръ и Генералъ Штабсквартирмейстеръ между собою согласиться, како они лучше квартиры по Штабамъ раздѣлить имѣютъ. И тако Гофъ-Фуріеры квартиры подписываютъ; кому въ оныхъ стоять. И притомъ надлежитъ всюды смотрѣть, чтобъ оныя, сколько возможно, ближаѣ обрѣтались при Государѣ. Такожде и весь Гофштабъ вмѣстѣ и въ близости стоять могли, или какъ о томъ указъ данъ будетъ. Гофъ-Фуріеры такожде посылаютъ въ стрѣчу Государю своему и его багажу, ординанцовъ или собственныхъ служителей, дабы оной по прибытіи своемъ не мѣшкавъ на квартиру свою стать могъ.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ПЕРЬВАЯ.

О ГЕНЕРАЛѢ-ГЕВАЛДИГЕРѢ [или Руморъ-Мейстерѣ]

Понеже правосудіе всюду содержано имѣетъ быть, того ради потребно есть, чтобъ сіе и при войскѣ чинено было, дабы всѣмъ непорядкамъ благовремянно упредить, и добрые порядки содержать. Чего для Генералъ-Гевалдигеръ [или Руморъ-Мейстеръ] съ однимъ или дву-

Das XXXIX. Cap.

Vom Feld-Courier.

Derer Feld-Couriers müssen etliche bey der Armee seyn, sintemahl man deren Dienste bey derselben höchstnöthig hat, sonderlich wann etwas Importantes bey der Armee fürfällt; angesehen der commandirende General verbunden ist, seinem Souverain und dem Kriegs-Collegio unverzügliche und zuverläßige Nachricht von allem zu geben, auch in einen und andern Sachen von demselben Befehle unterthänig zu bitten. Diese Bedienung ist sehr beschwerlich und mühsam: Derowegen hat man junge und starcke Leute dazu zu emploiren; damit sie so wohl bey Tag als Nacht ihre Reise per Posta eiligst fortsetzen, und nirgends unterwegens sich lange aufhalten.

Das XL. Cap.

Vom Hof-Stabe.

Einige grosse Potentaten gehen entweder wegen ihrer nicht allemahl wohlgesinnten und willigen Befehlshaber, oder par Inclination und Gloire selbst zu Felde, und wohnen allen fürfallenden Begebenheiten in hoher Person selbst mit bey; Sind deswegen obligirt den gantzen Hof zu ihrer Bedienung mit sich zu nehmen. Die Quartiere für gedachten Hof-Stab werden von dem General-Quartiermeister angewiesen und müssen hernach die Hof-Fouriers und der General-Stabs-Quartiermeister sich unter einander vergleichen, wie sie am besten die Quartiere für die Stabe vertheilen mögen. Demnach schreiben die Hof-Fouriere an die Quartiere an, wer darin stehen soll, und sehen durchgehends darauf, daß sie, so viel möglich am nechsten bey dem hohen Principal, wie auch der gantze Hof-Stab beysammen in der Nähe zu stehen kommen, oder wie sonsten die Ordre hierinnen ergehen möchte. Die Hof-Fouriers schicken auch ihrem Souverain und seiner Bagage Ordonantz-Reuter, oder dero eigene Bedienten, damit sie bey ihrer Ankunfft ohne Mühe und Nachfrage in die Quartiere einrücken können.

Das XLI. Cap.

Vom General-Gewaltiger.
(oder Rumormeister.)

Weil die Justice billig aller Orten zu handhaben und zu administriren, so ist nöthig, daß solches auch bey der Armee geschehe, damit allen Unordnungen bey Zeiten gewehret und auf gute Ordnungen gehalten werde. Zu dem Ende wird ein General-Gewaltiger oder Rumormeister mit einem oder zwey Lieutenants bey

мя Поручиками при большомъ войскѣ учрежденъ имѣетъ быть, которые въ походѣ или гдѣ индѣ прилѣжно должни смотрѣть, дабы какъ салдаты, такъ и прочіе обрѣтающіеся при войскѣ и багажѣ противно приказу вышнихъ командировъ ничево не чинили, о чемъ онъ по вся вечеры у пароля отъ Генерала-Адъютанта Генерала Фельдмаршалка указы получаетъ, въ чемъ онъ по своему чину смотрѣть долженъ. А когда войско маршируетъ, тогда ему нѣсколько командированные отъ кавалеріи придаются, съ которыми онъ напереди и по сторонамъ и позади войска маршируетъ, и указъ свой накрѣпко исправляетъ, дабы или поиманныхъ злодѣевъ за арестъ взять, или по состоянію дѣлъ, ежели что подъ смертною казнію заказано, оныхъ повѣсить велѣть. При которомъ жестокомъ указѣ полевой священникъ и палачь оному приданы, дабы вершеніе надлежащимъ образомъ исправлять.

den grossen Armeen bestellet, welche auf den Märschen und anders wo fleißig zusehen müssen, daß so wohl Soldaten, als andere, so sich bey den Trouppen und Bagage befinden, gegen der hohen Commandeurs Befehle nichts unternehmen, deshalben er alle Abend bey der Parole vom General-Adjutanten des General-Feld-Marschalls Ordre empfängt, worauf er in Ausrichtung seines Amtes zu sehen schuldig. Wann nun die Trouppen marschiren, werden ihm einige commandirte von der Cavallerie zu gegeben, mit welchen er bald voraus, bald zur seiten, bald hinter der Armee reitet, und seine erhaltene Ordres stricte ins Werck richtet. Die ertapte Verbrecher in Arrest nehmen, oder gestalten Sachen nach, wann etwas bey Lebens-Straffe verbothen, aufhencken läst, bey welcher scharffen Ordre ihm ein Feld-Priester und Scharffrichter zu gegeben werden, damit die Execution gebührender massen und ordentlich verrichtet werde.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ВТОРАЯ
О ЧИНѢ И РАНГѢ ФИСКАЛСКОМЪ, И ДОЛЖНОСТИ ОНЫХЪ ПРИ ВОЙСКАХЪ И ВЪ КРѢПОСТЯХЪ.

При каждомъ полку надлежитъ быть Фискалу, а у дивизіи Оберъ-Фискалу надъ оными, которые повинны ему все доносить, и подъ его командою быть. Въ главномъ же войскѣ надлежитъ быть Генералу-Фискалу, у котораго подъ командою всѣ Оберъ-Фискалы должни быть и его о всемъ рапортовать. Въ семъ званіи будущимъ надлежитъ быть людямъ добрыя совѣсти предъ Богомъ, дабы никому не манить и никого напрасно не оскорблять, а особливо безпорочно служащихъ.

О рангахъ ихъ.

Генералъ-Фискалъ рангъ имѣетъ съ молодшимъ Подполковникомъ.

Оберъ-Фискалъ молодшаго Маіора.

А полковой молодшаго Поручика.

Должность же ихъ сія.

I.

Фискалъ есть смотритель за каждымъ чиномъ, такли всякой должностію истинною служитъ, и въ прочихъ дѣлахъ врученныхъ ему поступаетъ. Для чего надлежитъ ему всѣ воинскія правы, артикулы твердо знать, и ихъ непрестанно при себѣ имѣть. Также надле-

Das XLII. Cap.
Von dem Amte und Rang derer Fiscäle, wie auch von ihrer Pflicht (und Verrichtung) bey der Armee und in Vestungen.

Bey einem Regimente muß ein Fiscal, und bey jeder Division ein Ober-Fiscal seyn, welche schuldig sind, alle Verbrechen anzugeben und zu denunciiren. Sie stehen unter dem Commando des General-Fiscals, welcher bey dem Haupte der Armee seyn muß, unter dessen Direction alle Ober-Fiscäle sortiren, und von allem, was ihr Amt betrift, rapportiren müssen. Es gehören dazu Leute von gutem Gewissen gegen GOtt, damit sie weder jemand durch die Finger sehen, noch ohne Ursache betrüben, sonderlich solche, die vorhin unsträfflich und redlich gedienet haben.

Von ihrem Range.

Der General-Fiscal hat den Rang mit dem jüngsten Obrist-Lieutenant.

Der Ober-Fiscal mit dem jüngsten Major.

Uud ein Regiments-Fiscal mit dem jüngsten Lieutenant.

Ihre Schuldigkeit und Verrichtung ist diese:

I.

Der Fiscal ist ein Aufseher über alle Chargen, ob ein jeder darinnen sein Devoir und Dienst richtig thut, und in andern Sachen, die ihm vertrauet, recht verfährt. Zu dem Ende muß er alle Kriegs-Rechte und Articuln gründlich wissen, und solche immer bey sich haben; auch sollen die Chefs von der Armee alle

житъ всѣмъ Аншефтамъ, всякіе въ войско данные указы Фискаламъ пріобщать, явныя при отданіи, таковыи же по изшествіи дѣйства, дабы Фискалы могли лучше должность свою исправлять, и преступителей уставовъ и указовъ обличать.

2) Онъ долженствуетъ во всѣхъ безгласныхъ дѣлахъ и всякихъ преступленіяхъ, каковабъ оныя имяни ни были, доносить полковымъ нижнему, а Оберъ и Генералу Фискалу вышнему суду, въ неисполненіи должности и преступленіи, а въ утратѣ и небреженіи казны и прочаго Комисаріату, и виноватыхъ позывать на судъ и обличать.

3) Во всѣхъ дѣлахъ Фискаламъ надлежитъ только провѣдывать и доносить, и при судѣ обличать. А самимъ ни до кого, такъ же и въ дѣла гласъ о себѣ имѣющія ни тайно ни явно не касаться подъ жестокимъ штрафомъ и наказаніемъ по важности дѣла. Также какъ въ письмахъ такъ и на словахъ въ позывѣ къ суду всякаго чину людемъ безчестныхъ и укорительныхъ словъ отнюдь не чинить подъ жестокимъ штрафомъ.

4) буде же Фискалъ на кого и не докажетъ всего, о чемъ доноситъ, то ему въ вину не ставить [ибо не возможно оному о всемъ аккуратно вѣдать] ежели въ нѣкоторыхъ или въ одномъ уличить можетъ. Но буде ни въ чемъ уличить не можетъ, но всѣ доносы его будутъ неправы, однакожъ ежели оный то учинитъ ни для какой корысти, или злобы но несмотреніемъ, то положить штрафъ на него легкой, дабы впредь осмотрительнѣе доносилъ. буде же какой ради страсти или злобы затѣялъ, и что передъ судомъ подлинно о томъ изобличенъ будетъ, то оному яко преступнику тожъ учинить, чему былъ достоинъ тотъ, на котораго онъ доносилъ, ежели бы онъ виноватъ былъ. Такомужъ штрафу подлежитъ Фискалъ, ежели вѣдая чье преступленіе а не донесетъ, въ чемъ оправдатися никакими причинами не можетъ.

5) Изъ штрафныхъ денегъ, которые по Фискальскимъ дѣламъ взяты будутъ, половину имать въ казну, а другую раздѣлить на двое, и одну часть изъ того отдать тому Фискалу, чрезъ

gegebene Ordres denen Fiscalen communiciren; und zwar die publiquen bey der Promulgation, Die geheime Ordres aber allererst nach deren Vollstreckung, damit die Fiscale desto besser ihrem Amte nachleben, und die Uebertreter der Gesetze und Ordres anklagen können.

2) Sie müßen alle unruchtbahre Sachen, darüber niemand klagt oder Recht suchet, wie auch Verbrechen und Ubertretungen, sie mögen Nahmen haben, wie sie wollen, angeben, die Regiments-Fiscale beym Nieder-Gerichten, Ober- oder General-Fiscale aber beym Ober-Gerichte, auch wann etwa jemand seine Pflicht nicht erfüllet, sondern derselben zu wieder gelebet hat. Wann aber die Cassa übel administriret, und die Gelder verwahrloset worden, müßen die Schuldigen vor das Commissariat citirt werden, und daselbst den Ausspruch erwarten.

3) Bey allen dergleichen Begebenheiten haben die Fiscale nur nachzuforschen, anzugeben, und gerichtlich anzuklagen; Sie müssen aber gegen niemand, wann gleich die Sachen von sich selbst schon bekandt und ruchtbahr, weder heimlich noch öffentlich davon reden, wiedrigenfals sie mit schwerer Geld-oder andern Strafe, der Sachen Wichtigkeit nach, billig anzusehen sind. Auch müssen sie weder in Schriften noch mit Worten, wann sie jemand, von welchen Stande und Character er auch sey, vor Gerichte ziehen, mit ehrenrührigen Worten, anzüglichen und schimpflichen Reden durchaus nicht angreiffen, bey harter Strafe.

4) Wann ein Fiscal jemand dasjenige, was er angegeben, nicht erweisen kan, soll ihm solches zu keiner Schuld gerechnet und ausgeleget werden, (denn er vermag nicht alles so accurat und genau zu wissen) nur daß er in etlichen oder auch nur in einem Puncte jemand überführe. Wann er aber gar nichts erweisen kan, und all sein Angeben falsch und unwahr befunden wird, er aber solches nicht Gewinstes wegen oder aus Boßheit, sondern aus Unbedachtsamkeit thut, wird ihm zum ersten mahl eine gelinde Strafe dictiret, damit er ins künfftige mit mehrerer Vorsichtigkeit seine Anklage einrichte. Wofern er aber aus blossen Affecten oder aus Malice jemand anklaget, und er dessen vor dem Gericht vollenkommen überzeuget wird, ist er mit derselben Strafe zu belegen, die der angeklagte würde verdienet haben, wenn er dasjenige, wessen er beschuldiget, verwürcket hätte. Eben dergleichen Strafe ist der Fiscal auch unterworffen, wenn er ein Verbrechen weiß und solches nicht angiebt: Wovon ihm keine Ausflucht und sonst eine Ursache befreyen soll.

5) Von denen Straf-Geldern, welche von Fiscalischen Sachen einkommen, gehöret die eine Helffte in die Kriegs-Cassa, die andere aber wird in zwey Theile getheilet, davon eines dem Fiscal, durch dessen Ausforschung und Anklage die Gel-

чье изысканіе, штрафные деньги взяты будутъ, а другую оставить на роздѣлъ Оберъ и прочимъ всѣмъ Фискаламъ тоя дивизіи.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ
О ШТАБЪ-ГЕНЕРАЛЪ-ПРОФОСѢ.

Генералъ-Профосъ имѣетъ надзираніе надъ арестантами, и всѣ преступители у него за карауломъ держатся, которые по состоянію дѣлъ отъ его служителей въ желѣза посажены бываютъ. Всѣ полковые профосы суть подъ его командою. И егда кто изъ оныхъ долгъ свой въ содержаніи чистой квартиры какъ въ полѣ тако и въ гарнизонѣ не соблюдетъ со тщаніемъ, и надъ арестантами тѣми, которые отдаются подъ караулъ, не поступитъ опасно и порядочно, о томъ въ полкъ даетъ знать, гдѣ по состоянію его вины, штрафованъ быти надлежитъ.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ
О СМОТРѢ САЛДАТЪ,
И ЧТО ПРИТОМЪ ПРИМѢЧАТЬ НАДЛЕЖИТЪ.

I.

Когда новый полкъ весь навербованъ [или набранъ] и надлежащимъ мундиромъ снабдѣнъ, тогда обыкновенно оной Государю своему представленъ, и притомъ отъ Комисаровъ рядомъ человѣкъ по человѣку осмотрѣны бываютъ. Ежели что въ людяхъ, мундирѣ, лошадяхъ, и прочихъ вещахъ негоднаго явится, то нетокмо негодное отставлено будетъ, но и тѣ должни отвѣтъ дать, кто то чинилъ, и кто принималъ, и должни тѣ вмѣсто худова доброе поставить своимъ иждивеніемъ безъ платы. Тоже чинить надлежитъ и при комплетованіи полковъ во всякихъ вещахъ.

2) Впрочемъ смотръ стоящимъ полкамъ на квартирахъ чинится обыкновенно по вся мѣсяцы и прежде роздачи жалованья онымъ справную роспись всѣмъ обрѣтающимся особамъ, какъ Офицерамъ, такъ и рядовымъ имѣть должно. Ежели же нѣсколько больныхъ и въ отлучкѣ у полковъ не явятся, то надлежитъ Комисаромъ прилѣжно розыскать и больныхъ осмотрить, дабы никакой кражи въ томъ не произошло, и Офицеръ болѣе людей не объявлялъ кромѣ того, что онъ дѣйствительно подъ своею командою имѣетъ. А когда гварнизонъ имѣетъ осмотрѣнъ быть, тогда

der eingekommen, bleibet, das andere unter die Ober- und alle andere Fiscale bey selbiger Division ausgetheilet wird.

Das XLIII. Cap.
Von den Staben der General-Provosen.

Der General-Provoß hat die Aufsicht über die Arrestanten und alle Missethäter, die bey ihm unter Wache in Verwahrung gehalten, und gestalten Sachen nach von seinen Knechten in Eisen geschlossen werden. Alle Regiments-Provosse stehen unter seinem Commando: und wann jemand, von ihnen sein Amt mit Reinhaltung der Quartiere so wohl im Felde, als Garnison nicht sorgfältig in acht nimmt, und mit denen Arrestanten, so ihm zu sicherer Verwahrung unter die Wache gegeben worden, nicht behutsam und gebührend umgehet, wird solches beym Regimente kundt gethan, damit derselbe dem Verbrechen nach bestrafet werde.

Das XLIV. Cap.
Von Musterung der Soldaten, und was dabey in acht zu nehmen ist.

I.

Wenn gantz neue Regimenter angeworben, und mit nöthiger Mundirung versehen, pflegen selbige dem hohen Principal vorgestellet, und von denen Commissariis nach der Reihe, Mann für Mann, gemustert zu werden. Wenn etwas untaugliches an Leuten Mondirung, Pferden und andern Sachen gemerckt wird, soll nicht allein das untüchtige abgeschaffet werden, sondern es müßen auch diejenigen, die daran Schuld haben, und solches vor gut angenommen, es verantworten, und anstatt des schlimmen, gutes auf ihre Kosten und ohne entgeldt verschaffen; Dieses ist auch bey Completirung der Regimenter in allen dergleichen Sachen zu observiren.

2) Sonsten wird die Musterung der in denen Quartier stehenden Regimenter gemeiniglich alle Monath, und ehe die Gage ausgezahlet wird, vorgenommen, wobey man eine richtige Tabelle und Verzeichniß aller sich dabey befindenden Personen, so wohl der Officiere, als Gemeinen, haben muß. Wann einige wegen Kranckheit und Abwesenheit bey denen Regimentern sich nicht stellen können, müssen die Commissarii solches fleißig untersuchen, die Krancken in Augenschein nehmen, damit kein Unterschleif dabey vorgehe, und die Officier nicht mehr Leute als wie sie würcklich unter ihrem Commando haben, angeben. Wann eine Garnison soll gemustert werden, befielt der Commissarius des Abends vorher bey der Parole, keinen Soldaten

Комисаръ

Комисаръ прикажетъ въ вечеру при паролѣ никакова салдата, ни въ крѣпость ниже вонъ изъ оной пропускать, и на другой день долженствуютъ оные полкѝ всѣ вдругъ изъ города выступить, или въ городѣ на чистомъ мѣстѣ поставлены быть. И потомъ при помянутомъ смотрѣ Оберъ-Комисаръ или Комисаръ имѣетъ объявить всѣмъ, ежели кто подставленнаго салдата знаетъ, или кто самъ незаписанъ и поставленъ, то имѣетъ оной тогда объявить самъ о себѣ о другомъ, кого знаетъ, зачто обѣщаетъ тому, которой объявитъ про другихъ, нѣкоторое награжденiе и повышенiе, но ежели онъ болѣе служить не похочетъ и честной абшитъ дать; премiя въ томъ по артикуламъ жестокаго наказанiя, ежели кто не объявитъ, или не объявится.

3) Но дабы смотру справнѣе быть, того для долженъ Полковникъ исправную роспись всего своего полку за своею подписью Комисару отдать; такожде долженствуетъ каждой Капитанъ роспись роты своея Комисару тогда подать, когда оной ротѣ смотръ учинится, дабы тако Комисаръ слагая генеральную и специалную роспись усмотрѣть могъ, что сходныли таковые росписи; и каждому особливый роспросъ учинить надлежитъ о его имени и прозвищѣ и отечествѣ, сколько оному лѣтъ, и какова художества, сколь долго оной служитъ и всегда ли жалованье свое исправно получаетъ; сколько вычету за мундиръ было. И впрочемъ осмотрѣны бываютъ съ головъ до ногъ, каковъ есть у онаго мундиръ, лошадь и ружье, еже все прилѣжно записывается для подлиннаго извѣстiя. А ежели таковые незаписные и подставленные, не смотря [какъ выше упомянуто] на оное объявленiе, на смотръ пойдутъ, и поиманы будутъ, то кто починилъ, за арестъ взяты, и воинскому суду представлены быть имѣютъ, купно и съ интересованными въ томъ подставленiи.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ПЯТАЯ.

О ПОСТАВКѢ НА КВАРТИРЫ ПОЛКУ ИЛИ РОТЫ, И ЧТО ПРИТОМЪ ХРАНИТЬ НАДЛЕЖИТЪ.

I.

Когда рота, или по случаю и весь полкъ въ какомъ мѣстѣ или городѣ поставлены имѣютъ быть, тогда полковой Квартирмейстеръ съ Фурiерами за день или за нѣсколько часовъ въ назначенное мѣсто, гдѣ весь полкъ поставленъ быть имѣетъ, отправляется, и

weder hinein, noch aus der Festung zu lassen, den andern Tag aber werden alle Regimenter zusammen ausser der Stadt, oder in der Stadt an einem reinen wohl gelegenen Ort gestellet: Da muß dann vor der Musterung der Ober-Commissarius oder der Commissarius allen andeuten, daß wann jemand einen unterschobenen Soldaten oder Knecht wisse, oder auch selbst ein solcher wäre, so nicht in der Rolle geschrieben, sie solches entweder von sich selbst, oder von andern, die sie wissen, angeben; Denenselben, so andere angeben würden, sollen sie Belohnung und Befoderung versprechen, oder wofern solcher Denunciant länger nicht dienen wolte, ihm einen ehrlichen Abschied geben. Wiedrigenfalls sie nach den Articuln mit schwerer Straffe würden angesehen werden.

3) Damit die Musterung aber desto richtiger seyn möge, muß der Obrister eine accurate Liste von seinem gantzen Regimente unter seiner eigenen Hand dem Commissario übergeben. Desgleichen auch ein jeder Capitain von seiner Compagnie, wann solche gemustert wird; auf daß der Commissarius aus der Gegenhaltung der general und special Listen, sehen könne, ob sie mit einander übereinkommen: Wobey er die absonderliche Nachfragen thun muß, wie eines jeden Nahme, Zunahme und Vaterland, wie alt er sey? wie lange er gedienet? und von was für Profeßion? und ob er jederzeit seinen Sold richtig bekommen? wie viel ihm für Mundirung abgezogen worden, wobey er die gemusterte von Haupt zu Fuß besichtiget, wie bey ihnen die Mundirung, Pferde und Gewehr beschaffen, und dieses alles fleißig zu ferneren Nachricht notiret. Wann aber einige nicht angeschriebene und unterschobene, eben gemeldeter Erinnerung ungeachtet die Musterung dannoch paßiren, und darüber ertappet worden, müssen solche in Arrest geführet, und dem Kriegs-Gericht, nebst denen dabey intereßirten, so daran Schuld haben, daß blinde vorgestellet oder eingeschoben worden, übergeben werden.

Das XLV. Cap.

Von Verlegung der Regimenter oder Compagnien in die Quartiere und was dabey zu beobachten nötig sey.

I.

Wann eine Compagnie oder auch nach Gelegenheit ein gantzes Regiment an einem Orte oder in einer Stadt soll geleget werden, machet der Regiments-Quartiermeister mit denen Fouriers einen Tag oder etliche Stunden vorher an dem angewiesenen Orte, wo das gantze Regiment hin zuverlegen ist, die nöthige Anstalt. Und

когда

когда оные въ таковое мѣсто прибудутъ, тогда полковой Квартирмейстеръ у начальника того города, или села явится, и объявляетъ онымъ отъ вышняго начальника той губерніи подписанную квартирную ассигнацію, такожде роспись всего полку вышнимъ Офицерамъ и ротны. И тако лучшіе домы Полковнику, Подполковнику и Маіору по предложенію начальства и полковаго Квартирмейстера опредѣляются. А потомъ прочіе квартиры Капитанамъ и ротамъ по билетамъ [цыдуламъ] росписаны бываютъ, которые билеты ротнымъ Фуріерамъ раздаются, а оные ужè потомъ лучшіе домы изъ опредѣленныхъ имъ квартиръ Капитанамъ, Порутчикамъ и Прапорщикамъ опредѣляютъ, а прочія квартиры по билетамъ Унтеръ Офицерамъ и рядовымъ по прибытіи ихъ раздѣляютъ.

wenn sie daselbst ankommen, so giebt sich der Regiments-Quartiermeister bey denen Befehlshabern der Stadt oder des Dorffes an, und weiset ihnen die von denen vornehmen Officianten des Gouvernements unterzeichnete Quartier-Aßignation, wie auch die Liste des gantzen Regiments und der Compagnien Ober-Officiere; Er aßignirt also die besten Häuser dem Obristen, Obrist-Lieutenant und Major nach dem geschehenen Vorschlag der Obrigkeit: Für die andern Quartiere der Capitains und Officiers werden Billets (Zettuln) geschrieben, und an die Fouriers der Compagnien gegeben; die besten Quartiere von denen angewiesenen für dem Capitain, Lieutenant, und Fähnrich ausgesucht, die übrigen Quartiere aber unter denen Unter-Officieren und Gemeinen bey ihrer Ankunfft nach den Billetten ausgetheilet.

2) Когда рядовые на квартиру прибудутъ, тогда тремъ салдатамъ дается одна постеля [а въ нужныхъ мѣстахъ солома или сѣно] и понеже изъ оныхъ трехъ, всегда одинъ на третей день дома не бываетъ для карауловъ и полковой работы, то постеля токмо двоимъ въ дому обрѣтающимся останется.

2) Wann nun die Gemeinen in die Quartiere gerücket, so wird dreyen Soldaten ein Bette gegeben (an geringern Oertern aber Stroh und Heu) da denn, weil aus solchen dreyen allezeit einer den dritten Tag wegen der Wache und Regiments-Arbeit nicht zu Hause bleibet, also ein Bette auf zwey Personen gnug ist.

3) Впрочемъ долженствуютъ оные жалованьемъ своимъ, и что для пропитанія ихъ опредѣлено, тѣмъ довольствоваться. Въ непріятельской же землѣ обыкновенно они при жалованьѣ и порціи получаютъ по указу, сколько онымъ давать опредѣлится. А когда полкъ или рота въ походѣ на квартиры поставлены имѣютъ быть, тогда Офицерамъ надлежитъ прилѣжно того смотрѣть, чтобъ Квартирмейстеры за назначенные квартиры денегъ не брали, и въ оныхъ столько людей ставили, сколько онымъ отъ земскаго Комисара опредѣлено, и чтобъ постоями не щадили, и далѣебъ не маршировали въ такія мѣста, куды указу нѣтъ, а безъ указу никакой городъ, село и деревня не должны безъ квартирныхъ ассигнацій кого въ домъ принять, и каждой городъ и мѣсто смотрятъ на репартиціи, которые о квартирахъ чрезъ отправленныхъ земскихъ Комисаровъ опредѣлены и назначены.

3) Uebrigens müssen sie sich mit ihrem Solde, und was ihnen zur Verpflegung verordnet, zu frieden seyn. In Feindes Lande aber bekommen sie gemeiniglich über ihr Tractament und Portiones, so viel, als ihnen zugeben ausgemacht ist. Wann aber sonsten ein Regiment oder Compagnie auf dem Marche in die Quartiere verleget wird, müssen alsdann die Officiers fleißig acht geben, daß die Quartiermeister für die aßignirte Quartiere kein Geld nehmen, und darinnen nicht mehr Leute einlegen, als ihnen von dem Landes-Commissario vorgeschrieben, auch niemand mit der Einquartierung verschonen, noch weiter an solche Oerter, wohin der Befehl nicht lautet, marchiren. Wie dann ohne Ordre und Quartier-Aßignationen kein Flecken, Dorf oder Stadt, Häuser herzugeben hat, und hält sich ein jeder Ort nach der Repartition, welche von denen dazu bestellten Land-Commissariis ausgemacht und verglichen worden.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ШЕСТАЯ

О РЕФРЕШИРѢ

[или о освѣженіи людей]

ТАКОЖЪ И КАНТОНИРЪ-КВАРТИРАХЪ

то есть полками или ротами вмѣстѣ стоять, и что при томъ смотрѣть надлежитъ.

I.

Рефреширъ называется тогда, когда по многимъ имѣвшимъ трудамъ, или

Das XLVI. Cap.

Von Refraichir- und Cantonir-Quartieren: Wann die Regimenter oder Compagnien zusammen stehen; und was dabey in acht zunehmen ist.

I.

Refraichir-Quartiere werden also genennet, wenn nach grossen gehabten Fatiguen ent-

все войско или нѣсколько полковъ на квартиры, для отдыху или пропитанія подъ кровлею поставлены бываютъ на время. А особливо ежели великій недостатокъ въ провіантѣ и фуражѣ есть, или непріятное мокрое и холодное есенное время того требовать будетъ. Таковые рефреширъ-квартіры не чрезъ всю зиму продолжаются, но токмо пока люди ободрятся къ походу. И по скончаніи онаго времяни въ квартирахъ стоящіе по назначенному куды походу путь свой продолжаютъ, и въ надлежащія зимовыя квартиры становятся, о которыхъ пространно упомянуто ниже сего, такожъ и въ должности Генерала Фельдмаршала.

2) Иногда случается, что непріятель для какихъ причинъ не скоро по скончаніи кампаніи назадъ уступитъ, и въ зимовыя квартиры станетъ, но въ близости съ войскомъ своимъ обрѣтается, въ намѣреніи знатное что предпріять, на знатной какой пасъ или мѣсто незапно напасть и взять: при таковомъ случаѣ не надлежитъ съ нашей стороны скоро со всѣмъ войскомъ назадъ уступать, [а особливо, есть ли надежныхъ пасовъ и особливыхъ линей не будетъ, которыми непріятеля въ намѣреніи ево нѣкоторое время можно удержать,] но надлежитъ тогда войско свое или нѣкоторые полки по разнымъ мѣстамъ подъ кровлею поставить, ежели никоимъ образомъ болѣе въ полѣ стоять не возможно будетъ, таковымъ образомъ разложить, чтобъ оные при первой тревогѣ немедлѣнно случиться, и непріятелю супротивленіе чинить могли. Которой квартирной постой до тѣхъ мѣстъ бываетъ, пока непріятель въ близости обрѣтается, и сіе кантонированье называется.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ СЕДМАЯ.

О ВІНТЕРЪ-КВАРТИРАХЪ.

I.

Что же о зимовыхъ квартирахъ принадлежитъ, оные отъ Военной коллегіи, военнаго совѣту и Комисаровъ опредѣляются, и командующему Генералу въ полѣ оное назначеніе посылается, которой потомъ чрезъ Генерала-Квартирмейстера особливой походъ каждому полку опредѣлитъ, и роспись помянутому походу и ассигнацію зимовымъ квартирамъ каждому полку вручить прикажетъ, дабы оные по вышеозначенному указу изъ кампаніи въ зимовые квартиры, не препятствуя одинъ полкъ другому стать, и ближайшей путь предпріять могли.

weder die gantze Armee oder einige Regimenter in die Quartiere, sich zuerhohlen, auszuruhen, und sich zu pflegen, unter Dach und Fach auf eine Zeitlang verleget werden; Absonderlich wann grosser Mangel an Proviant und Fourage ist, oder wann die unfreundliche nasse und kalte Herbstzeit solches erfordert. Dergleichen Refraichir-Quartiere währen nicht den gantzen Winter durch, sondern nur so lange, bis die Mannschaft wieder Kräffte bekommt zu marchiren. Nach Verfliessung solcher Zeit setzen die bisher in Quartier gestandene ihren Marsch weiter fort, nach der ertheilten March-Route, und beziehen ihre gehörige Winter-Quartiere, wovon drunten weitläufftig Nachricht zufinden, auch oben bey der Pflicht des Feld-Marschalls davon gedacht worden.

2) Es trägt sich mannigmahl zu, daß der Feind aus gewissen Ursachen nicht also bald nach geendigter Campagne sich zurücke zieht, und in die Winter Quartiere marchiret, sondern in der Nähe mit seinen Troppen stehen bleibet, in der Absicht noch etwas Importantes zu unternehmen, etwa einen wichtigen Paß und Ort unversehens anzufallen und zu emportiren. In solchem Fall muß man unserer Seits nicht so bald mit allen Trouppen zurücke ziehen, (absonderlich wenn kein versicherter Paß und Linien vorhanden, wodurch man den Feind eine Zeitlang aufhalten könne) sondern man muß alsdann seine Armee oder etliche Regimenter an verschiedenen Orten unter Obdach, wenn man auf keinerley Weise länger im Felde stehen kan, bringen, und auf solche Weise verlegen, daß sie beym ersten Allarm sich gleich ungesäumt wieder schliessen, und dem Feinde Wiederstand thun können. Welche Einquartierungen an solchem Orte so lange währen, als der Feind in der Nähe sich befindet, und Cantonnir-Quartiere genennet werden.

Das XLVII. Cap.

Von Winter-Quartieren.

I.

Was nun die Winter-Quartiere betrifft, werden solche von dem Kriegs-Collegio, Kriegs-Rath, und denen Commissariis eingetheilet, und wird dem commandirenden General im Felde die Anweisung übersandt, welcher darauf durch den General-Quartiermeister eine speciele March-Route oder Zug-Ordnung für jedes Regiment machen, und solche nebst der Aßignation der Winter-Quartiere, jedem Regiment zustellen läßt, damit sie nach solcher Ordre aus der Campagne in die Winter-Quartiere, doch daß ein Regiment dem andern nicht hinderlich sey, rücken, und den nechsten Weg nehmen mögen.

2)

2) И понеже вЪ РоссійскомЪ Государствѣ для пространства онаго, и разныхЪ климатовЪ мѣсяцами опредѣлить не возможно, того ради единымЪ словомЪ объявляется, что на винтерЪ квартирахЪ быть только отЪ травы до травы, гдѣ какЪ климатЪ служитЪ, и чтобЪ лошади вЪ добромЪ довольствѣ были, чего накрѣпко смотрѣть надлежитЪ.

3) Когда войско вЪ неприятельской или вЪ чужей землѣ стоитЪ, гдѣ порціоны даются, то оные вЪ жалованье зачитать надлежитЪ, положа среднюю цѣну всякой вещи кромѣ хлѣба и фуражу, развѣ указЪ будетЪ оного не зачитать. А по скольку кому получить порціоновЪ и раціоновЪ, о томЪ имянно напечатано вЪ концѣ сея книги.

2) Und weilen in dem Rußischen Reiche, wegen seines weiten Umfangs und verschiedenen Climaten, alle Monath die Trouppen nicht umquartieret werden können, wird einmahl für allemahl hiemit verordnet, daß die Winter-Quartiere nur vom Grase zu Graß, nachdem das Clima ist, dauren sollen, damit die Pferde gnug zu fressen haben, als worauf am meisten zu sehen ist.

3) Wenn die Armee in Feindes oder eines andern fremden Lande, wo die Portiones gegeben werden, stehet, müssen solche ihnen an der Gage abgezogen, doch die gelieferte Sachen, nur auf die Helffte des rechten Werths angeschlagen, auch Brod und Fourage, wenn nicht ein anders verordnet, nicht decourtiret werden. Wie viel Portiones und Rationes aber ein jeder bekommt, solches ist zum Ende dieses Buchs determiniret.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ОСЬМАЯ

ЧТО ПРИ ПОХОДАХЪ И ПРОХОДѢ ЖИТЕЛИ КАЖДОЙ ЗЕМЛИ ПРИМѢЧАТЬ ИМѢЮТЪ.

I.

Когда пограничныхЪ областей войски, близЪ нашихЪ рубежей маршировать будутЪ, тогда ГубернаторЪ и Коменданты близЪ тѣхЪ мѣстЪ обрѣтающіеся вЪ осторожности имѣютЪ быть, и сЪ сосѣдьми прилѣжно корреспондентовать. А особливо когда провѣдаютЪ, что нѣкоторые войска вЪ походѣ обрѣтаются, и по видимому оной маршЪ кЪ ихЪ землямЪ касатся будетЪ. И дабы оной благовремянно или весьма или нѣкоторымЪ образомЪ отЪ ихЪ земель отвращенЪ и инуды, куды оному маршЪ назначенЪ былЪ, того для зѣло потребно есть чтобЪ заранѣе добраго и учтиваго такожде о состояніи своей земли и вЪ сосѣдствѣ лежащихЪ мѣстЪ, такожЪ и вЪ военныхЪ дѣлахЪ свѣдущаго человѣка марширующимЪ войскамЪ вЪ стрѣчу кЪ командиру тѣхЪ войскЪ отправить, дабы оной вЪ вышепомянутомЪ походѣ интересЪ Государя своего и его земли при томЪ смотрѣть могЪ,

2) Ежели оные помощные войска суть, и по договору идутЪ вЪ наши край, то оному смотрѣть, дабы тѣ войски добрымЪ порядкомЪ по учрежденному маршЪ-руту шли, такожЪ пропитаніе по указу получали, а не по ихЪ запросамЪ давать.

3) При таковыхЪ проходахЪ обыкновенно для багажу подставы требуются, того ради не надлежитЪ тотЪ часЪ на оное позволить, но крайнюю невозможность представить, или умаленіе скота или что оной для полевой работы

Das XLVIII. Cap. Was bey denen Märchen und Durchzügen die Einwohner eines jedes Landes zu observiren haben.

I.

Wann auf dem angräntzenden Gebiete eine Armee nahe an unsere Frontieren marchiret, müssen die nähest anliegende Gouverneurs und Commandanten fürsichtig seyn, und mit denen Nachbahren fleißig correspondiren, sonderlich wann Nachricht eingelauffen, daß einige fremde Trouppen im Anzuge begriffen, und dem Vermuthen nach auch ihr Land betreten werden, damit zu rechter Zeit der March, entweder gantz, oder zum wenigsten, auf einige Masse und Weise von ihrem Lande ab und sonst anders wohin möge gewandt werden. Deswegen ist sehr nöthig, daß man bey Zeiten einen braven, höflichen, und so wohl seines eigenen Landes als der in der Nachbarschafft liegenden Oerter wohl kündigen, auch in Kriegs-Sachen wohl erfahrnen Mann, dem comandirenden Officier der anmarchirenden Trouppen entgegen schicke, damit er bey gedachtem March seines Herrn und seines Landes Interesse bestmöglichst observire.

2) Wenn es etwa Auxiliar-Völcker sind, und laut Tractaten an unsere Gräntzen kommen, muß er wohl zu sehen, daß solche mit guter Ordnung nach der gemachten March-Route paßiren, und die verglichene Verpflegung, aber nicht mehr, und nicht so viel als sie selbst fodern möchten, bekommen.

3) Bey dergleichen Durchzügen werden gemeiniglich der Bagage wegen Vorspann gefordert. Man muß aber nicht so gleich darinnen einwilligen, sondern die äusserste Unmöglichkeit vorschützen, entweder, weil gar wenig Vieh vorhanden oder zum eignen Feldbau sehr nöthig sey; damit

самимЪ

самимъ зѣло нуженъ есть, дабы симъ или инымъ какимъ образомъ отъ того свободиться возможно, чтобъ войско принуждено было собственный свой скотъ, для багажу употребить, чрезъ что великая польза учинится, и сіе подастъ бѣднымъ и неимущимъ подданнымъ людемъ великую легость. буде же марширующіе войска въ требованіи своемъ упорно останутся, то однакожъ надлежитъ трудиться, чтобъ требованное число скота нѣкоторымъ образомъ умалено было.

4) И для того отъ подставы до подставы всегда надлежитъ отправлять одного изъ старостъ, дабы одна подстава отъ другой паки смѣнена и назадъ возвращена была, ибо часто случается, что къ деньгамъ пополвновенные салдаты въ нѣкоторыхъ мѣстахъ за подставные лошади и волы деньги берутъ, и имѣющихъ при себѣ подставныхъ лошадей и воловъ не надлежащимъ образомъ нѣсколько миль съ собою гоняютъ, отчего бѣдные подданные могутъ разорены быть. Того ради надлежитъ не токмо что каждому городу, но и каждой деревни жителямъ, для добраго сосѣдства въ таковыхъ случаяхъ и походахъ, по должности своей другъ другу чинить всякое вспоможеніе и другъ друга не вредить.

5) Обыкновенно о подставахъ тако чинится, что деревня деревню, а городъ города смѣняетъ. Одному ѣдущему Офицеру, хотя оной одинъ отъ оныхъ марширующихъ салдатъ есть, не надлежитъ тотъ часъ подставныхъ лошадей дать, развѣ что для знатнаго его чину особливое почтеніе надлежитъ учинить.

man auf solche oder andere weise sich davon befreyen, und die Trouppen ihr eignes Vieh zur Fortbringung der Bagage einspannen, wodurch man einen grossen Nutzen und nicht geringe Erleichterung denen armen Leuten und unvermögenden Unterthanen verschaffet. Geschehe es aber, daß die marschirende Mannschafft auf ihren Begehren starck dringen und bestehen würde, muß man sich dennoch bemühen, daß die geforderte Anzahl des Viehes auf einige Weise gemindert werde.

4) Man muß von einer Postirung zur andern allezeit einen Beamten voraus schicken, damit eine Vorspann von der andern abgelöset, und wieder zurück gelassen werde. Allermassen es sich öfters zuträgt, daß die Soldaten, einen Profit zu machen, an einigen Orten für die Vorspann der Pferde und Ochsen Geld nehmen, und die bey sich habende vorgespannte Pferde und Ochsen unzuläßiger Weise, einige Meilen weiter mit sich führen und abjagen, wodurch die armen Unterthanen leicht können ruiniret werden. Es gebühret sich demnach, daß nicht allein die Einwohner in Städten und Dörfern aus guter Nachbarschaft bey solchen Fällen und Durchzügen, ihrer Schuldigkeit nach, einer dem andern alle mögliche Hülffe leisten, nicht aber sich selbst untereinander Schaden verursachen.

5) Gemeiniglich wird es mit der Vorspann also gehalten, daß ein Dorf das andere, und eine Stadt die andere ablöse. Einem allein reisenden Officier, wenn er gleich einer von dem marschirenden Volcke ist, darf man nicht gleich Vorspann geben, es wäre denn, daß etwa wegen seines vornehmen Caracters absonderliche Reflexion auf ihn zu machen sey.

ГЛАВА ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ ДЕВЯТАЯ.
ПАТЕНТЪ О ПОЕДИНКАХЪ И НАЧИНАНІИ ССОБЪ.

I.

Всѣ вышніе и нижніе Офицеры отъ кавалеріи и инфантеріи и все войско обще имѣютъ въ неразорванной любви, миру и согласіи пребыть, и другъ другу по его достоинству и рангу респектъ, которой они другъ другу должни отдавать и послушны быть. И ежели кто изъ подчиненныхъ противъ своего вышняго какимъ нибудь образомъ поступитъ, то оной по обстоятельству дѣлъ наказанъ будетъ.

2) Ежели кто противъ Нашего чаянія и сего Нашего учрежденія хотя Офицеръ, драгунъ или салдатъ или кто нибудь [кто въ лагерѣ или крѣпости

Das XLIX. Cap.
Patent von Duellen und angefangenen losen Händeln.

I.

Alle hohe und niedrige Officiere zu Pferde und zu Fuß, und insgemein das gantze Krieges-Heer, sollen mit unauflößlicher Liebe, in Friede und Einigkeit sich begehen, und einer dem andern nach seiner Würde und Range den schuldigen Respect, Ehrerbietigkeit und Gehorsam geben. Wann aber einer von denen Subalternen gegen seinen Obern, auf was Weise es seyn mag, es unterlassen würde, soll er nach den Umständen der Sachen bestraft werden.

2) Solte wieder Unser Verhoffen und diese Unsere Verordnung, er mag seyn Officier, Dragoner oder Soldate (oder sonst jemand, welcher sich im Lager oder Festung aufhält) einer

обрѣтается] другъ съ другомъ словами или дѣлами въ ссору войдутъ, то втомъ имянное Наше соизволенiе и мнѣнiе есть, что обиженный того часу и безъ всякаго замедленiя долженствуетъ военному правосудiю учиненные себѣ обиды объявить, и втомъ сатисфакцiи искать, еже Мы всегда за дѣйство невиннаго прошенiе прiимемъ. И сверьхъ сего повелѣваемъ военному суду обиженному таковую сатисфакцiю учинить, како по состоянiю учиненной обиды изобрѣтено быть можетъ; и сверьхъ сего обидящаго по состоянiю дѣлъ, жестоко или заключенiемъ, отставленiемъ изъ службы, вычетомъ жалованья, или на тѣлѣ наказать, таковымъ образомъ: что ежели одинъ другаго бранными словами зацепитъ, онаго шелмомъ или сему подобнымъ назоветъ, таковый обидящiй на нѣсколько мѣсяцевъ за арестъ посаженъ имѣетъ быть, а потомъ у обиженнаго на колѣнахъ стоя прощенiя просить. Ежели Офицеръ будетъ, то сверьхъ того жалованья своего во время его заключенiя лишенъ будетъ.

3) Кто кого рукою ударитъ, тотъ имѣетъ на три мѣсяца заключенъ быти, и на полгода жалованья лишенъ, и потомъ у обиженнаго стоя на колѣнкахъ прощенiя просить, и въ готовности быть отъ обиженнаго равную месть принять, или за негоднаго почтенъ и чину своего [ежели какой имѣетъ] лишенъ, или вовсе или на время по силѣ дѣла смотря.

4) Кто кого палкою ударитъ, тотъ имѣетъ такогожъ прощенiя просить, и отмщенiя ожидать, и на годъ жалованья лишенъ, или и вовсе чину своего лишенъ, и буде иноземецъ, безъ пасу выгнанъ.

5) Кто кому въ присутствiи или отсутствiи побоями грозитъ, и втомъ довольно доказано быть можетъ, то оному такогожъ прощенiя у обиженнаго просить, и сверьхъ того вычесть на три мѣсяца жалованья.

6) Понеже скорое правосудiе многимъ вредамъ упредить можетъ, того ради судьямъ, а имянно: Президенту, такожде и Губернаторамъ повелѣвается всѣ дѣла во время трехъ или четырехъ недѣль, а по крайней мѣрѣ въ шесть недѣль оканчивать, подъ наказанiемъ вычету ихъ жалованья, [для чего фискаламъ доношенiемъ не умедлять] на столько времени, сколько онѣ за шесть недѣль протянутъ.

dem andern mit Worten oder injurieuser That zu nahe treten, so ist darüber, Unser ausdrücklicher Wille, und Meinung, daß der beleidigte so gleich, und ohne einige Versäumniß bey dem Kriegs=Gerichte die ihm wiederfahrne Injurien melde, und darüber Satisfaction suche, als welches wir jederzeit für einen Effect eines unschuldigen und geziemenden Gehorsahms aufnehmen wollen. Wir befehlen hierauf weiter dem Kriegs=Gerichte, dem Beleidigten solche Satisfaction zu verschaffen, wie es nach Beschaffenheit des zugefügten Unrechts möchte befunden werden, und über dieses den Injurianten (Verletzter der Ehren,) gestalten Sachen nach scharf und empfindlich entweder mit Gefängniß, oder Entlassung der Dienste, Abzug der Monath=Gelder, oder am Leibe zu straffen: und zwar solcher Gestalt, daß, wann jemand den andern mit Scheltworten augreiffen möchte, ihn für einen Schelmen oder was dergleichen mehr ist, nennete; sothaner Injuriant auf etliche Monath mit Arrest beleget werde, und dem geschmäheten auf den Knien um Verzeihung bitte; Wäre es aber ein Officier, noch über dieses seiner Gage, von der Zeit seines Verhafftes an verlustig werde.

3) Wenn einer jemand mit der Hand schläget, soll er auf drey Monath in Verhafft genommen werden, ein halb Jahr Gage verlieren, und darnach dem beleidigten kniend um Pardon bitten, und sich bereit halten, von dem geschlagenen eben dergleichen Tractament zu empfangen oder für untüchtig, und seiner Charge, (wenn er eine hat) entweder auf immer, oder auf eine Zeitlang nach der Grösse des Verbrechens, verlustig erkandt werden.

4) Wer jemanden mit dem Stock schläget, muß ihm auch dergleichen Abbitte thun, und vor Gerichte gewärtig seyn, dergleichen hinwiederum zu leiden, auch auf ein Jahr seinen Sold oder auf immer seine Charge verliehren; Wäre es ein Fremder, wird er ohne Abschied weggejaget.

5) Wer jemanden abwesend oder gegenwärtig mit Schlägen drohet, und dessen gnugsahm überwiesen werden kan; muß gleichergestalt abbitten, und noch dazu drey Monaht Gage sich abziehen lassen.

6) Alldieweil eine schleunige Justice vieler Ungelegenheit vorbeugen und solche verhindern kan; so wird denen Richtern, absonderlich dem Präsidenten, wie auch denen Gubernatorn anbefohlen, alle dergleichen Sachen in Zeit von drey oder vier Wochen, zum allerlängsten in sechs Wochen, abzuthun: bey Straffe ihre Gage zu verlieren, (worüber die Fiscalische Action und Anklage ohne Zeit=Verlust geschehen muß) für so viel Zeit, als wie lange sie die Sache über sechs Wochen aufgehalten.

7) Сїи и прочїе штрафные деньги надлежитъ особливо сбирать для гошпитали, и изъ оныхъ въ гошпитали исправно платить.

8) Ежели же обиженный медлителенъ будетъ сїе объявить, то повелѣваемъ, чтобъ оный таковымже наказанїемъ, каковое обидящїй его заслужилъ, наказанъ былъ, того для надлежитъ немедлѣнно или битьчеломъ, или помириться.

9) Объявляемъ чрезъ сїе, что никакое оскорбленїе [каковобъ ни было] чести обиженнаго никакимъ образомъ умалить не можетъ, понеже обидящїй наказанъ быти имѣетъ. Ежели же кто обиженному попрекать будетъ, хотя въ его присутствїи или отсутствїи, то оной таковымже образомъ накажется, яко бы онъ самъ тѣ обиды учинилъ по вышепомянутымъ артикуламъ.

10) И дабы сїе Наше намѣренїе къ лутчему дѣйству произошло, того для повелѣваемъ Мы, а особливо всѣмъ Офицерамъ и рядовымъ и всѣмъ прочимъ, которые въ лагеряхъ и крѣпостяхъ обрѣтаются: что ежели кто при таковыхъ словесныхъ или дѣйствительныхъ ссорахъ присутственъ будетъ, услышитъ или инымъ какимъ образомъ отомъ провѣдаетъ, чтобъ всякъ того часу сїе военному суду объявилъ подъ наказанїемъ, что кто противъ сего поступитъ хотя Офицеръ или рядовой, оной таковымъ же образомъ, яко бы онъ самъ обидящїй былъ, наказанъ имѣетъ быть. И дабы обиженный въ полученїи сатисфакцїи толь паче себя увѣрилъ, такожде чтобъ нималой причины не имѣлъ оную сатисфакцїю самъ искать и отмстить, того для объявляемъ, и обнадеживаемъ, что Мы никогда ни чрезъ какїе заступы или разсужденїя никому по сему Нашему учрежденїю въ должной сатисфакцїи что упустить.

11) А ежели кто не смотря на Наше доброе попеченїе [еже Мы, како вышеупомянуто, къ чести и славѣ Офицеровъ и рядовыхъ и всѣхъ обще, которые въ лагеряхъ и крѣпостяхъ обрѣтаются, имѣемъ] сїе Наше учрежденїе нарушитъ, и ежели кто отъ кого обиженъ будетъ, и онаго на поединокъ вызвать дерзнетъ, то учреждаемъ и соизволяемъ по силѣ сего, что таковый вызыватель, не токмо всей уповаемой сатисфакцїи лишенъ, но и сверьхъ того отъ всѣхъ своихъ чиновъ и достоинствъ отставленъ, и напередъ за негодного объявленъ, а потомъ по имѣнїю его денежной штрафъ взять, и по состоянїю дѣлъ десятая, шестая, а по крайней мѣрѣ третїя часть имѣнїя его отписана имѣетъ быть.

7) Diese und dergleichen Straff=Gelder sollen scharff eingefordert, und zum Hospital richtig geliefert werden.

8) Im Fall der affrontirte säumig wäre es anzugeben, befehlen Wir, daß er mit eben derjenigen Straffe, die der Beleidiger verdienet, angesehen werde: Daher er nicht Zeit zu verliehren hat zuklagen, oder sich gütlich zuvertragen.

9) Erklären Wir Uns dahin, daß keine Beleidigung, (sie sey auch wie sie wolle,) des Injuriati seine Ehre auf keinerley Weise kräncken könne, weilen ja die Injurianten Criminel und straffbar sind. Wann aber jemand es dem beleidigten in seiner Ab= oder Anwesenheit vorwürffe, soll solcher auf eben dieselbige Weise gestrafft werden, als wann er selbst die Ehren=Verletzung begangen hätte, nach oben gemeldten Articuln.

10) Damit nun diese Unsere ernstliche Meinung zu desto bessern Effect gedeihe, so befehlen Wir hiemit, insonderheit allen Officieren und Gemeinen, wie auch allen andern, welche sich in Unsern Lagern und Festungen aufhalten, daß, wann jemand bey dergleichen mündlichen oder thätlichen Beleidigung zugegen wäre, solche mit anhörete, oder auf andere Weise davon Nachricht erhielte, er solches gleich zur Stunde bey dem Kriegs=Gerichte melden, bey Verwarnung, daß, wer dawieder handelt, er mag Officier oder Gemeiner seyn, eben auf solche Weise, als wann er selbsten der Beleidiger gewesen, soll bestrafft werden. Und damit der Beleidigte Satisfaction zu erhalten desto mehr versichert seyn könne, und die geringste Ursache nicht habe, solche selbst zu suchen, und sich zu revangiren; So erklären Wir Uns, und geloben hiemit öffentlich, daß Wir Uns niemahlen weder durch einige Vorbitte noch andere Consideration von dieser Unserer Verordnung, was die Verschaffung zulänglicher Satisfaction betrifft, gar nicht wollen abwenden lassen.

11) Solte aber jemand dieser Unser guten Vorsorge ungeachtet (welche Wir, wie oben gedacht, vor die Ehre und Glorie der Officiere, Gemeinen, und aller derjenigen insgemein, welche sich in den Lagern und Festungen befinden, tragen) dieser Unser Verordnung zuwieder leben, und wenn er von jemand affrontiret, ihn zum Duell auszufordern sich unterstehet, so ordnen und wollen Wir krafft dieses, daß dergleichen Ausfordrer nicht allein aller gehofften Satisfaction verlustig sey, sondern noch darüber alle seine Chargen und Dignitäten verlieren, und fernerhin dazu untüchtig erkläret, auch darauf nach der Grösse seines Vermögens in eine Geld=Straffe, welche der Sachen Beschaffenheit nach, der zehnte, sechste und zum höchsten der dritte Theil desselben seyn kan, condemniret werde.

12) Таковомужъ наказанїю подверженъ имѣетъ быть и тотъ, которой цыдулку и писменные вызовы отъ вызывателя принимаетъ. Но ежели онъ оные судьѣ принесетъ, то оной прощенъ будетъ во учиненной обидѣ тому вызывателю, а естьли судья чрезъ кого иного вѣдомость отомъ получитъ, то оной равно какъ и вызыватель наказанъ будетъ.

13) Семужъ наказанїю подверженъ имѣетъ быть, который такїе вѣдомости и вызывательные цыдулы къ вызванному принесетъ, такожде и тѣ, которые яко секунданты или посредники при поединкѣ присутствовать обѣщали, или знаки и письма вызывательныя переносили, такожде и тѣ, которые вѣдали, что поединокъ чинится, и о томъ, сколь скоро они увѣдали, надлежащимъ образомъ не извѣстили. Ежели же кто вызывательную цыдулу чрезъ слугу своего пошлетъ, то имѣетъ оный слуга, естьли онъ вѣдалъ, что вызывательная цыдула была, шпицрутенъ наказанъ быть.

14) Ежели случится, что двое на назначенное мѣсто выдутъ, и одинъ противъ другаго шпаги обнажатъ, то Мы повелѣваемъ таковыхъ хотя никто изъ оныхъ уязвленъ, или умерщвленъ не будетъ, безъ всякой милости, такожде и секундантовъ или свидѣтелей, на которыхъ докажутъ, смертїю казнить и оныхъ пожитки отписать, однакожъ сїе съ такимъ изъятїемъ, что ежели оные по обнаженїю оружїя отъ другихъ разлучены, и силою уняты будутъ, а ежели сами перестанутъ, то токмо жестокому штрафу подлежатъ по разсмотрѣнїю воинскаго суда.

15) Ежели же биться начнутъ, и въ томъ бою убиты и ранены будутъ, то какъ живые такъ и мертвые повѣшены да будутъ.

16) И понеже часто случается, что многїе для убѣжанїя онаго наказанїя, которое о поединкахъ учреждено, причины и случая къ ссорамъ ищутъ, и тѣмъ предпрїятое свое къ дракѣ намѣренїе покрыть хотятъ, будтобы оная ненарочно учинилась, или за какую свою обиду, о которой суду не бивчеломъ, въ драку вступятъ, хоть одинъ противъ одного, или съ равнымъ числомъ секундантовъ, и равнымъ или неравнымъ оружїемъ, а сыщется подлинно, что то учинено вымысломъ, для убѣжанїя штрафа о поединкахъ, то оная драка за поединокъ почтена, и которые въ томъ найдутся, таковымъ же наказанїемъ, како о поединкахъ учреждено, наказаны имѣютъ быть.

12) Gleicher Straffe soll auch unterworffen seyn, wer Zettuln oder Ausforderungs Briefe (Cartels) vom Provocanten annimmt; Wenn aber der Injuriante das Cartell an den Richter gelangen lässet, so soll er wegen des dem Provocanten angethanen Affronts begnadiget seyn; hat aber der Richter durch jemand anders Kundschaft davon bekommen, wird der Provocatus, der solches nicht angegeben, mit gleicher Straffe als der Provocant, angesehen.

13) Eben die Straffe hat derselbe zu erwarten, welcher die Bothschafft und Ausforderungs-Zettul dem Provocirten überbringt, wie auch diejenige, welche als Secundanten oder Mittler bey dem Duell mit zu erscheinen versprochen, oder ein ander Zeichen zur Ausforderung überbracht; auch die, so von dem vorstehenden Duell Wissenschafft gehabt, aber nicht, so bald sie es erfahren, an gehörigen Ort angegeben. Im Fall aber jemand ein Provocations-Zettul durch seinen Diener schickte, muß derselbige Diener, wann er gewußt, daß es ein Cartell gewesen, durch die Spießruthen lauffen.

14) Solte sich nun zutragen, daß ihrer zwey am bestimmten Ort heraus kämen, und einer gegen dem andern den Degen entblösset; So befehlen Wir hiemit, wenn gleich keiner von ihnen verwundet würde, oder bliebe, dieselben ohne alle Gnade so wohl als die Secundanten oder Zeugen, denen man solches beweisen kan, am Leben zu straffen, und ihre Güter zu confisciren: doch mit dieser Ausnahm, daß, wenn sie nach Entblössung des Degens durch andere Leute auseinander gebracht, und mit Gewalt verhindert worden: oder aber von sich selber aufhören, sie doch auf Erkäntniß des Kriegs-Rechts eine harte Arbitrair Straffe zugewarten haben.

15) Wofern bey einem formellen Duell jemand verwundet oder getödtet würde, sollen so wohl die noch lebende, als todten auffgehencket werden.

16) Und weil es sich zum öfftern begiebt, daß viele, (der Straffe, so auf die Duelle gesetzt, zu entgehen) Ursach und Gelegenheit zu Händel und Rencontres suchen, und dadurch ihren vorhergefaßten Vorsatz der Schlägerey bedecken oder vermänteln wollen, als wenn solche von ohngefehr, nicht aus Vorsatz, angefangen wären, wegen einiger Injurien, worüber sie sich nicht gerichtlich beschweret, in Händel gerathen, und zum Degen greiffen, entweder ihrer zweye alleine, oder mit einer gleichen Anzahl Secundanten, es sey mit gleichem oder ungleichem Gewehr; es käme aber eigentlich an den Tag, daß solches nur der darauf gesetzten Straffe zu entgehen, von ihnen mit Vorbedacht ausgesonnen sey, soll solche Schlägerey für ein ordentliches Duell gehalten, und die, so darüber betreten worden, mit der Straffe der Duellanten angesehen werden.

17) Никтоже отъ сего наказанія мѣстомъ отговариватися не можетъ, что оное учинено внѣ лагера или крѣпости или въ иномъ государствѣ, но вездѣ и во всякомъ мѣстѣ равное наказаніе послѣдовать имѣетъ какъ Офицерамъ такъ и рядовымъ.

18) На конецъ дабы никто невѣдѣніемъ не отговаривался, того ради соизволяемъ Мы, чтобъ сіе Наше учрежденіе всюды въ гарнизонахъ и въ лагеряхъ и во всѣхъ губерніяхъ обьявлено, прибито, такожде и каждому Полковнику оные розданы были.

17) Kan sich niemand damit von der Straffe befreyen, daß der Duell ausser dem Lager, Festung, oder in eines andern Herren Land vorgenommen worden, sondern sie folget denen Verbrechen, so wohl Officiers als Gemeinen allezeit und an allen Orten nach.

18) Endlich damit sich niemand mit der Unwissenheit entschuldigen möge, wollen Wir, daß diese unsere Verordnung aller Orten in den Garnisonen und Lagern, auch in allen Guberniis publiciret und angeschlagen, und einem jeden Obristen eine Copey davon gegeben werde.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТАЯ

О ВОЕННОМЪ СОВѢТѢ И СКОРОРѢШИТЕЛЬНОМЪ СУДѢ, КОТОРОЙ ДАЛЬНАГО ОТЛАГАТЕЛЬСТВА НЕ ТЕРПИТЪ, И ЧТО ПРИТОМЪ НАДОБНО ПРИМѢЧАТЬ.

1.

Надлежитъ вѣдать, что военные совѣты и суды двоякимъ образомъ учреждаются, вышнимъ и нижнимъ совѣтомъ и судомъ называются. Ежели о дѣлахъ великой важности, или что о полку трактовать надлежитъ, тогда вышній военный совѣтъ; также, ежели Генеральскую особу или отъ Штаба кого судить, то вышній судъ учреждается, въ которомъ только Генеральскія особы и бригадиры, а временемъ и Полковники присутствуютъ. Ежелиже какія дѣла окончать принадлежитъ, которыя токмо ихъ полкамъ касаются, то нижніи военный совѣтъ. А ежели Оберъ-Офицеръ и ниже въ какое погрѣшеніе впадетъ, то нижній судъ устроается, которой обыкновенно въ крѣпости у Губернатора или Коменданта, а въ кампаніи у Полковника отъ полку отправляется, къ которому или Полковникъ самъ или Подполковникъ или Маіоръ, яко Президентъ, и ктому два Капитана, два порутчика, два Прапорщика, два Сержанта, два корпорала, два или четыре рядовыхъ, а въ совѣтѣ Аудиторъ яко Ассессоръ употребляется. Президентъ въ вышнемъ мѣстѣ садится, а прочіе Офицеры по своимъ рангамъ; Аудиторъ въ нижнемъ мѣстѣ присудѣ, а иногда по лѣвую сторону Президента, дабы онъ толь лучше записку смотрѣть могъ, а въ совѣтѣ по своему рангу, а унтеръ-Офицерамъ и рядовымъ стоять надлежитъ.

2) Когда судимый приведется, и по случаю и по изображеннымъ отъ Аудитора артикуламъ допрошенъ будетъ, тогда надлежитъ онаго выслать, и потомъ снизу о преступленіи его [и по

Das L. Cap.

Vom Kriegs-Rath, vom geschwinden und summarischen Gericht oder Stand-Rechte (welches keinen langen Verzug leidet) und was dabey in acht zu nehmen.

1.

Es ist zu wissen, daß ein Kriegs-Rath und das Kriegs-Gericht auf zweyerley Weise kan bestellet, und entweder der Obere oder Untere Kriegs-Rath und Gericht genennt werden. Wann Sachen von grosser Importantz oder etwas wegen der Regimenter abzuhandeln ist, wird hoher Krieges-Rath; wenn über Generals-Personen, oder beym Stabe was zu richten vorfällt, wird Ober-Kriegs-Gerichte gehalten: Wobey nur Generals-Personen und Brigadiers, unterweilen auch Obristen zugegen. Wann aber nur Sachen, so die Regimenter allein angehen, abzuthun, wird ein Unter-Kriegs-Rath; Fält aber ein Ober- oder Unter-Officier in einiges Verbrechen, wird das Nieder-Gericht bestellet, welches gemeiniglich in denen Festungen bey dem Gubernator und Commendanten, in Campagnen aber bey dem Obersten vom Regiment gehalten wird, wobey entweder der Obriste selbst, Obrist-Lieutenant, oder Major als Präses, und nebst ihnen zwey Capitains, zwey Lieutenants, zwey Fändrichs, zwey Sergeanten, zwey Corporals, zwey oder vier Gemeinen und zum Beyrathen der Auditeur, als Assessores, gebraucht werden. Der Präsident hat die Oberstelle, die übrigen Officiers sitzen nach ihrem Rang: der Auditeur hat die unterste Stelle im Gerichte, zu weilen aber sitzt er dem Präsidenten zur lincken, damit er desto besser auf die Registratur acht geben könne: Im Kriegs-Rath aber sitzt er nach seinem Rang. Die Unter-Officiers und Gemeine müssen stehen.

2) Wann der Deliquente vorgeführet wird, und der Gelegenheit nach auf die vom Auditeur formirte Articuln befragt worden, muß man ihn abtreten lassen, und von unten auf über das Delictum (nach der Zeugen Aussage, wann welche vorhanden, oder andere Be-

свидѣтелству о немъ, ежели оное есть, или чрезъ иные документы] голосы давать, и потомъ по большой части голосовъ приговоръ чинится. Къ таковому военному суду имѣютъ всѣ Ассессоры чрезъ полковаго Адъютанта призваны быть, и долженствуютъ оные трезвы, и поутру рано въ назначенномъ генералъномъ или партикулярномъ военномъ совѣтѣ или судѣ явиться, и не похлѣбствуя ни для какой страсти по силѣ всенародныхъ и военныхъ правъ и учрежденій разсуждать и говорить, какъ они предъ богомъ по своей совѣсти и предъ всѣмъ свѣтомъ отвѣтъ дать могутъ. Чего для должни всѣ какъ Генералы такъ и Офицеры право и нелицемѣрно судить безъ всякой поноровки, облегченія или посяжки во всѣхъ судахъ и преступленіяхъ ни для какой причины, какогобъ званія и важности ни было, подъ наказаніемъ такого осужденія судящимъ, какой долженствовалъ тотъ виноватой, вчемъ ему польгочено. Но надлежитъ по ближайшимъ пунктамъ къ каждому преступленію осуждать, выписывая оные въ приговорахъ къ преступленію виннаго. Такожъ и никого нетокмо наказывать но ниже штрафовать безъ фергерунга и воинскаго суда. И всѣ суды учинившіеся въ войскѣ надъ Генералами, Штабъ- и Оберъ-Офицерами отсылать погодно въ Воинской коллегіумъ, гдѣ о томъ надлежитъ держать порядочной протоколъ.

3) Ежели злодѣйство смертнаго наказанія достойно есть, и злодѣй смертію казненъ имѣетъ быть, тогда оный обыкновенно публично предъ полкомъ по приказу Маіорскому или Адъютанскому ружья своего, такожде и мундиру чрезъ Корпорала лишенъ, и потомъ палачю для экзекуціи отъ профоса отданъ бываетъ, для которой экзекуціи нѣсколько салдатъ командированы бываютъ [какъ о томъ ниже сего во особливомъ пунктѣ о экзекуціи помянуто,] и чтобъ по приговору надлежащимъ образомъ исполнить Такожде надлежитъ, чтобъ Президентъ обнаженную шпагу и бѣлой посохъ на столѣ лежащіе имѣлъ [посохъ въ знакъ чистой правости, а мечъ злому во отмщеніе.] И какъ уже на таковаго къ смерти сентенція подписана будетъ, то въ тотже часъ во время подписанія осужденнаго сковать, какова бы онъ рангу ни былъ, дабы вѣдая о сентенціи не ушелъ.

4) Скоропѣшительный судъ въ войскѣ, [которой дальняго отлагательства не терпитъ] называется то, когда въ марширванѣ войска, полка или роты, кто противъ данныхъ указовъ подъ смертнымъ наказаніемъ, что нагло и изъ

weißthümer) die Vota geben, und darauf nach dem grössten Theil der Stimmen das Urtheil sprechen. Zu dergleichen Kriegs-Gerichten müssen alle Assessores durch den Regiments-Adjudanten citiret werden, und dabey nüchtern zu früher Tageszeit, es sey ein general oder particulierer Krieges-Rath, oder Kriegs-Recht, erscheinen, darauf unpartheyisch weder aus Liebe, noch einigerley Affecten, nach den allgemeinen Völcker- und Kriegs-Rechten, und Reglementen urtheilen und sprechen, wie sie es vor GOtt, in ihrem Gewissen und gegen der gantzen Welt verantworten können. Müssen demnach alle so wohl Generals als Officier nach ihrem besten Wissen und Gewissen ohne Heucheley, weder jemand zu favorisiren, und zu verschonen, oder zu unterdrücken, urtheilen, und aus keinerley Ursache, sie möge so wichtig seyn, und einen Nahmen haben wie sie wolle, denen Verbrechern zu Liebe oder zu Leide das Recht beugen: Wofern solche ungerechte Richter nicht in die Straffe, so die Schuldigen, mit denen man durch die Finger gesehen, verdienet hätten, fallen wollen. Auch müssen die Articuln, so das Verbrechen am näehesten berühren, allegiret, und in dem Urtheil gesetzt werden: Ausser diesem kan niemand, viel weniger ohn Verhör und Krieges-Gerichte, condemnirt und gestrafft werden. Alle Krieges-Gerichte, so über Generals, Stabs- oder Ober-Officier bey der Armee gehalten worden, sollen alle Jahr an das Krieges-Collegium geschickt, und daselbst ein ordentliches Protocol oder Registratur davon gehalten werden.

3) Wann das Verbrechen Capital, und einer Todes-Straffe würdig, und also der Delinquent das Leben verwircket, wird demselben gemeiniglich publice vor dem Regimente auf Befehl des Majors oder Adjutanten das Gewehr und die Mundirung durch einen Corporal abgenommen, und er darauf dem Scharfrichter vom Proreß übergeben, wobey einige Soldaten commandiret werden, damit das Urtheil gebührender massen vollstrecket werde (wie davon drunten in absonderlichen Punckten von der Execution gehandelt worden.) So muß auch der Praesidente einen blossen Degen, und einen weissen Stab bey sich auf den Tisch liegen haben. (Den Stab zum Zeichen der reinen und unbefleckten Gerechtigkeit, und das Schwerdt, zur Rache über die Ubelthäter.) So balde nun über jemand das Todes-Urtheil ergangen und unterschrieben, wird gleich von der Stunde an der verurtheilte, von welchem Range er auch seyn mag, in Eisen geschlossen, damit, wenn er erfahren möchte, daß die Sentenz also gefallen, er nicht entlauffe.

4) Das Stand-Recht oder summarisches Gerichte bey der Armee (welches keine lange Verzögerung oder Aufschub leidet) wird also genennet, wenn auf dem Marsch der Armee, eines Regiments, oder einer Compagnie, etwas gegen die bey Verlust des Lebens gegebene Ordres

злости учинитъ, и оные указы нарушитъ, и въ дѣлѣ самомъ какъ отъ Офицера или профоса поиманъ и изобличенъ будетъ, то оной преступникъ при остоновкѣ онаго полку или роты безъ всякихъ обстоятельствъ и допросовъ, чрезъ священника токмо исповѣдався, и потомъ того часу предъ всѣми повѣшенъ или разстрѣленъ имѣетъ быть.

5) Понеже все лучшее устроенiе чрезъ совѣты бываетъ, того ради повелѣваемъ, дабы какъ въ Генералитетѣ, такъ и въ полкахъ совѣты о всякихъ дѣлахъ заранѣе имѣли, и ничего не пропускали, что къ пользѣ надлежитъ.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЪ ПЕРЬВАЯ
О ОРДИНАНЦАХЪ,
ЧТО ОНОЕ ЕСТЬ.

Какъ въ войскѣ такъ и въ дивизiи, надлежитъ отъ каждаго полку или баталiона, хотя въ мирное или въ военное время, Прапорщика или унтеръ-Офицера въ Генеральной квартирѣ или въ гауптъ-вахтѣ, или нарочно кому опредѣленныхъ ординанцовъ имѣть, которые должни до тѣхъ мѣстъ ждать, пока они смѣнены будутъ. Для того, ежели въ скорости какiе указы по полкамъ разосланы имѣютъ быть, оные въ назначенное время развести могли. И для того обыкновенно опредѣляются отъ Генерала-Штабъ-Квартирмейстера два ординанцовые домы въ гауптъ-квартирѣ, одинъ для инфантерiи а другой для кавалерiи. Во время его ординанцу оной да не дерзаетъ изъ онаго мѣста никоимъ образомъ отлучаться, или куда отъѣхать, или какiя препятствiи представлять, развѣ что съ вѣдома командирскаго перемѣненъ, и кто другой на его мѣсто присланъ будетъ. Въ компанiи должествуютъ оные всегда за главнымъ Генераломъ ѣздить, и указы оныхъ чрезъ Генераловъ-Адъютантовъ принимать, и наскоро оные развозить, и съ отвѣтомъ немедля возвращаться, и у Генерала Адъютанта явиться, дабы все порядочно было, и они въ уреченное время возвращаться могли. Полковникъ ординанца не имѣетъ, а ежели что при своемъ полку приказать надлежитъ, то оной приказъ чинится чрезъ полковаго Адъютанта, или чрезъ отправленнаго съ караулу Унтеръ-Офицера,

vorsätzlicher und boßhaffter Weise verbrochen, und jemand von einem Officier oder Provoß auf frischer That ertappet und überzeuget worden, wird der Delinquent, wann das Regiment oder die Compagnie halte macht ohne einige Umstände und ferneres Verhör, doch nach geschehener Beichte bey dem Priester, gleich zur Stunde in aller Gegenwart aufgehencket oder arquebusirt.

5) Weil alles besser durch den Kriegs-Rath disponiret und verordnet wird, so befehlen Wir hiemit, daß so wohl bey der Generalität, als bey denen Regimentern über alle Begebenheiten bey Zeiten Kriegs-Rath gehalten, und nichts dabey unterlassen werde, was zum gemeinen Besten dienet.

Das LI. Cap.
Von den Ordonancen
und was solche seyn?

So wohl bey der Armee als bey einer Division, müssen von jedem Regiment oder Bataillon, es sey zu Friedens- oder Kriegs-Zeiten ein Fähnrich oder Unter-Officier beym General-Quartier oder Haupt-Wache expres dazu bestimmte Ordonances bleiben, und daselbst so lange warten, bis sie abgelöset werden, damit, wann in der Eyl einige Ordres an die Regimenter ergehen sollen, sie solche zur bestimmten Zeit überbringen können. Zu dem Ende gemeiniglich von dem General-Stabs-Quartiermeister 2 Häuser zur Ordonance beym Haupt-Quartier, eines für die Cavallerie, aufgerichtet werden. Währender Zeit einer auf der Ordonance ist, darf er sich von dem Orte keines weges absentiren, oder sonst wohin abreisen, oder einige Verhinderung vorschützen: es sey dann, daß er mit Vorbewust des Commandirenden abgelöset, und ein anderer an seine Stelle geschicket werde. In der Campagne müssen sie allezeit mit dem General en Chef ausreiten, deren Befehle von den General-Adjutanten annehmen, aufs geschwindeste überbringen, und mit der Antwort ungesäumt zurück kommen, auch sich bey dem General-Adjutanten sehen lassen, damit alles ordentlich zugehe, und sie zur bestimmten Zeit auf ihre Posten kommen. Ein Obrister hat keine Ordonance: muß er aber bey seinem Regimente was anbefehlen, läßt er solches durch den Regiments-Adjutanten oder durch einen von der Wache abgeschickten Unter-Officier ansagen.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЬ ВТОРАЯ
О САЛВОГВАРДІЯХЪ
И ЧТО ПРИТОМЪ ПРИМѢЧАТЬ.

Когда войско марширует, или въ одномъ мѣстѣ долгое время стоитъ, тогда часто случается, что нѣкоторые злодѣи сговорясь, и въ близъ лежащія мѣста, замки, монастыри, села и деревни противъ заказу, ворвавшись, оные нагло разоряютъ и грабятъ. Но для отвращенія такого зла предосторожныя началствы, прикащики и прочіе просятъ о салвогвардіяхъ у командующаго Генерала, дабы они въ безопасности быть могли. И понеже сіе дѣлное прошеніе есть, того ради командующій Генералъ долженъ воинской совѣтъ собрать, и руками всего совѣту закрѣпить, куда и поскольку человѣкъ надлежитъ дать. Которой писменной приказъ Генералу-Адъютанту своему вручитъ, чтобъ оные люди были салвогвардіями снабдѣны. И потомъ Генералъ Адъютантъ по силѣ данныхъ указовъ и по требованію челобитчика одного или болѣе отъ кавалеріи, и инфантеріи, отъ гвардіи или отъ другихъ полковъ командируетъ, ежели токмо мѣста не въ далномъ разстояніи отъ войска, и отъ страху свободны будутъ, чтобъ отъ непріятеля взяты не были. И тогда надлежитъ не токмо мѣсто, гдѣ салвогвардіи поставлены быть имѣютъ, но и люди поимянно; котораго полку и котораго дня они отъ войска отправлены, Генералу Адъютанту или въ Военной канцеляріи прилѣжно записывать, дабы оныхъ въ потребномъ случаѣ можно было собрать; ежели же гдѣ отъ непріятеля есть опасность, то людей не посылать, но давать охранителныя писма. Что же принадлежитъ о заплатѣ за то на войско, о томъ до отправленія салвогвардіи съ оными людьми трактуется, и заключается, что они для вседневнаго пропитанія каждой салвогвардіи а не для награжденія Генералитетству заплатить должни. Еже салвогвардія ежедневно сбирать, и потомъ по прибытіи своемъ отчетъ имѣетъ дать. Въ противномъ случаѣ, естьли оные, которые домогаются, обѣщанія своего не исполнятъ, то салвогвардія власть имѣетъ паки къ войску возвратиться, и о томъ въ надлежащемъ мѣстѣ доношеніе учинить. Ежели же которые обыватели убогіе люди, и по залогу иждивенія такова положить не похотятъ, или не возмогутъ, тогда просятъ токмо о охранителныхъ листахъ, которымъ вышеписаннымъ образомъ даеттсяжъ, чтобъ никто не дерзалъ во оныхъ

Das LII. Cap.
Von Salvegardien,
und was dabey zu beobachten.

Wann ein Kriegs-Heer auf dem Marsche ist, oder an einem Orte lange Zeit stille stehet, geschieht es zum öfftern, daß einige Marode-Brüder sich heimlich bereden, und in die nähest anliegende Oerter, Schlösser, Klöster, Flecken und Dörffer wieder Verboth einbrechen, solche vorsetzlicher und muthwilliger Weise plündern und ruiniren. Zu Verhütung aber und Abwendung solches Ubels suchen fürsichtige Obrigkeiten, Verwalter und dergleichen bey dem Commandirenden General, Salvegvardien, damit sie in Sicherheit, und von solcher Gefahr frey seyn mögen. Weil nun dieses ein billiges Suchen ist, muß der commandirende General den Kriegs-Rath zusammen beruffen, und ihren Schluß eigenhändig unterschreiben lassen, wohin und wie viel Mannschafft zugeben sind. Diese schrifftliche Ordre wird dem General-Adjutanten überliefert, daß die Leute, so darum anhalten, damit versehen werden. Worauf der General-Adjutant, in Krafft der gegebenen Ordre und nach der imploranten Bedürffniß einen oder mehr Reuter und Fußknechte von der Guarde oder von andern Regimentern commandiret, wenn nur der Ort nicht allzuweit von der Armee abgelegen, und die Leute nicht Gefahr lauffen von dem Feinde aufgehoben zu werden; Wobey nicht allein der Ort, wohin die Salvegardien zugeben, sondern auch der Leute ihre Nahmen, von welchem Regimente, und an welchem Tage sie von der Armee abgeschickt, beym General-Adjutanten oder in der Kriegs-Cantzeley muß fleißig aufgezeichnet werden, damit man sie auf benötigten Fall wieder zusammen haben könne. Wann etwa des Feindes wegen es daselbst nicht sicher ist, werden keine Leute dahin gesandt, sondern Schutz-oder Salveguardien-Briefe gegeben. Wofür an die Armee etwas bezahlet, und vor Abschickung der Salveguardien tractiret und ausgemacht wird, was sie zum täglichen Unterhalt geniessen sollen, (die Generalität aber soll kein Gratial davon prätendiren) die Salveguardien täglich eincaßiren, müssen sie bey ihrer Zurückkunfft liefern und berechnen. Wiedrigenfalls, wann einige dem Versprechen nicht nachkommen, hat die Salveguardie Macht zur Armee sich wieder zurück zu machen! und an gehörigen Ort Relation abzustatten. Sind die Einwohner arme Leute, und können oder wollen nicht so viel auf lebendige Salveguardes wenden; bitten sie nur um einen Salveguarde-Brief, welcher ihnen obgemeldter massen gegeben wird, und darf niemand an solchen Orten eine Thätlichkeit ausüben oder etwas mit Gewalt entwenden, bey Leib-und Lebens-Strafe. Diese Salveguardien-Briefe wer-

мѣстахъ какія обиды чинить, или насильнымъ образомъ отнимать, подъ потерянїемъ живота или тѣлеснымъ наказанїемъ. Оный охоронный листъ обыкновенно пишется во образъ патента, и отъ командующаго Генерала подписанъ, и его обыкновенною печатью утвержденъ быти имѣетъ.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ
О ПРОПИТАНИИ И МАРКЕТЕНТЕРАХЪ.

1.

Пропитанїе какъ людемъ такъ и скоту наиглавнѣйшія дѣла суть, о чемъ мудрый и осмотрительный Генералъ всегда мыслить долженъ, ежели хощетъ, чтобъ сущее подъ его командою войско въ томъ никакого недостатку не имѣло, и всегда въ добромъ состоянїи пребыло. Сихъ ради причинъ учрежденный Комисарїатъ, которой всепорядочное и прилѣжное старанїе имѣть долженъ, дабы войско ни въ чемъ какъ въ пропитанїи такъ и фуражѣ никакова не достатку не имѣло, гдѣбъ оное ни обрѣталось. А особливо надлежитъ того смотрѣть, чтобъ какъ хлѣбъ такъ и мука гнилая и вонючая не была, дабы изъ того никакой болѣзни въ войскѣ не произошло. Такожде надлежитъ надъ полевыми хлѣбниками доброе надзиранїе имѣть, чтобъ они хлѣбъ надлежащимъ образомъ выпекали, и во опредѣленномъ вѣсу по учрежденїю никакова ущербу не чинили. Такожде въ фуражѣ, лошадямъ, какъ въ овсѣ такъ и въ сѣнѣ и сѣчкѣ, чтобъ никакова недостатку не было.

2) И понеже недовольно, чтобъ при войскѣ токмо одинъ хлѣбъ былъ, но надлежитъ и иные припасы съѣстные и питье всемѣрно имѣть, того ради зѣло изрядно и потребно есть, когда многїе маркетентеры при войскѣ обрѣтаются, тогда надлежитъ оныхъ сколько возможно въ привозѣ и отвозѣ защищать. Понеже оные какъ пїтья такъ и съѣстные припасы на продажу имѣютъ. Онымъ надлежитъ въ опасномъ случаѣ и провожатыхъ давать по разсмотренїю Генералитета, которые изъ близлежащихъ мѣстъ всякїе съѣстные и питейные товары въ войско привозятъ.

3) Ихъ товарамъ полагать указную цѣну, смотря по времени и положенїю мѣста, прибавливая и убавливая, дабы они по своимъ прихотямъ сами цѣны собою не уставливали, и самовольную дороговизну не вносили, и тѣмъ бы войско въ убытокъ не вводили.

den gemeiniglich in Form eines Patents geschrieben, und mit des commandirenden Generals Unterschrifft und seinem gewöhnlichen Petschafft bekräfftiget.

Das LIII. Cap.
Von Lebens-Mitteln und Marquetentern.

1.

Die Verpflegung so wohl der Leute, als des Viehes ist eine der vornehmsten Sachen, worauf ein kluger und vorsichtiger General allezeit zu dencken, will er anders, daß die unter seinem Commando stehende Armee keinen Mangel leiden, und stets in gutem Zustand bleiben soll. Dieser Ursachen wegen ist das Commissariat eingeführet, so für alles ordentlich und fleißig sorgen muß, damit das Volck in keinem Stücke, es sey an Proviant oder Fourage Mangel habe, wo es sich auch befinde. Absonderlich muß darnach gesehen werden, daß so wohl das Brod, als Mehl nicht verderbe oder schimle, und daraus eine Kranckheit bey dem Volcke entstehe. Gleichfals muß man auf die Feld-Becker gute Aufsicht haben, daß sie das Brod, wie es sich gehöret, ausbacken, und von dem in der Ordonance gesetzten Gewichte nicht abbrechen. So muß auch an der Fourage für die Pferde, als Haber, Heu und Häckerling kein Mangel seyn.

2) Weil es aber nicht genug ist, daß das Volck allein mit Brod versorget werde, sondern man noch dabey andern Vorrath an Essen und Trincken unentbehrlich haben muß, als ist überaus gut und nöthig, daß viele Marquetenter bey der Armee sich befinden; man muß demnach denenselben so viel möglich, bey ihrer Ab- und Zufuhr behülfflich seyn, will man anders haben, daß sie Vorrath an Essen und Trincken zum Verkauf bringen sollen. Zu dem Ende man ihnen sichere Gelegenheit und Fuhren auf Gutbefinden der Generalität geben muß, damit sie aus denen nahe angelegenen Städten allerley Eß- und Trinck-Waaren zur Armee führen können.

3) Auf ihre Waaren muß ein gewisser Preiß oder Taxa gesetzet, und in Ansehen der Zeit und Gelegenheit des Orts gesteigert oder verringert werden, damit sie nicht nach ihrem eigenen Gefallen selbst die Preise setzen, und also muthwilliger Weise Theurung einführen, und dadurch die Armee in Schaden bringen.

4) Mar-

4) Маркетентерамъ квартиры и мѣста опредѣлены бываютъ, дабы они порядочно въ улицахъ, и въ линiяхъ при главномъ стану стояли, а не посвоимъ прихотямъ раздѣлялись. Оные маркетентеры, которые при полкáхъ и ротахъ обрѣтаются, становятся обыкновенно при полкáхъ позади; и должевствуютъ оные всѣ въ походѣ съ багажемъ своимъ слѣдовать, како онымъ отъ Генерала-Вагенмейстера повелѣно будетъ.

5) Кто дерзнетъ маркетентеровъ въ отъѣздѣ и въ привозѣ оныхъ какимъ нибудь образомъ грабить, и обиды чинить, тотъ имѣетъ жестоко наказанъ быть, дабы оные маркетентеры никакой причины не имѣли бояться таковыя потребности привозить.

4) Denen Marquetentern werden Quartiere und Oerter angewiesen, daß sie ordentlich in Gassen und Linien bey dem Haupt-Quartier stehen, und sich nicht nach eigenem Gutdüncken hie und da vertheilen. Die Marquetenter, welche bey denen Regimentern und Compagnien sich befinden, stehen gemeiniglich hinten bey den Regimentern, und müssen sie alle, wann sie marchiren, mit ihrer Bagage folgen, wie ihnen von dem General-Wagenmeister anbefohlen worden.

5) Wer sich unterstehet, die Marquetenter bey ihrem Ab- und Zugehen, auf was Weise es immer wolle, zuberauben, und ihnen Ungelegenheit zu machen, soll scharf und empfindlich gestraft werden, damit die Marquetenter keine Ursache haben, sich zu fürchten, solche Nothwendigkeiten beyzuführen.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ
О ФУРАЖИРОВАНIИ
И ЧТО ПРИТОМЪ ПРИМѢЧАТЬ.

Понеже конской кормъ, а имянно сѣно не всегда можетъ припасено и за войскомъ везено быть, и для того необходимо фуражировать принуждено. Того ради сiе доброю предосторожностiю учреждается, дабы всѣ непорядки въ томъ отвращены были, и тако надлежитъ слѣдующее примѣчать, а имянно: понеже Генералъ-Квартирмейстеръ о землѣ и мѣстѣ, куды войско марширует или гдѣ стоитъ, яко добрый Географъ, или спрося жителей или иныхъ людей, которые въ оныхъ краяхъ живутъ, свѣдомъ имѣетъ быть, или чрезъ осмотрѣнiе какъ дорóгъ и проходовъ, такъ и о фуражѣ освѣдомясь, того ради надлежитъ Генераламъ-Маiорамъ, какъ отъ кавалерiи такъ и отъ инфантерiи, или онымъ, которые вмѣсто ихъ службу отправляютъ, за день, пока фуражировать будутъ, съ онымъ согласиться, и Генералу Фельдмаршалу, или кто вмѣсто онаго Аншефтъ командируетъ, о томъ доношенiе учинить, дабы въ вечеру у пароля о томъ указъ данъ быть могъ, сколько и куды для фуража отправить, такожде какъ и о эскортѣ учинено имѣетъ быть, и понеже указъ фуражированiю токмо отъ благоизобрѣтенiя командующаго Генерала зависитъ, и тако въ томъ неможно ничего подлиннаго опредѣлить. Ибо какъ время, мѣсто и случай въ томъ допуститъ: того ради регламенты и учрежденiи слѣдуютъ ниже сего:

1) Надлежитъ отъ каждаго полку кавалерiи отправить для провожанiя фуражировъ Капитана съ ротою.

Das LIV. Cap.
Vom Fouragiren und was dabey in Acht zu nehmen ist.

Weil das Futter für die Pferde, sonderlich das Heu nicht allezeit im Vorrath kan herbey geschaffet, und der Armee nachgeführet werden, und also unumgänglich fouragiret werden muß; soll solches mit guter Aufsicht, alle Unordnung dabey zu verhindern, geschehen: zu dem Ende nachfolgendes zu observiren ist. Nehmlich, weil der General-Quartiermeister als ein guter Geographus, der Länder und Oerter, wohin die Armee marchiret, oder wo sie stille stehet, eins von beyden (aus den Land-Charten) oder durch Ausfragung der Einwohner und anderer Leute, so in selbiger Gegend herum leben, kündig seyn, oder durch Recognoscirung so wohl die Wege, als Pässe, wie auch die Fourage genau wissen muß; sollen die General-Majors, beydes von der Cavallerie und Infanterie, oder die an ihrer statt Dienste thun, den Tag vorhero, ehe sie fouragiren, mit ihme (dem General-Quartiermeister) sich vereinigen, und dem Feld-Marschall, oder wer an seinem Platz en Chef commandiret, solches vortragen, damit des Abends bey der Parole die Ordre darüber könne ausgegeben werden, wie viel, und wohin, zum Fouragiren auszuschicken: imgleichen, wie es mit der Escorte soll gehalten werden. Und weil die Ordre der Fouragirung allein auf das Gutbefinden des commandirenden Generals beruhet, und also nichts gewisses hierinnen kan vorgeschrieben werden, sintemahl Zeit, Ort und Gelegenheit hierinnen die beste Masse geben, so folgen doch hiernächst einige Reglemente und Verordnungen darüber.

1) Bey einem jeden Regimente zu Pferde soll zur Escortirung der Fouragirer ein Capitaine mit der Compagnie commandiret werden.

2) Фуражиры долженствуютъ собраться каждый передъ фронтомъ своея роты, и не имѣютъ оттѣхъ мѣстъ маршировать, пока вся бригада въ готовности будетъ, и пока указы получатъ отъ Офицера, которой надъ фуражирами отъ бригады команду имѣетъ, и маршируютъ оные такъ, какъ они учреждены суть. И надлежитъ притомъ вѣдать, когда съ правой стороны дефилируютъ, тогда каждый долженъ слѣдовать за полкомъ, которой впереди обрѣтается, и тожъ вниматъ, когда съ лѣвой стороны дефилировать будутъ,

3) Капитанъ имѣетъ передъ перьвымъ шквадрономъ фуражировъ маршировать съ Прапорщикомъ и четырьмя рядовыми изъ командрованныхъ. А потомъ маршируетъ каждый корпоралъ напереди передъ своею ротою, а Порутчикъ долженствуетъ маршировать передъ другимъ шквадрономъ фуражировъ, и каждой корпоралъ передъ своею ротою какъ выше упомянуто. А вахмистръ имѣетъ позади полку маршировать съ двумя командрованными рядовыми, дабы воспретить, чтобъ никто изъ фуражировъ изъ шквадрону не выѣзжалъ. Капитанъ имѣетъ напереди передъ фуражирами своего полку быть. И тако маршировать до онаго мѣста, гдѣ они фуражъ найдутъ.

4) Командиру надъ фуражирами надлежитъ оныхъ содержать вмѣстѣ, дабы они сверьхъ назначенныхъ мѣстъ и далѣе, какъ онъ приказалъ, не фуражировали. Також де и фуражъ лошадьми или инымъ какимъ непотребнымъ образомъ не потратили и не потоптали, такожде имѣетъ онъ построиться съ имѣющею своею эскортою напереди, къ безопасенію фуражирамъ.

5) А когда они фуражировали, тогда должно всѣхъ паки собрать ихъ Офицерамъ, напереди каждому передъ своею ротою, и тако итти въ лагерь. А Капитанъ съ эскортомъ позади, или отколѣ опасность есть, оныхъ прикрывать имѣетъ.

6) Ежели въ иномъ мѣстѣ фуражу довольно не будетъ, чтобъ всему полку тамо фуражировать, то долженъ Капитанъ Порутчика или Прапорщика съ толикимъ числомъ рядовыхъ и съ корпоралами отправить, сколько онъ по препорціи фуражу [въ которомъ недостатокъ будетъ] запотребно разсудитъ; и надлежитъ ему имяна всѣхъ рядовыхъ, которые командрованы, записать, дабы о томъ Полковнику или командующему Офицеру отъ полку обьявить. Такожде долженствуетъ онъ доношеніе

2) Die Fouragiers sollen sich, ein jeder vor der Fronte seiner Compagnie versamlen, und von dar nicht eher marchiren, bis die gantze Brigade in Bereitschafft stehet, und sie Ordre von dem Officier bekommen, welcher über die Fouragierer von der Brigade das Commando hat: und marchiren sie dann so, wie sie commandiret werden; Wobey zu wissen nöthig, daß wenn man von der rechten Seite defiliret, soll ein jeder folgen nach dem Regiment, welches voran stehet, und eben dasselbige in acht nehmen, wenn von der lincken Seite defiliret wird.

3) Der Capitain soll vor der ersten Escadron der Fouragierer marchiren, mit einem Fähndrich und vier Gemeinen von denen commandirten. Darauf gehet ein jeder Corporal vor seiner Compagnie voraus. Der Lieutenant soll vor der andern Escadron der Fouragierer marchiren, und ein jeder Corporal vor seiner Rotte, wie kurtz vorher gemeldet. Aber der Wachtmeister soll hinter dem Regiment mit zwey Gemeinen von denen commandirten nachreiten, um zu verhüten, daß keiner von denen Fouragierern aus der Escadron heraus reite. Der Rittmeister soll vorne vor denen Fouragierers von seinem Regiment bleiben, und also bis an den Ort, wo er Fourage findet, marchiren.

4) Der über die Fouragierer commandiret, soll dieselbe beysammen halten, damit sie nicht über denen angewiesenen Plätzen und weiter als es befohlen, fouragieren, auch die Fourage durch die Pferde oder auf andere dergleichen ungebührliche Weise nicht verderben und vertreten lassen. So soll er sich auch mit der bey sich habenden Escorte vornen an zur Sicherheit der Fouragierer stellen.

5) Wann er nun fouragieret, soll er sie alle wieder zu ihre Officiers, welche ein jeder vor seiner Compagnie vorangehen, zusammen bringen, und also sich wieder ins Lager begeben. Der Capitain aber bleibt hinten mit der Escorte, um solche, wo es unsicher ist, zu bedecken.

6) Wann an dem Orte nicht Fourage gnug ist, das gantze Regiment daselbst fouragieren zu lassen; soll der Capitain den Lieutenant oder Cornet mit so viel Gemeinen nebst denen Corporals commandiren, als er nach Proportion der Fourage (die noch abgehet) vor nöthig achtet. Und muß er die Nahmen aller commandirten Gemeinen aufschreiben, und solche dem Obristen oder commandirenden Officier beym Regimente angeben, und ihnen, wenn er ins Lager wieder zurück komt, von allem demjenigen,

учинитъ

учинить, когда онъ въ лагерь возвратится, обовсемъ, что тогодня учинено. А Полковникъ долженствуетъ еще тогожъ дня Генералу Фельдмаршалу доношеніе учинить.

7) Офицеръ, которой по достальной фуражъ командрованъ будетъ, долженъ попеченіе имѣть, чтобъ всѣхъ своихъ фуражировъ вкупѣ содержать. И надлежитъ оному съ помянутыми фуражирами [когда они отфуражировали] прямымъ путемъ въ обозъ возвратиться не возвращаяся къ Капитану. Сіе чинить въ безопасныхъ мѣстахъ отъ непріятеля, а ежели гдѣ есть опасность, то всѣмъ къ эскорту возвращаться.

8) Командующему Офицеру надъ фуражирами надлежитъ прилѣжное надзираніе имѣть, чтобъ содержать всѣхъ вмѣстѣ, дабы изъ прикрытія никто никуда не выбѣгалъ, и кромѣ травы [или что онымъ повелѣно] иного ничего не брали, ниже въ домы, житницы или въ огороды входили, или инымъ какимъ образомъ, каковабъ имяни ни было, крестьянамъ никакого вреду не чинили. И понеже сіе къ наилучшему какъ салдатамъ такъ и всякимъ воинскимъ служителямъ, такожъ и къ содержанію крестьянъ касается, того ради должни командующіе Офицеры надъ фуражирами того смотрить накрѣпко.

9) При фуражированіи всегда надлежитъ быть полковымъ Фискаламъ, а ежели при великомъ опасеніи и ОберъФискала посылать, дабы они по даннымъ пунктамъ накрѣпко смотрили, и о преступникахъ подробно доносили, которые при опасномъ времяни иногда и смертію казнены бываютъ.

10) Ежели Офицеръ, которой фуражирами командуетъ, сей указъ не исполнитъ, то втомъ имѣетъ отвѣтъ дать.

so selbigen Tag paßiret, Part geben. Wovon der Oberste noch denselbigen Tag dem General-Feld-Marschal rapportiren muß.

7) Der Officier, welcher über die restirende Fourage commandiret ist, muß Sorge tragen, daß er alle seine Leute zusammen halte, und mit denselbigen (wenn sie vollends ausfouragieret) ins Lager zurück komme, ohne wieder mit dem Capitain zusammen zu stossen. So hält mans an Orten, wo man vom Feinde gesichert ist; wo aber Gefahr vorhanden, müssen sie mit der Escorte zurück kehren.

8) Der Officier, der über die Fouragierer commandiret, muß fleißig acht geben, daß er sie alle zusammen halte, damit aus der Bedeckung niemand irgends wohin lauffe, und ausser dem Grase, (oder was ihnen sonst erlaubet) nichts wegnehme, noch in die Häuser, Scheunen oder Gärten einbreche, und auf keinerley Weise, wie es Nahmen haben mag, den Bauersleuten einigen Schaden zufüge. Und weil solches zum besten so wohl der Soldaten und aller Kriegs-Bedienten, als auch zur Conservation des Landmanns gereichet, muß der commandirende Officier die Fouragierer scharf im Zaum halten.

9) Bey der Fouragierung soll allemahl ein Regiments-Fiscal seyn, wo aber mehr Gefahr zu besorgen, soll auch ein Ober-Fiscal mit geschicket werden, damit sie denen mitgegebenen Puncten desto genauer nachleben, und die Verbrecher Haar-klein angeben können, welche sonderlich zu unsicheren Zeiten, bisweilen am Leben pflegen gestraft zu werden.

10) Wenn ein Officier, (so die Fouragierung commandiret) dieser Ordnung nicht nachkömt, hat er es zu verantworten.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЬ ПЯТАЯ

О ПОХОДѢ ВОИСКА.

Понеже при походѣ войска зѣло много смотрѣть надлежитъ не токмо на землю [а имянно, что оное войско въ собственной ли своей или пріятельской или непріятельской землѣ марширует, такожде оная земля равная, гориста, болотна или лѣсная такожде многоводна ли] но и о непріятелѣ накрѣпко развѣдывать, что въ близости ли или далеко обрѣтается, и можно ли свободно и безопасно съ войскомъ маршировать. И потомъ надлежитъ походъ учредить, дабы все порядочно и осторожно могло быть.

Das LV. Cap.

Von den Heer-Zügen oder Märchen der Armee.

Weil bey den Märchen der Armee gar viel in acht zu nehmen ist, muß man sich nicht allein wegen des Landes (absonderlich, ob solche Armee in ihrem eigenen, in Freund-oder Feindes-Land marchiret, imgleichen ob das Land eben, bergicht, morastig, und viele Waldung und Wasser darinnen sey) sondern auch wegen des Feindes, genau erkundigen, ob derselbe in der Nähe oder entfernet, ob man frey und sicher mit denen Troupen marchiren könne; als wornach der March einzurichten ist, damit alles ordentlich und fürsichtig zugehen möge.

1) Когда войско въ собственной своей или прїятельской землѣ маршируетъ, гдѣ непрїятелю быть не чаютъ, тогда оное отъ большой части въ различные дороги корпусами раздѣляется, дабы безъ нужды и опасенїя, одна часть земли не отягощена была походомъ всего войска.

2) Ежели въ непрїятельской землѣ случится, что узкїе проходы будутъ, и непрїятеля опасаться принуждены, тогда маршируетъ войско разными дорогами [или колоннами] однакожъ въ близости одна отъ другой, дабы они въ нужномъ случаѣ въ ордеръ баталїи стать и по обстоятельствамъ дѣлъ съ непрїятелемъ въ бой вступить могли.

3) Ежели войско хотя въ своей, прїятельской или непрїятельской землѣ, и непрїятелю всеконечно быть чаетъ, и оное сквозь тѣсной проходъ маршировать принуждено будетъ, то притомъ смотрѣть надлежитъ, чтобъ въ началѣ сильный корпусъ или половина кавалерїи напередъ всѣ дороги и пасы осмотрѣли, и на непрїятельскїе поступки примѣчали, которой корпусъ называется авангардїя. Потомъ слѣдуетъ Инфантерїя, яко корпусъ де-баталїи, а за оною артилерїя, аммуницїя, провїантъ и всѣ возы съ багажемъ. Такожде можно учинить, чтобъ нѣсколько малыхъ пушекъ съ принадлежащею аммуницїею и ящиками передъ корпусомъ дебаталїи отправить. Напослѣди маршируетъ паки корпусъ кавалерїи, которой войско заключаетъ, такожде оное отъ непрїятельскаго нападенїя съ тылу защищаетъ, и для того называется Арїергардїя. Еже все отъ мудрой осторожности командующаго Генерала зависитъ по обстоятельству дѣла и случая такимъ или инымъ образомъ, чего подробну здѣсь описать неможно.

4) Буде же въ той земли, гдѣ войско непрїятеля ожидаетъ, многїя горы и лѣса прилучатся, то командующїй Генералъ опасныя мѣста инфантерною авангардїею, и нѣсколькими отъ кавалерїи велитъ осадить, дабы войско свободно и безопасно пройтить могло, и дабы непрїятель оной путь не возбранилъ. При которыхъ случаяхъ переднїе войска, которые сквозь пасы и дефилеи пройдутъ, остановиться имѣютъ, и другихъ ожидать, пока оные такожде пройдутъ.

5) А ежели войско чрезъ большую какую рѣку или болото итти имѣетъ, то становится оное не подалеку отъ рѣки или болота въ ордеръ баталїи и лицомъ къ непрїятелю. А междутѣмъ суды и мосты имѣютъ изготовлены быть, и оба берега ретранжаментами и инфантерїею укрѣпить. И когда войско чрезъ

1) Wann eine Armee in ihren eignen oder in Freundes Land, wo der Feind nicht vermuthet wird, marchiret, wird sie mehrentheils in verschiedene March-Routen und Corps eingetheilet, damit der Durch-March der sämtlichen Armee ohne Noth und Gefahr einem Theile des Landes nicht zu schwer falle.

2) Geschieht solcher in des Feindes Land, wo einige Passagen sind, und man sich des Feindes befahren muß; nimt die Armee verschiedene Wege, oder marchiret in Colonnen, doch nahe eine bey der andern, damit sie sich im Fall der Noth in Ordre de Bataille stellen, und den Umständen nach mit dem Feinde sich in ein Treffen einlassen könne.

3) Wann eine Armee, es sey in eignen, Freund-oder Feindes-Land, wo der Feind zu vermuthen, und enge Wege zu paßiren sind, marchiren muß; Hat man dabey wohl zu zusehen, daß erstlich ein starckes Corps oder die Helffte von der Reuterey voran, alle Wege und Pässe recognoscire, und des Feindes Mouvement und Absehen observire: Welches Corps, die Avant-Guarde (Vortruppen oder Vorwacht) genennt wird. Nach diesem folget die Infanterie, als das Corps de Bataille, darauf die Artillerie, Ammunition und Proviant, mit allen Bagage-Wägen. So kan auch geschehen, daß einige Feldstücke mit den dazugehörigen Ammunitions-Kasten, vor dem Corps de Bataille voraus gehen. Zuletzt marchiret wiederum ein Corps Reuterey, welches die Armee beschliesset, dieselbe gegen des Feindes Einbruch beschützt, und ihr den Rücken frey hält: Daher man es die Arriere-Guarde nennet. Es dependiret aber dieses alles von der klugen Vorsichtigkeit des Generals, der sich nach den Umständen und verschiedenen Begebenheiten zu richten hat, wovon man hier nicht alles und jedes in der Länge beschreiben kan.

4) Wann in dem Lande, wo sie die Armee des Feindes vermuthet, es viel Berge und Wälder giebt, lässet der commandirende General die gefährlichen Oerter mit Infanterie, als einer Avant-Guarde, und einiger Reuterey besetzen, damit die Trouppen frey und sicher durchpaßiren, und der Feind ihnen den Weg nicht verlegen könne. Bey welchen Fällen die vordersten Trouppen, so die Pässe und Defilees schon paßiret, sich etwas aufhalten, sich setzen, und die andere erwarten müssen, bis dieselbige gleichfals völlig durchgekommen.

5) Hat aber eine Armee über einen grossen Fluß zu setzen, oder einen Morast zu paßiren, so setzet sie sich nicht weit von dem Flusse oder Morast in Ordre de Bataille mit der Fronte nach dem Feind; Indessen machet man die Fahrzeuge und Brücken fertig, und bedecket solche an beyden Ufern, mit Retranchementen und mit ei-

рѣку

рѣку перебратися имѣетъ, тогда паки часть или вся кавалерія напередъ пойдетъ, а потомъ слѣдуетъ артилерія съ аммунициею и весь багажъ. И ставится артилерія по другую сторону берега противъ непріятеля, ежели оной иногда походъ запретить похочетъ. А за оною слѣдуетъ инфантерія, которой уже должно тогда всѣ мосты сбросить, дабы непріятель за оными въ погоню не пошелъ, или тотъ мостъ сожечь и раззорить.

6) Такожде могутъ багажъ и артилерія съ корпусомъ кавалеріи за день отправлены быть, ежели опасеніе созади а неспереди; понеже сіе единою ночью учиниться не возможетъ, чтобъ все войско вдругъ чрезъ рѣку перебратися могло. Буде же рѣка или болото не широко, и непотребно будетъ мосты долгіе дѣлать, то можетъ учиниться, что все войско единою нощію вдругъ въ разныхъ мѣстахъ перебратися можетъ. Еже чрезъ великія и широкія рѣки съ большимъ войскомъ не весьма свободно учинить можно, хотябъ къ тому и нѣсколько судовъ употребить.

7) Ежели въ походѣ войско колоннами идетъ, и съ одной стороны отъ непріятеля опасеніе будетъ, а съ другой стороны рѣка прилучится, то надлежитъ багажу и аммуниціи къ рѣкѣ отправлену быть, дабы онымъ отъ войска прикрытымъ быть. А пушки имѣютъ быть раздѣлены по инфантернымъ полкамъ, дабы оные въ потребномъ случаѣ всегда противъ непріятеля употребить можно было.

8) Когда войско не подалеку отъ непріятеля обрѣтаться будетъ, и съ онымъ въ главную баталію вступить похочетъ, тогда идетъ войско по ордеру баталіи на непріятеля, а пушки передъ корпусомъ дебаталіи съ нѣсколькими ящиками раздѣлены имѣютъ быть, а кавалерія обыкновенно по обѣимъ крыламъ, и все войско въ двѣ линіи, и къ тому резерва ставится.

9) Сіе все зависитъ отъ осторожности, искусства и храбрости Генерала, которому положеніе земли, силу непріятеля и обыкновеніе онаго знать, и потому свое дѣло управлять надлежитъ.

nigem Fuß-Volck. Wann nun die Armee die Reviere paßiren soll, so geht wiederum ein Theil oder die gantze Cavallerie voraus, worauf die Artillerie mit der Ammunition und die gantze Bagage folget: die Artillerie wird an jenseit des Ufers gegen den Feind, wann er etwa den Marsch verwehren wolte, gepflantzet. Darauf folget die Infanterie, welche alle Brücken hinter sich abwerffen muß, damit der Feind ihnen nicht nachjagen, oder die Brücken verbrennen und ruiniren könne.

6) So kan auch die Bagage und Artillerie, mit einem Corps von der Cavallerie den Tag vorher voraus commandiret werden, wann die Gefahr von hinten zu vermuthen, und vorne nichts zu besorgen; Weil es sonst in einer Nacht nicht geschehen kan, daß die Armee auf einmahl über den Fluß gehe. Wann der Fluß oder der Morast nicht breit, und also nicht nöthig, lange Brücken zu haben, so kan es wohl geschehen, daß die gantze Armee in einer Nacht zusammen an verschiedenen Orten paßire, welches hingegen über grosse und breite Flüße mit einer starcken Armee nicht wohl thunlich ist, wann auch gleich darzu einige Fahrzeuge emploiret, und zu Hülffe genommen würden.

7) Wenn die Armee auf denen Marschen in Colonnen geht, da an einer Seiten ein Fluß wäre, muß die Bagage und Ammunition bey dem Strohm sich setzen, oder so marschiren, damit solche von der Armee bedecket werde. Die Stücke aber müssen unter die Regimenter von der Infanterie eingetheilet werden, damit sie im Fall der Noth allezeit gegen den Feind gebraucht werden können.

8) Wann die Armee nun nicht weit von dem Feinde sich befindet, und sich mit ihm in eine Haupt-Bataille will einlassen, gehet die Armee auf denselben nach der gegebenen Ordre de Bataille loß; die Stücken aber werden vor dem Corps de Bataille mit einigen Karren oder Kasten eingetheilet, und die Cavallerie gemeiniglich auf beyden Flügeln, die gantze Armee aber in 2 Linien, und dabey ein Corps de Reserve gestellet.

9) Dieses alles dependiret von der Vorsichtigkeit, Erfahrung und Brovoure des Generals, als welchem oblieget die Gelegenheit des Landes, des Feindes Kräffte und Kriegs-Manier zu wissen, und darnach seine Sachen einzurichten.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЬШЕСТАЯ.

О ЛАГЕРѢ ВОИСКА,

КАКО КАВАЛЕРІЮ, ИНФАНТЕРІЮ ТАКОЖДЕ И АРТИЛЕРІЮ ПОСТАВИТЬ.

1.

Когда войско въ одномъ мѣстѣ нѣсколько времяни принуждено стоять, и непріятель не подалеку отъ онаго обрѣтается, тогда оное нетокмо по линіамъ въ ордеръ-баталіи ставится, но и лагерь такимъ образомъ учреждается, и окапывается, дабы оное отъ всѣхъ непріятельскихъ нападеній въ безопасности быть могло.

2) Войско въ лагерь поставить надлежитъ Генералу-Квартирмейстеру, и долженствуетъ оной по помянутымъ полка́мъ, баталїонамъ и эскадронамъ въ надлежащее разстояніе и линіи учредить, такъ какъ ордеръ-баталїи отъ командующаго Генерала изображенъ.

3) Такожъ надлежитъ Генералу-Квартирмейстеру, ежели возможно способное мѣсто къ тому избрать, чтобъ не далеко было отъ воды, а отъ пригорковъ и горъ далеко было. А ежели войско на пригоркахъ и горахъ, для какихъ причинъ лагерь свой поставить принуждено будетъ, то войски обыкновенно ставить въ три линіи, а имянно: первые двѣ линіи состоятъ изъ кавалеріи и инфантеріи, изъ которыхъ инфантерія въ срединѣ а кавалерія по крыламъ, или по случаю и съ инфантеріею смѣшена, а въ третіей ставится артилерія, и имѣетъ все войско фронтомъ стать къ оному мѣсту, гдѣ непріятель притти можетъ, а съ тылу и по сторонамъ рѣками, болотами, лѣсомъ и нѣкоторымъ корпусомъ отъ войска прикрыто быть.

4) На каждый эскадронъ отъ 40 до 60 шаговъ на лагерь дается, а баталїону отъ 70 до 80, а каждая пушка едина отъ другой имѣетъ быть по 3 шага разстояніемъ. Между шквадронами и баталїонами могутъ отъ 20 до 30 шаговъ. Полковыежъ улицы могутъ 50 шаговъ быть разстояніемъ, между линїами могутъ отъ 300 и болѣе шаговъ быть, како сіе заблаго изобрѣтено будетъ, и положеніе землї допуститъ. А сіе токмо для довольнаго мѣста написано, чтобъ палатки и багажъ офицерской способно за линіями стоять могли. И по крайней мѣрѣ передъ фронтомъ у каждой лініи 30 и болѣе шаговъ къ выступкѣ полковъ оставлено будетъ. А когда войско на равномъ мѣстѣ стоитъ, а съ тылу чрезъ натуральное крѣпкое положеніе не прикрыто, тогда надлежитъ нѣкоторой корпусъ инфантеріи и кава-

Das LVI. Cap.

Vom Lager oder Campirung der Armee, wie die Cavallerie, Infanterie und Artillerie darinnen zu stellen.

1.

Wann die Armee an einem Orte eine Zeitlang sich aufhalten muß, und der Feind nicht weit davon stehet, wird solche nicht allein Linien-Weise in Ordre de Bataille gestellet, sondern es wird das Lager auch so eingerichtet, und mit Retrenchementen versehen, damit solches von allen feindlichen Einfall sicher seyn könne.

2) Die Armee ins Lager zu verlegen, komt eigentlich dem General-Quartiermeister zu, und muß er solche nach denen Regimentern, Bataillons und Esquadrons in gehörige Distance und Linien setzen, so wie die Schlacht-Ordnung von dem commandirenden General vorgeschrieben worden.

3) Es muß der General-Quartiermeister, so viel möglich, einen commoden dienlichen Ort dazu aussuchen, welcher nicht weit vom Wasser, aber von Hügeln und Bergen in etwas entlegen sey; Muß aber die Armee bey den Hügeln und Bergen aus gewissen dringenden Ursachen ihr Lager schlagen, wird die Armee gemeiniglich in 3 Linien logiret, nehmlich die ersten 2 Linien bestehen aus Cavallerie und Infanterie, davon die Infanterie in der Mitten, die Reuterey entweder auf denen Flügels, oder nach Gelegenheit auch mit der Infanterie untermenget, in der dritten aber die Artillerie zu stehen kömt; Und muß die gantze Armee mit der Fronte nach dem Orte zu, wo der Feind herkommen kan, stehen: im Rücken aber und an den Seiten soll sie von Ströhmen, Morästen, Wäldern und einigen detachiren Corps bedecket seyn.

4) Vor einem jeden Esquadron werden im Lager 40 bis 50 Schritte Platz gegeben; vor einer Bataillion 70 bis 80, ein jedes Stück aber stehet von dem andern 3 Schritt entfernet: Zwischen denen Esquadrons und Bataillons kan eine Distance von 20 bis 30 Schritten; Zwischen denen Regiments-Gassen aber von 50 Schritten; Zwischen denen Linien von 300 und mehr Schritten seyn, wie solches für gut befunden, und die Gelegenheit des Orts es leidet. Diese Verordnung ist deswegen gemacht, damit man Platz gnug habe, und die Gezelter und Bagage der Officiere hinter denen Linien füglich stehen können: und daß zum allerwenigsten vor der Fronte bey einer jeden Linie 30 und mehr Schritte zum herausrücken der Regimenter frey und übrig bleiben. Wann aber die Armee auf einem ebenen Platz stehet, und im Rücken durch eine natürliche vortheilhafte und feste Situation nicht bedecket ist, muß ein Corps von Infanterie und Cavallerie hinter der Artillerie-Linie gestellet werden. Es

лерiи за артилерскою линiею поставить. Но таковому корпусу надлежитъ не такъ какъ онымъ тремъ линiямъ фронтомъ напередъ, но съ тылу стать, такъ чтобъ тыломъ къ другимъ линiямъ оборотиться а къ полю лицомъ, и называется оной корпусъ-резервъ. Спереди, съ тылу и по сторонамъ имѣютъ отводные караулы разставлены быть, отъ которыхъ бы могли скоряе получить вѣдомость о приближенiи непрiятеля, и войско немедлѣнно могло построиться. И дабы въ армiи при лагерѣ все порядочно было, того для каждый полкъ, не токмо свой палатки для рядовыхъ и Офицеровъ имѣетъ, но и надлежитъ отъ инфантерiи роту въ два ряда поставить, и ротные улицы чинить по положенному размѣру, како Штабу тако Оберъ- и унтеръ-Офицерамъ, которымъ особливо у фронта ставиться надлежитъ, дабы [ежели тревога учинится] немедлѣнно рядовыхъ въ строй собрать и поставить могли. Ружье, барабаны и знамена ставятся у фронта порядочно, како чертежъ изображенъ, и приставливается къ онымъ караулъ, такожде обыкновенно и Прапорщикамъ и подпрапорщикамъ у фронта станъ имѣть, дабы немедлѣнно при знаменахъ быть могли. Палатки, бараки [или шалаши] имѣютъ такожде порядочно въ нѣкоторые ряды и разстоянiи поставлены быть, и обыкновенно между бараками, которые съ тылу и по сторонамъ суть, оставляется разстоянiемъ отъ двухъ до трехъ шаговъ [для пожару] улицы, дабы безъ всякаго препятствiя погасить можно было, ежели пожаръ въ баракахъ учинится. Входы оныхъ палатокъ и бараковъ лицомъ къ болшимъ улицамъ суть. У конницы у 100 лошадей такожде въ два ряда шелаши дѣлаются, и каждый рядъ обыкновенно 200 шаговъ длиною и 10 шаговъ шириною бываетъ. Между сими двумя палатошными или шелашными рядами, ставятся въ два ряда лошади, которыхъ ширина и длина 10 шаговъ есть, такъ чтобъ на каждой сторонѣ 50 лошадей стать могло. Каждая лошадь имѣетъ мѣсто длиною 4 шага, и надлежитъ лошадей головою къ палаткамъ или баракамъ поставить, дабы каждый могъ всегда свою лошадь смотрѣть. Между лошадью драгунскою и баракомъ оставляется улица шириною пять шаговъ, на которые улицы оныхъ палатки выходъ свой имѣютъ. Между двумя рядами лошадей оставливается улица шириною 20 шаговъ. А рядовыхъ бараки ставятся отъ дву до трехъ шаговъ одинъ отъ другаго, какъ въ чертежѣ вид-

muß aber dergleichen Corps nicht wie die andern drey Linien mit der Fronte vorwerts, sondern rückwerts stehen, also daß es den Rücken der andern Linie zukehre, und das Feld vor sich im Gesichte habe: Welches ein Corps de Reserve genannt wird. Vornen, hinten und auf den Seiten müssen verlohrne Wachten ausgestellet werden, damit sie von der feindlichen Annäherung bald Nachricht bekommen, und die Armee sich unverzüglich in Positur setzen könne. Auch damit bey der Armee im Lager alles ordentlich zugehe, muß ein jedes Regiment nicht alleine seine Gezelte vor die Gemeinen und Officiers haben, sondern es muß auch eine Compagnie Infanterie in zwey Reihen stehen, und die Compagnie-Gasse nach der gegebenen Distance machen. So wohl Stabs-Ober-als Unter-Officiere, müssen absonderlich bey der Fronte logiret werden, damit (wenn Lermen entsteht) sie die Gemeinen unverzüglich stellen, und in Ordnung bringen können. Das Gewehr, Trommeln und Fahnen werden vornen bey der Fronte ordentlich, wie es im Abriß vorgezeichnet, gestellet, und dabey eine Schildwacht gesetzt; So logiret auch gemeiniglich der Fähndrich und Fahnen-Juncker bey der Fronte, damit er unverzüglich bey seiner Fahne kommen könne; die Gezelter, Baraquen (oder Hütten) müssen gleichfals in gewisse Reihen und Distancen gesetzet werden, und bleibet gemeiniglich zwischen den Baraquen, welche hinten und an den Seiten an einander stossen, zwey bis drey Schritt Distance (zu der Brand-Gasse) damit man, wann Feuersbrunst in denen Baraquen auskommen solte, ohne einige Verhinderung löschen könne. Die Eingänge der Gezelter und Baraquen gehen vorne nach der grossen Gassen heraus. Bey der Reuterey werden für hundert Pferden zwey Reihen Hütten gemacht, eine jede Reihe gemeiniglich zwey hundert Schritte lang und zehn Schritte breit. Zwischen diesen zwey Reihen von Zelten oder Hütten werden zwey Reihen Pferde gestellet, deren Breite und Länge von zehen Schritten ist: also daß auf beyden Seiten funffzig Pferde stehen können. Ein jedes Pferd hat in der Länge vier Schritte Platz, und muß das Pferd den Kopf nach den Gezelten oder Baraquen haben, damit ein jeder allezeit sein Pferd sehen könne. Zwischen des Dragoners Pferd und seiner Baraquen wird eine Gasse fünff Schritte Breit gelassen, auf welcher die Gezelter ihren Ausgang haben. Zwischen denen zwey Reihen Pferden bleibt eine Gasse zwanzig Schritt Breit, aber der Gemeine ihre Baraquen stehen zwey bis drey Schritte von einander, wie in dem Abriß zu sehen. Wann das gantze Lager wegen der vom Feinde besorgenden Gefahr mit Retrenchementern muß umgeben

ко. Когда весь лагерь во опасеніи отъ непріятеля, тогда ретранжементами окопанъ быть имѣетъ, брустверъ изъ фашинъ и землѝ, такожде и ровъ по предложенію инженеровъ дѣлается, и редутами и фланками для лучшей обороны укрѣпленъ бываетъ.

5) Маркетентеры обыкновенно по полка̀мъ раздѣлены бываютъ, или вмѣстѣ въ одну улицу, како положеніе лагера наилучшимъ образомъ допуститъ, ежели токмо накрѣпко смотрѣно будетъ, чтобъ огонь отъ многова варенія никакова вреду не причинилъ, и отъ битія скотины, великой вони и смраду не было. Того для всякой навозъ какъ человѣческой такъ и скотской внѣ лагеря въ нѣкоторые я̀мы закопанъ бываетъ, и потомъ отъ времяни до времяни вновь другія я̀мы для того выкопаны быть имѣютъ.

werden, wird eine Brustwehr von Fachinen und Erde, wie auch ein Graben, auf Angeben der Ingenieur gemacht, und mit Redouten und Flanquen zu desto besserer Defension befestigt.

5) Die Marquetenter stehen gemeiniglich hinter denen Regimentern vertheilet, oder auch zusammen in einer Gassen, wie die Gelegenheit des Lagers es am besten leiden will, nur daß dabey wohl in acht genommen werde, daß das Feuer bey dem vielen Kochen keinen Schaden verursache, und bey Abschlachten des Viehes kein grosser Gestanck und Unflaht entstehe. Wie dann auch alle Unreinigkeit so wohl von Menschen als Viehe ausserhalb dem Lager in einigen Gruben vergraben, und von Zeit zur Zeit andere neue Gruben dazu müssen gemacht werden.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЬ СЕДМАЯ.

О ТРЕВОЖНЫХЪ ЗБОРНЫХЪ И ПАРАДНЫХЪ МѢСТАХЪ И ЧТО ПРИТОМЪ ПРИМѢЧАТЬ.

1.

Въ гварнизонахъ тревожныя мѣста суть въ различныхъ мѣстахъ, и ежели жителямъ онаго мѣста можно свободно повѣрить, то оные собираются, когда тревога и осада учинится, съ верхнимъ и нижнимъ ружьемъ на валу или на городской стѣнѣ, также внѣшнихъ крѣпостяхъ и прикрытыхъ дорогахъ, которые потому въ назначенныя мѣста по нѣкоторымъ корпусамъ раздѣляются. А въ полѣ тревожное мѣсто въ полковомъ фронтѣ, гдѣ салдаты во время битія зори въ ружьѣ ставятся. Кавалерія имѣетъ тревожное мѣсто въ гварнизонѣ, на площади или въ другихъ пространныхъ мѣстахъ города, а въ полѣ въ полковомъ же фронтѣ или эскадронѣ.

Зборныя мѣста могутъ въ гварнизонѣ различныя быть, въ большихъ и пространныхъ мѣстахъ, или предъ офицерскими домами, гдѣ полкѝ или роты по даннымъ напередъ указамъ во время тревоги сбиратися имѣютъ. И сколь скоро тревогу ударятъ, тогда тотъ часъ оные на площадь или парадное мѣсто марширують, и потомъ по своимъ мѣстамъ, гдѣ каждый полкъ или рота опредѣлены, стать имѣютъ, и должность свою отправлять. Въ гварнизонахъ ворота всегда заперты бываютъ, и надлежитъ хотя не всей кавалеріи, однакожъ доброй части оной выступить, провѣдать, и по случаю на не

Das LVII. Cap.

Von Lermen- Sammel- und Parade-Plätzen, und was dabey zu beobachten.

1)

In den Garnisonen sind die Lermen-Plätze an verschiedenen Orten: und wann man denen Einwohnern selbigen Orts sicher trauen kan, so samlen sich auch dieselben, wann Lermen ist, und eine Belagerung vorgehet, mit ihrem Ober- und Unter-Gewehr auf dem Wall oder Stadt-Mauren, wie auch in denen Aussenwercken und bedeckten Wegen, welche hernach auf die angewiesene Oerter oder Posten in gewisse Corps eingetheilet werden. Im Felde aber ist der Allarm-Platz vor der Regiments-Fronte, wo die Soldaten, wenn Lerm geschlagen wird, sich ins Gewehr stellen. Die Cavallerie hat ihren Lermen-Platz in den Garnisonen auf dem Marckt, oder an andern geraumen Plätzen in der Stadt; Im Felde aber vor der Fronte der Regimenter oder Squadronen.

In denen Garnisonen können verschiedene Sammel-Plätze seyn, wo grosser und weiter Raum ist, oder vor der Officiers Häuser, alwo die Regimenter oder Compagnien der desfals ergangenen Ordre gemäß, zur Zeit eines Allarms sich versamlen müssen. So bald nun Lerm geschlagen wird, müssen sie sich gleich nach dem Marckt oder Parade-Platz verfügen, und auf ihren Posten, wo ein jedes Regiment oder Compagnie hin beordert, sich stellen, und ihr Devoir beobachten. In den Garnisonen werden dabey allezeit die Thoren gesperret, und muß alsdann, wo nicht die gantze Cavallerie, dennoch ein guter Theil davon, es sey bey Tag oder Nacht, ausrücken, Kundschafft einhohlen, auch nach Gelegenheit mit dem Feinde chargiren, damit

пріятеля ударить, дабы возможно было получить языка, и освѣдомиться о его состояніи хотя днемъ или нощію. Всѣ пушкари должни на своихъ батаріяхъ и у опредѣленныхъ пушекъ быть, а подкопщики въ выходахъ подкоповъ; караулы у воротъ стоятъ въ ружьѣ. Ежели жителямъ не можно вѣрить, то онымъ заранѣе корреспонденція запрещается и ружье отнимается, и гдѣ двое или трое вмѣстѣ сберутся, тогда оные разлучены бываютъ, и долженствуютъ ввечеру ранѣе и ночь въ домахъ своихъ быть, и прежде не выходить какъ день будетъ, ежели какія нужды исправить потребно будетъ: и того для у магазеиновъ, цейггауса, пороховыхъ погребовъ, на площадяхъ и въ иныхъ удобныхъ мѣстахъ крѣпкіе пикеты держать, а кавалеріи днемъ и нощію патрулировать, и доброй караулъ и надзираніе вовсемъ имѣть, дабы жителей въ страхѣ и послушаніи содержать.

Салдатамъ обрѣтающимся въ внѣшныхъ веркахъ подъ наказаніемъ на тѣлѣ и лишеніемъ живота запрещается, безъ повелѣнія въ городъ и въ квартиры свои ходить, ибо аммуниція и провіантъ къ онымъ приносится, и онымъ роздается въ ихъ ложаментахъ.

А когда непріятеля увидятъ, то отводные караулы выпаливъ ретируются къ своимъ, въ которое время, чтобъ всѣ люди какъ въ лагерѣ такъ и въ крѣпостяхъ ужебъ были готовы по своимъ мѣстамъ.

2.

КОГДА ПОЖАРЪ УЧИНИТСЯ, ТОГДА КАКЪ [въ лагерѣ и гварнизонѣ] ПОСТУПАТЬ.

Часто случается въ военныя времяна, что непріятель чрезъ измѣнниковъ или чрезъ тайно отправленныхъ отъ себя, какъ въ лагерѣ, дабы войско въ конфузію привесть, и на оное напасть, такъ и въ крѣпости, дабы оную въ неначай атаковать и взять, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ зажечь велитъ. И въ таковое время обыкновенно, хотя оный пожаръ нарочно отъ зажигальщиковъ или въ городѣ небреженіемъ учинится, какъ днемъ такъ и нощію ворота запираются, и гварнизонъ барабаннымъ боемъ збирается, и въ ружье ставится, и довольный караулъ во ономъ мѣстѣ, гдѣ пожаръ учинится, опредѣляется, дабы никто кромѣ оныхъ, которые для погашенія пожару опредѣлены, туды не ходили. Ибо въ таковыхъ случаяхъ многія непотребности происходятъ, и великія кражи бываютъ. Для погашенія же огня надлежитъ употреблять тѣхъ, кои ружья не имѣютъ; а ежели оныхъ людей та-

man gewisse Nachricht und Kundschafft von demselben haben möge. Alle Constablers und Canoniers müssen auf ihren Batterien bey ihren aßignirten Stücken, die Mineurs bey denen Eingängen der Minen seyn, und die Wache vor dem Thor ins Gewehr stehen. Wann man aber denen Einwohnern nicht trauen darf, wird ihnen alle Correspondence bey Zeiten untersaget, und das Gewehr abgenommen, wo zwey oder drey beysammen stehen, werden sie separiret, und aus einander getrieben, auch müssen sie des Abends frühzeitig sich nach Hause begeben, des Nachts darinnen verbleiben, und nicht eher, als bis es Tag wird, heraus gehen, es wäre dann, daß sie etwas nothwendiges zu verrichten hätten; Auch muß bey denen Magazinen, Zeughäusern, Pulver-Gewölben, auf denen Märckten und andern dergleichen Orten scharffe Wache gehalten werden, auch die Cavallerie Nacht und Tag patrouilliren, gute Wache halten, und auf alles genaue Achtung geben, damit die Bürger in Furcht und Gehorsam gehalten werden.

Denen Soldaten in Aussenwercken wird bey Leib- und Lebens-Straffe verbothen, ohne Erlaubniß in die Stadt und in ihre Quartiere zu gehen, zumahl da die Ammunition und Proviant ihnen zu gebracht, und unter sie auf denen Posten ausgetheilet wird.

Wann aber der Feind sich sehen läst, geben die verlohrne Schildwachten Feuer, und retiriren sich zu denen ihrigen, zu welcher Zeit dann alle Mannschafft, so wohl in denen Campements als Festungen mit ihrem Gewehr sich fertig auf ihren Posten stellet.

2)

Wann eine Feuers-Brunst entstehet, wie man sich alsdann (so wohl in Lägern als Garnisonen) zu verhalten.

Es geschieht öfters bey Krieges-Zeiten, daß der Feind durch Verräther oder heimlich abgeschickte, so wohl im Lager, die Armee in Confusion zu bringen, und einzubrechen, als auch in denen Festungen solche unversehens zu attaquiren und einzunehmen, an etlichen Oertern Feuer anlegen läßt. Zu solcher Zeit, es mag nun das Feuer mit Fleiß und expresse durch Mordbrenner angeleget, oder sonst durch Unvorsichtigkeit in der Stadt entstanden seyn; pfleget man so wohl bey Tag als Nacht die Thore zu schliessen, die Garnison durch den Trommelschlag zusammen zu ruffen, ins Gewehr zu stellen, und eine gnugsahme Wache an dem Orte, wo der Brand ist, zu setzen, damit niemand, als diejenigen, welche zu Löschung des Brandes bestellet, dahin kommen können, weil bey dergleichen Fällen viel Ungelegenheit und grosse Diebereyen fürzugehen pflegen. Zum Löschen pfleget man nur diejenige, so kein Gewehr tragen, zu gebrauchen, wenn aber selbige, wie auch die Einwohner, sonderlich bey einem grossen Brande nicht zulänglich, so

кожде и жителей къ погашенїю большаго пожару не будетъ довольно, тогда Комендантъ половинѣ гварнизону велитъ въ парадномъ мѣстѣ въ ружьѣ стать, а другую половину взявъ съ собою [или послучаю третїю часть] безъ ружья, и ставитъ оныхъ въ двѣ шеренги отъ колодезя или рѣки до пожарнаго мѣста, и тако съ одной стороны, наполненые ведры водою, изъ рукъ въ руки могутъ даны, а съ другой стороны порожнїе равнымъ же образомъ отданы быть. И симъ способомъ можно въ краткое время многое число воды безъ всякой трудности непрестанно на огонь литъ, и оной пожаръ легко погаситъ, и великой вредъ отвратитъ. [Сей маниръ и на военныхъ корабляхъ между матрозами употребляется, когда они корабль чистятъ и моютъ] Такожде надлежитъ каждому жителю одно или два кожеиые ведра въ домѣ своемъ для сего случая имѣть, и надлежитъ въ магазейнахъ и ратушахъ всякїя вѐдра и трубы, такожде и въ нѣкоторыхъ улицахъ крюки и лѣсницы, вѐдра, въ готовности имѣть, и дабы каждый въ нужномъ случаѣ помогать могъ. Такожде надлежитъ всегда пожарныя трубы въ добромъ порядкѣ имѣть, и особыхъ людей къ онымъ учредить, дабы они тотъ часъ съ ними туды, гдѣ пожаръ учинится, могли поспѣвать.

Въ которомъ домѣ пожаръ учинится, въ томъ долженъ господинъ онаго дому отвѣтъ дать, и по изобрѣтенїю того дѣла, великой штрафъ заплатитъ. Когда въ лагерѣ при артилерїи и аммуницїи, которые непрїятель особливо разорить ищетъ, пожаръ прилучится, тогда при всемъ войскѣ того часу тревога бываетъ, и становится оное немедлѣнно въ ружьѣ, дабы всѣмъ непрїятельскимъ нападенїямъ и конфузїямъ упредить. А караульнымъ тогда накрѣпко приказать, дабы они никого иныхъ кромѣ служителей артилерныхъ къ пушкамъ и аммуницїи не допускали. Для чего обыкновенно кругомъ пушекъ и вововъ съ аммуницїею, веревка растянута бываетъ, дабы никто иные къ онымъ приближитися не могли.

3.

КАКО ГВАРНИЗОНУ ВЪ ГОРОДѢ [или крѣпости] ПРИ ВХОДѢ КАКОВА МОНАРХА ПОСТУПАТЬ.

Когда получатъ вѣдомость о прибытїи Государевой персоны въ городъ, и надлежитъ отдать честь стрѣльбою пушечною, тогда чтобъ стрѣльба была порядочна, и чтобъ ни скоро ни рѣдко стрѣлено было, напримѣръ не чаще какъ

befiehlt der Commendant, daß sich die Helffte von der Garnison auf dem Parade-Platz ins Gewehr stelle, die andere Helffte aber (oder nach Gelegenheit der dritte Theil) ohne Gewehr sich in zwey Reihen stelle, von dem Brunnen oder Strohm an bis an die Brandstelle, da dann auf einer Seiten die mit Wasser gefüllte Eimer aus einer Hand in die andere können gereichet, und auf der andern Seiten die ledige zurück gegeben werden. Durch welches Mittel man in kurtzer Zeit eine grosse Quantität Wassers ohne sonderliche Mühe continuirlich ins Feuer giessen, den Brandt leicht löschen, und fernerm Schaden vorkommen kan. (Dieser Manier bedient man sich auf denen Schiffen, vermittelst der Matrosen, wann sie die Schiffe reinigen und waschen.) Es muß auch ein jeder Einwohner, ein oder zwey lederne Eimer desfals in seinem Hause halten, auch soll man in denen Magazinen und auf denen Rath-Häusern allerhand Eimer, Röhren und Sprützen, wie auch auf etlichen Strassen, Leiter, Feuerhacken und Eimer verwahrlich halten, damit ein jeder auf benöthigten Fall könne helfen löschen. So muß man auch allezeit Brand-Sprützen in guter Ordnung, und absonderliche Leute dazu halten, damit man solche gleich, wo das Feuer ist, hinführen könne.

Der Haußwirth, in dessen Hause das Feuer ausgekommen, muß es verantworten und dafür stehen, und, nach Befindung der Sachen, eine grosse Geld-Straffe erlegen. Wenn im Lager bey der Artillerie und Ammunition, welche der Feind fürnemlich zu ruiniren trachtet, ein Brandt entstehet, wird gleich bey der gantzen Armee Lermen gemacht, und stellet sich selbige unverzüglich ins Gewehr, um allen feindlichen Einbruch und Unordnung vorzukommen. Denen Schildwachten aber muß alsdann hart anbefohlen werden, daß sie niemand, als nur die Artillerie-Bedienten zu den Stücken und Ammunition lassen. Zu dem Ende gemeiniglich um denen Stücken und Ammunitions-Wagen Stricke ringsherum gezogen werden, damit kein Fremder sich dazu machen könne.

3)

Wie sich die Garnison in denen Städten oder Festungen beym Einzuge eines Monarchen zu verhalten.

Wenn von Ankunfft hoher Herrschafftlichen Personen in der Stadt Nachricht einlaufft, und man solchen mit Lösung der Canonen eine Ehre erweisen soll: muß die Salve aus denen Stücken ordentlich zugehen, und weder zu langsam noch zu geschwinde geschossen werden, und

седьмъ, а не рѣже какъ девять счесть можно. Стрѣльбу, какъ для такихъ встрѣчь, такъ и для другихъ салютовъ и тріумфовъ надлежитъ отправлять безъ ядеръ. Когда сіе кончится, тогда Губернаторъ или Комендантъ Плацъ-Маіору прикажетъ, како ему съ гарнизономъ поступать; и можетъ сіе таковымъ образомъ учинитися: ежели зѣло знатный Государь есть, то велѣть присрочить всѣмъ полкамъ, чего ради собрать надлежитъ всѣхъ Адъютантовъ полковыхъ, и приказать онымъ, чтобъ они во учрежденное время полки свои на парадномъ мѣстѣ поставили, которые того часу своимъ Штабсъ-Офицерамъ объявить должни. И когда всѣ на парадное мѣсто соберутся, тогда Плацъ-Маіоръ полки всѣ учреждаетъ по ихъ рангамъ, отъ воротъ до его квартиры [гдѣ Государю будетъ приготовлено] по обѣ стороны. И чтобъ старшіе полки у воротъ и у его квартиры были, а молодшіе въ срединѣ, и одинъ изъ старшихъ у его квартиры на караулѣ, и тако ожидаютъ онаго Государя. И когда помянутый Государь своею особою оные полки проѣдетъ, а слѣдующіи за онымъ еще не минуютъ, то однакожъ и послѣ онаго мушкетъ на караулъ держать, поворотяся немного за нимъ въ слѣдъ, пока поворотитъ въ иную улицу. При въѣздѣ играютъ на габояхъ, и бьютъ въ барабаны маршъ. Штабъ и Оберъ-Офицеры поздравляютъ оружіемъ, а Прапорщики уклоняютъ распущенными знаменами до земли, и снимаютъ потомъ шляпы. Ежели же некоронованная но Князя владѣющаго особа или полномочный Посолъ, то знаменами не уклоняютъ но только Офицеры ружьемъ. буде же Генералъ знатной, то только Офицеры обыкновенной поклонъ отдаютъ, держа ружье въ рукахъ. И сколь скоро оный въ квартиру свою станетъ, то того часу Штабъ Офицеры собравшисъ къ нему пойдутъ, и отдавъ комплиментъ отводятъ полки.

Когда пріѣзжей Государь гварнизонъ смотрѣть хощетъ, тогда передъ его квартирою дивизіонами маршировать прикажутъ, ежели инаго каковa мѣста не будетъ, чтобъ оныхъ въ ордеръ-баталіи поставить и вести. А Офицеры не имѣютъ болѣе поздравлять, ибо они уже поздравленіе отдали, и поздравляется обыкновенно днемъ единожды. Потомъ маршируютъ полки на парадное мѣсто, и знамена до двора провожаются, а роты впредь до указу распущены бываютъ, и рекомандуютъ оному караульной полкъ [владѣющимъ же Князьямъ баталіонъ, а прочимъ рота] Въ знатныхъ городахъ

zwar zum Exempel nicht eher, als man sieben und nicht langsamer als man neun zehlen kan. Es muß aber so wohl bey dieser Gelegenheit als andern Salutationen und Triumphen ohne Kugeln geschossen werden. Wann dieses nun vorbey, befiehlt der Gubernator oder Commendant dem Platz-Majoren, wie sie es bey der Garnison halten sollen, und kan solches folgendergestalt bestellet werden: wann es ein gar grosser und vornehmer Herr ist, lässet er allen Regimentern ansagen, und derselben Adjudanten zusammen kommen, daß sie zur bestimten Zeit ihre Regimenter auf dem Parade-Platz stellen, welche solches alsobald ihren Stabs-Officiers ansagen müssen. Wann sie nun alle auf dem Parade-Platz versamlet sind, stellet der Platz-Major alle Regimenter auf beyden Seiten in Ordnung nach ihrem Rang, von dem Thore an bis zum Quartiere, welches für der angekommenen hohen Herrschafft fertig gemacht. Die ältesten Regimenter werden an den Thoren und bey dem gemeldten Quartier gestellet; die jüngsten in der Mitten: Eins von den ältesten hat die Wache beym Quartier. Wann nun gedachter Herr vor seine Person durch die Regimenter paßiret, die bey sich habende Suite aber noch nicht vorbey ist, wird dennoch nach ihm zu das Gewehr präsentiret, bis er in eine andere Gasse gekommen. Bey seiner Ankunfft wird auf Hautbois der March geblasen, und die Trommeln gerühret. Die Ober-Officiere salutiren ihn mit ihrem Gewehr, und die Fähndriche neigen die fliegende Fahnen zur Erden, und ziehen die Hüte ab. Ist es kein gecröntes Haupt, sondern ein regierender Fürst, oder ein gevollmächtigter Ambassadeur, werden die Fahnen nicht geneiget, sondern die Officiere salutiren ihn mit ihrem Gewehr. Ist es aber ein vornehmer General, machen die Officiere nur ihre gewöhnliche Reverence, behalten aber ihr Gewehr unbewegt in Händen. So bald nur der Herr in seinem Logis angekommen, gehen die Stabs-Officiere zusammen, und verfügen sich ins Quartier, machen ihr Compliment, und führen die Regimenter wieder ab.

Wann die angekommene fremde Herrschafft die Garnison besehen will, marchiren die Trouppen Divisions-Weise das Quartier vorbey, wann etwa kein ander Platz zu finden, da sie in Ordre de Bataille könten gestellet und aufgeführet werden. Die Officiers aber müssen weiter nicht mehr salutiren, weil sie es schon verrichtet haben, und salutiret man an einen Tag gemeiniglich nicht mehr als einmahl. Die Regimenter marchiren hernach auf dem Parade-Platz, und die Fahnen werden an Ort und Stelle gebracht. Die Compagnien aber werden bis auf weitere Ordre dimittiret: und man recommandiret und übergiebt ihm das auf der Wache stehen gebliebene Regiment. (Einem regierenden Fürsten eine Bataillon, und denen andern eine

встрѣ-

встрѣчаетъ онаго магистратъ, и поздравляетъ онаго приѣздомъ, и провожаетъ до квартиры.

Ввечеру имѣетъ Губернаторъ или Комендантъ для пароля въ квартиру приѣзжаго Государя или къ иной вышепомянутой приѣзжей персонѣ притти. и требуетъ отъ онаго пароля и приказу. буде же гдѣ Генералъ-Губернаторъ, то оной кромѣ коронованныхъ персонъ у чюжихъ ни у кого пароля не принимаетъ.

О ЧИСЛѢ СТРѢЛЬБЫ ИЗЪ ПУШЕКЪ ДЛЯ КОРОНОВАННЫХЪ И ВЛАДѢЮЩИХЪ КНЯЗЕЙ.

Коронованной персонѣ.

разы	число выстрѣловъ.
1	71.
2	85.
3	101.

буде же гдѣ пушекъ меньше того числа, то послѣдней разъ изъ всѣхъ, а прочїе третью уступая меньше другъ друга.

Владѣющимъ Князьямъ въ полы.

Прочимъ въ третью долю послѣдняго выстрѣла, и стрѣлять единожды.

И надобно въ стрѣльбѣ примѣчать, а имянно: коронованнымъ надлежитъ стрѣлять два раза, когда приѣзжаетъ къ городу, а третей когда въѣдетъ въ городъ, и смотрѣть того, чтобъ въ то время стрѣльбы не было, какъ по мостамъ ѣдутъ, дабы лошадей не испужать При выѣздѣ же починаютъ стрѣлять, когда въ контроскарбъ въѣдетъ.

4.
А ВЪ ПОЛѢ [или въ лагерѣ] ПО ПРИБЫТИИ И ОТБЫТИИ ОТПРАВЛЯТЬ ЦЕРЕМОНИЮ ПО СЕМУ:

Государю по прибытїи къ войску съ начала компанїи или по отъѣздѣ изъ компанїи Офицеры ружьемъ и знамены, а главному [въ небытїи Государя] Генералу, Офицеры ружьемъ только [а не знаменами] а рядовые на караулѣ при барабанномъ бою честь отдать имѣютъ. Въ прочїя же времяна только въ ружьѣ стать должни, и Офицеры обыкновенной поклонъ отдадутъ. Равнымъ же образомъ чужимъ Государямъ и главнымъ Генераламъ, когда они къ войску прибудутъ и отъѣдутъ, честь отдавать надлежитъ.

Compagnie.) In denen vornehmen Städten gehet der Magistrat ihm auch entgegen, gratuliret ihm zur Ankunfft, und begleitet ihn in sein Quartier.

Des Abends pflegt der Gubernator oder Commendant der Parole wegen ins Quartier des angekommenen Herren oder anderer hochgemeldten Fremden Personen sich zu verfügen, und von ihnen die Parole und Ordre, zu empfangen. Ist etwa ein General-Gubernator an einem Ort, nimt er von keinem Fremden die Parole, es sey dann von einem gekrönten Haupte.

Von der Zahl der Canon-Schüsse vor gekrönte Häupter und regierende Fürsten.

Für gekrönte Häupter.

mahl	Schüsse.
1	71.
2	85.
3	101.

Wann weniger Stücke vorhanden sind, wird zum letzten mahl aus allen geschossen, und die vorigen nach advenant weniger genommen.

Für regierende Fürsten, die Helffte.

Für die andere wird der dritte Theil von dem letzten genommen und nur einmahl gefeuret.

Wegen des Schiessens ist dieses noch in acht zu nehmen, daß wann gekrönte Häupter nahe an die Stadt kommen, zwey mahl; Wann sie in die Stadt gekommen, zum dritten mahl muß gefeuret werden, wobey dieses zu mercken, daß wann der Herr auf der Brücken ist, man nicht schiessen müsse, damit die Pferde nicht scheu werden. Bey dem Auszuge wird alsdenn erst Salve gegeben, wenn er die Contrescharpe paßiret.

4)
Im Felde oder Lager werden bey Ankunfft und Abzug folgende Ceremonien observiret:

Wenn der Landes-Herr beym Anfang der Campagne bey der Armee ankömmt, oder aus der Campagne abreiset, müssen die Officiere mit ihrem Gewehr und Fahnen Ihm die Ehre erweisen; Einen General aber en Chef (in Abwesenheit des Herren selbst) salutiren die Officiere nur mit dem Gewehr ohne Fahnen; die Gemeinen aber präsentiren das Gewehr bey gerührtem Spiel. Zu anderer Zeit aber sind sie nur schuldig ins Gewehr zu treten, und die Officiers ihre gewöhnliche Reverence zu machen; Gleiche Ehre wird auch den fremden Puissances und Generalen en Chef, wenn sie bey der Armee ankommen oder wegreisen, erwiesen.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЪ ОСЬМАЯ

О КОРЪ-ДЕ ГАРДІАХЪ И КАРАУЛЬНЫХЪ ДОМАХЪ, КАКО ОНЫЕ ВЪ БЕРЕЖЕНИИ И ЧИСТОТѢ СОДЕРЖАТЬ.

Понеже часто случается, что бездѣльные и лѣнивые салдаты отдаленные посты и караульные домы, такожде и въ коръ-де гардіахъ печи, окончины, столы, лавки, двери, замки, и что изъ дерева и досокъ здѣлано, ломаютъ, рубятъ, запалеными фитилями и табакомъ портятъ и разоряютъ, или въ нечистотѣ содержатъ. Того ради Офицеръ, которой караулъ смѣнить имѣетъ, долженъ прежде смѣны ефрейтора, или корпорала съ двумя рядовыми отправить, и всѣ посты, окончины, двери, столы, лавки и печи, и что впрочемъ принадлежитъ, осмотрѣть прикажетъ, дабы видѣть, что всѣ ли вещи въ надлежащемъ состоянїи и чистотѣ обрѣтаются. И ежели въ томъ какое пренебреженїе явится, то не имѣетъ до тѣхъ мѣстъ онаго смѣнить, пока все исправлено и дѣйствительно починено и въ надлежащее состоянїе приведено было, дабы вновь пришедшій караулъ втомъякова отвѣта дать не долженъ былъ. Такожде и всѣ прочїе понуждены бы были, все въ чистотѣ и въ добромъ состоянии содержать. Въ коръ-де гардіахъ обыкновенно нужники бываютъ, и дѣлаются нѣкоторые на валу, гдѣ рѣка мимо течетъ, однакожъ такимъ образомъ, чтобъ оные съ крѣпости выведены были, Также зимою не надлежитъ жарко въ коръ де гардіахъ топить, хотя и дрова по уставленному военному обыкновенїю обыкновенно безденежно отъ крестьянъ получаются; которые крестьяня дрова для продажи въ городъ возятъ, и караульнымъ у воротъ должни по одной плахѣ съ воза давать, а отъ большой части одною печью двѣ избы, а имянно единая малая Офицерамъ а большая рядовымъ, имѣютъ топлены быть, дабы отъ того какова нещастія и вреду не приключилось.

Das LVIII. Cap.

Von den Corps de Gardes und Wachthäusern, wie solche in guter Obsicht und Reinlichkeit zu erhalten.

Weil es öfters sich zuträgt, daß liederliche und träge Soldaten die entlegene Posten und Schilderhäuser, wie auch in denen Corps de Gardes die Oefen, Fenster, Tische, Bäncke, Thüre, Schlösser und was aus Holtz und Brettern gemacht, zerbrechen, zerschneiden, mit brennenden Lunten und Toback verderben und ruiniren, oder unrein halten; muß der Officier, welchen die Wache abzulösen betrifft, zuvor er ablöset, einen Gefreyten oder Corporal mit ein paar Gemeinen abschicken, und alle Posten, Fenster, Thüren, Tische, Bäncke und Ofen, und was sonst dazu gehöret, besichtigen lassen, um zu wissen, ob alle diese Sachen in gehörigem Stande und Reinlichkeit sich befinden. Wann sich dabey einige Verwahrlosung hervor thäte, soll er an dem Orte nicht eher ablösen, bis daß alles in Richtigkeit würcklich gebracht, und in geziemenden Stand gesetzt worden, damit die neue angekommene Wache darüber keine Verantwortung habe, auch die andern alle dazu angehalten werden, alles hinführo in gutem Stande und reinlich zu halten. Bey den Corps de Garden hat man gemeiniglich Secrete (s v. Abtritte) und pflegt man derselben auch auf denen Wällen zu machen, wo ein Fluß vorbey laufft, doch auf die Weise, daß solche aus der Festung heraus geführet werden. So soll man auch im Winter nicht gar zu heiß in den Corps de Garden einheitzen, ob man gleich das Holtz nach hergebrachter Krieges-Gewohnheit gemeiniglich ohne Geld von denen Bauren bekomt, welche Brennholtz zum Verkauf in die Stadt führen, und der Schildwache an denen Thoren ein Stück Holtz von dem Fuder geben müssen. Es werden aber meistentheils mit einem Ofen zwey Stuben, als nemlich eine kleine für die Officiers, und eine grosse für die Gemeinen geheitzet, damit dadurch kein Unglück oder Schaden entstehe.

ГЛАВА ПЯТДЕСЯТЪ ДЕВЯТАЯ.

О КАРАУЛАХЪ, КАКО ОНЫМЪ ХОДИТЬ И СМѢНЯТЬСЯ, ТАКОЖДЕ ЧТО КАКЪ ВЪ ПОЛѢ ТАКЪ И ВЪ ГВАРНИЗОНѢ ПРИТОМЪ ВНИМАТЬ НАДЛЕЖИТЪ.

I.

Дабы караулы въ гварнизонѣ благоучредить, чтобъ салдаты тѣмъ упруждены не были, того для обыкновенно

Das LIX. Cap.

Von denen Schildwachten, wie sie aufziehen, und abgelöset werden, auch was dabey so wohl im Felde als Garnisonen in acht zu nehmen ist.

1)

Damit die Wachten in der Garnison recht bestellet werden, und denen Soldaten es nicht zu schwer falle; nimt man gemeiniglich den

третья часть инфантеріи ежедневно на караулъ берется, дабы три салдата двѣ постели имѣть могли. Ибо ежели одинъ изъ оныхъ ночью на караулѣ будетъ, то двое свободно лежать могутъ, и такимъ образомъ можно довольно людей въ крѣпости умѣстить. Такожде и салдату не трудно есть, когда онъ два дни свободенъ, а въ третей день караулъ имѣть будетъ. Коликое число постовъ, такожде городъ [или крѣпость] великостію будетъ, потому и великой гварнизонъ содержитъ. Капитаны имѣютъ знатнѣйшіе посты, а имянно: главный караулъ или караулъ Генерала-Фельдмаршала. Такожде имѣютъ оные при сторожи, ежели множество людей будетъ за карауломъ, и зимою, ежели рвы водою наполненные замерзнутъ, или страхъ какой отъ непріятеля прилучится. Что принадлежитъ о времяни, когда гварнизонъ на караулы ходитъ; въ большихъ городахъ надлежитъ въ разныя времена, а имянно: 1) по утру рано когда ворóта отвóрятся, 2 въ 10 часу передъ обѣдомъ. 3. во 2 или 3 часу по полудни на караулы ходятъ. Сіе для того не въ одно время перемѣняютъ караулы, дабы людямъ долго въ парадѣ напрасно не стоять и Плацъ-Маіору лучше управиться.

2) Во всѣхъ гварнизонахъ надлежитъ починать зборъ бить въ уреченное время у гауптвахты, которой услыша должни бить въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ живутъ тѣ, которые того времяни назначены на караулъ, для лучшаго слуху. Время же битія збору въ малыхъ гварнизонахъ часъ по полудни, а въ большихъ не въ одно время, какъ выше упомянуто; въ большихъ гварнизонахъ треть, а въ малыхъ только половина барабанщиковъ у гауптвахты на караулъ бить имѣютъ. А по пробитіи збора долженствуютъ только, которые на караулъ командированы суть, остаться при своихъ Офицерахъ, а прочіе паки въ свои квартиры возвратятся. А ежели малая крѣпость, то довольно только у гауптъ вахты бить зборъ а не у квартиръ салдатскихъ. И не надлежитъ болѣе зборъ бить какъ четверть часа.

3) И когда барабанщики въ городѣ во опредѣленныхъ мѣстахъ зборъ пробьютъ, тогда збираются салдаты [или по случаю мѣщаня] передъ Капитанскимъ или Маіорскимъ домомъ, гдѣ оные въ строй поставлены, и потомъ на парадное мѣсто, гдѣ Губернаторъ или Комендантъ живетъ, приведены бываютъ, какоучреждено и обыкновенно есть; тогда онымъ отъ Маіора или отъ Адъютанта поприказу

dritten Theil von der Infanterie täglich zur Wacht, damit drey Soldaten ein Bette haben können; Denn wann einer von ihnen des Nachts die Wache hat, können die zwey gemächlich darin liegen, daß man also ziemlich viel Leute in den Festungen verlegen kan. So ist es auch dem Soldaten nicht zu schwer, wann er zwey Tage frey hat, und den dritten Tag auf die Wache ziehen muß. Nachdem nun die Anzahl der Posten starck, und die Städte (oder Festungen) groß sind, muß man darnach auch eine grössere Garnison halten. Die Capitains haben die fürnemsten Posten, als die Hauptwache, oder die Wache beym General-Feld-Marschall. Sie haben auch ihre Beywachten, wann viel Mannschafft zum Wachen da ist, und wann bey Winter-Zeit, die Wasser-Graben gantz zugefrohren oder einige Gefahr vom Feinde vorhanden. Waß die Zeit, da die Garnison auf Wache ziehet, betrifft, so muß solches in den grossen Städten zu unterschiedenen Zeiten geschehen, als 1) des Morgens frühe, wann die Thore geöfnet werden. 2) Um zehn Uhr Vormittage, 3) um zwey oder drey Uhr Nachmittage. Dieses geschieht deswegen, damit die Wachten nicht zu einer Zeit abgelöset werden, und die Leute nicht lange auf dem Parade-Platz vergeblich stehen, auch der Platz-Major das Seinige desto besser verrichten könne.

2) In allen Garnisonen wird auf bestimte Zeit bey der Haupt-Wache mit dem Vergaderung-Schlagen der Anfang gemacht. Wann solches gehöret wird, müssen die Tambours an die Oerter, wo diejenigen wohnen, so alsdann die Wache trift, die Trommel rühren, damit sie solches besser hören. Die Vergaderung wird in kleinen Garnisonen eine Stunde Nachmittage; in den grossen aber nicht zu einer Zeit geschlagen, wie schon droben gemeldet. In den grossen Garnisonen müssen drey Theile, in den kleinen aber die Helffte von den Tambours auf die Haupt-Wacht seyn, aber nach Schlagung der Vergaderung müssen nur diejenigen, welche auf die Wache commandiret sind, bey ihre Officiers bleiben, die andern aber wieder in ihre Quartiere gehen. In einer kleinen Festung ist es gnug, daß die Vergaderung nur eine viertel Stunde bey der Haupt-Wache, nicht aber bey den Quartieren der Soldaten geschlagen werde.

3) Wann in den Städten an denen gesetzten Oertern die Vergaderung geschlagen wird, versamlen sich die Soldaten (oder nach Gelegenheit, die Bürger) vor des Hauptmanns oder Majors Häusern, wo sie in Ordnung gestellet, und darauf nach dem Parade-Platz, alwo der Gubernator oder Commendant wohnet, geführet werden. Nachdem es nun Herkommens und gebräuchlich ist, wird ihnen vom Major oder Adjudanten auf Befehl des Gouverneurs oder

казу Губернаторскому или Комендантскому объявляется, гдѣ каждый свой постъ и караулъ имѣть будетъ, и что чинить будучи на караулѣ, и потомъ оные раздѣляются. А ежели случится, два Офицера отъ разныхъ полковъ, которые неодинакой походной бой имѣютъ, вмѣстѣ на караулъ сойдутся, тогда надлежитъ у всего караула походъ одного полку бить, отъ котораго полку командующій Офицеръ караулъ имѣетъ.

4) Знатнѣйшій Офицеръ съ большею частію на гауптъ-вахтѣ остается. И дабы гварнизонъ въ экзерциціи своей благоискусенъ былъ; того ради обыкновенно, пока оный съ параднаго мѣста по постамъ не пойдетъ, въ пріемахъ ружья чрезъ Адъютанта экзерцированъ бываетъ. Въ гварнизонѣ никто изъ Полковниковъ, Подполковниковъ и Маіоровъ на караулъ не ходитъ. А въ лагерѣ должен ствуютъ оные все по случаю исправлять, како данные указы и военной резонъ требуетъ.

5) Капитанъ всегда повиненъ ходить на караулъ съ ротою и съ знаменемъ, по случаюже и безъ знамени, однако не меньше 60 человѣкъ, и имѣетъ изъ главныхъ карауловъ мѣсто.

А Поручикъ не меньше сорока человѣкъ на караулъ ходитъ обыкновенно, и стоитъ у городскихъ воротъ. А когда Подпоручики прилучатся, тогда оные отправляютъ таковуюжъ службу, и чтобъ съ нимъ неменше было 40 рядовыхъ. Прапорщики ходятъ обыкновенно съ Капитанами на караулъ а ежели многіе посты прилучатся а Подпоручиковъ не будетъ, то и они Подпоручицкую службу отправляютъ Во всѣ тѣ караулы унтеръ-Офицеры по пропорціи рядовыхъ раздѣляются [какая часть рядовыхъ, противъ того часть и унтеръ-Офицеровъ] по ихъ числу отъ роты. Когда вся рота на караулъ пойдетъ, тогда Прапорщики сами знамена несутъ, а впрочемъ они имѣютъ, какъ и другіе Оберъ-Офицеры свое оружіе.

Когда Сержантъ единъ для посту на караулъ, или въ гварнизонъ командированъ бываетъ, тогда имѣетъ оный обыкновенно подъ своею командою не меньши корпоральства рядовыхъ и одного корпорала при себѣ, однакожъ безъ барабана. Понеже по всеобщему военному обыкновенію никакій унтеръ-Офицеръ одинъ съ игрою на караулъ ходить, и ружье на правомъ плечѣ, какъ прочіе Оберъ-Офицеры имѣть не дерзаетъ, дабы втомъ нѣкоторая различность между Оберъ и унтеръ-Офицерами была.

Commendanten angedeutet, wo ein jeder seine Post und Wache haben soll, und was darauf in acht zu nehmen sey, wornach sie dann vertheilet werden. Trägt es sich aber zu, daß zwey Officiers von verschiedenen Regimentern, welche nicht einerley March und Trummelschlag haben, zugleich auf die Wache ziehen, so muß bey seiner Wache der March des Regiments geschlagen werden, von welchem der commandirende Officier die Wache hat.

4) Der vornehmste Officier stehet meistentheils auf der Haupt-Wache, und damit die Garnison in ihren Exercitiis wohl geübet werde, wird solche gemeiniglich, ehe sie von dem Parade-Platz auf ihre Posten abmarschiret, in den Handgriffen des Gewehrs von dem Adjutanten exerciret. In der Garnison ziehet keiner von denen Obersten, Obrist-Lieutenants und Majors auf die Wache: in dem Lager aber müssen sie alles nach Gelegenheit mitmachen, wie es die gegebene Ordres und Krieges-Raison mit sich bringet und erfordert.

5) Ein Hauptmann muß allezeit mit der Compagnie und Fahnen auf die Wache ziehen, nach Gelegenheit auch wohl ohne Fahnen: doch nicht mit weniger als 60 Mann, und hat seinen Platz auf der vornehmsten Haupt-Wache; Der Lieutenant aber ziehet gemeiniglich wenigstens mit 40 Mann auf die Wache, und stehet an den Stadt-Thoren: Wann Unter-Lieutenants da sind, verrichten sie dieselbigen Dienste, und haben auch zum wenigsten 40 Gemeinen bey sich. Die Fähndriche ziehen gemeiniglich mit den Hauptleuten auf die Wache; Sind aber viele Posten zubesetzen, und keine Sous-Lieutenants vorhanden, so verrichten sie auch Sous-Lieutenants Dienste; Die Unter-Officiere aber werden nach der Proportion der Gemeinen bey allen diesen Wachten ausgetheilet, (denn nachdem der Gemeinen viel sind, werden auch Unter-Officiere dazu gegeben, dafern ihrer viele oder wenig bey der Compagnie sind) wenn eine gantze Compagnie auf die Wache ziehet, tragen die Fähndriche selbst ihre Fahnen, sonsten haben sie wie die andere Officiere ihr Gewehr.

Wann ein Sergeant allein auf eine Post zur Wacht oder in der Besazung commandiret wird, hat er gemeiniglich unter seinem Commando nicht weniger, als eine Corporalschafft Gemeinen und einen Corporal bey sich, doch ohne Trommel, weil nach der allgemeinen Kriegs-Gewohnheit kein Unter-Officier alleine mit gerührtem Spiele auf die Wache ziehet, und darf er auch nicht das Gewehr auf der rechten Schulter tragen, damit hierinnen einiger Unterscheid zwischen Ober- und Unter-Officier seyn möge.

Корпоралы, когда они командированы бываюшъ, имѣюшъ на валу или при магазейнѣ и прочихъ постахъ, шакожде свой караулы не меньше 12 человѣкъ. Впрочемъ что къ мѣлкимъ карауламъ надлежишъ, то предается на рассуждение командующаго въ крѣпосши, равно что о шомъ какой регламеншъ опредѣлишся, по кошорому посшупашь надлежишъ. Между шѣмъ различные образы сему предсшавляемъ:

6) Обыкновенно шако съ оными содержишся, что каждому полку надлежащее число карауловъ на его долю сказжешся. И когда они на парадное мѣсто прибудушъ, шогда сшаршій полкъ сшанешъ напереди, или на правой сшоронѣ а вшорой за онымъ. Перьвой [или сшаршей] полкъ имѣешъ главной карауль, и свой опредѣленные посшы, а вшорой прочіе посшы. А на другой день посшроишся перьвый полкъ въ низу, и шако вшорый перьвымъ будешъ, и имѣешъ главный карауль, и перемѣняюшся шаковымъ образомъ со всѣми полками. Но пока командированные изъ полковъ изъ параднаго мѣсша на карауль не пойдушъ, шогда Маіоръ возмешъ шолико значковъ [бумажныхъ, мѣдныхъ или изъ иной машеріи] сколько посшовъ есшь, кошорые на оныхъ значкахъ изображены, и положа въ шляпу Офицеры оные значки, одинъ по другому вынимаюшъ образомъ мешанія жребіевъ, и кошорой знакъ кшо получишъ, шуды и ишши долженъ, дабы въ шомъ прихошей небыло а другимъ обиды. Таковымже образомъ и ошъ рошы посшы опредѣляшь надлежишъ, и шогда Маіоръ сшоя въ записную книжку запишешъ, дабы, ежели что на ономъ посшѣ пренебрежено будешъ, или что иное случишся, шого часу вѣдашь можно было, кошорой Офицеръ шамо карауль имѣешъ. Чшо же до сержаншовъ принадлежишъ, оные мечушъ косши между собою о ошправленіи посшовъ, кому гдѣ сшояшь по учрежденной росписи о караулахъ, а прочіе обрѣшаюшся при своихъ полкахъ.

7) Когда салдашы съ параднаго мѣсша на карауль поидушъ, шогда долженъ Маіоръ у вышняго своего командира явишься, и ошъ онаго увѣдомишься, нѣшли какова еще вновь приказу.

8) И пошомъ когда ошдѣленное число ошъ полку [или рошы] къ посшамъ своимъ или къ воропамъ прійдушъ, шогда посшроены бываюшъ въ рядъ прошивъ оныхъ, кошорые карауль имѣли, и смѣнены имѣюшъ бышь, и сшавяшъ другъ передъ другомъ мушкешъ на карауль, и спрашиваешъ пошомъ Оберъ-Офицеръ

Wann die Corporals commandiret werden, haben sie auf dem Wall, oder bey den Magazinen und andern Posten gleichfals ihre Wachten mit nicht weniger, als 12 Mann. Im ubrigen, was die kleinen Wachten betrifft, wird solches dem Gutdüncken des Officiers, der in der Festung commandiret, überlassen; es sey dann, daß desfals ein Reglement gemacht, wornach er sich zu richten hätte. Indessen wollen wir unterschiedliche Manieren hiebey setzen.

6) Gemeiniglich wird es also damit gehalten, daß einem jeden Regiment eine gehörige Zahl Wachten aufgeleget wird; wenn sie auf dem Parade-Platz kommen, stehet das älteste Regiment vorn an, oder zur rechten Seite, andere aber nach demselben. Das erste (oder das älteste Regiment hat die Haupt-Wacht, und seine angewiesene Posten. Des andern Tages stellet sich das erste Regiment unten, das andere wird also das erste und hat die Haupt-Wacht. Auf solche Weise wechseln alle Regimenter um. Ehe aber die von denen Regimentern commandirte von dem Parade-Platz auf die Wache ziehen, nimt der Major so viel Zeichen von Papier, Meßing oder anderen Materien, als Posten da sind, welche auf denen Zeichen gemercket; Legt solche in den Hut und lässet die Officier eines davon nach dem andern Losungsweise, gleichsam als aus dem Glücks-Topffe, greiffen, und muß ein jeder dahin gehen, wohin das genommene Zeichen lautet: damit darbey dem einen kein Gefallen und dem andern kein Verdruß und Schaden entstehe. Auf diese Weise muß auch bey denen Compagnien, der Posten wegen verfahren werden. Der Major annotiret solches stehenden Fusses in seiner Schreibetaffel, damit, wenn auf einem oder andern Posten einige Verwahrlosung vorgehen, oder sich sonst etwas zutragen möchte, er alsobald wissen könne, welcher Officier daselbst die Wache gehabt. Was die Sergeanten betrifft, spielen dieselbe unter sich wegen Besetzung der Posten mit Würffeln, wo ein jeder unter ihnen nach der Specification der Wachen stehen sollen, die übrigen bleiben bey ihren Regimentern.

7) Wann die Soldaten von dem Parade-Platz auf die Wache ziehen, muß der Major zu seinem Ober-Commandeur gehen, und von ihm vernehmen, ob nichts neues etwa zu befehlen sey.

8) Wann nun die abgetheilte Anzahl Leute von denen Regimentern (oder Compagnien) auf ihre Posten oder an die Thore gekommen, stellen sie sich in Reihen denenjenigen gegen über, welche die Wache gehabt und abgelöset werden sollen, präsentiren einer gegen den andern das Gewehr, und fraget darauf der Ober-Officier, welcher ablöset, den andern, was es zu thun

другаго, которагосмѣнять имѣетъ, что чинить надлежитъ. Сему же равное и унтеръ-Офицеры чинятъ, и другъ у друга спрашиваютъ. А потомъ отправляютъ иные передніе караулы и на валъ съ сержантами и корпоралами, и смѣняся сходятъ съ караулу. А для лучшаго порядку не надлежитъ прежде съ караулу сойти, пока всѣ часовые смѣнены будутъ.

9) Офицеры долженствуютъ, пока они на караулѣ стоятъ, оттуда никуды не сходить, для чего и пищу свою туды принесть имъ приказать, рядовыхъ же для приношенія пищи болѣ двухъ человѣкъ вдругъ съ караулу не отпускать.

10) Нощные караулы ставятся, когда ворота запираются, и на разсвѣтѣ какъ зорю пробьютъ, тогда оные сводятся. Такожде надлежитъ, чтобъ смѣненные караулы паки на парадномъ мѣстѣ собраны и оттуда роспущены были: однакожъ сіе для лишней фатиги людемъ не всегда дѣлать надлежитъ, а особливо въ непогожее время и морозы.

11) Ежели отъ Губернатора Плацъ-Маіору что приказано будетъ, онъ долженъ о томъ Коменданта рапортовать и потомъ исправлять. А ежели полковому Маіору приказъ будетъ, то Коменданта и своихъ Полковника и Подполковника рапортуетъ. буде же приказъ о дѣлѣ скораго исправленія, то по исполненіи и рапортованіи Губернаторскомъ, оныхъ рапортуютъ. Однакожъ по принятіи указу долженъ Полковнику чрезъ посылку объявить, что онъ посланъ. равнымъ же образомъ и въ войскѣ полковые Маіоры, должни своихъ начальныхъ рапортовать.

12) Въ крѣпостяхъ всякому командующему полкомъ, не должно изъ крѣпости выходить безъ повелѣнія Губернатора или Коменданта. Ежели Губернаторъ или Комендантъ занеможетъ, или во отлученіи будетъ, то имѣетъ старшій по немъ Офицеръ команду имѣть, пока вышепомянутой надъ нимъ командиръ отъ болѣзни выздоровѣетъ, или изъ отлученія возвратится.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТАЯ
О РЕВЕЛІАХЪ
[или побудкахъ] И ТАПТАХЪ.

I.

Когда ревелію [или побудокъ] бить надлежитъ, тогда имѣетъ Примїаръ или Секундъ-Маїоръ съ имѣющими при себѣ салдатами и съ запаленнымъ

gebe. Eben dieses thun auch die Unter-Officiers, und befragen sich unter einander darüber. Hier werden die andern Vorwachten, wie auch die auf den Wällen, mit Sergeanten und Corporals bestellet, worauf die abgelöseten von der Wache abgehen; Aber zu besserer Ordnung nicht eher, bis alle Schildwachten abgelöset werden.

9) Die Officiere müssen, so lange sie die Wache haben, von da nirgends hingehen: deswegen sie dann ihr Essen dorthin bringen lassen. Von denen Gemeinen aber lässet man nicht mehr als zwey Mann, Essen zu hohlen, von der Wache gehen.

10) Die Nachtwachten werden aufgeführet, wenn die Thore geschlossen, und bey anbrechendem Tage, wann die Reveille geschlagen, wieder abgelassen; So müssen auch die abgelöseten Wachten sich wieder auf dem Parade-Platz stellen, und werden von da dimitiret: wiewohl dieses nicht allezeit, sonderlich bey unbequemen Wetter und grosser Kälte geschehen darf, um die Fatigue denen Leuten zu erspahren.

11) Wann etwas vom Gouverneur dem Platz-Major befohlen ist, muß dieser dem Commendanten davon rapportiren, und solches ausrichten. Ist aber der Befehl an den Regiments-Major ergangen, muß solches an dem Commendanten, Obristen und Obrist-Lieutenant hinterbracht werden; Ist aber eine Ordre geschwinde zu expediren, wird nach ausgerichteter Sachen und abgestatteten Rapport beym Gubernator erst denen andern es kundt gethan. Doch muß er bey Empfangung der Ordre jemand an den Obristen abschicken, und ihm solches zu wissen thun. Gleichergestalt sollen auch die Regiments-Majors bey der Armee ihren Vorgesetzten rapportiren.

12) In denen Festungen kan kein commandirender Officier vom Regiment ohne Permißion des Gouverneurs oder Commendanten aus der Festung gehen. Wann der Gubernator franck oder abwesend ist, hat der älteste Officier nach ihnen das Commando, bis jene von ihrer Krankheit genesen, oder von der Reise zurück gekommen.

Das LX. Cap.
Von Reveillen und Zapffen-Streich.

1)

Wann die Reveille (zum Aufwecken) soll geschlagen werden, muß der Premier- oder Secund-Major nebst denen bey sich habenden Soldaten und mit brennenden Lunten die

фитилемъ ключи городскіе изъ дому Губернаторскаго или Комендантскаго взять, и на главный караулъ принесть, куды къ оному времяни отъ каждыхъ городскихъ воротъ одинъ сержантъ съ четырьмя рядовыми, [дабы ключи отъ Маіора принять] посланъ имѣетъ быть. И когда каждые ворота въ присудствіи обрѣтающагося на караулѣ Офицера, отперты будутъ; тогда надлежитъ оные ключи съ Сержантомъ и съ четырьмя салдатами, Приміэръ или Секундъ-Маіору обрѣтающемуся на главномъ караулѣ паки вручить, которые должни всѣ въ Губернаторской или Комендантской домъ паки исправно отнесены быть. А по пробитіи побудку, долженствуютъ караульные всѣ Офицеры, посты свои ночные осмотрѣть, всѣль исправно на своихъ мѣстахъ были.

2) Сержанты, которые для пріему ключей посланы будутъ, долженствуютъ о томъ донести, что на ихъ постахъ учинилось: А ежели что важнаго случилось на постахъ, то и сами командующіе Офицеры Губернатору или Коменданту о томъ извѣстіе подать должни.

3) Когда войско въ полѣ стоитъ, и въ вечеру начнетъ смеркаться, тогда должни всѣ барабанщики такожде и трубачи передъ своими полками явиться; и сколь скоро пароль отдастся, а при артилеріи выстрѣлъ изъ пушки учинится, то при гауптъ-вахтѣ тапту протрубятъ съ литавреньмъ и барабаннымъ боемъ. И кой часъ то окончится, тогда всѣ прочіе отъ полковъ кавалеріи и инфантеріи вдругъ начнутъ тожъ бить, и пойдутъ барабанщики отъ инфантеріи округъ своего полку, чрезъ полковые улицы, како они то чинить обыкли. Каждой полковой барабанщикъ ведетъ имѣющихъ подъ своимъ управленіемъ барабанщиковъ по ихъ строю и шеренгамъ, и идетъ передъ ними съ тростью; [такожде сіе имѣетъ равнымъ образомъ и при побудкѣ и зборѣ отправлено быть] и когда тапту пробьютъ, тогда должни маркетентеры и домы, гдѣ тѣ питья продаются, далѣе не держать у себя гостей, но имѣютъ всѣ по своимъ квартирамъ и палаткамъ возвратиться. И осматриваютъ сержанты и корпоралы въ квартирахъ, кто изъ роты своей отлучился, какъ въ полѣ такъ и въ гварнизонѣ, такожъ у маркетентеровъ и въ домахъ, гдѣ питье продается, осматривать же, дабы салдаты не оставались не въ указное время.

4) Тапту надлежитъ бить тогда, когда еще человѣка во 100 саженяхъ въ лицѣ и цвѣтъ платья свободно видѣть

Stadt-Schlüssel aus dem Hause des Commendanten oder Gouverneurs abholen, und in die Haupt-Wache bringen, von dar zur selbigen Zeit von einem jeden Stadt-Thor ein Sergeant mit 4 Gemeinen (um die Schlüssel von dem Major zu nehmen) abgeschickt wird. Wann ein jedes Thor des auf der Wache sich befindenden Officiers geöfnet worden, müssen die Schlüssel durch den Sergeanten und 4 Soldaten dem Premier- oder Secund-Major, so sich in der Hauptwache befinden, wieder eingehändiget werden, welche sie alle wieder in des Goubernators oder Commendanten Hauß bringen müssen. Nach geschlagener Reveille aber müssen alle Officiers, so die Wache gehabt, die Nachtposten in Augenschein nehmen, ob alles an seinem Orte richtig sey.

2) Die Sergeanten, welche zu Abholung der Schlüssel geschickt, müssen von demjenigen, was auf den Posten paßiret, rapportiren: Wofern aber etwas wichtiges vorgefallen, müssen die Ober-Officiers selbst dem Gouverneur oder Commendanten Nachricht geben.

3) Wann die Armee im Felde stehet, und es des Abends beginnet finster zu werden, müssen alle Tambours und Trompeter vor ihren Regimentern heraustreten, und so bald die Parole gegeben, und bey der Artillerie ein Canonen-Schuß geschehen; wird bey der Haupt-Wache Retraite ausgeblasen unter Paucken und Trommelschlag. Wann dieses geschehen, so fangen die übrigen alle von denen Regimentern, Cavallerie so wohl als Infanterie, an, das Spiel zu rühren, und gehen die Tambours von der Infanterie um ihre Regimenter durch die Regiments-Gassen herum, wie sie es sonst zuthun gewohnt seyn. Ein jeder Regiments-Tambour führet die ihm untergebene in ihren Reihen und Glieder, und gehet vor dieselbigen mit einem Stabe her, (wie denn solches gleicher Gestalt auch bey der Reveille und Vergaderung oder Versamlung muß observiret werden) wenn aber der Zapffenstreich geschlagen, müßen die Marquetenter und die Wirthe in den Häusern, wo Geträncke verkaufft werden, die Gäste nicht länger bey sich halten, sondern sie müssen sich alle nach ihren Quartieren und Zeltern begeben; Die Sergeanten aber und Corporals in denen Quartieren wohl zusehen, wer von ihrer Compagnie fehlt; Dieses geschiehet so wohl im Felde als Garnisonen, daß überall bey denen Marquetentern und in den Schenck-Häusern nachgesehen werde, damit die Soldaten nicht über die Gebühr und bestimte Zeit sich darinnen aufhalten.

4) Der Zapffenstreich wird geschlagen, wenn man noch einen Menschen auf hundert Faden im Gesichte und die Farbe des Kleides ge-

возможно, а многихъ людей какъ зрѣнїе достанетъ, а побудку когда такожъ разсвѣнетъ. А гдѣ лѣтомъ зѣло малыя нóчи, то такъ опредѣлить время, чтобъ отъ таптты до побудку осмь часовъ было времяни, дабы людемъ довольной покой былъ. А понеже гдѣ лѣтомъ долгїе дни или нѣкоторое время и весьма день, тамо зимою зѣло малые дни или и весьма ночь бываетъ, то опредѣляется въ такихъ мѣстахъ, гдѣ весьма ночь, и въ такое время, ежели опасности нѣтъ отъ непрїятеля, опредѣлить часы для отворенїя воротъ, когда люди не спятъ, а въ опасное время отпирать только калитки. И для битїя какъ таптты такъ и побудку, должни опредѣленные барабанщики отъ полковъ на парадное мѣсто притти, и настоящей бой бить, которой услыша должни бить по всѣмъ карауламъ, и по пробитїи съ параднаго мѣста возвратиться въ свой квартиры.

5) А когда тапту пробьютъ и ворота запрутся, тогда долженъ Маїоръ того часу визитацїю или осмотрѣнїе учинить, всѣль ворóта заперты, ночные пóсты розставленыль, и впрочемъ данные указы исполненыль. буде же Маїора нѣтъ, кто главнымъ карауломъ командуетъ, тотъ долженъ сїе учинить, и немедлѣнно осемъ вышнему начальнику того гóрода рапортъ учинить. Такожъ не долженъ тогда никто ѣздить или ходить подъ штрафомъ опредѣленнымъ по артикуламъ, развѣ въ присутствїи той землї Государя, ежели онъ повелитъ; и такимъ, кто лозунгъ или крайнюю необходимую нужду имѣетъ, такожъ Священники, Докторы и лѣкари отъ сего свободныжъ, однакожъ ежели и оные найдутся кромѣ своего дѣла, то штрафужъ подлежатъ.

6) По вся утра, когда побутка пробита будетъ, мостовъ не опускать и ворóтъ не отворять, пока кавалерїею или [въ небытїи оной] инфантерїею внѣ гóрода изъ контроскарпа не осмотрѣно будетъ подлинно и не рапортовано, [что никакихъ воинскихъ людей нѣтъ.]

Сїе чинить во время войны, или въ какой опасной случай во всѣхъ крѣпостяхъ, а въ порубежныхъ всегда.

7) А когда ночью понадобится ворóта отперетъ, а имянно: въ городъ пустить [или изъ гóрода выпустить,] одного или нѣсколько человѣкъ, для какой необходимой нужды, то долженъ Маїоръ къ воротамъ съ нѣсколькими человѣками караульныхъ салдатъ прїитти,

mächlich erkennen, viele Leute aber nur von weiten sehen kan, so weit nemlich das Gesicht reichet; Die Reveille aber, wann es eben so licht, wie bey dem Zapffenstreich gemeldet ist, geworden. Aber wo im Sommer sehr kurtze Nächte sind, werden vom Zapffenstreich bis auf die Reveille acht Stunden gerechnet, damit die Leute gnugsame Ruhe haben mögen. Aber weilen an den Orten, wo im Sommer sehr lange Tage, auch zu einiger Zeit continuirlich Tag ist; des Winters hingegen sehr kurtze Tage, oder allezeit Nacht ist, so wird an solchen Orten, wo es allezeit Nacht ist, und zu der Zeit, wenn keine Gefahr vom Feinde vorhanden, zum Thor aufschliessen die Stunde gesetzet, wann die meisten Leute nicht mehr schlaffen, aber bey unsicherer Zeit werden die Pförtgen nur eröfnet. Zum Zapffenstreich und Reveille müssen die von den Regimentern commandirte Tambours auf dem Parade-Platz sich verfügen, und daselbst, wie gebräuchlich, schlagen, worauf die auf den andern Wachen, wenn sie dieses hören, auch alle schlagen müssen, und nachdem dieses vorbey, von dem Parade-Platz sich in ihre Quartiere begeben.

5) Wann der Zapffenstreich vorbey, und ausgeschlagen, auch die Thore geschlossen, muß der Major die Visitation verrichten, und zusehen, ob alle Thore recht geschlossen, die Nacht-Posten bestellt, und die übrige ergangene Ordres ins Werck gerichtet. Ist kein Major da, muß der, so die Haupt-Wache commandiret, ungesäumt dem Ober-Officier der Stadt Rapport thun: So muß er auch niemand alsdann aus- oder einlassen, bey der in denen Articuln gesetzten Straffe: es wäre dann, daß der Landes-Herr, wenn er zugegen, solches anbefehle: oder jemand die Losung hätte, oder sonst die äusserste unumgängliche Nothwendigkeit wäre, als bey Priestern, Doctoren, und Chirurgis, die in diesem Fall frey sind; doch wann sie ausser ihrer Profeßion hierin betroffen werden, sind sie gleichfals der Straffe unterworffen.

6) Alle Morgen, wann die Reveille geschlagen, werden die Brücken nicht eher niedergelassen, noch die Thore geöfnet, biß die Cavallerie, oder (wann keine da ist) die Infanterie ausser der Stadt von der Contrescarpe sich eigendlich überall herum gesehen, und davon rapportiret, (ob etwa nicht Krieges-Volck zu sehen sey.)

Dieses geschieht nur bey Krieges-Zeiten oder dergleichen vorfallenden Gefahr in allen Festungen: in den Frontier-Plätzen aber allezeit.

7) Wann bey Nacht ein Thor muß auf gemacht werden, jemand oder mehr Persohnen in oder aus der Stadt, einer unumgänglichen Nothwendigkeit halben, zu lassen; muß der Major mit etlichen Leuten von der Wache zum Thor gehen, und solches öfnen, und müssen alsdann alle, die sich auf der Wache befinden, ins Ge-

и ихъ отперетъ, и тогда дожни всѣ на караулѣ обрѣтающїеся въ ружье статъ. И сперьва отпираются внѣшнїе ворота, и прїѣзжїе въ городъ впущены бываютъ перьво во внѣшнїе ворота, и потомъ оные тотъ часъ заперетъ и внутреннїе отперетъ, и впустя оныхъ паки скоро заперетъ. Такожъ чинитъ и выпуская перьво отперетъ городовые ворота, а внѣшнихъ не отпиратъ; и когда выдутъ изъ города, тогда городскїе заперетъ и потомъ внѣшнїе отперетъ, дабы чрезъ сїе никакова страху измѣны или иной какой военной хитрости не было учинено; понеже во время опасное отъ непрїятеля таковыя дѣла обыкновенно проискиваются.

wehr treten. Man machet zuerst das Aussen-Thor, wo der ankommende eingelassen wird, auf, und schliesset es gleich wieder zu: hernach wird das inwendige geöfnet, und gleich nach dem Einlaß wieder geschlossen. Eben also verfährt man auch bey dem Auslassen: indem das näheste nach nach der Stadt zuerst, aber das äusserste nicht eher, als bis das vorige hinter dem herausgehenden wieder zugemacht worden, geöfnet wird, damit keine Gefahr, Verrath, Surprise oder andere Krieges-List irgendswo könne fürgehen, weilen bey unsicherer Zeit vom Feinde dergleichen gemeiniglich practiciret wird.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЕРЬВАЯ

ЧТО ЖЕ ВПРОЧЕМЪ КАСАЕТСЯ, ОБЪ ОФИЦЕРСКИХЪ КАРАУЛАХЪ, ВТОМЪ ОПРЕДѢЛЯЕТСЯ ПО СЕМУ:

1.

Генералъ-Аншефтъ, которой командуетъ войскомъ, имѣетъ на караулѣ одного Капитана съ ротою и съ знаменемъ. А когда Государь самъ присутствен естъ, тогда Фельдмаршалъ вышепомянутыхъ Оберъ-Офицеровъ имѣетъ, однакожъ безъ знамени, и потомъ токмо двухъ сержантовъ, двоихъ барабанщиковъ и пятьдесятъ человѣкъ рядовыхъ.

2) Генералъ отъ инфантерїи или кавалерїи, которыя дивизїи имѣютъ, одного Порутчика, Сержанта и 30 человѣкъ рядовыхъ съ барабанщикомъ.

3) Генералъ-Лейтенантъ имѣетъ одного Прапорщика и 24 человѣка рядовыхъ.

4) Генералъ-Маїоръ имѣетъ одного сержанта съ 12 рядовыми.

5) А бригадиръ одного сержанта и 10 человѣкъ, каждому отъ своея собственной бригады.

6) Полковникамъ надлежитъ отъ своихъ полковъ по корпоралу съ 8 человѣками.

7) Подполковникамъ поефрейтору и по шести человѣкъ рядовыхъ.

8) Маїоръ противъ тогожъ.

9) Комисарїату карауловъ не дается, понеже имѣютъ они для всего комисарїата триста человѣкъ драгунъ, изъ которыхъ и караулъ у себя держать должни. А полковые Комисары, которые при полкахъ бываютъ съ деньгами, получаютъ караулы отъ полковъ по два часовыхъ.

10) Генераламъ Квартирмейстерамъ противъ брегадира.

Das LXI. Cap.

Was ferner die Officier-Wache betrifft, dabey ist folgendes in acht zu nehmen.

1.)

Der General en Chef, welcher die Armee commandiret, hat zur Wache einen Hauptmann mit der Compagnie und Fahnen. Wann aber Ihro Majestät selbst zugegen, so hat zwar der General-Feldmarschall gemeldeten Ober-Officier, doch ohne Fahne und dabey nur 2 Sergeanten, 2 Tambours und 50 Gemeine.

2) Der General von der Infanterie oder Cavalerie, oder bey der Division, hat einen Lieutenant, 1 Sergeanten und 30 Gemeinen mit einem Tambour.

3) Der General-Lieutenant hat einen Fähndrich mit 24 Mann.

4) Der General-Major hat einen Sergeanten mit 12 Mann.

5) Die Brigadiere aber ein jeder von seiner eigenen Brigade haben 1 Sergeanten, und 10 Mann.

6) Die Obristen müssen von ihren Regimentern einen Corporal mit 8 Mann nehmen.

7) Die Obrist-Lieutenants einen Gefreyten mit 6 Gemeinen.

8) Die Majors auch so viel.

9) Dem Commissariat wird keine Wache gegeben, weil sie ohne dem 300 Mann Dragoner wegen des Comissariats haben, aus welchen sie die Wache nehmen müssen. Die Regiments-Commissarii, welche sich bey den Regimentern mit den Geldern aufhalten, bekommen 2 Schildwachten vom Regiment.

10) Die General-Quartiermeister, wie die Brigadiers.

11) Ge-

11) Генераламъ-Аудиторамъ противъ Полковниковъ. А ихъ Генераламъ-Лейтенантамъ противъ Подполковниковъ.

12) Генералу-Фискалу противъ Подполковника, Оберъ-Фискаламъ по четыре, а полковымъ по два человѣка.

13) На шпиталь и къ профосамъ, такожде нѣсколько человѣкъ на карауль командированы бываютъ.

14) Всѣ сіи караулы должни быть у вышереченныхъ особъ въ квартирахъ, а въ лагерѣ кромѣ командующаго Аншефта не быть ни у кого, но брать отъ знаменъ или съ парада часовыхъ третію долю изъ положеннаго числа. А когда тревога или самое дѣло, тогда ни у кого ничего, кромѣ что у Аншефта, и у казны по половинѣ караульныхъ останется. Также во время марша ни у кого никакова караулу кромѣ казны и колодниковъ не имѣть.

15) Каждый полкъ отъ кавалеріи и отъ инфантерии имѣетъ свой особливые караулы передъ полкомъ нѣсколько шаговъ; и долженствуютъ караулы у знаменъ, такожде у положеннаго ружья отъ вышепомянутаго полковаго караулу смѣнены быть.

16) При артилеріи особливый карауль отъ инфантеріи учреждается, и нѣсколько шаговъ передъ фронтомъ ставится, однакожъ безъ запаленаго фитилю для пожарнаго страху, но имѣютъ токмо флинты или пики и нижнее ружье.

17) Когда при войскѣ чужестранныхъ Государей Послы и Посланники обрѣтаются, тогда онымъ даются караулы: полномочному противъ Генерала-Аншефта, Послу неполномочному противъ генерала Маіора, Посланьнику противъ Полковника, а которые ниже, тѣмъ противъ Маіора. Министрамъ же своимъ часовые отъ главнаго караулу опредѣляются. буде же въ дальности отъ главнаго караулу случится, тогда по случаю опредѣляются, однакожъ не болѣе двенадцати человѣкъ съ корпораломъ безъ барабана.

18) И понеже все при войскѣ токмо по указу командующаго Генерала-Аншефта управляться имѣетъ, того для да не дерзаетъ никто безъ вѣдома онаго о караулахъ учреждать и что вновь чинить, ибо полки чрезъ многое и непотребное бдѣніе зѣло утружданы, и слѣдственно разорены быть могутъ, которыхъ для потребнѣйшихъ и полезнѣйшихъ нуждъ сколько возможно сохранять надлежитъ.

11) Der General-Auditeur, wie die Obristen, und die General-Auditeur-Lieutenants, wie die Obrist-Lieutenants.

12) Der General-Fiscal, wie ein Obrist-Lieutenant. Ein Ober-Fiscal hat 4. und ein Fiscal beym Regiment 2 Mann.

13) Zum Spitahl und denen Provosen werden gleichfals einige Mannschafft zur Wache commandiret.

14) Alle diese Wachten müssen bey obengemeldeten Personen in denen Quartieren, aber im Lager, ausgenommen bey dem en Chef commandirenden, bey niemand seyn: sondern man nimmt von der Fahne oder Parade-Wacht den dritten Theil von der angeordneten Zahl. Wann aber Alarm oder sonst eine Action vorfällt, bleibt bey niemand eine Wache, ausser bey dem en Chef Commandirenden, und bey der Kriegs-Cassa die Helffte von der ordinairen stehen. Gleicher gestalt ist währendem Marsche bey niemand eine Wache, ausser bey der Kriegs-Cassa und denen Gefangenen oder geschlossenen.

15) Ein jedes Regiment zu Pferde und Fusse hat seine besondere Wachten, etliche Schritte vor dem Regiment, und müssen die Schildwachten bey denen Fahnen, wie auch bey dem niedergesezten Gewehr von oben gemeldter Regiments-Wache obgeldset werden.

16) Bey der Artillerie wird eine besondere Wache von Fuß-Volck gestellt, und etliche Schritte vor der Fronte derselben gesetzt: doch wegen Feuers-Gefahr, ohne brennender Lunte, und haben solche nur Flinten oder Piquen und kurtz Gewehr.

17) Wann bey einer Armee fremde hohe Herrschafften, Ambassadeurs und Envoyes sich einfinden, wird ihnen eine Wache gegeben, und zwar einem Plenipotentiario, (gevollmächtigten Gesandten) wie dem General en Chef: einem Gesandten, der nicht bevollmächtigt ist, wie einem General-Major; einem Envoye, wie einem Obristen; der etwas weniger, wie einem Major: für die einheimischen Minister wird eine Schildwache von der Hauptwache gegeben, wann aber solche weit von der Hauptwache stehen, wird ihnen nach Gelegenheit, doch nicht mehr, als 12 Mann mit dem Corporal, und ohne Tambour gegeben.

18 Wie nun alles bey der Armee allein auf Ordre des en Chef commandirenden Generals geschehen muß: also darff nicht ohne seinem Vorbewust der Wache wegen was angeordnet, oder eine Neuerung gemacht werden, sintemahl die Regimenter durch vieles und unnöthiges Wachen gar zu sehr fatiguiret, und zulezt gar ruiniret werden können: als welche man doch zu viel nöthigern und nützlichern Gebrauch, möglichst conserviren solte.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТЬ ВТОРАЯ

О СИЛѢ И ДОЛЖНОСТИ

КАРАУЛОВЪ, КАКЪ ВЪ ГОРОДѢ ТАКЪ И ВЪ ЛАГЕРѢ, И ЧТО ПРИТОМЪ ВНИМАТЬ НАДЛЕЖИТЪ КАЖДОМУ.

I.

Часовой на караулѣ обрѣтающійся на своемъ постѣ яко самовластная особа, и того для никого не слушаетъ, ктобъ ни былъ, и хотя собственные его Офицеры, то однакожъ ничего неповинны надъ нимъ чинить, пока оной смѣненъ будетъ, кромѣ словеснаго приказу, почему оной исправлять долженъ.

2) Караулъ въ крѣпости у шлагбома, а въ полѣ у рогатокъ или у перьваго внѣшнаго входа, имѣетъ наивящщую осторожность отправлять, ибо для проходу непрестанно много людей обрѣтается. И сколь скоро оной караулъ одного или многихъ чужестранныхъ и незнакомыхъ увидитъ приближающихся, то напередъ опустя шлагбомъ или закинувъ рогатки, спрашиваетъ громко: откуды идетъ? и потомъ вызоветъ своего унтеръ-Офицера, которой долженъ по вызову часоваго или по данному какому обыкновенному знаку, немедлѣнно къ тому мѣсту съ своимъ ружьемъ притить. И ежели незнакомая особа есть, спрашивать по сему:

(1) Откуды идетъ?
(2) Кто онъ?
(3) Куды оной хощетъ итттить?
(4) Какой чинъ и дѣло онаго есть?
(5) Какъ онаго имя есть?
(6) Имѣетъ ли онъ пасъ?

Ибо ежели въ военное время, или какія прилипчивыя болѣзни въ землѣ явятся, никто не можетъ [для безопасности] безъ пасу проѣхать, которой пасъ унтеръ-Офицеръ или рядовой Аншефу, Губернатору, Коменданту или Капитану отъ главнаго караулу, какъ приказано будетъ, вручить, и отвѣтъ купно съ пасомъ назадъ принести долженъ. Между тѣмъ времянемъ имѣетъ проѣзжей у того мѣста, гдѣ остановленъ, дожидаться. И когда оной впущенъ будетъ, тогда унтеръ-Офицеръ пришедши спрашиваетъ:

(7) Что въ городѣ ли [или лагерѣ] начевать будетъ?
(8) Гдѣ стоять будетъ?

А буде чужестранной или незнакомой, то долженствуетъ къ Офицеру приведенъ быть, которой Офицеръ и-

Das LXII. Cap.

Von der Macht, Freiheit

und Pflicht der Schildwache, so wohl in denen Stadten als im Lager, und was einem jeden dabey zu observiren obliegt.

I.

Die Schildwache, so lange sie auf ihrer Post stehet, ist gleichsam eine privilegirte Person, dahero sie niemanden, wer es auch seyn mögte, auch wann es gleich ihre eigene Officiers wären, pariret, und für demselben nichts thun darff, biß sie abgelöset, es wäre dann eine mündliche Ordre, wornach sie sich auf der Post zu richten hätte.

2) Die Schildwachten in der Festung haben beym Schlagbaum, im Felde aber bey den Spanischen Reutern und dem ersten äussersten Eingange am schärffsten acht zugeben, weil wegen der Passage unaufhörlich viele Leute sich daselbst einfinden. So bald sie nun einen, oder mehr Fremde und unbekante sieht herankommen, läßt sie zuvor den Schlagbaum nieder, oder macht die Spanischen Reuter fest, fraget mit starcker Stimme, woher sie kommen? und rufft darauf seinen Unter-Officier, welcher auf Zuruffen der Schildwache oder auf gegebenes gewöhnliches Zeichen ungesäumt an den Ort mit seinem Gewehr sich verfüget, und wann es eine unbekandte Person ist, fraget:

(1) Woher sie komme?
(2) Wer sie sey?
(3) Wohin sie wolle?
(4) Was für Charge und Verrichtung sie habe?
(5) Wie sie heisse?
(6) Ob sie einen Paß habe?

Denn zu Kriegs-Zeiten, und wann ansteckende Kranckheiten sich herfür thun, kan niemand (der Sicherheit wegen) ohne Paß durchreisen, welchen Paß dann der Unter-Officier oder Gemeine dem General en Chef, Gubernator, Commendanten oder Capitain von der Hauptwache, nachdem es anbefohlen, weisen und Antwort nebst dem Paß zugleich zurückbringen muß. Währender solchen Zeit muß der fremd angekommene an dem Orte, wo ihn die Wache gelassen, warten, und wenn er hereingelassen wird, komt der Unter-Officier wieder und fraget:

(7) Ob er in der Stadt (oder Lager) die Nacht über bleiben werde?
(8) Wo er logiren wolle?

Wann es ein gantz fremder und gar unbekandter, muß er zum Officier gebracht werden, welcher ihn scharff ausfraget, wer er sey?

мѣстѣ того пріѣзжаго накрѣпко допросить, кто онъ и откуда пріѣхалъ, и гдѣ стать хочетъ, и потомъ въ гауптвахту онаго привесть. Однакожъ ежели знатная особа будетъ, то не надлежитъ онаго но изъ ево челядниковъ одного туды привести, и когда онаго допросятъ, тогда долженъ командующій Офицеръ отъ гауптвахты чрезъ писменную цыдулу того часу Губернатору [или главному надъ войскомъ] о томъ объявить, и дождався на то отповѣди, учинить такъ, какъ будетъ приказано.

3) Такожде порядочно по вся полудни и вечеры записавъ кто съ утра до полудни, а съ полудни довечера пріѣхалъ, извѣстіе прислать. Однакожъ сей артикулъ токмо о пограничныхъ городахъ, а не о тѣхъ, которые внутри государства суть, разумѣется, развѣ что во время войны.

Такожъ Маіоръ долженъ вѣдать по вся вечеры чрезъ трактировъ того города, кто у нихъ стояли пріѣзжіе.

4) Когда кто инкогнито проѣхать, и себя объявить не похочетъ, хотя во время войны или миру, онаго не надлежитъ отнюдь пропускать. А ежели сіе случится въ военное время или моръ, то наипаче опаснѣе есть; и можетъ оной до тѣхъ мѣстъ, пока онъ себя не объявитъ, кто онъ подлинно есть, [по всѣмъ военнымъ правамъ] за шпіона почтенъ и за арестъ взятъ быть. А ежели оной ложное себѣ имя скажетъ, то и того злѣе учинитъ, и достоинъ наказанія есть.

5) При допросѣ таковыхъ проѣзжихъ надлежитъ быть человѣку нелегковѣрному. Въ большихъ городахъ и крѣпостяхъ обыкновенно бываютъ у воротъ для записки пріѣзжихъ и отъѣзжихъ писари. А особливо въ военное время или моровое сверхъ обыкновенныхъ писарей бываютъ опредѣлены изъ Штабъ-Офицеровъ, [а буде биргерской караулъ, то изъ ратсгеровъ, которые особливо втомъ присягать имѣютъ] чтобъ обовсемъ допрашивать и розыскивать. И онымъ дается наказъ, какъ имъ тогда поступать надлежитъ.

6) Когда часовой множество салдатъ увидитъ, тогда оный не токмо шлагбомъ опуститъ, но и ворота въ палисадахъ [а въ лагерѣ рогатки] заперетъ долженъ, и весь караулъ созвать, которой съ ружьемъ у барїеру [сирѣчь у крайнихъ или внѣшнихъ карауловъ] стоять: и одного къ вышнему командиру по имѣвшемъ допросѣ отправить долженъ, и онаго указу ожидать.

7) Оберъ-Офицеры иностранные и багажъ оныхъ обыкновенно чрезъ городъ

wo er hergekommen? und wo er logiren wolle? und wird darauf zur Hauptwache geführet. Doch wann es eine vornehme bekandte Person ist, muß man solchen nicht, sondern jemand von dessen Domestiquen oder Bedienten allein dahin bringen, und wenn solche befragt worden, muß der commandirende Officer bey der Hauptwache durch einen geschriebenen Zettul, so gleich dem Gubernator (oder dem Haupt der Armee) davon Nachricht geben, und wann er Bescheid bekommen, also verfahren, wie es befohlen ist.

3) So muß auch ordentlich alle Mittag und Abend ein Thor-Zettul, wer Vor- und nach Mittage bis an den Abend angekommen, eingeschickt werden. Doch ist dieser Articul nur allein von Gräntz-Städten, nicht aber von denen, so mitten im Reiche liegen, zuverstehen, es wäre dann bey Kriegs-Zeiten.

So muß auch der Major alle Abend von denen Gastwirthen und Tracteurs erfahren, was für Fremden bey ihnen logiren.

4) Wolte jemand incognito paßiren, und sich nicht kund geben, es sey zu Kriegs- oder Friedens-Zeit, soll er gar nicht durchgelassen werden; Geschieht solches bey Kriegs- oder Pest-Zeiten, ist solches desto verantwortlicher, und kan derselbe an dem Orte, bis er sich zu erkennen giebt, wer er eigentlich sey, (nach allen Kriegsrechten) vor einen Spion gehalten und in Arrest genommen werden. Giebt er sich aber einen falschen Nahmen, macht ers damit noch ärger, und ist allerdings straffwürdig.

5) Bey der Befragung dergleichen ankommenden Fremden muß einer nicht leichtgläubig seyn. In grossen Städten und Festungen sind gemeiniglich Thor-Schreiber, die ankommende und wegreisende aufzuzeichnen, bestellet; Zu Kriegs- und Pest-Zeiten aber werden noch über die gewöhnliche Thor-Schreiber einige von den Stabs-Officieren darzu commandiret, (ist es aber eine Bürgerwache, einige von denen Rathsherren, welche einen specialen Eyd dazu ablegen müssen) alles wohl zu untersuchen und zu examiniren, es wird ihnen auch eine Instruction wie sie sich dabey zu verhalten, gegeben.

6) Wann die Schildwache viele Soldaten siehet muß sie nicht allein den Schlagbaum zuziehen, sondern auch das Thor muß mit Pallissaden (im Lager, mit spanischen Reutern) besetzet, und der gantzen Wache zugeruffen werden, welche dann ins Gewehr bey der Barriere (das ist, an der letzten und äussersten Wacht) sich stellen, und einen an den höhesten Commandeur nach geschehener Untersuchung abschicken, und dessen Befehl erwarten.

7) Die fremden Ober-Officiere und deren Bagage werden gemeiniglich durch die Stadt ge-

пропускаются, однакожъ сiе есть въ соизволенiи Губернаторскомъ или Комендантскомъ.

8) Когда указъ пришлется, чтобъ войска чюжестранные сквозь городъ пропустить, тогда притомъ всѣмъ приказывается, чтобъ болѣе роты, баталiона или полку, по силѣ гварнизона смотря вдругъ не пропускать, однакожъ безопаснѣе есть, ежели городъ могутъ миновать, дабы страху и безпокойства тѣмъ отбыть.

9) Такожде долженствуютъ часовые обрѣтающiеся у внѣшнихъ входовъ и воротъ, смотрѣть и приказывать, дабы двѣ корета или возы на мосту не съѣзжались и не встрѣчались.

10) Такожде не надлежитъ допускать, чтобъ множество людей на мосту или въ воротахъ было, и дабы какъ пѣшiе, такъ и конные другъ другу не препятствовали, такожде никто да не дерзаетъ хотя конный, пѣшiй или коляскою, сквозь карауль или ворота, такожде и чрезъ мостъ скоро бѣжать, понеже сiе есть противъ военнаго обыкновенiя, и неможно вѣдать, что таковые люди учинили, которые такъ скоро изъ города спѣшатъ. Когда Оберъ-Офицеръ мимо часоваго пойдетъ, тогда оный долженъ мушкетъ на карауль поставить, а пикинеры ставятъ пики на правой сторонѣ къ ногѣ. Такожде отнюдъ не надлежитъ, чтобъ часовые стоя на своихъ постахъ табакъ курили, еже противно всѣмъ военнымъ обыкновенiямъ есть, хотя притомъ отговариватся будутъ, что при куренiи табаку можно бодряе быть, нежели безъ того стоя. Но сiя отговорка не довольна есть, ибо часовой непокмо можетъ на одномъ мѣстѣ стоять, но и надлежащимъ образомъ на постѣ своемъ кругомъ ходить, дабы тѣмъ сонъ препроводить, и толь лучше смотрѣть можно было. И не надлежитъ, чтобъ часовой въ караульнѣ или въ иномъ какомъ мѣстѣ сидѣлъ.

11) Когда рундъ мимо идетъ или кто иной, тогда часовой окликать долженъ: кто идетъ? и того часу ружье приготовить, которое надлежитъ, сколь долго оный на часахъ будетъ, отнюдъ изъ рукъ не упускать, и чтобъ было всегда набито. И ежели оному отвѣтъ не дастся, то еще единожды окликаетъ, кто идетъ? и притомъ изготовиться къ выстрѣлу, и естьли еще отвѣтъ не дастся, то еще въ третiй окликаетъ, и ежели тогда отвѣту не получитъ, то тогда часовой власть имѣетъ палить, хотя днемъ или нощiю во время миру или войны, ибо никто да не дерзаетъ часовому смѣяться, или онаго дразнить.

lassen, wiewohl solches in des Gouverneurs oder Commendanten Belieben stehet.

8) Wann Ordre ergangen, fremde Trouppen durch die Stadt zu lassen, daß man nicht mehr als eine Compagnie, Bataillon oder Regiment, nachdem die Garnison starck ist, auf einmahl und zusammen passiren lasse, wiewohl es sicherer ist, wann sie neben der Stadt herum marschiren können, alle Gefahr und Unruhe zu vermeiden.

9) Auch müssen die Schildwachten an denen Thoren und bey den äusseren Eingängen und Avenües zusehen und verbieten, daß nicht 2 Karreten oder Wagens auf der Brücken sich begegnen, und einander anstossen.

10) So müssen sie auch nicht zu lassen, daß viele Leute auf den Brücken und unter den Thoren seyn, und daß so wohl die zu Fuß als zu Pferde sich nicht einander drängen, und verhindern, auch daß niemand sich unterstehe, es sey zu Pferde, zu Fuß, oder in Caleschen durch die Wache und Thore, wie auch über die Brücken geschwinde zu lauffen, reiten oder zu fahren, weil es wieder alle Kriegs-Gewohnheit ist, und man nicht wissen kan, was dergleichen Leute, die so geschwinde aus der Stadt eilen, angerichtet. Wann ein Ober-Officier eine Schildwache vorbey gehet, muß solche ihr Gewehr präsentiren, Piqueniers aber stellen die Pique bey dem rechten Fuß. Es ist aber einer Schildwache auf ihrer Post durchaus nicht erlaubet Taback zu schmauchen, als welches wieder allen Krieges-Gebrauch läufft; wenn sie sich gleich damit entschuldigen wollen, daß man bey Tabackrauchen viel munterer bleibe, als wann man ohne demselbigen stille stünde; Es ist aber diese Excuse nicht zulänglich, denn es kan eine Schildwache nicht allein an einem Orte stille stehen, sondern auch geziemender Weise auf der Post herumgehen, und also den Schlaff vertreiben, und desto besser herum sehen. Es gebühret sich aber nicht, daß eine Schildwacht in dem Schilderhäußgen oder an einem andern Orte sich niedersetze.

11) Wann die Runde oder sonst jemand anders vorbey gehet, muß die Schildwache allezeit ruffen: wer da? und so gleich sein Gewehr fertig halten, welches er, so lange er auf der Schildwache ist, gar nicht aus den Händen lassen darf. Wann ihm keine Antwort gegeben wird, rufft er noch einmahl: wer da? und macht sich dabey fertig zum Schuß. Wann abermahl keine Antwort folget, rufft er zum drittenmahl; wann er alsdann keine Antwort bekomt, hat die Schildwache Macht Feuer zu geben, es sey bey Tage oder Nacht, zu Friedens-oder Krieges-Zeiten. Denn niemand darf einer Schildwache spotten oder solche vexiren. Dieser Schuß muß geschehen, in Fall da jemand nicht antwortet, der in die Stadt, auf dem Wall, zum La-

дразнить. Сію стрѣльбу чинить, кто не отзовется, въ такомъ случаѣ, ежели кто въ городъ, лагерь, по валу къ лагеру или караулу идетъ, а не тѣмъ, которые по улицамъ [дорогамъ] идутъ, или по водѣ плывутъ мимо. Такожъ ежели и мимо идетъ, а станетъ подаваться мимо обыкновеннаго пути ближе, такому по отзыву его велѣть итти далѣе, и сіе такожъ трижды кричать, а буде не послушаетъ, то стрѣлять.

12) Ежели кто часоваго стоящаго на его постѹ осмотрѣть похощетъ, что имѣетъ ли оной свинецъ, порохъ или запаленой фитиль, то не долженъ оный осмотрщику сіе показать и близко къ себѣ допустить. И есть ли таковый насильствомъ поступитъ, то можетъ оной смѣло ружьемъ своимъ того удержать, и тѣмъ толкнуть или по случаю и ударить.

13) Такожде да не дерзаетъ часовой съ постѹ своего сойти, токмо тогда, когда смѣненъ будетъ подъ лишеніемъ живота, какіябъ отговорки ни были; и того для салдатъ имѣетъ, когда время придетъ по нумеру, которой на перемѣну его назначенъ, изготовиться напередъ во всѣхъ нуждахъ, дабы онъ втомъ никакова безпокойства не имѣлъ.

14) Такожде и караулъ другъ отъ друга далѣе ставить не надлежитъ какъ въ мушкетной перестрѣлъ, или чтобъ между собою окликаться, и рѣчь другъ друга разумѣть могли, такожъ и караульнямъ въ такомъ же разстояніи надлежитъ быть.

15) Часовые отъ своихъ корпораловъ а въ небытіи оныхъ отъ ефрейторовъ на всѣ караулы приведены и смѣнены бываютъ. Часовой, которой смѣненъ имѣетъ быть, ставитъ мушкетъ на караулъ, и оной, которой смѣнитъ, и притомъ спрашиваетъ, что чинить надлежитъ. И когда о томъ объявитъ, тогда прежней часовой безъ дальнихъ разговоровъ сойдетъ, а новой станетъ на его мѣстѣ.

16) Когда рундъ или кто изъ Офицеровъ часоваго на его постѹ спящаго найдетъ, то надлежитъ [немедлѣнно] его перемѣнить и за арестъ взять, и по артикулу онаго судить. Когда въ лагерѣ непріятель на часоваго наступитъ, или атакуетъ, тогда оной увѣдомя кликомъ Офицеровъ своихъ, и выпаливъ ретируется къ кордегардіамъ, или гдѣ главный караулъ прилучится.

17) Ежели какіе непорядки и небреженіи противъ данныхъ указовъ на улицѣ, хотя отъ мѣщанъ или салдатовъ учинены будутъ, то долженствуют

ger oder auf die Wache zugehet, es soll aber nicht auf diejenige geschossen werden, so auf den Gassen (ordinairen Wegen) gehen, oder zu Wasser vorbey fahren. Gleichfals, wenn einer von den ordentlichen Wegen abweichen, und der Wache zu nahe komt, den muß man zuruffen, und sich nicht weiter herbey zu machen warnen: Gehorcht er nicht auf dreymahliges Zuruffen, hat die Wache frey zu schiessen.

12) Wann auch jemand bey der Schildwache, so auf ihren Posten stehet, zusehen wolte, ob sie Bley Pulver oder brennende Lunten habe, darf sie solchem Visitatori es nicht weisen noch ihm nahe an sich lassen; Wann ein solcher mit Gewalt darauf dränge, kan er ihn kühnlich mit seinem Gewehr abhalten, ihn damit stossen oder nach Gelegenheit schlagen.

13) Es darf aber keine Schildwache sich unterstehen, von ihrem Posten bey Verlust des Lebens wegzugehen, ausser nur, wann sie abgelöset wird; sie mag Ausrede machen, wie sie immer wolle. Deswegen mag ein Soldat, wann die Zeit komt nach der Numer, welche ihm zum Ablösen angedeutet, nur alle seine Nothdurfft verrichten und sich voraus fertig machen, damit er hernach davon keine Incommodität habe.

14) So muß auch eine Schildwache von der andern nicht weiter entfernet stehen, als etwa einen Musqueten-Schuß, daß sie sich untereinander zuruffen, und einer des andern Wort verstehen könne. Die Schilderhäuser müssen auch in eben solcher Distance von einander stehen.

15) Die Schilwachten werden von ihren Corporalen und in Ermangelung derselben, von den Gefreyten auf alle Wachen geführet und abgelöset. Die Schildwache, welche abgelöset werden soll, präsentiret ihr Gewehr, und die, so abgelöset, muß gleichfals ihr Gewehr präsentiren, und dabey fragen, was anbefohlen, und was zu thun sey? wann solches beantwortet worden, ziehet die vorige Schildwache ohne fernere Unterredung und Schwatzen ab, und die neue gehet an ihre Stelle.

16) Wann die Runde oder ein Officier jemand auf der Post schlaffend fände, muß selbiger (unverzüglich) abgelöset, und in Arrest gebracht, auch nach den Articulen gestrafft werden. Wann im Lager der Feind auf die Schildwache loßgehet, oder dieselbige attaquiret, macht er solches durch Zuruffen seinem Officier kund, giebt Feuer und retiriret sich zur Corps de Garde, oder wo die Hauptwache sich befindet.

17) Wann einige Unordnung Excesse Streit und Händel wieder gegebenes Verbot auf denen Gassen, es sey unter Bürgern oder Soldaten, vorgehet, muß so wohl die Patrouille

ютъ какъ патрули такъ и караулы, которые въ тѣхъ или близъ тѣхъ мѣстъ обрѣтаются, оныхъ, которые таковые непристойности чинили, или чинить хотятъ, за караулъ взять, и о томъ въ главномъ караулѣ, или Маіору извѣстіе подать имѣютъ. И есть ли при таковыхъ случаяхъ нѣкоторые мѣщане за арестъ взяты будутъ, то надлежитъ оныхъ по утру къ командиру онаго мѣста отослать.

18) Когда тревога учинится, хотя отъ непріятеля или пожару, тогда долженствуютъ командующіе Офицеры отъ полковъ на назначенномъ тревожномъ мѣстѣ явиться.

19) Когда нѣкоторые посланные изъ крѣпости [или изъ лагеря] партіи назадъ возвратятся ночью, тогда надлежитъ одного, или двухъ рядовыхъ отъ той партіи, къ воротамъ къ гаупвахтѣ для извѣстія прислать. а прочіе должни въ 50 шагахъ отъ шлагбома, или рогатокъ стоять, пока Губернатору или Коменданту, а въ войскѣ главному командиру объ нихъ учинено будетъ вѣдомо. И тогда или на свою квартиру отпустятся, или паки куды по указу будутъ посланы.

20) Въ опасное время никто изъ рядовыхъ, которые позволенія не имѣютъ, не должни изъ крѣпости выттти, не имѣя пропускной цыдулы отъ Губернатора [или вышняго командира] подъ жестокимъ наказаніемъ, и оные, которые безъ пропускной цыдулы чрезъ которое мѣсто пойдутъ, или въ пути изобрѣтены будутъ, имѣютъ яко дезертиры за караулъ взяты, и въ тожже гварнизонъ отосланы быть.

als die Wache, welche in der Nähe sich daselbst befindet, diejenige so dergleichen Ungelegenheit anfangen oder vorhaben, in die Wache nehmen, und darvon in der Hauptwache oder bey dem Major Nachricht geben. Wann Bürger bey dergleichen Fällen in Arrest genommen, müssen sie des Morgens ihrer Obrigkeit überantwortet werden.

18) Wann etwa vom Feinde, oder einer Feuersbrunst halber, Lermen entstehet, müssen die commandirte Officiere von denen Regimentern auf die aßignirte Lermen-Plätze sich einfinden.

19) Wann etwa eine aus der Festung (oder Lager) abgeschickte Partey des Nachts wieder zurück komt, müssen 1 oder 2 Gemeinen von derselben Partey an die Hauptwache beym Thore vorausgeschickt werden, davon Nachricht zu geben: die übrigen aber bis 50 Schritte vom Schlagbaum oder Spanischen Reutern stehen bleiben, biß dem Gubernator, Commandanten oder en Chef commandirenden Officier Nachricht davon gegeben: Worauf sie entweder in ihre Quartiere gelassen, oder wieder anderst wohin zugehen beordert werden.

20) Bey unsicherer Zeit muß kein Gemeiner ohne Uhrlaub aus der Festung gehen, sondern muß von dem Gubernator, oder wem sonst das Commando anvertrauet, einen Zettul haben, bey schwerer Straffe. Die ohne schrifftlichen Urlaub (oder Durchlaß-Zettul) ausgegangen, und unterweges ertappet werden, sollen als Deserteurs in Arrest genommen, und wieder zur Garnison geliefert werden.

ГЛАВА ШЕСТДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ.

О КАРАУЛАХЪ КАВАЛЕРІИ, КАКО ОНЫЕ СОДЕРЖАТСЯ ВЪ ПОЛѢ И ВЪ КРѢПОСТЯХЪ, [такожъ о отводныхъ караулахъ кавалеріи и инфантеріи,] И О ПРОЧЕМЪ, ЧТО ПРИНАДЛЕЖИТЪ ВНИМАТЬ.

I.

Во время миру кавалерія въ городы не ставится, но оные обыкновенно получаютъ свой квартиры въ деревняхъ, и сіе для лучшей выгоды въ фуражѣ; понеже оной въ деревняхъ скоряе и за малую цѣну получать можно, нежели въ городахъ. Но во время войны и въ крѣпостяхъ, гдѣ осадѣ быть чаютъ, кавалерія ставится около 300 и 500 человѣкъ, како случай и состояніе дѣлъ требовать будетъ. Вышепомянутая ка-

Das LXIII. Cap.

Von den Wachten der Cavallerie, wie solches im Felde und in Festungen zu halten, (wie auch von denen verlohrnen Schildwachten zu Pferde und zu Fuß) und was sonst dabey zu observiren.

1)

Zu Friedens-Zeiten wird keine Reuterey in die Städte verleget, sondern bekömmt gemeiniglich ihr Quartier auf den Dörfern, und dieses zwar um besserer Bequemlichkeit der Fourage wegen, weil man solche in denen Dörfern viel eher und um geringern Preiß als in denen Städten bekommen kan. Zu Krieges-Zeiten aber wird auch in Festungen, wo eine Belagerung vermuthet wird, die Reuterey ungefehr 300 bis 500 Mann, wie es die Gelegenheit und Beschaffenheit der Sachen erfordert, geleget.

валерія

валерія должна купно и съ инфантеріею караулы имѣть, и стоитъся оная обыкновенно на отводныхъ караулахъ, и употребляется для разъѣздовъ кругомъ крѣпости, и имѣетъ обыкновенный главный караулъ въ прикрытыхъ дорогахъ, [и тогда онымъ фуражъ или изъ деревень или изъ магазейну дается.] Оные Офицеры, которые на отводныхъ постахъ командуютъ, должни сами свои посты осматривать.

2) Такожъ кавалерія въ дальныхъ и опасныхъ постахъ кругомъ войска стоять долженствуетъ, и обыкновенно опредѣляются два рядовыхъ на одинъ постъ, когда оные отводные караулы имѣютъ, дабы они лучше чего не просмотрѣли [еже легко отъ одного учиниться можетъ.] Таковые полевые караулы отъ кавалеріи имѣютъ или на пригоркѣ, или на великой ровнинѣ [гдѣбъ они далеко кругомъ смотрѣть могли,] поставлены быть, [а инфантерія въ лѣсныхъ и тѣсныхъ мѣстахъ, гдѣ горы и долины прилучатся, больше ставится, однакожъ не такъ далеко отъ войска, какъ кавалерія.] Вышеозначенные караулы всѣ опредѣлены къ тремъ главнымъ постамъ, дабы туды ретироваться, и онымъ извѣстить, ежели они непріятеля увидятъ. Такожде надлежитъ таковые разставленные караулы, какъ отъ кавалеріи, такъ и инфантеріи не далеко одинъ отъ другаго поставить, дабы одинъ караулъ другаго въ виду имѣлъ, и во всякомъ случаѣ знакъ дать могъ, ежели что знатное отъ непріятеля учинено будетъ. Таковые полевые караулы Полковники, Подполковники и Маіоры, какъ отъ кавалеріи такъ и отъ инфантеріи отправлять должни, которые по случаю или отъ командующихъ, Генерала самого, или отъ Генерала Маіора поставляются, и прилѣжно осмотрѣны бываютъ. Впрочемъ что еще принадлежитъ особливо о караулахъ конныхъ, о томъ пространно объявлено ниже сего.

3) Большой полевой караулъ имѣетъ всегда малой караулъ передъ собою ставить.

4) Что принадлежитъ о патруляхъ, то командрованы бываютъ съ гауптвахты корпоралъ съ 4 или 6 рядовыми. Но ежели патруль Порутчикъ или Прапорщикъ, или Вахмистръ чинитъ имѣетъ, то надлежитъ число рядовыхъ умножить.

5) Не надлежитъ паролей отдавать корпораламъ, но токмо единые лозунги, которые отдаетъ Офицеръ отъ гауптвахты. Часовые такожде должни лозунги имѣть, еже онымъ токмо служитъ,

Gedachte Cavallerie muß neben der Infanterie ihre Wachten versehen, und wird gemeiniglich auf die äusserste Wachten gesetzet, und zu Recognoscirung der um der Festung liegenden Gegend gebraucht. Sie hat ihr Hauptquartier gemeiniglich in den bedeckten Wegen, (und wird ihnen alsdann die Fourage entweder aus denen Dörffern oder Magazinen gegeben.) Die Officiers, so auf denen äussersten Posten und verlohrnen Schildwachten commandiren, müssen selbst ihre Posten besichtigen.

2) So muß auch die Reuterey auf denen entlegenen und gefährlichen Posten um der Armee herumstehen, und sollen davon 2. Gemeine auf einen Posten, wann sie verlohrne Schildwacht haben, gestellet werden, damit nichts versehen werde (welches leichtlich von einem allein geschehen kan.) Dergleichen Feldwacht von der Cavallerie muß entweder auf einen grossen Hügel oder in einer grossen Ebene (damit sie sich von weiten umsehen kan) gestellet werden, (die Infanterie aber wird an Ortern, wo Waldungen, enge Passagen, Berge und Thäler verhanden, mehrentheils placiret, doch nicht so weit von der Armee wie die Cavallerie.) Alle diese obgemeldete Wachten werden an 3 Hauptposten angewiesen, damit sie sich dahin retiriren und avertiren können, wenn sie vom Feinde etwas gewahr werden. Gleichfalls müssen dergleichen ausgesetzte Wachten, so wohl zu Pferde als zu Fusse nicht weit auseinander gestellet werden, damit eine Wache die andere im Gesicht habe, und bey allen Begebenheiten ein Zeichen geben könne, wann etwas importantes vom Feinde möchte unternommen werden. Dergleichen Feldwachten müssen die Obristen, Obrist-Lieutenants, und Majors, so wohl von der Cavallerie als Infanterie, mitversehen, welche nach Gelegenheit entweder von dem commandirenden General selbst oder dem General-Major angesetzet, und fleißig visitiret werden. Was die andern, sonderlich die Wachten zu Pferde betrifft, davon ist unten mit mehrern gedacht worden.

3) Die grosse Feldwachten müssen allezeit eine kleine Wache vor sich hinstellen.

4) Was die Patrouillen angehet, wird von der Hauptwache ein Corporal mit 4 oder 6 Gemeinen commandiret. Wann aber eine Patrouille durch einen Lieutenant, Cornet oder Wachtmeister verrichtet wird, muß die Zahl der Gemeinen vermehret werden.

5) Es gebühret sich nicht, daß man die Parole denen Corporalen, gebe, sondern allein die Losung, welche der Officier bey der Hauptwache ausgiebt. Die Schildwachten müssen gleichfals die Losung haben, welche ihnen nur

чтобъ Корпорала, которой оныхъ смѣняетъ, такожде и Офицера, которой патруль чинитъ, знать могли.

6) Часовые да не дерзаютъ никого ночью пропускать, ниже патруля самого, но одержать далѣе на томъ мѣстѣ, гдѣ окликаны, и единъ изъ оныхъ часовыхъ долженъ къ большему или малому караулу ѣхать, и Офицерамъ объявить; а другой попеченіе имѣетъ, чтобъ никто къ нему близко не подходилъ. И того для ночью и въ морозы по два человѣка ставятся.

7) долженствуетъ караулъ во всю нощь на лошадяхъ, и по вся три часа смѣненъ быть: Третья часть отъ гауптвахты такожде имѣетъ во всю нощь на лошадяхъ быть, или како командиръ заблаго изобрящетъ, а по случаю бываетъ половина или весь караулъ на лошадяхъ.

8) большіе караулы имѣютъ по захожденіи солнца по своимъ нощнымъ постамъ стать, а малые караулы на посты, гдѣ главный караулъ стоялъ, вступить.

9) Командиръ, который большой караулъ имѣетъ, долженствуетъ онымъ приказать, чтобъ за часъ до разсвѣту паки на лошади всѣмъ сѣсть, и въ полѣ развѣдать чрезъ Порутчика [или Прапорщика] съ однимъ Вахмистромъ, и съ двадцатью или двадцатью пятью рядовыми, пока оной днемъ на свой посты пойдетъ.

dazu dienet, damit sie den Corporal, welcher sie ablöset, wie auch den Officier, der die Patrouille hat, erkennen können.

6) Die Schildwachten dürffen niemand bey Nacht, auch die Patrouille selbst nicht paßiren lassen, sondern müssen dieselbige an dem Orte, wo sie angeruffen werden, weit von sich abhalten, und einer von den Schildwachten zu der grossen oder kleinen Wache gehen, und es denen Officiers melden; der andere aber dafür sorgen, daß niemand ihn zu nahe trete, deswegen dann auch bey Nacht und in der Kälte 2 Mann zur Wache bestellet werden.

7) Die gantze Nacht durch, muß die Wache zu Pferde halten, und alle 3 Stunden abgelöset werden: Der dritte Theil von der Hauptwache soll gleichfals die gantze Nacht zu Pferde sitzen, oder wie es der Commandeur vor gut befindet. Bey Gelegenheit aber ist auch wohl die Helffte oder die gantze Wache zu Pferde.

8 Die grosse Wachte sollen nach Untergang der Sonnen auf ihre Nachtwachten stehen: die kleinen Wachten aber aber auf die Posten, wo die Hauptwache gestanden, einrücken.

9 Der commandirende Officier, welcher die grosse Wache hat, soll befehlen, daß sie eine Stunde vor anbrechendem Tage wieder alle mit einander zu Pferde sitzen, und das Feld durch einen Lieutenant (oder Fähndrich mit einem Wachtmeister und 20 oder 25 Gemeinen recognosciren lassen, ehe er bey Tage wieder nach seine Posten ziehet.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ
О МОЛИТВѢ,
КАКЪ И ВЪ КОТОРОЕ ВРЕМЯ ОТПРАВЛЯТЬ.

Всѣ, какъ Офицеры такъ и салдаты въ лагеряхъ и на караулахъ, вездѣ должни суть трижды молиться. Дважды по пробитіи тапты и побудки [которыя краткія молитвы надлежитъ тайно говорить каждому про себя, и для того надлежитъ каждому Офицеру салдатъ учить, а ежели безграмотные, кто всѣхъ выучить не можетъ, то хотя одно *Отче нашъ* что конечно надлежитъ умѣть] въ третіежъ въ 9мъ часу предъ полуднемъ долженъ священникъ литургію отправлять при каждомъ полку. И понеже на всякъ день того священнику не возможно исправить, такожъ каждому полку не всегда случается вкупѣ быть, также и на караулахъ стоящимъ, того ради уставленныя въ то время молитвы читать надлежитъ по баталіонамъ или ротамъ, какъ случай подастъ.

Къ краткимъ же утреннимъ и вечернимъ молитвамъ въ городахъ и деревняхъ на квартирахъ стоящихъ салдатъ

Das LXIV. Cap.
Vom Gebet,
wie und zu welcher Zeit es anzustellen.

Alle so wohl Officiers als Gemeine im Lager und auf den Wachten, sind schuldig 3 mahl des Tages zu beten; und zwar 2 mahl beym Zapffenstreich und der Reveille (ein jeder kan ein kurtzes Gebet alsdann ins Geheim vor sich thun, und muß der Officier solches dem Soldaten lehren; Ist er aber selbst ungelehrt, daß er sie nicht alle unterweisen kan, müssen sie doch wenigstens das Vater unser nothwendig wissen.) Das dritte Gebet geschiehet um 9 Uhr Vormittage, da der Priester beym jeden Regiment die Liturgie (das Ammt) verrichten muß. Weil aber der Priester nicht alle Tage das Amt kan halten, auch die Regimenter nicht allezeit beyeinander, sondern viele davon auf der Wache sind, müssen bey den Bataillons oder Campagnien, wie es die Gelegenheit giebt, die auf selbige Zeit gesetzte Gebeter gelesen werden.

Es ist aber nicht nöthig, daß die in Städten, Dörfern und Quartieren stehende Soldaten zu den kurzen Morgen- und Abend-Gebetern

собирать не надлежитъ, но только къ единой о 9 часѣ бываемой молитвѣ.

Въ воскресные же дни и великіе праздники вечерни, а въ господскіе праздники вечерни и утрени отправлять надлежитъ, и предъ каждымъ временемъ въ барабанъ бить. Повседневные же часы, вечерни и заутрени священники дома да отправляютъ, понеже сіе правило церковное духовнымъ и свободнымъ людямъ узаконено, чего салдатамъ въ таковыхъ кровавыхъ трудахъ и безпокойствѣ будучимъ снесть не возможно, но довлѣетъ вышеписаннаго. Къ сей положенной службѣ всѣ безъ отрицанія ходить долженствуютъ, подъ штрафомъ опредѣленнымъ въ воинскихъ артикулахъ.

И понеже при войскѣ нѣкоторые иныхъ законовъ обрѣтаются, которые такожде долженствуютъ по своимъ уставамъ, но въ тѣжъ времена молитися, подъ такимъ же штрафомъ.

zusammen kommen, sondern nur allein zu dem um 9 Uhr angeordneten Gebete.

Des Sonntags und auf den grossen Feyer-Tagen müssen die Abend-Gebeter, aber auf denen hohen Festen müssen so wohl die Morgen-als Abend-Gebeter oder Vesper verrichtet, und jedesmahl zuvor die Trommel gerühret werden. Es werden aber täglich bey dem Priester im Hause gewöhnliche Stunden-Gebeter, Abends und Morgends verrichtet, weil diese Kirchen-Ordnung nur für die geistliche und für die freye, nicht occupirte Leute gestifftet, von den Soldaten aber, die so vieler Unruhe, blutsaurer Arbeit und Mühseeligke ten täglich unterworffen sind, nicht können observiret werden. Zu obgemeldeten angeordneten Gottes-Dienst müssen sich alle ohne Ausrede einfinden, bey Vermeidung der in denen Kriegs-Articuln gesezten Straffe.

Und weilen bey der Armee auch einige von andern Religiones sich befinden, müssen sie gleichergestalt nach den Ordnungen ihrer Kirchen doch eben zu derselben Zeit, bey Vermeidung der, Straffe, beten.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЯТАЯ.
О РУНДАХЪ.

Рундъ содержитъ всѣ караулы въ великой осторожности, понеже онымъ како ночью тако и днемъ ради дозору зѣло бдѣть надобно, итѣмъ измѣны и предпріятіе непріятельское могутъ пресѣчены, и како градъ тако и лагерь безъ опасенія быть. Обыкновенно рунды раздѣляются на трое А имянно:

Главный рундъ.
Среднїй рундъ.
Утренній рундъ.

Вѣдати же надлежитъ, что пароль принимаетъ только главный съ вечеру, и утренний рундъ, [прочіе же всѣ сами караулу повинны отдавать] для того что съ вечеру справноль отданъ, а по утру справноль исполнялось, пароль и прочее что обыкновенно и приказано.

1) Главный для того называется, понеже знатнѣйшїй есть междо всѣми прочими, ибо Маїоръ самъ или Капитанъ отъ гауптвахты оное чинятъ Когда Капитанъ оной рундъ чинитъ, тогда оной на главномъ караулѣ, откуды оной пойдетъ сперьва рундомъ, себя не обьявляетъ, но съ нѣсколько мушкетерами и съ фонаремъ съ посту своего тайно пойдетъ. буде же верьхомъ ѣдетъ, то долженъ онъ спѣшиться, когда онъ къ посту пріидетъ, и паролю спросить похочетъ; и не должно ему или кому другому, ктобъ ни былъ, хотя Генералу или Губернатору сидящему на лошади пароль отдавать. [Понеже сіе противъ всѣхъ военныхъ обычаевъ есть, и сему

Das LXV. Cap.
Von den Runden.

Die Runde halten alle Wachten fein munter und vigilant, als welche so wohl bey Nacht als Tage der zubesorgenden Gefahr wegen wachsam seyn müssen, um denen Verräthereyen und feindlichem Unternehmen beyZeiten vorzubeugen, und also der Stadt und dem Lager Sicherheit zuverschaffen. Es werden aber die Runden in dreyerley Arten eingetheilet, nemlich:

Die Haupt-Rund.
Die Mittel-Rund und die
Frühe-oder Tage-Runde.

Von denen zu wissen ist, daß nur allein die Haupt-Runde und die Früh-Runde die Parole nehmen, (die andern alle müssen sie selbst an die Wachen geben) damit man wissen möge des Abends, ob die Parole richtig abgegeben, des Morgens aber, ob alles, was dabey anbefohlen worden, ins Werck gerichtet sey.

1) Die Haupt-Runde wird deswegen also genennet, weil sie die vornehmste ist unter den andern allen; denn es verrichtet solche der Major selbst oder der Capitain von der Hauptwache. Wann dieser die Runde thut, so gibt er sich nicht auf der Hauptwache, wo er abgehet anfangs für eine Runde aus, sondern gehet mit etlichen Musquetierern und mit der Laterne von seinem Posten in der Stille ab. Ist er zu Pferde, muß er absteigen, wann er an eine Post kommt, und die Parole fragen will, indem man nicht schuldig ist ihme, oder einem andern, wer es auch seyn möge, wäre es gleich ein General oder der Gouverneur, wann und so fern er auf den Pferde bleibet, die Parole zu geben. (Weil dieses wieder allen Kriegs-Gebrauch ist, und

слову должное почпенїе отдавать надлежитъ.] Когда Капитанъ паки къ своему посту и главному караулу прїидетъ, тогда ужѐ себя объявитъ главнымъ рундомъ, и тако принимаетъ пароль, како на другихъ постахъ чинится. Такожде надлежитъ вѣдать, что передъ главнымъ рундомъ весь караулъ стоящей на посту выступить, и въ ружье стать, и Оберъ-Офицеръ и сержантъ тому главному рунду пароль отдать, а сержантъ ставитъ главному рунду гелебардомъ, или инымъ ружьемъ противъ грудей, когда онъ пароль отдаетъ. Ежели же Маїоръ самъ главной рундъ чинить похощетъ, тогда оной еще съ начáла на главномъ караулѣ, куды оной сперьва пошедши, и взявъ съ собою фонарь и мушкетеровъ, объявляетъ себя за главный рундъ А ежели онъ ни фонаря ни салдатъ при себѣ не имѣетъ, но времянемъ нарочно сїе чинитъ, дабы толь лучше караулы развѣдать; и ежели кто сему прекословить будетъ, что таковымъ де образомъ всякъ можетъ въ темнотѣ притти и объявить себя главнымъ рундомъ, тому можно отвѣтствовать, что рундъ можетъ безъ фонаря и мушкетеровъ быть [которые въ нѣкоторыхъ государствахъ и не употребляются] ибо когда главному рунду пароль данъ имѣетъ быть, то всегда свѣча въ фонарѣ зажженная на караулѣ бываетъ, или въ дверяхъ кордегардїи ставится, дабы оную особу какъ въ лицо при свѣчѣ, такъ и по рѣчамъ узнать. Сержантъ отдаетъ пароль главному рунду.

2) Среднїй рундъ, которой такожде знатнымъ рундомъ можетъ названъ быть, ходитъ около полуночи по валу и кругомъ постовъ. Оной рундъ обыкновенно исправляетъ Порутчикъ. Или ежели Маїоръ главный рундъ самъ отправляетъ, то Капитанъ или Офицеръ, которой главный караулъ имѣетъ, среднїй рундъ чинитъ. При семъ надлежитъ примѣчать, что оному рунду паролю отъ караулу на постахъ обрѣтающагося не отдается, но долженъ самъ онымъ пароль отдавать, куды придетъ.

[Есть обычай въ нѣкоторыхъ Цесарскихъ городахъ, что сей рундъ съ игрою и съ барабаннымъ боемъ отправляется, для бодрости людей отъ непрїятеля, но кажется сїе негораздо нужно всегда отправлять, но развѣ когда блиско войско съ войскомъ, или городъ въ ближной осадѣ отъ непрїятеля.]

3] Утреннїй рундъ подобенъ есть главному рунду, ибо оной на всѣхъ постахъ, куды прїидетъ, пароль получаетъ, дабы можно было вѣдать, что оные про-

man der Parole den schuldigen Respect geben muß.) Wann der Hauptmann wieder auf seinen Posten und Hauptwache kommt, giebt es sich als dann für die Haupt=Runde aus, und, empfänget also die Parole, wie auf denen andern Posten geschehen. So ist auch zu wissen, daß für der Haupt=Runde alle, die auf den Posten die Wache haben, heraus treten, und das Gewehr presentiren müssen. Der Ober=Officier und Sergeant geben dieser Haupt=Rund das Wort, der Sergeant setzet der Haupt=Runde die Hellebarde oder ander Gewehr, wenn er die Parole von sich giebt, auf die Brust. Will der Major die Haupt=Runde selbst, thun, so giebt er sich gleich anfangs auf der Hauptwache, wohin er zuerst gehet, und eine Laterne nebst etlichen Musquetierern mit sich nimmt, für die Haupt=Runde aus. Wann er aber weder eine Leuchte noch Soldaten bey sich hat, thut er solches bisweilen mit Fleiß, um desto besser die Wache zubeschleichen; Und ob man gleich einwenden wolte, daß auf solche Weise ein jeder im Finstern kommen, und sich für die Haupt=Runde ausgeben könte, so ist darauf zu antworten, daß eine Runde wohl ohne Lanterne und Musquetierern seyn könnte, als welche in etlichen Reichen nicht dabey erfordert, sondern weggelassen werden. Denn wenn der Haupt=Runde die Parole soll gegeben werden, muß allezeit ein brennend Licht in der Lanterne auf der Wache seyn, oder in der Thür der Corps de Garde gestellet werden, damit man die Person, so wohl im Gesichte beym Lichte als auch an der Rede erkennen könne; der Sergeant giebt also die Parole an die Haupt=Runde.

2) Die Mittel=Runde, welche auch die vornehme oder Schaar=Runde kan genannt werden, gehet ohgefehr um Mitternacht auf dem Wall und andern Posten herum. Sie wird gemeiniglich von einem Lieutenant gethan, oder wann der Major die Haupt Runde selbst thut, so verrichtet der Capitain oder der Officier, der die Hauptwacht hat, die Mittel=Runde: wobey zu mercken ist, daß dieser Runde die Parole von denen Wachten, so auf denen Posten stehen, nicht gegeben wird, sondern sie muß selbst ihnen die Parole geben, wo sie hinkömmt.

(In etlichen Kayserlichen Städten ist Herkommens, daß diese Runde mit klingendem Spiel und unter Trommelschlag gethan wird, um die Soldaten munter und wachsahm gegen dem Feinde zu halten; aber dieses scheinet nicht allezeit sehr nöthig zu seyn, ausgenommen, wenn eine Arme nahe bey der andern, oder wann eine Stadt sich vom Feinde einer Belagerung zubesorgen hat.)

3) Die Tage=Runde ist der Haupt=Runde gleich, indem sie auf alle Posten, wo sie hinkömmt, die Parole empfängt; damit man wissen möge, ob sie die vergangene Nacht richtig aus-

шедшей ночи исправноли даны, и что новаго не учинилось ли. Ибо тотъ, которой оной рундъ чинитъ, долженъ того часу, сколь скоро оной исправитъ, Маїору объявить, а оной Маїоръ повиненъ съ нимъ къ Губернатору или Комендантy итить, а въ войскѣ къ командующему Генералу, и обовсемъ репортовать. Сколь скоро которой рундъ пароль на постѣ обрѣтающемуся Офицеру фальшиво отдасть, имѣетъ того часу тотъ рундъ отъ онаго Офицера за караулъ взятъ, [и въ главной караулъ приведенъ] и на другой день командиру объявленъ и наказанъ быть.

4) Капитанъ отъ главнаго караула долженствуетъ въ вечеру каждому командующему Офицеру на постахъ при приказѣ цыдулу дать, на которой имя каждаго посту, гдѣ командировать имѣетъ, написано. И потомъ когда рундомъ пойдетъ, или кого пошлетъ, оные цыдулы паки отберетъ; или кто посланъ будетъ, возметъ, и Капитану отъ главнаго караулу вручитъ, дабы онъ потому могъ знать, всѣль посты по указу поставлены, и въ тѣхъ ли мѣстахъ.

5) Обыкновенные рунды, которые и дозорными могутъ названы быть, исправляютъ унтеръ-Офицеры, и долженствуютъ оные всюды пароль отдавать, куды ни прїидутъ. Инакоже пропущены не будутъ, но заарестованы и наказаны, какъ выше объявлено. И имѣютъ оные по вся половины и четверти часа чинены быть, дабы войску или крѣпости отъ всѣхъ опасностей свободнымъ быть.

6) Къ симъ тремъ образамъ рундовъ еще нѣкоторой образъ присовокупленъ быть можетъ, Губернаторской или Комендантской рундъ, а имянно: когда Губернаторъ, особливо во время войны зѣло попечителенъ есть, и времянемъ самъ посты осмотрѣть похочетъ, [како оные учреждены, и что тамо чинится] оной можетъ чинить, когда похочетъ. Однакожъ оной да не дерзаетъ называтися главнымъ рундомъ, кромѣ настоящаго времяни. Ибо оной токмо единой бываетъ съ вечера перьвой. И ежели кто въ другой рядъ главнымъ рундомъ себя объявитъ, то его надлежитъ по правамъ за арестъ взять, и въ гауптвахту отдать. Когда Губернатора или Коменданта [или кто отъ нихъ пошлется,] караулъ стоящей на посту окликать будетъ, тогда долженъ оной отвѣщать: Губернаторской или Комендантской рундъ. Впрочемъ долженствуютъ Офицеры ему яко главному рунду пароль отдавать, однакожъ не на лошади сѣдящему, но долженъ оной спѣшиться.

gegeben, und ob etwas neues vorgefallen sey. Denn wer solche Runde thut, muß, so bald er sie verrichtet, dem Major von allem Part geben, welcher damit zum Gouverneur oder Commandanten, bey der Armee aber zum commandirenden General sich verfüget, und von allem raportiret. Im fall die Runde dem auf der Post stehenden Officier die Parole falsch angibt, hat der Officier solche Runde so gleich in Arrest zu nehmen, (und nach der Hauptwache führen zu lassen) damit des andern Tages sie bey dem commandirenden Officier angegeben und gestrafft werde.

4) Der Capitain von der Hauptwache soll des Abends einem jeden commandirenden Officier auf denen Posten, bey und nebst der Ordre einen Zettul geben, auf welchem der Nahmen einer jeden Post, wo er zu commandiren hat, geschrieben stehet. Wann hernach die Runde paßiret, werden solche Zettuln wieder zurück genommen, und dem Capitaine auf der Hauptwache zugeschickt, damit er daraus wissen könne, ob alle Posten zu folge der Ordre bestellet und visitiret worden.

5) Die gewöhnliche Runden, welche auch Visitier-Runden können genennet werden, verrichten die Unter-Officiers, und müssen sie überall die Parole von sich geben, wo sie hinkommen; ohne derselbigen werden sie nicht paßiret, sondern in Arrest genommen und gestrafft, wie oben gemeldet worden. Es muß solche alle halbe oder vierthel Stunden geschehen, damit die Armee oder Festung von aller Ungelegenheit sicher und frey seyn möge.

6) Diesen dreyen Arten von Runden kan noch eine andere Sorte beygefüget werden: nemlich, die Gouverneurs-oder Commendanten-Runde, wenn der Gouverneur, sonderlich bey Kriegs-Zeiten sehr sorgfältig und vorsichtig ist, zuweilen selbst die Posten visitiren, und zusehen will, wie solches bestellet, und was dabey paßire. Solches kan er thun, wenn er will, doch darff er sich nicht eine Haupt-Runde nennen, ausgenommen zu gewisser gesetzter Zeit; denn dergleichen nur eine ist, und zwar die erste vor Mitternacht. Wann hernacher zum andernmahl sich jemand für die Haupt-Runde ausgiebt, kan solche mit Recht in Arrest genommen und in die Hauptwacht geliefert werden; wenn nun der Gubernator oder Commendant, oder wer von ihnen abgeschickt, von der auf der Post stehenden Wache angeruffen wird, muß solcher antworten: Gouverneurs oder Commandanten-Runde. Sonst müssen die Officiers ihme, eben so wie der Hauptwache die Parole geben, jedoch muß er nicht zu Pferde sitzen bleiben, sonden muß absteigen.

7) Сколь скоро часовой, стоя на своемъ постu, кого увидитъ, тогда имѣетъ оной по должности своей и по военному обычаю громко окликать: кто идетъ? и ежели прилучится рундъ, то долженъ сказать, которой рундъ? и ежели такой рундъ, которому надлежитъ принять пароль отъ караулу, то долженъ часовой громко сказать: стой рундъ? сержантъ, корпоралъ или ефрейторъ [кто изъ оныхъ трехъ на постu случится,] ступай салдаты въ ружье; тогда ставъ въ ружье, долженъ кто нибудь изъ унтеръ-Офицеровъ къ нему итти, и уставя свое ружье к нему, спрашиваетъ о лозунгѣ, и принявъ скажетъ Офицеру своему. И ежели лозунгъ правдивой, тогда Офицеръ того поста идетъ къ нему, и отдаетъ рунду пароль на ухо тихо чрезъ ружье свое, уставя оное рунду противъ грудей. А когда рундъ идетъ мимо такихъ карауловъ, гдѣ никакихъ Офицеровъ нѣтъ, но токмо одни часовые стоятъ, которые не имѣютъ ни пароля ни лозунга, но токмо должни окликать, и когда часовой громко окликаетъ, тогда отвѣтъ дастъ: рундъ, и тогда часовой скажетъ: рундъ ступай мимо, и тогда долженъ рундъ часоваго миновать.

8) При семъ надлежитъ вѣдать о раздѣленiи рундовъ, что сколь скоро пароль и лозунгъ отданъ, и ворота заперты будутъ, то Маiоръ знаки рундовъ, на которомъ часы и полчаса изображены, положа въ шляпу смѣшаетъ, изъ которой каждый сержантъ число свое а имянно: 6; понеже у каждыхъ воротъ и постовъ 6 рундовъ имѣютъ отправлены быть, взявъ раздѣляетъ между своими корпоралами, или прикажетъ онымъ вынимать изъ шляпы, кому которое время достанется ходить рундомъ. И когда сержантъ и корпоралъ рундъ чинитъ, тогда взявъ оной знакъ, на которомъ оной часъ изображенъ, и когда обойдетъ, отдаетъ паки въ главномъ караулѣ, еже и вcѣ прочiе чинить имѣютъ. Таковымъ образомъ вcѣ рунды учреждаются, по чему можно скоро увѣдать, когда которой рундъ не будетъ отправленъ.

9) Ежели когда на валу или гдѣ индѣ два рунда вмѣстѣ внезапу сойдутся, то таковымъ образомъ чинится, а имянно: естьли равные рунды прилучатся, то перьво окликающему другой окликанной рундъ пароль отдать долженъ. буде же неравные рунды прилучатся, на прикладъ, ежели Капитанъ главный рундъ чинитъ, и встрѣтитъ онаго дозорный рундъ, а помянутый дозорный рундъ напередъ главнаго рунда

7) So bald die Schildwacht, so auf ihrem Posten stehet, jemand gewahr wird, muß sie ihrer Schuldigkeit und Krieges-Gebrauch nach überlaut schreyen: Wer da? heist es nun: Runde; so muß sie ferner fragen: Was für Runde? Ist es nun eine solche, die von der Wache die Parole nehmen muß, soll die Schildwacht abermahl laut ruffen: Steh Runde; Sergeant, Corporal oder Gefreyter (welcher von ihnen dreyen auf der Post ist) heraus; Bursche ins Gewehr! Wann sie nun ins Gewehr stehen, muß einer von denen Unter-Officiern zu ihm treten, sein Gewehr an ihm setzen, und die Losung fragen; hat er solche bekommen, bringt ers an seinen Officier, Ist die Losung recht, tritt der Officier von der Post zu der Runde, und giebt ihr die Parole heimlich ins Ohr, bey entblößetem Gewehr welches der Runde auf auf Brust gesetzet wird. Wann aber die Runde dergleichen Wachten vorbey gehet, wo kein Officier, sondern nur eine Schildwache stehet, welche weder Parole noch Losung hat, muß solche nur allein schreyen, und wann geantwortet wird: Runde, rufft die Schildwache: Runde vorbey, alsdann muß die Runde vorbey passiren.

8) Hierbey ist wegen Austheilung der Runden zu wissen, das so bald die Parole und Losung gegeben und die Thore verschlossen sind, der Major die Zeichen der Runde, worauf die Stunden und halben Stunden bemercket stehen, in einem Hute untereinander gemengt, aus welchem ein jeder Sergeant seine Zahl, nehmlich 6, weil an jeden Thore und jeden Posten 6 Runden müssen gethan werden, nimmt, und sie unter seine Corporals austheilet, oder läßt selbige aus dem Hute greiffen, wer und zu welcher Zeit von ihnen die Rund zu thun habe. Thut der Sergeant und Corporal dieselbe, nehmen sie das Zeichen, worauff die Stunde stehet, und geben solche nachdem sie herum gegangen, wieder auf die Hauptwacht ab, welches auch die andern alle thun müssen; Auf solche Weise wird es bey alle Runden gehalten, wodurch man leichtlich wissen kan, wann etwa eine Runde ausbleibet oder nicht ausgerichtet.

9) Wenn irgends auf den Wall oder sonsten wo, zwo Runde ungefehr zusammen stossen, wird es dabey also gehalten, nehmlich: wenn die Runden einander gleich, muß der ersten anschreienden die angeschriene Runde die Parole geben: Sind sie aber nicht gleich, als zum Exempel: wann ein Capitain die Haupt-Runde thäte, ihm eine Visitier-Runde begegnete, und diese schrie zuerst die Haupt-Runde an, so ist diese doch darum nicht verbunden, der Visitier-Runden die Parole zu geben, sondern die Haupt-Runde muß re-

окличетъ

окличетъ, то оной однакожъ не обязанъ дозорному рунду пароль отдать, но гланый рундъ долженствуетъ для почтенiя отъ дозорнаго рунда пароль принять, несмотря на первый окликъ. Таковымъ же образомъ и прочiе рунды другъ друга, кто выше чиномъ, почитать должни.

10) Когда рундъ, а особливо главный, къ какому посту прiидетъ, передъ которымъ весь карауль стоящей на посту имѣетъ выступить и въ ружье стать; а ежели которые сiю должность скоро не исправятъ, и явятся медлѣнны, то надлежитъ главному рунду онаго Офицера за арестъ взять, приказавъ другому [кто по немъ есть] команду, и привесть его въ гауптвахту, и по утру Маїору обьявить.

11) Надлежитъ вѣдать, что пароль отдается до корпорала, а лозунгъ и до ефрейтора, и часовымъ въ нужныхъ мѣстахъ стоящимъ а не всѣмъ, которой примать и отдавать на караулахъ такимъ же тихимъ образомъ какъ и пароль, а не въ слухъ и безъ установленiя ружья къ грудямъ. Чего для не надлежитъ тѣмъ часовымъ о лозунгѣ спрашивать, которымъ оной не отданъ, но только спрашивать, кто идетъ? и потомъ какъ отзовется, сказать, поди мимо. Такожъ ежели кого куды пошлютъ, и не изъ военныхъ людей, для какой нужды, то и такимъ лозунгъ дается жъ отъ Офицера, которой его послалъ; однакожъ Офицеръ долженъ надежному и вѣрному человѣку сiе отдавать.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТЪ ШЕСТАЯ.

О ПАТРУЛЯХЪ,

И ЧТО ПРИТОМЪ ЧИНИТЬ НАДЛЕЖИТЪ.

Како рунды отъ инфантерiи токмо на валу, а въ лагерѣ около войска чинятся, тако патрули отъ инфантерiи и кавалерiи отправлены быть имѣютъ внутрь и внѣ крѣпости въ городѣ. Оной патруль отправляется обыкновенно отъ инфантерiи главнаго караулу, для того дабы на улицахъ отъ бездѣльныхъ людей какихъ безпокойствъ не было. И есть ли патруль хотя на улицѣ, или въ шинку драки найдетъ, то оныхъ или помиритъ или ежели себя противными окажутъ, то немедлѣнно оныхъ возметъ за арестъ къ своему посту, и отведетъ оныхъ на главный караулъ.

Въ большихъ городахъ обыкновенно не токмо инфантерiя но и кавалерiя въ улицахъ патрули чинить имѣетъ; ибо оные далѣе и скорѣе кругомъ объѣхать могутъ. Число патрулямъ неравное есть: ибо ежели въ городѣ многiя безпокойства произойдутъ, то потому многiе и патрули высылаются, не точiю ночью но и днемъ. А имянно надлежитъ

spects wegen von der Visitier-Runde die Parole empfangen, ungeachtet sie zum ersten geschrien. Gleichergestalt wird es mit denen andern Runden auch gehalten, daß der niedrige den höhern hierinnen ehren muß.

10) Wann die Runde, sonderlich die Haupt-Runde, auf eine Post kommt, vor welche die gantze Wacht auf der Post austreten, und ins Gewehr stehen muß, und diese nicht geschwind ihre Schuldigkeit observiret, und darinnen säumig ist, muß die Haupt-Runde den Officier in Arrest nehmen, einem andern, der auf ihm folget, das Commando auftragen, jenen in die Hauptwache bringen und den Morgen darauf es dem Major melden.

11) Es ist auch zu wissen, daß die Parole bis auf den Corporal, die Losung bis auf den Gefreyten und Schildwachten, die auf den nöthigsten Posten stehen, aber nicht allen, ausgegeben werde, welche sie gantz stille auf den Wachten geben und empfangen, ohne das Gewehr auf die Brust zu setzen. Es müssen also die Schildwachten nach der Losung, die ihnen nicht gegeben worden, auch nicht fragen, sondern allein: wer da? und nachdem geantwortet worden: **vorbey** ruffen. Wann auch jemand, der nicht von der Milice ist, eines nöthigen Geschäfftes halber verschickt ist, wird ihm die Losung von dem Officier, welcher ihn schicket, auch gegeben. Doch muß der Officier versichert seyn, daß derjenige treu und auffrichtig sey.

Das LXVI. Cap.

Von den Patroullen,

und was dabey zu thun sey.

Wie die Runden von dem Fußvolck nur allein auf den Wällen, im Lager aber um die Armee herum geschehen, also müssen auch die Patroullen von der Infanterie und Cavallerie inwendig und ausserhalb den Festungen und Städten verrichtet werden. Solche geschehen gemeiniglich von der Infanterie der Hauptwache, damit auf denen Gassen von liederlichen und losen Leuten keine Unruhe verursachet werde. Wann die Patrouille, es sey auf denen Gassen oder in denen Schenckhäusern Zänckerey und Händel gewahr wird, macht sie entweder Friede, oder nimmt die Wiederspenstige gleich auf ihren Posten in Arrest, und führet sie auf der Hauptwacht.

In den grossen Städten muß nicht allein die Infanterie, sondern auch die Cavallerie gemeiniglich auf den Gassen patroulliren, weil diese weiter und geschwinder kan herumkommen. Die Zahl der Patroullen ist ungleich, denn nachdem in denen Städten viele Ungelegenheiten vorgehen, werden auch viele Patroullen ausgeschickt, nicht allein bey Nacht sondern auch bey Tage. Eigentlich gehöret die Patroulle in der Stadt auf

папрулю быть въ городѣ на улицахъ, вовремяжъ опасное кругомъ контроскарпа отъ кавалерiи папруль бываетъ. И когда рундъ увидитъ и окличетъ, то должни отозваться даннымъ знакомъ, которой надлежитъ папрулю отъ рунда напередъ данъ быть; а внутри города знакъ не дается, но когда рундъ или карaулъ его окличетъ, отвѣчаетъ папруль. Папруль всегда посылается отъ главнаго поста какъ инфантерiя такъ и кавалерiя. Вышереченному папрулю во время опасное внѣ города не надлежитъ далеко ѣздить, но въ такой дистанцiи отъ карауловъ, чтобъ всегда можно ихъ окликать, а имъ даннымъ знакомъ отвѣчать. Когда инфантерiя во время своего папрулированiя около города что усмотритъ, тогда должна того часу, наиближайшему посту стоящему у воротъ объявить. Такожде папрули чинятся въ контроскарпахъ какъ кавалерные такъ и инфантерные, которые токмо, какъ выше упомянуто, единой отзывъ имѣютъ.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМАЯ

О ЭКСЕКУЦIИ

[или вершенiи.]

Понеже при таковыхъ случаяхъ, а имянно при лишенiи живота, или тѣлесномъ наказанiи, отъ народу великое сходьбище бываетъ, тогоради Офицеры съ салдатами кругомъ того мѣста ставятся, какъ обыкновенно есть; такожъ и при прочихъ наказанiяхъ Офицеры и салдаты употребляются, и при оныхъ экзекуцiи исполняются, какъ о томъ пространно въ артикулахъ воинскихъ упомянуто.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТЪ ОСЬМАЯ

ПОРЦIОНЫ И РАЦIОНЫ

ВЪ ЧЮЖОЙ ЗЕМЛѢ, А ВЪ СВОЕИ ТОЛЬКО РАЦIОНЫ ДАВАТЬ НАДЛЕЖИТЪ ПОСЕМУ:

	Пор.	Рац.
Генералъ-Фельдмаршалъ - -	200	200
Генералъ Фельдмаршалъ-Лейтенантъ - - - - - - -	150	100
Генералъ-Фельдцейгмейстеръ-	100	80
Генералъ отъ кавалерiи - -	100	80
Генералъ отъ инфантерiи -	100	80
Генералъ-Кригсъ-Комисаръ -	180	100
Генералъ-Лейтенантъ - - - -	70	50
Генералъ-Маiоръ - - - - - -	60	40
Бригадиръ - - - - - - -	55	30
Оберштеръ-Кригсъ-Комисаръ-	50	36
Генералъ-Квартирмейстеръ -	50	30
Генералъ-Аудиторъ - - - - -	26	18
Генераламъ и Генералсъ и Флигель-Адъютантамъ по ихъ рангамъ противъ кавалерiи		
Вышней полевой Священникъ.	26	16
Генералъ - Квартирмейстеръ-Лейтенантъ - - - - - -	26	17

den Gassen: Zu gefährlicher Zeit aber patroulliret die Reuterey um die Contrescarpe herum, und wann die Runde sie gewahr wird, und zurufft, muß sie ein Zeichen zur Antwort geben, welches zuvor der Patroulle von der Runde gegeben worden. Innerhalb der Stadt aber giebt man ihr kein Zeichen, sondern wenn die Runde oder Wacht die Patroulle anrufft, muß sie antworten. Die Patroulle so wohl von dem Fußvolck als Reuterey wird allezeit von dem Haupt-Posten abgeschickt; sie muß aber bey unsicherer Zeit ausser der Stadt nicht weit gehen: sondern in solcher Distance von der Wacht bleiben, daß sie allezeit derselben zuruffen, und dem ihnen gegebenen Zeichen antworten könne. Wann die Infanterie bey dem Patroulliren um der Stadt herum etwas vermercket, muß sie solches gleich zur Stunde bey den nähesten Posten, so an den Thoren stehen, angeben: ein gleiches thut auch die Patroulle auf der Contrescarpe, sie sey zu Pferde oder zu Fuß: welche, wie oben gemeldet, einerley Verrichtung und Pflicht haben.

Das LXVII. Cap.

Von der Execution

oder Vollstreckung der Urtheil.

Weil bey den Executionen und dergleichen Fällen, sonderlich wann jemand an Leib und Leben gestrafft wird, von dem Volcke grosser Zulauf ist, werden Officiers mit einigen Soldaten um den Platz nach hergebrachter Gewohnheit herum gestellet, auch bey andern Straffen commandiret, biß die Execution vollstrecket, wie davon in denen Kriegs-Articuln weitläufftig Meldung geschehen.

Das LXVIII. Cap.

Von Portionen u. Rationen

in fremden Landen, denn in eignen Landen werden nur Rationes gegeben.

	Por.	Rat.
General-Feldmarschall - - -	200	200
General-Feldmarschall-Lieutenant -	150	100
General-Feldzeugmeister - - -	100	80
General von der Cavallerie - -	100	80
General von der Infanterie - -	100	80
General-Kriegs-Commissarius -	180	100
General-Lieutenant - - - - -	70	50
General-Major - - - - - -	60	40
Brigadier - - - - - - - -	55	30
Obrister-Kriegs-Commissarius -	50	36
General-Quartiermeister - - -	50	30
General-Auditeur	26	18
Denen General-Generals-und Flügel-Adjutanten, nach ihrem Rang bey der Cavallerie		
Der Ober-Feld-Priester - - -	26	16
General-Quartiermeister-Lieutenant	26	17

Генералъ

	Пор.	Рац.
ГенералЪ АудиторЪ-ЛейтенантЪ	20	17
ГенералЪ-ШтабЪ-КвартирмейстерЪ	24	16
ФельдЪ-КригсЪ-ЦалмейстерЪ	26	18
ГенералЪ-ВагенмейстерЪ	20	14
ОберЪ-ИнженерЪ	26	10
ОберЪ-КомисарЪ	26	18
ОберЪ-КвартирмейстерЪ	12	8
ОберЪ-АудиторЪ	12	8
ФельдЪ-МедикусЪ	16	10
КапитанЪ надЪ вожами	10	8
Полевой Аптекарь	10	6
АптекарскимЪ гезелямЪ	2	2
Полевой ПочтмейстерЪ сЪ принадлежащими ево людьми	21	12
ШтабЪ-ФурїерЪ	6	2
ШтабЪ-Лѣкарь	4	4
Полевой КурїерЪ	6	2
ГенералЪ ГевалдигерЪ	10	8
ГенералЪ-ФискалЪ	13	8
ГенералЪ-ПрофосЪ	10	16
ОберЪ фискалЪ	5	6
У Комисарїата Секретарь	16	5
ПРИНАДЛЕЖАЩИЕ КЪ ГЕНЕРАЛИТ.		
3. Секретаря Генерала-Фельдмаршала по	16	5
5. Писарей по	3	2
2. Секретаря Генерала-Фельдмаршала-Лейтенанта по	14	4
3. Писаря по	2	1
2. Секретаря ГенеральскихЪ по	12	3
2. Писаря по	2	1
2. Писаря Генер. Лейтенанта по	2	1
1. Писарь Генерала-Маїора	2	1
1. Писарь бригадирской	2	1
На лошадей подЪ канцелярїю Генеральскую.		2
ПОЛКОВОЙ ШТАБЪ ОТЪ КАВАЛЕРІИ.		
ПолковникЪ	50	22
ПодполковникЪ	25	15
ПримїерЪ-МаїорЪ	19	13
СекундЪ-МаїорЪ	17	12
Полковой КвартирмейстерЪ	5	5
Полковой АудиторЪ	3	3
Полковой КомисарЪ	4	4
Полковой АдьютантЪ	4	4
Полковой ПопЪ	3	3
Полковой Обозной	2	3
Полковой ПровїантмейстерЪ	2	3
Полковой лѣкарь	3	3
Полковой писарь	2	2
Полковой ФискалЪ	2	3
Полковой профосЪ	2	2
РОТА ДРАГУНСКАЯ.		
КапитанЪ	15	7
ПоручикЪ	9	6
ПодпоручикЪ	7	5
ПрапорщикЪ	5	4
ВахмистрЪ	3	3
ФурїерЪ	2	2
Ротной писарь	2	1

	Por.	Rat.
General-Auditeur-Lieutenant	20	17
General-Stabs-Quartiermeister	24	16
Feld-Kriegs-Zahlmeister	26	18
General-Wagenmeister	20	14
Ober-Ingenieur	26	16
Ober-Commissarius	26	18
Ober-Quartiermeister	12	8
Ober-Auditeur	12	8
Feld-Medicus	16	10
Capitain-Wagenmeister	10	8
Feld-Apothecker	10	6
Apothecker-Gesell	2	2
Feld-Postmeister mit denen ihm zugegebenen Leuten	21	12
Stabs-Fourier	6	2
Stabs-Chirurgus	4	4
Stabs-Courier	6	2
General-Gewaltiger	10	8
General-Fiscal	13	8
General-Provoß	10	16
Ober-Fiscal	5	6
Secretair beym Commißariat	16	5
Zur Generalität gehören.		
3. Secretarii beym General-Feld-Marschall a	16	5
5. Schreiber a	3	2
2. Secretairs beym General-Feld-Marschall-Lieutenant a	14	4
3. Schreiber a	2	1
2. Secretairs bey dem Generalen a	12	3
2. Schreiber a	2	1
2. Schreiber beym General-Lieut. a	2	1
1. Schreiber beym General-Major	2	1
1. Schreiber beym Brigadier	2	1
Auf jedes Pferd bey des Generals Cantzeley		2
Regimens-Staab bey der Cavallerie.		
Obrister	50	22
Obrist-Lieutenant	25	15
Primier-Major	19	13
Second-Major	17	12
Regiments-Quartiermeister	5	5
Regiments-Auditeur	3	3
Regiments-Commissarius	4	4
Regiments-Adjutant	4	4
Regiments-Priester	3	3
Regiments-Wagenmeister	3	2
Regiments-Proviantmeister	3	2
Regiments-Feldscherer	3	3
Regiments-Schreiber	2	2
Regiments-Fiscal	2	3
Regiments-Provoß	2	2
Compagnie Dragoner.		
Capitain	7	15
Lieutenant	6	6
Sous-Lieutenant	5	7
Fähndrich	5	4
Wachtmeister	3	3
Fourier	2	2
Compagnie-Schreiber	2	1

	Пор.	Рац.
Ротной фельдшеръ	2	1
Ротной кузнецъ	1	1
Ротной сѣдельникъ	1	1
ПОЛКОВОЙ ШТАБЪ ОТЪ ИНФАНТЕРІИ.		
Полковникъ	50	17
Подполковникъ	25	11
Примїэръ-Маїоръ	19	11
Секундъ-Маїоръ	17	8
Полковой Квартирмейстеръ	5	4
Полковой Аудиторъ	3	3
Полковой Попъ	3	3
Полковой Комисаръ	4	4
Полковой Адъютантъ	4	4
Полковой Провїантмейстеръ	2	2
Полковой лѣкарь	3	3
Полковой обозной	2	2
Полковой писарь	2	2
Полковой Фискалъ	2	2
Полковой профосъ	2	2
ВЪ ПѢХОТНОЙ РОТѢ.		
Капитанъ	15	5
Порутчикъ	9	4
Подпорутчикъ	7	3
Прапорщикъ	5	3
Сержантъ	3	
Подпрапорщикъ	2	
Каптенармусъ	2	
Фурїеръ	2	
Корпоралъ	2	
Ротной писарь	2	
Ротной фельдшеръ	2	
Пфейферу или флейщику и габоисту	1	
Салдату	1	

Артилерїйскимъ Офицерамъ и прочимъ служителямъ порцїоны и рацїоны даются противъ того, какъ и на кавалерїю получаютъ.

ОДИНЪ ПОРЦЇОНЪ СОСТОИТЪ ВЪ ДЕНЬ

Хлѣба 2. фунта. Мяса 1. фунтъ.

Вина 2. чарки. Пива 1. гарнецъ.

НА МѢСЯЦЪ.

Соли 2. фунта. Крупъ полтора гарнца.

Сверьхъ того въ квартирахъ дается сервизъ, то есть уксусъ, дрова, свѣчи, постеля.

А по случаю прибавливаются и прочїя употребляемыя вещи къ пищѣ.

ОДИНЪ РАЦЇОНЪ НА СУТКИ.

Овса 2. гарнца. Сѣна 16. фунтовъ.

Сѣчки 2. гарнца. Соломы 1. снопъ.

буде же мы заблаго изобрѣтемъ впредь сверхъ сего Нашего Воинскаго Устава и указовъ, въ сей книгѣ изображенныхъ, для лучшаго исправленїя и порядку при войскахъ Нашихъ, какїе указы или учрежденїя выдать, то должно всѣмъ Нашихъ войскъ высокимъ и нижнимъ служителямъ и рядовымъ, оныя почитать и исполнять равно такожде, якобы оныя въ семъ Уставѣ изображены были.

Данъ при Данцигѣ Марта въ 30 день, 1716 года.

Подлинной Его Царскаго Величества уставъ, за собственною Его Величества рукою.

	Por.	Rat.
Compagnie-Feldscherer	2	1
Compagnie-Schmidt	1	1
Compagnie-Satler	1	1
Regiments-Stab bey der Infanterie.		
Obrister	50	17
Obrist-Lieutenant	25	11
Primier-Major	19	11
Secund-Major	17	8
Regiments-Quartiermeister	5	4
Regiments-Auditeur	3	3
Regiments-Priester	3	3
Regiments-Commissarius	4	4
Regiments-Adjutant	4	4
Regiments-Proviantmeister	2	2
Regiments-Feldscherer	3	3
Regiments-Wagenmeister	2	2
Regiments-Schreiber	2	2
Regiments-Fiscal	2	2
Regiments-Provoß	2	2
Compagnie zu Fuß.		
Capitain	15	5
Lieutenant	9	4
Second-Lieutenant	7	3
Fähndrich	5	3
Sergeant	3	
Fahnen-Juncker	2	
Capitaine d'armes	2	
Fourier	2	
Corporal	2	
Compagnie-Schreiber	2	
Compagnie-Feldscherer	2	
Pfeiffer und Hautboisten	1	
Die gemeinen Soldaten	1	

Denen Artillerie-Officiers und andern Bedienten werden so viel Portiones und Rationes gegeben, als bey der Cavallerie.

Eine Portion bestehet des Tages in

2. Pfundt Brodt. 1. Pfundt Fleisch.

2. Schalen Brantwein, 1. Stoff (Harnitz) Bier.

Auf einen Monath.

2. Pfundt Saltz. $1\frac{1}{2}$. Stoff Grütz.

Uber diesen wird in denen Quartieren Service gegeben: bestehet in Essig, Holtz, Licht, Bette.

Aber bey Gelegenheiten werden auch andere Nothwendigkeiten zum Essen zugeleat:

Eine Ration ist auf 24. Stunden.

2. Gartzen Haber. 16. Pfundt Heu.

2. Gartzen Heckerling. 1. Bundt Stroh.

Im fall Wir noch solten vor gut befinden, ausser diesen Unsern Krieges-Ordnungen und Befehlen, so in diesem Buche entworffen, zu besserer Einrichtung und Ordnung bey Unseren Armeen ins künfftige noch einige andere Kriegs-Satzungen und Ordres ausgeben zu laßen, sollen alle bey Unseren Armeen befindliche hohe und niedrige Bedienten eben auf solche Weise dieselbe respectiren, halten und erfüllen, als wann sie nebst diesem Kriegs-Reglement ausgegangen und solchem einverleibet wären.

Gegeben in Dantzig den 30. Martii 1717.



АРТИКУЛЪ
ВОИНСКІЙ
СЪ КРАТКИМЪ ТОЛКОВАНІЕМЪ



Krieges Articuln

mit beygefügten

kurtzen Anmerckungen.

БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ
МЫ
ПЕТРЪ ПЕРЬВЫЙ
ЦАРЬ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССІЙСКІЙ
и прочая, и прочая, и прочая.



Повелѣваемъ всѣмъ обще Нашимъ Генераламъ, Штабъ-Оберъ и унтеръ-Офицерамъ и салдатамъ, какъ подданнымъ такъ и чужестраннымъ въ службѣ Нашей пребывающимъ, покорнымъ и послушнымъ быть по своей должности, и всѣ пункты сего Артикула право исполнять, и всякому особо высокаго и низкаго чина безъ всякаго изъятія Намъ яко Государю своему присягу чинить втомъ, дабы имъ вѣрно, честно, съ доброю охотою себя содержать, икакъ сіи послѣдствующіе пункты въ себѣ содержатъ, какъ честнымъ воинскимъ людямъ благопристойно противъ всѣхъ Нашихъ и государствъ Нашихъ непріятелей, тѣломъ и кровію, хотя въ полѣ, во осадахъ, сухимъ и водянымъ путемъ прилучится, служить, и по крайней возможности тщательно радѣть, и чтобъ имъ Нашъ и государствъ Нашихъ подданныхъ убытокъ отвращать, противъ тогоже прибытокъ и лутчую пользу знать и вспомогать, и втомъ никакова ради страха не отбѣгать, ниже трудовъ жалѣть толь долго, пока богъ всякому животъ продолжитъ. И дабы невѣденіемъ никто не отговаривался; надлежитъ сей Артикулъ на смотрахъ, а особливо при всякомъ полку по единожды прочитать въ недѣлю, чтобъ всякъ своего стыда, наказанія и безчестія удалялся и бѣгалъ, противъ тогожъ о благодѣяніи, храбрости и повышеніи прилѣжаніе имѣлъ.

Von GOttes Gnaden
Wir
Peter der Erste
Czaar und aller Reussen Selbsthalter.
&c. &c. &c.

Befehlen allen und jeden Unsern Generalen, Stab-Ober-und Unter-Officieren und Gemeinen, so wohl Unsern eingebohrnen Unterthanen als denen in Unsern Diensten stehenden Ausländern ihrer Schuldigkeit nach unterthänig und gehorsam zu seyn, und alle Puncte dieser Artickul getreulich zu erfüllen, und sollen alle und jede so wohl hohen als niedrigen Standes ohne einige Ausnahm, Uns als Ihrem Czaaren und Herren einen Eyd ablegen, daß sie treu, ehrlich und willig nach dem Inhalt der nachgesezten Puncten sich verhalten, und als honnetten Kriegs-Leuten wohl anständig, gegen alle Unsere und Unseres Reichs Feinde mit Leib und Leben, es sey zu Felde, in Belagerungen, zu Wasser und Lande, zu dienen, und äusserster Möglichkeit nach sich befleißigen, Unsern und Unseres Reichs Unterthanen Schaden abzuwenden, hingegen allen Nutzen zu befodern, und sich durch keine Gefahr davon abbringen lassen, noch keine Arbeit und Mühe spahren, so lange als GOtt einem jeden das Leben verleihen wird, und damit niemand mit der Unwissenheit sich excusiren könne, als sollen diese Artickuln bey denen Musterungen, absonderlich aber bey jedem Regiment wöchentlich einmahl verlesen werden, auf daß ein jeder die Schande der Straffe meide und fliehe, hingegen sich alles Wohlverhaltens, der Tapfferkeit und Avancemens befleißige.

О ПРИСЯГѢ
КАКИМЪ ОБРАЗОМЪ ПРИСЯГУ ИЛИ ОБѢЩАНІЕ ЧИНИТЬ, ОТЪ ГЕНЕРАЛА И ДО ФЕНДРИХА.

Положить лѣвую руку на Евангеліе, а правую руку поднять вверьхъ съ простертыми двумя большими персты.

А салдатамъ, [понеже ихъ множество] правую только руку поднять предъ предлежащимъ Евангеліемъ, и говорить за читающимъ присягу, и по прочтеніи цѣловать Евангеліе.

Сія присяга бываетъ Генералитету въ Воинскомъ консиліи, а Штабъ Оберъ и унтеръ-Офицерамъ и салдатамъ при полку или ротѣ, при распущенномъ знамени.

Vom Eyde.
Auf was Art der Eyd abzulegen ist, vom General bis auf den Fähnrich.

Die lincke Hand soll auf das heilige Evangelium geleget, und die rechte Hand aufgehoben werden, mit Ausstreckung der zween grösten Finger.

Die Soldaten aber (weilen deren viel sind) sollen nur die rechte Hand aufheben vor das fürgelegte Evangelium, dem fürlesenden den Eyd nachsprechen, und nach Verlesung desselben, das Evangelium küssen.

Die Ablegung dieses Eydes geschiehet von der Generalität im Kriegs-Consilio; von den Stab-Ober-und Unter-Officieren und Soldaten aber bey den Regimentern, oder Compagnien, unter fliegender Fahne.

Присяга,

или обѣщаніе всякаго воинскаго чина людямъ.

Я [Имя рекъ] обѣщаюсь всемогущимъ богомъ, служить всепресвѣтлѣйшему нашему Царю Государю вѣрно и послушно, что въ сихъ постановленныхъ также и впредь поставляемыхъ Воинскихъ Артикулахъ, что оные въ себѣ содержать будутъ, все исполнять исправно. Его Царскаго Величества, государства и земель Его врагамъ, тѣломъ и кровію, въ полѣ и крѣпостяхъ, водою и сухимъ путемъ, въ баталіяхъ, партіяхъ, осадахъ и штурмахъ, и въ прочихъ воинскихъ случаяхъ, какова оные званія ни есть, храброе и сильное чинить противленіе, и всякими образы оныхъ повреждать потщусь. И ежели что вражеское и предосудительное противъ персоны Его Величества, или Его войскъ, такожде Его государства людей или интересу государственнаго, что услышу или увижу, то обѣщаюсь объ ономъ по лучшей моей совѣсти, и сколько мнѣ извѣстно будетъ, извѣщать и ничего не утаить; но толь паче во всемъ пользу его и лучшее охранять и исполнять. А командирамъ моимъ поставленнымъ надомною, во всемъ, гдѣ Его Царскаго Величества войскъ, государства и людей благополучію и приращенію касается, въ караулахъ, въ работахъ и въ прочихъ случаяхъ, должное чинить послушаніе, и весьма повелѣнію ихъ не противиться. Отъ роты и знамя, гдѣ надлежу, хотя въ полѣ, обозѣ или гварнизонѣ, никогда неотлучаться, но за онымъ, пока живъ, непремѣнно, добровольно, и вѣрно такъ, какъ мнѣ пріятна честь моя и животъ мой, слѣдовать буду. И вовсемъ такъ поступать, какъ честному, вѣрному, послушному, храброму и неторопливому салдату надлежитъ. Въ чемъ да поможетъ мнѣ Господь богъ всемогущій.

Понеже сія присяга вообще всякому чину положена, того ради надлежитъ тому, кто къ присягѣ приводитъ, выписывать, которому чину что принадлежитъ, а унтеръ-Офицерамъ и салдатамъ все.

Der Eyd

oder die Verbindung aller Krieges-Bedienten.

Ich N. N. gelobe, bey dem Allmächtigen GOtt, dem Allerdurchlauchtigsten unsern Zaaren und Herrn, mit aller Treue und Gehorsahm zu dienen, und alles was so wohl in diesen bereits verordneten, als ins künfftige noch zumachenden Krieges-Artickuln enthalten, und dieselbe in sich begreiffen, getreulich zu exequiren; Jhro Czärische Majest. Dero Reichen und Landen Feinde, mit Leib und Blut, im Felde, in Vestung, zu Wasser und zu Lande, in Battaillen, Parteyen, Belagerungen und Stürmen, und bey allen andern Krieges-Zufällen, sie mögen Nahmen haben, wie sie wollen, tapffere und kräfftige Gegenwehr zu thun, und auf alle Weise denenselben Schaden zu zufügen mich zu befleißigen, auch wenn ich etwas schändliches und präjudicirliches wieder Jhro Majest. hohe Person, oder Dero Armee, wie auch Dero Reiche und Unterthanen oder wieder des Reichs Interesse, hören oder sehen solte, so verspreche solches nach meinem besten Gewissen, so viel mir davon bekandt seyn wird, anzugeben, und nichts zu verhelen, sondern vielmehr in allem Dero Interesse und Besten zu observiren, und zu erfüllen, auch meinen über mich gesetzten Commandeurs in allem demjenigen, was zu Jhro Zaarischen Majestät Armee, Dero Reiche und Unterthanen Prosperität und Wollfahrt gereichet, in Wachten, auf der Arbeit und andern Fällen, schuldigen Gehorsam zu leisten, und Dero Befehlen mich nicht zu wiedersetzen, die Compagnie und Fahne wozu ich gehöre, es sey zu Felde, im Lager, oder Garnison nimmer zu verlassen, sondern dieselbe so lange ich lebe beständig, freywillig und treulich, so lieb mir meine Ehre und Leben sind, folgen werde, und in allem mich dergestalt aufzuführen, als es einem honnetten, treuen, gehorsamen, braven und resolvirten Soldaten gebühret. Worzu mir der Allmächtige GOtt seine Hülffe verleihen wolle.

Weil dieser Eyd insgemein für alle Stände eingerichtet ist, es muß derjenige, welcher den Eyd ablegen läst, dasjenige was zu eines jeden Stande gehöret, extrahiren; Die Unter-Officiere aber und Soldaten sollen den gantzen Eyd schweren.

БОГУ ЕДИНОМУ СЛАВА

ВОИНСКИХЪ АРТИКУЛОВЪ
глава перьвая,
О СТРАСѢ БОЖИИ.

АРТИКУЛЪ 1.

Хотя всѣмъ обще и каждому Христіанину безъ изъятія надлежитъ, христіанско и честно жить, и не въ лицемѣрномъ страсѣ божіи содержать себя: однакоже сіе салдаты и воинскіе люди въ вящшеюю ревностію, уважать, и внимать имѣютъ; понеже оныхъ богъ въ такое состояніе опредѣлилъ, въ которомъ оные часто бываютъ, что ни единаго часа обнадежены суть, чтобъ онѣ наивящшимъ опасностямъ живота въ службѣ Государя своего подвержены не были. И понеже всякое благословеніе, побѣда и благополучіе, отъ единаго бога всемогущаго, яко отъ истиннаго нача́ла всего блага, и праведнаго побѣдодавца происходитъ, и оному токмо молитися, и на него надежду полагати надлежитъ, и тако сіе наипаче всего имѣть во всѣхъ дѣлахъ и предпріятіяхъ, и всегда благо содержать: Того ради чрезъ сіе все идолопоклонство, чародѣйство [чернокнижество] наикрѣпчайше запрещается; и такимъ образомъ, что никоторое изъ оныхъ отнюдь ни въ лагерѣ, и нигдѣ индѣ не будетъ допущено и терпимо. И ежели кто изъ воинскихъ людей найдется идолопоклонникъ, чернокнижецъ, ружья заговоритель, суевѣрный и богохулительный чародѣй: оный по состоянію дѣла въ жестокомъ заключеніи, въ желѣзахъ, гоняніемъ шпицрутенъ, или весьма сожженъ имѣетъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Наказаніе сожженія есть обыкновенная казнь чернокнижцамъ, ежели оный своимъ чародѣйствомъ вредъ кому учинилъ, или дѣйствительно съ діаволомъ обязательство имѣетъ. А ежели жъ онъ чародѣйствомъ своимъ никому никакова вреду не учинилъ и обязательства съ сатаною никакова не имѣетъ, то надлежитъ по изобрѣтенію дѣла, того наказать другими вышепомянутыми наказаніями, и притомъ церковнымъ публичнымъ покаяніемъ.

АРТИКУЛЪ 2.

Кто чародѣя подкупитъ, или кому склонитъ, чтобъ онъ кому другому вредъ учинилъ, оный равно такъ какъ чародѣй самъ наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Что единъ чрезъ другагo чинитъ, почитается такъ, яко бы онъ самъ то учинитъ.

GOtt allein die Ehre.

Das I. Capitel.
Der Kriegs-Artickeln
Von der GOttes-Furcht

Artic. 1.

Obwohl allen und jeden Christen insgemein und ohne Unterscheid oblieget, ein Christliches, erbahres Leben und Wandel zu führen, und in ungeheuchelter Gottes-Furcht einherzugehen; So muß doch solches von Soldaten und Kriegesleuten um noch so viel mehr und eyfriger erwogen und in acht genommen werden, weil sie GOtt in einen solchen Stand gesetzet, darinnen sie oft keine Stunde versichert sind, daß sie nicht in ihres Herren Diensten denen grösten Gefährlichkeiten Leibes und Lebens unterworffen seyn müssen. Und, weil denn aller Seegen, Sieg und Gedeyen von Gott dem Allmächtigen alleine, als dem wahren Ursprunge alles Guten, und dem rechten Sieges-Fürsten herrühret, und derselbe darum eintzig und allein angeruffen und erbeten, auch die Hoffnung auf Ihn gesetzet seyn muß, so soll auch solches vor allen Dingen in allem Thun und Vornehmen zu jederzeit wohl beobachtet werden. Dahero denn hiermit alle Abgötterey, Zauberey, aufs ernstlichste verboten wird, dergestalt, daß deren keinerley in Lagern oder sonst gelitten und geduldet werden soll: Und daferne jemand unter dem Krieges-Volck angetroffen und betreten würde, der ein Abgöttischer Schwartzkünstler, Teiffelsbanner, Hartmacher, Waffenbeschwerer, Abergläubiger und Gotteslästerlicher Zauberer wäre, derselbe soll nach Beschaffenheit der Sache mit hartem Gefängniß, in Eisen, mit Gassenlauffen, Staupenschlägen, oder wohl gar mit dem Feuer gestrafft werden.

NB.

Die Straffe des Feuers ist die ordentliche Straffe vor einen Zauberer, wenn derselbe nemlich durch seine Zauberey Schaden gethan hat, oder in würckliches Verbindnüß mit dem Satan getreten ist; Hat er aber mit Zauberey keinen Schaden gethan, oder stehet in keinem teuffelischen Verbindnüß, so haben die andern Straffen nach Bewandnüß der Sachen statt, nebst öffentlicher Kirchen-Busse.

Artic. 2.

Wer einen Zauberer erkaufft oder beredet, daß er andern Schaden thut, der wird gleich, wie der Zauberer selbst gestrafft.

NB.

Denn, was einer durch einen andern thut, ist eben so zu halten, als wenn er es selbst gethan hätte.

АРТИКУЛЪ 3.

Кто имяни божiю хуленiе приноситъ, и оное презираетъ, и службу божiю поноситъ, и ругается слову божiю, и святымъ таинствамъ, а весьма втомъ онъ обличенъ будетъ. Хотя сiе въ пiянствѣ или трезвомъ умѣ учинится, тогда ему языкъ раскаленымъ желѣзомъ прожженъ, и потомъ отсѣчена глава да будетъ.

Artic. 3.

Welcher den Nahmen GOttes schmähet, und lästert, machet ein Affenspiel vom Gottesdienste, verspottet Gottes-Wort und die Heilige Sacramenta, und wird dessen völlig überzeuget, es mag solches bey nüchtern oder trunckenem Muth geschehen seyn, dem soll die Zunge mit einem glüenden Eisen durchstossen, und er hernach enthauptet werden.

АРТИКУЛЪ 4.

Кто пресвятую Матерь божiю Дѣву Марiю и святыхъ ругательными словами поноситъ, оный имѣетъ по состоянiю его особы и хуленiя, тѣлеснымъ наказанiемъ отсѣченiя сустава наказанъ, или живота лишенъ быть.

Artic. 4.

Wer die Heilige Mutter Gottes, die Jungfrau Maria, und die Heiligen lästert, der soll nach Beschaffenheit der Person und Lästerung, an Leib, Leben oder Gliedern gestraft werden.

АРТИКУЛЪ 5.

Ежели кто слышитъ таковое хуленiе, и въ принадлежащемъ мѣстѣ благовременно извѣту не подастъ, оный имѣетъ по состоянiю дѣла, яко причастникъ богохуленiя, живота или своихъ пожитковъ лишенъ быть.

Artic. 5.

Höret jemand solche Lästerung, und giebt es nicht bey Zeiten an gehörigem Orte an, der soll als ein Mitverhänger der Gottes-Lästerung nach Gelegenheit der Sache am Leben oder Guth gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 6

А ежели слова онаго ругателя никакова богохуленiя въ себѣ несодержатъ, и токмо изъ легкомыслiя произошли, а учинится то единожды или дважды, тогда имѣетъ преступитель четырнатцать дней въ желѣза заключенъ быть, и жалованiе его на мѣсяцъ въ шпиталь вычтено, или гонянiемъ шпицрутенъ наказанъ, а втретiе аркибузированъ [расстрѣленъ] быть.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ежели въ помянутой винѣ преступитель не смертiю, но токмо на тѣлѣ будетъ наказанъ, то можетъ и церьковное публичное покаянiе при томже учинить.

Artic. 6.

Soferne aber des Spötters-Worte keine Gottes-Lästerung in sich hielten, und aus Leichtsinnigkeit und Unbedachtsamkeit hergeflossen wären, und es geschiehet zum ersten und andernmahl, so soll der Verbrecher vierzehen Tage in Eisen geschlagen, und ihm eines Monats Sold zum Hospital abgezogen, oder mit Gassenlauf gestraft, zum drittenmahl aber arquebusiret werden.

NB.

Wenn in obigen Verbrechen der Thäter nicht am Leben sondern sonst am Leibe &c. gestraft wird, so kan ihm auch zugleich die öffentliche Kirchen-Busse auferleget werden.

АРТИКУЛЪ 7.

Пресвятое и достохвальное имя божiе да невоспрiемлется всуе: въ клятвѣ, божбѣ и лжѣ. И ежели кто найдется, который сiе въ сердцѣ, или съ должной ревности чина своего учинитъ, оный имѣетъ по состоянiю своего чина, нѣкоторое число денегъ въ шпиталь дать, или въ присудствiи регименту, мушкеты, пики или карабины носить.

Artic. 7.

Der hochheilige Nahme Gottes soll mit Fluchen, Schweren, Lügen und Trügen nicht gemißbrauchet werden, wird jemand betreten, der solches aus übereilender Gemüths-Bewegung oder billigen Amtseyfer thäte, der soll nach Beschaffenheit seines Standes entweder eine gewisse Geldstraffe an das Hospital erlegen, oder auch in Gegenwart des Regimens, Musqueten, Piquen oder Carabinen tragen.

АРТИКУЛЪ 8.

Естьли сiе нарочно, или и съ злости, или въ пiанствѣ учинится, тогда имѣетъ нарушитель Господу богу явное покаянiе при собранiи людей принести, и притомъ половину своего мѣсячнаго жалованья въ шпиталь вмѣсто наказанiя дать, или два дни, а на каждый день по одному часу ружье носить.

Artic. 8.

Geschiehet es aber aus Fürsatz, Leichtfertigkeit, und beym Trunck, so soll der Verbrecher dem lieben GOtt bey versamleter Gemeine öffentliche Abbitte thun, und darnebst eines halben Monaths Sold ans Hospital zur Straf erlegen, oder 2. Tage jedesmahl eine Stunde Gewehr tragen.

глава вторая.
О СЛУЖБѢ БОЖІИ
И О СВЯЩЕННИКАХЪ.

АРТИКУЛЪ 9.

Служба божія имѣетъ отправляться по вся утра и вечеры и полдень [какъ о томъ установлено уже и публиковано въ печатныхъ молитвахъ] съ пѣніемъ и моленіемъ въ лагеряхъ; и дабы притомъ всѣ духовные присудствовали: того ради надлежитъ, какъ при начинаніи такъ и при окончаніи службы божія, въ трубы у командующаго Генерала надъ войскомъ, знакъ дать. И потомъ отъ полку до полку барабаны бить, или на трубахъ трубить, и тако службу божію начинать и оканчивать.

АРТИКУЛЪ 10.

Есть ли Офицеръ безъ важной причины при молитвѣ присудственъ небудетъ, тогда надлежитъ за каждую небытность по полтинѣ штрафу съ него въ шпиталь брать, а рядоваго впервые и вдругоредь ношеніемъ ружья, а втретіе заключеніемъ въ желѣза на сутки наказать.

АРТИКУЛЪ 11.

Когда Офицеръ при молитвѣ пьянъ явится, а чрезъ оное пьянство другимъ соблазнъ учинитъ: тогда оный имѣетъ впервые и вдругоредь арестомъ у профоса наказанъ, а втретіе на нѣсколько времяни отъ службы отставленъ, и рядовымъ учиненъ быть.

АРТИКУЛЪ 12.

А рядовой, которой въ таковомже образѣ обрящется, имѣетъ быть въ желѣза посаженъ.

АРТИКУЛЪ 13.

Всѣмъ Офицерамъ и рядовымъ надлежитъ Священниковъ любить и почитать, и никто да не дерзаетъ онымъ, какъ словомъ такъ и дѣломъ досаду чинить, и презирать и ругаться. А кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ по изобрѣтенію его преступленія вдвое такъ какъ бы то надъ простолюдиномъ [надъ другимъ] учинилъ, наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 14.

Насупротивъ того учрежденные Священники въ гварнизонахъ и при полкахъ, и вездѣ должни прилѣжать къ непорочной, трезвой и умѣренной жизни. А есть ли которой изъ Священниковъ обрящется въ своей наукѣ, животѣ и поступкахъ нечестивъ и беззаконенъ, и другимъ жизнію своею соблазнъ чинитъ, оный

Das II. Capitel.
Vom Gottes-Dienst
und Priestern.

Artic. 9.

Der Gottesdienst soll alle Morgen und Abend, auch Mittage, wie es in denen gedruckten Gebetern fest gestellet und publiciret ist, mit Singen und Beten in denen Lägern verrichtet werden, und damit solches von allen Geistlichen zugleich geschehen möge, soll sowohl beym Anfang als Ende des Gottesdienstes durch die Trompeten des Generalen der die Armee commandiret, ein Zeichen gegeben werden, worauf die andern von Regiment zu Regiment ebenfals die Trommeln rühren, oder in die Trompeten stossen, und also den Gottesdienst beginnen und beschliessen.

Artic. 10.

Welcher Officier ohne erhebliche Ursachen das Gebet versäumet, der soll jedesmahl an das Hospital einen halben Rubel Straffe erlegen, der Gemeine aber, so es versäumet, soll das erste und andere mahl Gewehr tragen, das drittemahl aber einen Tag und Nacht in Eisen geschlossen werden.

Artic. 11.

Findet sich ein Officier beym Gebet ein, und ist mit dem Truncke überladen, so, daß dadurch Aergerniß verursachet wird, der soll das erste und anderemahl mit Arrest beym Profosen gestraft, das drittemahl aber eine Zeitlang seines Dienstes entsetzet, und zum Gemeinen gemachet werden.

Artic. 12.

Der Gemeine, so solcher Gestalt betroffen wird, soll mit Eisen gestraft werden.

Artic. 13.

Die Priester sollen von allen Officiers und Gemeinen, als Gottes-Diener geliebet und geehret werden, und mag sich niemand an ihnen so wenig mit Worten oder Wercken vergreiffen, Hand an sie legen, sie verspotten, oder verkleinern, wer sich hierinnen vergreift, soll nach Befindung seines Verbrechens doppelt so hoch gestraft werden, als wenn es an einem Gemeinen begangen worden.

Artic. 14.

Dagegen sollen auch die in Garnison und bey Regimentern bestelte Priester eines unsträflichen nüchternen und mäßigen Lebens sich überal befleißigen. Welcher Priester aber in seiner Lehre, Leben und Wandel ruch- und gottloß, und daß er einen ärgerlichen Wandel führet, befunden wird, der soll deshalber an das Geistliche

имѣетъ

АРТИКУЛЪ 19.

Естьли кто подданный войско вооружитъ или оружїе предпрїиметъ противъ Его Величества, или умышлять будетъ помянутое Величество полонить или убить, или учинитъ ему какое насильство, тогда имѣютъ тотъ и всѣ оные, которые втомъ вспомогали, или совѣтъ свой подали; яко оскорбители Величества, четвертованы быть, и ихъ пожитки забраны

ТОЛКОВАНІЕ.

Такоеже равное наказанїе чинится надъ тѣмъ, котораго преступленїе хотя къ дѣйству и не произведено, но токмо его воля и хотѣнїе ктому было, и надъ онымъ, которой о томъ свѣдомъ былъ, а не извѣстилъ.

АРТИКУЛЪ 20.

Кто противъ Его Величества особы хулительными словами погрѣшитъ, Его дѣйство и намѣренїе презирать, и непристойнымъ образомъ о томъ разсуждать будетъ, оный имѣетъ живота лишенъ быть, и отсѣченїемъ главы казненъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо Его Величество есть самовластный Монархъ, которой никому на свѣтѣ о своихъ дѣлахъ отвѣту дать не долженъ; но силу и власть имѣетъ, свой государства и земли, яко Христїанской Государь, по своей воли и благомнѣнїю управлять.

И якоже о Его Величествѣ самомъ въ ономъ артикулѣ помянуто, разумѣется тако и о Его Величества Цесарской супругѣ, и Его государства наслѣдїи.

АРТИКУЛЪ 21.

Притомъ имѣютъ всѣ Офицеры и салдаты Фельдмаршаламъ и Генераламъ всякое должное почтенїе воздавать, и онымъ, сколь долго въ Его Царскаго Величества службѣ сутъ, послушны быть. А естьли кто дерзнетъ онымъ, или единаго изъ нихъ, непристойными и насмѣшными словами поносить, [однакожъ не такїя слова, которыя чести касатися не будутъ] Оный имѣетъ по важности своихъ словъ и состоянїю особы, предъ воинскимъ судомъ публично отпущенїя своея вины просить, или заключенїемъ, или какимъ инымъ наказанїемъ, по благоразсужденїю наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 22.

Кто Фельдмаршала или Генерала, бранными словами поноситъ, или въ компанїяхъ и собранїи прочихъ предосудительныя слова ихъ чести касающїяся говорить будетъ, тотъ имѣетъ тѣлеснымъ наказанїемъ наказанъ быть, или и живота лишенъ.

Artic. 19.

Rüstet ein Unterthan Kriegs-Volck, oder führet sonst Waffen gegen Seine Majestät, oder stellet Deroselben nach, um Sie zu fangen, oder zu tödten, oder füget Ihnen einerley Gewalt-That zu, der und alle die, so dazu geholffen oder gerathen, sollen als Majestät Beleidiger geviertheilet, und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Eben dergleichen Strafe ergehet auch über den Verbrecher, ob es schon nicht zur völligen That ausgebrochen, sondern nur der Wille allein gewesen, wie nicht weniger über den, der davon gewust, und es nicht angezeiget hat.

Artic. 20.

Wer sich an Seiner Majestät geheiligte Person mit schmälichen Worten vergreiffen, Dero Handlungen, Vornehmen und Verrichtungen tadeln und ungebührlich davon urtheilen würde, der soll am Leben gestraft und enthauptet werden.

NB.

Denn, Seine Majestät sind ein souverainer Monarch, der niemanden auf Erden von Seinen Verrichtungen Rede und Antwort geben darf, sondern Macht und Gewalt haben, Dero Reich und Länder als ein Christlicher Potentat nach eigenem Willen und Gutdüncken zu regieren.

Und was von Seiner Majestät selbst in diesem Articul gesagt wird, ist auch von Seiner Majestät Kayserlichen Gemahlin, und Reichs-Erben zu verstehen.

Artic. 21.

Hiernächst sollen alle Officier und Soldaten denen Feld-Marschallen und Generals mit aller Ehrerbietung begegnen, und ihnen, so lange sie in Seiner Majestät Diensten sind, gehorsam seyn; Würde sich aber jemand erkühnen, dieselben, oder einen von ihnen mit ungeziemenden spöttischen Worten anzugreiffen, doch nicht mit solchen, so die Ehre nicht betreffen, der soll nach Beschaffenheit der Worte und Standes-Person für dem Kriegs-Gerichte mit öffentlicher Abbitte, Gefängnüß und anderer würcklichen Strafe beleget werden.

Artic. 22.

Greifet aber jemand den Feld-Marschall oder Generalen an Ehre und Redlichkeit an, oder redet in Gesellschafften und Zusammenkünfften etwas, so ihnen an der Ehre nachtheilig wäre, der soll an Leib und Leben gestrafet werden.

АРТИ-

АРТИКУЛЪ 23.

Никто отнюдь да не дерзаетъ онаго бить или грабить, или вредить оному, которой отъ Его Величества, отъ Фельдмаршаловъ, или Генераловъ охранительной листъ и салвогвардію имѣетъ, ктобъ онъ ни былъ пріятель или непріятель; но оная охорона имѣетъ отъ всѣхъ надлежащимъ образомъ почтена быть. И кто противъ того погрѣшитъ, живота будетъ лишенъ.

ТОЛКОВАНІЕ:

Двоякія салвогвардіи суть: (1) состоитъ въ залогахъ, когда единъ или многіе салдаты даны бываютъ, для охраненія отъ всякихъ насильствъ и обидъ: (2) состоитъ на письмѣ, которая по прошенію дается, дабы всѣ въ помянутомъ охранительномъ листѣ упомянутыя вещи и особы, которыя подъ охраненіе Государя приняты, отъ всѣхъ насильствъ свободны были. И оные листы имѣютъ у воротъ или надъ дверьми, или публичномъ какомъ мѣстѣ прибиты быть, дабы каждый оные видѣть, и прочесть могъ, ибо тотъ не можетъ салвогвардіи нарушить, который не вѣдаетъ, что таковая кому дана; такожде салвогвардіи не нарушаются однѣми словами, но токмо дѣйствомъ.

АРТИКУЛЪ 24.

Буде кто Фельдмаршала или Генерала дерзнетъ вооруженною или невооруженною рукою атаковать, или оному въ сердцахъ противиться, и въ томъ оный весьма обличенъ будетъ, оный имѣетъ [хотя онъ тѣмъ ружьемъ повредилъ, или не повредилъ,] для прикладу другимъ, всемѣрно живота лишенъ, и отсѣченіемъ главы казненъ быть. Такожде и тотъ живота лишенъ будетъ, которой въ сердцахъ противъ своего начальника за оружіе свое примется.

ТОЛКОВАНІЕ.

По сему артикулу никакой Офицеръ, ни салдатъ не можетъ оправдатися, хотя съ нимъ отъ Фельдмаршала и Генерала непристойнымъ образомъ поступлено будетъ, и ему отъ нихъ нѣкоторымъ образомъ оскорбленіе славы учинится: Ибо почтеніе генеральству всеконечно и весьма имѣетъ ненарушимо быть. Однакоже таковому обиженному свободно есть о понесенномъ своемъ безчестіи и несправедливости Его Величеству, или въ иномъ пристойномъ мѣстѣ учтиво жалобу свою принесть, и тамо о сатисфакціи и удовольствованіи искать, и ожидать оныя.

АРТИКУЛЪ 25.

Равномѣрное же право, како о Фельдмаршалахъ упомянуто, имѣютъ Полковники, Подполковники, Маіоры и всѣ прочіе полковые Офицеры, и надлежитъ каждому своего начальника должнымъ образомъ почитать, и отъ подчиненнаго своего возъимѣть оное почтеніе.

Artic. 23.

Niemand soll sich an dem vergreifen, oder ihn plündern oder beschädigen, der Seiner Majestät, des Feld-Marschallen oder Generalen Schutz-Brief und Salvagarde hat, er sey Freund oder Feind, sondern selbiger Schutz soll von allen gehörig respectiret, und der, so darwieder sich vergreift, am Leben gestraft werden.

NB.

Es sind zweyerley Salvogarden, (1) die so in lebendigen Personen bestehet, wenn ein oder mehrere Soldaten an einen gewissen Ort geleget werden, denselben für aller Gewalt und Thätigkeit zu schützen. (2) Die so in Schrifften bestehet, welche auf Ansuchen deswegen ertheilet werden, damit alle darinnen benennete Sachen und Personen in des Herren, der die Salvagarde gegeben hat, Schutz aufgenommen, und von aller Gewalthätigkeit befreyet seyn sollen; Und diese Briefe müssen öffentlich an die Hof- oder andere Thüre, oder sonst an einen offenbahren Ort angeschlagen werden, damit sie von jedermann gesehen und gelesen werden können, denn, der bricht die Salvagarde nicht, der nicht weiß, daß eine da ist, auch wird die Salvagarde nicht mit blossen Worten gebrochen, sondern es muß etwas thätliches dazu kommen.

Artic. 24.

Würde jemand den Feld-Marschall oder General mit bewaffneter oder unbewaffneter Hand angreiffen, oder sich demselben im Zorn wiedersetzen, und könte dessen völlig überwiesen werden, der soll, er mag ihn gleich beschädiget haben oder nicht, andern zum Exempel am Leben unnachläßig gestraft und enthauptet werden. Wie denn auch der am Leben gestraft werden soll, der wieder seinen Befehlshaber im Zorn an sein Gewehr greiffet.

NB.

Hierwieder kan kein Officier oder Soldat geschützet werden, wenn er auch vom Feld-Marschall oder General ungeziemend hanthieret worden, und ihm von demselben etwas wiederfahren, so dessen Reputation einiger massen kräncken könte: Denn die Ehrerbietung muß einmahl in alle Wege gegen die Generalität unverbrüchlich in acht genommen werden. Nichts desteweniger stehet einem solchen Beleidigten frey, sich über erlittenen Schimpf oder Unrecht bey Seiner Majestät oder anderen gehörigen Orten bescheidentlich zu beschweren, und alda die Ersetzung zu suchen und abzuwarten.

Artic. 25.

Ebenmäßiges Recht, wie vom Feld-Marschallen erwehnet worden, sollen auch die Obristen, Obrist-Lieutenants, Majors, und alle andere Officier in einem Regimente geniessen, so daß ein jeder seinem Vorgesetzten mit gebührender Ehrerbietung begegnen, und dergleichen von seinen nachgesetzten geniesse.

АРТИКУЛЪ 26.

Естьли рядовой грозить будетъ своего Сержанта, Фурїера, Каптенармуса или Капрала бить, или браня уязвить онаго, или оному противиться будетъ, когда ему что повелятъ къ службѣ Его Величества управлять, и случится сїе въ походѣ противъ непрїятеля, или въ лагерѣ, въ которомъ караулы разставлены: тогда оный лишенъ будетъ живота. А ежели внѣ помянутыхъ случаевъ приключится, надлежитъ жестокимъ наказанїемъ наказать, а имянно шпицрутенами.

АРТИКУЛЪ 27.

Буде Офицеру или салдату въ Его Величества службѣ отъ начальника своего, что управить повелѣно будетъ, а онъ того изъ злости или упрямства не учинитъ, но тому нарочно и съ умыслу противитися будетъ, оный имѣетъ хотя вышнїй, или нижнїй, всемѣрно живота лишенъ быть.

АРТИКУЛЪ 28.

Буде же кто отъ лѣности, глупости или медлѣнїя, однакожъ безъ упрямства, злости и умыслу оное не управитъ, что ему отъ его начальника повелѣно: Оный имѣетъ по состоянїю и важности дѣла отъ службы либо весьма, или на довольное время отставленъ быть, и по вся разы, на сколько времяни онъ отставится, за рядоваго служить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде долженствуетъ оный Офицеръ, которому указъ дастся, по оному указу весма поступать, и отнюдъ изъ того что уронить и умедлить, или что прибавить да не дерзаетъ: хотябъ и доброе окончанїе тому дѣлу было, однакожъ онъ по вышереченному Артикулу достойна себя наказанїя учинилъ.

АРТИКУЛЪ 29.

Такожъ имѣетъ подчиненный отъ всякаго непристойнаго разсужденїя объ указахъ, которые ему отъ его начальника даны, весьма воздержатися. А естьли кто противо того учинитъ, а особливо тогда, когда съ непрїятелемъ въ бой вступятъ, или иная тому подобная учинится потреба, то онаго по окончанїи того дѣла, за непристойное его дерзновенїе, лишенїемъ чести наказать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо начальнику принадлежитъ повелѣвать, а подчиненному послушну быть. Оный имѣетъ втомъ, что онъ приказалъ, оправдаться, а сей отвѣтъ дать, како онъ повелѣнное исправилъ.

Artic. 26.

Wenn ein Gemeiner seinen Sergeanten, Fourier, Rüstmeister oder Corporalen dreuet ihn zuschlagen, schmähet oder verwundet ihn, oder wiedersetzet sich demselben, wenn er ihm zu Seiner Majest. Diensten etwas befiehlet, und es geschiehet im Felde und Anzug gegen den Feind, oder auch im Lager, so mit Wache besetzet ist, der soll am Leben, wenn es aber ausserhalb dessen geschiehet, mit scharffen Gassenlauf gestraffet werden.

Artic. 27.

Wird einem Officier oder Soldaten etwas in Sr. Majest. Diensten von seinem Vorgesetzten zu verrichten befohlen, und thut solches aus Halßstarrigkeit oder Boßheit und Verdrießlichkeit nicht, sondern wiedersetzet sich demselben mit Wissen und Willen, derselbe soll, er sey hoch oder niedrig, unnachläßig am Leben gestraft werden.

Artic. 28.

Thut aber einer nur aus Nachläßigkeit, Unverstand, und Versäumnüß, doch ohne Halßstarrigkeit, Boßheit und Arglist, dasjenige nicht, so ihm von seinem Obern anbefohlen worden, derselbe soll nach Beschaffenheit und Wichtigkeit der Sache seines Dienstes entweder gäntzlich, oder auf eine geraume Zeit entsetzet werden, und jedesmahl, so lange, als er abgesetzet wird, vor Gemeinen dienen.

NB.

Es muß sich auch ein Officier, dem Ordre gegeben wird etwas zuverrichten, gantz genau an dieselbe Ordres binden und weder etwas davon nachzulassen und zuversäumen, noch etwas darüber zuthun sich unterstehen; Wenn es auch gleich guten Ausschlag gewinnen solte, hat er sich doch nach dem Artickul strafwürdig gemacht.

Artic. 29.

So muß sich auch der Untere alles vorwitzigen Raisonirens und unzeitigen Klügelns über die Ordre so ihm von seinen Obern ertheilen worden, gäntzlich enthalten; Wer aber dagegen handelt, absonderlich zu der Zeit, da man mit dem Feinde zum Treffen gehen, oder sonst dergleichen etwas verrichtet werden muß, der soll nach vollenzogener Expedition seines unanständigen Vorwitzes halber mit Entsetzung seiner Ehre gestraft werden.

NB.

Denn dem vorgesetzten kömmt zu, zu befehlen und dem Untergebenen zu gehorchen; Jener muß vor das, was er befohlen, Rechenschafft geben, und dieser, verantworten, wie er das anbefohlene ausgericht habe.

АРТИ-

АРТИКУЛЪ 30.

Естьли отъ вышнихъ Офицеровъ указами что повелѣно будетъ, а противъ того кто имѣетъ припомнить нѣчто, чрезъ которое онъ чаетъ Его Величества интересу болѣе вспомощи или опасаемое какое нещастіе и вредъ отвратить. Тогда онъ долженъ сіе честно своему командиру донесть, или когда онъ время къ тому имѣти можетъ, мнѣніе свое Фельдмаршалу или Генералу самому съ покорностію объявить. буде его припомнѣніе не заблаго изобрѣтено будетъ, тогда долженствуетъ онъ то чинить, что ему повелѣно.

АРТИКУЛЪ 31.

Такожде когда Офицеръ другому, которой его чиномъ меньши, или подчиненному, или слугѣ его прикажетъ, что нужда и должность къ Его Величества службѣ требовать будетъ, и оный Офицеръ то учинить долженъ будетъ; и да долженствуетъ оный, хотя онъ отъ другаго полку, такъ послушенъ быть, яко бы своему собственному Офицеру.

АРТИКУЛЪ 32.

Оные Офицеры, которые по Фельдмаршалахъ и Генералахъ командировать будутъ, могутъ правда, въ даемыхъ указахъ своихъ угроженія прибавить, дабы тѣмъ съ толь вящшею ревностію къ дѣйству приведены были, однакожъ имѣютъ притомъ весьма воздержаться отъ всѣхъ поносныхъ и чести касающихся словъ, естьли не хотятъ накрѣпко наказаны, и по состоянію дѣла весьма, или на нѣсколькое время отъ чину отставлены быть.

АРТИКУЛЪ 33.

Такожде никто изъ Офицеровъ да не дерзаетъ, обрѣтающихся подъ своею командою солдатъ, безъ важныхъ и пристойныхъ причинъ, которыя службѣ Его Величества не касаются, жестоко бить или уязвить. Кто противъ того преступитъ, воинскому суду представленъ, и потомъ по изобрѣтенію дѣла наказанъ будетъ; а естьли онъ то часто чинить будетъ, имѣетъ своего чина лишенъ быть; ибо онъ тотъ чинъ всуе употребилъ.

АРТИКУЛЪ 34.

Никто да не дерзаетъ судей, Комисаровъ и служителей провіантскихъ, такожде и оныхъ, которые на экзекуціи посылаются, бранить, и въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противиться, или какое препятствіе чинить: но онымъ

Artic. 30.

Wird etwas von denen hohen Officiers durch Ordres befohlen, und es hätte einer dagegen etwas zu erinnern, dadurch er vermeinet, und versichert seyn kan, Seiner Majestät Nutzen mehr befördern, oder einig sonst besonderliches Unheil oder Schaden vermeiden, und demselben vorkommen zu können, so soll er solches bey seinen Commandeurn mit aller Ehrerbiethigkeit thun, oder auch, wenn er Zeit dazu haben kan, seine Meinung dem Feldmarschall oder Generaln selbst mit Demuth offenbahren; Wird seine Erinnerung nicht vor erheblich befunden, soll er thun, was ihm befohlen war.

Artic. 31.

Wenn auch ein Officier einem andern, der geringer ist, oder einem Subalternen oder auch seinen Knechten etwas befehlen würde, was die Noth zu Seiner Majestät Dienst erforderte, und der Kriegsmann sonst zu thun schuldig wäre, so soll demselben, ob er gleich bey einem andern Regiment stünde, eben so pariret werden, als wenn er ihr eigner Officier wäre.

Artic. 32.

Diejenigen, so nach denen Feldmarschallen und Generals commandiren, mögen zwar ihren ausgebenden Ordres Bedrohungen beyfügen, damit selbige so viel eyferiger in das Werck gerichtet werden; Aller schimpflichen, anzüglichen und ehrenrührigen Redensarten aber, sollen sie sich allerdings dabey enthalten, wenn sie nicht nachdrücklich darum gestraft, und wohl gar nach Beschaffenheit der Sache ihrer Charge entweder gantz, oder auf eine gewisse Zeit entsetzet seyn wollen.

Artic. 33.

So mag auch kein Officier seine unterhabende Soldaten ohne hohe und billige Ursachen, absonderlich in Sachen, die Seiner Majestät Dienste nicht betreffen, übel schlagen oder verwunden. Wer darwieder thut, soll vors Kriegs-Gerichte gestellet, und nach Befindung der Sache gestraffet werden: Geschiehet es aber öffters, soll ein solcher seine Charge verlohren haben, weil er derselben mißbrauchet.

Artic. 34.

Niemand soll die Gerichts-Personen, Commissarien, und Proviant-Bedienten, ingleichen die, so mit Executionen zu schaffen und zu bestellen haben, &c. verunglimpffen, sich ihnen in ihren Amts-Verrichtungen wiedersetzen, oder einigerley Hindernüß zufügen, sondern ihnen alle Ehrerbie-

всякое

всякое почтеніе воздавать. Кто погрѣшитъ противъ того, имѣетъ втомъ прощенія просить, или заключеніемъ наказанъ, или по состоянію дѣла чести или живота лишенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже таковыя особы всѣ обрѣтаются подъ Его Величества особливою протекціею и защитою, и кто въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противное учинитъ, оный почитается, якобы онъ Его Величества протекцію презрилъ.

АРТИКУЛЪ 35.

Всѣ указы, которые или въ лагеряхъ или въ крѣпостяхъ, при трубахъ, барабанахъ или при паролѣ объявятся, имѣетъ каждый необходимо исполнять. А кто тому явится противенъ и преслушенъ, оный достойна себя притомъ помянутаго наказанія сочинилъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естьли же никакова наказанія въ указѣ противъ преступниковъ не включено, но указъ безъ объявленія онаго токмо выданъ, то тогда поступаетъ судья въ наказаніи преступленія потому, какъ въ 27 и 28 артикулахъ упомянуто.

tigkeit erweisen; Wer sich eines wiedrigen unterfänget, soll mit Abbitte, Gefängniß, oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache an Ehre oder Leben gestraft werden.

NB.

Den alle solche Personen stehen in Seiner Majestät besonderliche Schutz und Schirm, und wer ihnen etwas wiedriges in ihren Amts-Verrichtungen zufüget, der wird geachtet, als habe er Seiner Majestät Schutz verunglimpffet.

Artic. 35.

Alle Befehlen und Ordres, so entweder im Lager, oder Vestungen durch Trompeten oder Trummelschlag kund gemacht, oder sonst bey der Parole angedeutet werden, soll einjeder unnachbleiblich nachleben, oder der, so dawieder verbricht, und denenselben nicht gehorsamet, hat sich der Straffe, so dabey benennet ist, schuldig gemacht.

NB.

Ist aber keine Straffe bey dem Befehl wieder den Übertreter angehenget, sondern die Ordre ist nur schlechterdinges gegeben worden, so richtet sich der Richter in Bestraffung der Übertretung nach dem was oben im 27. und 28. Artickul vermeldet ist.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ
О САМОВОЛЬНОМЪ ОБНАЖЕНІИ ШПАГИ, О ТРЕВОГѢ И КАРАУЛѢ.

АРТИКУЛЪ 36.

Кто изъ Офицеровъ, или рядовыхъ, въ присудствіи Фельдмаршала или командующаго Генерала, или при бою, походѣ, или во время, и ономъ мѣстѣ, гдѣ воинской судъ, или на ономъ мѣстѣ и во время, когда служба божія отправляется, или во время разставленнаго караула, хотя въ городахъ, лагеряхъ или крѣпостяхъ, въ сердцахъ свою шпагу обнажитъ въ томъ намѣреніи, чтобъ уязвить: Оный имѣетъ, хотя онъ никакова вреду не учинитъ, живота лишенъ аркибузированіемъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 37.

По разставленіи караулу и послѣ бою таппы, или въ ночи, никто да не дерзаетъ непотребную тревогу, или какой крикъ учинить, развѣ когда приказъ, или нужда требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ живота лишенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Притомъ надлежитъ судьѣ внимать и осмотрѣть, что оная тревога изъ злости ли нарочно, или незапно, или иныхъ ради причинъ учинена, и въ такомъ случаѣ надобно упомянутое въ вышереченномъ артикулѣ наказаніе убавить, и по разсужденію наказать.

Das IV. Capitel.
Von Frevelhafter Degens-Entblössung, Allarm und Schildwacht.

Artic. 36.

Welcher Officier oder Gemeiner in des Feldmarschallen oder commandirenden Generals Gegenwart, oder unter fliegender Fahne, Feldschlacht und Zug, oder zu der Zeit und an dem Orte, wo Kriegs-Gericht gehalten wird oder unter besetzter Wache, es sey in Städten, Lägern oder Vestungen in Zornigem Muthe den Degen ziehet, der Meinung, Schaden damit zu thun, der soll, wenn auch gleich kein Schade erfolget wäre, am Leben gestraft und arquebusiret werden.

Artic. 37.

Nach besetzter Wache und geschehenem Zapfenschlage, oder sonst bey Nachtzeiten, soll sich niemand unterstehen unnöthigen Allarm und Geschrey zu machen, oder einiges Gewehr abzuschiessen, es sey den, daß es befohlen würde, oder die Noth es erfordertete; Wer hierwieder thut, soll am Leben gestraffet werden.

NB.

Hierbey muß ein Richter doch in acht nehmen und betrachten, ob der Allarm vorsätzlich und aus Muthwillen, oder Unverstand, oder sonst aus andern Ursachen geschehen; Auf welchen Fall die im Artickul benennete Straffe billig zu lindern, und in eine willkührliche zu verwandeln wäre.

Сей

Сей артикулъ имѣетъ свою полную силу, ежели непрiятельской умыслъ втомъ есть. буде же учинится не изъ непрiятельскаго какого намѣренiя, и опасности и страху втомъ никакова не будетъ, тогда можетъ Офицеръ потерянiемъ ружья своего, изъ котораго онъ стрѣлялъ, и вычетомъ жалованья его на нѣсколько мѣсяцовъ, а рядовой шпицрутенами наказанъ быть. Ибо сей заказъ для того болѣе чинится, понеже во время непрiятеля, подъ тѣмъ выстрѣломъ или крикомъ, нѣкая измѣна умышлена бываетъ, отъ чего иногда городъ, или все войско вредъ получить можетъ.

АРТИКУЛЪ 38.

Когда знакъ на караулъ дастся, никто да не дерзаетъ умедлить, кто къ оному учрежденъ. Естьли Офицеръ учинитъ, имѣетъ одинъ мѣсяцъ за рядоваго служить, а рядовой посаженiемъ въ желѣза наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 39.

Офицеръ, которой на валу, или иномъ какомъ мѣстѣ караулъ имѣетъ, да не дерзаетъ безъ позволенiя [хотя въ лагерѣ или гарнизонѣ] Коменданта, или вышняго Офицера съ караулу сходить, подъ опасенiемъ лишенiя живота. Оныхъ же всѣхъ надлежитъ, которые на валъ взойдутъ, распросить; а ежели караульной что подозрительнаго найдетъ, тогда имѣетъ о томъ Коменданту донесть. А иностранные и незнакомые, безъ позволенiя указу Комендантскаго, ежели взойдутъ на валъ, наказаны будутъ.

ТОЛКОВАНIЕ.

Такожде не вельми охотно позволяется, чтобъ Офицеръ другаго, которой караулу на томъ мѣстѣ не имѣетъ, на караулъ съ собою бралъ, дабы караульной чрезъ компанiю къ пьянству, игрѣ и сему подобному побужденъ не былъ, и чрезъ оное что на караулѣ своемъ просмотрѣлъ.

АРТИКУЛЪ 40.

Каждый Офицеръ, который въ крѣпости, лагерѣ, на валу, у воротъ или въ полѣ, караулъ имѣетъ, долженъ втомъ отвѣтъ дать. Ежели онъ то презритъ, что исправить долженъ, или на караулѣ своемъ неосмотрителенъ, и неостороженъ и лѣнивъ будетъ, оный имѣетъ живота лишенъ быть, аркебузированъ [разстрѣленъ.]

ТОЛКОВАНIЕ.

Ибо караулъ есть животъ крѣпости и лагеря, и не токмо единъ Генералъ, но и все войско во время сна своего надежду имѣетъ на караульныхъ. Караулъ есть наизнатнѣйшая служба, которую салдатъ въ войнѣ отправляетъ.

АРТИКУЛЪ 41.

А который въ лагерѣ, полѣ или въ крѣпости, на караулѣ своемъ уснетъ, или напьется пьянъ такъ, что своего ка-

Dieser Artickul hat auch seine völlige Krafft, wenn etwas feindliches vorhanden, geschähe es aber sonst, da nichts feindliches obhanden wäre, oder man sich von keiner Gefahr zu befürchten hätte, so könte der Officier mit Verlierung des Gewehrs, damit er geschossen, und einiger Monathe Lohnungs-Mißung; Der Gemeine aber mit Gassenlauff gestrafft werden. Denn das Verbot zielet eigentlich darauf, weil zu feindlicher Zeit unter dem Schiessen oder Schreyen wohl eine Verrätherey könte angestifftet werden, worüber der Ort, oder die gantze Armee in Schaden gerathen dörffte.

Artic. 38.

Wenn ein Zeichen zur Wache gegeben worden, soll es von keinem, der dazu bestellet, versäumet werden; Thut es ein Officier, soll er einen Monat vor Gemeinen dienen, der Gemeine aber mit Eisen gestrafft werden.

Artic. 39.

Der Officier, so auf dem Walle und Posten einer Vestung die Wache hat, soll ohne Erlaubniß, es sey im Lager oder Garnison, ohne des Commandanten oder Ober-Officiers Bewilligung nicht von der Corps de Garde oder Wache gehen, bey Lebens Straffe, alle so darauf ankommen, examiniren; und da er etwas verdächtiges findet, solches dem Commandanten hinterbringen: Fremde oder Unbekandte aber, so ohne Commandanten Erlaubniß und Befehl auf den Wall hinaufkommen, werden gestraft.

NB.

Man lässet auch sonst nicht einmahl gerne zu, daß ein Officier einen andern, der die Wache an selbigem Orte nicht hat, mit auf die Wache bringe, damit der Wachhabende durch die Gesellschaft nicht irgends zum Trunck, oder dergleichen verleitet, und dadurch etwas auf der Wache vernachläßiget werde.

Artic. 40.

Ein Officier, der in Vestungen, Lägern, auf dem Walle an den Thoren, oder auch im Felde die Wache hat, soll schuldig seyn davor zu antworten. Versäumet er aber was er zu verrichten verpflichtet ist, oder er ist auf seiner Wacke sonst unachtsam, und nachläßig, der soll am Leben gestrafft und arquebusiret werden.

NB.

Denn die Wache ist das Leben des Lagers und der Vestung, und verlässet sich nicht allein der General, sondern auch das gantze Heer im Schlaffen auf die da Wache halten, und die Wache ist der fürnehmste Dienst, den ein Soldat im Kriege thut.

Artic. 41.

Derjenige, so im Lager, Feld oder Festung auf der Schildwache schläft, oder trincket sich so voll, daß er die Wache nicht bestellen kan,

раула отправить не можетъ, или прежде смѣны съ караула пойдетъ, и оставитъ свое мѣсто, хотябъ Офицеръ или рядовой былъ, разстрѣлянъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНИЕ.

будеже караулъ иногда не съ лѣности или отъ неосторожности, но за приключившеюся болѣзнію ему, или тѣлесною слабостію уснетъ, а не въ опасномъ мѣстѣ оный поставленъ, или случится въ такое время, что ни страху нижѣ непріятеля притомъ не будетъ; такожде, естьли караульной при приключенной той слабости, отъ другого караульнаго во отдаленіи стоитъ, и не можетъ о своей слабости оному сказать, дабы о томъ Офицеру стоящему на караулѣ извѣстить, чтобъ оный другаго вмѣсто больнова командировалъ. Такожде когда салдатъ вновь въ службу принятъ, и воинскаго артикулу не слыхалъ, и не знаетъ еще, какая сила есть втомъ, что не спать на караулѣ, то всѣ сіи причины имѣютъ отъ судьи въ приговорѣ уважены быть, и можетъ наказаніе вмѣсто смерти въ гоняніе шпицрутенами превратить.

А оный, который съ караулу сойдетъ прежде смѣны, не оправдится тѣмъ, хотя скажетъ, что сверьхъ надлежащаго времяни стоялъ; ибо онъ долженъ до того времяни стоять, пока онъ смѣнится. А ежели онъ и свыше того времяни принужденъ былъ стоять, однако должно ему тогда жалобу приносить, когда смѣнится.

oder gehet vor der Ablösung von der Wache ab, und verlässet seine Post, es sey Officier oder Gemeine, der soll arquebusiret werden.

NB.

Wäre die Schildwache vielleicht nicht aus Unachtsamkeit oder Faulheit, sondern aus zugestossener Kranckheit und Lebens-Schwachheit eingeschlaffen und stünde nicht eben an einem so gefährlichem Ort, oder auch es geschähe zu der Zeit, da keine Feindes Macht oder Gefahr vorhanden, die Schildwache auch bey ankommender Schwachheit zuweit von der andern Schildwache entfernet wäre, daß sie zu derselben ruffen und die Schwachheit anmelden können, damit dem Officier von der Wache solches angedeutet werden, und derselbe einen andern an des Krancken Stelle commandiren könne; Oder der Soldat wäre auch erst neulich zu Dienste gekommen, hätte die Kriegs-Artickul nicht gehöret, und wüste nicht was das Schlaffen auf der Schildwache zu bedeuten habe, so wären solches alles Ursachen, die der Richter im Urtheil erwegen, und die Strafe in ein Gasenlauffen verwandeln könne.

Derjenige, so von der Schildwache gehet, ehe er abgelöset wird, ist nicht entschuldiget, wenn er auch vorwendet, daß er über die gebührende Zeit gestanden; Denn, er muß da aushalten, bis er abgelöset wird, und wenn er über die Zeit stehen müssen, so soll er sich, alsdann wenn er abgelöset worden, darüber gebührend beschweren.

АРТИКУЛЪ 42

Понеже Офицеръ и безъ того, который въ непрестанномъ пьянствѣ, или прочихъ всегдашнихъ непотребностяхъ найденъ будетъ, отъ службы отставленъ и его чинъ другому годному Офицеру данъ имѣетъ быть.

Artic. 42.

Wie denn auch ohne dem ein Officier, der in stetem Trincken und Vollsauffen, auch andern bösen Unanständigkeiten befunden wird, seines Dienstes entsetzet, und desselben Amt mit einem andern tüchtigen und nüchternen Officier versehen werden soll.

АРТИКУЛЪ 43.

Когда кто пьянъ напьется, и въ пьянствѣ своемъ что злаго учинитъ, тогда тотъ непокмо чтобъ втомъ извиненіемъ прощеніе получилъ, но повинѣ вящшею жестокостію наказанъ имѣетъ быть.

ТОЛКОВАНИЕ.

А особливо, ежели такое дѣло приключится, которое покаяніемъ однимъ отпущено быть не можетъ, яко смертное убійство и сему подобное; ибо въ такомъ случаѣ пьянство никого не извиняетъ, понеже онъ въ пьянствѣ ужѣ непристойное дѣло учинилъ.

Artic. 43.

Wenn sich jemand voll getruncken, und in seiner Völlerey etwas böses gethan, der soll nicht allein mit der Entschuldigung nicht pardoniret, sondern dem Verbrechen nach härter gestraffet werden.

NB.

Absonderlich wenn es eine solche That ist, die durch die Reue alleine nicht wieder gut gemacht werden kan, als Todtschlag und dergleichen, denn da muß die Trunckenheit gar niemand entschuldigen, weil er durchs Vollsauffen, schon ein unzulässig Werck gethan.

АРТИКУЛЪ 44.

Всякъ долженствуетъ часоваго и прочіе караулы, патрулиры и рунды въ обозахъ, городахъ и крѣпостяхъ пристойнымъ образомъ почитать, и онымъ, когда окликаютъ, учтиво отвѣчать. Естьли кто по дважды окликанъ будетъ со угроженіемъ, а отвѣту часовому не учинитъ, а часовой по немъ выстрѣлитъ, тогда той имѣетъ самому себѣ оный

Artic. 44.

Jedermann soll die Schild- und andere Wachen, Patroulen und Ronden gebührend respectiren, und ihnen, wenn er angeruffen wird, bescheidentlich Antwort geben; Wird jemand zweymahl mit Bedrohung angeruffen, und er dennoch der Schildwache kein Antwort giebet, und die Schildwache giebt Feuer auf ihn, so mag er sich selbst zurechnen, was ihm daher vor Schade oder Unheil wiederfähret, die Schildwache

вредъ

вредъ или нещастїе причесть, ежели какой ему такимъ образомъ приключится, а часовой отъ всякаго наказанїя свободенъ, однакожъ часовой во осмотрѣнїи имѣтъ долженъ, сїе чинить въ опасныхъ мѣстахъ.

АРТИКУЛЪ 45.

Естьли кто дерзнетъ часоваго, патрулиръ или рундъ бранить, или оному противитися будетъ, когда онымъ повелѣно будетъ кого за арестъ взять. Естьли сїе Офицеръ учинитъ, лишится чина своего, и имѣетъ за рядоваго служить, пока паки выслужится, а рядовой гонянїемъ шпицрутенъ наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 46.

будеже кто противъ караулу или часоваго, такожде противъ патрулира и рунду шпагу обнажитъ, или на оныхъ нападетъ, или учинитъ онымъ какой вредъ и препятствїе; онаго надлежитъ безъ всякой милости аркебузировать [растрѣлять.]

АРТИКУЛЪ 47.

Насупротивъ того долженствуютъ караулы, рунды и патрулиры въ своихъ мѣрахъ себя содержать, и отнюдь бы сами не дерзали, начала и причины къ ссорамъ и къ возмущенїю придавать, мимоходящи съ никакими непристойными поступками и невѣжествомъ къ тому злу побуждать. А естьли противъ того поступитъ, онаго надлежитъ по состоянїю дѣла и чину тѣхъ особъ, отставленїемъ отъ чину, гонянїемъ шпицрутенъ, и жесточае наказать.

АРТИКУЛЪ 48.

Кто ночью въ крѣпостяхъ, или городахъ на улицѣ, какой крикъ или какїя излишествы учинитъ. Естьли кто изъ Офицеровъ учинилъ оная, то имѣетъ онъ, и которые съ нимъ были, каждый вмѣсто наказанїя, жалованїе свое двумѣсячное въ шпиталь дать, а рядовый заключенїемъ въ желѣза наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 49.

Всякъ долженъ примѣчать прилѣжно пароли и лозунги, которые отдаются. А кто найдется, что онъ оные запомнилъ, и вмѣсто того какой иной имѣетъ, тогда по обстоятельству и состоянїю дѣла на тѣлѣ наказанъ, или чести и живота лишенъ будетъ.

aber ist von aller Straffe frey, doch die Schildwache muß auch vorsichtig darin seyn und solches nur an gefährlichen Oertern thun.

Artic. 45.

Wird sich aber jemand unterstehen die Schildwachen, Patroullen, oder Ronden mit Schmähe-Worten anzugreiffen, oder sich selbigen entgegen zu setzen, wann sie jemand auf Ordre in Arrest nehmen sollen. Ist es ein Officier, soll er seines Dienstes entsetzet werden, und vor Gemeinen dienen, bis er es sich wieder verdienet gemacht; Der Gemeine aber soll die Gasse lauffen.

Artic. 46.

Der aber wieder solche Wachen, oder Schildwachen, imgleichen wieder Patroullen und Ronden den Degen zucket, oder Hand an sie leget, oder thut ihnen sonst Hinderniß und Schaden, der soll ohne Gnade arquebusiret werden.

Artic. 47.

Dagegen auch sollen die Wachen Ronden und Patroullen sich in ihren Schrancken halten, nicht selbst Anlaß und Ursache zu Streittigkeit und Unruhe geben, oder die vorbeygehende durch einigerley unanständige und verdrießliche Bezeigungen und Unhöflichkeiten, zu solchen Ausschweiffungen reitzen; Würde jemand dagegen handeln, der soll nach Beschaffenheit der Sachen und Stand der Personen mit Entsetzung des Dienstes, Gassenlauff und härter gestraffet werden.

Artic. 48.

Wer bey Nacht-Zeiten in Vestung oder Städten auf den Gassen tumultiret, schreyet und Excesse verübet, ists ein Officier, soll er und die, so mit ihm gewesen, an statt der Straffe, jeder zwey Monaths Löhnung ans Hospital geben; Der Gemeine aber soll mit Eisen gestraft werden.

Artic. 49.

Ein jeder soll auf Parole und Losung, so ausgegeben worden, gute Achtung geben: Denn, wer getroffen wird, daß er dieselbe vergessen, oder eine unrechte hat, der wird nach der Sachen Umstände und Beschaffenheit am Leibe, Ehre oder Leben gestraft.

ГЛАВА ПЯТАЯ
О ВСЯКОЙ САЛДАТСКОЙ РАБОТѢ.

АРТИКУЛЪ 50.

Никто изъ салдатъ да не дерзаетъ противитися исправлять оное надлежащимъ образомъ, что ему къ Его Величества и войска службѣ и прибытку, или работаніемъ въ крѣпостяхъ, въ лагерахъ, на корабляхъ, или гдѣ нибудь приказано будетъ. А кто явно втомъ противитися будетъ, оный имѣетъ быть яко преслушникъ аркебузированъ.

АРТИКУЛЪ 51.

Должны Офицеры салдатъ къ работѣ побуждать и прилѣжно смотрѣть, чтобъ все исправно было здѣлано. Кто втомъ мѣшкателенъ обрящется, оный жестоко наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 52.

Кто работу, на которую онъ командированъ, прогуляетъ, или съ оной пойдетъ не окончавъ ее, имѣетъ быть по розыску наказанъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя онъ сверьхъ своей очереди, иногда съ досады отъ своего Офицера на работу командированъ: однакожъ не надлежитъ отъ оной укрываться и отбыть, но надобно оное исправить. А по окончаніи той работы, свободно есть ему о неправомъ командированіи жалобу принесть, что и во всѣхъ другихъ командированіяхъ смотрѣть надобно.

АРТИКУЛЪ 53.

Ежели кто изъ Офицеровъ салдатамъ подъ командою его сущимъ что нибудь прикажетъ, которое къ службѣ Его Величества не касается, и службѣ салдатской непристойно, тогда салдатъ не долженъ Офицера втомъ слушать, и имѣетъ сіе въ военномъ судѣ объявить; за сіе оный Офицеръ по состоянію дѣла отъ воинскаго суда накажется.

ТОЛКОВАНІЕ.

Команда Офицерская болѣе не распространяется надъ солдатами, токмо сколько Его Величества и Его государства польза требуетъ; а что къ Его Величества службѣ не касается, то и должность салдатская того не требуетъ чинить.

АРТИКУЛЪ 54.

Такой ради причины, никто какъ вышній такъ и нижній Офицеръ, да не дерзаетъ своихъ салдатъ къ своей партикулярной службѣ и пользѣ, хотя съ платежемъ или безъ платежа, на трудную и тяжкую работу принуждать. А кто противъ сего артикула учинитъ,

Das V. Capitel.
Von allerhand Soldaten-Arbeit.

Artic. 50.

Kein Soldat soll sich zu gut achten oder wegern dasjenige gebührend zu verrichten, so ihm zu Seiner Majestät und der Armee Dienst und Nutzen entweder mit Arbeiten in Vestungen und Lager, zu Schiffe oder sonst, wie es auch seyn mag, anbefohlen wird; wer sich dagegen öffentlich setzet, soll als ein Wiederspenstiger arquebusiret werden.

Artic. 51.

Die Officiere müssen die Soldaten zur Arbeit antreiben, und fleißig zusehen, daß alles seinen behörigen Fortgang gewinne; Wer hierinnen säumig ist, der soll nachdrücklich gestraffet werden.

Artic. 52.

Wer die Arbeit, dazu er commandiret worden, versäumet, oder davon weggehet, ehe er dieselbe verrichtet, soll nach befinden gestraft werden.

NB.

Wenn er auch gleich ausser der Ordnung, und vielleicht aus Verdruß von seinem Officier zur Arbeit commandiret worden, muß er sich doch selbiger nicht entziehen, sondern dieselbe verrichten, und wenn er das seinige gethan, so stehet ihm frey sich über die unrichtige Commandirung zu beschweren; Welches bey allen andern Commandirungen zu beobachten.

Artic. 53.

Daferne aber einer oder der andere von denen Officieren ihrem unterhabenden Volck etwas befehlen solten, so Seiner Majestät Dienst nicht beträffe, und ausser seinem Amte wäre, so ist der Soldat nicht gehalten, ihm hierinnen zu gehorchen, sondern er soll solches beym Kriegs-Gerichte angeben, welches so denn nach Beschaffenheit der Sachen den schuldigen hierinnen bestraffen wird.

NB.

Das Commando der Officiere erstrecket sich über Soldaten nicht weiter, als soferne es Sr. Majest. und Dero Reichs Bestes erfordert, und was zu Seiner Majestat Dienst nicht gerichtet, das erfordert auch des Soldaten Schuldigkeit nicht.

Artic. 54.

Dahero denn kein Officier, hoher und niedriger, befuget ist, seine Soldaten zu seinem besondern Dienste und Nutzen, weder vor, noch ohne Bezahlung zu beschweren und zu mühsamer Arbeit zu zwingen. Wer darwieder thut, soll Ehre, Charge und Haabschaft verlohren haben: Doch da ein Officier in der

лишится чести, чина и имѣнія своего: Однакоже когда Офицеръ въ скорости людей своихъ при себѣ имѣть не возможетъ, и ради малой и легкой помощи и пособленія кого изъ салдатъ попроситъ, а оная работа безъ великаго труда и тягости учиниться можетъ: тогда да не дерзаютъ салдаты втомъ, хотя въ полѣ или гдѣ индѣ противитися, или невѣжествовать.

Eyl, und da er sein eigen Volck nicht alsofort bey der Hand haben kan, einen oder mehrere Soldaten um eine leichte und schlechte Hülffe und Handreichung anspräche, so ohne grosse Mühe und Beschwerde geschehen könte, es sey im Felde oder sonst, so mögen ihm hierinnen die Soldaten nicht zuwieder sein oder sich unhöflich bezeigen.

АРТИКУЛЪ 55.

А ежели салдатъ когда караулу и иной какой Его Величества службы и работы не имѣетъ, и похочетъ своему или другому Офицеру добровольно своимъ портнымъ или сапожничьимъ ремесломъ услужить, и на онаго работать, то ему втомъ позволяется. Однакоже надлежитъ Офицеру о томъ своего вышняго увѣдомить, а салдату за работу справно заплатить. А когда его очередь къ караулу или работѣ Его Величества придетъ, онаго бы отнюдь за своею особливою работою удерживать и препятствовать, не дерзали.

Artic. 55.

Wolte aber ein Soldat, da er von der Wache und andern Seiner Majestät Dienst und Arbeit frey ist, und nichts zuversäumen hat, bey seinem, oder einem andern Officier gutwillig mit seinem Schuster-oder-Schneid r-Handwercke behülfflich seyn, und vor ihn arbeiten, so stehet ihm zwar solches frey, doch soll der Officier seinem Vorgesetzten hiervon Kundschaft geben, den Soldaten vor seine Arbeit ordentlich bezahlen, und wenn die Reihe zur Wache oder Seiner Maje ät Arbeit an ihn kömt, ihn durch seine absonderliche Arbeit nicht davon abhalten oder verhindern.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

О ВОИНСКИХЪ ПРИПАСАХЪ, РУЖЬѢ, МУНДИРѢ, О ПОТРАТѢ И НЕБРЕЖЕНИИ ОНАГО.

Das V Capitel.

Von Kriegs-Geräthschaften Gewehr, Mondirung, und deren Verderb- und Aeusserung.

АРТИКУЛЪ 56.

Надлежитъ салдату, хотябъ онъ въ гварнизонѣ, на квартирахъ, или въ полѣ былъ, прилѣжно того смотрѣть, чтобъ его мундиръ въ цѣлости былъ, и ружье его всегда вычищено и чисто было. Кто втомъ лѣнивъ явится, имѣетъ отъ Офицера своего [который прилѣжно смотрѣть имѣетъ, чтобъ его подчиненные, какъ можно, чисто ходили] наказанъ быть. Такожде и оный Офицеръ крѣпкій выговоръ получитъ, который надъ подчиненными своими втомъ смотрѣть не будетъ, и оныхъ въ ихъ лѣнивствѣ не поправитъ.

Artic. 56.

Ein Soldat mag seyn in Garnison, Quartieren oder im Felde, so soll er sonderlich besorget seyn, wie er seine Mondirung wohl in acht nehmen, und sein Gewehr allezeit sauber, rein und blanck halten möge; Wer darinnen nachläßig ist, soll von denen Officiers, welche jedesmahl ein wachsames Auge darauf haben müssen, daß ihre unterhabenden, so viel möglich, reinlich aufziehen, ernsthaft gestraft werden. Wie denn auch der Officier ohne nachdrückliche Zurede nicht bleiben soll, der seinen Untergebenen hierinnen durch die Finger siehet, und sie in ihrer Nachläßigkeit hierinnen nicht verbessert.

АРТИКУЛЪ 57.

Кто свое ружье весьма броситъ, или въ полѣ оставитъ, оный жестоко шпицрутенами наказанъ будетъ.

Artic. 57.

Wer sein Gewehr und Waffen wegwirfft oder im Feld verläßt, der soll mit Gassenlauff hart gestraffet werden.

АРТИКУЛЪ 58.

Буде салдатъ свое ружье, заступъ, пику, шпагу или что иное изъ припасовъ самовольно испортитъ, или изломаетъ, тогда надлежитъ онаго по случаю времяни и обстоятельству дѣ-

Artic. 58.

Wenn ein Soldat sein Gewehr und Waffen, Haken, Picken, Degen oder andere Geräthschaft muthwillig verderbet, zerbricht, oder verwahrloset, der soll nach Gelegenheit der Zeit und Umstände der Sache mit hartem Gassenlauf

ла жестоко шпицрутенами гонять, и изъ жалованья его оное починить.

АРТИКУЛЪ 59.

Естьли кто свой мундиръ, ружье проиграетъ, продастъ, или въ закладъ отдастъ, оный имѣетъ впервые и вдругоредь жестоко шпицрутенами, и заплатою утраченаго наказанъ, а впретїе разстрѣлянъ быть; такожде и тотъ, который у салдата покупаетъ, или принимаетъ такїя вещи, не токмо тое, что принялъ или купилъ, безденежно паки возвратить, но и второе, сколько оное стоитъ, штрафу заплатить долженъ, или по изобрѣтенїю особы шпицрутенами наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оружїе суть самые главнѣйшїе члены и способы салдатскїе, чрезъ которые непрїятель имѣетъ побѣжденъ быть. И кто ружье свое не бережетъ, оный худой знакъ своего салдатства показуетъ, и малую охоту имѣть означится, чтобъ свою должность надлежащимъ образомъ въ бою отправлять; того ради пристойно есть онаго такожде жестоко наказать, который салдату втомъ вспомогаетъ, ибо онъ тѣмъ салдата къ службѣ своего Государя негодна чинитъ.

gestrafft werden, und es von seinem Sold wieder verbessern.

Artic. 59.

Würde einer seine Mondirung, Waffen und Gewehr, oder andere Geräthschaft verspielen, verkauffen, verpfänden oder sonst veräussern, der soll das erste und andere mahl mit hartem Gassenlauf und wieder Anschaffung des Veräusserten gestraft, das drittemahl aber arquebusiret werden, wie denn auch der so von denen Soldaten dergleichen Perseelen abhandelt oder annimt, nicht allein dasjenige was er angenommen oder gekauft, ohne Geld wieder abgeben, sondern auch dreydoppelt so viel, als es werth ist, Straffe erlegen: oder auch wohl nach Beschaffenheit der Personen ebenfals mit Gassenlauf gestraft werden soll.

NB.

Denn die Waffen sind die fürnehmsten Glieder des Soldaten, und die Mittel, dadurch der Feind muß überwunden werden, und, wer sein Gewehr und Geräthschaft nicht achtet, der giebt ein schlechtes Zeichen eines Soldaten von sich, weil er so denn auch wenig Lust haben wird, seine Schuldigkeit im streiten und fechten gebührend zu verrichten. Eben so ist auch der billig eben so hart zu straffen, der den Soldaten hierinnen an die Hand gehet, und ihm beförderlich ist: denn er machet ihn dadurch zu seines Herren Diensten untüchtig.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ
О СМОТРѢ.

Das VII. Capitel
Von Musterungen.

АРТИКУЛЪ 60.

Никто какъ изъ вышнихъ такъ и изъ нижнихъ Офицеровъ да не дерзаетъ противитися, чтобъ на смотрѣ [во уреченное и заблаго обрѣтенное время отъ Фельдмаршала, Генераловъ или Комисаровъ] самому не явиться, и салдатъ своихъ къ смотру не поставить; кто сїе нарушитъ, имѣетъ яко бунтовщикъ наказанъ быть.

Artic. 60.

Kein Officier, weder hoch noch niedrig, soll sich verweigern in der von dem Feld-Marschall, Generalen, oder Commissarien bestimten und vor gut befundenen Zeit sich selbst und sein Volck mustern zulassen; Wer dawieder thut, soll als ein Meutmacher gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 61.

больные при смотрѣ имѣютъ выставлены, или отъ Комисаровъ осмотрѣны быть, или отъ лѣкарей свидѣтельство имѣть.

Artic. 61.

Die Krancken sollen bey Musterungen präsentiret, oder vom Commissario besichtiget, oder auch mit der Feldscherer Attest beglaubiget werden.

АРТИКУЛЪ 62.

При смотрѣ долженствуетъ всякъ съ своимъ ружьемъ явитися, а отнюдъ у другова ничего не брать; и кто сїе учинитъ, оный шпицрутенами, или инымъ наказанїемъ будетъ наказанъ.

Artic. 62.

In der Musterung soll ein jeder mit seinem eigenen Gewehr und Waffen erscheinen, und von andern nichts entlehnen, wer es thut soll mit Gassenlauf oder sonsten gestraft werden.

АРТИКУЛЪ 63.

Кто себя больнымъ нарочно учинитъ, или суставы свои переломаетъ, и къ слу-

Artic. 63.

Wer sich selbst kranck machet, oder seine Gliedmassen lähmet, oder verstümmelt, oder sein

жбѣ

жбѣ непотребными сочинитъ; или лошадь свою самовольно испортитъ въ томъ мнѣніи, чтобъ отставлену быть отъ службы; оному надлежитъ ноздри распороть, и потомъ его на каторгу сослать.

ГЛАВА ОСЬМАЯ
О КОРМУ И ЖАЛОВАНЬѢ.

АРТИКУЛЪ 64.

Никто, какъ Офицеръ такъ и рядовой да не дерзаетъ безъ вѣдома и позволенія своего командира, изъ обозу или своего поста отлучатися, дабы о жалованьѣ своемъ или достальныхъ деньгахъ просить. Ежели сіе Офицеръ учинитъ, оный своего прошенія, достальныхъ денегъ и чину лишенъ, а рядовой шпицрутенами наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 65.

Кто изъ Офицеровъ при выдачѣ жалованья, корму и провіанту, возметъ на излишнее число салдатъ и болѣе, нежели онъ уреченное число имѣетъ денегъ, оный нетокмо яко невѣрный слуга, чину своего безъ абшиду лишится, но и весьма по случаю времяни и обстоятельства на галеру сосланъ, или яко воръ живота лишенъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 66.

Никто да не дерзаетъ отнюдъ отъ подчиненныхъ своихъ жалованье, плату, провіанту, платье и прочее, что онымъ дается, удержать, и оныхъ въ томъ обижать, такожде и мундирныя деньги, и иныя полковыя иждивенія со излишешествомъ, болѣе вычитать, какъ учреждено, въ противномъ случаѣ оный равнымъ наказаніемъ, какъ вышепомянуто, наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо когда салдату оное не дастся, что ему принадлежитъ, тогда можетъ легко всякое зло изъ того произойти, или естьли салдаты съ какой скудости и голоду въ болѣзнь впадутъ, изъ того въ Его Величества службѣ остановка учинится.

АРТИКУЛЪ 67.

Естьли кто своему подчиненному что въ заемъ дастъ, а платежа отъ него пожелаетъ, тогда надлежитъ долгъ такимъ образомъ вычесть, чтобъ салдату на пропитаніе его что осталось, и въ Его Величества службѣ никакова препятствія тѣмъ учинено не было

Pferd muthwillig verdirbt, in Meinung, dadurch verabscheidet zu werden, dem soll die Nase aufgeschnitten, und auf die Galeeren versendet werden.

Das VIII. Capitel.
Vom Sold und Lohnung.

Artic. 64.

Niemand, weder Officier noch Gemeiner soll ohne des Commandeuren Vorbewust und Bewilligung sich aus dem Lager oder von seiner Post begeben, um seinen Sold oder Rest zu suchen; Thuts ein Officier, der hat seine Forderung und Rest nebst der Charge verlohren, ein Gemeiner aber wird mit Gassenlauffen gestraft.

Artic. 65.

Welcher Officier bey Lieferung des Soldes, Lohnung und Proviants sich auf mehr Soldaten zahlen lässet, als er an der gesetzten Zahl hat, der soll nicht alleine als ein untreuer Diener seiner Charge ohne Abschied verlustig seyn, sondern auch wohl gar nach Gelegenheit der Zeit und Umstände mit Sendung auf die Galeeren oder am Leben, gleich einem Diebe, gestraft werden.

Artic. 66.

Niemand soll seinen Unterhabenden den Sold, Lohnung, Proviant, Kleidung, und was sonsten auf sie ausgeliefert wird, verkürtzen oder vorenthalten, noch auch ihnen wegen der Mondierungs-Gelder oder andern Regiments-Unkosten ein mehrers abziehen, als verordnet worden, oder er soll gleicher Straffe unterwürffig seyn.

NB.

Denn, wenn dem Soldaten das nicht gegeben wird, was ihme zukömmt, kan leicht allerhand Uebel entstehen, oder auch, wenn die Soldaten aus Mangel oder Hunger in Kranckheit fallen, wird Seiner Majestät Dienst dadurch vernachläßiget und versäumet.

Artic. 67.

Wenn jemand seinen Untergebenen etwas fürgestrecket, und die Bezahlung wieder begehret, so soll die Schuld also abgezogen werden, daß der Soldat gleichwohl seinen Unterhalt behält, und Seiner Majest. Dienst nicht gehindert wird.

АРТИКУЛЪ 68.

Ежели случится, что жалованье и плата, невсегда справно и въ уреченное время дано будетъ, однакоже не смотря того, имѣютъ Офицеры и салдаты службу охотно отправлять, и до тѣхъ мѣстъ терпѣть, пока онѣ удовольствованы будутъ. будеже кто при собраніи военныхъ людей въ походѣ, гарнизонѣ, лагеряхъ, или гдѣ индѣ публично о деньгахъ кричать будетъ, оный имѣетъ безъ всякой милости яко заводчикъ возмущенія наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сїе есть дѣйствительное возмущенїе, когда Офицеры или рядовые, для недоплаты его жалованья своей должности чинить не будутъ, что почитается за властную измѣну.

Artic. 68.

Trüge es sich zu, daß der Sold und Lohnung nicht allemahl richtig und zu rechter Zeit erfolgen könte, sollen Officier und Soldaten nichts destoweniger ihre Dienste willig leisten, und Gedult haben, bis sie vergnügt werden können; Solte aber jemand bey Versammlung des Krieges-Volckes im March, Garnisonen, Lagern oder anders wo öffentlich um Geld schreyen, der soll ohne Gnade als ein Meutmacher gestraft werden.

NB.

Denn es ist eine würckliche Meuterey, wenn Officiers und Gemeine wegen des Rückstandes ihres Soldes ihre Schuldigkeit nicht thun wollen, welches eigentlich vor eine Verrätherey zu halten ist.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ
О ОТПУСКѢ ИЗЪ СЛУЖБЫ.

АРТИКУЛЪ 69.

Никто изъ Офицеровъ, ктобы онъ ни былъ, да не имѣетъ власти своихъ унтеръ-Офицеровъ или салдатъ, которые въ ротахъ ужѐ записаны, изъ службы освобождать или отставлять, подъ опасенїемъ лишенія чести и живота, и тотъ, которой такимъ образомъ самъ искать будетъ отставленъ быть, наказанъ будетъ шпицрутенами.

АРТИКУЛЪ 70.

А естьли кто за неизлѣчимою болѣзнію своею, или увѣчьемъ, или ради старости своей, болѣе служить не возможетъ, тогда надлежитъ Офицеру о семъ въ принадлежащемъ мѣстѣ извѣстіе подать, дабы оной салдатъ осмотрѣнъ, и по изобрѣтенію того послѣ отъ начальства потребнымъ пасомъ снабдѣнъ былъ.

АРТИКУЛЪ 71.

Такожде никому, какъ Офицеру, такъ и другимъ, не позволяется отъ службы отстать, и своего абшиду [отпуску] просить, когда войско изъ квартиръ выступитъ, или въ походѣ противъ непріятеля обрѣтается, или оный къ какому дѣлу, или работѣ командированъ будетъ. А кто противъ сего преступитъ, нетокмо оный походъ окончать принужденъ, но потомъ безъ абшиду изъ службы выгнанъ будетъ.

Das IX. Capitel.
Vom Abdancken.

Artic. 69.

Kein Officier, wer er auch sey, soll Macht haben seine Unter-Officiers oder Soldaten, nachdem sie bey den Compagnien eingezeichnet sind, vor sich, ihrer Dienste zuerlassen, und abzudancken, bey Verlust Ehr und Lebens, und der, so sich solchergestalt abdancken lässet, soll mit Gassenlauf abgestraffet werden.

Artic. 70.

Ist aber einer mit einer solchen Kranckheit behafftet, daß er nicht zu heilen stünde, oder ist verlahmet, daß er keine Kriegs-Dienste mehr thun könte, oder kan wegen Alters nicht mehr dienen, so soll solches der Officier an gehörigen Orten kundt geben, damit derselbe Soldat besichtiget und nach Befindung hernach von der Obrigkeit mit einem nöthigen Abschieds-Paß versehen werden möge.

Artic. 71.

Es soll auch keinem, weder Officier noch andren freystehen abzudancken und seinen Abschied zubegehren, wenn die Armee aus denen Quartiren ausrücket, oder man gegen den Feind ziehet, oder auch wenn er sonst zu Verrichtung seiner Dienste commendiret wird, wer sich aber dessen gelüsten lässet, soll nicht allein den Zug aushalten, sondern auch hernach ohne Abschied, aus dem Dienste gejaget werden.

АРТИКУЛЪ 72.

Такожде никто изъ Офицеровъ да не дерзаетъ подъ опасеніемъ лишенія своего чина салдатъ своихъ изъ обозу посылать, или онымъ позволять, чтобъ они безъ позволенія вышняго командира домой ѣхать могли.

АРТИКУЛЪ 73.

Вcѣ слуги, служащіе при Офицерахъ, отнюдь прежде договореннаго времяни, а наипаче же въ походахъ, изъ службы своего господина отходить да не дерзаютъ, ни безъ воли ихъ гдѣ индѣ службу принимать. Кто втомъ погрѣшитъ, не токмо прежнему своему господину будетъ отданъ, но и сверьхъ того жестоко наказанъ быть имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 74

Ежели слуга не возможетъ болѣе въ службѣ господина своего быть, и причины имѣть будетъ отъ него отойти, тогда долженъ о томъ обьявить Полковнику того полку, который долженъ подлинно розыскать, надобно ли оному слугѣ отпускъ дать или нѣтъ.

АРТИКУЛЪ 75

Такожде никто изъ Офицеровъ да не дерзаетъ челядника товарыща своего въ службу принять, когда онъ отъ прежняго своего господина писменнаго отпуску имѣть не будетъ, и доказательства, что болѣе оной господинъ въ службѣ своей держать не похотѣлъ; а въ противномъ случаѣ имѣетъ оный Офицеръ нетокмо того челядника паки къ прежнему его господину отослать, но сверьхъ того по воинскому суду наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естьли Офицеръ служителя или челядника своего какому ремеслу или художеству научитъ, тогда оный служитель отнюдь да не дерзаетъ до тѣхъ мѣстъ отъ господина своего отстать, пока господину за издержанное на него иждивеніе заслужено отъ него будетъ.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ
О МАРШАХЪ И ПОХОДНОМЪ СТРОЮ.

АРТИКУЛЪ 76.

Сколь скоро знакъ трубами, или барабанами къ походу данъ будетъ, тогда каждый долженъ немедлѣнно при своемъ полку и ротѣ, къ которой онъ принадлежитъ, явиться, и естьли кто изъ рядовыхъ сіе преступитъ, наказанъ бу-

Artic. 72.

So mag sich auch kein Officier bey Verlust seines Dienstes unterstehen, einige seiner Soldaten aus dem Lager zu versenden, oder zu vergönnen, daß er ohne Bewilligung des Obern nach Hause reisen möge.

Artic. 73.

Die Knechte, so bey Officiers dienen, sollen sich nicht unterstehen vor Endigung der verabredeten Zeit, absonderlich in Feld=Zügen und Campagnen aus ihrer Herren Dienste zu gehen, noch ohne ihren Willen anderwerts Dienste anzunehmen. Wer es thut, soll nicht alleine in seines Herren Dienste wieder abgeliefert, sondern auch noch darüber nachdrücklich gestraffet werden.

Artic. 74.

Könte aber ein Knecht bey seinem Herrn nicht länger verbleiben, und vermeinet Ursache zu haben, von ihm abzugehen, soll er solches dem Obersten des Regiments zu erkennen geben, welcher eigentlich untersuchen soll, ob dem Diener die Erlassung erstattet werde müsse oder nicht.

Artic. 75.

Auch soll kein Officier des andern Miet-Knecht in Diensten anzunehmen sich unterstehen, wenn er nicht von seinem vorigen Herrn mit einem schrifftlichen Abschied und Beweiß versehen ist, daß der Herr ihn nicht länger halten wolle; Wiedrigenfalls soll der Officier nicht allein denselben Knecht an seinen vorigen Herrn wieder abliefern, sondern auch noch dazu nach Erkantnüß des Kriegs=Gerichtes gestraffet werden.

NB.

Hat ein Officier seinen Bedienten oder Knecht auf eigene Unkosten ein Handwerck oder Kunst lernen lassen, so mag ein solcher Bedienter von seinem Herrn keinesweges ehe abtreten, bis er bey dem Herrn seine auf ihn verwandte Unkosten gebührend verdienet.

Das X. Capitel.
Von Märschen u. Zug=Ordnung.

Artic. 76.

Sobald als zum Marsch durch Trompeten oder Trommeln das Zeichen gegeben worden, soll ein jeder also fort und ungesäumet bey dem Regiment und Compagnie darunter er gehöret, sich finden lassen; Versäumet solches jemand, so soll der Gemeine

детъ заключенїемъ въ желѣза или инымъ наказанїемъ. А Офицеръ ежели знатной причины втомъ не объявитъ, тогда за рядоваго нѣсколько времяни служить принужденъ будетъ.

mit Eisen oder sonst gestraft werden; Der Officier aber, daferne er keine Erheblichkeit vorzuweisen hat, eine Zeitlang vor Gemeinen dienen.

АРТИКУЛЪ 77.

Такожде отнюдь, какъ Офицеры такъ и рядовые, да не дерзаютъ безъ вѣдома и воли своего начальника за умедлѣнїемъ какимъ или за лѣностїю назади оставаться, или иныхъ ради причинъ, когда войско выступитъ, и пойдетъ въ походъ; но каждый долженствуетъ тогда за знаменемъ, или штандартомъ немедлѣнно слѣдовать, и въ учрежденномъ своемъ мѣстѣ быть. И кто преступитъ сїе, тогда надлежитъ онаго нарушителя, яко дезертира въ желѣза посадить, и до удобнаго времяни его держать, а потомъ воинскимъ судомъ наказать, или какъ въ вышепомянутомъ артикулѣ написано, или по состоянїю обстоятельствъ жесточае.

Artic. 77.

Vielweniger soll sich jemand, weder Officier noch Gemeiner untersiehen, ohne seines Befehlhabers Wissen und Willen aus Versäumnüß und Faulheit zurück zubleiben, oder einiger Ursachen halber sich voraus wegzubegeben, wenn das Lager aufbricht und fortrücket, sondern ein jeder soll alsdenn der Fahne oder Estandarte, darzu er gehöret, hurtig folgen, und an seinem verordneten Orte und Stelle verbleiben; Wer betroffen wird, daß er hierwieder handelt, soll gleich einem Deserteur in Eisen geschlossen, und bis zu gelegener Zeit verwahret werden, nachgehends aber straffet das Kriegs-Gerichte den Verbrecher, entweder wie in vorhergehendem Articul erwehnet worden, oder auch nach Bewandnüß der Umstände härter.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо въ войнѣ никогда въ безопасности быть не можно, и салдаты всегда надобны, такожде должно имъ по вся мгновенїя ока въ готовности быть. И сверьхъ того обыкновенное подозрѣнїе бываетъ на оставшагося назади, или напередъ ускорившагo, что оный или грабежа или убѣжанїя ради отъ войска отлучается; и тако можетъ случиться, что легко непрїятель можетъ ихъ въ полонъ взять, и извѣстїе получить о войскѣ. Сїе ради многихъ такихъ вредительныхъ слѣдствъ, какъ возможно, предостерегать надобно.

NB.

Denn man ist im Kriege nimmer sicher, und hat die Soldaten allezeit nöthig, auch ist es derselben Schuldigkeit, alle Augenblick bereit zu seyn. Uberdem fället gemeiniglich Muthmassung auf den zurückbleibenden oder vorauseilenden sehr starck, daß er entweder Raubens oder Weglauffens halber sich von seinem Troup absondert; und so können auch solche ausschweiffende leicht vom Feinde erwischet, und von ihnen wegen der Armee Kundschafft genommen werden, welches doch, wegen dergleichen gar schändlichen Folgerungen aufs möglichste zuverhüten ist.

АРТИКУЛЪ 78.

Будеже случится вышепомянутая причина отъ одного или многихъ, тогда оный или оные лишены будутъ живота.

Artic. 78.

Geschiehet aber solches von einem oder mehreren, der oder dieselben sollen am Leben gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 79.

Ежели салдатъ когда отъ своего Офицера въ строй посланъ будетъ, и оному попротивится, и Офицеръ принужденъ будетъ его уязвить, тогда вина та Офицеру отпустится.

Artic. 79.

Würde aber ein Soldat, von seinem Officier wieder in seine Ordnung eingetrieben, und er sich ihm wiedersetzte, der Officier aber ihn deswegen zu beschädigen veranlasset würde, so hat er damit nichts verbrochen.

АРТИКУЛЪ 80.

Ежели кто притворится больнымъ, дабы темъ отбыть отъ походу, и назади остаться, и покойство возымѣть, а потомъ здравъ явится, и притворная болѣзнь его найдется, оной другимъ въ наказанїе жестоко наказанъ будетъ.

Artic. 80.

Solte sich jemand anstellen, als wäre er kranck, damit er beym Marsch zurückbleiben und seine Bequemlichkeit geniessen möge, er würde aber hernach gesund, und bey ihm nur eine verstelte Kranckheit befunden, der soll andern zum Exempel nachdrücklich gestrafet werden.

АРТИКУЛЪ 81.

Когда войско въ маршѣ обрѣтается, Оберъ-Офицеры и которые войско командуютъ, во всемъ томъ, что во

Artic. 81.

Wenn nun die Armee marschiret, sollen die Ober-Officiers, und die, so die Trouppen commandiren, alle was wehrendem Marsche de-

время маршу у жителей украдено и отнято будетъ, отвѣтъ дать, и оное заплатить должни; ибо Офицерамъ надлежитъ салдатъ содержать всегда во осмотрѣніи, и всѣ непорядки отвращать.

nen Einwohnern geraubet und entwendet wird, verantworten, und solches ersetzen, sintemahl ihnen gebühret die Leute allezeit zusammen zu halten, und alle Unordnung zu verhüten.

АРТИКУЛЪ 82.

Когда обозъ станетъ, тогда отнюдъ никто да не дерзаетъ за отводные караулы ходить безъ позволенія Полковника, или инаго Офицера, подъ опасеніемъ лишенія живота.

Artic. 82.

Wenn sich das Lager gesetzet, soll durchaus niemand ausser denen Wachen, ohne seines Obristen oder Befehlshabers Urlaub zu gehen sich unterstehen, bey Verlust des Lebens.

АРТИКУЛЪ 83.

Кто внѣ обозу въ грабежѣ или воровствѣ пойманъ будетъ, имѣетъ повѣшенъ быть.

Artic. 83.

Wer ausserhalb dem Lager auf Plünderung, Raub oder Diebstahl ertappet wird, soll gehencket werden.

ГЛАВА ПЕРВАЯНАДЕСЯТЬ

О КВАРТИРАХЪ И ЛАГЕРАХЪ.

Das IX. Capitel.

Von

Quartieren und Lägern.

АРТИКУЛЪ 84.

Каждый воинскій служитель имѣетъ довольствоватися квартирами, которыя ему отъ квартирмейстера назначены и опредѣлены будутъ, хотя въ гварнизонѣ или лагерѣ, а самъ собою отнюдъ да не дерзаетъ иную квартиру занимать, или на имя кого другаго квартиру подписывать. Кто всемъ преступитъ, оный яко возмутитель возмущенія наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Офицерамъ, которые болѣе нежели единый чинъ имѣютъ, не надлежитъ болѣе квартиръ требовать и брать, гдѣбъ онъ съ своими токмо вмѣститься возмогъ. Такожде долженствуютъ поставленные по квартирамъ въ своихъ квартирахъ тако поступать, чтобъ господинъ того дому съ нимъ въ домѣ жить и промыслъ свой продолжать могъ.

Artic. 84.

Ein jeder Kriegsbedienter soll sich mit dem Quartier, so ihm vom Quartiermeister angeordnet worden es sey in Garnison, oder Lägern, zufrieden seyn, und sich begnügen lassen, für sich selbsten aber kein ander Quartier einnehmen, noch andern Quartier zu zuschreiben, oder zu ertheilen, sich nicht unterstehen. Der hierwieder thut, soll als ein Meutmacher gestraft werden.

NB.

Die Officiers, so mehr als eine Charge haben, können nicht mehr Quartier begehren oder nehmen, als darinnen sie sich samt den ihrigen unterbringen können; So müssen die einquartierten sich auch also in Quartieren schicken, daß der Wirth mit ihnen im Hause bleiben, und seine Nahrung fortsetzen könne.

АРТИКУЛЪ 85.

Кто изъ воинскихъ людей своего хозяина, или хозяйку, или челядника ударитъ, или непристойнымъ образомъ съ нимъ поступитъ, или вредъ какой учинитъ, той непокмо имѣетъ у обиженнаго публично при воинскомъ судѣ втомъ прощенія просить, и убытковъ вдвое заплатить, но еще сверьхъ того по состоянію дѣла, и по разсужденію судейскому наказанъ быть. А ежели оный преступитель уязвитъ кого изъ оныхъ вышепомянутыхъ, тогда надлежитъ его, по состоянію дѣла и особы, или знатнымъ числомъ денегъ, шпицрутенами, заключеніемъ наказать, или весьма ему руку отсѣчь.

Artic. 85.

Wer vom Kriegs-Volck seinen Wirth, Wirthin oder Gesinde schläget, stösset oder sonst ungebührlich hanthieret und Schaden zufüget, soll nicht allein dem beleidigten öffentliche Abbitte vor dem Kriegs-Gerichte thun, und den Schaden zweyfach ersetzen, sondern auch überdem nach Beschaffenheit der Schade willkührlich gestraft werden. Hat er aber jemand aus denen oberwehnten verwundet, so soll derselbe nach Beschaffenheit der Sache und Standes-Person entweder mit ansehnlicher Geld-Busse, Gassenlauf, Gefängniß, oder auch wohl gar Abhauung der Hand gestraffet werden.

АРТИКУЛЪ 86.

А естьли хозяинъ или его люди поставленному на квартирѣ салдату какую обиду учинятъ, тогда долженствуетъ оный осемъ своему Офицеру объявить, который долженъ отомъ Генералу или командиру доношенiе, и потомъ салдату справедливость учинить.

АРТИКУЛЪ 87.

Сь свѣчею и сь огнемъ имѣетъ всякъ вь своей квартирѣ осторожно и бережно ходить. И ежели какимъ небреженiемъ и винностiю Офицерскою или салдатскою пожары вь квартирахъ учинятся, тогда виноватой втомъ имѣетъ убытокъ по судейскому рассужденiю заплатить, и сверьхъ того по рассмотрѣнiю наказанъ быть.

ТОЛКОВАНIЕ.

А ежели учинится сiе сь умыслу, тогда виноватыи втомъ наказанъ будетъ, яко зажигальщикъ; а будеже невинно и отъ неосторожности внезапно: тогда оный отъ наказанiя свободенъ быть имѣетъ; ибо о внезапномъ случаѣ никто отвѣту дать не долженъ.

АРТИКУЛЪ 88.

Никто изъ салдатъ да не дерзаетъ послѣ тапты изъ своей квартиры выходить, или вь квартирѣ не быть, развѣ когда ему кь службѣ Его Величества что повелѣно, или необходимая нужда требовать будетъ, ежели оный жестокаго наказанiя претерпѣть не похочетъ.

АРТИКУЛЪ 89.

Ружье и мундиръ долженствуетъ каждыи всегда чисто содержать, и вь своей квартирѣ на такомъ мѣстѣ повѣсить или положить, чтобъ всегда чисто было, ежели не похочетъ отъ своего Офицера, [которой накрѣпко того смотрѣть имѣетъ,] жестоко наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 90.

Вь обозѣ всюды чисто держано имѣетъ быть; будеже кто обрящется, что онъ на ономъ мѣстѣ, гдѣ не надлежитъ, испорожнится, или во оной водѣ, которую пьютъ, или на варенiе берутъ, мыть, или лошадей тамо поить, или внѣ учрежденнаго мѣста скотину бить будетъ: оный имѣетъ нетокмо то нечистое самъ вычистить, но и сверьхъ того жестоко наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 91.

Никто [ктобъ ни былъ] да не дерзаетъ вь обозъ, городы, ретранжаменты

Artic. 86.

Thut aber der Wirth oder dessen Leute den einquartierten Soldaten unrecht und zu viel, soll er solches bey seinem Officier angeben, welcher dem Generaln oder Commandanten Bericht davon ertheilen, und dem Soldaten also zu seinem Recht verhelffen wird.

Artic. 87.

Mit Licht und Feuer soll ein jeder in seinem Quartier behutsam und sorgfältig umgehen. Entstehen durch Unachtsamkeit und Schuld der Officiers und Soldaten Feuersbrünste in denen Quartieren, soll der schuldige den Schaden nach richterlicher Ermessung erstatten, und überdem willkürlich gestraft werden.

NB.

Geschiehet es mit Willen, so wird der schuldige als ein Mordbrenner gestrafft; Geschiehet es aber ohne Schuld und Unachtsamkeit und von ungefehr, so höret die Straffe gantz auf, denn vor einen unversehenen Zufall ist niemand zu antworten schuldig.

Artic. 88.

Kein Soldat soll sich unterstehen, nach dem Zapffenschlage ausser seinem Quartier zu seyn, oder daraus zu gehen, es wäre ihm denn zu Sr. Majestät Dienst befohlen, und das die unumgängliche Noth es erforderte; wo er nicht davor empfindliche Straffe leiden will.

Artic. 89.

Gewehr und Mondirung soll ein jeder allezeit rein halten, und in seinem Quartier, an einem solchen Ort aufhengen, legen, und verwahren, daß es allezeit sauber befunden wird, wo er nicht von seinem Officier der darüber ein wachsames Auge haben muß) ernsthaft gestrafft werden will.

Artic. 90.

Im Lager soll es allerwegen rein gehalten werden; Wer aber betroffen wird, das er sich an dem Orte, da sich es nicht gebühret, unrein verhält oder in dem Wasser, davon getruncken oder auch gekochet wird, wäschet, dasselbige verunreiniget, oder Pferde daraus trincken lässet, oder auch ausserhalb denen angewiesenen Plätzen schlachtet, der soll die verunreinigte Stätte nicht alleine selbst wieder reinigen, sondern auch noch darzu nachdrücklich gestraffet werden.

Artic. 91.

Niemand, (wer er auch sey) soll in Läger, Städten, Retrenchementen und Festungen

менты и крѣпости индѣ входить и выходить кромѣ обыкновенныхъ улицъ и воротъ, гдѣ караулы разставлены, подъ потеряніемъ живота.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однакоже можетъ судія разсудить, что съ измѣнническова ли какова умыслу или съ глупости или безумства, такожде во время ли войны или мира то учинится, и потому разсужденію наказаніе убавить, или прибавить.

АРТИКУЛЪ 92.

Никто, какъ Офицеры такъ и рядовые, да не дерзаютъ изъ обозу, гварнизона, крѣпости или иныхъ мѣстъ, куды оные командированы, безъ позволенія своего Полковника отъ своей роты гдѣ индѣ ночевать подъ потеряніемъ живота.

АРТИКУЛЪ 93.

Такожде никто да не имѣетъ изъ обозу для добычи, или чего инаго ради, безъ позволенія и вѣдома своего начальнаго отходить подъ лишеніемъ живота.

anderswo aus-und eingehen, als durch die gewöhnliche Gassen und Pforten so mit Wache besetzet sind, bey Leib-und Lebens-Straffe.

NB.

Doch könte der Richter hierbey wohl erwegen ob aus verrätherischem Gemüthe oder aus Dumheit und Unverstand, auch ob es zu Kriegs-oder Friedens-Zeiten geschehen, und die Straffe darnach lindern oder schärffen.

Artic. 92.

Keiner, weder Officier noch Gemeiner soll aus dem Lager, Garnison, Festungen oder anderen Oertern, dahin er commandiret ist, von seinem Volck und seiner Compagnie über Nacht ohne Erlaubnüß seines Obristen wegbleiben, bey Lebens-Straffe.

Artic. 93.

Auch soll niemand aus dem Lager auf Beute oder anderswohin ziehen ohne Wissen oder Willen seines Befehlshabers, bey Lebens-Straffe.

ГЛАВА ВТОРАЯНАДЕСЯТЬ

О ДЕЗЕРТИРАХЪ И БѢГЛЕЦАХЪ.

АРТИКУЛЪ 94.

Которые стоя предъ непріятелемъ или въ акціи уйдутъ, и знамя свое или штандартъ до послѣдней капли крове оборонять не будутъ, оные имѣютъ шельмованы быть; а когда поимаются, убиты будутъ, или ежели возможно въ роту или полкъ отданы, и тамо безъ процессу на первомъ древѣ, которое прилучится, повѣшены быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже кто знамя свое или штандартъ до послѣдняго часу своея жизни не оборонитъ, оный недостоинъ есть, чтобъ онъ имя солдата имѣлъ, но ежели кто будетъ раненъ или боленъ, тогда можетъ онъ о томъ своему Офицеру возвѣстить и обождать, пока ему надлежащее позволеніе отлучитися дано будетъ. А будеже найдется, что оный съ страху больнымъ притворился, и Офицера тѣмъ обманулъ, что его отпустилъ, то въ такомъ случаѣ можетъ вышепомянутой казни достоинъ быть; а несмѣлые и боязливые по изобрѣтенію дѣла и состоянію особъ, по благоизобрѣтенію суда пощажены бываютъ.

АРТИКУЛЪ 95.

Таковыяже казни, а именно повѣшены быть достойны суть всѣ, которые изъ гварнизона, обоза, похода [или въ прочихъ сему подобныхъ случаяхъ] уйдутъ, и при своихъ знаменахъ и штандартахъ вѣрно не останутся, и хотя вскорѣ, или долгое время спустя, поиманы будутъ. Такожде всѣ оные равной же казни подлежатъ, которые

Das XII. Capitel.

Von

Feldflüchtigen und Ausreissenden.

Artic. 94

Welche vor dem Feinde oder in der Action ausreissen, und feldflüchtig werden, ihre Fahne oder Estandarte nicht bis auf den letzten Bluts-Tropffen vertheidigen, die sollen vogelfrey, und jederman als Schelmen preiß gemacht; und wenn man sie ergreifft, entweder nieder gemacht, oder, da es seyn kan, an die Compagnie oder Regiment geliefert, und daselbst ohne Proceß an dem nechsten Baum aufgehencket werden.

NB.

Den, wer seine Fahne oder Estandarte nicht bis auf den letzten Othem vertheidiget, und es dabey hält, der ist nicht werth, daß er den Nahmen eines Soldaten führe; Ist aber jemand verwundet, oder sonst kranck, so kan er es seinem Officier kund thun, und erwarten, daß selbiger ihm gebührenden Urlaub giebt, sich wegzubegeben; wird aber befunden, daß er sich aus Furcht kranck gestellet, und den Officier betrogen, daß er ihn abgelassen, der mag auch der Straffe gewärtig seyn, die über die Feigen-Memmen, nach befinden der Sache und Beschaffenheit der Person auf des Gerichts Gutdüncken zuergehen pfleget.

Artic. 95.

Mit ebenmäßiger Straffe, nemlich dem Galgen, sollen auch alle die beleget werden, welche aus Belagerungen, Besatzungen, Lägern, Märschen oder sonsten weglauffen und ausreissen, und nicht bey ihren Fahnen und Estandarten unverrückt und treulich halten, sie mögen über kurtz oder lang ertappet werden. Wie denn auch selbiger Straffe diejenigen unterworf-

безъ пасу отъ одного полку въ другой перейдутъ, и службу примутъ.

И сіе взято съ прикладу иныхъ государствъ, гдѣ люди наемные служатъ, а не указомъ берутъ, того ради оный пунктъ перемѣняется по сему:

Ежели рекрутъ, прежде года своей службы въ полку, побѣжитъ, то онаго за первой побѣгъ бить шпицрутенъ чрезъ полкъ по три дни по разу.

А когда въ другой рядъ побѣжитъ, или болѣе году кто въ службѣ, оныхъ вмѣсто смерти бить кнутомъ, и вырѣзавъ ноздри передъ полкомъ, сослать въ вѣчную работу на галеры.

ТОЛКОВАНІЕ.

Якоже достойно есть, чтобъ оные жестоко наказаны были, которые таковыхъ бѣглыхъ солдатъ скроютъ, и онымъ пропитаніе дадутъ; такожде зѣло потребно есть, чтобъ военной судъ, когда о дезертирѣ приговоръ учинить имѣетъ, подлинно розыскалъ, гдѣ и у кого онъ во время своеи отбытности жилъ: дабы отомъ въ надлежащемъ мѣстѣ извѣщено и опредѣлено было, дабы оный, который его скрылъ, надлежащимъ образомъ наказанъ былъ.

АРТИКУЛЪ 96.

Ежели кто послѣ своего побѣгу раскаясь на дорогѣ, самъ возвратится, и добровольно у своего Офицера явится, оный поправдѣ живота лишенъ не имѣетъ быть; однакожъ ради его имѣвшаго злаго замыслу по состоянію времяни и по разсмотрѣнію шпицрутенами или инымъ какимъ наказаніемъ наказать подобаетъ.

АРТИКУЛЪ 97.

Полки или роты, которые съ непріятелемъ въ бой вступя побѣгутъ, имѣютъ въ генеральномъ военномъ судѣ суждены быть. И естьли найдется, что начальные причиною тому были, онымъ шпага отъ палача переломлена, и оные шельмованы, а потомъ повѣшены будутъ. А ежели начальные и рядовые втомъ преступили, то начальные, какъ выше сего упомянуто, накажутся, а изъ рядовыхъ по жеребью десятой [или какъ по изобрѣтенію дѣла положено будетъ] повѣшенъ, а прочіе шпицрутенами наказаны будутъ, и сверьхъ того безъ знаменъ внѣ обоза стоять имѣютъ, пока онѣ храбрыми своими дѣлами паки заслужатъ. буде же кто невинность свою оказать можетъ, оный пощаду свою получитъ.

АРТИКУЛЪ 98.

Ежели полки, войско или шквадроны дезертуютъ, и весьма отступны явятся, оные имѣютъ во время девяти недѣль чрезъ публичной барабанной бой и трубы трижды въ генеральной кригсрехтъ позываны, и онымъ салвусъ кондуктусъ [безопасная грамота] позволена

fen sind, so ohne Paß von einem Regiment zum andern sich begeben und Dienste nehmen.

Hierin ist man der Einrichtung anderer Reiche gefolget, alwo die Soldaten freywillig geworben und nicht auf Befehl genommen werden, dahero selbiger Punct auf folgende Art zu verändern ist.

Wann ein Recrout, ehe er ein Jahr bey einem Regiment gewesen, desertirt, so soll er vor die erste Desersion drey Tage nach ein ander ein mahl durch ein gantzes Regiment Spitzruthen lauffen.

Wenn er aber zum zweyten mahl wiederum desertirt oder schon länger als 1. Jahr in Diensten gewesen, ein solcher soll statt der verdienten Todes-Straffe mit der Knute gepeitschet. ihm die Nase vor dem Regiment aufgerissen und auf ewig auf die Galeeren condemnirt werden.

NB.

Wie auch billig ist, daß diejenigen ernstlich gestraffet werden, welche solche ausreissende und weglauffende Soldaten verbergen, und Auf- und Unterhalt geben, so ist hochnöthig, daß das Kriegs-Gerichte, wenn es über einen Deserteur urtheilen soll, sich genau unterrichtet, wo derselbe sich Zeit seines Abwesens, und bey wem er sich aufhalte, damit sodenn selbiges an behörigen Orten wieder kund gegeben, und Anstalt gemacht werden könne, daß die Heeler ihren gebührenden Lohn emfangen.

Artig 96.

Solte aber einer oder der andere, so sich des Ausreissens gelüsten lassen, auf dem Wege zur Reue kommen, von sich selbst umkehren, und sich bey seinen Officiers gutwillig angeben, der wird mit der Lebens-Straffe billig verschonet; nichts destoweniger aber wegen seines gefaßten bösen Vorsatzes nach Beschaffenheit der Zeit willkührlich mit Gassenlauf oder sonst gestrafft.

Artic. 97.

Die Regimenter oder Compagnien, so mit dem Feinde zum Treffen kommen, und die Flucht nehmen, sollen vor das General-Kriegs-Gerichte zur Verantwortung gestellet werden; Findet sichs, daß die Befehlshaber Ursache daran gewesen, denen soll der Degen vom Scharffrichter zerbrochen, sie vor Schelmen erkläret, und hernach gehencket werden. Haben aber Befehlshaber und Gemeine zugleich darinnen mißgehandelt, so bleibt es wegen der Officiers bey vorerwehnter Straffe. Von denen Gemeinen aber soll allemahl der zehende nach dem Loß (oder wie es nach Befindung der Sache ausgemacht wird) aufgehencket, die übrigen aber mit Gassenlauf abgestraft werden, und ohnedem ohne Fahnen ausserhalb des Lagers liegen bis sie sich wieder mit tapfern Thaten verdienet gemacht haben. Wer aber hierinnen seine Unschuld erweisen kan, der hat derselben billig zu geniessen.

Artic. 98.

Wenn gantze Regimenter, Trouppen oder Schwadrons gar feldflüchtig und abtrünnig würden, dieselben sollen innerhalb neun Wochen durch öffentlichen Trompeten-Schall oder Tromm

elschlag dreymahl vor das General-Kriegs-Gerichte citiret, und ihnen sicher Geleit ab- und auf zuziehen verstattet werden. Befindet sichs

лена будетъ. А буде найдется послѣ, что они противно присяги и своей должности учинили, тогда нарушитель вѣры, хотя онъ явится или нѣтъ, шельмованъ и осужденъ, и его пожитки на Его Величество взяты будутъ. Также, ежели онъ послѣ пойманъ, безъ всякой милости повѣшенъ имѣетъ быть. Прочимже, которые передъ судомъ явились и оправдались, онымъ данный салвъ кондуктъ ненарушимо содержанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя правда онымъ, которые по полученіи салва кондукта [безопасной грамоты] передъ судомъ явятся, и данный салвъ кондуктъ ненарушимо содержанъ быть имѣетъ, однакоже не смотря того приговоръ будетъ противъ оныхъ учиненъ, и въ ономъ наказаніе, которое они заслужили, означено. О безопасной грамотѣ или салвѣ кондуктѣ, я уже въ описаніи судебныхъ тяжебъ или процессовъ пространно упоминалъ: того ради здѣсь паки повторять занепотребно почитается.

АРТИКУЛЪ 99.

Который весьма къ непріятелю перебѣжитъ, того имя къ висѣлицѣ прибито, и оный яко нарушитель присяги шельмомъ и измѣнникомъ публично объявленъ имѣетъ быть, и пожитки его забраны, и ежели онъ пойманъ будетъ, безъ всякой милости и процессу повѣсить его надлежитъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто отъ непріятеля плѣненъ будетъ, и не пожелаетъ паки къ прежнему своему полку или ротѣ возвратиться, а возможетъ освободиться, оный почитается такъ какъ переметчикъ.

Также когда многіе умыслятъ къ непріятелю перебѣжать, а дѣйствительно того не учинятъ, оные въ нѣкоторыхъ мѣстахъ живота лишены бываютъ.

Еще также повѣшены бываютъ оные, которые въ дезертированіи поймаются.

АРТИКУЛЪ 100.

Ежели кому изъ гварнизону, крѣпости или изъ иныхъ какихъ мѣстъ куда ѣхать позволено будетъ, а оный сверьхъ ему назначеннаго сроку безъ знатныхъ и важныхъ причинъ замедлится, тогда оному надлежитъ за каждые седьмь дней, считая отъ сроку отпуску его по мѣсяцу жалованья вычесть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Знатныя причины слѣдующія суть: (1) когда онъ занеможетъ, (2) заарестованъ, (3) когда ему непріятель помѣшалъ быть, (4) когда онъ ума лишится, (5) когда онъ страхъ отъ огня, или воды претерпѣлъ, (6) ежели родители его, или кто домъ его правитъ, умретъ, и прочія причины, которыя судья за праведныя и необходимыя признаетъ.

alsdenn, daß sie wider Eyd und Pflicht gehandelt, so soll der Meineidige, er komme gleich zur Stelle oder nicht, zum Schelmen und Vogelfrey gemacht, dessen Güter eingezogen und Seiner Majestät zugeschlagen, auch, wenn er hernachmahl ertappet wird, ohne Gnade gehencket, denn andern aber so sich für Gerichte gestellet und verantwortet haben, das Geleite unverbrüchlich gehalten werden.

NB.

Ob nun gleich denen, die sich auf erhaltenes sicheres Geleit vor Gerichte stellen, das ertheilte Geleit unverbrüchlich gehalten werden muß, so wird jedennoch nichts desto weniger mit dem Urtheil wieder sie verfahren, und darinnen die Straffe, so sie verdient, ausgedrücket; Vom sichern Geleit und dessen Beschaffenheit ist bereits in dem beschriebenen Gerichtlichen Proceß weitläufftigere nöthige Meldung geschehen, dannenhero selbiges hier zu wiederholen vor unnöthig erachtet wird.

Artic. 99.

Welcher zum Feinde gar überläuft, dessen Nahme soll an den Galgen geschlagen, und er als ein meineydiger Schelm und Verräther vor Vogelfrey öffentlich ausgeruffen, dessen Güter eingezogen, und, wenn er wieder ertappet wird, ohne alle Gnade und Proceß aufgehencket werden.

NB.

Wenn einer vom Feinde gefangen wird, und begehret nicht wieder zu seinem Regiment oder Compagnie zu kommen, da er doch frey werden könte, der wird einem Überläuffer gleich geachtet.

Wenn sich auch viele mit einander verbinden, zum Feinde überzulauffen, thun es aber doch nicht würcklich, die werden an einigen Orten nichts destoweniger auch am Leben gestrafft.

Die Straffe des Galgens ergehet auch über den, der überläufft, und im Uberlauffen ertappet wird.

Artic. 100.

Wird jemand aus der Garnison, Vestungen oder sonst an andere Oerter hinzureisen verurlaubet, und bleibet über den ihm vorgesetzten Termin ohne Ehehaffte und erhebliche Ursachen aus, der hat vor jede acht Tage, als er seine Wiederkunfft verzögert, eines Monaths Sold verbrochen.

NB.

Ehehaffte oder wichtige Verhindernissen sind folgende: (1) Wenn er kranck wird, oder (2) verarrestiret worden, (3) wenn ihn der Feind verhindert zu kommen, (4) wenn er wahnwitzig wird, (5) wenn er Feuers- oder Wassers-Noth erlitten, (6) wenn seine Eltern oder die sein Hauß regieren, versterben und dergleichen mehrere Ursachen, die ein Richter selbst ermessen kan, daß sie billig und unumgänglich sind.

ГЛАВА ТРЕТІЯНАДЕСЯТЬ.

О ШТУРМАХЪ ИЛИ ПРИСТУПАХЪ.

АРТИКУЛЪ 101.

Когда крѣпости или шанцы штурмованы будутъ, а начальники съ салдатами уступятъ прежде, пока они крайнюю свою силу учинили, и прибочное свое оружіе употребили, и съ непріятелемъ какую стычку имѣли, и отъ онаго отогнаны: То тогда съ оными, какъ съ начальнымъ такъ и рядовыми, такъ поступлено будетъ, какъ въ вышепомянутомъ 97. артикулѣ о дезертирахъ упомянуто. Однакожъ оные должни напередъ передъ воинскимъ судомъ явитися, и отъ оныхъ положеніе и случаи штурмованія распрошены будутъ, и потомъ по изобрѣтенію приговоръ совершенъ, или полегченъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Коль болѣе чина и состоянія преступитель есть, толь жесточае оный и накажется. Ибо оный долженствуетъ другимъ добрый прикладъ подавать, и собою оказать, что оные чинить имѣютъ.

АРТИКУЛЪ 102.

Таковымъ же образомъ поступлено быть имѣетъ съ оными полками или ротами, которыя шанцы въ полѣ, батеріи, редуты, бреши или рвы [которые онымъ для збереженія и караулу повѣрены] оставятъ, или чрезъ ложныя и вымышленныя причины или иныя извиненія уйдутъ, не учиня крайнее что, или сикурсу болѣе себѣ не ожидая.

АРТИКУЛЪ 103.

Естьли полкъ или рота не похочетъ съ непріятелемъ въ бой вступить, или когда приступать по порядку до нихъ дойдетъ, или Его Величества служба требовать будетъ, и указъ имъ дастся; а оные съ упрямства или отъ страху не пойдутъ, или весьма побѣгутъ, тогда они яко дезертиры наказаны будутъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯНАДЕСЯТЬ

О ВЗЯТІИ ГОРОДОВЪ, КРѢПОСТЕЙ, ДОБЫЧЕЙ И ПЛѢННЫХЪ.

АРТИКУЛЪ 104.

Когда городъ или крѣпость штурмомъ взяты будутъ, тогда никто да не дерзаетъ хотя вышняго или ни-

Das XIII. Cepitel

Vom Stürmen.

Artic. 101.

Wenn Vestungen oder Schantzen gestürmet werden, und die Befehlhaber mit denen Soldaten abziehen, ehe, und bevor sie ihr äusserstes gethan, ihr Seiten-Gewehr gebrauchet und mit dem Feinde ein Treffen gehabt, und zurücke getrieben werden, so soll es mit solchen, so wohl Befehlshabern als gemeinen gehalten werden, wie oben im 97ten Art. von denen Feldflüchtigen erwehnet worden. Doch sollen sie erst vors Kriegs-Gericht gesteller und von ihnen die Gelegenheit des Sturmens erkündiget, auch darauf nach Befindung das Urtheil entweder vollzogen oder gelindert werden.

NB.

Je grösser vom Stande und Amte der Ubertreter ist, je härter wird er auch gestrafft, denn der soll denen andern mit guten Exempeln fürgehen, und an sich selbst weisen, was sie thun sollen.

Artic. 102.

Eben so soll auch mit denen Regimentern und Compagnien verfahren werden, welche Feldschantzen, Batterien, Redouten, Breschen oder Laufgraben, die ihnen zuverwahren anvertrauet worden, verlassen, oder durch falsche und erdichtete Ursachen und Entschuldigung sich davon wegbegeben, ehe sie ihr äusserstes gethan, und den Entsatz für sich erwartet haben.

Artic. 103.

Solte ein Regiment oder Compagnie nicht fortwollen, wenn man mit dem Feinde treffen oder stürmen soll, oder Seiner Majest. Dienst sonst es erfordert, und sie beordert werden, sondern aus Muthwillen und Hartnäckigkeit, oder aus Furcht und Schrecken stille stehen, oder wohl gar die Flucht nehmen, solche werden wie die Feldflüchtigen gestrafft.

Das XIV. Cepittel.

Von

Eroberung der Städte und Vestungen, Beute und Gefangenen.

Artic. 104.

Wenn eine Stadt oder Vestung mit stürmender Hand erobert wird, so soll keiner, er sey hoch oder niedrig, die Kirchen,

жняго

жнаго чина, церькви, школы или иные духовные домы, шпитали безъ позволенія и указу грабить, или разбивать, развѣ что гварнизонъ или граждане въ ономъ здачею медлить, и великой вредъ чинить будутъ. Кто противъ сего преступитъ, оный накажется яко разбойникъ, а именно лишенъ будетъ живота.

Schulen, oder andere Geistliche Stifftungen, Hospitäler, ausser Erlaubniß und Befehl plündern oder berauben, es wäre denn, daß die Besatzung oder Bürgerschafft sich dareinzögen, und grossen Schaden daraus thäten. Wer hierwieder thut, soll als ein Räuber am Leben gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 105.

Такожде имѣетъ женской полъ, младенцы, священники и старые люди пощажены быть, и отнюдъ не убиты, ниже обижены [развѣ что инако отъ Фельдмаршала приказано будетъ] подъ смертною казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оные или невозможности своеи или чина своего ради никакова ружья не имѣютъ при себѣ, и тако чрезъ сіе чести получить не можно, оныхъ убить, которые оборонятися не могутъ.

Artic. 105.

So sollen auch Weibs-Personen, Kinder, Priester und alte Leute verschonet und nicht umgebracht noch verletzet werden, es wäre den ein anders von dem Feld-Marschallen befohlen bey Lebens-Straffe.

NB.

Denn diese führen entweder wegen ihres Unvermödens, oder wegen ihres Amtes kein Gewehr und Waffen, und ist also keine Ehre dadurch zuerlangen, wenn man solche schläget, die sich nicht wehren können.

АРТИКУЛЪ 106.

Когда городъ приступомъ взятъ будетъ, никто да не дерзаетъ грабить, или добычю себѣ чинить, или обрѣтающимся во ономъ питьемъ пьянъ напиться прежде, пока все супротивленіе престанетъ, все оружіе въ крѣпости взято, и гварнизонъ оружіе свое низположитъ, и квартиры солдатамъ разведены, и позволеніе къ грабежу дано будетъ, подъ опасеніемъ смертной казни.

Artic. 106.

Wird ein Ort mit stürmender Hand eingenommen, so soll keiner plündern oder Beute machen, oder sich von dem darinnen befindlichen Geträncke vollsauffen, ehe und bevor aller Wiederstand gedämpfet, alles Schutzwehr der Vestung gäntzlich erobert, die Besatzung ihr Gewehr niedergeleget, und die Quartiere unter die Soldaten ausgetheilet, auch Erlaubniß zur Plünderung gegeben worden, bey Lebens-Straffe.

АРТИКУЛЪ 107.

Когда въ непріятельской обозъ впадутъ или онаго съ поля собьютъ, никто добычи чинить или грабить да не дерзаетъ, до тогожъ времени, какъ уже непріятель изъ обозу или съ поля весьма збитъ. И за онымъ сколько возможно въ погонъ будутъ, и когда сіе учинится, тогда можетъ всякъ часть, которая ему назначена, грабить. Кто же похощетъ другаго часть взять, оный безъ всякаго размышленія, отъ товарища своего можетъ убитъ быть. Ежели же отъ того преступленія непріятель поправится, и вредъ причинится въ войскѣ, тогда оный чинящій добычю, живота лишенъ. А естьли вредъ чрезъ оное не учинится, то шпицрутенами жестоко наказанъ, а добыча неимущимъ раздана быть имѣетъ.

Artic. 107.

Wann die feindliche Bagage angegriffen und erobert wird, soll sich niemand unterstehen eher Beute zu machen oder dieselbe zu plündern, bis der Feind gäntzlich überwältiget, in die Flucht getrieben, und bis auf das äuserste verfolget worden. Wann solches geschehen, so kann jeder sein Theil, welches ihm bestimmet ist, nehmen; Sollte aber jemand eines andern Theil gleichfals wegnehmen, so kan derselbe von seinen Cameraden dafür ums Leben gebracht werden. Wann aber von dieser Ubertretung der Feind Zeit gewinnen würde sich wieder in Positur zu setzen und den Trouppen Schaden zufügen sollte, so hat derjenige, welcher während dem Beute gemacht, das Leben verlohren. Würde aber dadurch kein Schade geschehen, so soll die gemachte Beute demselben wieder abgenommen, und unter diejenigen die keine gemacht vertheilt werden.

АРТИКУЛЪ 108.

Такожде никто другаго квартиру, которая ему назначена, грабить, или у другаго добычю насильствомъ отнять да не дерзаетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣетъ отнятое паки возвратить, и сверьхъ того по изобрѣте-

Artic. 108.

Es soll auch niemand ein anders Quartier, als welches ihm zugeordnet worden, plündern, oder dem andern seine Beute mit Gewalt abnehmen; Wer darwieder thut, soll das abgenommene wieder zurück geben, und ausser-

нію и состоянію дѣла жестоко наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 109.

Подъ наказаніемъ запрещается всякому, чтобъ добычную скотину изъ обозу не продавать, но въ обозѣ за пристойную цѣну продавать имѣетъ, дабы рядовые и слуги оную употребить могли, развѣ за излишествомъ рядовымъ болѣе непотребно будетъ, однакожъ съ позволенія вышняго командира.

АРТИКУЛЪ 110.

Офицеры да не дерзаютъ у своихъ сущихъ подъ командою солдатъ полученную правомъ добычю отнимать подъ опасеніемъ жестокаго наказанія, и возвращеніемъ взятаго.

АРТИКУЛЪ 111.

Что непріятель двадцать четыре часа или сутки во своемъ владѣніи имѣлъ, оное почитается за добычю.

ТОЛКОВАНІЕ.

Наприкладъ: непріятель возметъ у Андрея въ партіи поводную лошадь; а по трехъ или четырехъ дняхъ случится, что Петръ съ помянутымъ непріятельскимъ партизаномъ бой учинитъ, и возметъ у онаго лошадь взятую у Андрея; но понеже оная лошадь болѣе 24 часовъ въ непріятельскихъ рукахъ была, того ради Андрей болѣе оной требовать не можетъ, но оная лошадь Петру достатся имѣетъ, и почитается за добрую добычю.

АРТИКУЛЪ 112.

Отъ полученной добычи, хотя въ городахъ, замкахъ, мѣстечкахъ, крѣпостяхъ или лагерахъ, принадлежитъ Его Величеству все ружье, порохъ, свинецъ и аммуниція, такожде весь провіантъ, которой во всѣхъ домахъ найденъ будетъ; и не надлежитъ взятые городы, замки и мѣста, когда оные присягу учинили, болѣе повреждать или поборами отягчать, а остальное имѣетъ отдано быть по вычету десятой доли больнымъ солдатамъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Между симъ, что Его Величеству достаться имѣетъ, счисляются всѣ деньги, которыя найдутся собранныя къ общей потребности.

АРТИКУЛЪ 113.

Всѣ штандарты и знамена, которые отъ непріятеля возмутся, имѣютъ Его Величеству или Генералу, сколь скоро возможно, безъ замедлѣнія отданы быть. Кто сего не учинитъ, и оставитъ изъ оныхъ при себѣ, тогда оный отъ чину своего безъ абшиду отставленъ, а рядовой шпицрутенами наказанъ будетъ.

dem nach Befindung und Beschaffenheit der Sache ernstlich gestrafft werden.

Artic. 109.

Es wird bey Straffe jedermänniglich verbothen, das eroberte Vieh ausserhalb Lagers sondern im Lager um einen billigen Preiß zu verkauffen, damit er denen gemeinen Knechten zu Nutz komme, es sey denn das ein Uberfluß vorhanden, und zu der gemeinen Nothdurfft nicht ein mehres nöthig wäre; Doch mit Verwilligung des commandirenden Officiers.

Artic. 110.

Die Officiers sollen ihren unterhabenden Soldaten die von ihnen mit Recht erhaltene Beute nicht absprechen, oder abnehmen, bey harter Straffe, und Erstattung des Abgenommenen.

Artic. 111.

Was der Feind vier und zwanzig Stunden in seiner Gewalt gehabt, das wird für gute Beute gehalten und gerechnet.

NB.

Zum Exempel: Der Feind nimt Sempronio auf einer Parthey ein schönes Handpferd weg; nach drey oder vier Tagen trifft Petrus den obigen feindlichen Partheygänger wieder an, und nimt ihm dasselbe Pferd, so von Sempronio genommen worden, wieder ab. Weil nun dieses Pferd über 24. Stunden in des Feindes Gewalt gewesen, so hat Sempronius kein Recht mehr daran, sondern das Pferd kömt nun Petro zu, und ist vor gute Beute zu rechnen.

Artic. 112.

Von denen eroberten Beuten, es sey in Städten, Schlössern, Flecken, Vestung oder Lägern, gehöret Seiner Majestät alles Geschütz, Kraut, Loth und Ammunition, wie auch alles Proviant und Victualien, so in allgemeinen publiquen Häusern und Verwahrungen gefunden wird, auch sollen die eroberte Plätze, Schlösser und Städte, wenn sie in Huldigung genommen sind, weiter nicht beschädiget und gebrandtschätzet werden; Das übrige soll denen Soldaten verbleiben, nach Abzug des zehenden Theils vor die Krancken.

NB.

Unter das, was Seiner Majestät zufället, sind auch alle die Gelder begriffen, so in allgemeiner Verwahrung gefunden, oder zu allgemeiner Nothdurfft mitgeführet werden.

Artic. 113.

Alle Estandarten und Fahnen, so dem Feinde abgenommen werden, sollen Seiner Majestät oder dem Generalen, so bald als möglich, ohne Verzug eingeliefert werden; Wer solches nicht thut, und deren eine behält, wird seines Dienstes ohne Abschied entsetzet, der Gemeine aber mit Gassenlauffen gestrafft.

АРТИКУЛЪ 114.

Всѣхъ плѣнныхъ, которые при взятіи городовъ, въ баталіяхъ, сраженіяхъ или гдѣ индѣ взяты будутъ, имѣютъ немедлѣнно оному, которой команду имѣетъ, объявить и отдать. Никтожъ да не дерзаетъ плѣннаго подъ какимъ нибудь предлогомъ при себѣ удержать, развѣ когда указъ инако данъ будетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣетъ, ежели онъ Офицеръ, чина лишенъ, а рядовой жестоко шпицрутенами наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо часто Генералу или командиру зѣло потребно есть, чтобъ онъ тотчасъ плѣнныхъ получилъ, и отъ оныхъ о состояніи непріятеля и его намѣреніи увѣдомиться возмогъ: ибо въ маломъ умедлѣніи времяни великой интересъ пренебреженъ быти можетъ.

АРТИКУЛЪ 115.

Никто да не дерзаетъ плѣнныхъ, которымъ ужѐ пощада обѣщана и дана, убити, нижѐ безъ вѣдома Генерала и позволенія освобождать подъ потеряніемъ чѐсти и живота.

АРТИКУЛЪ 116.

Никто да не дерзаетъ у другаго его плѣннаго силою или инако отнимать, подъ жестокимъ наказаніемъ и отдачею паки взятой особы.

ГЛАВА ПЯТАЯНАДЕСЯТЬ
О ЗДАЧѢ КРѢПОСТЕЙ,
КАПИТУЛАЦІИ И АКОРДАХЪ СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ.

АРТИКУЛЪ 117.

Естьли полкъ или рота дерзнутъ безъ вѣдома и указу Его Величества, или его Фельдмаршала, съ непріятелемъ въ трактатъ или капитуляцію вступитъ, тогда надлежитъ начальныхъ, которые втомъ виновны, чѐсти, пожитковъ и живота лишить, а изъ рядовыхъ всегда десятаго по жеребью повѣсить, прочихъ же жестоко шпицрутенами наказать, и внѣ обоза поставить, пока они отъ того порока очистятся, и своими храбрыми дѣйствами заслужатъ. Ктоже изъ оныхъ доказать можетъ, что онъ втомъ непричастенъ есть, но втомъ прекословилъ, оный имѣетъ для невинности своей свобожденъ быть, и при случаѣ повышенія себѣ ожидать. А ежели преступителей получить не можно, то съ оными тако какъ съ дезертирами поступлено, и оныхъ пожитки забраны быть имѣютъ.

Artic. 114.

Alle Gefangenen, so bey Eroberung derer Plätze, in öffentlichen Feldschlachten, Scharmützeln und sonst genommen werden, soll man alsofort bey dem, der das Commando hat, einliefern und angeben und ihn deswegen weiter disponiren lassen. Niemand aber soll einen Gefangenen unter einigerley Vorwand bey sich behalten, es werde denn, oder sey schon ein anders befohlen. Wer hierwieder handelt, soll, wenn es ein Officier ist, seiner Charge entsetzet, der Gemeine aber mit hartem Gassenlauff gestraffet werden.

NB.

Denn es ist offt dem Generalen oder Commendeur sehr viel daran gelegen, daß er die Gefangenen alsofort bekommen, und von ihnen um des Feindes Zustand und Vorhaben sich erkundigen könne, gestalt in einer kurtzen und kleinen Zeit zuweilen viel und ein merckliches kan versäumt werden.

Artic. 115.

Keiner soll einige Gefangene, denen bereits Quartier versprochen und gegeben worden, tödten lassen, noch ohne des Generalen Vorwissen und Bewilligung loßlassen, bey Verlust Ehre und Lebens.

Artic. 116.

Niemand soll dem andern seine Gefangene oder gewonnene Personen mit Gewalt oder sonst abnehmen, bey nachdrücklicher Straffe und Zurücklieferung derer abgenommenen Leute.

Das XV. Capitel.
Von
Aufgebung der Vestung,
Capitulation und Accord mit dem Feinde.

Artic. 117.

Würde sich ein Regiment oder Compagnie unterstehen, ohne Seiner Majestät oder des Feldmarschalls Vorbewust und Befehl mit dem Feinde in einen Tractat oder Handel sich einzulassen, so sollen die Befehlshaber, so hieran schuldig sind, an Ehre, Gut und Leben gestrafft, von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß gehencket, die andern aber mit scharffen Gassenlauff abgestrafft, werden, und sollen ausser dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie sich durch tapfere Thaten wieder meritiret gemacht haben; Wer aber von ihnen erweisen kan, daß er sich dessen nicht theilhafft gemacht, sondern darwieder gesprochen, der hat seiner Unschuld billig zugeniessen, und bey Gelegenheit Beförderung zugewarten. Da aber die Missethäter nicht zuerlangen wären, noch zur Stelle gebracht werden könten, so soll mit ihnen, wie mit Feldflüchtigen verfahren, und deren Güter eingezogen werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сей артикулъ надлежитъ разумѣть о оныхъ полкахъ и ротахъ, которые вмѣстѣ куды съ другими командированы, а безъ вѣдома командира тайнымъ образомъ съ непріятелемъ трактовать, и о здачѣ мѣста или города какова договариваться будутъ, но не о тѣхъ, которые одни въ какомъ мѣстѣ поставлены, и атаку отъ непріятеля выдержали, и крайнїе отпоры учинили. Такожде когда оные болѣе держаться, или отъ Фельдмаршала или Генерала указу обождать и сикурсу получить болѣе надежды не имѣли, а съ непріятелемъ надлежащимъ образомъ трактовали.

АРТИКУЛЪ 118.

Кто изъ Офицеровъ, которому команда въ крѣпости повѣрена, оное мѣсто безъ крайней нужды здастъ, и оставитъ, оный имѣетъ чести, пожитковъ и живота лишенъ быть. Рядовые же безъ знаменъ внѣ обоза стоять и отъ того порока очиститися принуждены, пока оные свое погрѣшенїе и боязливость храбрыми дѣлами паки направятъ.

АРТИКУЛЪ 119.

Ежелиже подчиненные Комендантпу Офицеры и рядовые салдаты его Коменданта принудятъ, или подманятъ къ здачѣ крѣпости, тогда имѣютъ всѣ Офицеры [которые въ такомъ дѣлѣ виновны суть, и позволили на таковое понужденїе] чести, пожитковъ и живота лишены быть. А изъ рядовыхъ всегда десятой по жеребью повѣшенъ, а прочїе какъ бѣглые наказаны быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Прочїе шпицрутенами будутъ наказаны и принуждены внѣ обозу стоять, пока оные себя паки достойными учинятъ съ прочими салдатами въ равенствѣ содержаны быть.

АРТИКУЛЪ 120.

Будеже Офицеры и салдаты безъ всякой причины допустятъ Коменданта прежде времяни, и не видя крайней нужды на аккордъ здаваться, и оному отъ того не отсовѣтуютъ, или втомъ его не удержатъ, тогда какъ Офицерамъ, такъ и салдатамъ учинить противъ 117 артикула.

ТОЛКОВАНІЕ.

Того для въ такомъ случаѣ противленїе не токмо допущено, но и повелѣно такимъ образомъ, что естьли Офицеры усмотрятъ, что Комендантъ безъ нужды крѣпость здать похощетъ, тогда имѣютъ оные приступя къ нему прекословить и преклонять его къ должности; а ежели его отъ намѣренїя такова уговорить не можно, онаго заарестовать, и другаго между собою вмѣсто его избрать, и тако всевозможнымъ образомъ оную крѣпость оборонять должны.

NB.

Dieser Artickul ist zuverstehen von denen Regimentern und Compagnien, nebst andern die an einem Orte zugleich commandiret sind, und ohne Vorbewust des Commendeuren heimlich mit dem Feinde tractiren, und über die Aufgabe eines Orts handeln; Nicht aber von denen, die alleine an einem Orte postiret sind, des Feindes Angriff abwarten, und ihr äusserstes thun, nachmahls aber, wenn sie sich nicht mehr halten, noch des Feldmarschallen oder Generals Ordre erhalten und abwarten und keinen Entsatz hoffen können, mit dem Feinde ordentlich capituliren.

Artic. 118.

Wer von Officieren, dem das Commando in einer Vestung anvertrauet worden, denselben Ort ohne die höchste Noth aufgiebt und verlässet, der soll an Ehre, Guth und Leben gestrafft werden. Die Gemeinen aber, ohne Fahnen ausserhalb dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie solch ihr Verbrechen und Zaghaftigkeit mit tapferen Thaten wieder gut gemacht haben.

Artic. 119.

Solten aber die dem Commandanten nachgesetzte Officiers und gemeine Soldaten ihn zwingen oder verleiten, daß er die Vestung aufgeben müsse, so sollen alle Befehlshaber, so an solcher That schuldig und in dem Zwang mit eingewilliget, an Ehre, Gut und Leben gestrafft, von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß aufgehencket, und mit den übrigen als Feldflüchtigen verfahren werden.

NB.

Die übrigen werden mit Gassenlauffen gestrafft, und müssen ausser dem Lager liegen, bis sie sich wieder würdig machen, andern Soldaten gleich gehalten zu werden.

Artic. 120.

Würden aber Officiers und Soldaten dem Commendanten nur schlechterdings zugeben, zur Unzeit und ohne höchste Noth sich per Accord zuergeben, und denselben nicht davon abrathen, oder abhalten, so soll als dann mit denen Officieren sowohl, als Soldaten nach dem 117ten Artic. verfahren werden.

NB.

Ist also in diesem Fall die Wiedersetzung nicht allein zugelassen, sondern auch befohlen, dergestalt, daß wenn die Officiers sehen, daß der Commendant, ohne Noth die Vestung übergeben will, sie zutreten ihm wiedersprechen, ihn zu seinem Devoir bewegen, oder auch, wenn er von seiner Meinung nicht abzubringen, sich seiner Person versichern, einen andern unter sich an seine Stelle wehlen, und so ferner ihr äusserstes in Vertheidigung des Ortes thun sollen.

АРТИКУЛЪ 121.

Никто да не дерзаетъ при осадѣ особливые совѣты имѣть и много говорить или кричать, чтобъ крѣпость или мѣсто здать или оставить, ниже другихъ словомъ или дѣломъ къ оборонѣ робость какую подать. Кто втомъ уличенъ будетъ, имѣетъ другимъ ко устрашенїю безъ дальнаго отлагательства повѣшенъ быть.

АРТИКУЛЪ 122.

Никто да не дерзаетъ подъ наказанїемъ смерти противитися къ бою съ непрїятелемъ, не щадя своего живота до самой крайности, и работать, гдѣ повелѣно будетъ.

АРТИКУЛЪ 123.

Причины, которыхъ ради Комендантъ, Офицеры и салдаты извинены быть могутъ, когда крѣпость здастся, суть слѣдующїя: (1) Крайней голодъ, когда ничего не будетъ, чемъ человѣкъ питатися можетъ, имѣя напередъ всевозможную въ пищѣ бережность. (2) Когда аммуниции ничего не останется, которая такожъ со всякою бережью трачена. (3) Когда людей такъ убудетъ, что оборонитися весьма не въ состоянїи будутъ [а во всю осаду оборонялися храбро] сикурсу получить не могутъ, и что крѣпости ужè по всѣмъ видамъ удержать будетъ невозможно; (4) однакожъ сїи пункты суть тѣмъ, кои особливаго указу не имѣютъ, а которые имѣютъ указъ до послѣдняго человѣка оборонятися, то никакой нужды ради не капитуловать съ непрїятелемъ и крѣпости не отдавать.

ТОЛКОВАНИЕ.

Въ сихъ вышеименованныхъ артикулахъ часто лишенїе чести, пожитковъ и живота упомянуто, которое тако исправлено имѣетъ быть, что палачь сперва шпагу у нарушителя переломитъ, и его шелмомъ объявитъ, а потомъ его повѣситъ: и естьли оной пожитки имѣетъ, оные на Его Величество взяты быть имѣютъ.

Artic. 121.

Es soll niemand in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten, auch nicht viel reden und schreyen, die Vestung oder den Ort zu übergeben oder zuverlassen noch auch andere mit Worten oder Wercken zur Vertheidigung zaghafft machen. Wer dessen überzeuget wird, soll andern zum Schrecken ohne weiterem Aufschub gehencket werden.

Artic. 122.

Bey Todes-Straffe soll sich auch niemand verweigern zu fechten, sein Leib und Leben bis aufs äusserste zu zusetzen, und wo es erfordert wird, zu arbeiten.

Artic. 123.

Die Ursachen, weswegen der Commendant Officier und Soldaten entschuldiget sind, wenn eine Vestung aufgegeben worden, sind folgende: 1) Die äusserste Hungers-Noth, da alles wovon ein Mensch leben kan, nach vorhergegangener möglichsten Sparsamkeit, manquiret. 2) Wann keine Ammunition, welche dennoch mit aller Sparsamkeit employret worden, mehr vorhanden. 3) Wann die Mannschafft so gemindert, daß sie sich zu defendiren nicht mehr im Stande (bey der gantzen Belagerung aber sich tapffer gewehret) auch kein Succurs bekommen können, also die Vestung allem Ansehen nach zu erhalten nicht möglich. 4) Doch sind diese Puncten für diejenige, so keine particulier Ordre haben, welche aber bis aufs letzte sich zu defendiren beordert, sollen keinerley Noth halber mit dem Feinde capituliren und die Vestung übergeben.

NB.

In diesen vorgesetzten Artickuln wird zum öftern der Straffe an Ehre, Gut und Leben gedacht, mit welcher dergestalt procediret wird, daß der Scharfrichter erst dem Verbrecher den Degen enzwey bricht, und ihn zum Schelmen erkläret, nachgehends wird der Verbrecher gehencket, und, wenn er Güter hat dieselbe weggenommen, und Seiner Majestät zugeschlagen.

ГЛАВА ШЕСТАЯНАДЕСЯТЬ
О ИЗМѢНѢ И ПЕРЕПИСКѢ СЪ НЕПРЇЯТЕЛЕМЪ.

АРТИКУЛЪ 124.

Кто изъ Офицеровъ или рядовыхъ съ непрїятелемъ тайную и опасную переписку имѣть будетъ, и непрїятелю или его союзникамъ какъ нибудь вѣдомость какую подастъ, или съ непрїятелемъ и отъ него съ присланнымъ

Das XVI. Capitel.
Von Verrätherey und gepflogener Kundschafft mit dem Feinde.

Artic. 124.

Wer von Officieren oder Gemeinen mit dem Feinde heimliche und gefährliche Verständnüß pfleget, demselben, oder dessen Bundsgenossen, es sey auf was Weise es wolle, einige Kundschafft giebt, oder mit dem-

трубачемъ, барабанщикомъ и съ таковыми подозрительными особами безъ вѣдома и указу отъ Фельдмаршала или Комендантa, хотя въ полѣ, въ крѣпостяхъ или гдѣ индѣ, тайнымъ образомъ разговоръ имѣть, переписываться, письма принимать или переносить будетъ; оный имѣетъ яко шелмъ и измѣнникъ чести, пожитковъ и живота лишенъ, и четвертованъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однакоже прилучаются случаи, въ которыхъ сіе наказаніе умаляется, и преступитель сперва казненъ, а потомъ четвертованъ бываетъ, якоже оное наказаніе прибавляется рванiемъ клещами, ежели оная измѣна великой вредъ причинитъ войску, землямъ, городу или Государю.

Такожде не позволяется ни сыну съ роднымъ своимъ отцомъ, которой у непріятеля обрѣтается, токмо корреспондовать.

Такожде таковому наказанію и Комендантъ подверженъ, которой свѣдомъ, что таковыя письма отъ непріятеля приходятъ, или отъ него отпустятся, а оныя онъ не перейметъ, и не распечатаетъ, и въ принадлежащемъ мѣстѣ не извѣститъ; ибо онъ виновнымъ себя тѣмъ причинитъ, что онъ о таковой корреспонденціи вѣдая, и на тое позволилъ.

Никто изъ плѣнныхъ да не дерзаетъ письма свои самъ запечатывать, и тайнымъ образомъ оныя пересылать; но долженъ не запечатавъ Коменданту вручить, которой въ принадлежащее мѣсто отослать имѣетъ. Ежели плѣнной противъ сего поступитъ, то онъ самому себѣ причесть имѣетъ, естьли тѣмъ и прочимъ виновнымъ съ нимъ за ихъ труды наказаніемъ заплачено будетъ; ибо онъ подобно шпіону почитается, или лазутчику посланному отъ непріятеля, дабы о состояніи непріятельскомъ увѣдомиться, которые по воинскому резону и обыкновенію повѣшены бываютъ.

АРТИКУЛЪ 125.

Кто непріятелю пароль или лозунгъ объявитъ, хотя Офицеръ или рядовой, или дастъ оному иные какіе измѣннические знаки стрѣльбою, пѣніемъ, крикомъ, огнемъ и сему подобное, оныи равно, какъ выше помянуто, казненъ будетъ,

ТОЛКОВАНІЕ:

Кто лозунгъ забудетъ, или съ фальшивымъ лозунгомъ найденъ будетъ, о томъ въ 49 артикулѣ помянуто.

АРТИКУЛЪ 126.

Пароль и лозунгъ имѣютъ невсякому отдавать, кому не надлежитъ, а особливо, етьли онъ не знакомъ есть, и тако на него надѣяться не можно.

АРТИКУЛЪ 127.

Кто какую измѣну или сему подобное учинить намѣрится, и хотя онъ сіе къ дѣйству не произведетъ, однакоже

selben, dessen abgeschickten Trompetern, Trommelschlägern und dergleichen verdächtigen Personen, ohne des Feldmarschalln oder Commendanten Vorbewust und Befehl, es sey im Felde, Vestung oder sonst heimliche und unzuläßige Sprache hält, Briefe oder Bothschafft wechselt, empfänget oder überträget, der soll als ein Schelm und Verräther an Ehre, Gut und Leben unnachbleiblich gestraffet und geviertheilet werden.

NB.

Doch ereignen sich zuweilen Fälle, worinnen diese Straffe gelindert und der Verbrecher erst enthauptet, und hernach geviertheilet zu werden pfleget, wie denn auch dieselbe Straffe mit Zangenrissen vermehret zu werden pfleget, wenn solche Verrätherey grossen Schaden der Armee, Lande, Stadt oder dem Landesherrn bringen würde.

So ist es auch nicht einmahl einem Sohn vergönnet, mit seinem leiblichen Vater, der sich bey dem Feinde aufhält, heimlich zu correspondiren.

Eben selbiger Straffe ist auch der Commendant unterwürffig, welcher weiß, daß dergleichen Briefe vom Feinde kommen, oder an ihn abgehen, und selbige nicht auffänget, eröfnet, und gehöriger Orten angiebt, denn er giebt sich dadurch schuldig, daß er um solche Correspondence wisse, und darin gewilliget.

Kein Gefangener mag auch seine Briefe selbst versiegeln und an dessen Partey heimlich übersenden, sondern muß solche dem Commandeurn unversiegelt zustellen, und von demselben sie gehöriger massen befodern lassen. Handelt, aber ein Gefangener hierwieder, so hat er sich selbst zu dancken, wenn ihm samt denen so mit ihm intereßiret, die Arbeit mit unangenehmer Müntze bezahlet wird, denn er ist so denn einem Spionen gleich zuachten, oder einem Kundschafter der vom Feinde ausgeschicket wird, um der andern Partey Zustand sich zuerkundigen, welche man Kriegs-Raison und Gewohnheit nach, zu hencken pfleget.

Artic. 125.

Wer dem Feinde die Parole und Losung offenbahret, es sey Officier oder Gemeiner, oder giebt ihm sonst einige andere verrätherische Zeichen mit Schiessen, Singen, Ruffen, Feuer und dergleichen, wieder den wird mit gleichmäßiger Straffe verfahren.

NB.

Von dem, der die Losung vergessen, oder mit falscher Losung betroffen wird, ist oben im 46. Art. zufinden.

Artic. 126.

Es soll auch Parole oder Losung nicht einmahl an jemand gegeben werden, dem es nicht gebühret, absonderlich wenn man ihn nicht kennet, und also auch nicht gantz gewiß versichert ist, daß es ausser Gefahr sey.

Artic. 127.

Der so ein Verrath, oder dergleichen Bubenstücke vor hat, ob er gleich solches nicht im Werck vollziehet, soll nach Beschaffenheit

имѣ-

имѣетъ по состоянію дѣла и признанію воинскаго суда, таковымъ же высокимъ наказаніемъ наказанъ быть, якобы за произведенное самое дѣйство.

der Sache, und Erkenntniß des Kriegs-Gerichtes eben so hoher Straffe untergeben seyn, als wenn er es zu Werck gerichtet hätte.

АРТИКУЛЪ 128.

Какъ Офицеры такъ и рядовые да не дерзаютъ о воинскихъ дѣлахъ, о войскѣ, о крѣпости что писать, ниже о томъ съ другими корреспондовать, подъ потеряніемъ чина, чести или по состоянію дѣла и живота самого.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ семъ случаѣ запрещается для того такъ жестоко о войскѣ, или изъ крѣпости о воинскихъ дѣлахъ что писать, дабы непріятель тѣмъ вѣдомости о войскѣ или о состояніи крѣпости не получилъ, и свои дѣла потомъ толь осторожнѣе учредить возмогъ, понеже часто случается, что отправляющіяся почты съ письмами отъ непріятеля чрезъ его партіи перенятый бываютъ. Того ради тому, что въ таковыхъ письмахъ написано, болѣе вѣрить можно, нежели что отъ такихъ лазутчиковъ или плѣнныхъ донесено будетъ.

Artic. 128.

Weder Officiers noch Gemeine sollen von Kriegs-Affairen, von der Armee oder Vestungen etwas schreiben, noch mit andern deswegen correspondiren, bey Verlust der Charge, Ehre oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache des Lebens.

NB.

Es wird deswegen so hart verbothen von der Armee oder aus einer Vestung von Kriegs-Affairen etwas zuschreiben, damit der Feind dadurch nicht Kundschafft von der Armee oder von dem Zustand der Vestung erhalten, und seine Sachen hernach so viel vorsichtiger einrichten könne; Denn, es trägt sich oft zu, daß die ausgeschickte Posten zusammt denen Briefen vom Feinde durch dessen Parteyen oder Embusquaden aufgefangen werden, da man den offt demjenigen was in solchen Briefen berichtet wird, mehr trauen kan als was sonst von andern Kundschafftern oder Gefangenen berichtet wird.

АРТИКУЛЪ 129.

Естьли кто увѣдаетъ, что единъ или многіе нѣчто вредителное учинить намѣрены, или имѣетъ вѣдомость о шпіонахъ или иныхъ подозрителныхъ людяхъ, въ обозѣ или гварнизонахъ обрѣтающихся, и о томъ въ удобное время не объявитъ, тотъ имѣетъ по состоянію дѣла на тѣлѣ или животомъ наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто вѣдая, видя, и примѣтя, что таковыя вредителныя дѣла обращаются, а о томъ въ удобное время не объявитъ, тогда не можетъ симъ извинится, что онъ того доказать не могъ; ибо инако есть, когда кого явно въ какомъ дѣлѣ обличать, и въ такомъ случаѣ доводчикъ понужденъ есть доводъ свой доказать; а инако есть ежели въ тайнѣ что доводчикъ объявитъ, и предостерегать въ таковомъ же случаѣ, а къ доказателству его понуждать не надлежитъ; ибо довольно есть, что чрезъ его доношеніе и предостарожность началство случай получитъ; а на онаго, на кого донесено, крѣпко должно смотрѣть и примѣчать, что не можно ли что подобное правдѣ изъ того доводу присмотрѣть. И тако при таковыхъ доводахъ зѣло осторожно поступать, и не вскорѣ за арестъ взять, но тайно и накрѣпко разыскать надлежитъ: что можетъ ли правда быть въ донесенномъ на него; ибо часто всякій честный человѣкъ отъ злоумышленнаго и мстителнаго человѣка невиннымъ образомъ оклеветанъ бываетъ.

Artic. 129.

Würde jemand wissen, daß einer oder mehrere etwas schändliches zu thun gesonnen, oder hat Nachricht von Kundschafftern oder andern verdächtigen Leuten im Lager oder Garnisonen und offenbahret solches nicht zu rechter Zeit, der soll nach Beschaffenheit der Sache am Leibe oder Leben gestrafft werden.

NB.

Der da weiß, siehet oder mercket, daß dergleichen schädliche Sachen fürhanden sind, und es nicht zu rechter Zeit zu erkennen giebt, kan sich nicht entschuldigen, daß er es nicht erweisen können; Denn ein anders ist es, wenn man einen öffentlich einer bösen That beschuldiget: Auf welchen Fall der Ankläger gefaßt seyn muß seine Klagen zu erweisen; Ein anders ist es auch in geheim etwas zuerkennen zu geben, und zu warnen; Auf welchen Fall der Angeber zu Führung einigen Beweises nicht gedräut werden muß. Genug, daß durch diese Angebung und Warnung die Obrigkeit Anlaß bekömt, auf den, der angegeben wird, genauer zu mercken, und acht zu geben, ob man etwas wahrscheinliches aus solchen Angebungen spüren könne. Wie man den auch bey solchen Angebungen gar behutsam verfahren, und nicht so fort den angegebenen arestiren, sondern in der Stille genauer inquiriren muß, ob es wahr seyn möge, was demselben beygemessen wird, denn es wird auch ofte ein ehrlicher Mann von einem Verläumder, feindseligen und rachgierigen Menschen unschuldig angegeben.

АРТИКУЛЪ 130.

Кто отъ непріятеля патенты или манифесты доброволно приметъ, и во обрѣтающейся землѣ разсѣетъ, оный

Artic. 130.

Wer vom Feinde Patenten und Placaten gutwillig annimt, und sie im Lande ausstreuet

по состоянію дѣла на тѣлѣ или животомъ наказанъ будетъ.

soll nach Bewandnüß der Sache am Leibe oder Leben gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 131.

Равное же наказаніе пріиметъ, кто фальшивыя и измѣнническія вѣдомости, чрезъ которыя робость солдатамъ причинена быть можетъ, хотя самъ или чрезъ другихъ разсѣетъ.

Artic. 131.

Gleicher Straffe ist auch der unterworfen, der falsche verrätherische Zeitung, dadurch Zaghafftigkeit unter den Soldaten verursachet werden könte, entweder von sich selbst oder aus anderem Munde ausstreuet.

АРТИКУЛЪ 132.

Всѣ вѣдомости, которыя о непріятелѣ получатся, всякъ тайно содержать, и токмо своему Офицеру или Генералу о томъ извѣстить имѣетъ, а другимъ подъ наказаніемъ о томъ ничего не объявлять.

Artic. 132.

Alle Zeitungen, so vom Feinde einlauffen möchten, soll ein jeder in geheim halten, und nur seinem Officier oder Generaln alsobald anmelden, an andere aber bey Straffe nichts davon aussprengen.

ГЛАВА СЕДЬМАЯНАДЕСЯТЬ
О ВОЗМУЩЕНІИ, БУНТѢ И ДРАКѢ.

Das XVII. Capitel.
Von Meuterey, Aufruhr, und Schlägerey.

АРТИКУЛЪ 133.

Всѣ непристойныя подозрительныя сходбища и собранія воинскихъ людей, хотя для совѣтовъ какихъ нибудь [хотя и не для зла] или для челобитья, чтобъ общую челобитную писать, чрезъ что возмущеніе или бунтъ можетъ сочиниться, чрезъ сей артикулъ имѣютъ быть весьма запрещены. Ежели изъ рядовыхъ кто въ семъ дѣлѣ преступитъ, то зачинщиковъ безъ всякаго милосердія, не смотря на то хотя они къ тому какую и причину имѣли или нѣтъ, повѣсить, а съ достальными поступать, какъ о бѣглецахъ упомянуто. А ежели какая кому нужда бить челомъ, то позволяется каждому о себѣ и своихъ обидахъ бить челомъ, а не обще.

Artic. 133.

Alle ungebührliche, verdächtige Zusammenkünfte und Versammlungen des Kriegs-Volcks, wenn gleich in der Meinung, über etwas (obschon nichts böses) sich zu berathschlagen, oder eine gemeinsahme Supplic in aller Nahmen aufsetzen zu lassen, wodurch eine Meuterey oder Aufruhr könte gestiftet werden, sollen hiermit gäntzlich verbothen seyn; Würde von denen gemeinen Soldaten hierwieder gehandelt, sollen die Uhrheber und Redelsführer ohne alle Gnade, und ohne Ansehen, ob sie dazu Ursache gehabt oder nicht, gehencket, mit denen übrigen aber verfahren werden, wie von denen Feldflüchtigen erwehnet worden. Daferne aber jemand gezwungen würde über was zu suppliciren, so wird einem jeden vor sich und über das ihm zugefügte Unrecht zuklagen freygelassen, nicht aber insgemein, und alle insgesamt.

АРТИКУЛЪ 134.

А Офицеровъ, которые къ сему поводъ дали, или такимъ непристойнымъ сходбищамъ позволили, или рядовыхъ какимъ нибудь образомъ кътому допустили, оныхъ наказать лишеніемъ чести, имѣнія и живота.

Artic. 134.

Die Officiers aber so hierzu Anlaß gegeben, oder dergleichen ungebührliche Versamlungen verstattet, oder die Gemeinen auf einigerley Weise dazu veranlasset, sollen an Ehre, Gut und Leben gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 135.

Никтобъ ниже словомъ или дѣломъ или письмами самъ собою или чрезъ другихъ къ бунту и возмущенію, или иное что учинить, причины не далъ, изъ чего бы могъ бунтъ произойти. Ежели кто противъ сего поступитъ, оный по розыску дѣла живота лишится, или на тѣлѣ наказанъ будетъ.

Artic. 135.

Niemand soll mit Worten oder Wercken oder Schrifften, weder durch sich selbst, noch durch andere zu einem Tumult und Empörung Ursach geben, oder sonsten etwas thun, dadurch Meuterey veranlasset werden könte; Wer hierwieder handelt, soll nach Befindung der Sache an Leben oder Leib gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 136.

Такимъ же образомъ имѣютъ быть наказаны и тѣ, которые такія слова слышали, или таковыя письма читали, въ которыхъ о бунтѣ и возмущеніи упомянуто, а въ надлежащемъ мѣстѣ или Офицерамъ своимъ вскорѣ не донесли.

Artic. 136.

Eben so sollen auch gestrafft werden, so dergleichen Worte gehöret oder solche Briefe gelesen, worinnen von Verrätherey und Meuterey Meldung geschehen, und es nicht alsofort an gehörigen Orten oder ihren Officiers offenbahret haben.

АРТИКУЛЪ 137.

Всякой бунтъ, возмущеніе и упрямство безъ всякой милости имѣетъ быть висѣлицею наказано.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ возмущеніи надлежитъ винныхъ на мѣстѣ и въ дѣлѣ самомъ наказать и умертвить; а особливо, ежели опасность въ медлѣніи есть, дабы чрезъ то другимъ страхъ подать, и оныхъ отъ такихъ непристойностей удержать; [пока не разширится] и болѣебъ не умножилось.

Artic. 137.

Aller Aufruhr, Meuterey und Empörung sollen ohne alle Gnade mit dem Galgen gestraft werden.

NB.

In Meutereyen mag man wohl die schuldigen auf der Stelle und in ihrer That selbst straffen und niedermachen, absonderlich wenn Gefahr bey Säumung wäre, damit man andern damit ein Schrecken einjagen und sie von dergleichen Ungebührlichkeiten abhalten könne, ehe solches weiter einreisse und grösser werde.

АРТИКУЛЪ 138.

Ежели учинится ссора, брань или драка между рядовыми, тобъ никто не дерзалъ товарыщей своихъ или другихъ на помощъ призывать такимъ образомъ, чтобъ чрезъ той зборъ возмущеніе или иной какой непристойной случай произойти могъ; а ежели кто сіе учинитъ, онаго и съ помогателями повѣсить.

Artic. 138.

Entstünde Zanck, Streit oder Schlägerey unter denen Gemeinen, so mag sich niemand erkühnen seine Commeraden oder andere um Hülffe anzuruffen, dergestalt, daß dadurch ein Auflauf Tumult oder anders Unwesen erreget werden könte. Thut aber solches jemand, der soll nebst denen Mithelffern gehencket werden.

АРТИКУЛЪ 139.

Всѣ вызовы, драки и поединки чрезъ сіе наижесточайше запрещаются такимъ образомъ, чтобъ никто, хотябъ кто онъ ни былъ высокаго или нискаго чина, прирожденный здѣшній или иноземецъ, хотя другій кто, словами, дѣломъ, знаками или инымъ чемъ кому побужденъ и раззадоренъ былъ, отнюдъ не дерзалъ соперника своего вызывать, ниже на поединокъ съ нимъ на пистолѣтахъ или на шпагахъ биться. Кто противъ сего учинитъ, оный всеконечно какъ вызыватель такъ кто и выдетъ, имѣетъ быть казненъ, а именно повѣшенъ, хотя изъ нихъ кто будетъ раненъ или умерщвленъ, или хотя оба не ранены отъ того отойдутъ. И ежели случится, что оба или одинъ изъ нихъ въ такомъ поединкѣ останется, то ихъ и по смерти за ноги повѣсить.

Artic. 139.

Alles Ausfodern, Schlagen und Duelliren wird hiemit aufs allerernsthafteste verbothen, dergestalt, daß niemand, er sey wer er wolle, hoch oder niedrig Einheimischer oder Ausländer, er mag von einem andern mit Worten, Wercken, Zeichen oder sonst durch etwas, wie es Nahmen haben kan, dazu veranlasset und verunglimpffet seyn, wie er will, sich unterstehen soll, seinen Gegner auszufordern, und sich in einen Zweykampf mit ihm, weder auf Pistolen noch Degen und dergleichen einzulassen. Wer darwieder handelt, der soll unnachläßig, so wohl der Ausforderer, als der so ausgefordert wird, und folget, am Leben gestrafft, und zwar gehencket werden, es mag einer von ihnen verwundet oder getödtet seyn, oder beyde unbeschädiget davon kommen. Und wenns auch so übel wäre, daß beyde oder einer von ihnen in solchem Duell bliebe, sollen sie, oder der entleibte dennoch auch nach ihrem Tode an den Füssen aufgehencket werden.

АРТИКУЛЪ 140.

Ежели кто съ кѣмъ поссорится и упроситъ секунданта [или посредственника] онаго купно съ секундан-

Artic. 140.

Wer mit einem andern in Zwist geräth und Secundanten erbittet, der soll zusammt denen Secundanten, wenn sie folgen, und sich

томъ, ежели пойдутъ, и захотятъ на поединкѣ биться, такимъ же образомъ какъ и въ прежнемъ артикулѣ упомянуто, наказать надлежитъ.

АРТИКУЛЪ 141.

Ежели учинится драка при питьѣ въ пиру безъ вызову, хотя никто умерщвленъ или пораненъ не будетъ, то рядоваго за то чрезъ полкъ гонять шпицрутенъ, а офицера жестокимъ карауломъ профосу отдавъ наказать, и сверьхъ того имѣетъ виноватый у обиженнаго просить о прощеніи предъ судомъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышепомянутый артикулъ значитъ о зачинщикѣ драки, а не о томъ, который побитъ и принужденъ будетъ себя оборонять. Того ради судьѣ въ такомъ дѣлѣ весьма крѣпко допрашивать надлежитъ, кто имянно зачинщикомъ ссоры былъ.

АРТИКУЛЪ 142.

Для остереганія всякаго случая надлежитъ при зачатіи такихъ дракъ, постороннимъ ссорящихся пріятельски помирить искать, и ежели того не могутъ учинить, то немедлѣнно по караулъ послать или самимъ сходить, и о такомъ дѣлѣ объявить, дабы караулъ ихъ развести или при нужномъ случаѣ за арестъ взять могъ. Кто сего не учинитъ, оный такожъ яко и виноватый накажется.

АРТИКУЛЪ 143.

Ежели кто съ кѣмъ ножами порѣжется, онаго надлежитъ взявъ подъ висѣлицу пробить ему руку гвоздемъ, или тѣмъ ножемъ на единый часъ, а потомъ гонять шпицрутенъ.

АРТИКУЛЪ 144.

Кто пистолетъ или шпагу на кого подыметъ въ сердцахъ, въ намѣреніи чтобъ кого тѣмъ повредить, оному рука отсѣчена да будетъ.

АРТИКУЛЪ 145.

Ежели кто кого ударитъ по щекѣ, онаго предъ всею ротою профосъ имѣетъ такожъ ударить, и ктому еще по разсмотрѣнію наказанъ быть имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 146.

Кто съ сердцовъ и злости кого тростью или инымъ чемъ ударитъ и побьетъ, оный руки своея лишится.

zu Beföderung des Duells brauchen lassen, gleichergestalt wie in vorigem Artickul erwehnet worden, gestrafft werden.

Artic. 141.

Entstehen Schlägereyen beym Trunck, und im Zechen, ohne Ausforderung, ob zwar niemand getödtet oder verwundet wird, so soll der Gemeine mit Gassenlauffen durchs Regiment, der Officier aber mit hartem Gefängnüß bey dem Profose, gestrafft werden, und soll über dem der Beleidiger dem Beleidigten vor Gerichte Abbitte thun, und ihm um Verzeihung bitten.

NB.

Obiger Artickul ist durchgehengs von dem zu verstehen der den Anfang zur Uneinigkeit und Schlägereyen machet, nicht aber von dem, der geschlagen und gezwungen wird sich zu wehren und zu vertheidigen. Deshalber der Richter gar genau in solchen Fällen nachforschen muß, wer eingentlich der Urheber und Anstiffter des Streits gewesen.

Artic. 142.

Zu Verhütung alles Unheils sollen bey Entstehung solcher Schlägereyen, die so nicht darinnen intereßiret sind, die Uneinigen freundlich zuvergleichen suchen, und wenn sie es nicht dazu bringen können, also fort nach der Wache senden, oder selbst darnach gehen, und solche Händel zu erkennen geben, damit die Wache sie entscheiden oder auf den nöthigen Fall in Arrest führen möge: Wer es nicht thut, soll als ein Mittschuldiger gestrafft werden.

Artic. 143.

Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet, dem soll unter dem Galgen ein Nagel oder selbiges Messer durch die Hand einer Stunden lang geschlagen, und derselbe hernach ferner mit harten Gassenlauffen gestrafft werden.

Artic. 144.

Wer den Degen oder Pistolen auf einen andern ziehet im zornigen Muthe, der Meinung damit Schaden zu thun, dem soll die Hand abgehauen werden.

Artic. 145.

Giebt jemand einem andern eine Ohrfeige oder Maulschelle, dem soll in Gegenwart der Compagnie vom Profosen wieder dergleichen gegeben und noch über demselben willkürlich gestrafft werden.

Artic. 146.

Wer aus Zorn und Boßheit einen andern mit einem Stock oder dergleichen prügelt und schläget, der hat die Hand verwürcket.

АРТИ-

АРТИКУЛЪ 147.

И дабы озлобленный и обруганный свою надлежащую сатисфакцїю или удовольствїе имѣлъ, когда онъ самъ не захотѣлъ самовольнѣ отмщенїе учинить, тогда долженъ онъ командиру онаго мѣста жалобу принесть, которой долженъ оное дѣло принявъ выслушать, и обиженному пристойное удовольствїе учинить. Ежели кто сїе пренебрежетъ, оный самъ имѣетъ быть наказанъ.

Artic. 147.

Damit aber auch der Verunglimpfte und geschimpffte Theil gebührliche Satisfaction erhalten möge, wenn er sich eigenmächtig nicht rühren wollen, so soll er beym commandirenden Officier des Ortes seine Klage fürbringen, welcher so denn Verfügung schaffen soll, daß die Sache verhöret, und dem verletzten Theile gebührender Abtrag verschaffet werde, wer solches verabsäumet, soll selbst mit Straffe angesehen werden.

АРТИКУЛЪ 148.

Челобитчикъ имѣетъ челобитье свое право доносить и остерегать себя, чтобъ ничего не прибавлять, чего доказать не можетъ, что подлинно учинено; а ежели неправое челобитье учинитъ, то и онъ наказанъ будетъ равно какъ и другїе.

Artic. 148.

Der Kläger aber muß seine Klage recht vorbringen, und sich hüten, daß er nicht mehr darzu setze, als er erweisen kan, daß es würcklich geschehen, thut er aber ungerechte Klage, soll er gleich wie der andere gestrafft werden.

ГЛАВА ОСЬМАЯНАДЕСЯТЬ
О ПОНОСИТЕЛЬНЫХЪ ПИСЬМАХЪ, БРАННЫХЪ И РУГАТЕЛЬНЫХЪ СЛОВАХЪ.

АРТИКУЛЪ 149.

Кто пасквили или ругательныя письма тайно сочинитъ, прибьетъ и распространитъ; итако кому непристойнымъ образомъ какую страсть или зло причтетъ, чрезъ что его доброму имяни нѣкакой стыдъ причиненъ быть можетъ, онаго надлежитъ наказать такимъ наказанїемъ, каковою страстїю онъ обруганнаго хотѣлъ обвинить; сверьхъ того палачь такое письмо имѣетъ зжечь подъ висѣлицею.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напримѣръ, ежели кто кого въ пасквилѣ бранилъ измѣнникомъ или инымъ злымъ дѣломъ, то оный пасквилотворецъ яко измѣнникъ или какихъ дѣлъ дѣлатель, о которыхъ описалъ, наказанъ будетъ.

Пасквилъ есть сїе, когда кто письмо изготовитъ, напишетъ или напечатаетъ, и втомъ кого въ какомъ дѣлѣ обвинитъ, и оное явно прибьетъ или прибить велитъ, а имяни своего и прозвища въ ономъ не изобразитъ.

Ежелиже дѣло, въ которомъ будетъ въ пасквилѣ обруганный обвиненъ, весьма отомъ будетъ доказано, то правда, хотя обыкновенное наказанїе не произведено будетъ, но однакожъ пасквилантъ по разсмотрѣнїю судейскому, тюрмою, ссыланїемъ на каторгу, шпицрутеномъ и прочимъ наказанъ быть имѣетъ, понеже онъ истиннымъ путемъ не пошелъ, дабы другаго погрѣшенїе объявить.

Ежели кто совѣтомъ, помощїю и дѣломъ къ такимъ ругательнымъ письмамъ вспоможетъ,

Das XVIII. Capitel.
Von Schmäh-Schrifften, Schelt- und Schmäheworten.

Artic. 149.

Welcher Pasquillen oder Schmäh-Schrifften heimlich machet, anschläget und ausbreitet, und also jemand unrechtmäßiger Weise einiges Laster und Ubel zumisset, dadurch dessen gutem Nahmen ein Schandflecken angehenget werden könte, der soll mit eben der Straffe angesehen werden, als das Laster, so er dem Geschmäheten aufbürden wollen, verdienet hätte, und soll über dieses der Scharfrichter solche Schmäh-Schrifft unter dem Galgen verbrennen.

NB.

Zum Exempel; Wenn einer einen im Pasquill vor einen Verräther oder wegen anderer bösen Thaten gescholten, so wird der Pasquillant als ein Verbrecher des Lasters, wovon er selbst geschrieben, gestrafft.

Ein Pasquill ist, wenn einer eine Schrifft verfertiget oder schreiben oder drucken lässet, und darinnen jemand einer Sache beschuldiget, solches auch öffentlich anschläget, oder anschlagen lässet, seinen rechten Tauff- oder Zunahmen aber nicht darunter setzet.

Kan aber die That, dessen einer im Pasquill beschuldiget wird, dem Geschmäheten völlig erweisen werden, so hat zwar die ordentliche Straffe nicht statt, der Pasquillant aber wird dennoch nach Willkühr des Richters, mit Gefängnüß, Verweisung nach den Galeeren, Spitzruthen ꝛc. gestrafft, weil er den rechten Weg nicht gehalten des andern Verbrechen zu offenbahren.

Wenn einer Rath, Hülffe und That zu solchen Schmäheschrifften giebt, sie heimlich anschläget, ei-

оныя тайно прибьетъ, кому въ домъ или на улицѣ подбросить и прочая; онаго не инако яко пасквиланта самого наказать, однакожъ по разсмотрѣнію обстоятельствъ противъ оныхъ иногда наказаніе легче чинится.

АРТИКУЛЪ 150.

Ежели невозможно увѣдать пасквиланта, однакожъ надлежитъ пасквиль отъ палача сожженъ быть подъ висѣлицею, а сочинителя онаго за бесчестнаго объявить.

АРТИКУЛЪ 151.

Ежели Офицеръ о другомъ чести касающіяся или поносныя слова будетъ говорить, дабы тѣмъ его честное имя обругать и уничтожить, оный имѣетъ предъ обиженнымъ и предъ судомъ обличать свой слова и сказать, что онъ солгалъ, и сверьхъ того посаженъ быть на полгода въ заключеніе.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оный поупрямится, который приговоренъ себя обличить, то можетъ онъ денежнымъ наказаніемъ и заключеніемъ ктому принужденъ быть, и ему иной срокъ ко исполненію приговора положить. И ежели сему учинится противенъ, то тюрьмою крѣпчае а дачею денежною вдвое прибавить, и иный срокъ назначенъ будетъ. И ежели уже и въ семъ учинится противенъ, то можетъ профосъ въ присудствіи упорнаго, именемъ его отзывъ учинить и послѣдующее наказаніе надъ виннымъ исполнить.

АРТИКУЛЪ 152.

Ежели кто другаго не одумавшись съ сердца, или не опамятовась бранными словами выбранитъ, оный предъ судомъ у обиженнаго христіанское прощеніе имѣетъ чинить и просить о прощеніи; и ежели гораздо жестоко бранилъ, то сверьхъ того наказаніемъ денежнымъ и сноснымъ заключеніемъ наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оный, который имѣетъ просить о прощеніи, втомъ поупрямится, то можно онаго чрезъ потребные способы ктому принудить.

АРТИКУЛЪ 153.

А ежели кто противъ бранныхъ словъ боемъ или инымъ своевольствомъ отмщать будетъ, оный право свое тѣмъ потерялъ, и сверьхъ того съ соперникомъ своимъ въ равномъ наказаніи будетъ; такожъ и оный право свое потерялъ, кто противно бранитъ, когда онъ отъ другаго браненъ будетъ.

nem ins Hauß wirfft, auf der Gasse fallen läßet ꝛc. der ist nicht weniger, als der Pasquillant selbst zu straffen, wiewohl auch nach Anleitung derer Umstände wieder diese, zuweilen die Straffe gelindert zu werden pfleget.

Artic. 150.

Kan derjenige, so das Pasquill gemachet, nicht erforschen und offenbahr gestellet werden, so wird nichts destoweniger das Pasquill vom Scharffrichter unter dem Galgen verbrennet, und der Thäter dabey vor unehrlich ausgeruffen.

Artic. 151.

Redet ein Officier dem andern etwas Ehrenrühriges oder schimpfliches nach, um seinen ehrlichen Nahmen dadurch zu verschmälern und abzuschneiden, der soll dem Beleidigten vor Gerichte einen öffentlichen Wiederruf thun und sagen, daß er gelogen, und überdem mit halbjähriger Gefängnüß gestraffet werden.

NB.

Verweigert sich der, so dazu verurtheilet worden, den Wiederruf zu thun, so kan er mit Geld-Straffe und Gefängnüß darzu gezwungen und ihm ein anderer Termin zu Volthuung des Urtheils gesetzt werden; Will er sich noch nicht bequemen, kan das Gefängniß geschärffet oder die Geldstraffe ververdoppelt, und noch ein anderer Termin gesetzet werden; Will er sich noch nicht bequemen, kan der Profoß in Gegenwart des Halßstarrigen in dessen Nahmen den Wiederruf thun, und die folgliche Straffe am Schuldigen vollzogen werden.

Artic. 152.

Greifft aber sonst einer den andern aus Unbedachtsamkeit, Zorn oder Unbesonnenheit mit Scheltworten an, der soll dem Beleidigten vor Gerichte eine Christliche Abbitte thun, und ihn um Verzeigung bitten, und wenn die Scheltworte grob wären, überdem mit einer Geldstraffe und leidlichem Gefängnüß beleget werden.

NB.

Wenn der so die Abbitte thun soll, sich dessen weigert, kan er ebenfals durch zulänglich dienliche Mittel dazu gezwungen werden.

Artic. 153.

Wer aber auf Scheltworte sich mit Schlägerey und eigenthätig rächet, der hat sein Recht verlohren, und ist überdem mit seinem Gegentheil in gleichmäßige Straffe verfallen, wie denn auch derjenige sein Recht verlohren, der da wiederschilt, wenn er von einem andern gescholten wird.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯНАДЕСЯТЬ
О СМЕРТНОМЪ УБІИСТВѢ.

АРТИКУЛЪ 154.

Кто кого волею и нарочно безъ нужды и безъ смертнаго страху умертвитъ, или убьетъ его тако, что отъ того умретъ, онаго кровь паки отмстить, и безъ всякой милости оному голову отсѣчь.

ТОЛКОВАНІЕ.

Но надлежитъ подлинно вѣдать, что смерть всеконечно ли отъ битья приключилась. А ежели сыщется, что убіенной былъ битъ, а не отъ тѣхъ побоевъ, но отъ другихъ случаевъ, которые ктому присовокупились, умре, то надлежитъ убійца не животомъ, но по разсмотрѣнію и по разсужденію судейскому наказать, или тюрьмою или денежнымъ штрафомъ, шпицрутеномъ и прочая. Того ради зѣло потребно есть, чтобъ сколь скоро кто умретъ, который въ дракѣ былъ и битъ, поколотъ или порубленъ будетъ, лѣкарей определить, которые бы тѣло мертвое взрѣзали, и подлинно разыскали, что какая причина къ смерти его была, и о томъ имѣютъ свидѣтельство въ судѣ на письмѣ подать, и оное присягою своею подтвердить.

Между другимъ послѣдующія раны за смертельныя почитаются: (1) раны мозговыя, когда главная жила повреждена будетъ, или когда кровь или иная какая мокрота входъ въ главную жилу запретъ, или по исхожденіи нѣкоторыхъ скорыхъ дней и по запеченіи крови лихорадка, безуміе и отъ того смерть приключится. Крови запеченной надлежитъ между тонкою и толстою мозговою кожицею лежать, или между тонкою и мозгомъ; понеже оное, что между толстою и черепомъ лежитъ, можно снять трепаномъ и больной излѣченъ быть. (2) раны затылочнаго мозгу, которыя у шеи или близко головы, а которыя пониже, не имѣютъ великаго страху. (3) раны у легкаго, когда медіанъ или сучекъ горла тронутъ будетъ. (4) А особливо раны сердечныя, хотя и 15 дней притомъ жилъ. (5) раны гортанныя, а имянно: есть ли глотка повреждена, будеже кожица около глотки уязвлена, то можно исцѣлить. (6) раны перепонки, а именно, естьли часть главныхъ жилъ повреждена будетъ. (7) раны желудка, когда верьховное желудковое устье и отъ онаго раздѣленныя главныя жилы повреждены будутъ. (8) раны тонкихъ кишекъ гораздо рѣдко исцѣлимы бываютъ. (9) раны печени и селезенки, когда ихъ жилки повреждены. (10) раны медіана наичастѣе смертоносны бываютъ. Но понеже лѣкарь рану лутче нежели другой кто затворить умѣетъ, того ради причину смерти не всегда убійцу причитать надобно. (11) раны, которыя чрезъ отравныя вещи или звѣри учинятся, всегда едва не суть смертоносны.

Das XIX. Capitel.
Von Mord und Todschlag.

Artic. 154.

Wer einem andern mit Willen und Vorsatz, ohne Noth und rechter Lebens-Gefahr tödtet, oder schläget ihn also, daß er davon stirbt, dessen Blut soll wieder vergossen, und er ohne Gnade enthauptet werden.

NB.

Es muß aber recht gewiß, daß der Todt ohnfelbahr von denen Schlägen erfolget sey, denn würde man finden, daß der gestorbene zwar geschlagen worden, aber nicht eigentlich von denen Schlägen, sondern andern Zufällen, die dazu kommen, gestorben wäre, so müste man den Thäter nicht am Leben, sondern nur willkührlich nach des Richters Erkäntnüß straffen, entweder mit Gefängnüß, Geldbuße, Gassenlauf und dergleichen. Deshalber ist auch nöthig, daß, so bald jemand stirbet, der in Schlägereyen verwickelt gewesen und geschlagen, gestossen oder gehauen worden, einige Feldscherer verordnet werden, die den Cörper des Verstorbenen aufschneiden, und eigentlich untersuchen, was die Ursache seines Todes gewesen sey, darüber selbige denn ihr Zeugnüß im Gerichte, und zwar schrifftlich einbringen, und selbiges mit ihrem Eyde bekräfftigen müssen.

Unter andern werden folgende Wunden vor tödliche gehalten: 1) Die Wunden des Gehirns; als, wenn eine Spann-Ader zugleich verletzet ist, oder wenn das Geblüte, oder eine andere Feuchtigkeit den Eingang der Spann-Ader verstopffet, oder wenn nach Verfliessung weniger Tage das geronnene Geblüte ein Fieber, Verwirrung und dahero den Todt verursachet; Das geronnene Geblüte muß aber zwischen dem dünnen und dicken Hirnhäutlein liegen, oder zwischen dem dünnen und dem Gehirn, denn das, so zwischen dem dicken und der Hirnschale lieget, kan mit dem Trepan weggenommen und der Krancke geheilet werden. 2) Die Wunden des Rückmarckes, welche am Halse, oder zunächst am Kopffe geschehen, denn die so weiter hinunter sind, haben weniger Gefahr. 3) Die Wunden der Lungen, wenn eine grosse Blut-Ader oder ein Ast der Lufftröhre getroffen worden. 4) Die Wunden des Hertzens insgemein, obschon zuweilen einer bis in den 15ten Tag dabey gelebet. 5) Die Wunden der Lufftröhre, wenn nemlich die knorspelichte Ringe verletzet werden, ist aber nur das Häutlein, dadurch die Ringe aneinander hangen, verwundet, so kans geheilet werden. 6) Die Wunden des Zwerchfells, wenn nemlich das spannäderichte Theil verletzet worden. 7) Die Wunden des Magens, wenn der obere Magenmund, und die dadurch ausgetheilte Span-Adern verletzet worden. 8) Die Wunden der dünnen Därme werden gar selten geheilet. (6 Die Wunden, der Leber und Miltz, wenn die Adern derselben zugleich verletzet sind. 10) Die Wunden der grossen Schlag- und Blut-Adern, sind zum öftern tödlich, weil aber die Wund-Aertzte nicht gleiche Geschicklichkeit in Zutheilung der Wunden besitzen, ist die Ursache des Todes nicht allezeit dem Thäter zu zuschreiben. 11) Die Wunden, so durch gifftige Werckzeuge oder Thiere geschehen, sind fast allezeit tödlich.

Також судѣ надлежитъ гораздо смотрѣть, какимъ оружїемъ убитый убитъ или поврежденъ былъ; тѣмъ ли битъ, отчего могъ легко умереть, яко топоромъ, кольями, дубиною и прочимъ, или инымъ чемъ, яко малыми палочками и прочимъ, чемъ не легко смертно убить возможно, въ которомъ послѣднемъ случаѣ обыкновенное наказанїе произвести невозможно, но на разсмотрѣнїе судейское предается.

Ежели случится, что нѣкоторый главный подчинныхъ своихъ за нѣкоторыя причины захочетъ наказать, а такое въ достойной и въ должной его чиновной ревности зло учинится; что наказанной отъ того наказанїя умретъ, то вѣдати надлежитъ, что оный главный по мнѣнїю правоучителей не животомъ, но жестоко имѣетъ быть наказанъ, либо отставленїемъ чина на время и службою рядовымъ, денежнымъ штрафомъ, или заключенїемъ, или вербованьемъ [наборомъ] иныхъ салдатъ.

So muß auch ein Richter wohl beobachten, mit was für Werckzeugen der Verstorbene geschlagen oder verletzet worden, obs mit solchen geschehen, damit einer leicht todt geschlagen werden kan, auf welchen letztern Fall die ordentliche Straffe nicht statt hat, sondern in eine willkührliche zu verwandeln.

Solte es sich zutragen, daß ein Befehlshaber einen seiner Untergebenen wegen einiger Ursachen halber straffen wolte, solches aber in einem billigen und rechtmäßigen Amtseifer so übel geriethe, daß der gestraffte, von der Bestraffung den Todt nähme; So ist zu wissen, daß ein solcher derer Rechts-Gelehrten Meinung nach, nicht am Leben, sondern nur willkührlich gestrafft wird, entweder mit Entsetzung der Charge auf einige Zeit, und gemeinen Diensten, Geldstraffe oder Gefängniß, und Werbung eines andern Soldaten.

АРТИКУЛЪ 155.

Власно яко убійца самъ, тако и прочїе имѣютъ быть наказаны, которые подлинно къ смертному убійству вспомогали, или совѣтомъ или дѣломъ вступались.

Artic. 155.

Eben wie der Todtschläger selbst, sollen auch die gestraffet werden, so würckliche Hülfe bey dem Todtschlage geleistet, oder mit Rath und That dazu beförderlich gewesen.

АРТИКУЛЪ 156.

Кто прямое оборонительное супротивленїе для обороны живота своего учинитъ, и онаго, кто его ксему принудилъ, убьетъ, оный отъ всякаго наказанїя свободенъ.

Artic. 156.

Der aber eine rechte Nothwehr zu Rettung seines Leibes und Leben thun, und denjenigen der ihn also nöthiget, in solcher Nothwehr entbleibet, der ist von aller Straffe frey.

АРТИКУЛЪ 157

Оный, который предлагаетъ, что онъ обороняя себя онаго убилъ, имѣетъ доказать, что онъ не зачинщикъ драки былъ, но отъ убитаго нападенъ и зацѣпленъ, и что онъ безъ опасенїя смертнаго уступить или уйти не могъ.

ТОЛКОВАНЇЕ.

Не надлежитъ въ нужномъ обороненїи правила оныхъ преступить. (1) Въ умѣренїи, что обороненїе со обиженїемъ равно есть, а имянно: чтобъ такимъ же образомъ оборонятися, какимъ образомъ отъ кого кто нападенъ будетъ, ежели нападенїе учинится оружїемъ, то можно оружїемъ обороняться; ежелиже безъ оружїя, то и противитися безъ оружїя надлежитъ. Притомже надобно смотрѣть, когда кто кого ударитъ рукою, и того сильнѣе, кого бьетъ, тогда обиженный можетъ оружїемъ оборонятися; ибо есть все равно, какъ и чемъ смертной страхъ угроженъ будетъ; ежели смертной страхъ есть, то надлежитъ оборонятися какъ возможно. (2) Состоитъ нужное обороненїе времянемъ, а имянно: ежели нужное обороненїе въ самомъ дѣлѣ вскорѣ учинится, когда подлинно въ страхѣ есть, и зацѣпленъ будетъ: Того ради есть ли оный, кто задеретъ, уступитъ, и отъ обиженнаго побѣжитъ, а обиженной его настигать побѣжитъ, и тогда убьетъ, то оный уже регулы нужнаго обороненїя преступилъ; и тако смертное убивство изъ отмщенїя, нежели отъ обо-

Artic. 157.

Es muß aber derjenige so eine Nothwehr vorwendet, erweisen, daß er nicht Urheber des Streits gewesen, sondern von dem Entleibten überfallen und angegriffen worden, und daß er ohne Gefahr seines Lebens nicht weichen oder wegkommen können.

NB.

Man muß aber in der Nothwehre die Gräntzen derselben nicht überschreiten. Denn die Nothwehr bestehet 1) in der Masse; Daß die Vertheidigung mit der Beleidigung gleich sey, nemlich daß man sich eben auf diese Weise vertheidige, wie man von einem angegriffen wird: Geschiehet der Angriff mit Waffen, kan man sich mit Waffen wehren; Geschiehet er ohne Waffen, so muß die Gegenwehr auch ohne Waffen geschehen. Wobey doch wohl zu mercken, daß wenn der, welcher einen mit Fäusten angreiffet, viel stärcker ist, als der, welcher angegriffen wird, der angegriffene sich wohl mit Waffen vertheidigen könne: Denn es ist gleich viel, wie und womit einem Lebens-Gefahr angedrohet wird, wenn es nur Lebens-Gefahr ist, so kan man sich selbiger, wie man nur mag, erwehren. 2) Bestehet die Nothwehr in der Zeit: daß nemlich die Nothwehr auf frischer That, stehenden Fußes und starcks geschiehet, da man noch würcklich in der Gefahr ist, und angegriffen wird. Daher, wenn der so den Angriff gethan, weichet und vor dem angriffenen fliehet, der angegriffene aber ihm in der Flucht folget, und als-

ронения учинилъ. (3) Состоитъ нужное обороненіе въ сей причинѣ, а именно, когда чрезъ неправое нападеніе и насильнымъ образомъ кто обиженъ будетъ, хотя кто и долженъ [ежели задранъ будетъ] столько долго уступать, елико возможно, и такъ безъ смертнаго убивства изъ страху спастись; однакожъ насупротивъ того, когда ужѐ въ страхѣ есть, и невозможно болѣе уступать, тогда не долженъ есть отъ соперника себѣ перваго удара ожидать, ибо чрезъ такой первый ударъ можетъ тако учиниться, что и противиться весьма забудетъ.

Ежели сыщется, что преступитель правилъ нужнаго обороненія преступилъ, и не такъ прилѣжно смотрѣлъ, то онъ, понеже въ началѣ достойныя причины имѣлъ къ нужному обороненію, не животомъ но по рассужденію судейскому жестоко, тюрмою, штрафомъ денежнымъ или шпицрутеномъ имѣетъ быть наказанъ, купноже надлежитъ на него и церьковное покаяніе положить.

АРТИКУЛЪ 158.

Ежели учинится смертный убой, хотя ненарочно и неволею, чтобъ кого убить или поранить, однакожъ сочинитель того виновенъ есть, понеже убивство отъ того произошло; и тако наказаніе исполнится надъ виновнымъ по дѣлу и состоянію онаго, и какую вину втомъ имѣетъ, или тюрмою, денежнымъ наказаніемъ, шпицрутеномъ или сему подобнымъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напримѣръ: ежели салдатъ мушкетъ свой крѣпко зарядилъ, а не въ пристойномъ или въ такомъ мѣстѣ, гдѣ люди ходятъ, будетъ въ цѣль стрѣлять, и ранитъ человѣка, или при зарядѣ ружья своего будетъ неосторожно поступать, и кого нибудь застрѣлитъ, хотя сіе за наглое убійство причесть невозможно, однакожъ салдатъ втомъ виновенъ, что въ такомъ мѣстѣ стрѣлялъ, и съ оружіемъ своимъ осторожнѣе не поступалъ; и въ семъ случаѣ можно виновному церьковное покаяніе взложить, купно съ другими наказаніями.

Ежели кто кого съ ненависти толкнетъ, или что съ злости на него броситъ, или учинитъ ему что изъ недружбы, отчего умретъ, то оный обыкновенной смертной казни подверженъ.

Ежели кто въ дракѣ убитъ будетъ, и въ оной другихъ много было, и его били, а подлинно дознаться будетъ невозможно, ниже увѣдать, кто его имянно поранилъ и умертвилъ, а изъ нихъ кто нибудь одинъ будетъ по дознанію и угадомъ приличенъ; тогда того жестоко допросить, и можно его пытать. А буде весьма невозможно увѣдать, кто изъ нихъ убійца есть и никто изъ нихъ гораздо неприличенъ, то по правамъ въ такомъ сумнѣніи состоитъ никого не пытать, ниже смертью казнить надлежитъ,

denn tödtet, hat er die Gräntzen der Nothwehr schon überschritten, und also den Todtschlag mehr aus Rache als Vertheidigung verrichtet 3) Bestehet die Nothwehr in der Ursache, daß man nemlich durch eine unrechtmäßige Uberfallung, und gewaltsahmer weise beleidiget worden. Ob man nun gleich schuldig ist, wenn man angegriffen wird, so lange zu weichen als man kan und sich also ohne Todtschlag aus der Gefahr zu retten; So ist man doch dagegen, wenn man schon in der Gefahr ist, und nicht mehr weichen kan, nicht schuldig den ersten Streich von seinem Gegner zu erwarten, weil man durch denselben ersten Streich so könte zugerichtet werden, daß man aller weitern Gegenwehr vergessen müste.

Wird nun befunden, daß der Thäter die Gräntzen der Nothwehr überschritten, und nicht alles so genau in acht genommen, so wird er weil er doch anfänglich rechtmäßige Ursache zur Nothwehr gehabt, nicht am Leben, sondern nach des Richters Ermessens willkührlich, mit Gefängnüß, Geldstraffe oder Gassenlauff gestrafft. Da denn auch zugleich einem solchen die öffentliche Kirchenbusse mit auferleget werden kan.

Artic. 158.

Geschiehet ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen jemand zu tödten, oder zu verwunden, der Thäter aber hat dennoch schuld daran, daß der Todtschlag erfolget, so ergehet die Straffe über den Thäter nach Befindung der Sache und deren Umstände, und nach dem er weniger oder mehr schuld dazu hat, entweder mit Gefängniß, Geldstraffen oder dergleichen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn ein Soldat seine Musquete scharf geladen, und an einem ungewöhnlichen, oder einem solchen Orte, da Menschen zu gehen pflegen damit nach dem Ziel schiesset, und einen Menschen trifft, oder er gehet mit Handthierung seines Gewehrs, oder Ladung desselben, unvorsichtig um, daß jemand entleibet wird; Denn obwohl solches vor einen muthwilligen Todtschlag nicht gerechnet werden kan, so hat doch der Soldat so viel Schuld, daß er die Musquete an einem solchen Orte nicht loßschiessen, und behutsamer mit seinem Gewehr umgehen sollen; und auch in diesem Fall kan dem Thäter die öffentliche Kirchen-Busse auferleget werden, nebst der andern Straffe.

Stösset aber einer einen andern aus Haß, oder wirfft aus Boßheit etwas auf ihn, oder thut ihm aus Feindschafft sonst etwas, davon er stirbt, so ist er der ordentlichen Lebens-Straffe unterworffen.

Wenn jemand in einem Rumor entleibet wird, und ihrer sind viel darbey gewesen, und haben auf ihn zugeschlagen; Man kan aber eigentlich nicht wissen noch erforschen, welcher ihn verwundet und getödtet; Dennoch aber sind wieder einen aus ihnen starcke Anzeigungen und zeichen vorhanden, die zur scharffen Frage genug sind, so kan die Tortur wieder denselben zur Hand genommen werden. Kan man aber gar nicht wissen noch erforschen, wer unter ihnen der Thäter sey, und keiner ist mehr als der andere mit sonderlichen Anzeigungen graviret,

но ихъ всѣхъ тюрьмою, штрафомъ денежнымъ, шпицрутеномъ или прочимъ наказать, притомже и къ церьковному покаянію всѣхъ принудить.

АРТИКУЛЪ 159.

Но весьма неумышленное и ненарочное убивство, у котораго никакой вины не находится, оное безъ наказанія отпустится.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напримѣръ: егда въ полѣ ученье стрѣлянію въ цѣль отправится и случится, что кто нибудь за цѣль пойдетъ, а его не усмотрятъ, или п бѣжитъ чрезъ мѣсто между стрѣляющимъ и цѣлью, и тѣмъ выстрѣломъ умерщвленъ будетъ, въ такомъ случаѣ учинитель того конечно свободенъ есть.

АРТИКУЛЪ 160.

Ежели кто кому прикажетъ кого смертно убить, оный такожъ яко убійца самъ имѣетъ казненъ быть смертью, а имянно голову ему отсѣчь.

АРТИКУЛЪ 161.

А ежелижъ кто для прибыли или въ надеждѣ къ какой прибыли договорится, наймется, или дастъ себя подкупить, или готова себя учинитъ кого убить смертно; тогда оный купно съ тѣмъ, кто его нанялъ, подкупилъ или упросилъ, колесомъ разломанъ, и тѣла ихъ на колеса положены быть имѣютъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сіе наказаніе имѣетъ свое исполненіе, хотя обѣщанная кому прибыль вскорѣ отдана или впредь еще имѣетъ быть заплачена, или хотя точію едина надежда къ прибыли учинена, и обѣщаніе втомъ дано было.

Ежели тотъ, котораго умертвить хотѣли, подлинно не убитъ, однакожъ на него нападеніе было, и оный побитъ или раненъ, то какъ подкупщикъ такъ и наемщикъ мечемъ казнены, и обѣихъ тѣла на колеса положены будутъ.

АРТИКУЛЪ 162.

Ежели кто другаго отравою погубитъ, онаго надлежитъ колесовать.

АРТИКУЛЪ 163.

Ежели кто отца своего, мать, дитя во младенчествѣ, Офицера наглымъ образомъ умертвитъ, онаго колесовать, а тѣло его на колесо положить, а за прочихъ мечемъ наказать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели сіе убійство учинится ненарочно, или не въ намѣреніи кого умертвить, якобы кто

нохотѣлъ

so wollen die Rechte, daß man in solchen Zweiffel keinen weder mit der Tortur belegen, noch am Leben bestraffen, sondern sie alleine mit Gefängnüß, Geldstraffe, Gassenlauf oder sonst belegen solle. Wornebst doch auch alle zur öffentlichen Kirchenbusse angehalten werden könten.

Artic. 159.

Ein gantz unversehener Todtschlag aber, dabey gar keine Schuld mit unterläufft, wird ohne Bestraffung gelassen.

NB.

Als zum exempel: Wenn öffentlich im Felde ein Scheibenschiessen gehalten wird, und es begäbe sich jemand ohne daß man es gewahr würde, hinter die Scheibe, oder lieffe über den Platz zwischen der Scheibe und dem schiessenden und würde also durch den Schuß getödtet, auf solchen Fall ist der Thäter billig frey.

Artic. 160.

Wer einem befiehlet, einen andern todtzuschlagen, der wird eben so wohl als derjenige, der den Todtschlag würcklich verrichtet, am Leben gestrafft und enthauptet.

Artic. 161.

Lässet sich aber einer durch Gewinn oder Hoffnung eines Gewinns dingen, miethen, erkauffen, oder erbitten, einen andern zu tödten, der soll zusamt demjenigen, der ihn gemiethet, erkaufft oder erbothen, mit dem Rade zerstossen, und die Cörper auffs Rad geflochten werden.

NB.

Diese Straffe hat ihren Fortgang; es mag der versprochene Gewinn alsofort baar bezahlet seyn, oder noch künfftig bezahlet werden sollen, oder auch es mag nur bloß die Hoffnung zu einem Gewinn gemacht, und eine blosse Zusage deshalber gegeben worden seyn.

Wenn auch der so getödtet werden sollen, nicht würcklich getödtet, dennoch aber angegriffen, geschlagen und verwundet worden; so wird doch der Erkauffer so wohl, als der Erkauffte mit dem Schwerdte gerichtet, und beyder Cörper auffs Rad geflochten.

Artic. 162.

Wer einen andern mit Gifft umbringet, der soll mit dem Rade vom Leben zum Tode gebracht werden.

Artic. 163.

Wer seinen Vater, Mutter, ein junges Kind oder Officier, muthwilliger Weise ums Leben bringet, der soll mit einem Rade zerstossen, und der Cörper auffs Rad geflochten, wegen der übrigen Todtschlägen aber, soll einer mit dem Schwerdt gerichtet werden.

NB.

Geschiehet dieser Mord nicht fürsätzlicher Weise, oder mit dem Willen einen zu tödten: Als, wenn

похотѣлъ жену свою или дитя наказать, и оную такъ жестоко побьетъ, что подлинно отъ того умретъ, то правда что наказанiе легче бываетъ; а ежели умышленное убивство будетъ, тогда убiйца имѣетъ мечемъ наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 164.

Ежели кто самъ себя убьетъ, то надлежитъ палачу тѣло его въ безчестное мѣсто отволочь и закопать, волоча прежде по улицамъ или обозу.

ТОЛКОВАНIЕ.

А ежели кто учинилъ въ безпамятствѣ, болѣзни, въ меланхолiи, то оное тѣло въ особливомъ, но не въ бесчестномъ мѣстѣ похоронить. И того ради должно, что пока такой самоубiйца погребенъ будетъ, чтобъ судьи напередъ о обстоятельствѣ и притчинахъ подлинно увѣдомились, и чрезъ приговоръ опредѣлилибъ, какимъ образомъ его погребсти.

Ежели салдатъ пойманъ будетъ въ самомъ дѣлѣ, что хотѣлъ себя самъ убить, и втомъ ему помѣшали, и того исполнить не могъ, а учинитъ то отъ мученiя и досады, чтобъ болѣе не жить, или въ безпамятствѣ и за стыдомъ, оный по мнѣнiю учителей правъ, съ бесчестiемъ отъ полку отогнанъ быть имѣетъ; а ежелижъ кромѣ вышепомянутыхъ причинъ сiе учинилъ, онаго казнить смертiю.

einer sein Weib oder Kind straffen wolte, und selbiges so hart prügelte, daß der Todt ohnfehlbahr davon erfolgte, so wird zwar die Straffe gelindert, wenn aber ein fürsätzlicher Mordt geschiehet, so soll der Thäter mit der Enthauptung gestrafft werden.

Artic. 164.

Würde jemand sich selbst ums Leben bringen, soll dessen Cörper vom Büttel an einem unehrlichen Ort gebracht, und alda eingescharret, vorerst aber durch die Gassen oder durchs Lager geschleppet werden.

NB.

Hat aber es jemand aus Unsinnigkeit, Kranckheit, oder Melancholey gethan, so wird der Cörper an einem sonderlichen, doch nicht unehrlichen Ort begraben, und wäre dahero billig, daß ehe ein solcher Selbst-Mörder begraben würde, das Gerichte sich vorhero um die Umstände und Ursachen erkündigen, und durch ein Urtheil entscheiden müste, wie er begraben werden solle.

Ist ein Soldat im Wercke begriffen gewesen, sich selbst zu ermorden, und daran verhindert worden, daß ers nicht hat vollbringen können, und es ist geschehen, aus Pein, Verdruß länger zu leben, oder aus Unsinnigkeit und Schande halben, der soll nach derer Rechts-Gelehrten Meinung mit Schanden vom Regiment gejaget werden; hat ers aber ohne vorher erwehnte Ursachen gethan, soll man ihn am Leben straffen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ

О СОДОМСКОМЪ ГРѢХѢ, О НАСИЛIИ И БЛУДѢ.

АРТИКУЛЪ 165.

Ежели смѣшается человѣкъ со скотомъ и безумною тварiю и учинитъ скверность, онаго жестоко на тѣлѣ наказать.

АРТИКУЛЪ 166.

Ежели кто отрока осквернитъ, или мужъ съ мужемъ мужеложствуетъ, оные, яко въ прежнемъ артикулѣ помянуто, имѣютъ быть наказаны. Ежели же насильствомъ то учинено, тогда смертiю или вѣчно на галеру ссылкою наказать.

АРТИКУЛЪ 167.

Ежели кто женской полъ старую или молодую, замужнюю или холостую, въ непрiятельской или дружеской землѣ изнасильствуетъ, и освидѣтельствуется, оному голову отсѣчь или вѣчно на галеру послать по силѣ дѣла.

ТОЛКОВАНIЕ.

Скверныя женщины обыкновенно, когда въ своихъ скверностяхъ иногда многiя скверности учинятъ, предлагаютъ, что насильствомъ чести своей лишены и насильствованы: Тогда судьѣ ихъ такому предложенiю вскорѣ не надлежитъ вѣрить, но подлиннѣе о правдѣ вывѣдать, и чрезъ сiе насилiе можно освидѣтельствовать, егда изнасильствованная свидѣтелей имѣетъ, что оная съ великимъ крикомъ другихъ на по-

Das XX. Capitel. von

Sodomiterey, Noth-Zucht, und Hurerey.

Artic. 165.

Vermischet sich ein Mensch mit einem Vieh, und unvernünfftigem Creatur, und treibet Unzucht mit demselben, der soll scharff am Leibe gestrafft werden.

Artic. 166.

Wenn einer einen Knaben schändet, oder es treibet sonst Mann mit Mann Unzucht, die werden, wie im vorigen Articul erwehnet, gestrafft. Geschicht solches aber gewaltsahmer Weise, so stehet die Todes-Straffe darauff, oder die Verschickung auf die Galeeren so lange er lebet.

Artic. 167.

Welcher einige Weibs-Person, sie sey jung oder alt, verheyrathet oder ledig, in Feindes- oder Freundes Landen nothzüchtiget und dessen überwiesen würde, der soll ohne Gnade enthauptet, oder ewig auf die Galeeren nach Beschaffenheit der Sachen geschickt werden.

NB.

Die leichtfertigen Weibs-Personen pflegen gemeiniglich, wenn sie sich in ihrer Leichtfertigkeit vielleicht zu weit vergangen, vorzuwenden, daß sie mit Gewalt ihrer Ehre beraubet und genothzüchtiget worden: Aber ein Richter muß solchem ihrem blossen Vorgeben nicht alsofort Glauben beymessen, sondern genauer nach der Wahrheit forschen: Dadurch aber könte die Nothzüchtigung erwiesen seyn, wenn die Genothzüchtigte Zeugen hat, daß sie mit grossem

мочь призывала, а ежели сїе дѣло въ лѣсу или въ иномъ какомъ единакомъ мѣстѣ учинилось, то оной женщинѣ, хотябъ она и въ доброй славѣ была, невозможно вскорѣ вѣрить, однакожъ судья можетъ притомъ случившїяся обстоятельства разсмотрѣть, и егда обрящетъ ее честну, то можетъ онаго пытать или къ присягѣ привесть. А такїя обстоятельства межъ другимъ могутъ сїи быть: (1) Ежели у женщины или у насильника или у нихъ обоихъ найдется, что платье отъ обороны разодрано. (2) Или у единаго или другаго, или синевы или кровавые знаки найдутся. (3) Ежели изнасиленная по скоромъ дѣлѣ къ судьѣ придетъ, и о насильствїи жалобу принесетъ, при которомъ случаѣ ее притворъ и поступки гораздо примѣчать потребно. А ежели нѣсколько времяни отомъ умолчитъ, и того часу жалобы не принесетъ, но умолчитъ единый день или болѣе потомъ, то весьма по видимому видно будетъ, что и она ктому охоту имѣла.

Geschrey andere zu Hülffe geruffen; Wenn aber die That im Walde, oder andern einsamen Oertern geschehen zu seyn vorgegeben wird, kan man der Dirnen, wenn sie auch gleich sonst eines guten Geruchtes wäre, nicht alsofort glauben, doch kan der Richter, die dabey sich ereignende Umstände in Betrachtung ziehen, und wenn er selbige vor erheblich befindet, wohl mit der Tortur verfahren, oder zum Befreyungs-Eyde schreiten. Dergleichen Umstande aber können unter andern seyn 1) wenn man entweder an der Weibs-Person oder den Nothzüchtiger, oder auch an beyden findet, daß die Kleider vom Ringen zerrissen. 2) Oder, daß entweder an einem, oder beyden Theilen Blutrünstungen oder blaue Zeichen sich befinden. 3) wenn die Genothzüchtigte auf frischer That zum Richter kommt, und sich wegen der Nothzucht beschweret, bey welcher Begebnüß ihre Stellungen, Geberden und Verfahrungen wohl in acht genommen werden müssen. Schweiget sie aber eine Zeitlang damit stille, und klaget nicht alsofort, sondern schläffet eine, oder mehrere Nächte darüber, so vermuthet man billig, daß sie zum Beyschlaffen gewilliget habe.

Хотя правда, нѣкоторыя права насилїе надъ явною блудницею не жестоко наказать повелѣваютъ, однакожъ сїе все едино; ибо насилїе есть насилїе, хотя надъ блудницею или честною женою, и надлежитъ судьѣ не на особу, но на дѣло и самое обстоятельство смотрѣть, вчемъ Саксонскїя права зѣло согласуются.

Ob zwar einige Rechte die Nothzucht, so an einer öffentlichen Hure begangen, nicht eben so hart straffen wollen, so ist es doch einerley, weil Nothzucht doch Nothzucht ist, und bleibet, sie mag an einer Huren oder ehrlichen Weibe begangen seyn, und muß der Richter hier nicht so wohl auf die Beschaffenheit der Person, als die That und deren Beschaffenheit selbst sehen, womit unter andern absonderlich die Sächsischen Rechte übereinstimmen.

Начатое изнасильствїе женщины, а неоконченное наказуется по разсмотрѣнїю.

Frauenschänden aber, so nur angefangen, aber nicht vollbracht worden, wird willkührlich gestrafft.

АРТИКУЛЪ 168.

Кто честную жену, вдову или дѣвицу тайно уведетъ, и изнасильничаетъ, а оная вскорѣ или потомъ, хотя втомъ позволила, онаго казнить смертїю, отсѣчь голову.

ТОЛКОВАНIЕ.

Сїе обыкновенное наказанїе силы не имѣетъ, ежели уведенная уводчикова была невѣста зарученная, а отеческой ниже душеприкащиковой волѣ подвержена не была.

Artic. 168.

Welcher eine eheliche Frau, Wittwe, oder Jungfrau heimlich entführet, und sie schändet, das Weibs-Bild habe entweder alsobald, oder hernach ihren Willen dareingegeben, der wird am Leben gestrafft und enthauptet.

NB.

Diese ordentliche Straffe höret auf, wenn die entführte des Entführern verlobte Braut gewesen, und weder Vater noch Vormünder Gewalt unterworffen ist.

АРТИКУЛЪ 169.

Ежели мужъ женатый съ женою замужнею тѣлесно смѣшается, и прелюбодѣянїе учинятъ, оные оба наказаны да будутъ по дѣлу и винѣ смотря.

Artic. 169.

Wenn ein verehlichter Mann mit einem verehelichtem Weibe sich fleischlich vermischet, und Ehebruch mit einander trieben, so sollen sie beyde der That und Schuld nach, gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 170.

Одинакое прелюбодѣянїе, когда едина особа въ супружествѣ обрѣтается, а другая холостая есть, оная по состоянїю особъ и обстоятельству имѣетъ жестокимъ заключенїемъ, шпицрутеномъ и отставленїемъ отъ полку, или посылкою на каторгу на время наказана быть.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ежели невинной супругъ за прелюбодѣющую супругу просить будетъ, и съ нею помирится, или прелюбодѣющая страна можетъ доказать, что въ супружествѣ способу не можетъ полу-

Artic. 170.

Einfacher Ehebruch, da die eine Person verehelichet, die andere aber ledig ist, wird nach Beschaffenheit derer Personen und Umständen, mit hartem Gefängnüß, Gassenlauf auch wohl mit Verweisung vom Regiment oder Sendung nach denen Galeeren auf eine Zeitlang gestraffet.

NB.

Wenn der unschuldige Ehegatte vor den Ehebrechenden Ehegatten Vorbitte thut und sich völlig mit ihm aussöhnet, oder der Ehebrecherische Theil kan erweisen, daß er im Ehestande die Mittel nicht

чинъ,

чить, тѣлесную охоту утолить, то можно наказанiе умалить.

Единакое прелюбодѣйство такожъ чинится, естьли холостой съ дѣвкою, а за другаго зговоренною невѣстою смѣшается.

erlangen können, die fleischliche Begierden zu stillen, pfleget die Straffe gelindert zu werden.

Einfacher Ehebruch wird auch begangen, wenn ein lediger Geselle mit einer Dirne, die einem andern versprochen, und dessen verlobte ist, sich vermischet.

АРТИКУЛЪ 171.

Кто при живой женѣ своей на другой бракомъ сочетается, и тако двѣ жены разомъ имѣть будетъ, онаго судить церьковнымъ правиломъ.

Artic. 171.

Wer bey Lebzeiten seines rechten Ehe-Weibes sich mit einer andern ehelichen lässet, daß er also zwey Weiber zugleich hat, der soll nach den Kirchen-Gesetzen geurtheilet werden.

АРТИКУЛЪ 172.

А ежели супругъ или хотя супруга кому обмануты, въ супружество вступить съ кѣмъ, кто уже женатъ, оный отъ всякаго наказанiя уволенъ, и въ прежней чести и достоинствѣ содержанъ будетъ.

Artic. 172.

Ist aber der Ehegatte dazu betrogen worden, mit dem in die Ehe zutreten, so vorhero schon verheyrathet ist, so wird derselbe Theil von aller Straffe frey erkant, und in voriger Ehre und Würde beybehalten.

АРТИКУЛЪ 173.

блудъ, ежели двое изъ ближнихъ свойственниковъ [которымъ по правамъ въ супружество вступить невозможно для свойства] тѣлесно смѣшаются, и правда въ восходящей и низходящей линiи смертiю казненъ бываетъ.

Artic. 173.

Hurerey, da sich ein Paar von denen nechsten Bluts-Freunden, welche sich vermöge derer Rechte nicht heyrathen können, fleischlich vermischen, und zwar in auf-und absteigender Linie, wird mit Enthaubtung gestrafft.

АРТИКУЛЪ 174.

Ежели же учинится въ побочной линѣи и между ближними свояками, то по рассужденiю судейскому наказаны и виновное явное церьковное покаянiе принести имѣютъ.

Artic. 174.

Geschiehet es aber in der Seiten-Linie und unter denen nechsten Schwägern, so wird es willkührlich nach des Richters Ermessung, gestrafft, und die schuldigen mit öffentlicher Kirchenbusse beleget.

АРТИКУЛЪ 175.

Никакiя блудницы при полкахъ терпимы не будутъ, но ежели оныя найдутся, имѣютъ оныя безъ рассмотрѣнiя особъ чрезъ профоса раздѣты, и явно выгнаны быть.

Artic. 175.

Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten, sondern, fals sich deren einige darinnen befinden solten, ohne Unterschied der Persohn durch den Profosen abgezogen, und öffentlich ausgejaget werden.

АРТИКУЛЪ 176.

Ежели холостый человѣкъ пребудетъ съ дѣвкою, и она отъ него родитъ, то оный для содержанiя матери и младенца по состоянiю его, и платы нѣчто имѣетъ дать, и сверьхъ того тюрмою и церьковнымъ покаянiемъ имѣетъ быть наказанъ, развѣ что онъ потомъ на ней женится, и возметъ ее за сущую жену, и въ такомъ случаѣ ихъ не штрафовать.

Artic. 176.

Beschläffet ein lediger Mann eine ledige Dirne und zeiget ein Kind mit ihr, soll er zu der Mutter und des Kindes Unterhalt nach Beschaffenheit seines Standes und Lohns ein gewisses abgeben, und über dem mit Gefängnüß und öffentlicher Kirchenbusse gestrafft werden, es sey denn, daß er sie hernach eheliche, und zu seinem ächten Weibe nehme, auf welchem Fall sie mit der Straffe verschonet werden.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ежели кто съ дѣвкою пребудетъ, или очреватитъ ее, подъ уговоромъ, чтобъ на ней жениться; то онъ сiе содержать, и на чреватой жениться весьма обязанъ.

Ежелижъ отговорится, что будто ей не обѣщалъ о женитбѣ, а признаетъ присемъ, что онъ ее обеременилъ, ктомужъ иныя свидѣтельства явятся, изъ чего можно будетъ видѣть, что онъ всеконечно о супружествѣ обѣщалъ: то надлежитъ его съ присягою спросить, что онъ съ нею ни въ какiя супружескiя дѣла не вступалъ, ниже оной обѣщалъ. А хотя она и чревата, а другихъ доказанiй нѣтъ, то непотребно его къ присягѣ приводить.

NB.

Wenn einer eine Dirne beschlaffen, oder beschwängert hat unter dem Versprechen, daß er sie ehelichen wolle, so ist er solches zu halten, und die Beschwängerte zu ehelichen allerdings verbunden.

Läugnet er aber, ihr die Ehe versprochen zu haben, gestehet doch dabey, daß er sie geschwängert, und es kommen noch andere Anzeigungen dazu, daraus man fast schliessen kan, daß er ihr die Ehe zugesaget haben müsse, so muß der Beschwängerer sich mit einem Eyde befreyen, daß er sich in keine Heyraths-Händel mit ihr eingelassen, noch ihr dieselbe versprochen; die Beschwängerung aber allein, ohne andere Anzeigungen, ist nicht genug, ihn zum Eyde wegen zugesagter Ehe zu fordern.

Ежелижъ оный не захочетъ, и не возможетъ присяги учинить, то долженъ онъ на чреватой жениться; такожъ когда доказательствы и признаки, что онъ обѣщалъ жениться, велики и сильны суть, а опасаясь нарушенія присяги, то болѣе надлежитъ онаго къ супружеству принуждать, нежели присягою поступать.

Will oder kan aber der Beschwängerer den Eyd nicht ablegen, so ist er schuldig die geschwächte Person zu heyrathen, wie denn auch wenn die Anzeigungen und Muthmassungen, daß er ihr die Ehe versprochen, gar zu groß und starck sind, daß man auch einen Meineyd befahren müste, so ist vielmehr in den Beschwängerer mit der Eheligung zu dringen, als mit dem Eyde zuverfahren.

АРТИКУЛЪ 177.

Отъ позорныхъ рѣчей, и блядскихъ пѣсней достойно и надобно всякому подъ наказаніемъ удержаться.

Artic. 177.

Schändlicher Redens-Arten und Huren-Lieder soll sich billig ein jeder bey Bestraffungen enthalten.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ О ЗАЖИГАНІИ, ГРАБИТЕЛЬСТВѢ И ВОРОВСТВѢ.

Das XXI. Capitel. Vom Brand, Raub und Diebstahl.

АРТИКУЛЪ 178.

Кто изъ Офицеровъ или рядовыхъ самовольствомъ и нарочно безъ указу въ маршу городъ, село и деревню или церькви, школы, шпитали и мѣльницы зажжетъ, печи или нѣкоторые дворы сломаетъ, такожъ крестьянскую рухлядь и прочее что потратитъ, оный купно съ тѣми, которые помогали, яко зажигатель и преступитель уложенія смертію имѣетъ быть казненъ и сожженъ.

Artic. 178.

Welcher Officier oder Gemeiner muthwillig und vorsetzlicher Weise ohne Ordres im marschiren oder sonst in Städten, Flecken oder Dörffern, oder in Kirchen, Schulen, Hospitälen und Mühlen Feuer anleget, Backöffen, oder einig Hauß niederreisset, imgleichen Bauer-Geräthschafft und dergleichen etwas verderbet, der soll nebst allen denen, so dazu geholffen als ein Mordbrenner und Verboths-Uebertreter am Leben gestrafft, enthauptet und verbrannt werden.

АРТИКУЛЪ 179.

А ежели какимъ небреженіемъ и неосторожностію, или виною Офицеровъ или салдатъ, такіе подобные пожары въ квартирахъ или индѣ гдѣ учинятся, то оные, которые втомъ виновны, убытокъ по судейскому приговору наградить, и сверьхъ того по изобрѣтенію вины и неосторожности наказаны имѣютъ быть.

Artic. 179.

Entstehen aber durch unachtsahmes Verwahrlosen oder Schuld der Officiers oder Soldaten dergleichen Feuers-Brünste, in denen Quartieren oder sonsten, so sollen die so daran schuldig, den Schaden nach Richterlichem Erkäntnüß ersetzen, und überdem nach Befindung der Schuld und Verwahrlosung willkührlich gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 180.

Такожъ и съ тѣми такимже образомъ поступать надлежитъ, когда у подданныхъ дворы, брѣвна, заборы и прочее сломаны и сожжены, или хлѣбъ на полѣ стравленъ, или потраченъ будетъ, развѣ по необходимой нуждѣ востребуется, и на то позволится.

Artic. 180.

Eben so soll es auch gehalten werden, wenn denen Unterthanen Häuser, Balcken, Zäune und dergleichen abgebrochen und verbrennet, oder das Getreyde auf dem Felde abgefuttert, oder verderbet wird, es sey denn, daß es die unumgängliche Noth erforderte, und Urlaub dazu ertheilet worden.

АРТИКУЛЪ 181.

Такожъ въ землѣ непріятельской никтобъ не дерзалъ безъ указу, на которомъ бы мѣстѣ ни было, зажигать или огонь вбросить; кто противъ того учинитъ, оный по приговору военнаго суда какъ для убытку и ущербу, чрезъ что войско Его Величества понесетъ, такъ и для прибытку, чрезъ что непріятель получитъ, жестокимъ заключеніемъ, отставленіемъ отъ службы, шпицрутеномъ наказанъ будетъ. А ежели сожжетъ квартиры начальныхъ своихъ или и другихъ, умысломъ для какого зла, той весьма смертію казненъ имѣетъ быть.

Artic. 181.

Auch in Feindes Landen soll sich niemand unterstehen, ohne Ordre, es sey an welchem Orte es wolle, Feuer anzulegen, oder einzuwerffen, wer darwieder thut, soll nach Kriegs Gerichtes Erkäntnüß, so wohl wegen des Schadens und Nachtheils, so Seiner Maj. Armee dadurch empfindet, als des Vortheils halben, so der Feind dadurch bekommen, mit hartem Gefängnüß, Entsetzung des Dienstes, Gassenlauf oder auch wohl, absonderlich, wenn er seines Commandeur oder auch eines andern Quartier mit Fürsatz etwas böses zu stifften, abbrennet, am Leben gestrafft werden.

АРТИКУЛЪ 182.

Никто бы ниже Офицеръ, рейтаръ или салдатъ не дерзалъ, никакогобъ человѣка Его Величества подданнаго или нѣтъ грабить и насилить, или что у него силою отнимать, хотя на улицѣ, въ походѣ чрезъ землю или въ обозѣ, городахъ, крѣпостяхъ и деревняхъ, нетокмо въ своей союзничей или неитральной земляхъ, но и въ непрiятельской, такожъ контрибуцей, скота и прочаго безъ указу, какогобъ имяни ни было, брать не долженъ ни подъ какимъ видомъ.

Также строенiе всякое и огороды ломать, портить да не дерзаетъ подъ смертнымъ наказанiемъ [или на тѣлѣ ежели зѣло малое преступленiе] и лишенiемъ всего; ибо можетъ отъ грабительства войско безъ прокормленiя быть, а отъ ломанiя строенiя квартиръ лишиться, и отъ холоду изчезать, отчего можетъ войско раззорено быть, и вредъ всему государству причинится.

Artic. 182.

Es soll auch keiner, weder Officier, Reuter noch Soldat einigen Menschen, er sey Sr. Majest. Unterthan oder nicht, berauben, zwingen oder ihm das geringste mit Gewalt abnehmen, es sey auf freyer Strassen, im marschiren durchs Land, oder auch in Lägern, Städten, Vestungen und Dörffern, bey Leib- und Lebens-Straffe.

Desgleichen soll sich niemand unterstehen einiges Gebäude oder Zaun abzubrechen oder zu verderben, bey Leib- und Lebens-Straffe und Verlust aller Güter, nach Befindung des Verbrechens. Den durch solches Rauben und Plündern, kan die Armee Mangel an Lebens-Mitteln bekommen, und durch das Abbrechen der Häuser, weil es ihr alsdann an Quartier fehlen möchte, von der Kälte viel ausstehen müssen, wodurch die Armee gäntzlich ruinirt und das gantze Reich dadurch in Gefahr versetzt werden kan.

АРТИКУЛЪ 183.

Такожъ бы никто у тѣхъ, которые сквозь караулъ пойдутъ, денегъ, или иного чего насилно брать не дерзалъ подъ смертною казнiю.

Artic. 183.

So soll auch niemand von denjenigen, durch die Wache paßiren, Trinck-Geld oder dergleichen etwas abzwingen oder abnöthigen, bey Lebens-Straffe.

ТОЛКОВАНIЕ.

Вышеозначенные оба артикула разумѣются, ежели съ невооруженною рукою чинится.

NB.

Obige beyde Articuln werden verstanden, wenn es mit unbewaffneter Hand geschiehet.

АРТИКУЛЪ 184.

Ежели кто подарковъ, прибыли или пользы себѣ ради, чрезъ караулъ кого пропуститъ, гдѣ не надлежитъ пропускать, онаго надлежитъ повѣсить.

Artic. 184.

Wer wegen Geschencke, Gewinstes oder Vortheils halber etwas durch Wachen paßiren läßet, so sonst nicht durchgelassen werden solte oder dörffte; der hat verdienet gehencket zu werden.

АРТИКУЛЪ 185.

Кто людей на пути и улицахъ вооруженною рукою нападетъ, и оныхъ силою ограбитъ или побьетъ, поранитъ и умертвитъ, или ночью съ оружiемъ въ домъ ворвется, пограбитъ, побьетъ, поранитъ или умертвитъ, онаго купно съ тѣми, которые при немъ были и помогали, колесовать и на колеса тѣла ихъ потомъ положить.

Artic. 185

Wer Leute auf Wegen und Strassen mit gewaffneter Hand angreiffet, und sie mit Gewalt beraubet, oder auch wohl gar schläget, verwundet oder tödtet, oder des Nachts mit Waffen in die Häuser einbricht, raubet, schläget, verwundet oder tödtet, der soll nebst allen denen so dabey gewesen, und dazu geholffen, mit dem Rade zerstossen, und der Cörper aufs Rad geflochten werden.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ежели кто ворвется безъ оружiя, или войдетъ въ домъ безъ насильства въ конюшню или хоромы, или отопретъ сундуки, хоромы воровскими ключами, отчего никакого насилiя или убiйства опасатись не надлежало, онаго шпицрутеномъ яко прочихъ воровъ наказать.

Такожъ ежели воръ, правда, ворвется въ намѣренiи, украсть, но и втомъ пойманъ или отогнанъ. или помѣшаетъ ему кто, что ничего съ собою не унесъ, онаго такожъ шпицрутеномъ полегче наказать надлежитъ.

Впрочемъ въ правахъ позволено вора, который въ ночи въ домъ ворвется, безъ страху наказанiя умертвить, ежели его безъ своего опасенiя преодолѣть было невозможно; ибо надлежитъ рассудить, что воръ не для единой

NB.

Bricht aber einer ohne Gewehr, oder practisiret sich ohne Gewalt in ein Haus, Stall oder Gemach, oder öffnet sonst Kisten oder Gemächer mit Diebsschlüsseln, so daß davon keinerley Gewalt oder Mord zubesorgen gewesen, so wird er mit Gassenlauf, wie ein anderer gemeiner Dieb gestraffet.

So auch wenn der Dieb zwar eingestiegen und zu stehlen willens gewesen ist, aber darüber ertappet, oder verjaget und verstöret worden, daß er nichts mit sich davon gebracht, so wird er ebenfals gelinder und mit Gassenlauf gestrafft.

Sonst ist auch in denen Rechten vergönnet, einen Dieb, der zu Nacht-Zeit in die Häuser einbricht, ohne Furcht der Straff zu tödten, wenn man sonst sich seiner ohne Gefahr nicht hat bemächtigen können. Denn es ist zu muthmassen, daß ein Dieb

кражи, но чтобъ и умертвить, въ домъ ночью врывается.

АРТИКУЛЪ 186.

Кто церькви или иныя святыя мѣста покрадетъ, или у оныхъ что насильно отвиметъ, такожъ и тѣхъ, которые въ обозъ, крѣпости и городы всякой провіантъ привозятъ, оный имѣетъ быть лишенъ живота, и тѣло его на колесо положено.

АРТИКУЛЪ 187.

Ежели кто человѣка украдетъ и продастъ, оному надлежитъ, ежели докажется, голову отсѣчь.

АРТИКУЛЪ 188.

Кто украдетъ что изъ намету или палубовъ, въ полѣ или въ походѣ и втомъ будетъ пойманъ, оному отрѣзать уши и носъ.

АРТИКУЛЪ 189.

Ежели кто въ воровствѣ пойманъ будетъ, а число краденаго болѣе двадцати рублевъ не превзыдетъ, то надлежитъ вора впервые шестью сквозь полкъ прогнать шпицрутенъ, вдругоредь двенатцатью, а втретіе отрѣзавъ носъ и уши сослать на катаргу, а краденое всегда отъ него отобрать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Оные, которые въ воровствѣ конечно вспомогали, или о воровствѣ вѣдали, и отъ того часть получили, или краденое вѣдая доброволно приняли, спрятали и утаили, оные властно яко самые воры да накажутся.

Ежели многіе вкупѣ въ воровствѣ пойманы будутъ, тѣ всѣ, хотя ихъ много или мало, всякъ такъ наказанъ будетъ, якобы единъ все воровство учинилъ.

Овощные воры, также которые дрова, куръ, гусей и рыбы крадутъ, по рассмотрѣнію воровства да накажутся.

АРТИКУЛЪ 190.

Ежели кто купитъ или продастъ вѣдаючи краденыя вещи и скроетъ, и содержитъ при себѣ вора, оный яко воръ самъ наказанъ быть имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 191.

Ежелиже кто украдетъ, (1) цѣною болѣе двадцати рублевъ, (2) вчетвертые, (3) ежели во время нужды водяной и непожарной, или (4) изъ артиллеріи, магазейну, аммуниціи или цейггауза Его Величества, или (5) отъ своего собственнаго господина, или (6) отъ товарища своего, или (7) на мѣстѣ, гдѣ онъ караулъ имѣлъ, оный хотя много или мало укралъ, имѣетъ быть повѣшенъ.

АРТИКУЛЪ 192.

Ежели кто стоя на караулѣ что украдетъ много или мало, оный имѣетъ быть повѣшенъ.

nicht allein Stehlens halben, sondern auch Menschen zu ermorden, des Nachts einbreche.

Artic. 186.

Wer Kirchen und andere heilige Oerter bestielet oder ihnen mit Gewalt etwas abnimmt, wie auch denen, so dem Lager, Vestungen und Städten allerley Proviant zuführen, der soll am Leben gestrafft, und der Cörper aufs Rad geflochten werden.

Artic. 187.

Wer einen Menschen stielet, und selbigen verkauffet, der soll, wenn er dessen völlig überwiesen würde, enthauptet werden.

Artic. 188.

Stielet jemand etwas aus Zelten oder Rüstwagen im Felde, oder auf dem Marsch, und wird darüber betroffen, dem sollen Nase und Ohren abgeschnitten werden.

Artic. 189.

Wird jemand sonsten in gemeinem Diebstahl ergriffen und die Summe des gestohlenen beträgt sich nicht über zwantzig Rubel, so soll der Dieb das erstemahl mit sechsmahl Gassenlauffen durch das Regiment, zum andernmahl mit zwolffmal Gassenlauf, zum drittenmahl aber mit Abschneidung Nase und Ohren und Sendung nach den Galleren abgestrafft, und das gestohlene allzeit von ihm wieder erstattet werden.

NB.

Diejenigen so zu Begehung des Diebstahls würckliche Hülffe geleistet, oder von dem Diebstahl gewust, oder das gestohlene mit Wissen und Willen entgegen genommen, verstecket und verheelet, werden eben so, wie der Dieb selbst, gestrafft.

Sind ihrer viel zusammen, so einen Diebstahl begangen, so werden sie alle sie mögen seyn so wenig oder viel ihrer wollen, ein jeder so abgestrafft, als wenn er den gantzen Diebstahl alleine begangen hätte.

Frucht-Diebe, imgleichen, Holtz-Hüner-Gänse-und Fisch-Diebe, werden nach Ermessung des Diebsstahls willkührlich gestraffet.

Artic. 190.

Kauffet jemand oder verkauffet wissentlich gestohlene Sachen, oder beherberget und unterhält mit Wissen einen Dieb, der wird als der Dieb selbst gestrafft.

Artic. 191.

Stielet aber jemand 1) über zwanzig Rubel werth, oder 2) zum viertenmahl, oder 3) bey Wassers-und Feuers-Noth, oder 4) aus Seiner Majestät Artillerie, Magazins, Munition-oder Zeughäusern, oder Zeugwagen, oder 5) von seinem eigenen Herrn, oder 6) von seinem Cammeraden, oder 7) an dem Ort, wo Wache gehalten wird, derselbe soll, er habe viel oder wenig gestohlen, gehencket werden.

Artic. 192.

Solte auch jemand von denen, so selber die Wache haben; etwas stehlen, es sey wenig oder viel, der soll gehencket werden.

АРТИКУЛЪ 193.

Ежели кому что въ вѣрныя руки на сохраненїе дастся, а потомъ въ принятїи онъ запрется, или инымъ какимъ способомъ искать будетъ, чтобъ утаить, тогда онаго яко вора такимже образомъ по состоянїю дѣла и цѣнѣ повѣреннаго ему добра наказать.

АРТИКУЛЪ 194.

Кто Его Величества или государственныя деньги въ рукахъ имѣя, изъ оныхъ нѣсколько утаитъ, украдетъ, и къ своей пользѣ употребитъ, и въ росходѣ меньши записано и сочтено будетъ, нежели что онъ получилъ, оный живота лишится, и имѣетъ быть повѣшенъ. Тую же казнь чинить и тѣмъ, кои вѣдая про то а не извѣстятъ.

АРТИКУЛЪ 195.

Ежели кто что найдетъ въ походѣ или индѣ гдѣ, на дорогѣ и мѣстахъ, хотябъ что ни было, оный долженствуетъ Офицеру своему о семъ донести, и найденное безъ замедлѣнїя принести, дабы у пароля или инако о семъ объявлено, и найденное господину, кому надлежитъ, отдано было; кто инако учинитъ имѣетъ наказанъ быть яко за кражу, и найденное паки возвратить.

ТОЛКОВАНИЕ.

Ежели кто что найдетъ, и оное по должности объявитъ и отдастъ, оному надлежитъ за труды дать тринкгелдъ [или на пропой] дабы съ третьею долею найденнаго равно могло быть цѣною.

Наказанїе воровства обыкновенно умаляется, или весьма отставляется, ежели кто изъ крайней голодной нужды, [которую онъ доказать имѣетъ] ѣстное или питейное, или иное что невеликой цѣны украдетъ, или кто въ лишенїи ума воровство учинитъ, или воръ будетъ младенецъ, которыхъ дабы заранѣе отъ сего отучить, могутъ отъ родителей своихъ лозами наказаны быть.

Artic. 193.

Wenn etwas zu treuen Händen zu verwahren anvertrauet wird, und einer es nachgehends verleugnet, empfangen zu haben, oder sonsten suchet auf einigerley Weise es unterzuschlagen, und dem Eigener zu entziehen, der ist nicht anders als ein Dieb anzusehen, und ist auch deshalber mit selbiger Straffe nach der Beschaffenheit und Werth des anvertrauten Guts, zu belegen.

Artic. 194.

Wer Seiner Majestät oder Reichs-Gelder in Händen hat, und von denselben etwas entfremdet, unterschläget, veruntrauet, und zu seinem eigenem Nutzen anwendet, oder weniger einschreibet und berechnet, als er empfangen hat, der hat damit sein Leben verwürcket, und den Galgen verdienet. Eben so sollen auch diejenige, welche davon gewust, und nicht angezeiget, gestrafft werden.

Artic. 195.

Wird von jemand auf dem Marsche oder sonsten auf andern Wegen und Orten etwas gefunden, es sey was es wolle, der soll solches bey seinem Officier anzugeben, und das gefundene ohne Versäumen einzubringen schuldig seyn, damit es bey der Parole oder sonst kundt gethan, und das gefundene dem Eigenthümer wieder zugestellet werden könne. Wer anders thut, der soll wie vor einem andern Diebstahl gestraffet, und das gefundene dennoch wieder erstattet werden.

NB.

Wer aber etwas findet und solches gebührend kund thut und abliefert, hat billig ein Trinck-Geld davor zu erwarten, welches sich bis auf den dritten Theil des gefundenen Werthes erstrecken kan.

Die Straffe des Diebstahls wird gemeiniglich gelindert, oder gar nachgelassen, wenn einer aus äusserster Hungers-Noth (die er aber erweisen muß) Eß- oder Trinckwahren, oder auch wohl, so nicht von grossem Werth ist, gestohlen hätte, oder es hätte einer, der seines Verstandes beraubet wäre, einen Diebstahl begangen, oder auch der so gestohlen, wäre noch minderjährig und gantz jugendlich, welche letztere man doch, damit man ihnen diese verbothene Handgriffe bey Zeiten abgewehnen möge, von ihren Eltern oder Verwandten kan mit Ruhten züchtigen lassen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ
О ЛЖИВОИ ПРИСЯГѢ И ПОДОБНЫХЪ СЕМУ ПРЕСТУПЛЕНІЯХЪ.

АРТИКУЛЪ 196.

Кто лживую присягу учинитъ, и втомъ явственнымъ свидѣтельствомъ обличенъ будетъ, оному надлежитъ два пальца, которыми онъ присягалъ, отсѣчь, а его послать на каторгу.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сїе надлежитъ точїю разумѣти о томъ, который лживую присягу подлинно учинилъ, но не надобно такъ оное распространять, чтобъ

Das XXII. Capitel.
Vom falschen Eyde und dergleichen Verbrechen.

Artic. 196.

Wer einen falschen Eyd schweret, und dessen mit klaren Zeugnüssen überwiesen würde, dem sollen die zwey Finger, damit er geschworen, abgehauen, und er auf die Galleren gesendet werden.

NB.

Dieses ist aber nur zuverstehen, von dem, der einen falschen Eyd würcklich abgeleget hat; Man muß es aber nicht so weit erstrecken, daß man auch den

и того симъ же наказанїемъ отягчать, который не омыслясь къ присягѣ представитъ себя; ибо сїе безпамятству причитается; а ежели потомъ освидѣтельствуется, безъ наказанія отпущенъ быть не имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 197.

Ежели таковой клятвопреступникъ чрезъ свою лживую присягу кому чинитъ вредъ на тѣлѣ или въ имѣнїи, то онаго надлежитъ по розыску дѣла, и по судейскому приговору жестоко наказать, а иногда и весьма живота лишить.

АРТИКУЛЪ 198.

Также съ таковыми клятвопреступники и свидѣтельми поступать должно, которые по учиненной присягѣ ложно свидѣтельствовали, и невинному учинять вредъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

И всѣ сїи, которые найдены будутъ во лживой присягѣ, могутъ сверьхъ другихъ наказанїй явнымъ церьковнымъ покаянїемъ наказаны быть.

АРТИКУЛЪ 199.

Кто лживую монету будетъ бить или дѣлать, оный имѣетъ живота лишенъ, и по великости нарушенія сожженъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Монета трояким образомъ фальшиво дѣлается, (1) когда кто воровски чужимъ чеканомъ напечатаетъ, (2) когда непрямую руду [металъ] примѣшаетъ, (3) когда кто у монеты надлежащей вѣсъ отъиметъ, и сїе послѣднее не животомъ наказано, но чести и имѣнія своего лишены бываютъ.

АРТИКУЛЪ 200.

Ежели кто мѣрою и вѣсомъ лживо поступитъ, оный не точїю то добро, [которымъ онъ обманулъ,] имѣетъ возвратить втрое, но и сверьхъ того денежный штрафъ дать, и на тѣлѣ имѣетъ быть наказанъ.

АРТИКУЛЪ 201.

Фальшивыхъ печатей писемъ и росходу сочинители имѣютъ на тѣлѣ наказаны, или чести и имѣнія, пожитковъ и живота лишены быть по состоянїю, ежели обманъ великъ или малъ, или вредителенъ есть.

АРТИКУЛЪ 202.

Ежели кто съ умыслу лживое имя или прозвище себѣ приметъ и нѣкоторый учинитъ вредъ, оный за бесчестнаго объявленъ и по обстоятельству преступленія наказанъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели кто безъ обману и безъ всякаго вредительнаго намѣренія, но отъ страху себѣ наказанія на тѣлѣ или живота лишенія, имя свое перемѣнитъ, онаго никако не надлежитъ

mit der Straffe belegen wolle, der sich nur schlechterdings zum Eyde erbohten, wie wohl diese Unbesonnenheit, wenn er hernach doch überzeuget worden, auch nicht ohne alle Straffe zu lassen.

Artic. 197.

Schadet ein solcher Meineydiger jemanden durch seinen falschen Eyd, an Leibe oder Gütern, so soll er nach Beschaffenheit der Sache auf Erkäntnüß des Gerichtes, hart und ernsthafft, und wohl gar am Leben gestrafft werden.

Artic. 198.

Eben so soll es auch mit denen Zeugen gehalten werden, welche nach abgelegtem Eyde die Wahrheit verhalten und dem unschuldigen schaden.

NB.

Und alle diese, so mit falschen Eyden betroffen werden, könte man ausser der andern Straffe mit öffentlicher Kirchenbusse belegen.

Artic. 199.

Wer falsche Müntze schläget oder machet der soll am Leben gestrafft, und nach der Grösse des Verbrechens verbrannt werden.

NB.

Die Müntze wird auf dreyerley Art gefälschet, 1) wenn einer betrüglicher Weise eines andern Stempel darauf schläget, 2) wenn einer unrechtes Metall da zu setzet, 3) wenn einer der Müntze ihre rechte Schwehre gefährlich benimt; Und diese letztere werden nicht am Leben, sondern an Ehre und Leibe oder Gut gestrafft.

Artic. 200.

So jemand mit Maaß und Gewicht betrüglich umgehet, und selbige verfälschet, der soll nicht alleine das Gut, so er dadurch abbetrogen, dreydoppelt wieder erstatten, sondern auch überdem mit ansehnlicher Geld-odes Leibes-Straffe beleget werden.

Artic. 201.

Falsche Siegel-Briefe-Schrifften-und Register-Macher werden an Ehr und Gut, Leib oder Leben gestrafft, nachdem die Verfälschung viel oder wenig, boßhafftig oder schädlich ist.

Artic. 202.

Würde sich jemand wissentlich und gefährlicher Weise eines falschen Tauf-oder Zunahmens gebrauchen und einiges Unheil stifften, der soll für unehrlich erkläret, und sonst nach Beschaffenheit des Verbrechens gestrafft werden.

NB.

Wenn aber einer ohne Betrug und gantz ungefährlicher Weise und Meinung, oder aus Furcht, und um Gefahr Leibes und Lebens rc. seinen Nahmen verändert, der hat damit keine Straffe verdie-

наказывать; и такое ему премѣненїе имяни въ правахъ допущается, и не запрещается.

net, es ist ihm auch solche ungefährliche Veränderung des Nahmens in denen Rechten zugelassen und unverbohten.

АРТИКУЛЪ 203.

Ежели кто явно прибитые указы, повелѣнїя нарочно и нагло раздеретъ, отброситъ или вычернитъ, оный посланїемъ на каторгу съ жестокимъ наказанїемъ или смертїю, а ежели небреженїемъ какимъ, то денежнымъ штрафомъ, тюрьмою, шпицрутеномъ и прочимъ по великости преступленїя наказанъ быть имѣетъ.

Artic. 203.

Wenn einer die öffentlich angeschlagene Edicte, Gebote und Mandaten aus Vorsatz, und muthwilliger Weise zerreißt, hinwegnimt, oder auslöschet, der wird nebst harter Straff auf die Galeeren geschickt, oder auch wohl zum Tode verurtheilt. Geschicht es aber aus Unachtsamkeit, so ist solches mit einer Geld-Strafe, dem Thurn, Spitzruhten und sonsten nach der Fahrlaßigkeit zu bestraffen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТЇЯ О ПАЛАЧѢ И ПРОФОСАХЪ

Das XXIII. Capitel. vom Scharfrichter und Profosen

АРТИКУЛЪ 204.

Никто да не дерзаетъ Генералу Гевалдигеру, профосамъ и прочимъ судейскимъ служителямъ во управленїи чина ихъ, и когда оные захотятъ взять винного, возбранять и воспрепятствовать, нижебъ имъ противитися, ниже на палача какимъ образомъ нападать, когда онъ какую казнь по указу отправлять будетъ подъ потерянїемъ живота.

Artic. 204.

Keiner soll dem General Gewaltiger, Profosen und andern Justice Dienern in Verwaltung ihrer Amts-Verrichtung, und, wenn sie einen Deliquenten greiffen sollen, hindern, noch sich ihnen entgegen setzen; Vielweniger den Scharffrichter auf einigerley Weise überfallen, wenn er eine Execution auf Befehl verrichtet, bey Verlust des Lebens.

ТОЛКОВАНЇЕ.

Ибо сїи суть слуги начальства, и ежели имъ что непристойное учинится, почитается власно якобы высокому начальству самому сїе приключилось, и въ отправленїи должности ихъ помѣшано.

Когда палачь къ смерти осужденному имѣетъ голову отсѣчь, а единымъ разомъ головы не отсѣчетъ, или когда кого имѣетъ повѣсить, а веревка порвется, и осужденный съ висѣлицы оторвется, и еще живъ будетъ, того ради осужденный несвободенъ есть, но палачь имѣетъ чинъ свой до тѣхъ мѣстъ отправлять, пока осужденный живота лишится, итако приговоръ исправленъ быть можетъ.

NB.

Denn diese sind der Obrigkeit Diener, und wenn ihnen etwas unglimpfliches zugefüget wird, wird es eben so hoch gerechnet, als wenn man die hohe Obrigkeit selbst verunglimpffet, und sie in ihrem Amte verhindert.

Wenn der Scharffrichter einen Missethäter enthaupten soll, der Streich geriethe ihm aber nicht so, daß er auf einmahl den Kopff herab hiebe; Oder, wenn er jemand hencken soll und der Strick reisse entzwey, daß der Verurtheilte vom Galgen fiele und noch lebendig wäre, so ist deswegen derselbe nicht frey, sondern der Scharfrichter muß so lange sein Amt thun, bis der Sünder vom Leben zum Tode gebracht, und also das Urtheil vollzogen worden.

АРТИКУЛЪ 205.

Ежели осужденный будетъ противитися противъ того, который командированъ будетъ его взять, а онаго взять будетъ невозможно, тогда хотя осужденнаго оной и убьетъ, то за оное наказать не надлежитъ; однакожъ сїе для обыкновенныхъ воровъ, а не чрезвычайныхъ яко бунтовщиковъ и измѣнниковъ, которыхъ убїйствомъ могутъ многие товарыщи покрыты быть.

Artic. 205.

Setzet sich ein Missethäter gegen denjenigen, so ihn in Hafft zu nehmen commandiret ist, zur Wehre, so, daß man ihn nicht greiffen kan, und derselbe Missethäter wird darüber todtgeschlagen, so wird solches nicht gestrafft. Dieses geschiehet aber in Ansehen der Gemeinen, nicht aber extraordinairen Missethäter, als Meuthmacher und Verräther, durch deren Entleibung viele ihrer Mitbrüder können verheelet werden.

глава двадесять четвертая
О УТАЕНІИ И УВОЗѢ злодѣевъ.

АРТИКУЛЪ 206.

Никтобъ ни вышняго ниже нижняго чина никакимъ образомъ не дерзалъ никого изъ непріятелей, измѣнника какова, или злодѣя утаить, или подъ какимъ видомъ уводить, дабы отъ заслуженнаго наказанія онаго освободить, подъ необходимою смертною казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Каждый долженъ злодѣя задержать и воспрепятствовать, чтобъ не ушелъ, пока оный надлежащему караулу отданъ не будетъ.

Сіе наказаніе и надъ оными произведено бываетъ, которые къ сему дѣлу вспомогали.

АРТИКУЛЪ 207.

Когда злодѣй караулу или Генералу Гевалдигеру или профосамъ уже отданъ, и онымъ онаго стеречь приказано будетъ, а злодѣй чрезъ небреженіе ихъ уйдетъ, или отъ нихъ безъ указу отпустится, тогда оные, которые въ семъ виновны, вмѣсто преступителя имѣютъ надлежащее наказаніе претерпѣть.

АРТИКУЛЪ 208.

Ежели Офицеру о погрѣшеніи солдата его донесено будетъ, тогда имѣетъ онаго немедлѣнно за арестъ взять и погрѣшеніе онаго объявить; ежелижъ сего не учинитъ, то впервые шесть мѣсяцовъ рядовымъ салдатомъ служить принужденъ, а въ другоредь яко негодный Офицеръ отставленъ быть.

АРТИКУЛЪ 209.

Кто когда ошельмованъ или въ рукахъ палачевыхъ былъ, оный въ войскѣ Его Величества терпимъ да не имѣетъ быть, но надлежитъ онаго отослать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Солдаты и Офицеры въ великихъ преступленіяхъ, какъ и прочіе злодѣи могутъ быть пытаны, въ семъ нѣсть сумнѣнія, ибо въ то время не яко солдатъ или Офицеръ; но яко злодѣй почитается. Ежелижъ онъ на пыткѣ явится не виненъ, или отъ Его Величества, или Фельдмаршала весьма прощенъ будетъ, то для невинности своей высокоповѣренный чинъ свой можетъ конечно паки отправлять, хотя онъ и въ палачевскихъ рукахъ и на пыткѣ былъ. Однакожъ иногда въ семъ дѣлѣ бываетъ не безъ трудности до тѣхъ мѣстъ, пока надъ нимъ публично знамя не возложится. И тако чрезъ сіе паки за честнаго причтенъ, и всѣмъ всеконечно запрещено будетъ, дабы ему симъ впредь не попрекать.

Das XXIV. Capitel. von Verheelung, und Fortschaffung der Missethäter.

Artic. 206.

Keiner, weder hoch noch niedrig, soll auff einigerley Weise sich unterstehen, jemanden vom Feinde, einen Verräther, oder andern Ubelthäter zuverheelen, Unterschleiff zu geben oder fortzuhelffen, daß er seiner verdienten Straffe entgehe, bey unnachläßiger Lebens-Straffe.

NB.

Ein jeder ist verpflichtet einen Missethäter anzuhalten, und zuverhindern, daß er nicht wegkomme, bis er in genugsame Verwahr gebracht.

Diese Straffe ergehet auch über die, so dazu geholffen.

Artic. 207.

Da ein Ubelhäter der Wache, oder dem General Gewaltiger oder Profosen bereits übergeben, und selbigen zuverwahren anbefohlen worden, der Ubelhäter aber durch deren Nachlässigkeit entkäme, oder von ihnen sonst ohne Ordre loßgelassen würde, so sollen die, so Schuld daran haben, in des Ubelthäters Stelle treten, und an dessen statt die verdiente Straffe ausstehen.

Artic. 208.

Wenn einem Officier seines Soldaten Verbrechen angemeldet worden, soll er gleich denselben in Verhafft ziehen, und dessen Verbrechen anmelden, thut ers nicht, soll er zum ersten mahl sechs Monat vor Gemeinen dienen, zum andernmahl aber als ein untüchtiger Officier caßiret werden.

Artic. 209.

Derjenige so einmahl zum Schelmen verurtheilt worden, oder in des Scharffrichters Händen gewesen, soll in Seiner Majestät Armee oder unter Dero Kriegs-Volck nicht gelitten sondern weggeschaffet werden.

NB.

Daß ein Soldat, ja auch ein Officier in groben Mißhandlungen, gleich andern Ubelthätern könne gepeiniget, und auf die Tortur geleget werden, ist kein Zweiffel, weil er alsdenn nicht als Soldat oder Officier, sondern als ein Missethäter angesehen wird. Würde er aber unschuldig bey der Tortur befunden, oder von Seiner Majestät oder Dero Feld-Herren völlig wieder begnadiget, so kan er wegen seiner Unschuld, unerachtet er unter des Scharffrichters Hand auf der Folter gewesen, das ihm anvertrauete Amt wieder administriren, doch pfleget ihm solches dennoch je zuweilen anstößig zu seyn, bis die Fahne wieder über ihn öffentlich geschwenget, und er also völlig wieder vor ehrlich erkläret, denen übrigen auch öffentlich verboten worden, ihme solches hinführo vorzuwerffen.

Краткое Изображенїе

ПРОЦЕССОВЪ

или

СУДЕБНЫХЪ ТЯЖЕБЪ.

Kurtzer Entwurff

derer

Processen

oder

Rechts-Händel.

глава первая

О СУДѢ И СУДІАХЪ.

I.



Понеже первѣе надлежитъ краткое изображенїе судебныхъ тяжебъ здѣсь представить, и что притомъ вниманія достойнаго есть. Того ради запотребно разсуждаемъ прежде о судѣ и процессахъ [тяжбахъ] упомянуть, и какія притомъ находятся обстоятельства.

2. Судъ всегда изъ нѣкотораго числа честныхъ особъ сочиненъ бываетъ, которымъ отъ высокаго начальства власть и мощь во управленіи правосудія дана. Онымъ тягающіяся особы свой тяжебныя дѣла порядочно доносить, и по правамъ на оныя рѣшенія отъ нихъ получить могутъ.

3. По нашему намѣренію правосудіе удобнѣйше послѣдующимъ образомъ учреждено быть можетъ: (1) Въ гражданской судъ, который во время миру и войны въ каждомъ государствѣ твердо опредѣленъ есть, и разныя ссоры и брани между подданными разныхъ чиновъ происходящія, онойже власти судейской подвержены суть. (2) Въ воинской судъ, въ которомъ только ссоры между Офицеры, солдаты и прочими особами войску надлежащими происходящія разъискиваются, и по изобрѣтеніи дѣлъ рѣшатся, и о семъ послѣднемъ есть наше намѣреніе здѣсь пространнѣе объявить.

4. Воинской судъ или кригсрехтъ, равнымъ же образомъ раздѣляется въ генеральной кригсрехтъ и въ полковой кригсрехтъ. Въ генеральномъ кригсрехтѣ послѣдующія причины судимы суть: (1) Вина оскорбленія Величества или государственныя дѣла. (2) Погрѣшенія отъ цѣлаго или половины полка, отъ баталіона, шквадрона или роты происходящія. (3) Когда на знатныхъ и высокихъ Офицеровъ жалобы, чести и живота касающіяся приносятся. (4) Также, ежели кто Фельдмаршала или другаго кого изъ высокихъ Офицеровъ лишитъ чести или живота. А къ полковому кригсрехту надлежатъ причины, которыя между Ундеръ-Офицерами и рядовыми происходятъ, или когда вчемъ преступленіе отъ оныхъ учинится, и прочія въ сей жизни между Офицеры и рядовыми случающіяся причины.

Der erste Theil.

Vom

Gerichte und Richter.

I.

Nachdemmahlen zuerst nöthig seyn will, einen kurtzen Entwurff derer Rechts-Händel, und was bey selbigen zu beobachten, anzuzeigen; Als hat man für dienlich erachtet, zuförderst vom Gerichte und Processen einige Erwehnung zu thun, und was für Umstände dabey concurriren, kürtzlich zu berühren.

2.) Das Gericht wird jedesmahl aus einer gewissen Anzahl geschickter und ehrlicher Leute formiret, welchen von der hohen Obrigkeit Autorität und Macht ertheilet wird, Recht und Gerechtigkeit zu administriren; Selbigen können die certirende Partheyen, ihre streitige Sachen ordentlich vortragen, und darüber, denen Rechten und Gesetzen gemäß, gehörige Entscheidung von ihnen erlangen.

3. Dem Gutdüncken nach, kan die Justice am füglichsten folgender Gestalt eingerichtet werden: und zwar 1) das Civil-Gericht, als welches bey Friedens- und Krieges-Zeit, in jedwedem Reiche beständig und unwandelbar constituiret ist, und allerley unter denen Unterthanen, verschiedener Conditionen vorkommende Streitigkeiten und Beleydigungen, desselben Jurisdiction unterworffen sind; 2.) das Kriegs-Gericht, in welchem nur die Händel und Streitigkeiten, so unter denen Officieren, Soldaten und andern zur Armee gehörigen Personen, vorfallen, untersuchet und nach Beschaffenheit derer Sachen abgeurtheilet werden; Von letzterem nun, ist die Absicht allhier etwas umständlicher zu erwehnen.

4. Das Kriegs-Gericht, oder Kriegs-Recht, wird ebener Massen in dem General- und Regiments-Kriegs-Recht eingetheilet. Vors General-Kriegs-Recht sortiren folgende Verbrechen: 1.) Das Laster der verletzten Majestät, oder wichtige Criminalia. 2.) Die Vergehungen, so von einem gantzen oder halben Regiment, von einer Bataillon, Esquadron, oder Compagnie geschehen. 3.) Wann wieder hohe und vornehme Officiers allerley Klagen, so Ehr und Leben angehen, eingereichet werden. Imgleichen 4.) wann jemand den Feldmarschall oder einen andern von denen hohen Officiers, um seine Ehre und Leben zu bringen suchet: Vor das Regiments-Gerichte aber gehören, die Fehler, so zwischen denen Unter-Officiers und Gemeinen entstehen; oder wann sonst ein Verbrechen von selbigen begangen wird, wie auch die zwischen Officiers und Gemeinen vorfallende Uneinigkeiten.

5. Власть судейская помянутыхъ кригсрехтовъ не распространяется далѣе, яко надъ Офицеры, солдаты и прочими къ войску надлежащими людьми, между которыми офицерскіе служители, харчевники и прочіе кромѣ женъ и младенцевъ разумѣются.

6. Впрочемъ обыкновеніе бывало, что въ кригсрехтахъ всегда опредѣлялось 13 особамъ сидѣть. А имянно въ генеральномъ кригсрехтѣ сидѣлъ Фельдмаршалъ или намѣстникъ его, или который знатный Генералъ Президентомъ; а въ полковомъ кригсрехтѣ Полковникъ или Полуполковникъ. Но понеже разныя воинскія нужды недопущаютъ всегда полное число Офицеровъ имѣть, или оныхъ при судебныхъ дѣлахъ удерживать, ибо почасту случаются такія дѣла, которыхъ вскорѣ окончать невозможно. Того ради нынѣ во многихъ мѣстахъ позволено въ кригсрехтахъ токмо 7 особамъ сидѣть; а именно въ генеральномъ кригсрехтѣ, ежели владѣющій Государь при войскѣ есть присудственъ, президуетъ Фельдмаршалъ; а ежели Фельдмаршалъ только единъ при войскѣ обрѣтается, и онымъ тогда командуетъ одинъ Генералъ, и имѣетъ себѣ Ассессоровъ,

2. Генераловъ-Порутчиковъ.
2. Генераловъ-Маэоровъ.
2. бригадировъ или Полковниковъ.

А ежели при войскѣ или во ономъ мѣстѣ, гдѣ имѣетъ быть кригсрехтъ толикаго числа Генераловъ въ присудствіи нѣтъ, тогда можно вмѣсто оныхъ взять Полковниковъ, Полуполковниковъ и Маэоровъ, и наполнить потребное число, чтобъ съ Президентомъ было седмь особъ.

Въ полковомъ кригсрехтѣ Президуетъ Полковникъ или Полуполковникъ, и имѣетъ при себѣ Ассессоровъ 2. Капитановъ, 2. Порутчиковъ, 2 Прапорщиковъ.

7. Хотя обще всѣмъ судьямъ знать надлежитъ права и разумѣть правду, ибо неразумѣющій правды, не можетъ разсудить ея, однакожъ при кригсрехтахъ иныя находятся обстоятельства, понеже во оныхъ обрѣтаются токмо Офицеры, отъ которыхъ особливаго искусства въ правахъ требовать не можно; ибо они время свое обученіемъ воинскаго искусства, а не юристическаго провождаютъ: И того ради держатся при войскахъ Генералы, Оберъ и полковые Аудиторы, отъ которыхъ весьма требуется доброе искусство въ правахъ,

5. Die Jurisdiction bemeldeter Kriegs-Rechte, erstrecket sich nicht weiter, als über die Officiers, Soldaten und andere zur Armee gehörigen Leute, worunter auch die Officiers-Knechte, Marquetenters etc. ausser Weiber und Kinder, mit begriffen sind.

6. Sonsten ist gebräuchlich gewesen, daß man jedesmahl, in denen Kriegs-Rechten 13. Personen zu sitzen verordnet; und zwar, hat im General-Kriegs-Recht, der General-Feldmarschall oder dessen Statthalter, oder ein vornehmer General das Presidium geführet, im Regiments-Kriegs-Recht aber, der Obrist oder Obrist-Lieutenant; weilen aber die verschiedene Kriegs-Angelegenheiten nicht erlauben; jedesmahl die complete Anzahl derer Officiers beysammen zu haben, oder selbige bey denen Gerichts-Affairen aufzuhalten, massen zum öfftern dergleichen Sachen vorkommen, so nicht so balde zur endlichen Abmachung gebracht werden können; Als hat man jetzo vieler Orten eingeführt, zu denen Kriegs-Rechten nur 7. Personen zu commandiren, so daß im General-Kriegs-Gerichte, wann der regierende Landes-Herr Persöhnlich bey der Armee zugegen ist, der General-Feldmarschall das Presidium führet. Wäre aber der General-Feldmarschall allein bey der Armee befindlich, und hätte zu der Zeit bey selbiger das Commando, alsdann präsidiret einer von denen General en Chefs, und hat bey sich zu Assessores:

2. General-Lieutenants,
2. General-Majors und
2. Brigadiers oder Obristen.

Falls aber bey der Armee, oder an dem Orte, wo das Kriegs-Recht gehalten werden soll, so viel Generals-Personen nicht gegenwärtig wären; So können statt selbiger Obristen, Obrist-Lieutenants, und Majors dazu gezogen, und die erforderliche Anzahl mit selbigen dergestalt besetzet werden, daß nebst dem Präside, ihrer 7. Personen beysammen sind. In dem Regiments-Kriegs-Recht aber, präsidirt ein Obrister, oder Obrist-Lieutenant und hat bey sich zu Assessores, 2. Capitains, 2. Lieutenants, 2. Fähnrichs.

7. Obzwar insgemein alle und jede Richter derer Rechte kündig seyn und die Justice zu administriren verstehen sollen, massen derjenige, so derselben unkündig ist, davon nichts zu judiciren weiß; Jedennoch aber, befinden sich bey denen Kriegs-Rechten andere Umstände, zumahlen bey selbigen nur Officiers zugegen sind, von welchen man eine besondere Erfahrung in denen Rechten keinesweges prätendiren kan, anerwogen selbige ihre Zeit mit Erlernung der zum Militair-Wesen erforderlichen Wissenschafft, nicht aber der Jurisprudence, zu bringen; Derowegen dann bey denen Armeen General-Ober und Regiments-Auditeurs gehal-

и надлежитъ онымъ добрымъ быть юристамъ, дабы при кригсрехтахъ накрѣпко смотрѣли и хранили, чтобъ процессы порядочно и надлежащимъ образомъ отправлялись, и хотя Аудиторы при судѣ голосу въ приговорахъ не имѣютъ [чего ради оныхъ при судейскомъ столѣ и не сажаютъ, но обыкновенно при особливомъ столѣ, купно съ Секретаремъ или протоколистомъ, ежели притомъ кто изъ сихъ определится, сидятъ] однакожъ надлежитъ онымъ, и должни они всегда добрымъ порядкомъ, что занепристойно обрящутъ, упоминать, или когда кого въ кригсрехтѣ въ разсужденіи погрѣшающаго усмотрятъ, тогда онаго къ правдѣ основательно приводить.

ten werden, von welchen hauptsächlich erfordert wird, daß selbige in denen Rechten wohlerfahren und gute Juristen sind, auch bey denen Kriegs-Rechten aufs genaueste dahin zu sehen und in Obacht zu nehmen haben, daß die Processen ordentlich und wie es sich gebühret, geführet werden; Und obgleich die Auditeurs bey Sprechung des Urtheils kein Votum haben (weßfalls sie dann auch an dem Richter-Tisch nicht gesetzet werden, sondern gemeiniglich an einem besondern Tische nebst dem Secretario oder Protokolisten, falls einer von diesen mit dazu verordnet, sitzen) jedennoch sind selbige schuldig und verpflichtet, jedesmahl, dasjenige, so sie nöthig zu seyn bemerken, mit Bescheidenheit dem Gericht zu remonstriren und falls sie finden, daß einer oder anderer vom Gericht, im votiren eine denen Kriegs-Articuln und Gesetzen nicht conforme Meynung hegen sollte, sie alsdann denselben durch gute und gegründete Vorstellung zur Beobachtung des Rechts zu bringen gehalten sind.

8. Также надлежитъ притомъ Аудитору накрѣпко смотрѣть, чтобъ каждаго безъ рассмотрѣнія персонъ судили, и самому не похлѣбствовать никому, но сущею правдою въ дѣлѣ поступать, и тако быть посредственникомъ между челобитчикомъ и отвѣтчикомъ; а ежели онъ напротивъ въ неправомѣрномъ приговорѣ похлѣбственъ причинится, то сверьхъ лишенія чина его надлежитъ ему еще иное жестокое учинить наказаніе.

8. So muß auch danebst der Auditeur genau dahin sehen, daß jedwedem ohne Ansehen der Person das Recht gesprochen werde, auch selber niemanden favorisiren sondern nach der wahren Gerechtigkeit verfahren, und solchergestalt zwischen Kläger und Beklagten gleichsam als ein Mittelmann sich bezeigen; Würde er aber hingegen einem ungerechten Urtheil beypflichten, und einige Connivence von sich blicken lassen, so soll er, ausser Entsezung seiner Charge, annoch mit einer harten Bestraffung angesehen werden.

9. Ежели случатся дѣла, которыя воинскимъ судомъ окончатись имѣютъ, тогда пошлется отомъ указъ отъ высокаго начальства ко оному, который избранъ будетъ Президентомъ, и притомъ либо имянно помянется о числѣ и имянахъ Ассессорскихъ, или предастся на рассужденіе Президентское, какихъ онъ самъ похочетъ себѣ избрати Ассессоровъ, которымъ надлежитъ за день у пароля объявить, чтобъ оные на другой день во уреченномъ часу во опредѣленномъ мѣстѣ явились, и былибъ къ кригсрехту готовы, который будетъ держанъ надъ тѣмъ и тѣмъ. И тогда каждый во уреченномъ часу безъ умедленія явитися долженъ, или опредѣленной денежной штрафъ заплатить принужденъ будетъ.

9. Wann nun Sachen vorfallen, so durch das Kriegs-Gericht dicidiret werden sollen; So wird darüber von der hohen Obrigkeit ein Befehl an denjenigen, welcher zum Präside ernennet worden, ausgefertiget, und dabenebst entweder die Anzahl und Nahmen deren Assessoren expresse angezeiget, oder dem Gutachten des Präsidis überlassen, was vor Assessores er sich choisiren will; welchen so dann einen Tag, zuvor bey der Parole angedeutet werden muß, daß sie sich den folgenden Tag zur angesetzten Stunde an den bestimten Ort einfinden, und zum Kriegs-Gericht, so über dem N. N. gehalten werden wird, sich bereit halten sollen; Da dann jedweder zur angesetzten Stunde, ohngesäumt sich einzufinden schuldig ist, oder im wiedrigen Fall gewärtig seyn muß, eine gewisse Geld-Straffe zu erlegen.

10. И какъ скоро судъ учрежденъ и каждый на свое мѣсто сядетъ, тогда Президентъ паки причину объявитъ, и для чего сіе собраніе учинено и они созваны. Потомъ уговариваетъ всѣхъ обрѣтающихся особъ въ судѣ, и проситъ, чтобъ при отправленіи начинающагося дѣла напамятовали свою совѣсть, и что при судѣ случится, хранилибъ тай-

10. So bald also das Gericht formiret und beysammen ist, jedweder auch seinen Sitz eingenommen. Zeiget der Präses abermahlen die Ursache an, weshalb diese Versammlung geschehen, und selbige convociret worden; Nachgehends ermahnet er alle im Gericht befindliche Personen, und ersuchet sie, bey Aburtheilung der obhandenen Sache, ihres Gewissens Eingedenck zu seyn, und dasjenige, so

но, и никомубъ опомъ, кпобы онъ ни былъ, не объявили.

11. Потомъ же надлежитъ челобитчика и отвѣтчика [которые до онаго времяни во особливомъ мѣстѣ дожидаются, чрезъ Адъютанта, который къ суду для услуженія опредѣленъ] позвать, и оныхъ спросить, не имѣетъ ли кто изъ нихъ другъ на друга чего въ судѣ донесть.

12. А ежели кто изъ судей имъ явится какой ради нибудь причины подозрителенъ, то надлежитъ ему противъ ихъ отвѣтствовать вкратцѣ: И ежели потребно будетъ, то долженъ оный, который дерзнулъ судью опровергнуть, доношенное на него доказать; и тогда надлежитъ подозрительному судьѣ купно съ челобитчикомъ отступить. Потомъ же судіи между собою согласясь опредѣлятъ ему, либо быть въ судѣ по прежнему, или лишить его чиномъ, и рѣшеніе прочтется предъ ними обѣими явно. Будеже найдется учиненное доношеніе на него ложно, то надлежитъ челобитчика наказать; а ежели оный за подозрительнаго объявленъ будетъ, тогда иный на его мѣсто равнаго же чину изберется. Однакожъ такое опровержение зѣло осторожно и доказательно имѣетъ быть.

13. Причины, которыя могутъ судью въ подозрѣніе привесть суть слѣдующія: (1) Ежели онъ съ челобитчикомъ или отвѣтчикомъ обязанъ свойствомъ, или иною какою особливою дружбою. (2) Когда особливую вражду имѣлъ или имѣетъ. (3) Ежели судья обязанъ будетъ слугою челобитчика. (4) Ежели онъ равное дѣло имѣетъ судить, которое такогожъ есть обстоятельства; (5) или будетъ онъ въ одной компаніи съ отвѣтчикомъ часто бываетъ, или съ онымъ на ухо шептающагося видѣлъ, и прочія причины, о которыхъ разумный судья самъ разсудити можетъ; ибо всѣхъ причинъ подробно въ правахъ описать не можно. Будеже никто изъ нихъ противъ судей чего объявить не имѣетъ, тогда надлежитъ Аудитору явно судейскую присягу прочесть, которую Президентъ и Ассессоры стоючи, поднявъ пальца два правой рукѝ, а лѣвую положа на Евангеліе, въ присудствіи челобитчика и отвѣтчика словесно повторяютъ:

dieserhalb im Gerichte vorgehen wird, geheim zu halten auch davon niemanden, er möge seyn wer er wolle, etwas zu entdecken.

11 Hierauf werden Kläger und Beklagter, so bishero an einem besondern Orte gewartet, durch einen Adjutanten (welcher zur Aufwartung beym Gericht verordnet worden) vorgefordert und befraget: ob jemand von ihnen, etwas, wieder einen oder dem andern vom Gericht einzuwenden habe.

12. Falls nun selbige wieder jemanden vom Gericht, aus einer oder andern Ursache was einzuwenden und auf selbigen einen Verdacht haben; So muß solches von ihnen kürtzlich angezeiget, auch wann es erfordert wird, die Ursach, wieder wen sie excipiret, alsobald angebracht und dargethan werden. Da dann derjenige, wieder welchen excipiret, zusammt dem protestirenden Theil abtreten muß, nachdem sie abgetreten, deliberiren die übrigen Richter unter sich, und beschliessen ob der, wieder welchen excipirt, wie vor im Gerichte bleiben soll, oder aus dem Gericht auszuschliessen sey? diese Verabscheidung wird nachgehends beyden Theilen öffentlich vorgelesen; Würde es sich nun finden, daß die angebrachte Exception ohne Grund und falsch sey. So muß der, so wieder den Richter unbillig excipiret, dafür mit einer Straffe angesehen werden. Falls aber der Richter würcklich als ein verdächtiger erkannt werden sollte, so wird an seine Stelle ein anderer von gleichem Character erwählet; Jedoch muß eine solche Verwerffung des Richters behutsam und mit gründlicher Uberzeugung geschehen.

13. Die Ursachen, so einen Richter in Verdacht bringen können, sind folgende. (1.) Wenn er mit dem Kläger oder Beklagten in Verwandt- oder besonderer Freundschafft steht. (2.) Wenn er eine Feindschafft wider Kläger oder Beklagten geheget, oder noch hat. (3. Wenn er eine Sache mit einem andern vorm Gerichte schwebend hat, so von eben selbiger Beschaffenheit ist. (5.) Oder wenn er mit dem Beklagten öffters in Compagnien sich befindet, oder man habe gesehen, daß er demselben etwas ins Ohr heimlich geredet, und andere dergleichen Ursachen mehr, so ein jeder vernünfftiger Richter von selbsten erachten kan, massen selbige insgesamt in denen Rechten umständlich nicht beschrieben werden können. Würde aber niemand wieder die Fähigkeit des Richters was einzuwenden haben, so muß der Auditeur den Richter-Eyd öffentlich vorlesen, welchen dann der Präses nebst denen Assessoribus stehend, und zweene Finger der rechten Hand aufhebend, die lincke Hand aber aufs Evangelium legend, in Gegenwart des Klägers und Beklagten von Wort zu Wort dergestalt nachsprechen.

Мы, къ настоящему воинскому суду назначенные судіи, кленемся всемогущимъ богомъ, что мы въ семъ суду въ прилучающихся дѣлахъ, ни для дружбы или склонности, ни подарковъ или дачей, ниже страха ради, ни для зависти и недружбы, но токмо едино по челобитью и отвѣту, по Его Царскаго Величества нашего всемилостивѣйшаго Царя Государя воинскимъ пунктамъ, правамъ и уставамъ приговаривать и осуждать хощемъ право и нелицемѣрно, такъ, какъ намъ отвѣтъ дать на страшномъ судѣ Христовѣ. Въ чемъ да поможетъ намъ онъ нелицемѣрный судія.

Присемъ надлежитъ примѣчать, что ежели въ судѣ такія особы обрѣтаются, которыя всегда и почасту въ кригсрехтахъ бываютъ, и уже напредь сего присягали, также и дѣло небольшой есть важности, то непотребно судьямъ всегда присягу чинить, но довольно того, что оная отъ Аудитора для напоминанія прочтена будетъ.

14. Когда сіе учинено, и Президентъ челобитчика и отвѣтчика уговаривалъ, чтобъ съ пристойнымъ воздержаніемъ дѣла свои вкратцѣ доносили, тогда начнется процессъ или тяжба.

Wir zu gegenwärtigem Kriegs-Gerichte niedergesetzte Richter schweren zu GOtt dem Allmächtigen, daß wir in allen bey diesem Gerichte vorkommenden Sachen, weder aus Freundschafft, oder Gunst, noch Geschencken oder Gaben noch aus Furcht, noch auch aus Haß oder Feindschafft, sondern eintzig und allein auf Anklage und Antwort, vermöge Ihro Czarische Majest. unsers allergnädigsten Czaren und Herrn Kriegs-Articuln, Gesetzen und Verordnungen, aufrichtig und ungeheichelt urtheilen und richten wollen, so wie Wir es dermahleinst vor dem Richter Stuhl Christi verantworten können. So war uns selbiger gerechte Richter helffe!

Hierbey ist zu observiren: Daß wann im Gerichte Personen sich befinden, so jedesmahl oder zum öfftern bey Kriegs-Rechten sitzen, und bereits zuvor den Richter-Eyd abgeleget haben, die Sache auch von keiner grossen Wichtigkeit ist; So wird die Ablegung dieses Eydes jedesmahl vom Richter nicht erfordert, sondern es genug, wann selbiger vom Auditeurm zur Erinnerung nur vorgelesen wird.

14. Wenn nun solches geschehen, der Präses auch den Kläger und Beklagten anermahnet, ihre Sachen mit gehöriger Bescheidenheit und in der Kürtze vorzubringen. So wird alsdann der Proceß oder das gerichtliche Verfahren vorgenommen.

ГЛАВА ВТОРАЯ
О ПРОЦЕССѢ ИЛИ ТЯЖБѢ

I.

Процессъ есть дѣло судимое, чрезъ который случающіяся тяжебныя дѣла основательнымъ представленіемъ, и изъ обстоятельства дѣлъ обрѣтенныхъ доказовъ, явныя сочиняются, и потомъ отъ судей по изобрѣтенію оныхъ притчинъ рѣшеніе чинится.

2. Процессъ [а особливо въ розыскныхъ дѣлахъ, которыхъ большая часть въ кригсрехтѣ случается] есть сугубый: (1) Когда челобитчикъ, который на отвѣтчика учиненнаго ради преступленія предъ судомъ жалобу приноситъ, и со онымъ только процессъ имѣетъ. (2) Когда судья ради своего чину по должности судебной вопросъ и розыскъ чинитъ, гдѣ, какимъ образомъ, какъ и отъ кого такое учинено преступленіе. Токмо при обѣихъ процессахъ порядокъ одинъ есть, какъ въ рѣчахъ, въ отвѣтѣ, доказахъ и прочемъ; но при кригсрехтахъ болѣе смотрять на самое дѣло, нежели на краснословіе и лѣпоту процессовъ.

3. Процессъ раздѣляется на три части: (1) Начинается отъ повѣщанія

Der zweyte Theil.
Vom Proceß oder gerichtlichem Verfahren.

I.

Der Proceß ist ein gerichtlicher Handel, vermittelst welchen die vorfallende Streit-Sachen, durch gründliches Anbringen derselben, so wohl als die nach denen Umständen der Sache befundene Beweisthümer erörtert werden, und worüber nachgehends vom Richter, denen Umständen derselben nach, decidiret und geurtheilet wird.

2. Der Proceß (insonderheit Inquisitions-Sachen, als welche mehrentheils beym Kriegs-Gerichte vorkommen) ist zweyerley. (1.) Wenn der Kläger wieder den Beklagten, eines von ihm begangenen Verbrechens wegen, seine Klage vors Gericht anbringet, und also nur mit selbigem einen Proceß hat. (2) Wann der Richter Amtshalber und aus richterlicher Authorität eine Nachfrage und Inquirirung anstellet: wo, wie, und welcher Gestalt, auch von weme das Verbrechen ausgeübet worden. Es wird aber bey beyden Processen eine gleiche Ordnung, in der Befragung sowohl als in der Beantwortung, Beweißthümere ꝛc. ꝛc. beobachtet, wie dann auch bey denen Kriegs-Rechten überhaupt mehr auf die Sache selbst als auf den zierlichen Vortrag und Formalia des Processes gesehen wird.

3. Der Proceß wird in drey Theile eingetheilet: (1.) beginnet selbiger zuerst mit der Ci-

и продолжается до отвѣтчикова отвѣту. (2) Часть продолжается до сентенціи или приговору. (3) Отъ приговору даже до совершеннаго окончанія процессу.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССУ
ГЛАВА ПЕРВАЯ

О ПОВѢЩАНІИ.

I.

Начало суда и основаніе судебнаго процесса есть повѣщаніе; когда по всѣмъ правамъ натуральнымъ каждому причина означенуется, и къ оборонѣ своей и оправданію допущенъ бываетъ, вчемъ никому запретить не можно, ниже не объявя причины наказаніе учинить; ибо надлежитъ челобитчику и отвѣтчику опредѣлить терминъ, когда онымъ въ судѣ явиться, и потомъ со оными далѣе въ дѣло вступить.

2. Повѣщаніе бываетъ отъ судьи по челобитью другаго, либо писменное или изустное; и какое оное ни будетъ, однакожъ надлежитъ отвѣтчику отомъ объявить: и (1) кто есть челобитчикъ; (2) въ какомъ дѣлѣ, и какихъ ради причинъ онъ требуется; (3) мѣсто гдѣ; (4) время, день и часъ означенить, когда ему надлежитъ явиться.

ГЛАВА ВТОРАЯ

О САЛѲѢ-КОНДУКТѢ,

ИЛИ О СВОБОДНОМЪ ОТПУСКѢ

I.

Салѳъ кондуктъ есть явная грамота, которая отъ вышняго начальства землѝ преступленія ради ушедшему [когда онаго поимать не можно] дается. Въ тойже грамотѣ опредѣляется ему нѣсколько времяни, въ которое онъ принужденъ быть въ судѣ и оправданіе въ дѣлѣ своемъ приносить, буде онъ себя почаетъ невинна, и мнитъ себя вывести изъ невинности; а между тѣмъ временемъ можетъ онъ въ судѣ явиться, и отъ суда отлучиться свободно, и всякую притомъ имѣть вольность.

2. Ежели бѣглый преступитель такой грамоты пожелаетъ, то оную никакой высокой судъ, ниже Губернаторъ не имѣетъ власти ему прежде дать, пока не получитъ отъ вышняго начальства той землѝ соизволенія.

tation oder Vorladung, und währet bis zu des Beklagten Beantwortung, (2.) so dann wird selbiger bis zu dem Urtheil oder Sentence fortgesetzet, (3.) von der Sentence bis zur gäntzlichen Endigung des Processes.

Des ersten Capitels vom Proceß
I. Eintheilung.

Von der Citation.

I.

Der Anfang des Gerichts, und der Grund des rechtlichen Proceßes, ist die Citation oder Vorladung; Wenn nemlich nach allen natürlichen Rechten, jedwedem die Ursache derselben angezeiget, und ihm seine Defension und Rechtfertigung dagegen zuführen zugelassen wird, so keinem zu untersagen ist, indem niemand ohne Anzeigung der Ursache zu bestraffen. Zu dem Ende muß dem Kläger so wohl als Beklagten, zuvor, zur gerichtlichen Erscheinung, ein Termin bestimmet, und darauf ferner mit selbigen zur Sache geschritten werden.

2. Die Citation geschiehet vom Richter, auf des Klägers Supplication, entweder schrifft- oder mündlich; Selbige mag nun geschehen wie sie wolle, so muß jedoch davon dem Beklagten Nachricht gegeben, und (1.) wer der Kläger ist, (2.) in was für Sachen, und weßhalber er gefordert wird, (3.) der Ort und (4.) die Zeit, der Tag und die Stunde, in welcher selbiger vorm Gericht erscheinen soll, angezeiget werden.

II. Eintheilung.

Vom Salvo-Conductu,

oder sicherem Geleite.

I.

Der Salvus Conductus ist ein Rescript oder Bewilligung von der hohen Landes-Obrigkeit, welcher einem Verbrechens halber flüchtig gewordenen (wann man denselben nicht habhafft werden kan) ertheilet wird; Vermöge welcher ihm eine gewisse Frist gesetzet wird, in welcher er sich vor Gericht sistiren, und seine Rechtfertigung in der wieder ihn erhobenen Sache und Anklage beybringen muß, falls er sich vor unschuldig hält, und seine Unschuld auszuführen sich getrauet; Mitterweile aber kan er frey und sicher zum Gerichte kommen, und von selbigem wieder abziehen, auch dabenebst alle Freyheit geniessen.

2. Wenn ein flüchtiger Deliquent um eine solche Erlaubnüß Ansuchung thut, so soll kein Ober-Gericht noch auch ein Gouverneur Macht haben selbige ihm eher zu ertheilen bis er von der hohen Landes-Obrigkeit dazu Erlaubnüß bekömmt.

3. Однакожъ находится такое обыкновенїе, что Фельдмаршалы или Генералы [когда одни особливо отправленное войско яко главнѣйшїе командуютъ] такїя безопасныя грамоты безъ полученнаго соизволенїя отъ Государей своихъ даютъ токмо сихъ ради причинъ, чтобъ бѣглый для долгаго замедленїя къ непрїятелю не ушелъ, отчего злыя слѣдованїя почасту происходятъ.

4. Между тѣмъ таковыя безопасныя грамоты даются тогда, когда преступитель въ такомъ мѣстѣ обрѣтается, откуду можетъ всегда свободно уйти.

5. Въ таковой грамотѣ надлежитъ всеконечно упомянуть, какой ради причины бѣглому дана оная грамота, и обѣщанную безопасность ненарушимо содержать такъ, что ежели кто надъ бѣглымъ дѣйствительно что учинитъ, оный можетъ живота своего лишенъ быть.

6. Напротивъ же надлежитъ бѣглому равнымъ образомъ содержать себя, однакожъ хотя онъ между тѣмъ временемъ какое другое преступленїе учинитъ, на которое ему грамоты безопасной не дано, и тогда не можетъ онъ ради онаго дѣйствїя въ темницу посаженъ быть. Также бѣглому съ заряженымъ ружьемъ, или проселошными дорогами ѣхать не можно, только знатнымъ Офицерамъ позволяется прибочное ружье или незаряженыя пистоли при сѣдлѣ имѣть.

3. Jedennoch aber pfleget auch dieses zu geschehen, daß die Feldmarschalls oder Generals, (wann selbige ein besonderes detachirtes Corps en Chef commandiren) dergleichen sichere Geleits-Briefe, ohne dazu von ihren hohen Principalen Erlaubnüß zu haben, ertheilen, und solches mehrentheils aus dieser Ursache, damit der Flüchtige, wegen des langen Verzugs, nicht zum Feinde übergehe, als wodurch öffters üble Suiten erfolgen können.

4. Mittlerweile aber werden solche sichere Geleits-Briefe alsdann gegeben, wann der Delinquent an solchem Orte sich aufhält, von wannen derselbe jederzeit frey entgehen kan.

5. In diesem Briefe muß ohnfehlbahr erwehnet werden, aus was Ursache dem flüchtigen Verbrecher selbiger ertheilet worden, auch das darinnen versprochene sichere Geleit, dergestalt unverletzt gehalten werden, daß wann jemand wieder den Flüchtigen etwas thätliches verüben würde, derselbe dafür seines Lebens verlustig gemachet werden könne.

6. Dahingegen aber muß der Flüchtige sich gleicher Gestalt verhalten; und wann er auch gleich mittlerweile ein anderes Verbrechen, worüber Ihme das sichere Geleite nicht gegeben worden, begehen würde; So kan er jedoch wegen solcher That nicht inhafftiret werden; dahingegen soll der Flüchtige mit keinem geladenen Gewehr, noch durch verdächtige Neben-Wege reisen. Vornehmen Officieren aber wird erlaubet, ein Seiten-Gewehr, oder auch ungeladene Pistohlen bey sich zu haben.

ГЛАВА ТРЕТЇЯ
О ЧЕЛОБИТЧИКѢ.

I.

Челобитчикъ есть оный, который другаго нѣкоторой ради причины въ судъ позываетъ, и отъ судьи правомѣрнаго приговору и вспоможенїя въ правомъ своемъ дѣлѣ требуетъ.

2. Кто на кого битьчеломъ хощетъ, тому надлежитъ противника своего во оный судъ требовать, гдѣ онъ судимъ есть, ибо ежели онъ его въ такой судъ позоветъ, который ему никакого не можетъ учинить принужденїя, тогда позывъ его безъ жаднаго есть дѣйства.

3. Ежели челобитчикъ и отвѣтчикъ явятся въ судѣ и судьею оба довольны, тогда надлежитъ челобитчику въ присудствїи отвѣтчика жалобу свою кратко и явно приносить, и, отчего жалоба приходитъ, объявить. Потомъ о справедливомъ просить рѣшенїи.

III. Eintheilung.
Vom Kläger.

I.

Der Kläger ist derjenige, so einen andern, etwa einer Ursache halber vor Gericht ladet, und den Richter um einen gerechten Bescheid und Hülffe in seiner rechtmäßigen Sache, angehet.

2. Will jemand wieder einen andern Klage führen, so muß er seinen Wiederpart vor das Gericht belangen, wo er sein Forum hat. Denn wann er ihn vor ein Gericht, wohin er nicht gehöret, vorladen läßt, so ist seine Vorladung ohne allen Effect.

3. Wann der Kläger und Beklagter im Gerichte erscheinen, und wieder den Richter nichts einzuwenden haben. So muß der Kläger in Gegenwart des Beklagten seine Klage kurtz und deutlich vorbringen, auch die Ursachen woher solche entstanden, anzeigen, nachgehends aber um gerechte Aburtheilung derselben bitten.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ
О ОТВѢТЧИКѢ

I.

Отвѣтчикъ есть оный, который какой ради нибудь причины отъ другаго въ судъ позванъ будетъ, и на него правомѣрное вспоможение отъ судьи, рѣшение требуется.

2. Сему надлежитъ, когда онъ въ судѣ жалобу челобитчикову услышитъ, тогожъ часу явственно отвѣтствовать. При семъ примѣчанія достойно есть; что ежели дѣло пространно есть, и вышепомянутые оба пожелаютъ жалобы и отвѣтъ писменно подавать, въ которыхъ кромѣ сущаго ихъ дѣла ничего инаго содержано не будетъ, то онымъ позволяется и въ кригсрехтахъ. Также позволено челобитчику писменно жалобу приносить, и отвѣтчику во опредѣленной ему краткой терминъ на оную отвѣтствовать. Потомъ челобитчикъ паки можетъ во опредѣленноежъ время противный учинить отвѣтъ, а отвѣтчикъ равнымъ же образомъ отвѣтствовать; а болѣе сего обѣимъ имъ не позволяется.

IV. Eintheilung.
Vom Beklagten.

I.

Der Beklagte ist diejenige Persohn, so wegen einer Ursache von einem andern Gericht belanget, und wieder welchen der Richter um gerechte Entschuldigung gebethen wird.

2. Dieser muß so dann, wann er im Gerichte des Klägers Beschwerde vernommen, so fort seine Erklärung darüber thun. Wobey auch zu beobachten ist: daß wann die Sache weitläufftig, und obgedachte beyde Partheyen ihre Beschwerden und Antwort schrifftlich überreichen wollten, (worinnen jedoch ausser der wahren Beschaffenheit ihrer Sache, nichts überflüssiges enthalten seyn muß,) so wird solches denenselben auch bey denen Kriegs-Gerichten zugelassen. Jmgleichen ist auch dem Kläger erlaubet, seine Klage schrifftlich anzubringen, worauf der Beklagte in einem, demselben verordneten kurtzen Termin, mit seiner Beantwortung einkommen muß; Nach diesem kan der Kläger abermahl in einer bestimmten Frist, seine Replique oder Gegen-Beantwortung dawieder eingeben. Es steht auch dem Beklagten frey, gleicher gestallt abermahl mit seiner Duplique einzukommen. Mehrere schrifftliche Sätze aber werden ihnen beyderseits nicht erlaubet.

ГЛАВА ПЯТАЯ
О АДВОКАТАХЪ И ПОЛНОМОЧНЫХЪ.

I.

Хотя въ срединѣ процессу челобитчикъ или отвѣтчикъ занеможетъ, или прочія важныя причины кому прилучатся такъ, что имъ самимъ своею особою въ кригсрехтѣ явиться невозможно; то позволяется онымъ для выводу своего дѣла употреблять адвокатовъ, и оныхъ вмѣсто себя въ судъ посылать. И правда, надлежалобъ въ кригсрехтахъ всѣ дѣла какъ наикратчайше, отложа всякую пространность, представлять; однакожъ когда адвокаты у сихъ дѣлъ употребляются, оные своими непотребными пространными приводами судью болѣе утруждаютъ, и оное дѣло толь паче къ вящщему пространству, нежели къ скорому приводятъ окончанію. Токмо при розыскныхъ дѣлахъ, которые случаются въ кригсрехтѣ, онымъ вмѣсто себя адвокатовъ употреблять не позволяютъ, но принужденъ отвѣтчикъ самъ своею особою отвѣтствовать.

V. Eintheilung.
Von denen Advocaten, und Gevollmächtigten.

I.

Falls währendem Proceß, der Kläger oder Beklagter in eine Kranckheit verfallen oder wichtige Hindernüsse sich ereignen sollten, so das selbige persöhnlich im Kriegs-Gerichte nicht erscheinen könnten; So wird alsdann denenselben erlaubet, zu Ausführung ihrer Sache Advocaten vor sich anzunehmen und selbige in Stelle ihrer vors Gericht zu stellen. Denn sonsten gebühret es sich nicht, daß in denen Kriegs-Gerichten, da alle Sachen aufs kürtzeste und ohne alle Weitläufftigkeit vorzubringen, Advocaten gebrauchet werden. Indem selbige durch ihre unnöthige und weitläufftige Vorträge, dem Richter nur Mühe verursachen, und die Sachen vielmehr in Weitläufftigkeit, als zum baldigen Schluß bringen. Bey Inquisitions-Sachen aber, so mehrentheils in denen Kriegs-Gerichten vorkommen, wird denen Parten, Advocaten vor sich anzunehmen, keinesweges zugelassen, sondern es müssen selbige, selbsten in eigener Person ihre Beantwortung thun.

глава шестая
О ОТВѢТѢ.

I.

Чрезъ принесенное челобитье челобитчика и отвѣтствованіе отвѣтчика утверждается поданной отвѣтъ.

2. Отвѣтъ на три образа утверждается. (1) Когда отвѣтчикъ въ жалобѣ весьма повинится, или (2) во оной весьма запрется, или (3) оную признаваетъ, токмо притомъ такія обстоятельства представляетъ, по которымъ дѣло противъ челобитчикова доношенія не сходно; а ежели онъ признаетъ дѣло равно, какъ на него есть принесена жалоба, то противъ онаго приговоръ учиненъ бываетъ; будеже онъ предложитъ иныя обстоятельства, тогда надлежитъ разыскивать доказаніемъ, о чемъ во 2. части пространнѣе помянуто.

3. Когда такимъ образомъ учиненный отвѣтъ утвержденъ, тогда жалоба и отвѣтъ въ твердомъ же поставляется состояніи, и не можетъ никто изъ нихъ болѣе пункты, или новые какіе приводы предложить; а хотябъ оные и сіе учинили, то однакожъ надлежитъ судьѣ [ежели онъ не похощетъ своего процессу и приговору опорочить] онаго не принимать, но жалобу токмо и отвѣтъ принявъ разыскать, и на оное учинить приговоръ.

ВТОРАЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССУ
глава первая
О ДОКАЗАНІИ

I.

Вторая часть судебнаго процессу начинается отъ доказовъ, чрезъ которые челобитчикъ и отвѣтчикъ доношенія своя такъ увѣряютъ, что правда изъ оныхъ познавается.

2. Паче всего надлежитъ челобитчику жалобы свои исправно доказать, ибо ежели челобитчикъ онаго, очемъ онъ жалобу приноситъ, доказать не можетъ, то можетъ потомъ отвѣтчикъ отъ суда освобожденъ быть. будежъ оное дѣло тяжкаго есть обвиненія, и челобитчикъ оное доказать не могъ, тогда надлежитъ ево противъ уложенія наказать

3. Напротивъ же долженъ отвѣтчикъ невинность свою основательнымъ доказаніемъ, когда потребно будетъ,

VI. Eintheilung.
Von der Beantwortung.

I.

Wann der Kläger seine Klage angebracht, so erfolget des Beklagten Beantwortung, und wird hiedurch das Gericht festgesetzet; die Beantwortung aber

2. geschiehet auf dreyerley Art: (1.) Wann der Beklagte sich gäntzlich der Klage schuldig erkennet, oder (2) selbiger gar nicht geständig ist, oder (3.) selbige zwar gestehet, jedoch aber dabenebst solche Umstände beybringet, welche mit des Klägers Klage nicht einstimmig sind; Wann aber der Beklagte die Klage dergestalt gesteht, als wie sie wieder ihn angebracht. So wird auch hierauf das Urtheil verfasset; sollte er aber andere Umstände beybringen, muß die Sache umständlich untersuchet, und vermöge derer Beweißthümer abgethan werden, Wie hiervon im 2ten Capitel umständlich angeführet wird.

3. Wann nun solcher Gestalt die Beantwortung geschehen, so wird die Klage und Beantwortung auch als fest und beständig angesehen, und kan niemand von denen streitenden Partheyen mehrere Puncten oder andere neue Sätze beybringen. Falls auch solches von ihnen geschähe, so muß doch der Richter (wann Er seinen Proceß und Urtheil nicht ungültig machen will, selbige nicht annehmen, sondern vermöge angegebener Klage und geschehener Beantwortung mit der Untersuchung fortfahren, und darauf das Urtheil fällen.

Des zweyten Capitels vom Proceß.
I. Eintheilung.
Vom Beweiße.

I.

Der zweyte Theil des Processus, beginnet sich mit denen Beweißthümern, vermittelst welcher Kläger sowohl als Beklagter ihr Anbringen dermassen beglaubigen und darthun, daß daraus die Warheit erkandt werden kan.

2. Vor allen Dingen muß der Kläger seine Klage völlig beweisen, dann wann der Kläger dasjenige, worüber er seine Klage geführet, nicht darzuthun vermag, so kan nachgehends der Beklagte vom Gerichte frey erkandt werden. Wäre aber die Sache von einer grossen und schwehren Beschuldigung, und der Kläger könnte solche nicht darthun, so muß er dafür, nach denen Gesetzen, zur gebührenden Straffe gezogen werden.

3. Dahingegen auch der Beklagte bedacht seyn muß, seine Unschuld durch gute Gründe und Beweißthümer, wie es erfordert wird, dar-

оправдать, и учиненное на него доношенiе правдою опровергнуть.

4. Ежели челобитчикъ инаго доказу на свое челобитье не имѣетъ, и того ради похощетъ правду свою утвердить присягою, то сiе принято быть не можетъ; понеже въ такомъ случаѣ отвѣтчиково отрицанiе таковожъ какъ и челобитчиково признанiе; а буде они принуждены будутъ оба присягать, и тогда болѣе на сторонѣ отвѣтчиковой, нежели челобитчиковой правда быть имѣетъ.

5. И будеже челобитчикъ имѣетъ нѣкоторые доказы на отвѣтчика, яко напримѣръ свидѣтеля, или видимое какое основанiе, тогда челобитчиково признанiе лутчее, нежели отвѣтчиково отрицанiе, и тогда надлежитъ отвѣтчику доказами своими отъ того свободитися: буде сего учинить невозможно, оптомъ, что ему за то учинить надлежитъ, во главѣ о присягѣ и пристрастнаго разспросу и пыткѣ помянутой, пространнѣе объявлено будетъ.

6. Впрочемъ на четыре образа бываютъ доказы.

(1) Чрезъ своевольное признанiе.
(2) Чрезъ свидѣтелей.
(3) Чрезъ писменные доводы.
(4) Чрезъ присягу.

Глава вторая.
О ПРИЗНАНIИ

1.

Когда кто признаетъ, чемъ онъ виненъ есть, тогда дальняго доказу не требуетъ, понеже собственное признанiе есть лутчее свидѣтельство всего свѣта.

2. Но оное признанiе такое быть имѣетъ.

(1) Чтобъ признанное въ дѣйствѣ всеконечно было.

(2) Чтобъ оное признанiе вольное было.

(3) И въ судѣ предъ судьею учинено; ибо внѣ суда учиненное признанiе не имѣетъ задѣйствительно признано быть.

(4) Чтобъ притомъ доказать такiя обстоятельства, которыябъ могли быть достовѣрны, и о правдѣбъ не сумнѣваться.

3. И ежели обстоятельство такимъ образомъ изобрѣтено будетъ, тогда судья не опасается болѣе пристойной на оное дѣло приговоръ учинить.

---

zuthun, und die wieder ihn angebrachte Beschuldigung mit der Wahrheit zu wiederlegen.

4. Im Fall nun der Kläger seine Klage mit Beweißthümern zu verificiren nicht im Stande ist, sondern die Warheit derselben mit einem Eyde zu erhärten sich erbiethet; so kan solches nicht angenommen werden. Massen in diesem Fall des Beklagten Verantwortung und Verneinung von der Krafft, als des Klägers Anklage ist; Solte es aber erfordert werden, daß sie beyderseits ihr Anbringen durch einen Eyd darthun müsten, so wird alsdann mehr auf Seiten des Beklagten, als des Klägers, die Warheit zu seyn erachtet.

5. Wann aber der Kläger einigen Beweißthum wieder den Beklagten beyzubringen hat, als zum Exempel: einen Zeugen, oder wahrscheinliche Indicia, so ist des Klägers Bejahung besser als des Beklagten Verneinung, und muß alsdann der Beklagte sich mit seinen Gegen-Beweißthümern davon zubefreyen suchen. Würde aber solches von ihm nicht geschehen können. So wird, was ferner mit ihm in diesem Fall vorzunehmen sey, in denen nachfolgenden Eintheilungen, von der Eydsleistung, von der scharffen Befragung, und von der Tortur, umständlich angezeiget werden.

6. Ubrigens geschehen die Beweißthümer auf viererley Art, und zwar:

(1.) Durch ein freywilliges Geständnüß.
(2.) Durch Zeugen.
(3.) Durch briefflische Urkunden.
(4.) Durch einen Eyd.

II. Eintheilung.
Vom Geständnüß.

1.

Wannn jemand selbst gesteht, daß er schuldig ist; so wird kein fernerer Beweiß erfordert. Massen ein freywilliges Geständnüß das beste Zeugnüß in der Welt ist.

2. Es muß aber ein solch Geständnüß dergestalt beschaffen seyn.

(1.) Daß das eingestandene sich würcklich und in der That also verhalte.

(2.) Daß das Bekäntnüs freywillig und ungezwungen, auch

(3.) Im Gerichte vor dem Richter geschehe; Sintemahlen ein ausserhalb dem Gerichte geschehenes Bekändtnüß von keiner Gültigkeit angesehen wird.

(4.) Daß dabey solche Umstände angezeiget werden, so die That glaubhafft machen, und an der Wahrheit zu zweiffeln keinen Anlaß geben.

3. Wann nun die Umstände obgedachter Maassen sich befinden; so hat der Richter keine Ursach ferner ein Bedencken zu tragen, in der Sache zum gehörigen Urtheil zu schreiten.

ГЛАВА ТРЕТІЯ
О СВИДѢТЕЛЯХЪ.

1.

Другой образъ доказанія бываетъ чрезъ свидѣтелей, и хотя свидѣтели мужеска и женска полу принимаются; однакожъ надлежитъ онымъ быть добрымъ и беспорочнымъ людямъ, которымъ бы можно повѣрить, кромѣ тѣхъ, кои чести и достоинства лишены.

2. Негодные и презираемые свидѣтели, которыхъ въ судѣ принять не можно. Суть сіи:

(1) Клятвопреступники, о которыхъ явно доказуемо есть, что напредь того въ судѣ фальшивую чинили присягу, понеже чинъ свидѣтеля есть явный чинъ: И того ради къ сему токмо безпорочные люди [а недостоинства лишенные] употребляются.

(2) Которые банизированы или прокляты, понеже оные изъ христіанскаго собранія выключены, и за бусурмановъ признаваются; и тако никакого чину недостойны суть.

(3) Которые еще у Святаго причастія не бывали, и сіи также не могутъ свидѣтельствовать; и никто не можетъ за достойнаго свидѣтеля прежде признанъ быть, пока не учинилъ присяги.

(4) Которые межевые признаки тайно портятъ: понеже и сіи, ежели онымъ докажется, за нечестныхъ людей содержаны суть.

(5) Изгнанные изъ государства или у которыхъ преступленія ихъ ради уши и носъ рѣзаны, или знакъ на щекѣ положенъ.

(6) Которые въ судѣ объявлены нечестными людми.

(7) Разбойники и воры.

(8) Смертноубивцы.

(9) Явные прелюбодѣи, понеже когда онъ клятву самому богу учиненную презритъ, то и еще того хужее въ сей причинѣ учинитъ.

(10) Которые единаго изъ сихъ вражды ради обижаютъ, ибо отъ нихъ правды ожидать туне будетъ; однакожъ юристы и оныхъ свидѣтелей, которые прежде того вражду межъ собою имѣли, а потомъ хотя и помирились, опровергаютъ; предлагая, что будто оные еще въ сердцѣ своемъ ненависть имѣютъ, которая оныхъ сущую признать правду не допущаетъ.

(11) Которые съ челобитчикомъ кровнымъ или ближнимъ обязаны суть свой-

III. Eintheilung.
Von denen Zeugen.

1.

Die andere Art des Beweißthums, geschiehet durch Zeugen. Obzwar das männliche als auch das weibliche Geschlecht zu Zeugen angenommen werden; so müssen selbige jedoch ehrliche Leute, und von gutem Ruff und Nahmen seyn, so daß man ihnen Glauben beymessen kan, wovon dann also diejenige, so ihrer Ehre und Würde verlustig erkandt worden, ausgeschlossen sind.

2. Untüchtige und verwerffliche Zeugen, so gerichtlich nicht angenommen werden können, sind folgende:

(1.) Meineydige, von welchen klärlich zu erweisen, daß selbige vormahls im Gerichte einen falschen Eyd gethan; Angemerckt das Amt eines Zeugen ein löbliches Werck ist, und zu welchem nur honette und unsträffliche Leute, (nicht aber, so ihrer Ehre und Würde verlustig erkannt) zugelassen werden.

(2.) Excommunicirte, sintemahlen selbige aus der Christlichen Gemeine ausgeschlossen, als Heyden geachtet werden, folglich keines Glaubens und Ehre würdig sind.

(3.) Welche zum heiligen Abendmahl noch nicht gewesen, können gleichfalls zum Gezeugnüß nicht zugelassen werden. Imgleichen auch niemand vor einen gültigen Zeugen ansehen wird, der nicht zuvor den Zeugen-Eyd abgeleget hat.

(4.) Diejenige, so die Gräntz-Zeichen und Marck-Steine heimlich verderben und verfälschen, indem selbige, wenn sie dessen überwiesen, für unehrliche Leute erkannt werden.

(5.) Welche Landes verwiesen; imgleichen, denen ihres Verbrechens wegen, die Nase und Ohren abgeschnitten oder die mit einem Brandmarck an dem Backen bezeichnet sind.

(6.) Die im Gerichte öffentlich Infam oder Ehrloß erkläret worden sind.

(7.) Räuber und Diebe.

(8.) Mörder und Todtschläger.

(9.) Oeffentliche Ehebrecher; denn da dieselben ihren eigenen GOtt geleisteten Eyd hindan gesetzet, wieviel mehr kan solches in diesem Fall von ihnen geschehen.

(10.) Falls jemand einen von den Streithabenden aus Feindschafft verfolget, dann von selbigen nicht zu erwarten ist, daß er die Wahrheit sagen werde. Ueber dem wollen die Juristen auch solche, so vormahls eine Feindschafft unter sich gehabt, ohngeachter sie sich nachgehends mit einander ausgesöhnet dennoch aus diesem Fundament vor keine gültige Zeugen annehmen, sondern selbige verwerffen, indem man glaubt, daß sie annoch einen Haß bey sich hegen, und daher die reine Wahrheit nicht aussagen werden.

(11.) Die mit dem Kläger in Bluts-oder naher Verwandtschafft stehen; zumahlen selbige, wie

ствóмъ, понеже какъ права объявляютъ противъ свойственниковъ своихъ сущей правды не признáютъ.

(12) Оные, которые въ домѣ челобитчиковѣ или отвѣтчиковѣ хлѣбъ ядятъ, или въ службѣ его сутъ; буде же иныхъ свидѣтелей получитъ не можно, или иныхъ притомъ не было, тогда и сіи пріемлются.

(13) Которые свидѣтельства ради дарами подкуплены сутъ. Юристы сіе утверждаютъ, что ежели свидѣтель принужденъ свидѣтельствованія ради изъ того мѣста, гдѣ живетъ, пріѣхать, то надлежитъ оному учиненные тротори въ пути заплатитъ, и его за умедлѣніе дѣлъ удовольствоватъ.

(14) Младенцы или которые еще 15. лѣтъ не имѣютъ.

(15) Также въ собственномъ своемъ дѣлѣ, никто не можетъ свидѣтельствоватъ, понеже, который самъ дѣлу причастенъ, оный не можетъ въ преосужденіе себѣ противу свидѣтельствоватъ.

(16) Иностранные, о которыхъ справедливомъ житіи подлиннаго извѣстія не имѣютъ.

(17) Которые по доношенію другихъ свидѣтельствуютъ, сказывая, что бутто тотъ и тотъ мнѣ сказывалъ, ибо кто свидѣтельствоватъ хощетъ, или принужденъ есть, оному не надлежитъ доноситъ то, что слышалъ, но долженъ отомъ, что онъ самъ видѣлъ или только слышалъ, свидѣтельствоватъ.

3. Когда челобитчикъ или отвѣтчикъ къ очной ставкѣ свидѣтелемъ приведенъ будетъ, и понеже тогда познатъ не можно, не имѣетъ ли оный свидѣтель какого пороку; тогда надлежитъ оному не допущая свидѣтеля къ присягѣ порокъ ево объявитъ, и притомъ проситъ о испровержѣніи того свидѣтельства; а ежели онъ сего не учинитъ, и тогда промолчитъ, и допуститъ до того, что оный свидѣтель безъ всякаго противленія принятъ будетъ; то ужè потóмъ его болѣе опровергнутъ не можетъ. буде же вышепомянутой челобитчикъ или отвѣтчикъ послѣ того времяни увѣдаетъ какой порокъ за свидѣтелемъ, то можетъ челобитье ево принято бытъ; токмо прежде надлежитъ ему на то присягатъ, что онъ прежде о порокѣ свидѣтеля не извѣстенъ былъ, но вкратцѣ отомъ увѣдалъ.

4. буде же челобитчикъ или отвѣтчикъ тѣмъ, очемъ во 2. помянуто, свидѣтелю попрекнетъ, а свидѣтель втомъ запрется, тогда надлежитъ ему вскорѣ доказатъ; а ежели нѣсколько

die Rechte es befinden, wieder ihre Verwandten die reine Warheit nicht aussagen werden.

(12.) Die in des Klägers oder Beklagten Hause ihren Unterhalt geniessen, oder in dessen Dienste stehen; sollte man aber keine andere Zeugen haben können, oder es wären ausser selbigen, sonst keine andere Leuthe zugegen gewesen, so können auch selbige angenommen werden.

(13.) Welche durch Geschenck und Gabe zu Zeugen erkauffet sind; jedoch wollen die Rechts-Gelehrte behaupten, daß wann ein Zeuge Gezeugnüß halber von dem Orte, wo er wohnhafft ist, nach dem Gericht zu reisen gehalten ist, ihm so dann die verursachte Reisekosten müssen ersetzet und er wegen der Versäumnüß seiner eigenen Angelegenheiten müsse befriediget werden.

14.) Kinder oder die das 15ten Jahr annoch nicht erreichet haben.

(15.) So kann auch niemand in seiner eigenen Sache zeugen; Maassen derjenige, so selbsten in einer Sache Antheil hat, wieder sich nichts contraires, noch zu seinem Präjudice zeugen wird.

(16.) Ausländer, von deren Leben und Wandel, man keine vollkommene Nachricht hat.

(17.) Welche bloß auf anderer Leute Rede und Bericht ihr Gezeugnüß ablegen, und gestehen, daß sie es selbst nicht gesehen noch gehöret, sondern daß es ihnen der und der gesagt und von ihm gehöret. Dann wer zum Zeugen gefordert wird, der muß nicht dasjenige so er von andern gehöret, sondern was er selber gesehen, oder auch selber gehöret, anbringen und bezeugen.

3. Wann dem Kläger oder Beklagten die Zeugen vorgestellet werden, und man zu selbiger Zeit nicht wüste, ob sie wieder die Zeugen nicht was einzuwenden hätten; so muß dennoch die Exception, ehe der Zeuge den Zeugen-Eyd abgelegt, beygebracht und dabey begehret werden, daß derselbe zum Gezeugnüß nicht admittirt werde. Würde aber dieses von ihnen unterlassen, und sie schwiegen darzu, und sollten nachgeben, daß der Zeuge ohne einige Wiederrede angenommen wird. So kan man ihn nachmahls nicht mehr verwerffen. Sollte aber der Kläger oder Beklagte, nach der Zeit wieder den Zeuge einige Umstände so ihn zum Gezeugnüß untüchtig machen könnten, in Erfahrung bringen; so kan ihr Gesuch desfalls zwar gerichtlich angenommen werden, jedoch müssen sie zuvor eydlich erhärten, daß sie nemlich zuvor von der Ungültigkeit des Zeugen keine Kundschafft gehabt, sondern erst kürtzlich nach dem erfahren.

4. Sollte der Kläger oder Beklagte wieder den Zeuge, wie Paragrapho 2. angezeiget, was einzuwenden haben. Der Zeuge hingegen aber solches negiren sollte; so muß solches alsofort erweißlich gemacht werden, und falls sie zu des-

времяни къ доказанію потребно имѣетъ, тогда можно ему на потребное время и позволить; а свидѣтеля между тѣмъ, дабы въ судѣ не было помѣшки, безъ присяги допрашивать.

5. Кто къ свидѣтельству призванъ будетъ, тому не надлежитъ отъ того отрицаться; а ежели свидѣтельство добромъ принесть не похощетъ, то можетъ онъ судьи ктому принужденъ и наказанъ быть: Понеже какъ выше сего помянуто чинъ свидѣтеля есть чинъ явный, а отъ явнаго чину никто не можетъ отрицаться подъ наказаніемъ.

6. Прежде свидѣтельствованія или допросу отъ судей надлежитъ свидѣтелю присягу о свидѣтельствѣ въ присудствіи челобитчика и отвѣтчика учинить. Понеже когда онъ присягалъ, тогда ужè присяги своей, развѣ забывъ свою совѣсть, не нарушитъ, но толь паче правду донесетъ; будеже свидѣтель прежде къ свидѣтельству допущенъ будетъ; а потóмъ велятъ оному присягать, то яко права подтверждаютъ, когда онъ съ начáла сущей правды не донесетъ, потóмъ стыда ради, что прежде ложно доносилъ, скаски своей не перемѣнитъ и прежде лживую учинитъ присягу, нежели лгачемъ остаться похочетъ; однакожъ нѣкоторые юристы поставляютъ, что ежели свидѣтель учиня свидѣтельство вскорѣ присягу учинитъ, то за равное якобы о свидѣтельствѣ присягалъ, держать можно, токмо чтобъ ему въ тотже день присягать неотложно.

7. Всѣмъ свидѣтелямъ надлежитъ, хотябъ оные вышняго достоинства и знатнѣйшіе были, присягать. Понеже свидѣтелю, который присяги не учинилъ, вѣрить не можно, хотябъ оный и Архіепископъ былъ; однакожъ могутъ челобитчикъ и отвѣтчикъ съ согласія судейскаго свидѣтеля отъ присяги отрѣшить, и когда ево отъ того увольнятъ, и судья тѣмъ доволенъ явится, тогда отъ свидѣтеля все, якобы на то присягалъ, принято будетъ, токмо судья собою единъ не можетъ его отрѣшить отъ присяги.

8 Когда свидѣтели въ присудствіи челобитчика и отвѣтчика присягу учинятъ, то надлежитъ онымъ оттуды уступить: И тогда каждый свидѣтель особливо отъ судьи въ судѣ допрашиванъ бываетъ, отъ кого и какъ объ ономъ, очемъ свидѣтельствуетъ онъ, извѣстенъ, или оное слышалъ, и не призыванъ ли онъ отъ кого нибудь изъ сихъ въ свидѣтельство.

9. Свидѣтелемъ въ судѣ не надлежитъ отъ кого иного кромѣ судьи до-

sen Beweiß einige Zeit nöthig haben sollten; so kan ihnen dazu eine erforderliche Frist bewilliget werden. Der Zeuge aber kan indessen, damit die Sache im Gerichte nicht aufgehalten werde, ohne Eyd abgehöret werden.

5. Wer zum Zeugnüß gefordert wird, der muß sich dessen nicht entziehen. Solte er aber sich dessen entziehen und das Gezeugnüß nicht gutwillig ablegen wollen: so kan er hiezu vom Richter angehalten, und mit einer Straffe angesehen werden. Sintemahlen, wie oben erwehnet, das Amt der Zeugen, ein öffentliches Amt ist, eines öffentlichen Amtes aber sich niemand, bey Straffe, zu entziehen vermag.

6. Vor Ablegung des Gezeugnüsses, oder der Gerichtlichen Abhörung, soll der Zeuge den Zeugen-Eyd, in Beyseyn des Klägers und Beklagten, abschwören. Massen selbige, wann er solchen prästiret, alsdann seinen Eyd, ohne Verletzung seines Gewissens, nicht so leicht brechen, sondern die Warheit anzeugen wird; dahingegen aber, wann der Zeuge zuvor abgehöret worden, und man wollte ihn hernachmahls seine Aussage beschwören lassen, so könnte, wie die Rechte behaupten, es gar leicht geschehen, daß da er anfänglich die Warheit verheelet, er hernachmahls Schande halber seine Aussage nicht ändern, sondern viel eher einen falschen Eyd thun wird, als ein Lügner zu heissen. Es wollen aber jedoch einige Juristen, daß wann der Zeuge so fort nach geschehener Aussage, den Eyd ableget, solches eben so gültig sey, als wann er den Eyd zuvor abgeleget hätte: Nur muß die Ablegung des Eydes, annoch denselben Tag ohnfehlbahr geschehen.

7. Alle Zeugen, sie mögen noch so vornehm und von ansehnlichen Characteur seyn, sind schuldig den Zeugen-Eyd abzulegen. Maassen einem Zeugen, der selbigen nicht abgelegt, kein Glaube zugestellet werden kan; ja wann er auch ein Ertz-Bischoff wäre. Jedennoch kan der Kläger und Beklagte mit Einwilligung des Richters, denen Zeugen den Eyd erlassen; wann nun selbige ihn davon befreyet, der Richter auch damit zufrieden ist, so wird von denen Zeugen, alles, so und dergestalt, als wann sie es würcklich beschworen, angenommen. Der Richter aber kan von selbsten allein, den Zeuge des Eydes nicht erlassen.

8. Wann die Zeugen in Beyseyn des Klägers und Beklagten, den Eyd abgelegt; so müssen selbige so fort abtreten. Da dann jedweder Zeuge vom Richter im Gerichte besonders abgehöret wird, nemlich von wem und wie er solches, worüber er sein Gezeugnüs abstatten soll, in Erfahrung gebracht, oder gehöret? Und ob nicht jemand ihn zum Gezeugnüs beredet und persuadiret.

9. Die Zeugen sollen von niemanden, als vom Richter im Gerichte examiniret werden.

прашиваннымъ

прашиванымъ быть, однакожъ обыкновенїе есть, когда знатнымъ особамъ или шляхетскимъ женамъ, или немощнымъ, которымъ въ судѣ предстать не можно, свидѣтельство повѣщено бываетъ, тогда нѣкоторые изъ Ассессоровъ купно съ Секретаремъ къ нимъ изъ суда отправляются; которые взявъ отъ нихъ присягу, въ домахъ ихъ свидѣтельство отъ нихъ принимаютъ.

10. Также надлежитъ свидѣтелей по полученномъ отвѣтчиковомъ отвѣтѣ, а не прежде допрашивать; а ежели свидѣтель ужѐ въ путь куда собрался, и возвращенїемъ своимъ можетъ умедлить, или такъ жестоко заболитъ, что о возвращенїи здравїя его сумнѣнїе имѣть можно, тогда позволено по челобитью помянутыхъ, онаго еще и прежде отвѣту отвѣтчика, также и прежде принесенной жалобы и повѣщанїя отъ судьи допросить. И сїе называется *свидѣтельство всегдашней памяти.*

11. будеже челобитчикъ и отвѣтчикъ пожелаетъ нѣсколько времяни, чтобъ могъ болѣе свидѣтельства доставить, тогда можетъ судья самъ рассудить потребно, и мочноль нѣсколько времяни отложить; и ежели ему соизволитъ, то надлежитъ время означитъ, смотря по обращенїю дѣла.

12. Ежели случится, что отвѣтчикъ скаску челобитчиковыхъ свидѣтелей чрезъ иныхъ свидѣтелей уличить похощетъ, то ему не можно возбранить своихъ представить свидѣтелей; и тогда обои свидѣтели въ равномъ имѣются порядкѣ. И кто изъ нихъ лутчихъ и болѣе свидѣтелей на своей сторонѣ имѣетъ, которые правду сущую обстоятельствами доказать могутъ, тому и повѣрится.

13. Сїе слово *лутчїе свидѣтели*, разумѣется, что свидѣтель мужеска полу паче женска, и знатный паче худаго, ученый неученаго и духовный свѣтскаго человѣка почтенъ бываетъ.

14. Когда челобитчикъ и отвѣтчикъ доказанїе свое въ одно время объявить похотятъ, тогда надлежитъ судьѣ прежде доказанїе и основанїе челобитчиково, а потомъ отвѣтчиково принять.

15. Также можетъ судья смотря по обстоятельству дѣла свидѣтелей вмѣстѣ свесть, чтобъ они, межъ собою о тѣхъ причинахъ, которыя ко извѣстїю подлинной правды потребны суть, переговоря, другъ друга уличить могли.

Jedoch aber pflegt es auch zu geschehen, daß wenn vornehme Personen, adeliche Dames oder francke Leute, so sich vor Gericht nicht stellen können, zu Zeugen angeführet werden, man alsdann einige Assessores nebst einen Secretair aus dem Gerichte, zu ihnen absendet, welche nach vorheriger Eydes-Leistung, das Gezeugnüs von selbigen, in ihren Häusern abnehmen.

10. So müssen auch die Zeugen erst nach des Beklagten seiner Beantwortung, nicht aber vorher abgehöret werden; Falls es sich aber zutragen sollte, daß ein Zeuge sich auf eine Reise zu begeben Willens wäre, auch allbereits abreisen wollen. Dessen Zurückkunfft auch etwa lang anstehen könnte; oder es würde selbiger dermassen mit einer Kranckheit befallen, daß man an seinem Aufkommen zu zweiffeln hätte; so ist alsdann zugelassen auf Anhalten der streitenden Parthey, denselben noch vor des Beklagten Antwort auch vor der angebrachten Klage und gerichtlichen Citation abzuhören. Und dieses wird ein Testimonium in perpetuam rei memoriam, oder ein Gezeugnüs, zum ewigwährenden Gedächtnüs genannt.

11. Wenn der Kläger oder Beklagter, noch einige Frist verlangen sollte, um mehrere Zeugen beyschaffen zu können, so muß alsdann der Richter selbsten beprüffen, ob es dienlich und zuläßig seye, demselben einige Prolongation nachzugeben; und wenn ers vor gut befindet, alsdann ihm eine gewisse Frist, nach Beschaffenheit der Sache dazu ansetzen.

12. da es sich auch begäbe, daß der Beklagte, wieder des Klägers seiner Zeugen Aussage, Gegen-Zeuge anführen wollte; so kan ihm nicht geweigert werden seine Zeugen zu produciren. In diesem Fall sind beyderseits Zeugen von gleichem Ansehen und Glauben zu achten, und wer von ihnen die beste und mehreste Zeugen auf seiner Seite hat, so die Wahrheit mit denen klaresten Gründen und Umständen darthun können, denenselben wird auch so dann geglaubet.

13. Das Wort die Beste Zeugen, wird dergestalt verstanden, daß ein Zeuge männlichen Geschlechts, dem Weiblichen, ein vornehmer einem geringeren, ein Gelehrter einem Ungelehrten, und ein Geistlicher einem Weltlichen vorzuziehen sey.

14. Wann der Kläger und Beklagter ihre Beweißthümer zu gleicher Zeit produciren wollen; so muß der Richter zuvor des Klägers Beweiß und Gründe, hernachmahls aber des Beklagten seine annehmen.

15. So kan auch der Richter nach Beschaffenheit der Sache, die Zeugen zusammen stellen und confrontiren, damit sie wegen derer Umstände, so zu Erforschung der Wahrheit erfordert werden, eine Erleuterung geben, und einer dem andern überführen könnte.

16. будеже свидѣтели отъ суда удалены такъ, что безъ великой трудности онымъ въ судъ притити не можно, тогда можетъ судья нѣкоторые пункты послать къ нимъ, и въ судъ отъ оныхъ по обыкновенію свидѣтельство взять; однакожъ надлежитъ челобитчику и отвѣтчику при присягѣ, либо самимъ или полномочнымъ ихъ присудственнымъ быть.

17. Кто изъ свидѣтелей фальшивую учинитъ присягу, и потомъ доказано будетъ, то оный отсѣченіемъ пальцовъ, которыми онъ присягалъ, публичнымъ покаяніемъ въ церькви, изгнаніемъ изъ земли или посыланіемъ на каторгу наказанъ бываетъ, и никогда болѣе свидѣтелемъ предстать не можетъ, ниже къ какому другому явному чину допущенъ будетъ; а кто свидѣтеля къ ложному свидѣтельству склонитъ, оный равнымъ образомъ либо денежнымъ тяжкимъ штрафомъ, или тѣлеснымъ наказаніемъ, или публичнымъ церьковнымъ покаяніемъ накажется, и въ свидѣтели болѣе допущенъ не будетъ.

18. Писмянныя свидѣтельства прежде не признаются, пока представитель оныхъ въ судѣ за правдивыя объявитъ, и на то присягу учинитъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ
О ПИСМЕННОМЪ СВИДѢТЕЛЬСТВѢ ИЛИ ДОКАЗАХЪ.

I.

Третій образъ доказанія бываетъ чрезъ грамотки, и писменное свидѣтельство въ сихъ письмахъ находится, что другъ другу обязанъ, и по силѣ оныхъ единъ изъ нихъ имѣетъ право отъ другаго что нибудь претендовать.

2. И сіе суть либо явныя письма и свидѣтельства, которыя со извѣстія судейскаго учинены, и находятся записаны, яко въ городовыхъ книгахъ, судейскихъ книгахъ и прочихъ такихъ свидѣтельствующихъ, чрезъ которыя судья можетъ доказать, что такое дѣло при немъ такимъ образомъ случилось, и прочее, или такія письма, которыя безъ судьи между собою постановлены бываютъ, яко купецкія письма, духовныя, мирныя письма, и рукописаніе, реверсы и прочая.

3. Въ сихъ явное самое дѣло содержано и ознаймено есть, и ежели оный, противъ котораго сіи письма доказуются

16. Wären aber die Zeugen dergestalt vom Gerichte entfernet, daß selbige ohne grosse Beschwerlichkeit sich vor Gericht nicht stellen könnten; so kann alsdann der Richter die Articuln über welche sie zu befragen, denenselben zusenden, damit sie darüber abgehöret, und ihre geschehene Aussage und Gezeugnüs nachgehens; wie gewöhnlich, gerichlich ad Acta genommen werden könne; Jedoch aber müssen Kläger und Beklagter, entweder selbsten in Person, oder derer Gevollmächtigte, bey Ablegung des Zeugen-Eydes zugegen seyn.

17. Wann jemand von denen Zeugen, einen falschen Eyd ableget, und hernachmahls dessen überwiesen wird; derselbe soll mit Abhauung derer Finger, mit welchen er geschworen, oder mit öffentlicher Kirchen-Busse, oder Landes-Verweisung, oder mit Verschickung zur Arbeit auf die Galeeren, auch nach Beschaffenheit der Sache und Umstände bestraffet; und niemahls mehr als Zeuge angenommen, noch sonst zu einem Amte und Charge admittiret werden. Wer aber einen Zeugen, zum falschen Zeugnüs geben bereden sollte; derselbe soll gleicher Maassen, entweder mit einer schwehren Geld- oder Leibes-Strafe, oder auch niemahls mehr zu einigem Gezeugnüs zugelassen werden.

18. Schrifftliche Beweißthümer solten nicht ehe vor gültig erkannt, noch gerichtlich angenommen werden, bis der Producent selbige im Gerichte, vor richtig angegeben, und mit seinem Eyde bekräfftiget.

IV. Eintheilung.
Von dem schrifftl. Beweiß, oder Urkunden.

I.

Die dritte Art des Beweisses, geschiehet durch Schrifften, und wenn der schrifftliche Beweiß sich dergestalt befindet, daß man klar ersehen kan, was einer dem andern schuldig, und was einer vom andern mit Recht zu fordern hat.

2. Diese sind nun entweder publique Documenta oder Attestata, so gerichtlich ausgefertiget, und in die Stadt- oder Gerichts-Bücher, oder gerichtliche Registraturen eingeführet sind; da dann der Richter darthun kan, daß diese Sache bey ihm dergestalt Gerichtlich angehandelt sey, oder auch dergleichen, so nicht Gerichtlich, sondern von denen streitenden Partheyen unter sich aufgerichtet sind, als: Kauffmanns-Briefe, Testamenta, Verträge, Obligationes, und dergleichen.

3. In diesen muß die wahre Beschaffenheit der Sache, klar und deutlich enthalten, und angezeiget seyn; und wann derjenige, wieder

кажутся, за правомѣрныя признаетъ, тогда судья усмотря такое доказанiе можетъ на оное дѣло приговоръ учинить.

4. будежъ письма или грамотки, которыя объявлены будутъ, на другiя ссылаются, то оныя прежде, пока достальныя не объявятся, за правыя признаны не будутъ, развѣ всѣ обстоятельства во оныхъ равнымъ образомъ содержаны явятся, и дѣло изъ оныхъ довольно доказать можно.

5. Купецкiя книги, изъ которыхъ видимо, что тотъ и тотъ толикое число виненъ, могутъ токмо вмѣсто половины доказанiя служить; а ежели доказанiю быть совершенну, и купецъ оную свою книгу во исполненiе присягою утвердитъ, то надлежитъ смотрѣть: (1) Чтобъ оный купецъ былъ честный человѣкъ, котораго неристойнымъ поступкомъ опорочить не можно. 2. И книги такимъ образомъ учреждены, въ которыхъ его долги, и что на немъ чужаго есть, внесеныбъ были. 3. Въ каждой почтовой день число записано.

6. А ежели должникъ подъ купецкимъ щетомъ подписался, то уже совершенный есть доказъ; и оное дѣло въ равной силѣ яко духовная или реверсъ содерживается.

welchen selbige produciret und angeführet werden, solche vor rechtmäßig und richtig erkennet, so kan der Richter, in Ansehung dieses Beweisses, in der Sache das Urtheil sprechen.

4 Falls aber die Schrifften oder Briefe, so produciret werden, sich auf andere beziehen; So können selbige, in so lange, bis die übrigen produciret worden, nicht vor richtig erkannt werden, es wäre dann, daß alle und jede Umstände dergestallt in selbigen enthalten, daß die Sache zur Gnüge aus selbigen dargethan werden könte.

5. Der Kauffleuthe Handels-Bücher, aus welchen zu ersehen, was der eine oder der andere schuldig, können nur statt eines halben Beweises dienen: Soll aber der Beweiß vollkommen seyn, und der Kauffmann wollte sein Buch zu allem Ueberfluß mit einem Eyde bekräfftigen; So muß dabey observiret werden (1) Daß der Kauffmann ein ehrlicher Mann, und von gutem Leben und Wandel sey, der keiner unanständigen Aufführung kan überwiesen werden; (2) Daß dessen Bücher dergestalt eingerichtet, damit in selbige so wohl seine Activ- als auch Paßiv-Schulden eingeführet sind; (3) Jmgleichen, daß auch von jeder Geldes-Post die Summa und Datum annotiret sey.

6. Wann der Schuldner unter des Kauffmanns Rechnung sich unterschrieben, so ist der Beweiß vollkommen, und wird solches alsdann von eben derselben Krafft und Gültigkeit, als ein Testament oder Revers gehalten.

ГЛАВА ПЯТАЯ
О ПРИСЯГѢ.

I.

Четвертый образъ доказыванiя бываетъ чрезъ присягу, которая присяга *очистительная* называется, и при оной слѣдующiя находятся обстоятельства.

2. Когда челобитчикъ отвѣтчика нѣкоторою причиною обвинитъ, которую онъ токмо полуявнымъ основанiемъ доказать можетъ, или отвѣтчикъ въ явныхъ собранiяхъ такимже образомъ обнесетъ, а иныхъ доказовъ имѣть не можетъ, то повиненъ онъ свое дѣло присягою удостовѣрить.

3. Токмо чтобъ голосъ, который въ народѣ о обвиненномъ произойдетъ, невымышленный бы отъ злыхъ людей былъ, которое почасту вражды ради происходящей, или ненависти отъ злыхъ людей вымышляется: Но буде во всемъ народѣ подтвержденiе свое имѣетъ и достовѣрности подобно есть; а оному, которой огласитъ, надлежитъ всеконечно доказать, инако бо наказанъ будетъ.

V. Eintheilung.
Von dem Eyde.

I.

Die vierdte Art des Beweises, geschiehet durch den Eyd, so der Reinigungs-Eyd genannt wird, und wobey folgende Umstände sich befinden.

2. Wann der Kläger den Beklagten eines Vergehens beschuldiget, so er nur durch einen Schein-Grund darzuthun vermag; oder es würde der Beklagte in öffentlichen Compagnien auf eben dieselbe Weise ihm dem Kläger, übel nachreden, sonst aber keinen andern Beweiß darüber haben; So ist der Beklagte schuldig durch einen Eyd sich hievon zu befreyen.

3. Jmgleichen, Falls von dem Beschuldigten unterm Volcke ein Gerücht gehet, so doch nicht von bösen Leuthen erdichtet, als welches zum öfftern, aus entstandener Feindschafft oder Mißgunst von Uebelgesinneten zu geschehen pfleget; sondern es muß dieses allgemein unter dem Volck seine Bestättigung haben, und der Glaubwürdigkeit ähnlich seyn; Derjenige aber, der solche Rede ausgesprenget, muß selbige ohnfehlbahr erweißlich machen, sonsten er dafür mit einer Straffe angesehen wird.

4. Сію присягу очистительную надлежитъ всегда отвѣтчику а нечелобитчику чинить; а ежели челобитчикъ къ челобитью своему никакова инаго свидѣтельства обрѣсть не можетъ, и похощетъ на то присягать, то не надлежитъ ево кому допущать, но втомъ ему отказать.

5. Также отвѣтчика къ такой присягѣ принуждать не надлежитъ, развѣ причина ево однимъ свидѣтелемъ ужѐ очищена, или имѣется еще въ полуподозрѣніи.

6. Между прочимъ послѣдующія причины, когда злое дѣйство учинено, въ подозрѣніи имѣются.

(1) Когда отвѣтчикъ бѣжать вознамѣрится.

(2) Когда съ другими злодѣями въ компаніи былъ.

(3) Ежели онъ напредь сего равныя же чинилъ злыя дѣйства.

(4) Когда на оныхъ, которыхъ прежде того обидѣлъ, грозился.

(5) Ежели онъ предъ судомъ двоякое учинилъ доношеніе, и будетъ свои слова толковать инако.

(6) буде онъ въ другихъ мѣстахъ признáетъ нѣчто изъ своихъ дѣйствъ, или тѣмъ похвалится.

(7) Или когда достовѣрный свидѣтель притомъ присудственъ былъ.

7. Токмо судьямъ не надлежитъ вскорѣ онаго къ присягѣ принуждать, но прежде всемѣрно трудитися чрезъ иные способы правду извѣдать, понеже сія присяга призираема и осторожности достойна есть.

8. Когда отвѣтчикъ присягу учинить можетъ, и оную учинитъ, тогда судья довольное имѣетъ основаніе приговоръ учинить, и его отъ наказанія освободить: Понеже въ сей присягѣ сія сила есть, что когда отвѣтчикъ оную учинилъ, то ужѐ отъ наказанія и дальняго обвиненія освобожденъ быть можетъ.

9. будеже отвѣтчикъ оной присяги учинить не можетъ, то правда, что за виннаго содержанъ будетъ. Но понеже къ свидѣтельствованію явные и довольные требуются доказы, того ради судьѣ надлежитъ въ смертныхъ дѣлахъ пристойнымъ наказаніемъ его наказать опасаться; но толь паче чрезвычайно наказать, понеже лучше есть 10. винныхъ освободить, нежели одного невиннаго къ смерти приговорить.

10. Ежели судья усмотритъ, что отвѣтчикъ преступленіе клятвы учи-

4. Diesen Reinigungs-Eyd muß alle mahl der Beklagte, nicht aber der Kläger ablegen; Falls aber der Kläger seine Klage mit keinem Beweiß behaupten könte, und wollte selbige mit einem Eyde erhärten; so muß er dazu nicht admittirt, sondern hievon abgewiesen werden.

5. Wie dann auch der Beklagte zur Ablegung solchen Eydes nicht gezwungen werden soll, es wäre dann, daß die wieder Ihn habende Beschuldigung, durch einen Zeugen bereits dargethan und erweißlich gemacht, oder er stünde annoch in einem starcken Verdacht.

6. Unter andern Ursachen, so jemand wegen eines verübten Verbrechens verdächtig machen, sind folgende:

(1) Wann der Beklagte zu echappiren willens ist.

(2) Wann er mit Bösewichtern in Gesellschafft gewesen.

(3) Wann er vorhin dergleichen Uebelthat begangen.

(4) Wann er wieder diejenige so ihn vormahls beleydiget, Drau-Worte ausgestossen.

(5 Wann er vorm Gerichte zweyerley Reden geführet, und seine Worte anders, als sie zuvor gewesen, auslegen will.

(6) Wann er an andern Orten etwas von seinen Uebelthaten gestehet, und sich dessen rühmet.

(7) Oder, wann ein glaubwürdiger Zeuge dabey zugegen gewesen.

7. Es muß aber der Richter denselben nicht so gleich zum Eyde zwingen, sondern zuvor auf alle Art und Weise bemühet seyn, durch andere Wege die Warheit zu erforschen; Maassen bey diesem Eyde vorsichtig und behutsam zu verfahren ist.

8. Wann nun der Beklagte zur Ablegung des Eydes gebracht werden kan, und solchen auch würcklich ableget; so hat alsdann der Richter gnugsamen Grund zum Urtheil zu schreiten und ihn von der Straffe frey zu erkennen; sintemahlen dieser Eyd von solcher Krafft ist, daß wann der Beklagte selbigen abgeleget, er so dann von aller Straffe und ferneren Beschuldigung frey gemachet wird.

9. Falls aber der Beklagte selbigen Eyd abzulegen sich weigert; so ist es zwar an dem daß er so dann als schuldig anzusehen ist; jedennoch aber, da zur Ueberweisung klare und hinlängliche Beweißthümer erfordert werden: Als muß der Richter in Criminal Sachen, sich wohl vorsehen, ihn mit der gebührenden ordinairen Straffe zu belegen, sondern vielmehr eine extraordinaire Straffe demselben zuerkennen; massen viel besser ist, zehen schuldige zu befreyen, als einen unschuldigen zum Tode zu condemniren.

10. Wann der Richter bemercken würde, daß der Beklagte einen Meyneyd begehen möchte,

нить намѣренъ, а совершеннаго основанія не имѣетъ оную подозрительную особу тѣмъ доказать, тогда пристойнѣе есть оное дѣло предать воли божіей, и положитися втомъ весьма на бога, пока впредь само объявится. Но понеже во многихъ мѣстахъ, когда важныя происходятъ злодѣйства, и отвѣтчикъ подозрѣніемъ или полудоказаніемъ отягченъ есть, оставя присягу къ пыткѣ приводятъ, того ради запотребно изобрѣтаю объ оной здѣсь упомянуть.

und er gleichwohl keinen vollkommenen Grund hätte, ihn als eine verdächtige Person dessen zu überführen; so ist es besser, die Sache dem Gerichte Gottes und der Zeit bis dahin anzuvertrauen, bis es dem Höchsten gefällig, solche hinkünfftig zu offenbahren. Weilen aber an vielen Orten, wann wichtige Ubelthaten sich hervorthun, und der Beklagte mit einem Verdacht oder halben Beweiß graviret ist, obgedachter Eyd nicht gebrauchet, sondern mit der Tortur verfahren wird; als hat man vor nöthig erachtet, davon allhier Erwehnung zu thun.

ГЛАВА ШЕСТАЯ
О РАЗСПРОСѢ СЪ ПРИСТРАСТІЕМЪ И О ПЫТКѢ.

1.

Сей разспросъ такой есть, когда судья того, на котораго есть подозрѣніе, и оный добровольно повинитися не хощетъ, предъ пыткою спрашиваетъ, испытуя отъ него правды и признанія въ дѣлѣ.

2. Судьѣ не надлежитъ безъ довольнаго подозрѣнія дерзнуть вскорѣ никого къ пыткѣ привесть, но прежде важныя кому имѣть причины, и совершенное подозрѣніе; и когда имѣющее подозрѣніе кому приложится, а онъ втомъ запрется, тогда надлежитъ оное доказать. Напримѣръ: когда твердое свидѣтельство принесется, что тотъ злое дѣйство учинилъ, очемъ его разспросить надлежитъ, тогда довольное есть основаніе къ пыткѣ. будеже свидѣтель самаго дѣйства не видалъ, но токмо онаго подозрительнаго на ономъ мѣстѣ, гдѣ преступленіе учинено, обрѣлъ, такого свидѣтельства недовольно есть; но въ такомъ случаѣ по самой малой мѣрѣ надлежитъ быть двумъ свидѣтелямъ, которые бы его видѣли.

3. Пытка употребляется въ дѣлахъ видимыхъ, въ которыхъ есть преступленіе; но въ гражданскихъ дѣлахъ прежде пытать не можно, пока въ самомъ дѣлѣ злое дѣйство наружѣ не объявится, развѣ когда свидѣтель въ большихъ и важныхъ гражданскихъ дѣлахъ въ скаскѣ своей оробѣетъ или смутится, или въ лицѣ измѣнится, то пытанъ бываетъ.

4. Однакожъ надлежитъ жестокую пытку умѣренно съ разсмотрѣніемъ чинить, понеже умѣреніе пытки весьма на разсужденіе судейское положено: Того ради надлежитъ судьѣ напередъ разсудить количество дѣла, въ которомъ подозрительнаго пытать намѣря-

VI. Eintheilung.
Von der scharfen Frage, und von der Tortur.

1.

Diese Befragung ist von der Beschaffenheit, daß wann der Richter denjenigen, wieder welchen ein Verdacht vorhanden ist, und der sich nicht gutwillig zum Geständnüß bequemen will, bey der Tortur befraget, und von ihm die Wahrheit und Bekäntnüß der Sache erforschet.

2. Gebührt es dem Richter nicht, ohne gnugsamen und starcken Verdacht, jemanden so fort zur Tortur, zu bringen; sondern wann wichtige Ursachen und vollkommener Verdacht sich befinden, derjenige aber wieder welchen der Verdacht ist, die That negiret; so muß solches zuvor erwiesen werden, als zum Exempel: Wann etwa ein starcker Beweiß beygebracht wird, daß der Verdächtige die Ubelthat, worüber die scharfe Befragung geschehen soll, begangen; so hat man gnugsame Ursach zur Tortur zu schreiten. Falls aber der Zeuge die That selbsten nicht gesehen, sondern nur den Verdächtigen an dem Orte, wo die Ubelthat geschehen, angetroffen; so ist ein solch Zeugnüß nicht zulänglich, sondern es müssen in solchem Fall wenigstens zwey Zeugen seyn, so ihn daselbst gesehen.

3. Die Tortur wird in klaren und überwiesenen Sachen, so ein Verbrechen in sich enthalten, gebrauchet. In Civil-oder bürgerlichen Sachen aber, kan die Tortur nicht vorgenommen werden, es läge dann die Boßheit und Uebelthat klar am Tage, als zum Exempel: Wann der Zeuge in grossen und wichtigen Civil-Sachen, in seiner Aussage sich furchtsam bezeiget, und mit der Wahrheit nicht heraus will, sich confundiret und im Gesichte sich verändert; so kan alsdann die Tortur Statt haben.

4. Jedoch muß bey der Tortur eine grosse Behut-und Bedachtsamkeit gebrauchet werden. Sintemahlen die Mäßigung bey der Tortur gänzlich des Richters Beprüffung überlassen wird, derowegen dann der Richter zuvor die Beschaffenheit der Sache, weßhalber er den verdächtigen zu torquiren gedencket, überlegen muß, maß-

мѣряется, ибо въ вящшихъ и тяжкихъ дѣлахъ пытка жесточае нежели въ малыхъ бываетъ. Также надлежитъ ему оныхъ особъ, которыя къ пыткѣ приводятся, разсмотрѣть, и усмотря твердыхъ, безстыдныхъ и худыхъ людей жесточае, тѣхже кои деликатнаго тѣла и честные суть люди, легчее; и буде такой пытки довольно будетъ, то не надлежитъ судьѣ его приводить къ большему истязанію: Притомже надлежитъ судьѣ у пытки быть осторожну, чтобъ усмотря подобїе правды, онаго тѣло, котораго пытаетъ, истязанїемъ не озлобить, но либо къ смерти приговорить или изъ невинности ево вывесть; понеже который судья безъ причины и подозрѣнїя пытать велитъ, того надлежитъ равно какъ обвиненнаго, которой уже уличенъ въ дѣлѣ, наказать, или по самой малой мѣрѣ лишить чину его. будеже судья безъ обману и вымыслу онаго, котораго пытать не надлежитъ, повелитъ пытать, или преступитъ обыкновенїе разспросовъ, тому надлежитъ пытаннаго нѣкоторою суммою денегъ удовольствовать. Равнымже образомъ, когда судья изъ вымыслу безъ жаднаго подозрѣнїя чрезъ мѣру пытать повелитъ, что онъ отъ того умретъ, тогда можетъ лишенъ быть живота; а буде не изъ вымыслу, но за недостаточнымъ подозрѣнїемъ, или прочихъ ради причинъ чрезъ мѣру преступитъ, или отъ его неосторожности такъ случится, что пытанный отъ пытки умретъ, тогда оный по присужденїю вышняго судьи накажется.

5. Когда судья въ одномъ злодѣйствѣ многихъ имѣетъ предъ собою преступниковъ, которыхъ жестоко допрашивать потребно, тогда надлежитъ ему онаго, отъ котораго онъ мнитъ скорѣе увѣдать правду, прежде пытать: И буде отъ сего еще подлинно не увѣдаетъ, то того, который въ злодѣйствѣ болѣе всѣхъ подозрителенъ явился, прежде всѣхъ пытать; будеже всѣ преступники въ равномъ явятся подозрѣнїи, и между оными отецъ съ сыномъ или мужъ съ женою найдется, тогда сына или жену напередъ къ пыткѣ привесть.

6. Ежели судья преступника жестоко пыталъ, и оный ничего не признаетъ, то уже его втомъ паки пытать не надлежитъ, развѣ иное еще разное отъ перваго дѣла получитъ подозрѣнїе; яко напримѣръ, понеже въ народѣ голосъ происходилъ на преступника, и онъ

sen in grossen und schwehren Verbrechen die Tortur allemahl schärfer geschiehet, als in geringen; so muß er auch die Personen, so zur Tortur gebracht werden sollen, unterscheiden, und nach befinden, die starcke, fresche und gemeine Leute schärfer, diejenige aber, so zartes Leibes und von guter Herkunfft sind, leichter angreiffen lassen. Und wann die Peinigung zur Gnüge geschehen, so muß der Richter den Inquisiten nicht zur grössern Marter bringen; wie dann auch der Richter bey der Tortur sich darinne vorsichtig bezeigen muß, daß er, so bald er einiger Massen hinter die Wahrheit gekommen, des Inquisiten Leib durch überflüßige Torquirung nicht allzuheftig zermartere, sondern denselben entweder zum Tode condemnire, oder seine Unschuld zu retten suche. Massen derjenige Richter, so ohne Ursache und Verdacht jemand torquiren läßt, eben so wie der Beschuldigte, welcher seines Verbrechens bereits überzeuget worden, bestraffet, oder zum allerwenigsten, seines Dienstes verlustig erkandt werden soll. Im Fall der Richter aus Malice und Vorsatz, denjenigen der nicht hätte torquiret werden sollen, mit der Tortur belegen läßt, oder sonst die gewöhnliche Art der scharfen Befragung übertritt; so soll er den Torquirten mit einer gewissen Summa Geldes befriedigen. Gleicher Massen auch, wann ein Richter aus Vorsatz und ohne die gerinste Suspicion jemanden übermäßig mit der Tortur angreiffen läßt, dergestalt, daß er daran stirbet; so kan er dafür seines Lebens verlustig erkannt werden. Würde er aber nicht aus Vorsatz, sondern aus unzureichlichem Verdacht, oder andern Ursachen die gehörige Gradus der Tortur überschreiten, oder es würde durch seine Unvorsichtigkeit sich zutragen, daß der gepeinigte, von der Torquirung stürbe; so wird er nach Erkänntnüs des Ober-Richters bestraffet.

5. Wann der Richter in einem Verbrechen viele Delinquenten vor sich hat, so insgesamt bey der scharfen Frage solten befraget werden; So muß er zuerst denjenigen, von welchem er am geschwindesten die Warheit zu erfahren vermeynet, torquiren lassen; und wann er solche von selbigem nicht gantz vollkommen auszubringen vermag, so kan er alsdann denjenigen, welcher in der verübten Missethat den stärckesten Verdacht wieder sich hat, vor allen andern mit der Tortur belegen. Stünden aber alle Delinquenten in gleichem Verdacht, und es befänden sich unter ihnen, Vater und Sohn, oder Mann und Weib, so muß zuerst der Sohn oder das Weib zur Tortur gebracht werden.

6. Wann der Richter den Delinquenten starck hat torquiren lassen, derselbe aber nichts hat bekennen wollen, so muß er ihn dieserhalben nicht zum andern mahl zur Peinigung bringen, es wäre dann, daß abermahl ein neuer Verdacht so von dem vorigen gantz unterschieden, sich wieder ihn hervor thäte, als zum Exempel: da un-

сего ради подозрѣнія впервые пытанъ, и его во оное время, когда злодѣйство учинено, на томъ мѣстѣ видѣли, а онъ втомъ не винится, потомъ увѣдаетъ судья, что преступникъ во время учиненнаго злодѣйства съ воровскимъ ружьемъ видимъ былъ, и что онъ со обиженнымъ въ правдѣ жилъ, и на него грозился; сіи суть новыя подозрѣнія; и тогда можетъ подозрительный паки къ пыткѣ приведенъ быть.

7. будеже кто по довольному подозрѣнію пытанъ будетъ, и на пыткѣ въ своемъ злодѣйствѣ повинится, потомъ же въ судѣ паки отъ своеи скаски отречется, предлагая, что онъ отъ пытки въ томъ повиниться принужденъ былъ, тогда можетъ онъ паки пытанъ быть, понеже учиненное признаніе паки ево въ новое приводитъ подозрѣніе, и такимъ образомъ можетъ и въ третій разъ пытанъ быть; а ежели трижды пытку снесетъ, и паки отречется, то ужѐ онаго болѣе допрашивать не надлежитъ, но взявъ отъ него полное число порукъ, чтобъ ему всегда, когда потребенъ, въ судѣ явитися, также и присягу что учиненное надъ нимъ истязаніе ни на комъ не отмщать, освободить, токмо отъ злодѣйства весьма не уволить, понеже времянемъ могутъ новыя явитися подозрѣнія, и тогда его паки къ пыткѣ привесть надлежитъ.

8. Недовольно того, когда пытанный на пыткѣ или устрашась оной въ преступленіи повинится, а довольнаго основанія къ приговору въ дѣлѣ еще нѣтъ; но надлежитъ судьѣ по нѣскольку дней, когда болѣзнь минется, паки его разспросить, твердо ли онъ въ признании своемъ застаетъ; и буде онъ тогда предъ судомъ признаетъ, то ужѐ изъ такого его признанія можно учинить приговоръ.

9. будеже пытанный оговоритъ на пыткѣ другихъ, о которыхъ также злый слухъ происходилъ, то находится во обыкновеніи, что судья по силѣ сего признанія и злаго происходящаго слуха, оныхъ особъ равнымъ образомъ разспрашивать и пытать велитъ, хотя права повелѣваютъ, чтобъ безъ довольнаго свидѣтелства или подозрѣнія никого по оговоркѣ отъ другихъ къ пыткѣ не приводить.

ter dem Volcke ein Gerücht wieder den Deliquenten entstanden und er solchen Verdachts wegen zum ersten mahl torquiret worden, und man hätte ihn auch zu der Zeit, wie das Verbrechen geschehen, an dem Orte gesehen, er jedennoch sich hierinn nicht schuldig erkennen will; es brächte auch der Richter nachgehends in Erfahrung, daß Inquisit zu der Zeit, da das Verbrechen geschehen, mit einem mörderischen Gewehr gesehen worden, und daß er mit dem Beleydigten in Wiederwillen gelebet, auch einige Drohungen gegen ihn ausgelassen, welches alles einen neuen Verdacht und Indicia ausmachen, daß der Verdächtige abermahl zur Tortur kan gebracht werden.

7. Wenn nun jemand nach gnugsamen Indiciis torquiret worden, und in der Tortur sein Verbrechen bekennet; hernachmahls aber im Gerichte sein Bekäntnüs wiederruffet, und etwa vorgiebet: wie daß er aus Marter sich schuldig zu erkennen gezwungen, so kan nach diesen Umständen die Peinigung abermahl wiederholet werden. Zumahlen da wegen Veränderung seiner Rede, sich wieder ihn ein neuer Verdacht hervor thut; auf eben diese Art, so kann auch die Torquirung zum dritten Mahl geschehen. Würde er aber die Tortur dreymahl ausstehen, jedoch aber nachgehends dasjenige, so er ausgesagt, abermahls wiederruffen, so muß er weiter nicht torquirt, sondern nach dem man eine zulängliche Anzahl Caventen von ihm genommen, daß er jedesmahl, wann es erfordet wird sich vor Gericht stellen will, man auch von ihm einen Eyd abgenommen, daß er sich wegen des an ihn geschehenen Verfahrens, an niemanden rächen will; so kann er zwar freygelassen, jedoch aber von dem Delicto nicht gäntzlich befreyet werden. Sintemahlen hinkünfftig sich wiederum neue Indicia wieder ihn hervor thun könnten, da dann abermahls die Tortur mit ihm vorgenommen werden kan.

8. Es ist auch nicht genug, daß der gepeinigte in der Tortur, oder auch aus Furcht vor selbiger, sich des Verbrechens schuldig erkennet, sondern man muß auch, ehe man zum Urtheil schreitet, über dieses einen zulänglichen Grund haben; so daß der Richter nach etlichen Tagen, wann des Inquisiten Schmerzen vorbey, gehalten ist, ihn abermahl zu befragen, ob er bey seinem Bekänntnüß beständig verbleibe? Und wann er alsdann vorm Gerichte solches bestättiget, so kan darauf, nach solcher seiner letzten Bekräfftigung und Aussage die gehörige Verurtheilung geschehen.

9. Wann der Gepeinigte, auf der Tortur andere angeben wird, wieder welche gleichfalls eine übele Rede und Ruff gehet; so pflegt es auch zu geschehen, daß der Richter nach denen obgedachten Aussagen so wohl, als auch nach denen Umständen des entstandenen übeln Ruffs, die angegebene Personen ebenfalls zur Tortur ziehet, und sie hart befraget: Ohngeachtet die Rechte erfordern, daß niemand auf blosse Angabe ohne gnugsame Uberzeigung, oder starcken Verdacht, auf die Tortur zu bringen sey.

10. Вѣ правахъ послѣдующїе отъ пытки изъяты суть, яко шляхта, служители высокихъ чиновъ, старые седмидесяти лѣтъ, недоросли и беременныя жёны. Всѣ сїи никогда къ пыткѣ подвержены не бываютъ, развѣ въ государственныхъ дѣлахъ и въ убїйствахъ, однакожъ съ подлинными отомъ доводами.

10. In denen Rechten werden folgende von der Tortur eximiret, als: die adeliche, vornehme Bediente, und Standes-Personen, über siebzigjährige Leute, unmündige und schwangere Frauens; und obzwar diese obgedachte von der Tortur ausgeschlossen sind, so hat dieses in wichtigen Reichs-Verbrechen und Mordthaten doch keine Statt; jedoch aber muß auch in diesen Fällen ein vollkommener Beweiß und Grund wieder sie seyn.

ТРЕТЇЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССУ

глава первая

О ПРИГОВОРАХЪ.

I.

Когда по донесенной жалобѣ и отвѣту отъ обѣихъ сторонъ, либо чрезъ собственное признанїе, доказъ или основанїе дѣла порядочнымъ образомъ оканчается, тогда въ судѣ слѣдуетъ приговоръ такимъ образомъ: Перво; чтобъ всѣ обрѣтающїеся въ судѣ объ ономъ дѣлѣ подали совѣты, и мнѣнїе свое открыли; и буде судьи въ мнѣнїи своемъ не согласятся, тогда надлежитъ збирать голосы отъ перваго до послѣдняго; и на которой сторонѣ болѣе явятся, на оной яко въ воинскихъ артикулахъ, божественныхъ и прочихъ правахъ утверждено, основается приговоръ; будеже они въ мнѣнїи своемъ не согласятся, и на обѣихъ сторонахъ равные будутъ голосы, тогда приговоръ при оной сторонѣ, которую Президентъ за лутчую и основательную обрящетъ, останется.

2. Пока приговоръ еще не объявленъ въ судѣ публично, до толь можетъ судья данный свой голосъ всегда перемѣнить; однакожъ надлежитъ притомъ явныя причины и основанїе доказать, и обстоятельно объявить.

3. Когда въ голосахъ согласятся, то приговоръ отъ Генерала или Оберъ-Аудитора, или отъ Секретаря писмянно предложится, въ которомъ обстоятельства и фундаментъ, по чьему приговору опредѣленъ, содержанъ есть: И когда оный отъ всѣхъ судей или отъ Президента и Аудитора подписанъ, тогда въ присудствїи челобитчика и отвѣтчика въ сѣдящемъ судѣ отъ Секретаря публично прочитается.

4. Приговоръ надлежитъ токмо надъ челобитчикомъ и отвѣтчикомъ чинить, хотя при ономъ дѣлѣ и посторонния случаются особы; однакожъ о всемъ упомянуть потребно, и ничего въ томъ дѣлѣ случившагося не умолчать, какїя жалобы принесены, и что отвѣтствовано, для лутчаго рѣшенїя, и приговоръ объявить.

Des dritten Capituls vom Proceß

I. Eintheilung.

Von dem Urtheil.

I.

Wann nach angebrachter Klage, und darauf geschehener Beantwortung, von beyden Partheyen, entweder mittelst eigenen Bekäntnüsses der Beweiß erfolget, oder der Grund der Sache in gehöriger Ordnung zum Schluß gebracht worden; so wird alsdann zur Verfassung des Urtheils solcher gestalt geschritten. Anfänglich müssen alle im Gerichte sitzende, über die untersuchte Sache ihre Vota überreichen, und in selbigen ihre Meinungen entdecken; wann dann die Richter in ihren Meinungen einstimmig sind; so werden die Vota vom ersten bis zu den letzten gesammlet, auf welcher Seite die meiste Stimmen sich befinden, sie auch denen Kriegs-Articuln, Göttlichen und anderen Gesetzen conform; so wird das Urtheil verfaßt. Würden sie aber in ihrer Meinung nicht übereinkommen, und es würden sich auf beyden Seiten egale Vota befinden; so wird das Urtheil aus denen Votis, welche der Präsident vor die beste und gegründeste zu seyn erachtet, verfasset.

2. So lange das Urtheil im Gerichte noch nicht publiciret worden, kan der Richter jederzeit sein Votum ändern; jedoch aber muß er dabey gültige Ursachen und Gründe anführen, und selbige umständlich darthun.

3. Wann man wegen der Voten einstimmig, so wird das Urtheil vom General-oder Ober-Auditeurn, oder vom Secretair schrifftlich verfaßt und vorgeleget, in welchem die Rationes und Gründe, nach welchen selbiges eingerichtet ist, enthalten seyn müssen. Und wann solches von allen Richtern, oder vom Präside und Auditeurn unterschrieben worden, so wird es in Gegenwart des Klägers und Beklagten, in der Seßion vom Secretairn öffentlich vorgelesen und publicirt.

4. Es muß aber das Urtheil blos in der Sache, so den Kläger und Beklagten concernirt verfaßt werden, und obgleich in dieser Sache auch noch andere Personen vorkommen sollten; so muß von allen im Urtheil gedacht, und Erwehnung geschehen, auch nichts so zu dieser Sache gehöret, verschwiegen werden, nemlich: was vor Klage eingegeben, und was darauf geantwortet, und dieses darum, damit die Entscheidung und das Urtheil desto deutlicher sey.

5. Въ вышнемъ судѣ гражданскія дѣла судимы не бываютъ, кромѣ того, ежели челобитчикъ или отвѣтчикъ приговоромъ нижняго суда гражданскихъ дѣлъ недоволенъ явится, и того ради для лутчей осторожности дѣло свое въ генеральный кригсрехтъ перенесть похощетъ, тогда вышній судъ принявъ челобитье противъ приговору нижняго суда, которое кратко содержано; и выслушавъ оное, отъ отвѣтчика отвѣта требуютъ, и усмотря оное дѣло по обстоятельству паки приговоромъ рѣшатъ, и какой потомъ въ вышнемъ суду учинится приговоръ, оный ужѐ твердо содержанъ бываетъ, но въ пристойныхъ дѣлахъ надлежитъ приговоръ отослать къ вышнему начальству, или объявить Фельдмаршалу его, и отомъ извѣстіе подать; а не получа указу весьма экзекуціи не чинить.

6. Также когда въ нижнемъ судѣ въ пыточномъ дѣлѣ приговоръ учиненъ, тогда надлежитъ прежде Фельдмаршалу или командующему Генералу подать тотъ приговоръ; и когда онъ мнѣніе свое на оное объявитъ, прибавитъ или убавитъ, потому и экзекуція отправлена быть имѣетъ. будеже кто изъ нижняго суда видимо себя отягченна помнитъ, тотъ можетъ о себѣ Фельдмаршалу чрезъ просительное письмо отомъ объявить, и отъ него рѣшенія ожидать; а ежели безъ причины на судію принесется жалоба, то надлежитъ накрѣпко наказать. Впрочемъ можетъ челобитчикъ или отвѣтчикъ въ гражданскихъ дѣлахъ, когда онъ приговоромъ нижняго суда не доволенъ явится, чрезъ аппелляцію въ вышній судъ дѣло, яко выше сего помянуто, перенесть.

Глава вторая
О УНИЧТОЖЕНІИ ПРИГОВОРУ.

I.

Оное уничтоженіе приговаривающихъ ради слѣдующихъ причинъ бываетъ:

(1) Когда челобитчикъ болѣе пунктовъ, какъ отвѣтчику предложено, докажетъ, и судія не имѣвъ оныхъ на его дѣло приговоръ учинилъ.

(2) Ежели судья надъ такимъ дѣломъ, о которомъ въ судѣ спору нѣтъ, приговоръ же учинитъ.

(3) Ежели на такое дѣло, на которое еще не отвѣтствовано приговоръ учинитъ.

(4) буде челобитчикъ и отвѣтчикъ оба присягать похотятъ, а судья прежде присяги ихъ приговоръ учинилъ.

---

5. Vom Ober-Gerichte werden keine Civil-Sachen vorgenommen; es wäre dann, daß der Kläger oder Beklagte mit dem Urtheil des Unter-Gerichts in Civil-Sachen nicht zu frieden wäre, so kan selbiges zur bessern Beprüffung und Revision dem General-Kriegs-Recht übergeben und dahin appelliret werden. Alsdann nimmt das Ober-Gericht die wieder des Nieder-Gerichts Urtheil vom Appellanten eingerichte Klage (so gantz kurtz eingerichtet seyn muß) an, begehret nach geschehener Anhörung derselben, darüber vom Appellanten dessen Erklärung, und spricht nach Erwegung der Sache und derer Umstände, ein Definitiv-Urtheil. Was nun also im Ober-Gericht darüber gesprochen wird, solches bleibt fest und unverrückt bestehen. In wichtigen Sachen aber, wird das Urtheil an die hohe Landes-Obrigkeit versandt, oder deren Feldmarschall mittelst schrifftlichen Berichts vorgetragen. Ohne Einlangung des darüber zu ergehenden Befehls aber, soll gar keine Execution in der Sache geschehen.

6. Imgleichen, wann beym Unter-Gerichte in peinlichen Sachen ein Urtheil gefället wird, muß solches zuvor dem Feldmarschall oder commandirenden General vorgeleget, und wann derselbe seine Meinung darüber gegeben, und das Urtheil entweder geschärffet oder gelindert, alsdann zu folge selbiger die Execution vollzogen werden. Würde aber jemand sich vom Unter-Gerichte offenbar graviret zu seyn sehen, so kan ein solcher seine Beschwerden durch eine Supplique an den Feldmarschall bringen, und darüber von selbigem Bescheides gewärtig seyn; falls er aber ohne Ursache wieder den Richter seine Klage erhebet, so muß er dafür mit einer scharffen Strafe angesehen werden. Uebrigens kan der Kläger oder Beklagter, in Bürgerlichen Sachen, wenn er mit Unter-Gerichts Urtheil nicht zu frieden ist, seine Sache durch eine Appellation (wie oben erwehnet) an das Ober-Gericht bringen.

II. Eintheilung.
Von der Annullirung des Urtheils.

I.

Die Annullirung oder Vernichtung derer Urtheile, geschiehet aus folgenden Ursachen:

(1.) Wann der Kläger mehr Puncten, als dem Beklagten zur Beantwortung communiciret, vorbringt und erweißlich macht, der Richter auch ohne darauf zu reflectiren, das Urtheil in dieser Sache gefället.

(2.) Wann der Richter in einer solchen Sache, worüber im Gerichte gar nicht ventilirt, ein Urtheil spricht.

(3.) Wann er in einer Sache, worauf noch keine Antwort eingekommen, Bescheid ertheilet.

(4.) Wann Kläger und Beklagte, sich beyderseits zum Eyde offeriren, der Richter aber vor Abnehmung des Eydes, mit dem Urtheil verfähret.

(5) Когда приговоръ противогласящiйся, или

(6) Когда оный нагло противъ правъ есть.

2. Когда приговоръ причиною, которою нибудь изъ сихъ, опороченъ, тогда оный отъ челобитчика или отвѣтчика уничтоженъ быть можетъ, и не имѣя въ себѣ силы ко исполненiю не придетъ.

3. Вышепомянутый приговоръ отъ вышняго судьи, когда ему отъ челобитчика или отвѣтчика оный объявленъ будетъ, опровергается.

О ОГЛАВЛЕНIИ ПРИГОВОРОВЪ ВЪ НАКАЗАНIЯХЪ И КАЗНЯХЪ.

1.

Обыкновенныя тѣлесныя наказанiя суть то, егда кто ношенiемъ оружiя сирѣчь мушкетовъ, сѣдель, такожъ заключенiемъ, скованiемъ рукъ и ногъ въ желѣза, и питанiя хлѣбомъ и воды точiю, или на деревянныхъ лошадяхъ, и по деревяннымъ кольямъ ходить, или битьемъ батоговъ.

2. Жестокiя тѣлесныя наказанiя въ нашихъ пунктахъ разумѣваются, егда кто тяжелымъ заключенiемъ наказанъ, или сквозь шпицрутенъ и лозы бѣгать принужденъ, такожъ же, егда отъ палача [кнутомъ] битъ, и запятнанъ желѣзомъ, или обрѣзанiемъ ушей, отсѣченiемъ руки или пальцовъ казненъ будетъ, тожъ ссыланiемъ на каторгу вѣчно, или на нѣсколько лѣтъ.

3. Наказанiя смертныя чинятся застрѣленiемъ, мечемъ, висилицею, колесомъ четвертованiемъ и огнемъ.

4. Легкiя, чести нарушимыя наказанiя суть, егда которой начальной человѣкъ чину изверженъ, или безъ заслуженаго жалованья и безъ пасу [или отпускнаго письма] отъ полку отосланъ, или изъ государства нашего выгнанъ будетъ.

5. Тяжелое чести нарушенiе, котораго имя на висилицѣ прибито, или шпага его отъ палача переломлена, и воромъ [шелмъ] объявленъ будетъ.

Надлежитъ знать всѣмъ, какъ съ тѣмъ поступать, кто чести лишенъ, шельмованъ [то есть изъ числа добрыхъ людей и вѣрныхъ извергнутъ.]

1. Ни въ какое дѣло ниже свидѣтельство не принимать. 2. Кто такого ограбитъ, побьетъ или ранитъ, или у него отъиметъ, у онаго челобитья не прiимать, и суда ему не давать, развѣ до смерти кто его убьетъ, то яко убiйца судитися будетъ. 3. Въ компанiи не допускать, и единымъ словомъ таковый весьма лишенъ общества добрыхъ людей; а кто сiе преступитъ самъ можетъ наказанъ быть.

(5.) Wann das Urtheil denen colligirten Votis contrair, oder

(6.) denen Rechten gäntzlich zu wieder ist.

2. Falls nun ein Urtheil mit oberwehnten Fehlern und Vitiis behafftet; so kan solches von dem Kläger oder Beklagten annulliret, und, da es an sich ausser aller Krafft rechtens ist, zu keiner Vollziehung oder Execution gebracht werden.

3. Ein mit dergleichen Fehlern behafftetes Urtheil wird vom Ober-Richter, so bald es demselben vom Kläger oder Beklagten produciret worden, aufgehoben und verworffen.

Beschreibung derer in denen Urtheilen vorkommenden Leibes- und Lebens-Straffen.

1.

Ordinaire Leibes-Straffen sind diese: Das Gewehr oder Flinten tragen; imgleichen, das Sattel tragen. Das einsetzen ins Gefängnüß. Das Schliessen mit Ketten an Händen und Füssen. Das Speisen mit Wasser und Brodt. Das Reiten auf dem hölzernen Pferde oder Esel. Das Stehen und und Gehen auf hölzernen spitzigen Pfahlen. Die Schlagung der Battogen.

2. Unter die scharfe Leibes-Strafe wird in diesen Puncten verstanden: Wann jemand mit harter Einschliessung ins Gefängnüs bestrafet wird, oder das Gassen- oder Spitzruthen lauffen. Die öffentliche Schlagung der Knute durch den Scharfrichter. Das Brandmarcken mit dem Eisen. Das Abschneiden der Ohren. Das Abhauen der Hand oder Finger. Die Verschickung auf Zeit Lebens oder auf gewisse Jahre zur Galeeren-Arbeit.

3. Die Lebens-Strafen geschehen durch Arquebousirung, mit dem Schwert, mit dem Galgen, mit dem Rade, durch viertheilen und verbrennen.

4. Leichte, jedoch die Honneur kränkende Straffen sind: Wenn jemand von Character seiner Charge entsetzet wird, ihm seine verdiente Gage einbehalten wird, oder auch ohne Abschied oder Paß vom Regiment gesetzet wird, oder Reich und Land meiden muß.

5. Schwehre und harte die Ehre kränkende Strafe ist: Wann jemandes Nahme an den Galgen geschlagen, oder dessen Degen vom Scharfrichter zerbrochen, und er zum Schelm erkläret wird.

Wobey dann auch zu mercken ist, daß diejenige, so ihrer Ehre verlustig gemachet, oder zu Schelmen erkläret, aus der Zahl der ehrlichen und treuen Leute ausgeschlossen sind.

Und zwar, sollen sie zu keinen Affaire nach Gezeugnüß zugelassen noch angenommen werden. Falls jemand einen dergleichen Menschen beraubet, schläget, verwundet oder ihm das seinige abnimmt; so soll von ihm hierüber keine Klage angenommen werden, noch ihm Recht wiederfahren. Es wäre dann, daß jemand ihn ums Leben brächte, so soll derselbe ebenfalls als ein Todschläger verurtheilet werden. Wie dann auch dergleichen Leuthe im keiner Gesellschafft sollen geduldet werden, sondern sie sind aus der Zahl der ehrlichen Leute und Geselschaft gänzlich abgesondert und ausgeschlossen. Wer nun diesem zu wieder sich aufführet und vergeht, der kann selber dafür mit einer Strafe angesehen werden.

О ЭКЗЕРЦИЦІИ,

О

ПРІУГОТОВЛЕНІИ КЪ МАРШУ,

О ЗВАНІЯХЪ И О ДОЛЖНОСТИ

ПОЛКОВЫХЪ ЧИНОВЪ.

Von den

Exercitien,

vom

Marsch und von den Pflichten

und Devoir

der Regiments-Chargen.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Сія книжица въ трехъ частяхъ содержитъ въ себѣ, како послѣдуетъ:

Въ началѣ о звычайномъ ученіи, и что притомъ во осмотрѣніи имѣть при инфантеріи. Потóмъ, какимъ образомъ поступать церемоніально въ маршу, во отданіи комплементовъ генералитету, о входѣ и выступленіи гарнизонныхъ и полевыхъ квартиръ, и како команду и доброе поведеніе въ прочихъ манерахъ содерживать: Напослѣдокъ же о званіяхъ и о должностяхъ полковыхъ чиновъ, отъ салдата даже до Полковника, описано все съ кратчайшимъ растолкованіемъ.

PRAEFATION.

Dieses aus dreyen Theilen bestehendes Reglement, enthält in sich folgendes, und zwar erstlich: Die bey der Infanterie gewöhnliche Exercitia, und was sonst dabey zu beobachten ist. Nachgehends, welcher Gestalt man sich währendem Marsch derer Trouppen zu verhalten hat, und was vor ein Ceremoniel dabey zu observiren ist, nemlich: Wie die Honneurs und Salutationes der Generalität zu bezeugen. Wie man in die Quartiers und Lager ein- und ausrücken soll. Jmgleichen auch, wie ein gutes Commando und Disciplin bey allen Kriegs-Begebenheiten zu beobachten ist. Letztlich von der Pflicht und Devoir der Regiments-Chargen, und zwar vom Soldaten, bis zum Obristen. Und dieses alles mit einer kurtzen Erklärung gezeiget.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

О ЭКЗЕРЦИЦІИ
[ИЛИ УЧЕНІИ.]



Обыкновенное ученіе съ кратчайшимъ растолкованіемъ, которое имать быть во инфантеріи, а особливо, како лутчимъ образомъ во осмотрѣніи имѣть въ пріемахъ мушкетныхъ, которое состоитъ въ три темпа; и притомъ всякіе порядки въ позитурахъ, въ стрѣльбѣ, въ поворотахъ, въ здваиваніи шереногъ и рядовъ, и прочихъ принадлежащихъ поведеніяхъ; но дабы во всемъ всегда благо послѣдовати могло, надлежитъ господамъ Полковникамъ и прочимъ Штабъ- и Оберъ - Офицерамъ, тожъ и урядникамъ имѣти всякому по должности и званію своему всемѣрное тщаніе. И какъ на квартирахъ, тако и въ полѣ, елико случай и время допущати можетъ,

Erster Theil.

Von denen Exercitien,
(oder Unterweisung der Handgriffe.)

Die gewöhnliche Exercitia, so bey der Infanterie gebrauchet werden, und wie man die Handgriffe am geschicktesten machen kan, bestehen in dreyen Tempos, wozu dann auch die Ordnungen der Stellung, das Chargiren, die Wendungen, die Doublirung der Reihen und Glieder, sampt denen übrigen Evolutionen gehören; damit aber solches alles jederzeit accurat und aufs beste bewerckstelliget werden möge. Als sollen die Herren Obriste, nebst denen übrigen Staab-und Ober-Officiers, wie nicht weniger die Unter-Officiers, jedweder nach seiner Pflicht und Schuldigkeit, sich äusserster Massen angelegen seyn lassen, in denen Quartieren so wohl als im Felde, wie es die Zeit und Gelegenheit zulassen will, ihre Soldaten beständig in accurater Disciplin und fertigem Zustande zn erhalten; durch welchen Fleiß und Mittel, jedweder Officier, falls er hierzu so wohl

салдатъ

салдатъ своихъ непрестанно въ справномъ состояніи содерживати, чрезъ которыя прилѣжныя посредствы, всякій Офицеръ, ежели кто въ сихъ и въ прочихъ воинскихъ дѣлахъ ревнительную охоту и всемѣрное тщаніе покажетъ, фортуну свою безъ всякаго сумнѣнія сыщетъ; очемъ распространяти оставляю, и поворочуся ко ученію, како послѣдуетъ, а особливо

Егда начальникъ, которой учити будетъ, предъ фрунтомъ станетъ, и молвитъ: *Слушай*, тогда надобно, чтобъ въ строю всемѣрно тихо было, и никтобъ съ кѣмъ разговаривалъ, точію бы все то, что Офицеръ повелитъ, слушали, и примѣчали исполняти со всякимъ прилѣжаніемъ.

1. Клади на мушкетъ руку.
2. Подвысь мушкетъ.
3. Мушкетъ на караулъ.

1. Мушкетъ передъ себя.
2. бери за дуло.
3. Мушкетъ къ ногѣ.

1. Опусти руку по мушкету.
2. Выступи правою ногою.
3. Положи мушкетъ.

1. Приступи правою ногою.
2. бери мушкетъ.
3. Подымай къ ногѣ.

1. Опусти руку по мушкету.
2. Мушкетъ передъ себя.
3. Мушкетъ на караулъ.

1. Мушкетъ передъ себя.
2. Обороти съ поля.
3. Мушкетъ на плечо.

1. Снимай съ плеча правою рукою.
2. Обороти мушкетъ.
3. Мушкетъ на караулъ.

1. Мушкетъ передъ себя.
2. Подвысь мушкетъ.
3. Мушкетъ на плечо.

Вышеписанные три пріема въ одинъ чинить:

1. Мушкетъ на караулъ.
2. Мушкетъ къ ногѣ.
3. Положи мушкетъ.

1. Подымай мушкетъ къ ногѣ.
2. Мушкетъ на караулъ.
3. Обороти съ поля.

1. Мушкетъ на караулъ.
2. Мушкетъ къ заряду.
3. Открой полки.

1. Сыпь порохъ на полки.
2. Закрой полки.
3. Перенеси мушкетъ на лѣвую сторону.

als zu denen übrigen militarischen Wissenschafften eine eyfrige Begierde und ohnablässige Exactitude bezeigen wird, seine Fortun ohnfehlbahr machen und erlangen kan. Wovon weitläufftig zu erwehnen, allhier der Zweck nicht ist, sondern blos von denen Exercitien, wie folgende:

Wann der Commandeur, welcher exerciren lassen will, sich vor die Fronte stellets, und spricht: **gebt acht!** So muß alles unter der paradirenden Mannschafft gantz stille seyn, und niemand mit dem andern reden, sondern nur auf das, so der Officier commandiren wird, wohl acht geben, und sich angelegen seyn lassen, solches mit allem Fleiß zu bewerckstelligen.

1. Legt die Hand ans Gewehr.
2. Das Gewehr hoch.
3. Presentirt das Gewehr.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Greifft am Lauff.
3. Das Gewehr vorm Fuß.

1. Laßt die Hand am Gewehr sincken.
2. Tretet mit dem rechten Fuß aus.
3. Legt das Gewehr nieder.

1. Tretet mit dem rechten Fuß aus.
2. Ergreifft das Gewehr.
3. Hebt das Gewehr auf und bringts neben den (Fuß.

1. Laßt die Hand am Gewehr sincken.
2. Das Gewehr vor euch.
3. Präsentirt das Gewehr.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Verkehrtschultert das Gewehr.
3. Schultert das Gewehr.

1. Das Gewehr von der Schulter mit der rech- (ten Hand.
2. Verkehrt das Gewehr.
3. Präsentirt das Gewehr.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Das Gewehr hoch.
3. Schultert das Gewehr.

Obbeschriebene drey Tempos in eines zu bringen.

1. Präsentirt das Gewehr.
2. Das Gewehr vorm Fuß.
3. Legt das Gewehr nieder.

1. Hebt das Gewehr auf und bringts vorm Fuß.
2. Präsentirt das Gewehr.
3. Verkehrtschultert das Gewehr.

1. Präsentirt das Gewehr.
2. Das Gewehr zur Ladung.
3. Oeffnet die Pfanne.

1. Schüttet Pulver auf die Pfanne.
2. Schließt die Pfanne.
3. Bringt das Gewehr auf die lincke Seite.

А какъ перенесетъ на лѣвую сторону, держать мушкетъ на перевѣсѣ, дабы прикладъ до земли не допущать.

1. Вынимай патронъ.
2. Скуси.
3. Клади въ дуло.

1. Вынимай шонполъ разъ.
2. Другой.
3. Въ третей оказавъ, окрачивай въ груди.

1. Клади въ дуло разъ.
2. Другой.
3. Въ третїй прибей зарядъ.

1. Вынимай шонполъ разъ.
2. Другой.
3. Въ третїй оказавъ окрачивай въ груди.

1. Клади шонполъ въ ложу разъ.
2. Другой
3. Въ третїй до мѣста.

1. Вздымай мушкетъ.
2. Подвысь.
3. На караулъ.

1. Взводи курки.
2. Прикладывайся.
3. Пали.

О вышепомянутомъ прикладѣ надлежитъ Офицерамъ съ прилѣжанїемъ за каждымъ салдатомъ примѣчать, чтобъ справно быти могло наилучшимъ образомъ: И того ради надобно, чтобъ по сему ученїю каждому мушкетеру особливо стрѣлять.

1. Мушкетъ передъ себя.
2. бери за дуло.
3. Ставь передъ себя.

1. Вынимай штыки.
2. Прикладывай къ дулу.
3. Примыкай.

1. Опусти руку по мушкету.
2. Мушкетъ передъ себя.
3. Мушкетъ на караулъ.

О ПОВОРОТАХЪ.

1. Мушкетъ передъ себя.
2. На право.
3. На караулъ

1. Мушкетъ передъ себя.
2. На лѣво.
3. На караулъ.

Въ четырехъ поворота съ караула относя мушкетъ передъ себя уклонять съ багинетомъ на руку, како на право,

Wann das Gewehr auf die Lincke Seite gebracht worden, muß es dergestalt in Balance gehalten werden, daß der Anschlag nicht die Erde berühre.

1. Ergreifft die Patron.
2. Oeffnet sie mit denen Zähnen.
3. Setzet sie in den Lauff.

1. Ziehet den Ladstock aus.
2. in Zwey Mahl.
3. Zum dritten Mahl, halt ihn vor euch und, verkürtzt ihn an die Brust.

1 Bringt ihn in den Lauff.
2. in Zwey Mahl.
3. Zum dritten Mahl, gebt der Ladung ihren Stoß.

1. Zieht aus den Ladstock.
2. in Zwey Mahl.
3. Zum dritten Mahl halt ihn vor euch, und verkürtzt ihn an die Brust.

1. Bringt den Ladstock an seinen Ort.
2. in zwey Mahl.
3. Zum dritten Mahl bis an das unterste der Flinte.

1. Hebt das Gewehr auf.
2. Das Gewehr hoch.
3. Präsentirt das Gewehr.

1. Spannt den Hahn auf.
2. Schlagt an.
3. Gebt Feuer.

Was die Anschlagung betrifft, müssen die Officiers auf jeden Soldaten genaue Acht haben, daß selbige accurat und auf die geschickteste Art gemacht werde. Weßhalber dann nöthig ist, daß jedweder Soldat nebst denen Exercitiis, sich besonders im Feuern übe.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Greifft an den Lauff.
3. Stellts vor euch.

1. Zieht das Bajonet aus.
2. Bringts auf den Lauff.
3. Machts Fest.

1. Laßt die Hand am Gewehr sincken.
2. Das Gewehr vor euch.
3. Präsentirt das Gewehr.

Von denen Wendungen.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Halb rechts wendt euch.
3. Präsentirt das Gewehr.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Halb Lincks wendt euch.
3. Präsentirt das Gewehr.

So kan auch in vier Wendungen, wann man das Gewehr präsentirt und gerad vor sich gebracht, die Mousquet nebst dem Bajonet halb

тако и на лѣво; тѣмже подобїемъ на право кругомъ и на лѣво кругомъ, напослѣдокъ же можно съ выступкою колоть учить, потомъ слѣдуетъ краткое, сирѣчь по три темпа исполнять въ одинъ разъ, и како по поворотамъ держать мушкетъ съ багинетомъ на караулъ, такожде съ багинетомъ уклонять и на руку, и всегда оказывать приемы или темпы ясно, и наилучшимъ образомъ всегда вдругъ и согласно исполнять

По окончанїи же краткихъ поворотовъ и уклоновъ съ багинеты сказать: *На караулъ.*

1. Передъ себя.
2. бери за дуло.
3. Ставь передъ себя.

1. Отмыкай штыки.
2. Снимай.
3. Клади въ ножны.

1. Опусти руку по мушкету.
2. Мушкетъ передъ себя.
3. Мушкетъ на караулъ.

1. Мушкетъ передъ себя.
2. Подвысь.
3. На плечо.

Потомъ повелѣваетъ Офицеръ чинить повороты како на право, тако и на лѣво по четырежды, держа мушкеты на плечахъ круто, и такимже поведенїемъ на право кругомъ и на лѣво кругомъ.

О здваиванїи шереногъ повелѣваетъ Офицеръ послѣдующимъ образомъ:

Съ половины рядовъ на право впередъ шеренги сдвой.

Которые входили подвысь мушкетъ, на лѣво кругомъ, выступай, и становись во фрунтъ по прежнему.

Такимже подобїемъ съ половины рядовъ впередъ на лѣво шеренги какъ сдваивать, такъ и выступать и стать во фрунтъ по прежнему.

Когда шеренги съ половины рядовъ назадь сдваивать, тогда надобно сказать, которые ходили стойте; а которые стояли, слушайте и примѣчайте.

Съ половины рядовъ на право кругомъ сдвойте шеренги назадь.

На лѣво выходите и становитесь во фрунтъ по прежнему

Такимже образомъ съ пововины рядовъ назадь на лѣво шеренги сдваивать, и на право выступать во фрунтъ по прежнему.

Присемъ надобно во осмотрѣнїи имѣть, егда шеренги съ половины рядовъ впередъ сдвоятъ, а повелѣно бу-

rechts und halb lincks umb; imgleichen auf selbige Weise gantz rechts und gantz lincks umb, auf den Arm gefällt, auch zuletzt mit einem Austritt auszustossen exercirt werden. Nachdem folgt es kürtzer, und zwar die drey Tempos in eins zu machen und so wohl in denen Wendungen das Gewehr mit dem Bajonet zu präsentiren, als auch die Mousquet mit dem Bajonet auf den Arm zu fällen; und müssen die Handgriffe oder Tempos jedesmahl ferm und aufs accurateste, auch mit gleicher Egalität gemachet werden.

Nach Endigung derer kurtz zu machenden Wendungen und Fällungen der Mousquet mit dem Bajonet, muß commandiret werden.

Präsentirt das Gewehr.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Greifft an die Mündung.
3. Ruhet auf euer Gewehr.

1. Schraubt das Bajonet ab.
2. Nehmts vom Lauff.
3. Steckts in die Scheide

1. Laßt die Hand am Gewehr sincken.
2. Das Gewehr vor euch.
3. Präsentirt das Gewehr.

1. Das Gewebr vor Euch.
2. Das Gewehr hoch.
3. Schultert das Gewehr.

Nachgehends commandirt der Officier die Wendungen halb rechts so wohl als halb Links vier Mahl zu machen, und das Gewehr hoch geschultert zu halten. Imgleichen auch auf selbige Weise gantz rechts und gantz links umb.

Die Douplirung derer Glieder, commandirt der Officier folgender massen:

Mit halben Reihen, rechts vorwerts doupliret eure Glieder.

So eingerücket sind, das Gewehr hoch, lincks gantz umbkehrt euch, tretet aus, und zerstellet euch in die Fronte.

Auf gleicher Weise, müssen auch mit halben Reihen hinterwerts lincks die Glieder doubliret, rechts ausgetreten, und in die Fronte hergestellt werden.

Wann die Glieder mit halben Reichen hinterwerts doubliret werden sollen, so sagt man welche eingerückt sind bleiben stehen, und welche gestanden gebt acht.

Mit halben Reihen rechts um doubliret eure Glieder hinterwerts.

Lincks um kehrt euch, tretet aus zerstellt euch in die Fronte.

Auf gleiche Weise geschiehet es auch mit halben Reihen lincks um zu doubliren.

Hierbey ist zu beobachten, daß wann die Glieder mit halben Reihen vorwerts doubliret werden, und commandiret wird auszutreten, denn

детъ выходить, чтобъ тѣ тогда подъвыся ружье поворачивались, и пришедъ на свой мѣста по прежнемубъ на плеча положили, а которымъ приказано будетъ съ половины рядовъ назадъ шеренги сдваивать, тѣмъ ружье какъ при поворачиваніи, въ сдваиваніи и выступленіи, тако и пришедъ на старое мѣсто, держать всегда мушкетъ на плечѣ.

О СДВАИВАНІИ РЯДОВЪ.

Чрезъ рядъ на право ряды сдвой, на лѣво выступай и становись во фрунтъ по прежнему.

Такимже способомъ чрезъ рядъ, и на лѣво ряды сдваивать.

Равенственнымъ же образомъ чрезъ корпоральство изъ половины шереногъ на право и на лѣво ряды сдваивать точїю тѣмъ, которые ходить и поворачиватись будутъ, держать ружье на плечахъ круто, дондеже на мѣстѣ станутъ, дабы ружье объ ружье толкатися не могло: И понеже сїе все есть ужѐ звычайное дѣло, того ради отомъ пространно упоминати отлагаю.

УЧЕНІЕ О СТРѢЛЬБѢ.

Слушай! Заряжай ружье. Тогда ружье заряжать салдатамъ съ плеча, и по изготовленїю ружье паки на плеча класть безъ сло́ва командирскаго, пото́мъ приказать Офицерамъ къ своимъ мѣстамъ итти, и сказать, что пальба будетъ по шереночно; а когда Оберъ-Офицеры станутъ на своихъ мѣстахъ, тогда и Штабъ-Офицерамъ стать позади, каждому у своего баталїона на лошадяхъ, и приказывать палить, а не напереди стоять, дабы салдаты обыкали такъ, какъ въ самомъ бою.

Первая шеренга [или всѣ] примыкай штыки, заднія три шеренги приступите.

Первыя двѣ шеренги на колѣни, задняя шеренга прикладывайся: пали.

Пото́мъ стрѣляетъ третьяя, и равенственнымъ же образомъ вторая.

А первая шеренга безъ нужды не палитъ, а егда наступать, надлежитъ сказать: вставайте, ступайте; и пришедъ до непрїятеля въ мѣру, паки сказать надобно, первыя шеренги на колѣни, прочїе примыкайте; и начнется стрѣльба такимже образомъ, како выше сего упомянуто.

ПАЛЬБА ПЛУТОНГАМИ.

Въ каждой ротѣ надлежитъ учинить четыре плутонга, и егда сомкнутся шеренги, и будутъ къ стрѣльбѣ

alsdann selbige das Gewehr hoch haltend sich umbkehren, und wann sie in ihre Distances gekommen, das Gewehr wie vorhin schultern müssen. Diejenige aber, denen commandiret wird, mit halben Reihen hinterwerts die Glieder zu doubliren, müssen beym umkehren so wohl als beym doubliren und Austreten, imgleichen beym Einrücken in ihre vorige Distances, das Gewehr jederzeit geschultert halten.

Von Doublirung derer Reihen.

Durch eine Reihe rechts doubliret eure Reihen tretet lincks aus, und herstellt euch in die Fronte.

Auf eben dieselbe Weise müssen auch durch eine Reihe lincks die Reihen doubliret werden.

Gleicher massen müssen auch durch eine Corporalschafft, mit halben Gliedern rechts und lincks die Reihen doubliret werden. Nur müssen diejenige, so ausrücken und sich umkehren werden, das Gewehr wohl erhoben geschultert halten, damit ein Gewehr an das andere nicht anstosse. Da nun aber dieses alles eine bereits bekandte und gewöhnliche Sache ist; so will man auch deßfalls nicht mehreres weitläufftig berühren.

Das Exercitium beym Schargiren oder Feuergeben.

Gebt acht! ladet eure Gewehr, alsdann müssen die Soldaten das Gewehr von der Schulter zur Ladung bringen und nach geschehener Ladung selbiges, ohne des Officiers Befehl, wiederum schultern. Hierauf wird denen Officiers commandirt, sich an ihren Plätzen zu stellen, und dabey gesaget: daß man Glieder-Weis chargiren wird; und wann die Ober-Officiers sich an ihren Ort stellen, alsdann müssen auch die Staab-Officiers sich hinter die Fronte und zwar jedweder bey seiner Battaillon zu Pferde postiren, und Feuer zu geben commandiren, nicht aber vorn stehen, damit die Soldaten sich dazu dergestalt angewöhnen können, als wann sie würcklich in der Bataille wären.

Das erste Glied (oder alle) bringt die Bajonets auf den Lauf, die hintern drey Gieder rücket an.

Die zwey ersten Glieder fallet aufs Knie, das hintere Glied legt an, Gebt Feuer.

Nach dem feuert das dritte, und gleicher Massen auch das andere Glied.

Das erste Glied aber muß ohne Noth kein Feuer geben. Wann man aber avanciren soll, so wird commandirt: stehet auf marschirt. Und wann man gegen den Feind in gehöriger Distance avanciret, so muß abermahl commandirt werden. Die ersten Glieder fallet aufs Knie, die übrigen schliesset euch, Und darauf wird das Feuergeben, auf eben die Art, wie vorher beschrieben worden, angefangen.

Die Chargirung Plotonen-Weis.

Jedwede Compagnie muß in vier Plotonen eingetheilet werden; und wann die Glieder sich schliessen und zum Chargiren fertig gemacht

въ готовности, тогда Офицеръ молвитъ: *первые плутонги прикладывайтеся, палите*; такимже образомъ исполняти надлежитъ второму, третьему и четвертому плутонгамъ.

Равенственнымъ же поведеніемъ наступнымъ, и отступнымъ боемъ плутонгами палити надлежитъ.

А егда надлежитъ на непріятеля сильнѣйшаго огня дать имянно залвомъ, тогда примкнувши багинеты первые двѣ шеренги падутъ на колѣни, прочіе двѣ шеренги приступятъ, и приложитися взведши курки всѣмъ вдругъ, и по повелѣнію выпалить [точію передняя шеренга безъ самой нужды отнюдъ не стрѣляетъ] на непріятеля съ шпыками пойдутъ. Когда же залвъ давать надлежитъ ради нѣкоторой чести, тогда чинить подобаетъ съ плеча симъ образомъ:

1. Мушкетъ на караулъ.
2. Взводи курки.
3. Прикладывайся, вверьхъ пали вдругъ.

Гранадиры владѣютъ ружьемъ такожде какъ и мушкетеры, точію когда гранаты бросать, поступать надлежитъ послѣдующимъ образомъ:

1. Мушкетъ передъ себя.
2. Отдѣли ремень.
3. Мушкетъ за плечо.

1. Вскрой суму.
2. Вынь гранатъ.
3. Вскуси зубами, и закрой трубку перстомъ.

1. Одувъ изготовь фитиль.
2. Отступи правою ногою назадь.
3. Зажигай и бросай.

А когда вышеписанные пріемы гораздо знать станутъ, и тогда можно кратчее приказывать какъ послѣдуетъ:

1. Мушкетъ за плечо.
2. Вынь гранатъ вскуси зубомъ.
3. Зажигай и бросай.

Мушкетами и багинетами обходятся гранадиры, какъ уже упоминалъ, равенственнымъ же образомъ, какъ и всѣ солдаты, токмо когда идутъ строемъ въ парадѣ, то носятъ они фузеи свои на лѣвой рукѣ.

Напослѣдокъ же объявляю, буде кому въ чемъ не внятно покажется, како о ручныхъ пріемахъ, тако и о прочихъ вещахъ, [ибо правду упоминати писменно пространно толковати отложилъ,] тѣбъ господа Офицеры спрашивались хотябъ у самого Генерала,

haben; so commandirt der Officier: **die ersten Plotons legt an! gebt Feuer!** und solches haben gleicher Gestalt auch die zweyte, dritte und vierte Plotons zu bewerckstelligen.

Auf gleicher Art muß auch im Avanciren und Retiriren Platonen-Weis gefeuert werden.

Wann aber auf den Feind ein stärckeres Feuer gegeben werden soll und zwar mit einer Salve; Alsdann müssen die zwey ersten Glieder mit aufgesteckten Bajonets, aufs Knie fallen, die andern zwey Glieder aber rücken heran, und legen mit aufgespannten Hahnen alle zugleich an, und geben auf ertheilten Befehl Feuer, (das vorderste Glied aber, muß ohne die höchste Noth durchaus nicht feuern) und gehen so dann mit denen Bajonets auf den Feind loß. Wann aber etwa Salutation halber, Salve gegeben werden soll, so muß solches alsdann von der Schulter folgender Gestalt geschehen:

1. Präsentirt das Gewehr.
2. Zieht den Hahn auf.
3. Legt an, gebt Feuer auf einmahl in die Höhe.

Die Grenadiers gebrauchen das Gewehr eben so wie die Mousquetairs, nur wann sie die Grenaden werffen sollen, muß dabey solcher Gestalt verfahren werden.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Theilt an den Riemen.
3. Das Gewehr über die Schulter.

1. Macht die Grenaden-Tasche auf.
2. Ergreifft die Grenade.
3. Beißt ab, und bedeckt das Zünd-Rohr mit dem Finger.

1. Blaßt auf und macht die Lunte fertig.
2. Tretet mit dem rechten Fuß zurück.
3. Zündt an, und werfft!

Wann man aber obbeschriebene Handgriffe wohl innen haben und ferm zu machen wissen will, So können selbige kürtzer, wie folget commandiret werden:

1. Das Gewehr über die Schulter.
2. Ergreifft die Grenade, beißt ab.
3. Zündt an und werfft.

Mit denen Flinten und Bajonets gehen die Grenadiers, wie vorhero bereits erwehnet, eben so wie die Mousquetairs umb; ausser wann sie marschiren, und in der Parade sind, alsdann tragen sie die Flinte auf dem lincken Arm.

Letztlich muß erwehnt werden: daß falls jemanden eins oder anders, wegen obbeschriebener Handgriffe so wohl, als nach anderer dabenebst angeführten Umstände, dunckel und unbegreifflich vorkommen, (indem man sich aller weitläufftigen Beschreibungen und Explicationen enthalten muß) so kan selbiger sich desfalls,

чтобъ никто могъ сказать, что втомъ довольственнаго изъяснения не учинено было.

Впрочемъ вкратцѣ воспоминаю, чтобъ господа Офицеры, всякъ по званию своему, не точию старалися со всякимъ должнѣйшимъ прилѣжаниемъ о справныхъ учбахъ и всякихъ благопристойныхъ порядкахъ, но и зѣло во осмотрѣнии имѣли, чтобъ у солдатъ добрѣ и сохранно содержаны были патроны, въ мѣру привернчеыбъ были годные кремни, и мушкетовъ всегдабъ чисто и благо зберегали; ибо при добрыхъ порядкахъ и храбрыхъ сердцахъ, есть противу неприятеля сильнѣйшая вещь, справное оружие.

ОСОБЛИВЫЕ ПРИЕМЫ СЪ КАРАУЛА ОТЪ ДОЖДЯ:

1. Мушкетъ передъ себя.
2. Приподнимай правою рукою полы.
3. Прикрой замокъ.

НА ПОГРЕБЕНИЕ.

1. Мушкетъ передъ себя.
2. Возми лѣвою рукою на отмашъ.
3. Мушкетъ подъ плечо.

Тогда правою рукою приметъ, и держитъ мушкетъ позади спины, дуломъ внизъ; а лѣвою рукою за прикладъ.

ПОТОМЪ:

1. Мушкетъ передъ себя.
2. Подвысь Мушкетъ.
3. Мушкетъ на плечо.

А какимъ образомъ позводно, поротно, баталиономъ или цѣлымъ полкомъ, на право или на лѣво швенковать, отомъ уже во всѣхъ полкахъ толико употребляемо есть, и тако твердо знаемо, что многимъ писмомъ пространно упоминати не надобно.

Такожде всему Штабу зѣло нужно вѣдать, како учинить полкомъ скорѣйшимъ образомъ баталионъ декаре, и такою формою маршировать въ передъ, ретироваться назадъ, или итти на право, или на лѣво порядочно; а когда укажутъ стоять, тотъ часъ бы показать фрунтъ на всѣ четыре стороны, и то чинится такимъ образомъ: Въ началѣ надобно освѣдомлену быть, колико въ полку рядовъ; потомъ оныхъ расчесть на четыре части по ровну, напримѣръ: Аще бы полкъ состоялъ въ

wann auch bey der Generalität selbsten weiter befragen, damit niemand hernachmahls vorzuwenden Ursache haben möge, als ob ihm dieserwegen keinen gnugsamen Unterricht oder Erklärung gegeben worden.

Ubrigens ist annoch kürtzlich zu erinnern, daß die Herren Officiers, jedweder nach seiner Pflicht und Schuldigkeit, nicht nur mit allem erforderlichen Fleisse sich der accuraten und fermen Ausübung derer Exercitien und anderer wohlanständigen Ordnungen, angelegen seyn lassen sollen, sondern auch in genauer Obacht haben, daß bey denen Soldaten die Patronen in gutem und wohlverwahrten Zustande sich befinden, an denen Flinten auch proportionirte und tüchtige Steine angeschraubet, und die Flinten jedesmahl rein und sauber gehalten werden mögen; sintemahlen nächst guter Disciplin und Bravour, ein gutes tüchtiges Gewehr das stärckeste Mittel wieder den Feind ist.

Besondere Handgriffe, um beym Präsentiren das Gewehr vor den Regen zu bedecken.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Hebt auf mit der rechten Hand den Zipffel (des Rocks.
3. Bedeckt das Schloß.

Das Gewehr zur Leiche zu tragen.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Greifft mit der lincken Hand am Kolben.
3. Das Gewehr unterm Arm.

Alsdann ergreifft man das Gewehr mit der rechten Hand, und hälts hinter dem rücken, den Lauff herunterwerts, und mit der lincken Hand am Anschlag.

Nachgehends.

1. Das Gewehr vor euch.
2. Das Gewehr hoch.
3. Schultert das Gewehr.

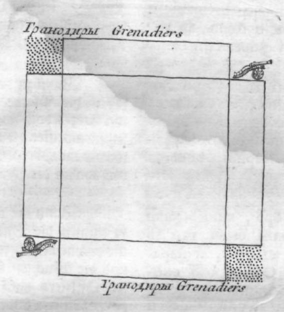
Welcher Gestalt aber, Zugs-Compagnie- und Battaillons-Weise, oder mit dem gantzen Regiment, rechts und lincks zu schwencken; Solches ist bereits bey allen Regimentern dermaassen gebräuchlich und zur Gnüge bekannt, daß davon weitläufftig zu erwehnen unnöthig.

So ist auch dem gesamten Staab unumgänglich nöthig zu wißen, wie mit dem Regiment auf die geschwindeste Weise eine Battaillon de Quarre zu formiren, und in solcher Forme zu avanciren, zu retiriren, oder sich in guter Ordnung rechts oder lincks zu wenden, und wann commandiret wird, Halt zu machen, alsdann so gleich auf allen vier Seiten die Fronte zeigen zu können, solches wird dergestalt bewerckstelliget: Man muß zuerst benachrichtiget seyn, wieviel im Regimente Reihen sich befinden, nachgehends selbige in vier gleiche Theile repartiren; Als zum Exempel: Wann das Regiment aus

1200

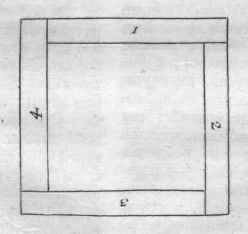
1200 человѣкахъ, то будетъ 300 рядовъ, и похотѣлъ бы изъ оныхъ раздѣлить на четыре доли, то будетъ по 75 рядовъ во всякой части, и какъ оныхъ въ декаре свесть, выдетъ фигура, аще прилучатся пушки и гранадиры, какъ значитъ ниже сего:

1200. Mann bestünde, so würde es 300. Reihen ausmachen; Wollte man nun selbige in vier Theile eintheilen, so würden in jedem Theile 75. Glieder auskommen; und wann man selbige in eine Battaillon de Quarre brächte auch Canonen und Grenadiers dabey stellte; so würde unten bezeichnete Figur sich zeigen.



И когда такое понадобится дѣлать, то прикажетъ Маїоръ, *слушайте, будетъ учиненъ баталїонъ декаре, правое крыло шпенкуся на лѣво, а лѣвое шпенкуйтеся на право, среднїя же двѣ части подапайтеся къ пашимъ надлежащимъ мѣстамъ и смыкайтеся.* Но сїе все надобно прежде подробно указать, потомъ зѣло скоро легко чинити будутъ; ибо описанїемъ или рѣчьми весьма внимательно чинить невозможно. И когда пушекъ и гранадировъ при полкў не прилучатся, то изъ 1200 человѣкъ выдетъ фигура таковымъ образомъ:

Wann nun solche formiret werden soll; So commandirt der Major, **gebt acht, es soll eine Battaillon de Quarre gemacht werden; Der rechte Flügel schwencke sich Lincks, und der lincken Flügel rechts, die beyden mittlern Theile aber begebet euch auf eure gehörige Posten und schliesset euch!** Es muß aber dieses alles zuvor aufs genaueste gewiesen werden, da es dann gar bald und leicht gemacht werden kan. Wann aber beym Regiment keine Canonen und Grenadiers seyn sollten; so würde aus 1200. Mann die Figur dergestalt auskommen.



ЧАСТЬ ВТОРАЯ
О ПРИУГОТОВЛЕНИИ КЪ МАРШУ.

1.

Когда пробьютъ побудокъ, то надлежитъ какъ Офицерамъ такъ и солдатамъ встать и быть въ готовности, и съ возами управляться.

2.

Когда пробьютъ на возы, то лошадей имать и впрягать, и ожидать указу отъ полковаго обознаго, которому приказано будетъ отъ Оберъ-Обознаго, какъ и куда маршировать.

3.

Какъ пробьютъ зборъ, чтобъ какъ Офицеры такъ и солдаты были всѣ въ готовности при ружьѣ своемъ, и караульные всѣ отъ всѣхъ Офицеровъ сходятъ въ полкъ; и надлежитъ каждому Оберъ-Офицеру притти въ улицу своей роты своихъ палатокъ; и Ундеръ Офицерамъ и солдатамъ, ежели въ лагерѣ, стать безъ ружья токмо при шпагахъ, надѣвъ епанчи и ранцы, въ улицѣ своей роты по обѣ стороны у палатокъ въ шляпахъ; а Офицеры командующїе оной ротой станутъ на срединѣ, и прикажутъ кликать по имянному списку роты своей Ундеръ-Офицеровъ и солдатъ, то всякой Ундеръ Офицеръ и солдатъ отзовется громогласно; а котораго нѣтъ, то за него долженъ отвѣтствовать корпоралъ того корпоральства, гдѣ оный. А ежели въ станцїяхъ дворовыхъ, то по зборѣ оные командующїе Офицеры роты свой должны смотрѣть передъ своимъ дворомъ, токмо солдаты на смотръ придутъ съ своими мушкеты, и несть на плечѣ, понеже бываетъ въ дальномъ разстоянїи; и когда кого по списку позовутъ, то мушкетъ подвыся отзывается, и проходитъ; а буде очемъ остановятъ, то держитъ на караулъ, потомъ положитъ на плечо по прежнему и пойдетъ. А Прапорщику съ своимъ Подпрапорщикомъ и фельдшеромъ, въ то время осмотрѣть больныхъ въ своей ротѣ, и репортуетъ Капитана, а Капитанъ репортуетъ своего Маїора о состоянїи роты своея.

4.

Потомъ станутъ бить подъ знамена, тогда ежели въ лагерѣ, то Штабъ и Оберъ-Офицеры взявъ свое ружье подъ нижней конецъ, пойдутъ

Zweyter Theil.
Von der Präparation zum Marsch.

1.

Wann die Reveille geschlagen wird, sollen die Officiers, so wohl als Soldaten, aufstehen und sich fertig machen, auch die Aufladung derer Wagen reguliren.

2.

Wann zu denen Wagen geschlagen wird, sollen die Pferde zugeführet und vorgespannet werden; jedoch aber wird zuvor vom Regiments-Wagenmeister die Ordre erwartet. Diesem aber wird vom Ober-Wagenmeister anbefohlen, wie und wohin der Marsch zu nehmen sey.

3.

Wann die Vergatterung geschlagen wird, so müssen die Officiers, so wohl als Soldaten insgesamt bey ihrem Gewehr in Bereitschafft seyn, und die Wachten verfügen sich insgesamt von allen Officiers nach dem Regiment. Jedweder Ober-Officier findet sich in der Gasse seiner Compagnie bey denen Zelten ein. Die Unter-Officiers und Soldaten aber, wann man im Lager ist, stellen sich ohne Flinten, nur mit dem Seiten-Gewehr, Mänteln und Ränzeln, mit aufhabenden Hüten in die Gassen ihrer Compagnie auf beyde Seiten derer Zelten; worauf die Officiers, so selbige Compagnie commandiren, sich in die Mitte stellen, und befehlen denen Unter Officiers, die Soldaten ihrer Compagnie, nach der Namentliche Liste abzuruffen; da dann jeder Unter-Officier und Soldat mit heller Stimme antworten muß. Wäre aber jemand nicht zugegen, so muß vor denselben der Corporal von derselben (Compagnie) Corporalschafft Red und Antwort geben, wo er sich befindet. Wäre man aber in Stand-Quartieren, so müssen nach geschehener Versammlung der Mannschafft, die commandirende Officiers ihre Compagnien vor ihren Quartieren mustern. Da dann aber die Soldaten mit ihren Flinten auf der Schulter zur Musterung sich einfinden, weilen der Musterungs-Platz etwas entlegen zu seyn pfleget; und wann alsdann jemand nach der Liste abgeruffen wird, so muß er das Gewehr hochhaltend antworten und also paßiren; würde man ihn aber einer Ursache halber aufhalten, so muß er das Gewehr präsentiren, nachgehends aber, wie vorhin schultern, und fortgehen. Der Fähnrich aber soll zusamt seinem Fahnen-Juncker und dem Felscherer, mittlerweile die Krancken bey seiner Compagnie besichtigen, und dem Capitain davon rapportiren. Der Capitain aber giebet so dann von dem Zustand seiner Compagnie dem Majorn Raport.

4.

Hierauf wird zur Fahne geschlagen, da dann, wann es im Lager ist, die Staab- und Ober-Officiers ihr Gewehr oder Spontons aufhebend und am Ende haltend, ordentlich in ei-

чинно

чинно въ одну линѣю въ свой мѣста. А солдаты отъ пирамидъ имая свое ружье, и подвыся ступаютъ рядами во фрунтъ; а барабанщики идутъ бьючи подъ знамя. И какъ уже все управятъ, а имянно Штабъ - и Оберъ - и Ундеръ-Офицеры станутъ по своимъ мѣстамъ, и барабанщики бить перестанутъ, то Маіоръ скажетъ: *Мушкетъ на караулъ*; тогда Прапорщики съ своими подпрапорщики, взявъ свой знамена и развернувъ понесутъ предъ фрунтомъ въ свой мѣста тихо. И какъ со знамены станутъ по своимъ мѣстамъ, то Маіоръ скажетъ: *Мушкетъ на плечо*, и ожидать о маршѣ указу. А ежели въ дворовыхъ квартирахъ, тогда Капитану съ своими подчинными свою роту пересмотрѣть, какъ въ третьемъ пункте означено; а какъ станутъ бить подъ знамя, то Капитанъ взявъ свое оружіе, ведетъ свою роту, и ставитъ во фрунтъ предъ дворомъ, гдѣ лежитъ знамя; а Маіоръ повиненъ съ обнаженною шпагою быть на лошади и строить фрунтъ. И какъ во фрунтѣ Штабъ - и Оберъ - и Ундеръ-Офицеры станутъ, то командровать одного Капитана и съ нимъ одного Порутчика, и всѣхъ Прапорщиковъ съ ихъ Подпрапорщики, и съ роты по одному барабанщику, и Сержанта и дву корпораловъ, и по одному ряду съ роты солдатъ; итти имъ на дворъ подъ знамены безъ бою барабаннаго, таковымъ порядкомъ: Перво Капитанъ, потомъ Прапорщики, за ними Подпрапорщики, за Подпрапорщиками барабанщики, а всѣ по шеренгамъ, и потомъ Сержантъ и солдаты, а въ замкѣ Порутчикъ: И взявъ знамена на дворѣ самимъ Прапорщикамъ, а Подпрапорщикамъ знаменные чехлы, нести передъ фрунтомъ въ свой мѣста, такожъ безъ бою барабаннаго. А какъ несутъ знамена, то Маіоръ скажетъ: *Мушкетъ на караулъ*, и какъ знамена въ свой мѣста станутъ, то Маіоръ прикажетъ *мушкетъ на плечо*, и потомужъ ожидать указу о маршѣ.

ner Linie nach ihre Stellen sich verfügen. Die Soldaten aber ergreiffen ihr Gewehr von denen Pyramiden, halten selbige hoch, und marschiren Reihen-Weis vor die Fronte. Die Tambours hingegen gehen in beständiger Schlagung zur Fahne. Wann nun alles reguliret worden, und die Staab-Ober- und Unter-Officiers sich an ihren Orten gestellet, die Tambours auch zu schlagen aufgehöret. So commandiret der Major: **präsentiret das Gewehr!** da dann die Fähnrichs nebst ihrer Fahnen-Junckern ihre Fahne ergreiffen, selbige loßwickeln, und vor die Fronte an ihre Orten stille hintragen, und wann sie sich mit denen Fahnen an ihren Orten postiret, so commandirt der Major, **schultert das Gewehr!** worauf dann die Ordre zum Marsch abgewartet werden muß. Wäre man aber in Stand-Quartieren, so muß der Capitain nebst seinen Subalternen, seine Compagnie, wie im 3ten Puncte erwehnet worden, besichtigen, und wann zur Fahne geschlagen wird, sein Gewehr ergreiffen, die Compagnie führen, und vor dem Hause, wo die Fahne lieget, en Fronte stellen; Der Major aber muß mit entblößtem Degen zu Pferde seyn und die Fronte reguliren. Wann nun die Staab-Ober- und Unter-Officiers sich en Fronte gestellet, so wird ein Capitain, und mit ihm ein Lieutenant, alle Fähnrichs mit ihren Fahnen-Junckern, und von jeder Compagnie 2. Tambour 1. Sergeant, und 2. Corporals, wie auch von jedweder Compagnie eine Reihe Soldaten commandirt, welche nach dem Hause wo die Fahnen liegen, ohne Trommelschlag in folgender Ordnung sich begeben: Zu erst der Capitain, darauf die Fähnrichs, nach ihnen die Fahnen-Junckers, nach denen Fahnen-Junckern die Tambours, und zwar alle Glieder-Weise, nach diesen der Sergeant und die Soldaten, im Schluß aber der Lieutenant. Die Fahnen sollen die Fähnrichs aus dem Hause selbsten, die Fahnen-Säcke aber die Fahnen-Junckers nehmen, und vor die Fronte an ihren Ort, gleichfals ohne Trommelschlag tragen. Und wann die Fahnen getragen werden, so commandirt der Major: **präsentirt das Gewehr!** So bald aber die Fahnen an ihre Posten angelanget, so commandiret der Major abermahl: **schultert das Gewehr!** da dann die Ordre zum Marsch abgewartet werden muß.

5.

Когда станутъ бить маршъ, то маршировать цѣлымъ фрунтомъ или баталіонами, или по одной ротѣ или взводами, какъ указъ будетъ.

Wann Marsch geschlagen wird, so muß man mit der gantzen Fronte entweder Battaillonen-Compagnie oder Zügenweis, wie es anbefohlen wird, den Marsch antreten.

6.

Когда прикажутъ марширова баталіонами, то надлежитъ впервыхъ Маіору на лошади, потомъ авангардія, корпоралъ, 12 человѣкъ солдатъ; потомъ пушки и съ ящики своими того баталіона; потомъ музыка габоисты, за тѣмъ господинъ Полковникъ, за Полковникомъ Капитаны и Капитаны - Порутчики,

Wann Ordre gegeben wird, Bataillonen-Weis zu marschiren, so muß erstlich der Major zu Pferde marchiren, nach selbigem die Avant-Garde, als nemlich, 1. Corporal nebst 12. Mann Soldaten, hierauf die Canonen nebst ihren Kasten von selbiger Bataillon; nachgehends die Music, nach selbiger der Herr Obrister, nach ihm die Capitains, Capitain-Lieutenants und Unter-

ручики, и Подпоручики въ одной шеренгѣ, всякой передъ своею ротою; потомъ Прапорщики съ знаменами и Подпрапорщики. А барабанщиковъ когда комплетъ оныхъ, то по два отъ роты, а когда не комплетъ, то по одному отъ роты, и шеренга Сержантовъ, каждый передъ ротою же; а полковой барабанщикъ съ праваго крыла идетъ съ тростью, токмо чрезъ плечо перевезь, и шеренга корпораловъ передъ ротою своею по два или по одному, и потомъ мушкетеры. А другїе корпоралы идутъ у каждой шеренги съ праваго и съ лѣваго крыла и позади ротъ, и за задними Корпоралы за всякою ротою Каптенармусъ, и за ними за всякою ротою Поручикъ; а позади Поручиковъ одному старшему Капитану у каждаго баталїона, и придать отъ роты комплетъ барабанщиковъ, которымъ быть между Корпораловъ и Каптенармусовъ. А ящики ротные везти за своими ротами между Каптенармусовъ. А фурїерамъ быть каждому за своею ротою въ шеренгѣ съ Корпоралами съ лѣваго флангу. И потомъ таковымъ же образомъ и другому баталїону маршировать, токмо вмѣсто авангардїи Корпоралу и 12 человѣкамъ солдатъ быть въ арїэргардїи позади Капитана, и при арїэргардїи арестанты. А когда и другому баталїону приказано будетъ во фрунтѣ маршировать съ первымъ, то власно также какъ первому чинити надлежитъ; токмо ихъ пушки и съ ящики сообщить за авангардъ, и везти потомужъ напереди на срединѣ противъ полку.

7.

Когда прикажутъ маршировать поротно, то авангардъ и арїэргардъ и пушки съ ящики артилерными и ящики патронные по вышеозначенномужъ, токмо за первыми пушками идетъ господинъ Полковникъ. За нимъ отъ перваго баталїона въ шеренгѣ два Капитана или Капитанъ поручикъ; въ другой два Поручика, въ третей два Подпоручика и потомъ Ундеръ-Офицеры, какъ въ шестомъ пунктѣ написано. А барабанщики идутъ въ ротахъ за первою шеренгою, токмо у третїей роты передъ шеренгою, какъ въ шестомъ же пунктѣ написано. И передъ третьею ротою одинъ Капитанъ и Прапорщикъ и знамена отъ баталїона и барабанщики и прочее. По вышеписанномужъ и четвертая рота идетъ въ арїэргардїи,

Lieutenants, in einem Gliede, jeder vor seiner Compagnie, nach ihnen die Fähnrichs mit denen Fahnen und die Fahnen Junckers. Die Tambours aber wann sie complet sind, zu 2. von jeder Compagnie, wären sie aber nicht complet, alsdann nur 1. Mann von jeder Compagnie; darauf ein Glied Sergeanten jeder vor seiner Compagnie, und ein Glied Tambours, jeder gleichfalls vor seiner Compagnie. Der Regiments-Tambour aber auf dem rechten Flügel mit dem Stock in der Hand, und dem Trommel-Riemen über der Schulter allein. Ein Glied Corporals zu 2 oder 1. von jedweder Compagnie, und darauf die Mousquetairs. Die andern Corporals aber, bey jedem Gliede auf dem rechten und lincken Flügel, wie auch hinter denen Compagnien; nach denen hintersten Corporals, und zwar hinter jedweder Compagnie 1. Capitain d'Armes, und nach selbigen hinter jedweder Compagnie ein Lieutenant. Hinter denen Lieutenants aber, einer von denen ältesten Capitains bey jedweder Battaillon, und soll von jeder Compagnie die complete Zahl Tambours zugegeben werden, welche ihre Stelle zwischen denen Corporalen und Capitains d'Armes haben. Die Compagnie-Kasten müssen hinter ihren Compagnien zwischen denen Capitains d'Armes geführet werden. Die Fouriers müssen, jedweder hinter seiner Compagnie, in einem Gliede mit denen Corporalen, auf dem lincken Flügel seinen Posten haben. Nach dem muß die andere Battaillon in eben derselben Ordnung marschieren; Nur muß statt der Avantgarde 1. Corpral nebst 12. Mann Soldaten in der Arriergarde hinter dem Capitain seyn, und befinden sich bey der Arriergarde die Arrestanten; Sollte aber der andern Battaillon anbefohlen werden, gleichfals en Fronte mit der ersten zu marschiren; so muß selbige dabey, eben auf dieselbe Weise wie die erste, verfahren: Nur müssen ihre Canonen nebst denen Kasten hinter die Avant-Guarde zusammen gestellet und gleichfalls voraus in der Mitte dem Regiment gegenüber geführet werden.

7.

Wann Ordre gegeben wird, Compagnien-Weise zu marschiren; So gehet zu erst die Avant-Garde und Arrier-Garde, ingleichen die Canonen nebst denen Artillerie-Kasten, wie auch die Patron-Kasten, in oben beschriebener Ordnung, hinter denen ersten Canonen aber gehet der Obrister, nach ihm, von der ersten Battaillon in einem Gliede 2. Capitains, oder der Capitain-Lieutenant, in dem andern Gliede 2. Lieutenants, in dem dritten Gliede 2. Unter-Lieutenants, und darauf die Unter-Officiers, wie im 6ten Puncte angezeiget worden. Die Tambours aber gehen in denen Compagnien hinter dem ersten Glied, nur bey der dritten Compagnie gehen sie vor dem Gliede, wie in bemeldtem 6ten Puncte beschrieben worden. Vor der dritten Compagnie gehen 1. Capitain, 1. Fähnrich nebst denen Fahnen von der Battaillon, die Tambours und die übrigen. Auf gleiche Weise gehet auch die vierte

токмо задними напередъ, якобы на изворотъ; и потомъ два Подпоручика, за ними два Поручика и одинъ старшій Капитанъ отъ баталіона. Такимъ же порядкомъ и въ другомъ баталіонѣ роты маршируютъ; а когда станутъ во фрунтъ, тогда каждый Офицеръ станетъ у своей роты.

8.

А когда и по двѣ роты во фрунтъ сообщитъ, то такимъ же манеромъ Офицерамъ и прочимъ маршировать.

9.

Въ маршу, когда знамена распущены, тобы Офицеры были пѣши и съ своимъ ружьемъ, и ружье у солдатъ на плечѣ, и въ барабанъ бить походъ и музыкѣ играть. Въ то время ни которой Офицеръ неповиненъ на себѣ епанчи имѣть, хотя бы въ ненастье, развѣ бы отъ вышняго командира повелѣно было. А когда знамена въ чехлахъ, то Офицерамъ ружье отдать своимъ слугамъ, и въ полѣ итти пѣшимъ, или на лошади быть; а солдатамъ ружье за плечо, и въ барабаны бить фельдмаршъ въ одинъ барабанъ, въ каждомъ баталіонѣ у первой роты. Понеже оный походъ бьютъ, токмо значитъ маршъ. А когда бьютъ фельдмаршъ, и въ то время хотя на малый часъ или на минуту остановится полкъ, то тотъ часъ въ барабанъ бить перестать, дабы вѣдали задніе, что впереди остановились; а какъ начнутъ маршировать, то тотъ часъ паки начать бить фельдмаршъ.

10.

Съ квартиръ въ маршъ вступать всегда съ распущенными знамены, и съ барабаннымъ боемъ и съ игранною музыкою, и до приказу командира знаменъ не свертывать, и фельдмаршъ не бить. Также и въ квартиры вступать потомужъ съ распущенными знамены и съ барабаннымъ боемъ, и съ игранною музыкою, развѣ за великимъ дождемъ или снѣгомъ и за утружденіемъ солдатъ, и въ ночи, по приказу отъ вышняго командира.

11.

Когда вступать въ лагерь, то Маіоръ выѣдетъ предъ фрунтъ, и станетъ на срединѣ, и призоветъ къ себѣ съ барабаномъ барабанщика; и перво полковому Адъютанту прикажетъ командовать Офицера и солдатъ надлежа-

Compagnie in der Arrier-Garde, jedoch dergestalt, daß die hintersten vorwärts, und gleichsam als umgekehrt gestellet sind. Nach dem zwey Unter-Lieutenants, und hinter selbigen zwey Lieutenants, und der älteste Capitain von der Battaillon. In eben derselben Ordnung marschiren auch die Compagnien von der andern Battaillon. Wann sie sich aber en Fronte stellen sollen, so nimmt jeder Officier seine Posten bey seiner Compagnie ein.

8.

Sollten aber zwey Compagnien zugleich in die Fronte gebracht werden, so müssen die Officiers und die übrigen auf eben dieselbe Weise marschiren.

9.

Wann auf dem Marche die Fahnen loß gewickelt werden, so müssen die Officiers zu Fuß seyn, und ihr Gewehr bey sich haben. Die Soldaten halten das Gewehr geschultert, die Tambours schlagen Marsch und die Music wird gerühret. Zu solcher Zeit muß niemand von denen Officiers den Mantel um sich haben, sollte es auch gleich regenichtes oder schlackichtes Wetter seyn, es wäre dann, daß solches vom höheren Commandeurn befohlen würde. Wann aber die Fahnen in denen Fahnen-Säcken sind, so sollen die Officiers ihr Gewehr an ihre Knechte abgeben, und im Felde entweder zu Fuß oder zu Pferde seyn. Die Soldaten aber tragen ihre Flinten hinter der Schulter, die Tambours schlagen Feld-March nur auf einer Trommel in jedweder Battaillon bey der ersten Compagnie. Denn obzwar selbige zum Feld-Zug schlagen, so bedeutet solches jedoch den Marsch. Wann aber Feld-Marsch geschlagen wird, und das Regiment zu der Zeit, wann auch nur auf eine kleine Weile halt macht, so muß alsdann so fort mit dem Trommel-Schlagen aufgehöret werden, damit die hintersten wissen können, daß man forn stehen geblieben; Und wann der March weiter fortgesetzet wird, muß so gleich wiederum mit Schlagung des Feld-Marches begonnen werden.

10.

Aus denen Quartieren muß der Marsch jedesmahl mit fliegenden Fahnen, Rührung der Trommel und klingendem Spiel angetreten, auch bis auf des Commandeurn Ordre die Fahnen nicht eingewickelt noch der Feld-Marsch geschlagen werden. Eben auf selbige Weise muß auch die Einrückung in die Quartiers geschehen, und zwar mit fliegenden Fahnen und klingendem Spiele. Es wäre dann, daß wegen starcken Regen- und Schnee-Wetters, oder wegen Mattigkeit der Soldaten, oder wegen nächtlicher Zeit vom höheren Commandeurn ein anders befohlen würde.

11.

Wann die Einrückung ins Lager geschehen soll, so begiebet sich der Major vor die Fronte zu Pferde, stellet sich in die Mitte, und ruffet einen Tambour mit der Trommel zu sich; giebet so dann zuerst dem Regiments-Adjutanten Ordre, einen Officiern nebst gehörigen An-

щихъ

имѣетъ за сїе къ духовному суду отосланъ быть, и отъ онаго по изобрѣтенїю вины наказанъ, чина и достоинства своего лишенъ.

Gericht gesendet, und von demselben nach Befinden gestraft, und seines Amtes und Standes entsetzet werden.

АРТИКУЛЪ 15.

Когда Священникъ безъ знатной причины [а имянно развѣ за болѣзнїю и таковыми подобными] службу божїю отправлять не будетъ: тогда имѣетъ вмѣсто наказанїя за каждое свое отбытїе по 1 рублю въ шпиталь дать. А ежели оный во время службы божїя пїянъ будетъ: тогда оный имѣетъ вперьвый и другїй разъ отъ начальнаго Священника при войскѣ жестоко за то наказанъ, а въ третїй къ духовному суду отосланъ, и потомъ своего чина и достоинства лишенъ быть.

Artic. 15.

Versäumet ein Priester ohne erhebliche Ursachen (als aus Kranckheit, und dergleichen) das Gebet zu halten, der soll jedesmahl an das Hospital einen Rubel Strafe erlegen: wird er aber zu der Zeit, wenn das Gebet gehalten werden soll, truncken befunden, so soll er zum ersten und andernmahl vom Haupt-Priester bey der Armee ernstlich darum bestrafet, zum drittenmahl aber an das Geistliche Gerichte gesendet und alda seines Amtes und Standes entsetzet werden.

АРТИКУЛЪ 16.

Сколь скоро къ молитвѣ и службѣ божїей звычайный знакъ данъ будетъ, имѣютъ тогда всѣ маркетентеры, купцы, харчевники и шинкари лавки свои заперетъ, и отнюдь никакихъ товаровъ, ни пива ни вїна не продавать, развѣ когда больной для своей нужды требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ, онаго всѣ товары отписаны будутъ, и изъ тѣхъ едина часть въ шпиталь, а другая Гевалдигеру, которой будетъ надъ тѣмъ надзиранїе имѣть, дастся.

Artic. 16.

Sobald zum Gebet und Gottesdienst das gewöhnliche Zeichen gegeben worden, sollen alle Marquetenter, Kaufleute und Schencken ihre Buden verschliessen, und das geringste an Waaren, Bier, Wein, oder Brandtwein nicht verkauffen, noch ausgeben, es sey denn, daß ein Krancker zu seinem Behuf etwas begehren würde. Wer dawieder thut, hat alle seine Waaren verwürcket, davon die eine Helfte dem Hospital, die andere aber dem Gewaltiger, welcher hierauf Acht zu geben hat, zufallen soll.

АРТИКУЛЪ 17.

Банкеты и всѣ суетныя излишнїя забавы, надлежитъ во время службы божїя отставить. Кто противъ того преступитъ, оный имѣетъ штрафу нѣсколько денегъ въ шпиталь дать.

Artic. 17.

Gastereyen, und alles üppige Leben, sollen unter währendem Gottesdienste eingestellet seyn, der, so hierwieder verbricht, soll eine Geldstrafe an das Hospital erlegen.

ГЛАВА ТРЕТЇЯ.

О КОМАНДѢ, ПРЕДПОЧТЕНИИ И ПОЧИТАНИИ ВЫШНИХЪ И НИЖНИХЪ ОФИЦЕРОВЪ, И О ПОСЛУШАНИИ РЯДОВЫХЪ.

АРТИКУЛЪ 18.

Вперьвыхъ имѣютъ, и принуждены всѣ вышнїе и нижнїе, которые воинскаго чина люди суть, ктобъ они нибыли, наивящшее и едино свое намѣренїе къ службѣ Его Царскаго Величества, яко самовластнаго Монарха, отъ своихъ государствъ и земель употребить. Також де вездѣ, гдѣ Его Царское Величество Своею высокою Особою присудственъ, то всѣхъ начальниковъ власть и сила отнята есть, кромѣ тѣхъ, которымъ отъ Его Величества нарочно что управить повелѣно будетъ.

Das III. Capitel.

Vom Commando, Ansehen und Ehrerbietung derer hohen und niedrigen Officiere, wie auch der Gemeinen Gehorsam.

Artic. 18.

Vors erste sollen und müssen alle und jede hohe und niedrige, so nur Kriegsleute sind, wer sie auch nur seyn mögen, ihr vornehmstes und einziges Absehen auf Seiner Groß-Czaarischen Majest. als den unumschränckten eigenmächtigen Monarchen Dero Reichen und Landen richten, wie denn aller Orten, wo seine Majest. in hoher Person selbst zugegen sind, aller Befehlshaber Gewalt und Macht gebunden und gehemmet ist, es sey denn, daß ihnen von Sr. Majestät besonderlich etwas auszurichten befohlen würde.

щихъ къ знаменамъ, а имянно: Прапорщика и Ундеръ-Офицеровъ, то есть Сержанта, Подпрапорщика, Корпорала: барабанщика и съ роты по два солдата, то когда на одинъ караулъ. А ежели на два, то Ундеръ-Офицеровъ и солдатъ вдвое, а Прапорщику быть одному; понеже оба отъ знаменъ караулы состоятъ подъ ево командою. И какъ помянутый полковой Адъютантъ, помянутыхъ командровалъ, и поставитъ между баталіонами къ караулу въ готовности; въ тоже время наряжаетъ и оной караулъ, которому быть за полкомъ для охраненія арестантовъ, а имянно: Корпорала и по три ряда съ баталіона солдатъ. Потомъ Маіоръ своему барабанщику прикажетъ ударить дробь разъ, и Штабъ-Оберъ и Ундеръ-Офицеры ружье свое возмутъ подъ нижней конецъ, а солдаты мушкеты подвысятъ. Потомъ ударятъ въ другой разъ дробь, тогда Штабъ-Оберъ и Ундеръ-Офицеры и солдаты фрунтомъ повинны поворотиться на лѣво кругомъ. И когда Маіоръ прикажетъ своему барабанщику ударить въ третей разъ, и бить бой къ тому надлежащій, то караулы знаменные, и которому быть позади полку, идутъ въ свой мѣста; и Ундеръ-Офицеры и солдаты понесутъ, и ставятъ ружье свое къ пирамидамъ одинъ за однимъ, и поставя ружье къ пирамидамъ, отходятъ въ свой улицы къ палаткамъ, и ставятся по обѣ стороны. А Штабъ и Оберъ-Офицеры, и при нихъ барабанщики идутъ къ мѣсту, гдѣ будутъ знамена; и сіе учиня завертывать знамена: А въ то время барабанщики всѣ бьютъ дробь. И какъ свернувъ положатъ въ чехлы, и поставятъ по мѣстамъ, а барабанщики бить перестанутъ, и положатъ всѣ свой барабаны въ чехлахъ же у знаменъ, и Офицеры поставятъ свое ружье, то Маіору спросить своего Полковника о приказѣ; и принявъ приказъ отдаетъ командирамъ отъ ротъ, которые идутъ въ свой роты, и смотрятъ солдатъ по списку, какъ выше явлено, и пересмотря отдаютъ приказъ. А буде кто виненъ, штрафуютъ, и распустятъ солдатъ въ квартиры, и сами вольны.

12.

А ежели вступаютъ въ квартиры дворовъ, то со всѣмъ полкомъ притти

zahl Soldaten zu denen Fahnen zu commandiren, und zwar 1. Fähnrich, wie auch Unter-Officiers als ein Sergeanten, 1. Fahnen-Juncker, 1. Corporaln, 1. Tambour und von jeder Compagnie 2. Mann Soldaten; welche Anzahl also zu einer Wache erforderlich ist. Wären aber Leute zu zwey Wachten nöthig, so wird an Unter-Officiers und Soldaten zwey mahl so viel genommen. Der Fähnrich aber bleibt bey denenselben allein, sintemahlen diese beyde Fahnen-Wachten unter seinem Commando stehen. Wann nun der Regiments-Adjutant gedachten Officieren nebst der Mannschafft commandiret, und sie sich zwischen denen Battaillonen zur Wache in Bereitschafft gestellet, so wird von ihm gleichfalls auch diejenige Wache, so hinter dem Regiment zur Bewachung derer Arrestanten gesetzet werden soll, commandiret, und zwar 1. Corporal und drey Reihen Soldaten von jedweder Battaillon. Hierauf befielet der Major seinem Tambour, zum ersten mahl einen Wirbel zu schlagen; da dann die Staab-Ober- und Unter-Officiers ihr Gewehr am untersten Ende ergreiffen, die Soldaten aber halten das Gewehr hoch; nachgehends, wann zum andern mahl ein Wirbel geschlagen wird, so müssen die Staab-Ober- und Unter-Officiers sich mit der Fronte lincks umkehren, uud wann der der Major zum dritten mahl einen Wirbel und den dazu gehörigen Schlag durch seinen Tambour schlagen läßt; so begeben sich die Fahnen-Wache so wohl als diejenige Wache, so hinter dem Regiment stehen soll, nach ihre Posten, und die Unter-Officiers und Soldaten tragen und stellen ihr Gewehr einer nach dem andern an die Pyramiden, und wann solches geschehen, gehen sie ab in ihre Gassen nach denen Gezelten, und stellen sich auf beyden Seiten derselben. Die Staab- und Ober-Officiers aber, und mit ihnen die Tambours, begeben sich an den Ort wo die Fahnen stehen werden, worauf so dann die Fahnen eingewickelt werden müssen, zu solcher Zeit schlagen die Tambours einen Wirbel, und wann die Fahnen eingewickelt, in die Fahnen-Säcke gesteckt, und an ihre Orten gestellet worden, die Tambours auch zu schlagen aufgehöret, und ihre Trommel insgesamt in denen Uberzügen bey denen Fahnen, die Officiers aber ihr Gewehr an die gehörige Orte gestellet; so muß der Major bey seinem Obristen fernere Ordre begehren, und wann er solche erhalten, übergiebt er sie an die Compagnie-Officiers, welche sich darauf nach ihre Compagnien verfügen, und ihre Soldaten daselbst nach der Liste besichtigen, wie zuvor erwehnet worden. Nach geschehener Besichtigung aber, geben selbige die erhaltene Befehle ab. Und wer von denen Soldaten sich etwas worinn vergangen, wird von ihnen abgestraffet. Worauf sie die Mannschafft nach ihre Gezelten aus einander lassen, und so dann selbsten auch frey sind.

12.

Würde man aber in die Stand-Quartiere einrücken; so muß man zuerst mit dem gan-

передъ

передъ дворъ своего Полковника, и стать во фрунтъ, и Маіоръ съ барабанщикомъ передъ фрунтъ выѣдетъ, и прикажетъ командровать караулъ къ знаменамъ, понеже знамена въ квартирѣ Полковника. И потомъ прикажетъ *мушкетъ на караулъ*, и велитъ бить бой, къ тому надлежащій, во всемъ полку: И потомъ одинъ Капитанъ и Прапорщики съ знаменами всѣ пойдутъ, и за ними Подпрапорщики, несучи Прапорщиковы оружія подъ нижней конецъ; за ними барабанщики съ боемъ; и командрованной карауль къ знаменамъ, несучи мушкетъ передъ собою. А какъ принесутъ на дворъ на назначенное мѣсто; и Капитанъ скажетъ *мушкетъ на караулъ*: И потомъ свертывать знамена при бою дроби барабанной, и положа на мѣсто, оставя Сержанта съ карауломъ помянутый Капитанъ и Прапорщики и прочіе всѣ выступятъ ко фрунту въ свои мѣста. И потомъ Маіоръ принявъ приказъ у Полковника отдастъ командирамъ, и скажетъ *мушкетъ съ поля*; и поротно сомкнуть ряды и шеренги; и отпустятъ въ квартиры. А командиры ротные всякой свою роту повиненъ къ своей квартирѣ отвести и смотрѣть по списку, какъ въ 11 пунктѣ повелѣваетъ. А особливо по пробитію тапты; надобно Корпораламъ какъ въ полѣ тако и во дворахъ солдатъ командъ своихъ дозирать, всѣ ли обрѣтаются по мѣстамъ. Такожде и по утру послѣ побудки тотъ часъ осмотрѣть, всѣ ли въ квартирахъ своихъ ночевали, и не отлучался ли кто своевольно безъ спросу; ибо чрезъ такой способъ, ежели иногда гдѣ что худо учинится, преступника найти возможно.

13.

Артилерія полковая и ящики ротные, когда въ лагерѣ, то поставятъ со фланговъ полку, какъ прежде показано. А ежели въ дворовыхъ квартирахъ, то гдѣ будетъ ордеръ отъ вышняго командира, а до ордера ставить при квартирѣ главнѣйшаго полковаго командира.

14.

Гранадирскимъ батталіонамъ во всѣхъ церемоніяхъ быть по вышеписанному и флейтщикомъ всегда играть съ барабанщики. И въ маршѣ всегда каждый Капитанъ передъ своею ротою, а за нимъ

tzen Regiment vor des Obristen Hauß sich begeben, und sich daselbst en Fronte stellen. Da dann der Major sich zu Pferde vor die Fronte begiebet, und die Wache zu denen Fahnen zu commandiren befielet, weilen die Fahnen, in des Obristen Quartier stehen müssen; hierauf commandiret er: **das Gewehr zu präsentiren**, und lässt durch die Tambours beym gantzen Regiment den dazu gehörigen Streich schlagen, worauf dann ein Capitain und die Fähnrichs mit denen Fahnen, insgesampt aufbrechen, und nach ihnen die Fahnen-Junckers, derer Fähnrichs Gewehre am untersten Ende tragend, folgen, hinter selbigen aber die Tambours mit Schlagung derer Trommeln, und die zu denen Fahnen commandirte Soldaten, das Gewehr vor sich haltend. Wann nun die Fahnen ins Haus an den destinirten Ort hingetragen worden, so commandirt der Capitain, **das Gewehr zu präsentiren**; worauf dann die Fahne bey Schlagung des Wirbels eingewickelt, an ihre Stelle gesetzet, und ein Sergeant nebst der Wache dabey gelassen werden, der Capitain aber nebst denen Fähnrichs und übriger Mannschafft gehen insgesamt nach der Fronte an ihre Stellen wiederum ab. Nachdem empfängt der Major vom Obristen die Ordre, und übergiebt sie denen Commandeurs, commandirt darauf: **das Gewehr verkehrt zu schultern**, die Reihen und Glieder Compagnien-Weis zu schliessen, und läßt sie also nach ihren Quartieren ab. Die Compagnie-Officiers aber müssen, jedweder seine Compagnie bis nach seinem Quartier abführen, und selbige nach der Liste besichtigen, wie davon der 11te Punct Anweisung thut. Imgleichen aber sollen nach dem Zapffen-Streich, die Corporals, so wohl im Felde als in denen Quartiers, auf die Soldaten von ihrem Commando sehen und visitiren, ob sie alle an ihren gehörigen Orten sich befinden. Imgleichen auch des Morgens, so fort nach Reveille nachsehen, ob sie alle in ihren Quartieren geschlaffen, und ob nicht jemand eigenwilliger Weise und ohne Erlaubnüß sich absentirt? Maassen durch dieses Mittel, wann irgendwo etwa ein Exceß geschehen, der Thäter leicht entdecket werden kan.

13.

Die Regiments-Artillerie, und Compagnie Feld-Kasten, wann man im Lager ist, werden auf die Flanquen des Regiments, wie vorher erwehnet gestellet. Wäre man aber in Quartieren, alsdann stehen selbige an dem Orte, wo es der höhere Commandeur befehlen wird, bis zur Einlangung der Ordre aber, sollen selbige bey dem Quartier des Chefs vom Regiment, gestellet werden.

14.

Die Grenadier-Battaillonen sollen bey allen Ceremonien ihren Stand dergestalt haben, wie oben beschrieben worden, und müssen die Pfeiffers jederzeit zugleich mit denen Tambours spielen. Auf dem Marsche ist jedweder Capitain

Подпоручикъ его, а Поручикъ за ротою. А въ баталіонѣ четвертая рота также маршируетъ на оборотъ, какъ въ седмомъ пунктѣ написано.

15.

Когда баталіону или полку стать на мѣстѣ во фрунтъ, то надлежитъ такимже порядкомъ какъ и въ маршѣ, токмо отмѣнится, что артилерія станетъ по флангамъ у полку противъ прежней шеренги. А Штабъ - Офицеры передъ знамены, и Маіоръ на лошади по близку съ лѣвой стороны мало отдалясь назадъ; а Оберъ - Офицеры всѣ въ одну шеренгу всякой передъ своею ротою: О срединѣ Капитанъ, съ права Поручикъ, съ лѣва Подпоручикъ и Прапорщикъ при знаменахъ; а габоисты подъ знамены позади барабанщиковъ.

16.

Ставиться въ дистанціи всѣмъ Офицерамъ саржѣ отъ саржи или шеренга отъ шеренги три шага, токмо Корпораламъ отъ шеренгѣ полтора шага; и въ маршѣ быть въ такой же дистанціи, шеренга отъ шеренги Штабъ и Оберъ и Унтеръ - Офицерамъ.

17.

Когда будетъ полковая экзерциція всѣмъ фрунтомъ или баталіономъ, тогда выѣдетъ Маіоръ съ обнаженною шпагою предъ фрунтъ, и поворотясь къ фрунту, громко скажетъ: *Знамена за полкъ, а Офицеры на свои мѣста.* Тогда Штабъ и Оберъ и Унтеръ Офицеры, взявъ свое ружье подъ нижній конецъ, оборотясь на лѣво кругомъ, пойдутъ въ свои мѣста, и знамена понесутъ Прапорщики, а Подпрапорщики и барабанщики и габоисты за полкъ; а Полковникъ на флангъ правой, Подполковникъ на лѣвой. Также и барабанщики, кромѣ тѣхъ что подъ знамены, станутъ у баталіоновъ со фланговъ съ праваго и лѣваго у всякой шеренги; а которые подъ знамена, и оныя не отлучны будутъ; и Полковникъ съ праваго, а Подполковникъ съ лѣваго фланговъ, вышедъ мало отъ фрунта, державъ свое ружье у ноги, смотрятъ на фрунтъ, а прочіе за полкомъ. Корпоралы и фуріеры всѣ въ шеренгѣ отъ полку полтора шага, въ другой шеренгѣ Сержантъ, Каптенармусъ въ полтора шага. Въ то время Оберъ - Офицеры въ такой же дистанціи, всякой

jedesmahl vor seiner Campagnie, und hinter ihm sein Unter-Lieutenant, der Lieutenant aber hinter der Compagnie. In der Battaillon aber marschiret die vierdte Compagnie umgekehret, wie zuvor in 7ten Puncte angezeiget worden.

15.

Wann eine Battaillon oder Regiment an einem Orte Fronte machen soll, so geschiehet solches mit eber der Ordnung, wie auf dem Marsche; nur ist dabey dieser Unterscheid, daß die Artillerie auf denen Flanquen beym Regiment, gegen dem vorigen Gliede zu stehen komt. Die Staab-Officiers aber postiren sich vor die Fahnen, und der Major zu Pferde nahe an der lincken Seite etwas sich zurück ziehend, die Ober-Officiers hingegen gehen insgesamt in einem Gliede jedweder vor seiner Campagnie, und zwar in der Mitte, der Capitain, zur rechten der Lieutenant, zur lincken der Unter-Lieutenant, und bey denen Fahnen der Fähnrich. Die Hauboisten aber unter denen Fahnen hinter denen Tambours.

16.

Die Officiers sollen sich insgesamt dergestalt in ihre Distancen stellen, daß eine Charge von der andern, oder ein Glied von dem andern drey Schritte abstehe. Die Corporals aber stehen von denen Gliedern anderthalb Schritte ab. Auf dem Marsche sollen die Staab-Ober- und Unter-Officiers eben dieselbe Distance von Gliede zu Gliede halten.

17.

Wann das Regiment entweder mit der gantze Fronte oder einer Battaillon exerciren soll; so reitet der Major mit entblößtem Degen vor die Fronte, und wann er sich gegenselbige gewendet, so commandiret er laut: **die Fahnen hinters Regiment, und die Officiers in ihre Stellen!** Da dann die Staab-Ober- und Unter-Officiers ihr Gewehr am untersten Ende ergreiffen, sich lincks umkehren, und in ihre Stellen begeben; Die Fahnen werden von denen Fähnrichs weggetragen, die Fahnen-Junckers, Tambours und Hauboisten stellen sich hinters Regiment, der Obriste aber auf die rechte und der Obrist-Lieutenant auf die lincke Flanque. Wie dann auch die Tambours, (ausser diejenige so unter denen Fahnen stehen) sich bey denen Battaillonen auf die rechte und lincke Flanquen neben jedem Gliede stellen; die aber unter denen Fahnen sich befinden, bleiben beständig an ihrem Orte; der Obrister auf dem rechten, und der Obrist-Lieutenant auf dem lincken Flügel, treten etwas von der Fronte voraus, halten ihr Gewehr am Fuß, und geben auf die Fronte acht; Die andern aber hinter dem Regiment, als die Corporals und Fouriers, stehen alle in einem Gliede anderthalb Schritte vom Regiment ab, und in dem andern Gliede der Sergeant und Capitain d'Armes, gleichfalls an-

за своею ротою, и держатъ свое ружье у ноги; а знамена отъ Оберъ-Офицеровъ въ трехъ шагахъ назади. Сіе вышеписанное какъ къ ученію приготовляться пристойнѣе и кратчее есть чрезъ три удара барабанныхъ. А особливо, егда стоитъ барабанщикъ при Маіорѣ, и велитъ ударить разъ, тогда Офицеры возмутъ ружье свое подъ нижней конецъ, при другомъ ударѣ обернутся, а когда бито будетъ въ третій разъ, то пойдутъ и станутъ всѣ въ свои мѣста, какъ выше упомянуто. А барабанщики тогда тотже часъ отъ обоихъ баталіоновъ идутъ съ боемъ къ Маіору, и у него станутъ позади въ одну шеренгу, и бить перестанутъ. Потомъ учитъ солдатъ артикулу кромѣ стрѣльбы, и ежели кто изъ солдатъ погрѣшитъ, то Сержантъ пошлетъ Корпорала, который возметъ свое ружье подъ нижней конецъ, и пошедъ исправитъ его, и по прежнему въ свое мѣсто приступитъ.

derthalb Schritte vom ihren Regiment ab. Zu selbiger Zeit sind die Ober-Officiers in eben solcher Distance, und zwar jeder hinter seiner Compagnie postiret, und halten ihr Gewehr am Fuß. Die Fahnen aber stehen von den Ober-Officiers drey Schritte hinterwärts. Obiges nun, wie man neml. sich zum Exerciren fertig zu machen habe, kan durch drey Trommel-Streiche füglicher und kürtzer angedeutet werden, und zwar: wann der Tambour beym Majorn stehet, und derselbe ihm einen Streich zuthun befiehlet; so ergreiffen die Officiers ihr Gewehr am untersten Ende. Bey dem andern Streich, kehren sie sich um, und wann zum dritten mahl geschlagen wird, so gehen sie ab, und stellen sich insgesampt an ihre Orte, wie oben beschrieben worden. Die Tambours aber verfügen sich alsdann so fort von beyden Battaillonen mit dem Trommel-Schlag zum Majorn, stellen sich hinter demselben in eine Reihe und hören so dann auf zu schlagen, worauf nachgehends die Exercitia mit denen Soldaten, jedoch ohne Chargirung, vorgenommen werden, und wann jemand von denen Soldaten sich worinn versiehet, so schicket der Sergeant einen Corporaln ab, welcher sein Gewehr am untersten Ende ergreifft, sich dahin begiebet, den Soldaten corrigiret, und wiederum in seine vorige Stelle tritt.

18.

Когда экзерцицію отучатъ, скажетъ Маіоръ, *знамена предъ фрунтъ, Офицеры по мѣстамъ.* То всѣ вступятъ въ свои мѣста по прежнему; или велитъ барабанщику ударить дробь разъ, потомъ въ другой; а какъ третій разъ бито будетъ, то всякъ по прежнему въ свое мѣсто идетъ, и барабанщики по старому въ свои мѣста, какъ съ боемъ къ Маіору выходили, такимъ же поведеніемъ и назадъ возвратятся.

18.

Wann man nun die Exercitia insgesampt durchgegangen, so commandirt der Major: **die Fahnen vor die Fronte und die Officiers an ihre vorige Stellen**; da dann selbige, wie vorhin, an ihre vorige Stellen sich postiren, oder er läßt den Tambour einen Streich schlagen, nachgehends den andern, und wann zum dritten mahl geschlagen wird, so begiebet sich ein jeder an seinen vorigen Posten, die Tambours aber gehen gleichfals nach ihren vorigen Stellen zurück, und zwar wie sie mit dem Trommelschlag zu dem Majorn ausgerücket, also und auf eben dieselbe Weise marschiren sie wiederum zurück.

19.

А ежели учить стрѣльбѣ, то Маіоръ отуча экзерцицію, какъ выше повелѣваетъ, скажетъ *заряжай ружье*, а самъ поѣдетъ между баталіоновъ за строй; то Полковникъ и Подполковникъ сядутъ на лошади со обнаженными шпагами, и позади фрунта командируетъ каждый Полковникъ баталіонъ, Подполковникъ другой. А Маіоръ ѣздитъ за всѣмъ фрунтомъ обѣими баталіоны, и смотритъ, и приказываетъ Оберъ и Унтеръ-Офицерамъ поправлять, кто гдѣ погрѣшитъ. И какъ стрѣляютъ, въ то время въ передней шеренгѣ по срединѣ роты будутъ Сержанты. И когда прикажутъ двумъ первымъ шеренгамъ на колѣни, и первая положитъ мушкетъ на руку, то и Сержантъ алебарду

19.

Wann im Chargiren oder Feuern exerciret werden soll; so wird vom Majorn, wann die Exercitia in denen Handgriffen obbeschriebener Maassen bereits geschehen, commandiret: **macht euch fertig zur Ladung**, selbst aber begiebt er sich zwischen denen Battaillonen hinter die Fronte; worauf der Obrister und Obrist-Lieutenant mit entblößtem Degen sich zu Pferde setzen, und jeder hinter der Fronte ihre Battaillonen commandiren. Der Major hingegen reitet hinter der gantzen Fronte derer beyden Battaillonen, giebt genaue acht, und ordonniret die Ober- und Unter-Officiers, die etwa vorgehende Fauten zu corrigiren. Wann gefeuret wird, so stehen zu solcher Zeit die Sergeants im vordersten Gliede in der Mitte der Compagnie. Und wann commandirt wird, daß die zwey ersten Glieder sich auf die Knien stellen sollen, und das erste Glied das Ge-

свою положитъ же на руку и на колѣни станетъ; а Корпоралы и прочїе Унтеръ-Офицеры позади. А Оберъ-Офицеры, Капитанъ въ срединѣ роты своей, а Порутчикъ съ праваго, и Подпорутчикъ съ лѣваго флангу позади. А стрѣльбу командровать, ежели по шеренгамъ: командируетъ каждой шеренгѣ въ баталїонѣ Полковникъ, въ другомъ Подполковникъ. А ежели по плутонгамъ, какъ есть указъ, разчитаютъ во всякой ротѣ на четыре плутонга: то Полковникъ въ своемъ баталїонѣ, или въ своемъ Подполковникъ скажетъ *перьой плутонгъ прикладыпайся, пали*; а потомъ скажетъ *господа Офицеры управляйте пъ споихъ ротахъ*. То каждый Капитанъ приказываетъ палить своей ротѣ, не смотря и не ожидая другихъ; токмо смотрѣть, чтобъ могли солдаты его роты управиться зарядомъ тако, чтобъ какъ шеренгами такъ бы и плутонгами стрѣльба не перерывалася. А когда стрѣляютъ шеренгами, то первая шеренга примкнувши багинеты всегда ставится на колѣни и безъ нужды не палитъ; а когда по плутонгамъ, то вѣ четыре шеренги стрѣляютъ; и гранадирамъ чинить такожъ, токмо какъ выстрѣлятъ шеренгами или плутонгами, и гранаты бросать всѣмъ вдругъ по шеренгамъ или плутонгамъ, какъ приказано будетъ. А прикладываются къ стрѣльбѣ, гранадиры съ рукѝ, а солдаты съ плеча, очемъ на переди въ артикулахъ учебныхъ подробно изъяснено.

wehr auf den Arm legt; so muß der Sergeant sein kurtz Gewehr gleichfalls auf den Arm legen, und sich aufs Knie stellen. Die Corporals und übrige Unter-Officiers aber stehen hinterwärts; wie dann auch die Ober-Officiers, als nehmlich: der Capitain in der Mitte seiner Compagnie, der Lieutenant aber auf der rechten und der Unter-Lieutenant auf der lincken Flanque hinter der Fronte ihre Posten haben. Das Feuern aber, wann es Glieder-Weis geschehen soll, wird derstalt commandiret, daß der Obrister zuerst in der ersten Bataillon, nachgehends der Obrist-Lieutenant in der andern Battaillon jedwedes Glied zufeuern commandiren. Soll es aber Plotonen-Weis geschehen; so muß, wann solches commandiret wird, jedwede Compagnie in vier Plotonen eingetheilet werden; worauf der Obrister bey seiner Bataillon, oder der Obrist-Lieutenant bey der andern commandiret: **das erste Ploton legt an; gebt Feuer!** nachgehends wird commandirt: **Herren Officiers, veranstaltet bey euren Compagnien.** Da dann jedweder Capitain seiner Compagnie zu Feuren comandiret, ohne auf die andern zu sehen noch nach sie zu warten; es muß aber jedoch dabey observiret werden, daß die Soldaten von seiner Compagnie mit der Ladung dermassen prompt und egal fertig werden, damit das Feuern so wohl Glieder als Plotonen-Weis nicht unterbrochen werden möge. Und wann Glieder-Weis gefeuert wird, so muß das erste Glied jedesmahl mit aufgepflantzten Bajonets aufs Knie fallen, und ohne Noth kein Feuer geben, geschähe aber das Feuern Platonen-Weis, so geben alle vier Glieder Feuer, welches auch die Grenadiers thun sollen. Es müssen aber selbige, so balde man Glieder-oder Plotonen-Weis abgefeuert, alle insgesampt auf einmahl Glieder-oder Reihen-Weis, wie es commandiret werden wird, die Granaden werffen. Das Anlegen zum Feuern, geschiehet bey denen Grenadiren vom Arm, bey denen Mousquetairs aber von der Schulter; wie solches vorher in dem ersten Theil derer Exercitien umständlich erkläret und beschrieben worden.

20.

Когда полкъ будетъ кто отъ генералитету главныхъ муштровать по имянному списку, и оная персона въ своемъ мѣстѣ станетъ, и прикажетъ марщировать къ себѣ изъ фрунту полковаго поротно, тогда ѣдутъ Маїоры со обнаженными шпагами и габоисты идутъ въ шеренгѣ; потомъ Полковникъ и Подполковникъ, и первой роты Офицеры вѣ, несучи ружье свое на плечахъ, и роты съ знаменами и съ барабаннымъ боемъ, и весь полковой штабъ, вышней и нижней и заротные, которые идутъ по сторонамъ. И пришедъ до помянутой главнѣйшей особы, Полковникъ и прочїе Офицеры поставятъ ружье свое къ ногѣ,

20.

Wann jemand von der höheren Generalität, das Regiment nach der namentlichen Rolle mustern, und die Revue paßiren lassen will, selbige hohe Person auch sich an ihren Ort stellet und Ordre giebet, daß das Regiment Compagnie-Weis aus der Fronte vor dieselbe marchiren solte; Alsdann reiten die Majors mit entblößtem Degen, und die Hauboisten gehen in einem Gliede, darauf der Obrister, Obrist-Lieutenant und alle Officiers von der ersten Compagnie, ihr Gewehr auf der Schulter tragend, nach ihnen, die Compagnien mit denen Fahnen und klingendem Spiel. Ferner der gesamte Ober-und Unter-Regiments-Staab, nebst denen übrigen zu denen Compagnien gehörigen Undienstbahren, welche auf denen Seiten marchiren. Wann nun dieselben zu

къ ногѣ, поворотясь всѣ съ ружьемъ своимъ къ солдатамъ, и прикажетъ Полковникъ: *мушкетъ на караулъ*, и по прежнему поворотясь всѣ вкупѣ Полковникъ и Подполковникъ, и Оберъ-Офицеры ружьемъ, а Маіоры шпагами, отдадутъ комплементъ, и будутъ ждать указу не покрывъ головы; и по указѣ Полковникъ, оставя ружье въ своемъ мѣстѣ, подастъ списокъ имянной. И чье имя позовутъ, то Офицеръ позванный громко отзовется, и надѣвъ шляпу, подвыся свое ружье, и снявъ шляпу, пойдетъ въ указное мѣсто, и станетъ. Также и Унтеръ-Офицеры чинятъ, токмо шляпъ своихъ [когда имѣетъ алебарду на плечѣ или подъ нижній конецъ] никогда не снимаютъ. А солдатъ подвыся мушкетъ также громко отзовется и пойдетъ, и отшедъ отъ своего мѣста три шага, и положитъ мушкетъ на плечо. А барабанщики не отзываются, токмо мало дробь побьютъ.

21.

Когда полки обрѣтаются въ маршѣ, а вышній командиръ господинъ Генералъ Фельдмаршалкъ, или господинъ Генералъ Аншефтъ будетъ маршировать мимо полковъ, тогда распустить знамена съ барабаннымъ боемъ и съ игранною музыкою, и Офицеры въ своихъ мѣстахъ идутъ, какъ выше показано, и отдаютъ ружьемъ своимъ комплементъ; а солдаты несутъ мушкеты свои на плечѣ. А какъ помянутой вышней командиръ полкъ минуетъ, то ударя въ барабанъ разъ знамена привернутъ, и солдаты мушкетъ на ремень, приклады назадъ, а дуломъ напередъ, и бьютъ въ барабанъ фельдмаршъ, и Офицеры сядутъ на свои лошади, и ѣдутъ у своихъ ротъ. Оный комплементъ отдать въ день одинъ разъ, какъ увидятъ вышняго командира впервые. Сей пунктъ о комплементѣ не всегда употреблять, но развѣ гораздо въ свободномъ случаѣ по особому приказу, понеже напрасной трудъ людемъ изъ того есть.

22.

Подчинному генералитету при командѣ господина Генерала Фельдмаршалка, или Генерала Аншефтъ въ мар-

obgedachter hohen Persohn angelanget, so stellt der Obrister nebst dem Obrist-Lieutenant und übrigen Officieren insgesamt ihr Gewehr am Fuß, wenden sich mit dem Gewehr gegen die Fronte der Soldaten, und wird vom Obristen commandiret; **das Gewehr zu präsentiren**; hierauf wenden sie sich insgesamt wieder um wie zuvor, und der Obrister so wohl als der Obrist-Lieutenant nebst denen Ober-Officieren, salutiren alle zugleich mit ihrem Gewehr, die Majors aber mit dem Degen, und erwarten mit unbedecktem Haupte fernere Ordre; Nach erhaltener Ordre stellet der Obrister das Gewehr an seinen Ort, und übergiebet die nahmentliche Rolle. Wessen Nahme nun abgeruffen wird, derselbe, wann er ein Officier, muß laut antworten, und nach Bedeckung des Haupts, auch Haltung des Gewehrs hoch, seinen Hut abnehmen, nach den angewiesenen Ort sich verfügen, und daselbst stehen bleiben. Welches auch die Unter-Officiers thun, nur daß sie ihre Hüte (wann sie im Paßiren das Kurtz-Gewehr auf der Schulter liegend oder am untersten Ende ergriffen haben) niemahls abnehmen. Der Soldat aber hält das Gewehr hoch, antwortet laut und gehet vorbey, und wann er bis auf drey Schritte an den angewiesenen Ort kömt, schultert er das Gewehr, und stellet sich an seinen Posten. Die Tambours hingegen geben keine mündliche Antwort, sondern schlagen nur einen kleinen Wirbel.

21.

Wann die Regimenter sich auf dem Marche befinden, und jemand von denen höheren Commandeurs, als der Herr General-Feldmarschall oder der Herr General en Chef, die Regimenter vorbey marchiren würde; alsdann muß man die Fahnen fliegen lassen, und das Spiel rühren. Die Officiers aber gehen in ihren gehörigen Posten, wie zuvor erwehnet worden, und leisten die Ehrenbezeugung oder Salutation mit ihrem Gewehr auf der Schulter. Sobald nun gedachter höhere Commandeur das Regiment paßiret, so wird auf der Trommel ein Streich geschlagen, die Fahnen wiederum eingewickelt, die Soldaten tragen das Gewehr am Riemen, mit der Kolbe hinter, mit dem Lauf aber vorwärts, und wird auf der Trommel Feld-Marche geschlagen; die Officiers aber setzen sich auf ihre Pferde, und reiten neben ihren Compagnien. Diese Salutation wird nur einmahl des Tages, wann man den höhern Commandeurn zum erstenmahl gewahr wird, abgestattet. Wie dann auch dieser Punct wegen der Salutation nicht allemahl observiret noch gebrauchet wird, sondern selten, und zwar bey freyer Gelegenheit, auf expressen Befehl, maassen nur dadurch die Mannschafft vergeblich bemühet wird.

22.

Der subalternen Generalität, bey des Hrn. General-Feldmarchalln oder General en Chefs Commando, wird auf dem Marche, oder en

нѣ, или стоя во фрунтѣ или на караулѣ Штабамъ и Оберъ-Офицерамъ въ день отдать комплементъ одинъ разъ своимъ ружьемъ, какъ въ вышеписанныхъ пунктахъ повелѣваетъ, а солдаты ружье несутъ на плечѣ; а на караулѣ будущїе подымутъ на караулъ; и первому подъ командою Генералу, а имянно Генералу Порутчику знамена распустить, токмо безъ бою барабаннова; а прочимъ Генераламъ безъ роспусканїя знаменъ; а брегадирамъ, когда будетъ при командѣ, также въ день одинова комплементъ отдавать. Въ маршѣ Офицеры несутъ свое ружье въ рукахъ, а солдаты ружье на плечѣ, а во фрунтѣ Офицеры ружье свое держатъ у ноги, а солдаты мушкеты на караулъ. И какъ на походѣ, такъ и стоя Офицеры снемъ шляпу поклонятся.

Fronte stehend, oder auf der Wache, von denen Staab- und Ober-Officiers, die Salutation mit ihrem Gewehr nur einmahl des Tages abgestattet, wie in obbeschriebenen Puncten angewiesen worden. Die Soldaten aber tragen das Gewehr geschultert, und diejenige, so auf der Wache stehen; präsentiren selbiges; so soll auch die Ehrbezeugung gegen den ersten unter Commando stehenden Generalen, als neml. den General-Lieutenant, mit fliegenden Fahnen jedoch ohne Rührung des Spiels; gegen die übrige Generals aber, ohne fliegenden Fahnen geschehen. Die Brigadiers, wann selbige beym Commando sind, geniessen diese Honneur gleichfals einmahl des Tages, und zwar, auf dem Marche tragen die Officiers das Gewehr in der Hand, und die Soldaten auf der Schulter; Vor der Fronte aber halten die Officiers ihr Gewehr beym Fuß, und die Soldaten präsentiren das Gewehr. Wie dann auch die Officiers so wohl im Marche als stehend, mit Abziehung des Huts sich neigen.

23.

А потомъ хотя вышнїй командиръ, а имянно господинъ Генералъ Фельдмаршалкъ, или Генералъ Аншефтъ поѣдетъ мимо полковъ, то маршировать безъ комплементу, и Офицеры ѣдутъ на своихъ лошадяхъ, развѣ помянутая вышняя особа, будетъ стоять пѣша близъ пути, то и Офицеры ради респекту вышняго своего командира, сойдутъ съ лошадей, и идутъ въ своихъ мѣстахъ пѣши снемъ шляпу не взявъ своего ружья.

23.

Nach diesem aber, obgleich der höhere Commandeur, als neml. der Herr General-Feldmarschall oder der General en Chef, wiederum die Regimenter paßiren sollte, muß jedoch der Marsch ohne Salutations-Bezeigung fortgesetzet werden, und bleiben alsdann die Officiers auf ihren Pferden besitzen, es wäre dann, daß gedachte hohe Person zu Fuß nahe am Wege sich befände; so müssen alsdann die Officiers aus Respect gegen ihrem höhern Commandeurn, vom Pferde absitzen, und mit abgezogenem Hute, jedoch ohne Ergreiffung ihres Gewehrs, zu Fuß in ihren Posten gehen.

24.

Когда который Офицеръ за погрѣшенїе свое отъ командира будетъ арестованъ, и ежели къ квартирахъ, то оный будетъ у себя на квартирѣ; а ежели въ маршѣ, то ѣдетъ на лошади при полку безъ шпаги, а пѣшихъ Офицеровъ арестованныхъ безъ указу генералитета не водить.

24.

Wann ein Officier, etwa eines Vergehends wegen, vom Commandeurn arrestiret werden sollte, und es geschähe solches in den Quartieren; so bleibet selbiger in seinem Quartier. Wäre man aber auf dem Marche, so reitet er beym Regiment ohne Degen. Zu Fuß aber soll man ihn, ohne der Generalität Ordre, beym Regiment nicht führen.

25.

Какъ у Генерала Фельдмаршала имѣетъ быть караулъ, такъ и у Генерала Аншефа состоитъ въ равномъ числѣ рота комплетъ; а генералитету и прочимъ Офицерамъ по рангамъ по учиненному регуламенту или уставу.

25.

Wie beym General-Feldmarschall die Wache ist, eben so starck soll selbige auch beym General en Chef seyn, und zwar eine Compagnie complet. Bey der Generalität und übrigen Officieren aber, nach ihren Rangs, laut Inhalt des Reglements.

26.

Караульные Офицеры и солдаты гдѣ ни будутъ, когда Генералъ Фельдмаршалкъ и Генералъ Аншефтъ будутъ приближаться, всегда станутъ въ свои мѣста, и Офицеры отдаютъ комплементъ ружьемъ одинова въ день, какъ сперва увидятъ: И потомъ держатъ свое ружье стоя безъ шляпъ, а знамя розвернуто, и въ барабанъ въ походъ бить, а солдаты на караулъ дер-

26.

Die wachthabende Officiers und Soldaten, sie mögen seyn wo sie wollen, sollen, wann der General-Feldmarschall oder der General en Chef sich ihnen nähern wird, jedesmahl sich in ihre Posten stellen und salutiren, die Officiers mit dem Gewehr einmahl des Tages, wann sie denselben zum ersten Mahl gewahr werden; nach denen aber halten sie nur das Gewehr, und stehen mit unbedeckten Haupte, die Fahne wird aufgewickelt und der Marsch geschlagen; die Sol-

жатъ

жать на всѣхъ караулахъ, и хотябъ малой карауль безъ Офицера. И солдаты всѣ повинны ружье держать на карауль, дондеже вышепомянутые особы минують.

27.

Когда надлежить кому отдать комплементь солдатамъ, то генералитету на карауль держать съ плеча, а полковому штабу и прочимъ оть ноги.

28.

Караульные солдаты, которые у Генерала Фельдмаршалка, или Генерала Аншефта стоять, ни предъ кѣмъ ружье свое не подымають, и на карауль не держать кромѣ генералитету; а другимъ подымають одни часовые. Когда же Генераль Фельдмаршалкь, или Генераль Аншефть своею персоною при караулѣ обрѣтается, то и генералитету на карауль также и часовые не подымають. А когда стоить на часахъ который съ примкнутымъ багинетомъ, то держать мушкеть у ноги, а безъ примкнутова багинету гранадирь держить или на рукѣ, или у ноги; а солдаты или на плечѣ, или у ноги, перемѣняясь ради отдыхновенія.

29.

Пароль и приказъ когда отдають Маіорамъ при гауптвахтъ-квартирѣ, тогда карауль стоить порядкомъ, и ружье на карауль держать. Когда же пароль отдадуть, и приказъ стануть отдавать, тогда ружье держать у ноги.

30.

Маіоры принявъ пароль и приказъ, идуть, и отдадуть своимъ Полковникамъ, а потомъ полковому Адъютанту отдадуть, которой принявъ пароль и приказъ, и записавъ идеть и отдасть Подполковнику и другому Маіору; а потомъ отдасть пароль и приказъ Сержантамъ у знаменъ, охраня карауломъ со всѣхъ четырехъ сторонъ, дабы никто близъ не ходиль и не слыхаль. А оные Сержанты пришедъ, отдають своимъ командирамъ, а имянно: Капитану, Поручику, Подпоручику, Прапорщику, а потомъ у Капитанскаго двора всѣмъ Корпораламъ. А ежели въ полку командирь за Полковника Подполковникъ, то Маіорь самъ Подполковнику принесеть пароль и приказъ, потомъ отдаеть Адъютанту. Также и репортовать о полковомъ состояніи такимже порядкомъ по вся утра.

daten aber präsentiren das Gewehr auf allen Wachten. Und wann es auch die kleinste Wache ohne Officier wäre, so müssen jedennoch die Soldaten allesamt das Gewehr so lange präsentirt halten, bis obbemeldete Person paßiret.

27.

Wann die Soldaten jemanden das Gewehr präsentiren, so muß solches vor die Generalität vom Schulter, vor die Regimens-Stabs- und übrigen Officiers aber vom Fuß geschehen.

28.

Die wachhabende Soldaten, so beym General-Feldmarschall, oder beym General en Chef stehen, sollen ausser der Generalität, vor niemanden ihr Gewehr aufheben noch präsentiren. Vor die andern aber präsentirt die Schild-Wache allein das Gewehr; wäre aber der General-Feldmarschall oder der General en Chef selber in Person bey der Wache zugegen, so wird vor die Generalität weder von der Wache noch von denen Schild-Wachen das Gewehr präsentiret. Stehet jemand auf der Schild-Wache mit gepflanztem Bajonet, so muß das Gewehr am Fuß, ohne gepflantzen Bajonet aber, auf dem Arm oder am Fuß gehalten werden. Die Soldaten aber halten das Gewehr entweder geschultert, oder am Fuß, wie damit, zur besseren Ausruhung, das Abwechseln geschehen kan.

29.

Wann die Parole und Befehle an die Majors beym Haupt-Wacht-Quartier abgegeben werden sollen, so stehet die Wache in ihrer Ordnung, und das Gewehr wird präsentirt. Wann nun die Parole abgegeben worden, und man die Befehle abgiebet, so wird das Gewehr vorm Fuß gestellet.

30.

Die Majors sollen die Parole und Befehle so bald sie selbige empfangen, an ihre Obristen bringen und übergeben, selbige auch so gleich darauf an die Adjutants abgeben, von welchen jedweder, so bald er die Parole und Befehle empfangen und annotiret, sich zu dem Obrist-Lieutenant und dem Secund-Majorn verfüget, und ihnen selbige übergiebet; nachgehends übergiebet er sie denen Sergeants bey der Fahne, nachdem er zuvor auf alle vier Seiten eine Wache hingestellet, damit niemand zu nahe kommen und selbige abhorche. Hierauf begeben sich die Sergeants zu ihren Commandeurs, und übergeben ihnen die Parole, und zwar dem Capitain, dem Lieutenant, dem Unter-Lieutenant und Fähnrich, nachgehends auch allen bey des Capitains Quartier befindlichen Corporals. Wäre aber beym Regiment in des Obristen Stelle der Obrist-Lieutenant Commandeur, so muß der Major selber die Parole und Befehle demselben überbringen, nachgehends giebt er sie auch dem Adjutanten ab. Imgleichen muß er von dem Zustand des Regiments, in eben derselben Ordnung alle Morgen, den Rapport abstatten.

31.

Караульные Офицеры отъ караула Генерала Фельдмаршала или котораго Генерала Аншефта, принимаютъ пароль у Генерала Адъютанта, таковымъ образомъ: Когда уже часъ принять пароль, тогда прикажетъ всѣмъ солдатамъ держать мушкетъ у ноги, и какъ приѣдетъ Генералъ-Адъютантъ, выступятъ четыре караульщика [такимже образомъ какъ въ тридесятомъ пунктѣ изображено] а прочимъ солдатамъ скажетъ: *мушкетъ на караулъ*. И снявъ шляпу примаетъ пароль, и принявъ пароль прикажетъ *мушкетъ къ ногѣ*: Примаетъ приказъ безъ шляпыжъ. И какъ Генералъ-Адъютантъ отдавъ пароль и приказъ пойдетъ прочь, то Капитанъ надѣвъ шляпу поворотится лицомъ къ солдатамъ, держа оружіе у ноги, а Поручикъ держа свое оружіе подъ исподней конецъ приступитъ къ Капитану, и приступя поставитъ оружіе къ ногѣ, и сниметъ шляпу, и Капитанъ отдаетъ пароль безъ шляпы, а приказъ въ шляпѣ Поручику, а Поручикъ Подпоручику, а Подпоручикъ Прапорщику. Таковымъ же образомъ и Прапорщикъ принесетъ тотъ пароль и приказъ Капитану; а солдаты держатъ ружье у ноги, токмо одни часовые на караулѣ. И какъ Прапорщикъ принесетъ пароль и приказъ Капитану, и Капитанъ, и Поручикъ, и Прапорщикъ вольны поставя свое оружіе въ свои мѣста, уступить, а Подпоручикъ съ своимъ оружіемъ поворотясь къ людемъ [къ строю] отдастъ пароль безъ шляпы, а приказъ въ шляпѣ Сержанту, то уже и часовые повинны ружье держать у ноги или на плечѣ; и отдавъ пароль, лозунгъ и приказъ, Подпоручикъ Сержанту, потомужъ уступитъ. А Сержантъ таковымъ же образомъ отдастъ пароль и приказъ Корпораламъ, и потомъ всѣ изъ ружья выступятъ.

31.

Die wachhabende Officiers von des General-Feldmarschalls oder eines General en Chefs Wache, empfangen die Parole vom General-Adjoutanten folgender Gestalt: Wann nemlich die Zeit vorhanden ist, daß die Parole empfangen werden sollen; so wird allen Soldaten commandiret: das Gewehr am Fuß zu halten; und wann der General-Adjutant ankömmt, treten vier Mann zur Seiten-Wache aus, (auf eben die Weise wie zuvor im 30. Punct beschrieben worden) denen übrigen Soldaten aber wird commandirt: das Gewehr zu präsentiren; worauf die Parole mit entblößtem Haupte empfangen wird. Nach empfang der Parole wird commandiret: am Fuß zu stellen; da dann der Befehl gleichfalls mit unbedecktem Haupte empfangen wird; und wann also der General-Adjutant nach abgegebener Parole sich wegbegiebet, so wendet sich der Capitain mit Bedeckung des Haupts zu der Fronte, das Gewehr am Fuß haltend, und der Lieutenant, welcher sein Gewehr am untersten Ende hält, verfüget sich zu dem Capitain, und wann er sich demselben genähert, stellt er das Gewehr am Fuß und entdecket das Haupt. Worauf der Capitain die Parole mit unbedecktem, den Befehl aber mit bedecktem Haupte, an den Lieutenant, der Lieutenant an den Unter-Lieutenant, und der Unter-Lieutenant an den Fähnrich übergiebet. Auf selbige Weise werden so dann die Parole und Ordres vom Fähnrich dem Capitain wieder zugebracht. Die Soldaten halten das Gewehr am Fuß, die Schild-Wachen aber präsentiren allein selbiges. Wann nun der Fähnrich die Parole und Ordres dem Capitain wieder zugebracht, so sind der Capitain, Lieutenant und Fähnrich frey, stellen ihr Gewehr an seinen Ort und treten ab. Der Unter-Lieutenant aber wendet sich mit seinem Gewehr gegen die Mannschaft (Fronte) und übergiebt die Parole mit unbedecktem, die Ordre aber mit bedecktem Haupte dem Sergeanten; zu welcher Zeit auch die Schild-Wachen ihr Gewehr entweder am Fuß oder geschultert halten müssen; und wann der Unter-Lieutenant die Parole, Losung und Ordre dem Sergeanten übergeben, so tritt er gleichfalls ab. Der Sergeant aber übergiebet endlich auf gleiche Weise die Parole und Ordre denen Corporals; worauf so dann, alle insgesamt aus dem Gewehr treten.

32.

Когда на караулѣ стоя окликаютъ, то повинно лозунгъ спрашивать токмо у таковыхъ, кто съ поля ѣдетъ въ лагерь или въ городъ; и то на караулѣ, гдѣ стоятъ Корпоралы; въ то время у въѣзжихъ Корпораламъ спрашивать лозунгъ тихо, призвавъ къ караулу [а самому къ нему не отходить] а солдатамъ о лозунгѣ быть свѣдомымъ не надлежитъ. А буде кто б[illegible]иско не пойдетъ, и лозунга не скажетъ, то Корпо-

32.

Wann man auf der Wache stehend jemand zuruffet; so müssen um die Losung nur diejenige gefraget werden, so vom Felde ins Lager oder in die Vestung hinein wollen, und muß dieses auf einer solchen Wache, woselbst Corporaln stehen, geschehen; zu selbiger Zeit sollen die Corporals die hineinwollende zur Wache fordern, und selbige heimlich um die Losung fragen, (selbst aber nicht zu ihnen abgehen) denen Soldaten aber gebühret es nicht die Losung zu wissen. Würden nun solche sich nicht näher zu der Wache begeben.

ралу таковыхъ приказать имать подъ караулъ, а подъ непріятелемъ и стрѣлять, не смотря на лицо, понеже втомъ всякая крѣпость содержится. А внутри лагеря или города, которые караулы бываютъ, лозунга не спрашивать, но точію окликать кто идетъ; и на тотъ вопросъ чемъ ни отзовется, болѣе не спрашивать; а ежели не отзовется, брать за арестъ. А буде кто идетъ не внутрь но мимо, таковому кричать, чтобъ шелъ далѣе, а буде не послушаетъ, то по третьемъ словѣ брать за караулъ.

noch die Losung sagen wollen; so muß der Corporal dieselben unter Arrest nehmen, vor dem Feinde aber, auf sie, ohne Ansehen der Person, Feuergeben lassen, massen hierinn alle Sicherheit beruhet. Innerhalb dem Lager oder Vestung aber, sollen die Wachen um die Losung nicht fragen, sondern nur allein: wer da! zuruffen, und über die darauf gegebene Antwort weiter nichts fragen; würde man aber keine Antwort geben, so soll man einen solchen arretiren. Gieng aber jemand nicht hinein, sondern vorbey, so muß demselben zugeruffen werden, daß er etwas weiter abgehe. Würde er nun nicht gehorchen, so kan man ihn, nach dem dritten Zuruff, unter Arrest nehmen.

33.

Когда прикажутъ какому быть командированію, то Сержантъ скажетъ Корпораламъ, а Корпоралъ своихъ людей, сколько приказано будетъ, ежели съ ружьемъ, взявъ свое оружіе и ихъ за собою, поведетъ къ своему Маіору, и объявитъ ихъ, и отдавъ ихъ, возметъ вѣдомость отъ Маіора, куда оные командрованы, и взявъ вѣдомость отнесетъ Сержанту, а Сержантъ принесетъ къ своему Капитану, а Капитанъ повиненъ у себя ради извѣстія записать. А Маіоръ пересмотря, во всемъ ли по указу командрованы, а имянно: въ ружьѣ или въ топорахъ, или въ провіантѣ исправны, и пошлетъ ихъ къ дежуръ-Маіору или куда указъ будетъ.

33.

Wann Ordre gegeben wird, daß eine Commandirung geschehen soll; so wird solches vom Sergeanten denen Corporalen angedeutet; der Corporal aber, nimmt so dann seine Leute, so viel neml. befohlen worden, imgleichen, wann sie bewehrt seyn sollen, alsdann auch das Gewehr, und führet sie hinter sich zu seinem Majorn, meldet sie bey demselben und überliefert sie ihm; nimmt darauf vom Majorn ein Recipiße und übergiebt solches dem Sergeanten; der Sergeant aber überbringt es seinem Capitain, welcher selbiges zur Nachricht bey sich annotiren muß; Der Major hingegen besichtiget die Mannschafft, ob sie alle der Ordre gemäß commandiret, und mit Gewehr, Beilen oder andern Arbeits-Geräthschafften und mit Proviant gehörig versehen sind? und lässt sie ab an den Dejour Majorn oder wohin es sonst befohlen worden.

34.

Какъ въ маршѣ такъ и въ командрованіи никто неповиненъ въ свое мѣсто кого инаго посылать или перемѣняться, кромѣ отлучки или болѣзни, такожъ и не командировать черезъ чинъ, но по градусамъ, [какъ ниже изъявлено] ежели изъ назначенныхъ кто боленъ или въ отлучкѣ. А именно:

За Полковника, Подполковникъ.
За Подполковника, Маіоръ.
За Маіора, Старшій Капитанъ.
За Капитана и Капитана - Порутчика. Порутчикъ.
За Кварпирмейстера и за Порутчика. Подпорутчикъ.
За Подпорутчика, Прапорщикъ.
За Сержанта, Корпоралъ.
За Корпорала ефрейторъ, не можетъ быть кромѣ вышереченныхъ причинъ. А чтобъ командрованнымъ куда надлежитъ быть Капитану, а вмѣсто єво послать Порутчика, а другіе Капитаны при полку есть, а обойдены для того, что недавно изъ командрованія,

34

So wohl auf dem Marsche als Commandirungen, soll sich niemand unterstehen, in seine Stelle einen andern zu schicken, oder sich abzuwechseln, es sey dann, daß man absens oder kranck wäre; so soll keine Commandirung über den Character geschehen, sondern es muß alles per Gradus, nach der Tour gehen, wie hier unten beschrieben wird. Sollte nun jemand von denen commandirten kranck oder abwesend seyn, so wird commandirt:

Vor den Obristen, der Obrist-Lieutenant.
Vor den Obrist-Lieutenant, der Major.
Vor den Majorn, der älteste Capitain.
Vor den Capitain und Capitain-Lieutenant der Lieutenant.
Vor den Quartier-Meister und vor den Lieutenant, der Unter-Lieutenant.
Vor den Unter-Lieutenant, der Fähnrich.
Und vor den Sergeanten, der Corporal.
Vor den Corporal aber, kan der Gefreyter, ausser oberwehnten Ursachen, nicht commandiret werden. Falls auch die Tour zur Commandirung an einen Capitain käme, und man wollte statt seiner einen Lieutenant commandiren, jedoch aber beym Regiment noch andere Capitains wären, welche man deßfalls übergehen wollte, weiln sie ohnlängst vom Commando zurück gekommen;

и тому быть невозможно, хотя и недавно изъ командрованія, но посылать Капитана. Также и въ прочихъ чинахъ надлежитъ потомужъ. Молодшей Маіоръ при старшемъ Маіорѣ своего полку никако дерзнетъ командровать подъ судомъ, токмо въ маршѣ или въ экзерциціи командируетъ въ своемъ баталіонѣ.

so soll solches, ohngeachtet er vor kurtzer Zeit commandirt gewesen, keine Stadt finden, sondern jedennoch ein Capitain commandiret werden; welches ebenmäßig auch bey denen übrigen Chargen zu observiren ist. So soll auch der jüngere Major in Anwesenheit des ältestern Majorn von eben dem Regiment, sich keines weges unterstehen, einige Commandirung anzustellen, bey Befahrung zum Kriegs-Recht gezogen zu werden. Auf dem Marsche aber, und beym Exerciren, comcommandiret er bey seiner Battaillon allein.

35.

Всѣмъ Офицерамъ повелѣвается во время бою, ежели кого убьютъ, то ихъ мѣста заступать, яко послѣдуетъ [напримѣръ] когда Полковника убьютъ, его мѣсто взять Подполковнику, а подполковничье мѣсто Маіору, а маіорское мѣсто старшему Капитану, и тако всѣмъ слѣдовать Оберъ - Офицерамъ на штабскія мѣста. А Оберъ - Офицеры, кои вступятъ въ штабскія мѣста [какъ выше писано,] или въ ротахъ кого изъ Оберъ - Офицеровъ убьютъ, то на ихъ мѣста по рангамъ тѣхъ ротъ заступать другимъ Оберъ - Офицерамъ [напримѣръ] Поручику на Капитанское, и прочимъ одинъ по другомъ. А на тѣхъ мѣста, которые выше поступятъ, заступить Ундеръ - Офицерамъ тойже роты по порядкужъ, а на Ундеръ - Офицерскія мѣста рядовымъ. А изъ роты въ роту для команды отнюдь не переходить, хотябъ ни одного Оберъ - Офицера не осталось въ которой ротѣ, дабы тѣмъ конфузіи не учинить.

35.

Allen und jeden Officieren wird hiemit zugelassen, daß wann jemand währender Battaille vor dem Feinde bleiben sollte, des abgegangenen Stelle folgender Maassen vertreten werden könne: als nemlich, wann der Obrister bleibet, so muß dessen Stelle der Obrist-Lieutenant, des Obrist-Lieutenants Stelle aber der Major, und des Majorn Stelle der älteste Capitain vertreten; und solcher Gestalt müssen alle Ober-Officiers in die Stellen derer Staab-Officiers folgen. Die Stellen derer Ober-Officiers hingegen, so die Vacances derer Staab-Officiers vorbeschriebener Maassen einnehmen, oder bey denen Compagnien vor dem Feinde bleiben, sollen nach denen Rangs derer Compagnien, von andern Ober-Officiers vertreten werden, als zum Exempel: der Lieutenant tritt in des Capitains Stelle, und so die übrigen einer nach dem andern. In denen Stellen aber, so höher avanciren, solten in die Unter-Officiers Stellen die Gemeinen einrücken; Von einer Compagnie aber zur andern, um das Commando zu führen, soll niemand durchaus nicht übergehen, obgleich etwa bey einer Compagnie kein einziger Officier übrig bliebe, damit keine Unordnung dadurch entstehen möge.

36.

Караульщикамъ часовымъ съ примкнутыми багинеты только у генералитету и у знаменъ быть.

36.

Die Schildwachen, so aufgesteckte Bajonets haben, sollen nur allein bey der Generalität und denen Fahnen seyn.

37.

Каковымъ образомъ караулы смѣнять: Когда идетъ новой караулъ бьючи маршъ, то прежней станетъ въ ружье, и на плеча мушкеты положатъ. Офицеры оружія свои держатъ у ноги, а какъ новой караулъ станетъ приходить въ близости, то обрѣтающемуся на мѣстѣ поднять приходящему ради почести ружье на караулъ, и бить маршъ. А когда новой придетъ, и станетъ противо старова, велитъ тотъ часъ поднять ружье на караулъ, и скончить бой барабанной. Потомъ Офицеры взявъ свое оружіе подъ нижней конецъ, и Ундеръ - Офицеры также свое оружіе подъ нижней же конецъ, и сходятся по срединѣ съ новыми Офицеры каждой съ своимъ чиномъ, и пришедъ одинъ къ одному разомъ поставивши оружіе къ ногѣ,

37.

Die Wachen sollen folgender Gestalt abgelöset werden: Wann die neue Wache mit Schlagung des Marsches ankömmt, so stellt sich die Alte ins Gewehr und schultert; Die Officiers aber halten ihr Gewehr am Fuß, und wann die neue Wache sich genähert, so muß die auf dem Posten befindliche, der ankommenden, Ehrbezeugungs halber, das Gewehr präsentiren und Marsch schlagen lassen. Die neue Wache aber, so bald sie ankömmt, und sich der Alten gegen über postiret, commandirt also fort: **das Gewehr zu präsentiren, und den Trommelschlag zu endigen.** Nachgehends fassen die Officiers ihr Gewehr am untersten Ende, welches auch die Unter-Officiers thun, und treten in die Mitte mit denen angekommenen Officiers, jeder mit seines Gleichen zusammen, und wann sie also einer zum andern gekommen, stellen sie ihr Gewehr alle zugleich vorn Fuß und salutiren sich

ногѣ, отдадутъ почесть другъ другу, и прежніе Офицеры караульные спросятъ: *по что пришествіе ваше*, на что отвѣтствуютъ пришлые; *смѣнить насъ*. И потомъ скажутъ прежніе Офицеры одинъ одному приказъ, и отдадутъ караульную роспись: Потомъ скажетъ пришедшей командиръ солдатамъ своимъ, *мушкетъ на плечо*; а другой прикажетъ *мушкетъ къ ногѣ*. И прикажутъ часовыхъ перемѣнять, что повиненъ Порутчикъ или Подпорутчикъ по росписи приказать при себѣ отпускать Сержанту съ Корпоралы, куда что надлежитъ. И какъ новые вездѣ смѣнятъ и донесено будетъ, что принято всюду сохранно, тогда и главному караулу смѣняться; а не смѣнивши часовыхъ и не освѣдомившись достовѣрно, что все принято въ цѣлости, другъ другу мѣста не уступать. Но токмо послѣ того командиръ пришлый, и который на мѣстѣ стоитъ, оба повелѣваютъ солдатамъ, *мушкетъ на караулъ*: *Подымъ мушкетъ*. Оберъ и Ундеръ-Офицеры подымутъ свое оружіе подъ нижней конецъ, и тотъ часъ ударятъ въ барабанъ походъ съ обоихъ сторонъ; тогда прежней караулъ съ мѣста уступитъ, а новой на онаго мѣсто станетъ, и скажутъ оба: *на караулъ*. Потомъ новой положитъ мушкеты на плечо, а старые поставятъ къ ногѣ, и пойдутъ оба командиры, кому надлежитъ, репортовать, что караулъ смѣненъ въ добромъ состояніи. И пришедши къ командѣ своей, оба скажутъ, *мушкетъ на караулъ*, и потомъ прикажетъ тотъ, которой идетъ домой, *мушкетъ съ поля*, и велитъ бить въ барабанъ съ поля, а караульной ради почести велитъ бить походъ, и держать на караулъ, пока фрунтъ его минетъ. А какъ сошедшей караулъ на мѣсто, гдѣ ему быть, возвратится, и поставитъ командиръ команду свою во фрунтъ, скажетъ *на караулъ*, *къ ногѣ*, и окончать бой барабанной. Потомъ пойдетъ командиру своему репортовать, что караулъ отстоялъ въ добромъ состояніи, и возвратившись къ командѣ своей, скажетъ, *на караулъ*, *съ поля*; и распуститъ поротно, а притомъ приказываетъ явиться въ ротахъ командирамъ своимъ.

unter ein ander. Worauf die vorige Wach-Officiers fragen: Weßfalls sie ankommen? da dann die angekommene antworten: sie abzulösen. Hierauf vermelden die vorige Officiers einer dem andern die Ordres, und übergeben die Wach-Liste. Nachgehend commandirt der angekommene Commandeur seiner Mannschafft: **das Gewehr zu schultern**; der andere aber: **das Gewehr vorn Fuß zu stellen**, und befehlen beyderseits darauf, die Schildwachen abzulösen; welchen Befehl dann der Lieutenant oder Unter-Lieutenant dem Sergeanten und Corporaln giebt, um nach der Liste, wohin es sich gehöret, die erforderliche Mannschafft in seinem Beyseyn abzufertigen. Und wann die neuen überall die Ablösung verrichtet; und rapportiret ist, das alles gut und wohl empfangen worden; So wird alsdann auch die Haupt-Wache abgelöset, ohne vorheriger Ablösung derer Schild-Wachen aber, und ohne zuverläßiger Benachrichtigung, daß alles gut und wohl empfangen worden, soll keiner dem andern weichen noch Platz geben. Wann nun solches geschehen, commandiren so wohl der neu-angekommene als auf der Wache stehende Commandeur beyderseits: **präsentirt das Gewehr; das Gewehr hoch.** Die Ober- und Unter-Officiers fassen darauf ihr Gewehr am untersten Ende, und wird so gleich von beyden Seiten Marsch geschlagen. Da dann die vorige Wache aus ihrem Posten ausrücket, die andere aber selbigen einnimmt, und wird von beyden commandirt: **das Gewehr zu präsentiren**; Hierauf läßt die neue Wache das Gewehr schultern, die Alte hingegen, das Gewehr vorm Fuß stellen, und beyderseits Commandeurs verfügen sich zu demjenigen, wo es sich gebühret, ihren Rapport abzustatten, daß die Wache in gutem und gehörigen Stande abgelöset worden; Und wann sie wiederum zu ihrem Commando zurück gekommen, lassen sie beyde das Gewehr präsentiren, hierauf commandirt der, so abmarschiret: **das Gewehr verkehrt zu schultern**, und läßt Abmarsch schlagen. Der zur Ablösung gekommene aber, läßt zur Honeur, nebst Schlagung des Marsches, das Gewehr so lange präsentiret halten, bis die vorige seine Fronte paßiret sind; Und wann die abgegangene Wache an die Stelle, wo sie seyn soll, zurückgekommen, so stellet der Commandeur seine Mannschafft en Fronte, und commandirt: **das Gewehr zu präsentiren**, und vorn Fuß zu stellen, auch mit Schlagung der Trommel aufzuhören; Begiebet sich darauf zu seinem Commandeurn, demselben zu rapportiren, daß die Wache wohl und in gutem Stande verrichtet worden. Und wann er wieder zu seinem Commando zurückgekommen, so commandirt er: **das Gewehr zu präsentiren, und verkehrt zu schultern**; Läßt darauf die Mannschafft Compagnie-Weise aus ein ander, und befielet anbey, sich in denen Compagnien bey ihren Commandeurs zu melden.

38.

Ежели перемѣна караулу пріидетъ къ Генералитету или къ штабу, то командующій хотя Оберъ или Ундеръ-Офицеръ учинитъ послѣдующимъ образомъ: Когда новой пріидетъ, и станетъ на мѣсто противъ прежняго караулу, тогда стоящій на караулѣ пришедшаго спроситъ: *почто пришествіе ваше?* и оный отвѣтствуетъ: *караулъ вашъ смѣнить*; и отдавъ другъ другу комплементъ, пойдутъ оба до Генерала-Адъютанта, а буде у штаба, то до самого, у кого тотъ караулъ смѣняется, и спрашиваютъ о позволеніи смѣны. И когда о томъ пріимутъ ордеръ, то идутъ къ своимъ командамъ, и во всемъ учинятъ такъ, какъ объявлено въ 36 пунктѣ.

38.

Wann die Ablösung der Wache, zu der Generalität, oder dem Staab kömmt, so muß der Commandeur, er mag seyn Ober- oder Unter-Officier, sich folgender Gestalt dabey verhalten: nemlich, so bald die neue Wache angekommen, und sich der vorigen gegen über postiret, frägt der auf der Wache stehende den neu-angekommenen: Weßfalls sie gekommen? da dann der antwortet: ihre Wache abzulösen. Worauf beyderseits, nach dem sie sich ein ander salutiret, zu dem General-Adjutanten, wäre es aber beym Staab, alsdann zu dem Staab-Officiern selber, dessen Wache abgelöset werden soll, sich begeben und um Erlaubnüs zur Ablösung anhalten, und wann sie desfalls Ordre bekommen, so verfügen sie sich zu ihren Commanden, und verfahren übrigens in allem so und dergestalt, wie davon zuvor im 37sten Puncte erwehnet worden.

39.

Часовыхъ всегда перемѣняетъ Корпоралъ при себѣ, гдѣ есть, такъ: Когда приведетъ часовымъ смѣну, то самъ станетъ по срединѣ, поставя свое оружіе къ ногѣ; и прикажетъ прежнему и новому: *мушкетъ на караулъ*, и лѣвою ногою одному къ другому приступить вмѣстѣ, и принять приказъ тихимъ гласомъ, токмо бы одинъ онъ Корпоралъ слышалъ: Понеже либо что не такъ скажетъ одинъ одному, то оный Корпоралъ долженъ исправить. И отдавъ приказъ, скажетъ Корпоралъ обѣимъ: *мушкетъ передъ себя, на лѣво кругомъ*, то солдаты оба вдругъ повернувшись станутъ новой на мѣстѣ гдѣ надлежитъ, а прежней противъ его. И какъ скоро повернутся, то Корпоралъ скажетъ обѣимъ: *мушкетъ на караулъ*, потомъ поставить предъ себя, и потомъ новому часовому прикажетъ примкнуть багинетъ, а старому снять и положить въ ножны, и потомъ новому поставить къ ногѣ, а старому часовому мушкетъ на караулъ и съ поля, и поведетъ въ строй. А гдѣ стоятъ безъ багинетовъ, и когда обернувшись станутъ, новой на мѣстѣ, а старой противно, и учинятъ на караулъ, тогда также новому прикажетъ на плечо, а старому съ поля, и поведетъ съ караулу. И когда всѣхъ часовыхъ перемѣнитъ, и ведетъ къ строю, то и самъ свое оружіе несетъ съ поляжъ, то есть подъ нижней конецъ.

39.

Die Schild-Wachen, wo sie sich immer befinden, löset jedesmahl der Corporal solchergestalt ab: daß wann er zu selbigem die Ablösung bringet, er sich selber in die Mitte postiret, und sein Gewehr vorn Fuß stellet; Darauf läßt er der alten und neuen Wache das Gewehr präsentiren, und mit dem lincken Fuß gegen einander zusammen treten, auch die Ordres mit leiser Stimme, jedoch daß sie der Corporal allein höre, empfangen; massen falls einer dem andern die Ordres nicht recht sagen würde, der Corporal selbigen so dann corrigiren könnte. Nach Empfang der Ordres, commandirt der Corporal beyden: **das Gewehr vor sich zu halten und sich linckum zukehren.** Da alsdann beyde Schild-Wachen sich mit eins umkehren, und der neue auf der gehörigen Post, der vorige aber ihm gegen über zu stehen kömmt; und so bald sie sich umgekehret, commandirt der Corporal beyde: **das Gewehr zu präsentiren**, und darauf: **das Gewehr vor sich zu halten.** Nachgehens läßt er der neuen Schild-Wache das Bajonet aufpflanzen, der Alten aber, abnehmen, und in die Scheide stecken; Hierauf befielet er der neuen Wache: **das Gewehr vorn Fuß zu stellen**; der Alten aber, **das Gewehr zu präsentiren, und verkehrt zu schultern**, und führet sie so dann nach der Fronte ab. Wo aber Schild-Wachen ohne Bajonets stehen, und selbige nach geschehener Umkehrung sich postiret, als neml. die Neue auf den Posten, die Alte aber derselben gegen über, sie auch das Gewehr präsentiret; so wird ebenfalls commandiret der Neuen: **das Gewehr zu schultern**, der Alten aber: **das Gewehr verkehrt zu schultern**, und wird selbige also von der Wache abgeführt. Und wann der Corporal solchergestalt alle Schild-Wachen abgelöset und zur Fronte gebracht, so trägt er ebenfalls sein Gewehr verkehrt geschultert, und zwar am untersten Ende.

40.

Барабанщикамъ и габоистамъ на дневанѣ ни у кого не быть, и за собою какъ помянутыхъ барабанщиковъ и габоистовъ, тако и прочихъ всякихъ чиновъ не брать, что весьма запрещается: понеже для услугъ своихъ имѣютъ денщиковъ.

41.

О БОЮ БАРАБАННОМЪ.

Когда у Генерала Фельдмаршалка или у Генерала Аншефта ударятъ лозунгъ въ барабанъ, тогда надлежитъ всего генералитету барабанщикамъ на караулѣ стоя отзываться по рангамъ, и какъ въ тѣхъ караулахъ отзовутся разъ, то въ другой рядъ лозунгъ на вышнемъ караулѣ ударить, и тако чинить до трехъ разъ; а по третьемъ разѣ на главнѣйшемъ караулѣ будутъ бить что приказано будетъ, то и на вышепомянутыхъ караулахъ отъ генералитету тожъ бьютъ. И смотрятъ, какъ на вышнемъ караулѣ перестанутъ, то и имъ разомъ перестать.

42.

Какъ у генералитета бить перестанутъ, то съ праваго фланга у полку, у знаменнаго караулу караульному барабанщику, и въ другихъ прочихъ полкахъ вдругъ ударить надобно безъ отзывной дроби; и бить токмо то, что бито у генералитета послѣ лозунга, потомъ вдругъ и перестаютъ; и такъ чинятъ во всѣхъ барабанныхъ бояхъ. А караульные барабанщики у полковаго штабу бьютъ въ тожъ время, какъ у полковъ бить начнутъ. А ежели полкъ гдѣ стоитъ одинъ, и выше Полковникова чину командира нѣтъ, то ему лозунгъ или отзывной дробь до трехъ разовъ, такожде какъ вверьху у генералитета упомянулося, бить надлежитъ.

43.

Когда караульной барабанщикъ ударитъ разъ, то всегда барабанщики въ тотъ часъ повинны притти и взять, и направить свои барабаны. И полковой барабанщикъ повиненъ того смотрѣть, и зачинаетъ бить въ барабанъ съ праваго флангу; а ежели командира вышняго квартира ближе лѣваго фланга, то зачинаютъ въ полкахъ бить на лѣвомъ флангѣ.

44.

Когда въ полкахъ барабаны бьютъ, то пойдутъ Корпоралъ съ ружьемъ сво-

40.

Die Tambours und Hautboisten sollen bey niemanden die Dejour halten, auch soll niemand weder selbige noch sonsten andere Militair-Bedienten zu sich zur Aufwartung nehmen, als welches hiemit gäntzlich verbothen wird: Maassen jedweder zu seiner Bedienung seine besondere Denschiks oder verordnete Knechte hat.

41.

Vom Trommel-Schlag.

Wann beym General-Feldmarschall oder General en Chef, die Losung auf der Trommel geschlagen wird, so müssen die Tambours von der gantzen Generalität, so auf der Wache stehen, denen Rangs nach antworten; Und wann auf selbigen Wachen die Antwort einmahl gegeben worden, so muß zum andern Mahl die Losung auf der höhern Wache geschlagen, und solchergestalt drey Mahl damit continuiret werden, nach dem dritten Mahle aber, wird auf der höhern Wache, dasjenige, so befohlen worden geschlagen; welches dann auch auf denen Wachen bey der Generalität mit geschlagen werden muß, und ist dabey zu beobachten, daß wann auf der höhern Wache zu schlagen aufgehöret wird, die übrigen alsdann auch mit eins aufhören müssen.

42.

So bald bey der Generalität zu schlagen aufgehöret wird, müssen von der rechten Flanque des Regiments, bey der Fahnen-Wache, der wachhabende Tambour sowohl als die bey denen übrigen Regimentern seyende Tambours, auf einmahl zu schlagen beginnen, jedoch ohne Antworts-Wirbel, und zwar nur dasjenige, so bey der Generalität nach dem Losung-Streich geschlagen worden; nachgehends hören sie zugleich mit eins auf, und solchergestalt muß mit allen Trommel-Schlägen verfahren werden. Die wachhabende Tambours bey dem Regiments-Staab aber, schlagen ebenfalls zu der Zeit, wann bey denen Regimentern zu schlagen begonnen wird; Falls aber ein Regiment irgendswo allein stünde, und über den Obristen kein höherer Commandeur zugegen wäre, so muß derselbe die Losung, oder den Antworts-Wirbel, ebenfalls zu dreyen mahlen, wie oben von denen Generalitäts-Wachen erwehnet worden, schlagen lassen.

43.

So bald der wachhabende Tambour einen Schlag auf der Trommel thut, müssen jedesmahl die andere Tambours so fort zusammen kommen, ihre Trommels nehmen und selbige aufspannen. Worauf der Regiments-Tambour zu sehen schuldig ist, und wird von der rechten Flanque der Anfang zum Schlagen gemacht. Wäre aber des höhern Commandeurn Quartier näher bey der lincken Flanque, so wird von der lincken Flanque bey denen Regimentern der Anfang zum Schlagen gemacht.

44.

Wann bey denen Regimentern die Trommels geschlagen werden, so gehet der Corporal

ихъ,

имъ, а за нимъ полковой барабанщикъ, имѣвъ чрезъ плечо ремень съ крюкомъ и въ рукѣ тросшь. А барабанщики, и за ними четыре караульщика съ мушкеты имѣвъ на плечѣ, въ одну шеренгу. Сіе чинится отъ знаменъ каждаго баталіона, раздѣлясь на двое, и доходятъ каждый до четверти длины своего баталіона. А на караулахъ у генералитета ходитъ Корпоралъ и барабанщики, и четыре мушкетера; и ходятъ отъ караулу тритцать саженъ въ сторону, куда длина квартиръ полковой. А на другихъ караулахъ, гдѣ командиръ караульной Сержантъ, токмо два караульщика идутъ за барабанщикомъ.

Mit seinem Gewehr, und hinter ihm der Regiments-Tambour, den Trommel-Riemen mit dem Haacken über der Schulter und den Stock in der Hand habend. Die Tambours aber, und nach denenselben vier Wach-Soldaten mit geschultertem Gewehr, gehen in einem Gliede. Dieses geschiehet von denen Fahnen jeder Bataillon, da sie sich in zwey Partheyen theilen, und jede Parthey bis auf ein Vierthel von der Länge ihrer Bataillon marschiret. Auf denen Wachen bey der Generalität aber, gehet ein Corporal, die Tambours und vier Mousquetairs, welche von der Wache ab dreißig Faden auf der Seite marschiren; Maaßen die Länge des Regiments Quartiers auf so viel sich erstrecket. Auf denen andern Wachen aber, woselbst der Wachhabende Commandeur ein Sergeant ist, gehen nur zwey Wach-Soldaten hinter dem Tambour.

45.

Въ маршѣ когда знамена развернутъ, то всегда бьютъ большой маршъ; а когда знамена въ чехлахъ, то бьютъ фельдмаршъ рѣдко въ баталіонѣ по одному барабанщику для знаку марша.

Wenn auf dem Marsche die Fahnen loßgewickelt werden; So wird jedesmahl General-Marsch geschlagen, sind aber die Fahnen in denen Fahnen-Säcken; So schlägt bey jedweder Bataillon nur ein Tambour Feld-Marsch gantz langsam, zum Zeichen, daß man marschiren soll.

46.

Когда въ маршѣ надлежитъ бить для пріѣзду Генерала Фельдмаршалка или Генерала Аншефта, то зачинаютъ съ того флангу, откуда вышепомянутая особа пріѣдетъ.

Wenn auf dem Marsche, wegen der Ankunfft des General-Feldmarschalls, oder des General en Chefs, das Spiel gerühret werden soll. So wird solches auf der Flanque angefangen, von welcher obgedachte hohe Person ankömmt.

47.

Когда въ маршѣ прилучится переправа, то на всякой переправѣ, потомужъ бить въ баталіонѣ переправу по одному барабанщику, до котораго времени тотъ баталіонъ переправится, ради знаку заднимъ. А ежели съ распущенными знамены маршируютъ къ переправѣ и чрезъ переправу, тожъ бить переправу всѣмъ барабанщикамъ.

Wenn auf dem Marsche, das Regiment übers Waßer setzen soll. So muß bey jeder Uebersezung, gleichfalls, und zwar bey jedweder Battaillon, ein Tambour Dragoner-Marsch, oder zur Uebersetzung schlagen, so lange bis die Battaillon gäntzlich übers Waßer gesetzet worden, damit die hinteren sich darnach richten können: Würde man aber mit fliedenden Fahnen zur Uebersetzung übers Waßer marschiren, so müssen alle Tambours insgesamt selbigen Marsch schlagen.

48.

Когда на караулѣ съ Оберъ-Офицеромъ барабанщики гдѣ есть, то повинны всегда стоять передъ первою шеренгою, развѣ гдѣ съ Ундеръ-Офицеромъ, или гдѣ стоитъ караулъ въ одну шеренгу и одинъ барабанщикъ, то оной становится въ шеренгѣ съ праваго флангу при караулѣ.

Wenn etwa auf einer Wache, nebst dem Ober-Officiern sich Tambours befinden, so müssen selbige jedesmahl vor dem ersten Gliede sich postiren; Es wäre dann, daß auf der Wache nur ein Unter-Officier sich befände, oder daß irgendswo die Wache nur aus einem Gliede bestünde, und ein Tambour dabey wäre: So stellet sich derselbe alsdann auf die rechte Flanque in einem Gliede mit der Wache.

49.

Когда въ маршѣ солдатамъ прикажутъ мало отдохнуть, тогда положить ружье и лечь; а когда паки прикажутъ маршировать, то въ одинъ барабанъ у всякаго баталіона ударить зборъ. И какъ солдаты въ ружье вступятъ и возмутъ оное, тогда маршировать и бить фельдмаршъ.

Wann auf dem Marsche denen Soldaten anbefohlen wird, etwas auszurasten; So muß man das Gewehr strecken, und sich zum Ausrasten niederlegen. So bald aber wiederum Ordre zum Aufbruch gegeben wird, so muß auf einer Trommel bey jedweder Bataillon, Vergatterung geschlagen werden. Und wann die Mannschafft ins Gewehr tritt, und selbiges ergreifft, so wird marschirt, und Feld-Marsch geschlagen.

Часть

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ

О ЗВАНІЯХЪ И ДОЛЖНОСТЯХЪ ПОЛКОВЫХЪ ЧИНОВЪ ОТЪ СОЛДАТА ДАЖЕ ДО ПОЛКОВНИКА.

Что есть солдатъ?

Имя солдатъ просто содержитъ въ себѣ всѣхъ людей, которые въ войскѣ суть, отъ вышняго Генерала даже до послѣдняго мушкетера, коннаго и пѣшаго.

Офицеры или начальные люди, паки раздѣляются высокими и нижними Офицеры: тѣ, которые ниже Прапорщиковъ свое мѣсто имѣютъ, называются Унтеръ-Офицеры [то есть нижніе начальные люди], другіе же отъ Фендриха или Прапорщика до Маіора, называются Оберъ-Офицеры, [то есть вышніе начальные], третіе же отъ Маіора до Полковника, называются Штабъ-Офицеры. И тако вышніе повелѣваютъ или правительствуютъ, другіе же исполняютъ повелѣніе ихъ, всякой по своему чину и воинскому обычаю. Но дабы въ войнѣ все порядочно поступлено было, и никакова безстройства между толь многими людьми происходило, и того ради раздѣляются оные на различныя части.

О РОТѢ ПѢХОТНОЙ, ВЪ КОТОРОЙ РАЗДѢЛЕНІЯ СУТЬ СІЯ:

Ротѣ пѣхотной надлежитъ быть во 144 человѣкахъ фузелеровъ и пикенировъ, а въ гранадирскихъ гранадировъ тожъ число. Офицерамъ надлежитъ быть въ ротѣ пѣхотной послѣдующихъ чиновъ: Капитанъ, Порутчикъ, Подпорутчикъ, Прапорщикъ, два Сержанта, Каптенармусъ, Подпрапорщикъ, шесть Корпораловъ, ротной писарь, два барабанщика, да у гранадировъ одинъ флейщикъ.

О КАПИТАНѢ.

Капитанъ есть у роты глава, и имѣетъ наиболѣе всѣхъ повелѣвати. Въ походѣ онъ на лошади, а въ бою, въ парадѣ, и въ церемоніальныхъ походахъ обрѣтается предъ своею ротою пѣшъ; въ вечеру и по утру надлежитъ ему о состояніи роты своея свѣдому быти, и о полномъ числѣ старатися, и о немощныхъ совершенное попеченіе имѣти. По вся вечеры принимаетъ онъ отъ своихъ Сержантовъ пароль [или слово] и буде что въ ротѣ дѣлать надлежитъ, то повелѣваетъ онъ Сержантамъ, которые повелѣніе его исполнять повин-

Dritte Theil.

Von denen Pflichten und Verrichtungen derer Regiments-Chargen, vom Soldaten bis zum Obristen.

Was bedeutet ein Soldat?

Der Name Soldat insgemein, begreifft in sich alle und jede Personen, so bey einer Armee sich befinden, vom höchsten Generaln bis zu dem geringsten Mousquetairn, er sey zu Pferde oder zu Fuß.

Die Officiers oder Befehlshaber, werden wiederum in Ober- und Unter-Officiers eingetheilet. Die so ihre Stelle unter denen Fähnrichs haben, werden Unter-Officiers; Die andern vom Fähnrich an bis zum Majorn, Ober-Officiers. Die dritten aber, vom Majorn bis zum Obristen, Staab-Officiers genannt, und also commandiren oder dirigiren die Obern, die andern hingegen erfüllen und vollziehen deren Befehle, jeder nach seiner Charge und militarischem Gebrauche, damit aber beym Kriegs-Wesen alles ordentlich zugehen und beobachtet werden, auch unter einer so grossen Menge Leuten, keine Desordres entstehen mögen: Als werden selbige in verschiedene Classen eingetheilet.

Von einer Compagnie zu Fuß, bey welcher folgende Eintheilungen sind.

Eine Compagnie zu Fuß, muß aus 144. Mann Fusiliers und Piqueniers, ingleichen die Grenadier-Compagnien aus ebenso vielen bestehen. Bey einer Compagnie zu Fuß, sollen folgende Officiers sich befinden: als, 1. Capitain, 1. Lieutenant, 1. Sous-Lieutenant, 1. Fähnrich, 2. Sergeanten, 1. Capitain d'Armes, 1. Fahnen-Juncker, 6. Corporals, 1. Compagnie-Schreiber, 2. Tambours und bey denen Grenadiers, 1. Pfeiffer.

Von dem Capitain.

Der Capitain ist bey der Campagnie das Haupt, und hat mehr als andere zu befehlen. Auf dem Marche ist er zu Pferde, in der Bataille, Parade, und Ceremonial-Marchen aber, befindet er sich vor seiner Compagnie zu Fuß. Er muß Abends und Morgens von dem Zustand seiner Compagnie aufs genaueste benachrichtiget seyn, und um deren completen Stand Vorsorge tragen, auch sich die Verpflegung derer Krancken, aufs beste angelegen seyn lassen. Er empfängt alle Abend von seinen Sergeanten die Parole; und wann etwas bey der Compagnie zu verrichten vorfällt: so giebt er darüber den Befehl an die Sergeanten, welchen selbige zu vollziehen schul-

ны. Ему подобаетъ на караулъ ходить, но не меньши, какъ со штидесятью человѣки; пристойнѣе же ходить со всею своею ротою; такожде ходитъ онъ для конвою. И какъ часто Полковникъ роспись роты его пожелаетъ, подобаетъ ему подавать и учреждать оную, какъ ему повелѣно будетъ. Ученье и прочïе воинскïе порядки, которые чину его принадлежатъ, подобаетъ ему благо разумѣти. Такожъ своихъ солдатъ въ должностяхъ благо содерживать и примѣчать, чтобъ въ званïи своемъ ничто простережено было.

О КАПИТАНѢ - ПОРУТЧИКѢ.

Капитанъ-Порутчикъ есть первый по Капитанѣ, того для подобаетъ ему Капитану-Порутчику свое званïе во всемъ достаточно вѣдать, и о ротѣ своей всемѣрное попеченïе имѣть; и Капитану своему, очемъ ему при ротѣ исполняти должно, такожъ что отъ командировъ приказано бываетъ [ежели случай допуститъ по вся дни] подробно репортовать; и надлежитъ ему при ротѣ во всемъ тако поступать, како властному Капитану самому. Порутчикъ, Подпорутчикъ и Прапорщикъ безъ его вѣдома знатнаго при ротѣ ничто чинитъ. Въ парадѣ и на бою всегда пѣшъ, и безъ позволенïя на конь никогда садится.

О ПОРУТЧИКѢ.

Порутчикъ во отлученïи Капитана исправляетъ все въ ротѣ его, и ходитъ на разные караулы, но не меньши какъ въ сорокѣ человѣкахъ. Онъ примаетъ по вся вечеры отъ Сержантовъ пароль, и ничто чинитъ безъ Капитанскаго вѣдома. Во учьбѣ и о добрыхъ порядкахъ всячески простиратися ему надлежитъ не меньши самаго Капитана. Въ походѣ онъ на лошади, на бою же и въ строю церемонïальномъ пѣшъ.

О ПОДПОРУТЧИКѢ.

Надлежитъ оному все то вѣдать, какъ и Порутчику; ибо его дѣло съ нимъ ничемъ разнится, токмо рангомъ ниже, и въ небытïи Порутчика все управляетъ.

О ПРАПОРЩИКѢ.

Когда Подпорутчика нѣтъ, то управляетъ все въ ротѣ вмѣсто его Прапорщикъ. Ему подобаетъ особно по

dig sind. Er muß auch auf die Wache ziehen, jedoch mit nicht weniger als sechzig Mann, honorabler aber ist es, wann solches mit der gantzen Compagnie geschiehet. Imgleichen wird er auch zur Convoy commandiret; Und so offt der Obrister eine Liste von seiner Compagnie verlanget, muß er solche dergestalt, wie es ihm anbefohlen wird, einrichten und überreichen. Die Exercitia und übrige Kriegs-Ordnungen, so zu seiner Pflicht gehören, muß er wohl und gründlich verstehen. Seine Soldaten auch gehörig und wohl anhalten ihrer Pflicht und Dienste wahrzunehmen, und überhaupt zu observiren, daß nichts von demjenigen, so seine Pflicht erfordert, versäumet noch ausser Acht gesetzet werde.

Von dem Capitain-Lieutenant.

Der Capitain-Lieutenant ist nächst dem Capitain der erste; derowegen muß derselbe seine Pflicht und Verrichtung in allem gründlich und zur Gnüge wissen, auch seiner Compagnie sich aufs äuserste angelegen seyn lassen. Imgleichen seinem Capitain, von demjenigen, so er bey der Compagnie zu verrichten und in Erfüllung zu setzen hat, auch was sonsten von denen Commandeurs anbefohlen wird, (wann es die Gelegenheit zulässet, alle Tage) umständlichen Rapport abstatten, und im übrigen allen bey der Compagnie sich eben dergestalt, wie der Capitain selbsten betragen und verhalten. Der Lieutenant, Unter-Lieutenant und Fähnrich müssen ohne sein Vorwissen nichts wichtiges bey der Campagnie vornehmen. In der Parade und Action ist er jedesmahl zu Fuß, und setzt sich ohne Erlaubniß niemahls zu Pferde.

Von dem Lieutenant.

Der Lieutenant verrichtet und besorget in Abwesenheit des Capitans, alles und jedes, so bey dessen Compagnie vorfället, und ziehet auf verschiedene Wachen, jedoch mit nicht weniger als vierzig Mann. Er empfängt alle Abend von denen Sergeants die Parole, und nimmt ohne des Capitains Wissen nichts vor. Der Exercicien und guter Kriegs-Disciplin muß er sich nicht weniger als der Capitain auf alle Weise wohl angelegen seyn lassen. Auf dem Marche ist er zu Pferde, im Gefechte und Parade aber zu Fuß.

Von dem Unter-Lieutenant.

Dieser muß alles dasselbe, was dem Lieutenant zu verrichten oblieget, wissen, zumahlen deren beyderseitige Pflicht in keinem Stücke differiret, nur daß er, dem Range nach, unter ihm ist, und in Abwesenheit des Lieutenants alles besorget.

Von dem Fähnrich.

Wann kein Unter-Lieutenant vorhanden ist, so verrichtet alles bey der Compagnie an dessen Statt der Fähnrich. Er muß insonderheit alle

вся дни немощныхъ посѣщать и смотрить, нѣть ли имъ въ призиранїи какова недостатку. Онъ примаетъ по вся вечеры пароль [или слово] отъ Сержантовъ, и что особно притомъ повелѣно, то ему купно возвѣщаютъ. На карауле онъ всегда у своего знамени обрѣтается. Ходитъ такожде иногда во время нужды за подпорутчика: Ему подобаетъ великую любовь къ солдатамъ имѣть, и егда они въ наказанїе впадутъ, тогда ему объ нихъ битьчеломъ вольно. Въ бою не надлежитъ ему знамя свое оставляти подъ смертною казнїю, но подобаетъ ему оное въ лѣвой рукѣ держати, а правою рукою обороняпися даже до смерти, не оставляя онаго, понеже вся рота при немъ содержится. И того ради надлежитъ ему въ томъ при знамени присягу чинить; а егда опасной случай въ ретирадѣ [или отводѣ] учинится, тогда знамя отъ древка отодрать надлежитъ, и у себя схоронить или около себя обвить, и тако себя со онымъ спасать.

О СЕРЖАНТѢ.

Должень оный по вся вечеры брать пароль отъ Маїора или отъ полковаго Адьютанта, и приносить его своимъ Офицерамъ въ ротѣ, и чинить подробное возвѣщанїе, что ему сверьхъ того приказано есть при паролѣ. Въ походѣ всегда онъ пѣшъ, иногда бываетъ назади, иногда напереди, иногда по сторонамъ у роты. Оный же примѣчаетъ прилѣжно, чтобъ шеренги и ряды благо содержаны были; однакожъ его назначенное мѣсто есть у корпоральства на правой сторонѣ. На немъ лежитъ зѣло многое дѣло въ ротѣ, того ради нужно, чтобъ онъ дослуженъ былъ отъ нижняго чина, дабы знати могъ всѣ свой надлежащїя поступки.

О КАПТЕНАРМУСѢ.

Онъ принимаетъ порохъ, свинецъ и раздаетъ солдатамъ, и смотритъ, чтобъ заряды благо здѣланы были. Въ походѣ онъ всегда у своего ящика, онъ же имѣетъ надзиранїе надъ ружьемъ, осматриваетъ оное на строевыхъ мѣстахъ, всѣ ли обрѣтаются въ цѣлости, и каковы приверчены кремни, такожде и лядунки, оружїе солдацкое велитъ починивать, и даетъ о томъ Капитану отвѣтъ.

О ПОДПРАПОРЩИКѢ.

Оный призираетъ прилѣжно немощныхъ, и посѣщаетъ ихъ повседневно,

Tage die Krancken besuchen und visitiren, ob sie nicht an nöthiger Verpflegung einigen Mangel haben. Er empfängt alle Abend die Parole von denen Sergeanten, und was besonders dabey anbefohlen worden, solches wird ihm zugleich hinterbracht. Auf der Wache befindet er sich jederzeit bey seiner Fahne. Zuweilen ziehet er auch, in ermangelndem Fall, statt eines Lieutenants auf die Wache. Er muß seinen Soldaten mit besonderer Liebe und Wohlwollen zugethan seyn, und wann sie in Straffe verfallen, alsdann soll ihm zugelassen seyn vor sie zu intercediren. In der Action soll er, bey Lebens-Straffe, seine Fahne nicht verlassen, sondern selbige in der lincken Hand haltend, mit der rechten bis in den Tod defendiren, und nicht von sich nehmen lassen; Maassen die gantze Compagnie sich an selbiger hält: weßhalber er dann auch darüber bey der Fahne schweren muß. Wann aber ein gefährlicher Zufall in der Retirade oder Abzug sich zeigen würde, so soll er alsdann die Fahne von der Stange abreißen, und bey sich verstecken, oder um sich gürten, und solcher Gestalt sich zusamt selbiger salviren.

Von dem Sergeanten.

Dieser ist schuldig, alle Abend die Parole vom Majorn, oder Regiments-Adjoutanten zu holen, und selbige denen Officiers bey der Compagnie zu zubringen, auch umständlich anzusagen, was ihm annoch über dem bey der Parole anbefohlen worden. Auf dem Marche ist er jedesmahl zu Fuß, und hält sich bey der Compagnie bald hinten, bald vorn, bald auch an denen Flanquen derselben auf. Er giebet fleißig Acht, daß die Glieder und Reihen in guter Ordnung erhalten werden mögen; Jedoch ist seine angewiesene Stelle, bey der Corporalschafft rechter Hand. Auf ihn beruhen sehr viele Verrichtungen bey der Compagnie; derowegen ist nöthig, daß er ein solcher seyn muß, der von der untersten Stuffe aufgedienet, damit er alles, so ihm oblieget, wissen könne.

Von dem Capitain d'Armes.

Er empfängt das Pulver und Bley, und theilet solches unter die Soldaten aus. Auf dem Marsch hält er sich jederzeit bey seinem Ammunitions-Kasten auf, hat auch über das Gewehr die Aufsicht, und visitiret selbiges auf denen Parade-Plätzen ob alles annoch in unbeschädigtem und brauchbahrem Stande sich befindet, und was für Flinten-Steine an selbigen angeschraubet sind; Jmgleichen besiehet er auch die Patron-Taschen, derer Soldaten Gewehr läßt er repariren und stattet davon dem Capitain Bericht ab.

Von dem Fahnen-Juncker.

Selbiger siehet fleißig nach denen Krancken besuchet sie täglich und ist in diesem Stücke des

и есть Прапорщику въ семъ дѣлѣ помощникъ. На бою или въ строю идетъ онъ за Прапорщикомъ, и какъ оный раненъ будетъ, и не можетъ болѣе знамя несть, то подобаетъ ему принять. Въ походѣ онъ знамя носитъ обыкновенно, кромѣ бою и публики; а особливо ему въ бою во всѣхъ случаяхъ Прапорщика при прапорѣ оставлять отнюдь не надобно.

О КОРПОРАЛѢ.

Корпоралу подобаетъ о всѣхъ своихъ солдатахъ, по утру и въ вечеру извѣстну быти, и буде кто изъ нихъ ко злому житію склонится, такихъ долженъ остерегать, и всячески возбранять, и отнюдь не позволять въ карты и прочими зерньми играть; и буде кто ему непослушенъ явится, подобаетъ ему о томъ Сержанту сказывать. Онъ стоитъ у своего корпоральства въ передней шеренгѣ на правой сторонѣ.

О ЛѢКАРѢ РОТНОМЪ.

Ему надобно имѣть добрыя лѣкарствы къ ранамъ съ собою въ полѣ и въ гварнизонѣ; и буде что опасное прилучится лѣчить, то подобаетъ ему остерегаться, и за то не братся одному, но съ полковымъ лѣкаремъ о томъ совѣтовать. Онъ брѣетъ солдатъ въ недѣлю по единожды, раненыхъ долженъ призирати съ прилѣжанїемъ.

О РОТНОМЪ ПИСАРѢ.

Когда Капитанъ чинитъ похочетъ смотръ, тогда подобаетъ писарю съ бумагою и съ перомъ быть въ готовности, и свой ротной списокъ справедливо содержать. Такожъ подобаетъ ему имѣть у себя книгу, и все записывать, что въ ротѣ роздается и починивается; очемъ онъ долженъ есть по вся мѣсяцы Капитану репортовать; такожъ надлежитъ ему въ указное время читать всей ротѣ воинские артикулы: Емуже надлежитъ справедливую записку держать, за что кому въ ротѣ учинено бываетъ наказанїе.

О ЕФРЕЙТОРѢ.

Ефрейторамъ надлежитъ въ передней шеренгѣ на правой рукѣ близъ корпорала стоять. Ихъ оружїе есть равно какъ и у солдатъ, токмо онѣ не караулятъ сами, но надлежитъ имъ примѣчать, чтобъ караулы, [которые въ разныхъ мѣстахъ отъ роты по два, по три или больши человѣковъ поставлены бываютъ] во урочное время. а имянно: по всякїе три или два часа перемѣны отводить или сводить.

Fähnrichs Gehülffe. In der Battaille und Parade gehet er hinter dem Fähnrich, und wann derselbe bleßiret wird, und die Fahne nicht mehr zu tragen vermag, so muß er selbige von ihm entgegen nehmen. Auf dem Marsche trägt er gemeiniglich die Fahne, ausgenommen in Battaillen und publiquen Ceremonien, insonderheit aber muß er währender Battaille bey allen vorfallenden Occasionen, keinesweges den Fähnrich bey der Fahne allein lassen.

Von dem Corporal.

Der Corporal muß von allen seinen Soldaten, Morgens und Abends Wissenschafft haben, und falls jemand von ihnen etwa zu einer unanständigen Lebens-Art incliniret, soll er selbigen warnen, und auf alle Weise davon abzuhalten suchen, imgleichen auch durchaus nicht zulassen, in Carten oder Würffeln zu spielen; würde nun jemand ihm sich ungehorsam bezeigen, so soll er solches dem Sergeanten berichten. Er stehet bey seiner Corporalschaft in dem vordersten Gliede rechter Hand.

Von dem Compagnie Feld-Scheerer.

Derselbe muß mit guten Artzneyen zu denen Blessuren, im Felde sowohl als in der Garnison versehen seyn; Und fals etwas gefährliches zu curiren vorfiele, soll er sich dabey wohl vorsehen, und solches für sich allein nicht unternehmen, sondern darüber mit dem Regiments-Chirurgo sich berathschlagen. Er barbieret die Soldaten einmahl in der Woche, und muß die verwundeten wohl und mit allem Fleiß in Acht nehmen.

Von dem Compagnie-Schreiber.

Wann der Capitain eine Musterung anstellen will; So muß dieser mit Papier und Feder bereit seyn, und seine Compagnie-Rolle richtig halten. Imgleichen muß derselbe das Compagnie-Buch bey sich haben, um in selbiges, alles dasjenige, so bey der Compagnie ausgetheilet und repariret wird, einzuführen; wovon er alle Monath dem Capitain Rapport abzustatten schuldig ist. So muß er auch zur verordneten Zeit der gantzen Compagnie die Kriegs-Articuln vorlesen. Gleichfals hat er auch ein accurates Journal und Verzeichniß zu halten, wer und warum jemand bey der Compagnie bestraft wird.

Von dem Gefreyter.

Die Gefreytere müssen in dem vordersten Gliede rechter Hand, neben dem Corporal stehen. Ihr Gewehr ist eben so, wie bey denen Soldaten. Sie verrichten aber selbsten keine Wachen, sondern haben dieses nur in Obacht zu nehmen, daß die Wachen (so auf verschiedene Stellen, und zwar von jeder Compagnie zu 2. 3. oder mehr Mann gesetzet sind) zu gewisser Zeit als nehml. alle 3. oder 2. Stunden abgelöset und abgeführet werden.

О ЛЕЙбШИЦѢ.

[То есть оберегательный стрѣлокъ или деньщикъ] онъ держится всегда у своего начальнаго человѣка. И егда Офицеръ во время близости съ непрїятелемъ, для чего похощетъ послать, то употреблять онаго, а не солдатъ. Капитанъ имѣетъ всегда обыкновенно двухъ такихъ при себѣ, и на бою они всегда за Капитаномъ. Имъ подобаетъ имѣть оружїе огненное и шпагу, и егда Офицера ранятъ, то долженствуютъ его беречь и отводить, а не солдатамъ.

О БАРАБАНЩИКѢ.

Оныхъ бываетъ въ ротѣ всегда по два человѣка, они не должны суть на бою битися, но подобаетъ имъ за ротою всегда быть готовымъ къ барабанному бою. Имъ надлежитъ знать всѣ барабанные бои, которые надобны суть въ полку, имъ подобаетъ молодымъ быть, дабы въ посылкахъ удобны были.

О ПОЛКУ ПѢХОТНОМЪ.

Полку пѣхотному надлежитъ быть въ осьми ротахъ кромѣ гвардїи, или которые особливымъ указомъ въ трехъ баталїонахъ состоятъ.

ШТАбНЫЕ ОФИЦЕРЫ ВЪ ПОЛКУ СУТЬ ПОСЛѢДУЮЩИЕ:

1 Полковникъ. 1 Подполковникъ.
1 Примѣръ Маїоръ. 1 Секундъ Маїоръ.

ПОЛКОВЫЕ ОФИЦЕРЫ ПРИ ШТАбѢ.

Полковой Квартирмейстеръ.
Полковой Аудиторъ.
Полковой Адъютантъ.
Полковой Комисаръ.
Полковой Обозной.
Полковой Провїантмейстеръ.
Полковой Лѣкарь.
Полковой Фискалъ.
Полковой Профосъ.

О ПОЛКОВНИКѢ.

Полковнику надлежитъ знатному и искусному благоврачному мужу быть, дабы свой почтенной чинъ могъ съ благопристойною честїю тако вести, чтобъ полку своему во всѣхъ случаяхъ не гнусенъ былъ, и имѣлъ бы старанїе о добрыхъ Оберъ и Унтеръ-Офицерахъ, дабы оные не точїю о ротахъ своихъ радѣли простиратися ученїемъ, но особливо распространяти добрый порядокъ. Прилѣжный призоръ имѣть надъ мундиромъ, чисто и справно держать оружїе, и опрятно бы ходили солдаты въ платьяхъ. Онъ при полку въ церемонїальномъ

Von dem Leib-Schützen.

Dieser ist der Leib-Schütz oder Diener, er befindet sich jedesmahl bey seinem Officier und Befehlshaber. Und wann der Officier währender Annäherung gegen den Feind, wornach zu schicken hat, so wird dieser dazu gebraucht, nicht aber die Soldaten; der Capitain hat gemeiniglich zwey derselben jedesmahl bey sich, und im Gefechte stehen sie allezeit hinter ihm. Selbige müssen mit einem Schieß-Gewehr und Degen versehen seyn. Und wann der Officier verwundet wird, müssen sie, nicht aber die Soldaten, denselben bewahren, und auf die Seite bringen.

Von dem Tambour.

Derselben sind bey jedweder Compagnie jedesmahl zwey. Sie sind nicht schuldig in der Bataille zu fechten, sondern müssen hinter der Compagnie zum Trommelschlagen jederzeit parat seyn. Sie müssen alle Trommel-Streiche, so beym Regiment nöthig sind, verstehen. Imgleichen müssen selbige junge Leute seyn, damit sie bequem zu Verschickungen gebrauchet werden können.

Vom Infanterie-Regiment.

Ein Regiment Infanterie muß aus acht Compagnien bestehen, ausser die Garde, oder diejenige Regimenter, so auf speciellen Befehl aus dreyen Bataillonen bestehen sollen.

Staab-Officiers beym Regiment sind folgende:

1. Obrister. 1. Obrist-Lieutenant.
1. Premier Major. 1. Second-Major.

Officiers beym Regiments-Staab.

Der Regiments-Quartiermeister.
Der Regiments-Auditeur.
Der Regiments-Adjutant.
Der Regiments-Commissair.
Der Regiments-Wagenmeister.
Der Regiments-Proviantmeister.
Der Regiments-Chirurgus.
Der Regiments-Fiscal.
Der Regiments-Profos.

Vom Obristen.

Der Obrister muß ein ansehnlicher, wohlerfahrner und vorsichtiger Mann seyn, damit er seine ansehnliche Charge mit geziemenden Ruhm und Honneur dermassen führe, daß er sich bey seinem Regiment in allen Occasionen nicht verdächtig mache. Er muß sich angelegen seyn lassen, tüchtige Ober- und Unter-Officiere zu haben, damit selbige Fleiß anwenden mögen, ihre Compagnien nicht nur in denen Exercitien beständig zu üben und zu perfectioniren, sondern auch in guter Ordnung und Disciplin zu halten. Auch muß er über die Mondur, wie nicht weniger über die Reinhaltung und Conservation des Gewehrs, gute Aufsicht haben, und daß die Soldaten in ih-

маршѣ, или егда входитъ въ городъ или изъ города. Тожъ егда подъемъ изъ лагеря, или въ лагерь вступать, обрѣтается всегда предъ полкомъ пѣшъ, очемъ въ церемоніяхъ во иномъ мѣстѣ пространнѣе описано; а въ баталіи на лошади позади фрунта, какъ близко возможно [со обнаженною шпагою] дабы лутче могъ видѣть свой полкъ повелѣвать, и ѣздить отъ одного конца своего полку до другова; и всѣхъ побуждать ко исполненію своей должности противъ непріятеля, въ гварнизонѣ на караулъ самъ онъ не ходитъ, точію въ конвоѣ или въ партіяхъ. По вся вечеры приноситъ ему Маіоръ пароль, который надлежитъ ему принимать при шпагѣ стоячи со откровенною главою. При полку безъ его вѣдома никакой Офицеръ чего знатнаго не начинаетъ; и какъ Капитанъ въ своей ротѣ, тако и еще болѣе почтение и власть имѣетъ Полковникъ въ полку. И егдабъ подвластные его какія жалобы или доношеніе имѣли, очемъ бы надлежало вѣдать генералитету, то надобно отомъ прежде своему Полковнику вѣденіе учинить, который либо отомъ донесетъ самъ, или того, который что доносити хощетъ, немедлѣнно къ вышнему командиру отошлетъ. Полковнику о добрыхъ порядкахъ пристойное поведеніе, и о всемъ [что въ полку ко интересу государственному принадлежитъ] всемѣрное попеченіе имѣть надлежитъ.

О ПОДПОЛКОВНИКѢ.

Подполковникъ командуетъ свой баталіонъ, и о всемъ докладываетъ Полковнику; на караулъ или куды командованъ будетъ, съ нимъ меньши баталіона не ходить. Онъ есть первый по Полковникѣ, и имѣетъ во отбытіи Полковника, начальство равное со онымъ. Къ нему подобаетъ Маіору, или полковому Адъютанту по вся вечеры слово приносити, и его повелѣнія ожидать, которыи Маіоръ или Адъютантъ паки Сержантамъ отъ ротъ приказываетъ. Такожде подобаетъ Подполковнику своихъ подъ командою имѣющихъ, прилѣжно ко ученію и всему благопристойному порядку держать. Въ церемоніальномъ маршѣ и въ парадѣ есть онъ всегда пѣшъ, а въ баталіяхъ на лошади, или какъ повелѣно будетъ.

О МАІОРѢ.

Егда Полковника и Подполковника нѣтъ, командуетъ Маіоръ весь полкъ. Онъ же имѣетъ въ полку наибольшую

ren Kleidern sauber und ordentlich einher gehen mögen. Er befindet sich im Ceremonial-Marche oder wann er in eine Stadt einrücket, oder aus selbiger heraus marchiret, oder wann ein Aufbruch aus dem Lager geschiehet, oder in selbiges eingerücket wird, vor dem Regiment jedesmahl zu Fuße, wie solches in dem March-Ceremoniel an einem andern Orte beschrieben worden. In der Bataille aber zu Pferde hinter der Fronte so nahe als immer möglich (mit entblößtem Degen) um desto besser sehen zu können, wie sein Regiment angeführet wird, und reitet von einem Ende des Regiments bis zum andern, muntert auch alle und jede auf, ihrer Pflicht wider den Feind wahrzunehmen. In der Garnison zieht er selber nicht auf die Wache, sondern wird nur auf Convoye und Partheyen geschickt. Alle Abend bringt ihm der Major die Parole zu, welche er bey anhabendem Seiten-Gewehr, stehend und mit entblößtem Haupte empfangen muß. Beym Regiment soll ohne sein Vorwissen kein Officier etwas hauptsächliches noch wichtiges vornehmen. Und gleich wie der Capitain bey seiner Compagnie, also und noch mehreres Ansehen und Autorität hat der Obrister beym Regiment. Imgleichen, wann dessen Subalternen, einige Klagen oder sonst etwas vorzubringen hätten, wovon der Generalität zu wissen gebührte; so müssen sie solches zuerst bey ihrem Obristen anbringen, welcher so dann davon entweder selbst den Vortrag thut, oder aber denjenigen, so die Klage oder Bericht anbringt, ohngesäumt an den höhern Commandeurn absendet. Der Obrister muß wegen Observirung guter Ordnung und Kriegs-Disciplin, so wohl als alles desjenigen, so beym Regiment zu des Reichs Interesse und besten gereichen kan, auf alle Weise gehörige Vorsorge tragen.

Vom Obrist-Lieutenant.

Der Obrist-Lieutenant commandirt seine Battaillon, und trägt von allem dem Obristen vor. Auf die Wache, oder wohin er sonst commandiret wird, gehet mit ihm nicht weniger Manschafft, als eine Battaillon. Er ist der erste nach dem Obristen, und hat in des Obristen Abwesenheit, gleiches Commando und Authorität mit demselben. Es muß der Major oder Regiments-Adjutant alle Abend die Parole demselben zubringen und dessen Ordres erwarten, welche so dann der Major oder Adjutant wiederum an die Sergeanten von denen Compagnien übergeben. So soll auch der Obrist-Lieutenant seine Subalternen fleißig zu denen Exercitien und allen wohlanständigen Ordnungen anhalten. Auf dem Ceremonial-Marche und in der Parade ist er jederzeit zu Fuß, im Treffen aber zu Pferde, oder wie es sonsten anbefohlen wird.

Vom Majorn.

Wann der Obrister und Obrist-Lieutenant nicht zugegen sind, so commandirt der Major das gantze Regiment. Dieser hat beym Regiment die

работу,

работу, а имянно всегда во ученiи и учрежденiи карауловъ. Онъ осматриваетъ полкъ, въ добромъ ли состоянiи обрѣтается, какъ въ числѣ солдатовъ, такъ и въ ихъ оружiи, аммуницiи и мундирѣ; Адъютантъ и Сержанты суть его помощники, чрезъ которыхъ чинится и повелѣвается во всемъ полку. Въ походѣ и на бою онъ при полку всегда на лошади; и надлежитъ ему благо примѣчати, чтобъ все порядочно шло. И подобаетъ особливо во осмотрѣнiи имѣть, дабы Маїоръ воинскiя дѣла, которыя въ полку надлежатъ, благо разумѣлъ; и притомъ такожде здравъ и не старъ былъ. Секундъ Маїоръ по первомъ Маїорѣ тожъ исправляти долженъ.

meiste Mühe und Arbeit, und zwar im Exerciren so wohl als Anordnung derer Wachen. Er mustert und besichtiget das Regiment, ob es sich in gutem Stande befindet, und zwar was die Anzahl der Mannschafft so wohl als derer Gewehr, Ammunition und Mondur betrifft. Der Adjoutant und die Sergeants sind seine Gehülfen, durch welche beym ganzen Regiment alles veranstaltet und beordret wird. Auf dem Marche und im Treffen, ist er beym Regiment jederzeit zu Pferde, und muß wohl acht darauf haben, daß alles ordentlich zugehe. Insonderheit ist dabey zu beobachten, daß der Major die Kriegs-Geschäffte und Verrichtungen, welche das Regiment betreffen, wohl innen habe und gründlich verstehe, danebst von gesunder Complexion, auch nicht zu alt sey. Der Seconde-Major hat nächst dem Primier-Majorn eben dasselbe zu prästiren und zu vollbringen.

О ПОЛКОВОМЪ КВАРТИРМЕЙСТЕРѢ.

Оному подобаетъ всему полку изготовлять квартиры какъ въ полѣ такъ и въ гварнизонѣ. Емуже надлежитъ по вся вечеры ѣздить къ главной квартирѣ къ Генералу Квартирмейстеру, и освѣдомлятися, какой приказъ о маршѣ, и гдѣ какимъ поведенiемъ будетъ учрежденъ лагерь. И егда бываетъ подъемъ, тогда Генералъ Квартирмейстеръ подъимется напередъ осмотрѣть мѣста, гдѣ пристойно лагеру быть, тогда Оберъ - Квартирмейстеры, и полковые Квартирмейстеры, и съ ними фурiеры со значками всѣ ему слѣдуютъ. И какъ Генералъ Квартирмейстеръ, или Генералъ Квартирмейстеръ - Лейтенантъ, или Оберъ-Квартирмейстеръ полковому Квартирмейстеру мѣсто укажетъ, надлежитъ ему изобразивши оное мѣсто, [кому какое надлежитъ быть] ѣхать къ полку на встрѣчу, и къ назначенному лагеру привесть. Въ гварнизонѣ квартиры всему полку онъ же разводитъ, и раздаетъ ерлыки, по чему которому чину дворъ узнать. Ему нужно рисунокъ знать, и быть доброму ариѳметику и геометристу. И зналъ бы отъ части географiю.

Von dem Regiments-Quartiermeister.

Dieser muß vor das gantze Regiment die Quartiers, so wohl im Felde als in der Garnison anordnen. Er muß auch alle Abend nach dem Haupt-Quartier zum General-Quartiermeister sich begeben und vernehmen, was für Ordre wegen des Marches, und wo, auch welcher Gestalt das Lager aufzuschlagen, ergangen; Und wann der Aufbruch geschehen soll, so gehet der General-Quartiermeister voraus, die Stellen, wo das Lager am bequemsten seyn kan, zu besichtigen. Da dann auch die Ober- und Regiments-Quartiermeisters, und mit ihnen die Fouriers nebst denen Quartier Fähnleins, demselben insgesamt folgen; und wann der General-Quartiermeister oder der General-Quartiermeister-Lieutenant oder der Ober-Quartiermeister, dem Regiments-Quartiermeister einen Platz anweisen, so muß er selbige bemercken, (wo nemlich jedweder zu stehen kömme) dem Regiment entgegen gehen, und nach dem angewiesenen Lager begleiten. In denen Garnisonen werden die Quartiere gleichfals von ihm ausgetheilet, und Billets darüber gegeben, nach welchen so dann jedwede Charge ihr aßignirtes Quartier zu finden weiß. Es ist nöthig, daß er das Zeichnen verstehe, und muß er danebst ein guter Arithmeticus und Geometrist, auch zum Theil der Geographie kündig seyn.

О ПОЛКОВОМЪ АУДИТОРѢ.

Полковому Аудитору надлежитъ судъ истинно и исправно по правамъ процессовъ, и благопроизведеннымъ воинскимъ обыкновенiямъ съ присягою во осмотрѣнiи добро знать. И когда въ какомъ прегрѣшенiи лучится чинить фергеръ [или выслушанiе,] то надобно ему пристойное и справедливое увѣдомленiе съ надлежащими свидѣтельми осторожно разсмотрѣть, и все что, въ томъ донесено будетъ, истинно записать: Приговоръ

Vom Regiments-Auditeur.

Der Regiments-Auditeur muß die Verwaltung der Justice, nach der wahren Gerechtigkeit, denen Gesetzen, Proceß-Ordnung und wohlhergebrachten Kriegs-Observancen gemäß, vermöge seiner geleisteten Eydes-Pflicht, in genauer Beobachtung haben, und gründlich verstehen. Und wann eines Verbrechens wegen, ein Verhör anzustellen vorfallen sollte, so muß solches mit gehöriger und genauer Erforschung aller und jeden Umstände, der Sachen Beschaffenheit nach, nebst Anführung der Zeugen-Aussage, aufs be-

судный изображать по вящшимъ голосамъ. И когда всѣ Ассессоры и Презесъ подпишутся, тогда ему Аудитору кругомъ приговору узлами очертить, чтобъ невозможно было ничего приписать. буде же случатся какія дѣла, которыябъ ему вершить было трудно, то требовать совѣту у Оберъ-Аудитора, и отъ него наставленія желать.

О ПОЛКОВОМЪ АДЪЮТАНТѢ.

Онъ есть Маіорамъ помощникъ, и беретъ отъ него по вся вечеры слово, и разноситъ оное всѣмъ тремъ вышнимъ начальникамъ, потомъ оное со иными повелѣніями раздаетъ Сержантамъ предъ Маіоровымъ становищемъ. Онъ помогаетъ Маіору полкъ уставливать и караулы отправлять, и пребываетъ при немъ въ походѣ и на бою всегда на лошади.

О ПОЛКОВОМЪ ОБОЗНОМЪ.

Ему подобаетъ добрымъ счислителемъ быть, примѣчать, чтобъ всѣ телѣги исправно поставлены были рядами, и шлибъ порядочно, и поставлялися бы по своимъ мѣстамъ. Ротнымъ обознымъ надлежитъ полковому послушнымъ быть, и во всемъ вспоможеніе чинить съ прилѣжаніемъ. О походѣ освѣдомляется полковой у генеральнаго обозничего, и требуетъ отъ онаго во всемъ повелѣнія. Зѣло ему смотрѣть надобно, чтобъ какъ всякаго рангу офицерскія, такъ харчевническія и прочія телѣги шли въ своихъ опредѣленныхъ мѣстахъ, и отнюдь въ томъ своевольства не допускать.

О ПОЛКОВОМЪ ПРОВІАНТМЕЙСТЕРѢ.

Полковому Провіантмейстеру о консерваціи солдатъ попеченіе въ пищѣ зѣло имѣть подобаетъ, дабы оные обрѣталися всегда въ добромъ состояніи, и никогдабъ нужду или гладъ имѣли. Оному надлежитъ у Комисаровъ принимать провіантъ негнилой или попорченой; тожъ смотрѣть, чтобъ мѣра или вѣсъ вѣренъ былъ, и роздавалъ бы праведно съ роспискою, емужъ надобно проворному и не лѣниву быть, и держать какъ о пріемѣ тако и о росходѣ вѣрную записку.

hutsamste, und mit aller Vorsichtigkeit geschehen, auch alles dasjenige, so in selbigem beygebracht wird, aufrichtig und getreulich aufzeichnen. Das Urtheil des Gerichts, nach denen meisten Stimmen abfassen, und wann solches von denen Assessoribus und Präside unterschrieben worden; Alsdann muß er das Urtheil um denen Rändern derer Blätter mit Zügen bezeichnen, damit nichts dazu geschrieben werden könne. Sollten dergleichen Casus sich ereignen, so ihm zu decidiren schwehr vorkämen; so muß er darüber den Ober-Auditeurn consuliren, und von demselben Information begehren.

Von dem Regiments-Adjutanten.

Dieser ist des Majorn Gehülffe, und holt von demselben alle Abend die Parole, welche er so dann allen dreyen höheren Commandeuren zubringet; nachgehends theilet er selbige nebst denen übrigen Befehlen, vor des Majorn Stand-Ort oder Quartier, an die Sergeants aus. Er hilfft dem Major das Regiment reguliren, und die Wachen zu bestellen, und hält sich auf dem Marche und im Treffen beständig bey dem Majorn zu Pferde auf.

Von dem Regiments-Wagenmeister.

Dieser muß ein guter Arithmeticus seyn, und Acht geben, das alle Regiments-Wagen ordentlich in Reihen rangiret werden, und eines nach dem andern abfahre, auch seine gehörige Stelle observire und einnehme. Die Campagnie Wagenmeister sollen dem Regiments-Wagenmeister gehörige Parition leisten, und in allem aufs fleißigste behülfflich seyn. Wegen des Marches derer Trouppen, soll sich derselbe bey dem General-Wagenmeister erkundigen, und von demselben in allem um dessen Ordre anhalten. Er muß genau darauf sehen, daß derer Officiers von jedwedem Range, so wohl als derer Marqueters und übrigen Wagen, sich nach ihren angewiesenen Stellen in March zu setzen haben, und dabey keine Eigenwilligkeit durchaus zulassen.

Von dem Regimens-Proviantmeister.

Der Regiments-Proviantmeister muß sich der Conservation derer Soldaten und deren Verpflegung aufs fleißigste angelegen seyn lassen, damit selbige jederzeit in gutem und wohlversorgtem Zustande sich befänden, auch niemahls einigen Mangel oder Hunger leiden mögen. Er muß von denen Commissairs gutes Proviant, durchaus aber kein verlegenes oder verdorbenes empfangen, auch dahin sehen, daß solches mit richtiger Maasse und Gewicht geschehe, auch wiederum richtig und gegen Quitung ausgetheilet werde. Jngleichen soll er obbemeldtem seinem Amte mit aller Vigilence und Emsigkeit vorstehen, auch so wohl über den Empfang, als über die Ausgabe eine richtige und getreue Rechnung halten.

О ПОЛКОВОМЪ ЛѢКАРѢ.

Надобно Полковнику зѣло попеченiе прилагать, чтобъ имѣть добраго и благоискуснаго лѣкаря, и въ лѣчбахъ уже бы свидѣтельствованъ былъ, и притомъ полковыми нужнѣйшими лѣкарствами и лѣкарскими снастьми всегдабъ снабдѣнъ былъ; и остерегался бы полковой лѣкарь, чтобъ государевымъ лѣкарствамъ кромѣ того полку никуды инуды росходу не было, а особливо надобно ему раненыхъ и больныхъ прилѣжно посѣщать, а о сумнительныхъ болѣзняхъ требовать совѣту отъ Докторовъ, и о такихъ объявленiе чинить благовременно. Полковника, Подполковника и Маiоровъ бороды онъ брѣетъ. Всѣ ротные фелдшеры ему послушны, и смотрѣть, чтобъ они дѣла свои, что онъ имъ прикажетъ, исправляли со всякимъ прилѣжанiемъ. И когда есть маршъ, тогда онъ обрѣтается при аптекѣ полковой.

Von dem Regiments-Chirurgo.

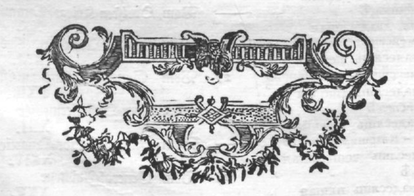
Der Oberster muß sich aufs äusserste angelegen seyn lassen, einen geschickten, gründlich erfahrnen und in der Chirurgie approbirten Chirurgum zu haben, und daß selbiger mit allen zu des Regiments Behuf ohnumgänglich nöthigseyenden Artzeneyen und Chirurgie-Instrumenten jederzeit versehen seyn möge. So muß auch der Regiments-Chirurgus sich wohl vorsehen, daß die Crons-Medicamenten, ausser des Regiments Benöthigungen, nicht anderswohin verwendet oder distrahiret werden mögen. Insonderheit soll er die Bleßirten und Krancken fleißig besuchen, bey gefährlichen und zweiffelhafften Kranckheiten aber mit denen Doctoribus Rath pflegen, und selbigen bey Zeiten davon Nachricht geben. Den Obristen, Obrist-Lieutenant und Majorn muß er barbiren. Alle Compagnie-Feldscherer müssen ihm gehorsam seyn, und von ihm darauf gesehen werden, daß sie ihren Geschäfften, so er ihnen anweisen wird, mit allem Fleiße vorstehen. Und wann ein March oder Feldzug vorhanden ist, so befindet er sich bey der Regiments-Apothecke.

О ПОЛКОВОМЪ ПРОФОСѢ.

Ему подобаетъ смотрѣть, чтобъ полкъ всегда чистъ содержанъ былъ отъ смраду и всякой нечистоты. Онъ имѣетъ трехъ или четырехъ слугъ и всѣ желѣза, которыми винные скованы бываютъ. Егда обозъ поставленъ, тогда подобаетъ ему тотчасъ нужные отходы выкопати велѣть, и требуетъ ктому работныхъ людей у Маiора. Палочный караулъ всегда ставится у профоса, и скованые у него содержатся; такожде, егда кого сажать подъ нечестной караулъ, то всегда къ оному посылати надлежитъ.

Von dem Regiments-Provost.

Derselbe muß darauf sehen, daß das Regiment jedesmahl von allem Unflath und Unsauberkeit rein gehalten werde. Er hat drey oder vier Knechte, und die Ketten, worinnen die Missethäter geschlossen zu werden pflegen, bey sich. Wann das Lager aufgestellet wird, muß er so gleich die Privet-Gruben ausgraben lassen, und begehret die dazu erforderliche Arbeits-Leute von dem Majorn. Die Stecken-Wache wird jedesmahl bey dem Provost gestellet; wie dann auch die geschlossene Deliquenten bey ihm unter Arrest gehalten werden. Jmgleichen, wann jemand mit schimpflichem Arrest beleget werden soll; so wird selbiger jedesmahl zu ihn hingebracht.



роспись
УСТАВУ ВОИНСКОМУ

Register
über das
Kriegs=Reglement.

глава

роспись

АРТИКУЛУ ВОЕННОМУ

Глава первая

О страсѣ божїи

глава вторая

О службѣ божїи и о священникахъ

Register über die

Kriegs-Artickuln.

Das I. Capitel.

Von der GOttes-Furcht.

Das II. Capitel.

Vom Gottes-Dienst und Priestern.

48. Чтобъ

глава

глава двадесять вторая

О лживой присягѣ, и подобныхъ сему преступленiяхъ

глава двадесять третiя

О палачѣ и профосахъ

глава двадесять четвертая

О утаенiи и увозѣ злодѣевъ

роспись

ПРОЦЕССАМЪ

первая часть процессу

Das XXII. Capirel.

Vom Falschen-Eyde und dergleichen Verbrechen.

Das XXIII. Capitel.

Vom Scharfrichter und Profosen.

Das XXIV. Capitel.

Von Verheelung und Fortschaffung der Missethäter.

Register
über den
Inhalt derer Processen.

Der I. Theil vom Proceß.

часть вторая

третiя часть

роспись
ЭКЗЕРЦИЦIИ
часть первая

роспись
ЦЕРЕМОНIЯМЪ
часть вторая

Der II. Theil.

Der III. Theil.

Register
Von denen Exercitien.
I. Theil.

Register
Von den Ceremonien.
2. Theil.

РОСПИСЬ ЗВАНІЯМЪ И ДОЛЖНОСТЯМЪ ПОЛКОВЫХЪ ЧИНОВЪ

часть третія

КОНЕЦЪ.

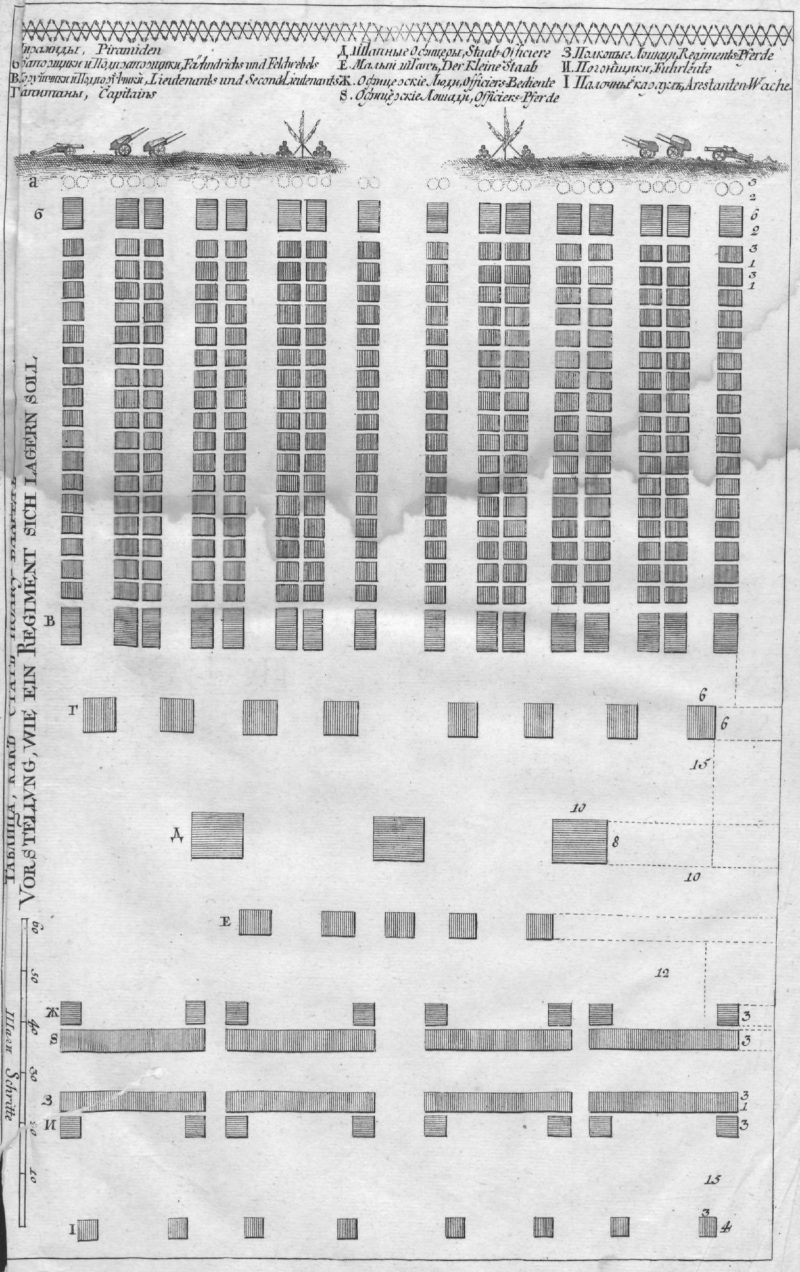
Von denen Pflichten und Verrichtungen derer Regiments-Chargen.

3 Theil.

ENDE.

ПОГРѢШНОСТИ

страницы	строки	напечатано	читай
6	56	надлежитъ ему по намѣренію Государя своего	надлежитъ ему знать по намѣренію Государя своего
12	5	а не на словахъ давать	а не на словахъ указы давать
15	43 и 44	и како	и тако
16	29	въ неприсудствіи Генерала Фельдмаршала - Лейтенанта	въ неприсудствіи Генерала-Фельдмаршала и Генерала-Фельдмаршала - Лейтенанта
28	48	пороковъ	подарковъ
36	1	съ ними	съ нимъ
42	3	таковыя же	тайныя же
42	38	но несмотрѣніемъ	но неосмотрѣніемъ
44	11	и поставленъ	и подставленъ
—	13	о другомъ	или о другомъ
—	38	съ головъ	съ головы
47	11	или въ чюжей	или во иной чюжей
48	44	ссобъ	ссоръ
53	23	какой	какого
56	2	образомъ отнимать	образомъ что отнимать
70	13	содержать	содержать надлежитъ
72	7	равно	развѣ
76	50	Макръ	Макрамъ
79	61	и онаго	и отъ онаго
80	16	карета	кареты
81	43	и оной которой смѣнитъ,	и оной которой смѣнитъ, имѣетъ тожъ мушкетъ на караулъ ставить
96	12	въ вящщею	съ вящщею
96	23	шпицрутенъ	шпицрутенъ наказанъ
107	32	а естьли противъ	а естьли кто противъ
110	14	второе	втрое
126	20	токмо	тайно
127	21	отъ такихъ	отъ какихъ
139	12	съ кѣмъ	съ тѣмъ
149	29 и 30	имѣетъ себѣ	имѣетъ при себѣ
169	послѣдняя	учиинлъ	учинилъ
182	8	передъ ротою	передъ ротою своею и шеренга барабанщиковъ каждый передъ ротою же


VORSTELLUNG, WIE EIN REGIMENT SICH LAGERN SOLL.
Пирамиды, Piramiden
б Фаnоэщики и Подпрапорщики, Fähndrichs und Feldwebels
В Поручики и Подпоручики, Lieutenants und Second Lieutenants
Г Капитаны, Capitains
Д Штапные Офицеры, Staab-Officiere
Е. Малый штапъ, Der Kleine Staab
Ж. Офицерские люди, Officiers-Bediente
S. Офицерские лошади, Officiers-Pferde
З Полковые лошади, Regiments-Pferde
И. Погонщики, Fuhrleute
I Палочный караулъ, Arestanten-Wache.
а
б
В
Г
Д
Е
Ж
S
З
И
I
Schritte
10
20
30
40
50
60

Errata.

Pag.	Lin.	Gedruckt.	Ließ.
5.	19.	Ober-Zeugwärter	Feldzeugwärter.
	38.	Büchsenmeuster	Büchsen-Schäffter.
15.	56.	und giebt solche denen Generalen von der Cavallerie und Infanterie	und giebt solche denen Generalen von der Artillerie, Cavallerie und Infanterie.
22.	41.	auf jedem Flügel wenigstens zwey	auf jedem Flügel zwey.
31.	4.	Lieutenants-Rang	Fähndrichs-Rang.
	10.	Flugel-Adjutauten;	Flügel-Adjutanten; bey einem General ein General und 2. Flügel-Adjutanten.
35.	41.	bey jeder Apothecke zwey Gesellen	bey jeder Apothecke ein Apothecker, zwey Gesellen.
54.	30.	eines für die Cavallerie	eines für die Infanterie und eines für die Cavallerie.
72.	15.	andere aber	das andere aber.
91.	17.	Stabs-Courier	Feld-Courier.
104.	35.	Kriegs-Gericht gehalten wird	Kriegs-Gericht oder Gottesdienst gehalten wird.
105.	33.	zum Trunck	zum Trunck, und Spiel.
106.	44.	Ronden gebührend respectiren	Ronden bey der Bagage in Städten und Festungen gebührend respectiren.
125.	10.	verweigern zu fechten	verweigern mit dem Feinde zu fechten.
134.	4.	todt geschlagen werden kan	todt geschlagen werden kan, als mit einem Beil, Stück-Holtz rc. oder mit andern, als einem leichten Stock rc. womit einer nicht leicht erschlagen werden kan.
135.	30.	mit Gefängniß, Geldstraffen, oder dergleichen	mit Gefängniß, Geld-Straffen, Siptzruthen oder dergleichen.
141.	7.	Städten, Festungen und Dörfern bey Leib- und Lebens-Straffe	Städten, Festungen und Dörffern, nicht allein in alliirten und neutralen, sondern auch in Feindes Ländern, wie auch Contributiones, Vieh und andere Sachen, sie mögen Nahmen haben wie sie wollen, ohne Befehl unter keinem Schein nicht nehmen.
151.	41.	3) Wenn	3) Wenn dem Richter der Kläger zu dienen verbunden ist. (4
162.	25.	oder auch niemahls	oder auch Kirchen-Busse angesehen und niemahls
176.	19.	das Gewehr wohl erhoben geschultert halten	das Gewehr wohl erhoben geschultert halten, bis sie sich wieder an ihren Ort stellen.
189.	40.	mit ihrem Gewehr auf der Schulter	mit ihrem Gewehr; die Soldaten hingegen tragen ihr Gewehr auf der Schulter.
191.	22.	ohne gepflantztem Bajonet aber	ohne gepflantztem Bajonet aber von einem Grenadier.
196.	18.	im 37ten Puncte	im 36ten Puncte.
201.	8.	statt eines Lieutenants	statt eines Second-Lieutenants
	45.	unter die Soldaten aus	unter die Soldaten aus, besiehet auch das Gewehr, ob es wohl geladen ist.